

THE COMPLETE  
FRENCH MASTER,  
FOR  
LADIES AND GENTLEMEN;

CONTAINING:

- I. A New Methodical FRENCH GRAMMAR,
- II. A well-digested and copious VOCABULARY.
- III. Familiar PHRASES and DIALOGUES on all Manner of Subjects.
- IV. The Elements of French Conversation, with new and easy Dialogues of the Grammar of M. PERRIN.

*By Mr. A. BOYER, Author of the ROYAL  
DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH.*

A NEW EDITION,

Carefully Corrected, and much Improved.



BRUSSELS,

Printed by B. LE FRANCQ, Book-Seller,  
Magdalen - Street.

---

1795.



1609/5100.

THE GOVERNMENT

EXERCISES

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT

THE GOVERNMENT



*John Ker*

---

## THE AUTHOR'S PREFACE

TO THE EIGHTH EDITION.

**I** Published, about twenty-six years ago, *The First Rudiments of the French Tongue*, calculated for the tenderest capacities, and chiefly designed for the late Duke of Gloucester, to whom they were inscribed. That essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged, by that great patroness of arts and sciences, the late Queen Anne, then Princess of Denmark, to compose not only a *Methodical French Grammar*, but likewise a *Dictionary*, for the use of her royal son. His untimely and justly-lamented death deprived me of the honour and credit I had some reason to expect, from my contributing to some part of the education of that promising young prince. But yet I had the satisfaction to see those two compositions so well received, that, in a few years, they bore several impressions, and almost entirely drowned all other works of the same kind.

THIS preference could not but stir up the jealousy and envy, not only of some grammaticasters, but chiefly of the booksellers concerned in the other French Grammars; who indeed left no stone unturned to depreciate mine. I have hitherto disdained to take notice, either of the impotent snarls of the one, or of the ungenerous arts of the other. But finding that my forbearing temper had emboldened them to impose upon the world a lame interpolation of my work, under the Title of *The Royal French Grammar*; the natural tenderness of a parent for his first production will not permit me to remain any longer in silence. I therefore embrace the opportunity of this new edition, to warn the public against that foul plagiarism: and to affirm, that, bating some errors of

the press (which, having crept into former editions, are now carefully amended) and a few new expressions, which have been inserted in proper places, I found no reason to alter or retract any thing I had written two and twenty years ago.

THIS may suffice to answer all the cavils of my weak antagonists; particularly, of a writer, who styles himself *A compleat linguist*; who, with equal modesty, has lately attempted *An universal Grammar* of all the considerable tongues in being: and who, the sooner to dispatch the work, manfully began to run through a whole language in one month. Whatever his performance may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused; I dare assert and maintain that he shews himself to be but a mere smatterer in the French. And therefore it is no wonder, if, with an assurance peculiar to sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I surprized, if, writing post haste, he charges his own oversights as errors upon me: and, in particular, makes me say what I never did, in relation to etymology. As to his criticisms about diphthongs and accents, they only betray his absolute ignorance of the true French pronunciation and prosody; which, it seems, this *compleat linguist* would pretend to settle by the standard of the Latin: a pedantic ridicule, rather fit to divert, than provoke one's spleen!

Chandois Street;  
Nov. 26, 1720.

A. BOYER.



# A NEW METHODICAL FRENCH GRAMMAR.

---

## Definition and Division of GRAMMAR.

**G**RAMMAR, in general, is the art of speaking and writing well a language; and consequently the French Grammar teaches to speak and write well in French.

Grammar contains these four principal parts, viz:

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| I. ARTICULATION. | II. PROSODY.  |
| and              | III. ANALOGY. |
| ORTHOGRAPHY.     | IV. SYNTAX.   |

### CHAP. I.

#### Of ARTICULATION and ORTHOGRAPHY.

**B**Y the natural organs of speech, men are able to pronounce several simple, articulate, or distinct sounds, with which may be framed a number, almost infinite, of compound sounds; which last serve to express our thoughts.

According to this position, **ARTICULATION** is that part of grammar which treats of simple sounds, and of the way of combining them together for the composition of syllables and words. In short, *Articulation* treats of the living speech and pronunciation.

**ORTHOGRAPHY**, which, in vulgar English, is also called **SPELLING**, teaches to express or represent the living speech by characters, commonly called *letters*.

### ARTICLE I.

#### Of Simple Sounds and Letters in general.

There are in French about thirty simple sounds, which should have as many letters to represent them: But because we have borrowed our letters from the Latin, there are sometimes several simple sounds expressed by one single character; and all together are represented by twenty-three letters, in a table called an *Alphabet* (from the first two Greek letters, *Alpha* and *Beta*) viz.

A

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z:

O R,

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced :

Aw, bé, cé, dé, ea, ef, gé, aush, ee, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, ef, té, u, x ee greek, zed.

The letters of the first row are called *capitals*; and those of the second, *common*; of which more anon.

\* *Note*, that *k* is not properly a French letter; being never to be found but in those words which are derived from other languages.

## ARTICLE II.

### *The division of Letters.*

Letters are divided into *vowels* and *consonants*.

A *vowel* is a letter that forms a voice, or perfect sound, of itself, without the help of another.

There are six vowels, *viz.*

{ A, E, I, O, U, Y.

{ a, e, i, o, u, y.

The rest of the letters, *viz.* b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *consonants*: that is, sounding with another; because they cannot make a sound, or be pronounced without the help of another, either before or after; as, *bé, cé, em, en, &c.*

\* *Note*, That *i* and *u* are sometimes consonants; but then their shape is a little altered, thus, *J, V*, or *j, v*, as you see in the beginning of these words, *Janissaire*, janissary; *Vertu*, virtue; *juge*, judge; *visible*, visible.

As for *h*, it is neither vowel nor consonant; but only a mark of aspiration; as in these words, *héros*, hero; *hagard*, wild, &c.

## ARTICLE III.

### *Of the combination of Sounds and Letters.*

From some letters singly pronounced, or joined with others, arise *syllables*; one or more syllables make *words*; words make *sentences*, which last make up the whole *language* or *speech*.

1. A *syllable* is the sound of one or more letters pronounced at one time. As for example, there are two syllables in *a-me*, the soul; and four in *en-ten-de-ment*, understanding.

2. A *word* consists of one or more syllables; as *Dieu*, God; *parler*, to speak; *demande*; to demand, or ask.

3. A *sentence*, or *phrase*, is made up of several words that

make sense together; as, *On ne trouve guères d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien.* A man seldom meets with ingratitude so long as he is in a capacity to benefit others.

4. A language, or speech, is the way of expressing our thoughts, which may be done either way, by word of mouth, or in writing.

Therefore there are two chief things required for that purpose, viz. true pronunciation, and spelling.

## ARTICLE IV.

*Of the Pronunciation of Letters.*

And, first, of Vowels.

### 1. A.

A in French sounds like *a* in English in the words, *war*, *that*, *tall*; as *académie*, academy; *abattre*, to pull down; *attaque*, attack.

*Exception.*

† A before an *i* marked with two tittles, or before a *y*, sounds like the English *a* in *make*; Ex. *Païs*, or *Pays*, country; *païer*, or *payer*, to pay: pronounce, *pé-is*, *pé-ier*.

\* But note, that *a* keeps its primitive sound in these words, *payen*, or *païen*; *caïer*, or *cayer*; *aiëul*, or *ayeul*; *haiër*; *aïons*, or *ayons*; *aïez*, or *ayez*; *rayon*, or *raïon*; *crayon*, or *craïon*.

\* Note, That *rayon* and *crayon* are thus pronounced by some, *reïon* and *créïon*.

A is smothered up in the article and pronoun *la* before a vowel, or an *h* mute: as in *l'ame*, the soul; *l'héroïne*, the heroine: yet we say *la onzième*, the eleventh.

### 2. E.

This vowel has four several sounds, all comprehended in this word,

1 2 3 4

1 2 3 4

*empêchée*, busy; or in this, *enfermée*, shut in.

I. The first *e* before *m* and *n* sounds like a French *a*. So that you must pronounce as if it were written *ampêchée*, *anfermée*; and so in *occident*, *comment*, pronounce *occidan*, *comman*.

*Exceptions.*

1. † In some words that come from other languages, *e* sounds like *a* in the English words *face*, *make*; such as *Benjamin*, *Hymen*, *amen*, *Jerusalem*, *examen*.

2. † When *e* goes immediately before a double *n*, followed by an *e*, then the first *e* sounds like the English *en*; as, *ennemi*, enemy; *garenne*, warren; *je prenne*, I take. Except this word *ennui*, and its derivatives, *ennuyer*, *ennuyeux*: pronounce, *an-nui*, &c.

3. † In the syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t*, *en* sounds

as in English in the words *then*, *when*; as *mien*, *mine*; *chien*, *dog*; *moyen*, *means*; *Amiens*, a city in Picardy; *je viens*, I come; *je tiens*, I hold; and even in *il vient*, *il tient*, because they are derived from *je viens*, *je tiens*. But in other words, such as *orient*, *patient*, *expédient*, *science*, *conscience*, where this syllable is followed by *t* or *c*, the *e* sounds like an *a*; so that you must pronounce *oriant*, *patiant*, *sciante*, &c.

Observe, that *e* in the syllable *ent* in the third person plural of verbs is mute, where the *n* too is not sounded; as *ils disent*, they say: *ils dirent*, they said; pronounce, *ils dise*, *ils dire*.

II. The second *e* is called *open*; because, in the pronouncing of it, one ought to open the mouth wider than in the pronouncing of the others. This *e* sounds like the English *ai*, or like the *a* in the words *face*, *grace*; as *net*, *clean*; *sec*, *dry*; *tête*, *head*.

\* *E* is generally open in all monosyllables, or words of one syllable; as *nèt*, *mès*, *tès*, *sès*, &c. Yet observe, that in these six words, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *des*, *e* becomes almost masculine when they are followed by a consonant; and that it sounds entirely like an *e* open when there comes a vowel, or an *h* mute, after them.

#### Examples.

*Mes freres, mes amis, les hommes*; pronounce, *mè freres, mè amis, lè hommes*.

III. The third *e* is called *close*, and more properly *masculine*; because it is pronounced clearly and strong. It sounds like *ai* or *ea* in the English words, *beat*, *beast*, *dream*; as *bonté*, *goodness*. This *e* ought to be marked with an acute at the end of a word; otherwise it might be confounded with an *e* feminine. But when it is followed by a *z*, there is no occasion for an accent; because *z* always renders masculine the *e* to which it is joined.

IV. The fourth *e* is called *short*, *mute*, *obscure*, and generally *feminine*; because it is but weakly pronounced: as in the English words, *love*, *give*, *grace*; as *miracle*, *miracle*; *ame*, *soul*; *redevenir*, to come again.

The *e* feminine is drowned when joined to a word that begins with a vowel; as in *une belle ame*, pronounce *une bell' ame*! *une armée invincible*, pronounce *un armé invincible*; *j'aime*, I love, &c. yet we say, *le onzième*, and *le onze*, the eleventh.

#### 3. 1.

1. *I* is generally pronounced like the English *ee* in *seen*; or like the short English *i* in *visible*; as *vérité*, *truth*; *fidélité*, *fidelity*.

2. *I* being joined in the same syllable to an *m* or *n*, sounds in French like the long English *i* in *time*, *fine*; as *simple*, *simple*; *vin*, *wine*; *importun*, *troublesome*; which are thus pronounced, *saimple*, *vain*, *aimportun*. But in feminine words derived from

the masculine in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the English *ee*; as, *coufine*, she-cousin; *fine*, fine: pronounce, *cou-see-ne*, *fee-ne*.

*I* in the particle *si* is drowned when joined to *il*, *ils*; as *s'il dit*, if he says; *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

*O* sounds in the French as in the English words *ore*, *over*; as, *parole*, word; *monopole*, monopoly.

5. U.

This vowel sounds somewhat like *u* in the English word *surprise*, or *u* in the word *fruit*; but, as there is no sound in the English language that exactly corresponds to it, the pronunciation of this letter is only to be learned of those who speak good French.

These two syllables, *um* and *un*, are pronounced as if they were written *eum* or *eun*; as *humble*, humble; *commun*, common: pronounce, *heumble*, *commeun*.

6. Y.

*Y*, a Greek vowel, has two sounds in French; the one simple, like an *i*; as in *mystere*, mystery, *la syntaxe*, the syntax; and the other double, as in the English words, *your*, *young*; as, *begayer*, to stutter; *employer*, to employ; *envoyer*, to send; read, *begai-ier*, *emploi-ier*, *envoi-ier*.

ARTICLE V.

Of Diphthongs and Triphthongs:

When two vowels meet, and form two different sounds in one syllable, they are called a *Diphthong*; and if three, a *Triphthong*.

According to this definition, it is plain, that when two or more vowels make but one sound, they cannot properly be called *diphthongs* or *triphthongs*. Therefore we shall divide both diphthongs and triphthongs into *true*, *dubious*, and *false*.

I. There are eight *true* diphthongs, *ia*, *iè* or *ié*, *ieu*, *i*, *io*, *oua*, *oue*, *oui*.

*ia*.

These two vowels make a diphthong only in these words, *diable*, devil; *diacre*, deacon; *fiacre*, a hackney-coach; *fiancer*, to betroth; and their derivatives. Pronounce, *dia-ble*, *dia-cre*, *fia-cre*.

*iè* or *ié*.

*E* in the diphthong sounds like an open *è* before *f*, *l*, and *t*; as, in *fief*, *fief* or *fee*; *miel*, honey. But in other cases it has the sound of *é* masculine; as in *hier*, yesterday; *fier*, proud; *pié*, foot; *mien*; mine; &c.

It is a nice thing to know when these two vowels make a diphthong or belong to two syllables. The best way is to learn it of a good master, and by the reading of the best French poets.

*ieu.*

This is a true diphthong under the appearance of a triphthong, as in *Dieu*, God; *lieu*, place; *meux*, better; *Monsieur*, Sir.

Foreigners meet with no small difficulty in the pronunciation of this diphthong: and the only way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu*; thus *Di-eu*, *li-eu*; which in a little time will bring them to the true sounding of it at once.

*i.*

The vowel *i* makes a true diphthong, and sounds like *ei*, when joined with *m*, or *n*; as in *simple*, simple; *vin*, wine; *invincible*, invincible.

*io.*

This diphthong is only to be found in verbs; as in *nous mangions*, we eat; *nous parlions*, we speak; &c.

But in nouns (especially in poetry) *io* makes two syllables; as in *passion*, passion; *action*, action; read, *pas-sion*, *ac-tion*, &c.

*oua*, *oue*, *oui*.

These are diphthongs under the appearance of triphthongs; as in *pouacre*, a sloven; *touaille*, a towel; *fouet*, a whip; *mouelle*, marrow; *oui*, yes; *bouis*, box.

*I* In *fenouil*, fennel; *quenouille*, a distaff, &c. serves only to give a liquid sound to the following *l*.

II. Those are called *dubious diphthongs*, which in some words sound like a true diphthong, and in others like a single vowel: And of these we have six in French, *viz.* *ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *oy*, and *ui*.

*ai* and *ay*.

*Ai* is a true diphthong when joined with *m* or *n* in the same syllable; as in *faim*, hunger; *main*, hand.

But in other cases it sounds generally like an *è* open; as in *fontaine*, fountain; *vaine*, vain, (for in *fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same syllable with *n*); *aile*, wing; *plaine*, plain; *plaisir*, pleasure; *faire*, to do; *je plais*, I please.

*Ai* and *ay* sound like *é* masculine;

1. At the end of a noun or verb: Ex. *quai*, a quay; *je sai*, I know; *j'ai* or *j'ay*, I have; *je parlai*, I spoke; *je parlerai*, I shall speak: but *vrai* or *vray*, true, sounds like *è* open.

2. In those words where it is followed by a strong or long syllable, as in *aimer*, to love; *ainé*, eldest; *aigu*, acute. But if the syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* feminine, *Jai* sounds like an *è* open; as in *j'aime*, I love, &c.

*Ai* sounds like an *e* feminine in these tenses of the verb *faire*, to do or make: *viz.* *faisons*, *je faisois*, *tu faisois*, *il faisoit*; *nous faisions*, *vous faisiez*, *ils faisoient*, *faisant*. The best writers omit

the diphthong, and put a single *e*, *fesons*, *je fesois*, &c. as, *je ferai*, *je ferois*. The future of the indicative and the first imperfect of the conjunctive are spelt and pronounced with an *e* feminine; thus, *je ferai*, *je ferois*.

*Ai* and *ay* sometimes belong to two syllables; in which case you must observe what I have said about the vowel *a*.

When *ay* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounced; but serves only to give a liquid sound to the following *l*; as in *ail*, garlick; *bail*, lease; *travail*, labour.

*ei.*

*Ei* is a true diphthong when joined to an *n* in the same syllable; as in *peindre*, to paint; *sein*, bosom, &c.

But every where else it sounds like an *è* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid sound to the *l*; as in *soleil*, the sun, &c.

*eu.*

*Eu* is a true diphthong in some few words; such as *peur*, fear; *jeune*, fast; *pleurer*, to weep; *jeu*, play; *feu*, fire, &c.

But it sounds like a single *u*.

1. In the participle passive of verbs: Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai vu*, I have seen, &c.

2. In the preter indefinites, and the imperfect tenses derived from them: Ex. *je seus*, I knew; *je sceusse*, I should know, &c.

3. In verbal nouns, such as, *vue*, the sight; *dorure*, gilding: as also in the following, *sûreté*, assurance or security; *assurer*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *mûr*, ripe; *mûrir*, to grow ripe; *mûre*, a mulberry; *mûrier*, a mulberry-tree.

But many of these words are written without *e* before *u*; as, *sus*, *vuë*, *assurer*, &c.

*oe.*

*Oe* is a true diphthong, sounded like *oi*, in *boîte*, a box; *coiffe*, a hood; and their derivatives.

\* Note. That we now generally write, *boite*, *coiffe*.

But in other cases *oe* sounds like an *é* masculine; as in *oeconome*, steward, husband; *oecumenique*, oecumenical.

*oi* and *oy.*

*Oi* or *oy* is sometimes a true diphthong, which sounds like an *o* and an *è* open, or like *oai*. This pronunciation takes place.

1. In most monosyllables; such as *moy* or *moi*, I; *loi* or *loy*, law; *Roi*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe. Except *je crois*, I believe, &c. of which presently.

2. When *oi* or *oy* is followed by an *e* feminine; as in *joye*, joy; *foie*, liver. Except *monnoye*, money; which we pronounce *monnai*.

3. In verbs and nouns ending in *oir* and *oire*; as in *voir*, to see; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *mouchoir*, a handkerchief; *oratoire*, oratory.

*Oi* in *roide*, stiff; and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *é* open; but it sounds sometimes like a diphthong, especially in a grave and solemn speech.

4. In the present tense of the indicative of verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'apprends*, I perceive. Except *je crois*, and some others, of which I shall take notice presently.

5. *Oi* is a diphthong in several names of nations and countries; as *Gauloise*, Gaul; *Genoise*, Genoese; *Hongrois*, Hungarian; *Danois*, Dane; *l'Artois*, Artois, &c.

6. *Oi* sounds *oai* before *g* and *n*: Ex. *témoigner*, to witness; *foin*, hay, &c.

\* *Oi* or *oy*, before any vowel, is pronounced *oai-î*; as in *voyant* or *voiant*, seeing; *joyeux* or *joyeux*, glad.

Yet *croyant*, *noyer*, and *nettoyer*, are generally pronounced *créant*, believing; *noier*, to drown; *nettoier*, to cleanse.

*Oi* is a false diphthong, which sounds like an *é* open.

1. In the imperfect tenses of verbs: Ex. *je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke; *il devoit*, he ought; *je dirois*, I should say, &c.

2. In most names of nations and countries; such as, *François*, French; *Anglois*, English; *Ecossois*, Scotch; *Irlandois*, Irish, &c.

3. In the following verbs and words, viz. *connoître*, to know; *paraître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe, and their compounds; *froid* and *froideur*, cold; *foible*, weak; *foiblesse*, weakness; *droit*, right, straight; *adroit*, dextrous; *endroit*, place; *étroit*, narrow; *je sois*, *tu sois*, *il soit*; *nous soyons*, *vous soyez*, *ils soient*. I, thou, he; we, ye, they be; *roide*, stiff; *roideur*, stiffness; *roidir*, to stiffen.

\* However note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois*, &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn speech.

† *Oi* or *oy* is a diphthong in *croiance*, when it signifies belief, or opinion: but it sounds like *é* when it stands for confidence or trust; and then it is generally spelt *créance*.

\* We say *avoine* and *aveine*; yet the first is more used in prose.

ui.

*Ui* is sometimes a true diphthong; as in *lui*, he; *nuit*, night; *nuire*, to hurt; *huître*, oyster.

But sometimes it sounds only like an *i*; as in *guide*, guide; *qui*, who, &c.

When *ui* belongs to two syllables, either of the two vowels, is marked with two tittles, as in *ruine*, ruin, &c.

III. False

III. *False Diphthongs* are those that have only the sound of a single vowel, of which we have twelve in French; viz. *aa*, *ae*, *ao*, *au*, *ea*, *ee*, *eo*, *oo*, *ou*, *ua*, *ue*, *uo*.

*aa.*

*Aa* sounds like an *a* long in *age*, *age*; *baailler*, to gape; *Isaac*, *Isaac*, &c. which, in our new way of spelling, are thus written, *âge*, *bailler*, &c.

*ae.*

*Ae* sounds like an *a* long in *Caen*, a name of a city in France; and like an *e* masculine in *Caesar*, *Caesar*; which is now spelt *César*.

\* *Ae* makes two syllables in *aërien*, airy, &c.

*ao.*

*Ao* sounds like an *a* in *paon*, a peacock; *faon*, a fawn; *Lyon*, the name of a town.

*Ao* belongs to two syllables in *faonner*, to fawn.

*A* is mute in *Saône*, the name of a river; and very little heard in the second syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

*au.*

*Au* sounds like our French *ô* long; as in *Gaule*, Gaul; *faute*, fault; *auteur*, author.

\* However, there seems to be a little difference betwixt the pronouncing of *hôtel*, a great house; *ôtant*, taking away; and *autel*, an altar; *autant*, as much; for in these two last, *au* has something of a diphthong.

*ea.*

*E* is mute in this false diphthong; and it is only used to soften the sound of *c* or *g* that goes before it: Ex. *il avancea*, he advanced, (which, however, is generally spelt *avança*;) *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

*ee.*

*Ee* sounds like a long *e* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to bleat; &c. which we commonly spell, *sêler*, *bêler*, &c.

*eo.*

*E* is mute in this false diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *pigeon*, a pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

*oo.*

*Oo* sounds like a single *o* in *roole*, a list, or player's part; which is now generally spelt *rôle*.

*ou.*

*Ou* has a confused sound, much like the English *u* in *pull*, or the English *oo*; as in *pou*, a louse; *nourrir*, to feed.

*ua*, *ue*, *uo.*

The *u* is mute in these false diphthongs; as in *qualité*, qua-

lity; *guerre*, war; *qu'on*, let them; which we pronounce *kalité*; *gherre*, kon.

### Of Triphthongs.

*Oi* before *n* is a true triphthong, under the appearance of a diphthong, wherein we plainly sound these three vowels *o, é, i*; as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, less. See the dubious diphthong *oi*.

*Iau* is dubious in *miau*, mew; *miauler*, to mew as a cat; being sometimes pronounced as a triphthong, and sometimes as a diphthong.

The false triphthongs are the thirteen following; viz. *aié* or *aye*, *eai*, *eau*, *aou*, *oient*, *coient*, *coi*, *eui* or *uei*, *oei*, *oeu*, *oua*, *oue*, *oui*.

1. *Aié* or *aye* are seen in the same syllable only in the word *Maienne* or *Mayenne*, the name of a country; which we pronounce *May-en-ne*; and in the imperative and conjunctive moods of *avoir*.

2. *Eai* sounds like an *é* masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *jeai*, a jack-daw.

3. *Eau* sounds like an *ò* long; as in *beau*, handsome; *peau*, skin; *eau*, water; &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul*, satisfied, full; *saouler*, to fill; and *Août*, August.

5. *Oient* and.

6. *Eoient*, sound like *è* in the third person plural of the imperfect tenses of verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat; &c.

7. *Eoi* sounds like an *è* open; as in *je mangéois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

\* *Cheoir*, to fall; and *seoir*, to sit; are pronounced *chôer* and *sôer*.

8. *Eui* or *uei* are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *deuil*, mourning; *feuille*, leaf; *recueil*, collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *oeil*, eye; *oeillade*, look; *oeillet*, a pink, and their derivatives. In all which, *i* serves only to give the next *l* a liquid sound.

10. *Oeu* has the sound of a confused *eu* in *boeuf*, an ox; *oeuf*, an egg; *coeur*, the heart; *noeud*, knot; *sœur* sister; *vœu*, vow; *mœurs*, morals, manners, &c.

11. *Oua*. 12. *Oue*. 13. *Oui*, are the true diphthongs of which we spoke before.

## ARTICLE VI.

### Of the pronunciation of Consonants.

Before we enter upon the pronunciation of every consonant,

we must observe the following general rules, which relate both to pronunciation and spelling.

I. Consonants and vowels are not so strongly pronounced in common discourse, as in a grave and common speech.

II. We Generally leave out consonants in words where they are not sounded; that is, when this can be done without causing any confusion or equivocation; as in

<i>Advis,</i>	<i>Advice,</i>	} which we now spell,	{ <i>Avis.</i> <i>Tête.</i> <i>Ajouter.</i> <i>Tems.</i>
<i>Teste,</i>	<i>Head,</i>		
<i>Adjouter,</i>	<i>To add,</i>		
<i>Temps,</i>	<i>Time,</i>		

But sometimes we keep useless and mute letters, to shew the etymology or origin of some words, and to distinguish them from others of the same pronunciation. Thus we write *poids*, weight, with a *d*, to distinguish it from *pois*, a pea; or from *poix*, pitch, &c. though the pronunciation is the same.

III. Most final consonants, especially *d, g, p, s, t, x, z*, are not pronounced, unless the following word begins with a vowel.

IV. When there are two or three consonants at the end of a word, which is followed either by some stop, or another word that begins with a consonant, we only pronounce the first consonant, and sometimes none at all; as in those words that end in *st* or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Un grand garçon,</i>	} Pronounce	<i>Un gran' garçon.</i>
<i>A great boy.</i>		
<i>Les arts mécaniques,</i>		<i>Les ar mécanique.</i>
<i>Mechanical arts.</i>		
<i>Une forêt, a forest.</i>		<i>Une foré.</i>
<i>Exempts d'impôts,</i>		<i>Exen d'impô.</i>
<i>Free from taxes.</i>		
<i>Les Ducs de Savoye,</i>		<i>Lé Duc de Savoye.</i>
<i>The Dukes of Savoy.</i>		

\* Except from this rule the following words, wherein the two last consonants are always pronounced; viz. *rumb, arc, talc, marc, Turc, busc, musc, pact, exact, correct, direct, indirect, Mars* the God of war, *rest, est, ouest*, and their compounds; *Christ*, and most foreign names of countries, cities, &c.

Both the final consonants are also pronounced in *parc, porc, cerf, nerf*, though some make the last indifferent or dubious.

V. Final consonants are sounded in most proper names derived from another language; as in *Raab, Isaac, David, Davus, Ajax, Darius, Lecrops*.

Of the Consonants in particular.

B.

This letter is generally pronounced as in English. Only you

must take notice, that it is mute in *plomb*, lead; but it is pronounced in *radoub*, refitting; *rumb*, rhumb; and at the end of proper names, as I said before.

\* *B* before *f* and *t* sounds like *p*; as *observer*, to observe; *obtenir*, to obtain; pronounce, *observe*, *opteni*.

## C.

*Ca, ce, ci, co, cu*, are sounded in French, *ka, se, fi, ko, ku*.

When *c* has a cerilla under it thus; *ç*, it sounds like an *s*; as in *deça*, on this side; *rançon*, ransom; *reçu*, received, &c.

*C* is generally sounded like a *g* in *second*, second; and its derivatives, *seconde*, *secondement*.

Some also pronounce *c* like a *g*, in *secret*, *secretement*, *secrétaire*, and *claudé*; but that pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *cangrène*, rather than *gangrène*, *gan-grene*; but we say indifferently *canif* or *ganif*, a penknife.

*C* is sounded at the end of words; as in *bouc*, a he-goat; *avec*, with; *roc*, rock.

But it is mute in *almanac*, *arcenac* (now spelt *arcenal*), *banc*, *blanc*, *franc*, *jonc*, *tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a consonant, in *bec*, *broc*, *cotignac*, *estomac*, *sac*, *tabac*, and some few others: Ex. *un bec d'oiseau*, the bill of a bird; pronounce, *un bé d'oisô*.

*C* is also mute in the particle *donec*, then; except when it begins a period, or when it serves to draw a consequence.

*Ch* sounds generally like the English *sh*; as in *chaste*, chaste; *chute*, fall; pronounce, *shaste*, *shute*.

*Ch* sounds like a *k* in some words derived from the Greek; such as *chorographie*, chorography; *écho*, echo; *chœur*, choir; &c. pronounce *korographie*, *eko*, *kœur*. Which is likewise the modern way of spelling these words.

## D.

*D* is commonly mute at the end of words; as in *nud*, naked; *pied*, foot; *verd*, green; *bled*, corn; *muid*, hogshead, &c. Some modern authors write *pié*, *blé*, *mui*; which should not be imitated.

*D* in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold, is either heard or mute indifferently. When it is heard, it sounds like a *t*; but it is always mute before a consonant.

*D* sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second; when there follows a vowel; as in *grand orateur*, great orator, &c.

*D* in *quand*, when, before a vowel, and in the third person singular of the indicative before *il*, *elle*, *on*, sounds like *t*: Ex. *quand irez-vous*? When shall you go? pronounce, *quan tiré vous*? *que vend-elle*? What does she sell? pronounce, *que ven telle*?

*D* is sometimes mute before a vowel; as *je ne sçai quand* (pr. *quand*) *il viendra*, I know not when he will come.

F.

F is generally sounded at the end of words; as in *fief*, *fief*; *fee*; *vis*, alive, lively; *soif*, thirst; *chef*, head, chief, &c.

F is mute in *clef*, key, which some write *clé*; in *éteuf*, a tennis-ball; *chef-d'œuvre*, master-piece.

F in *neuf* is mute before a consonant; but sounds like a *v* before a vowel; as in *neuf heures*, pronounce, *neu vheures*, nine o'clock.

*Baillif*, bailif, is generally spelled, and always sounded, *bailli*.

G.

Ga, ge, gi, go, gu, are sounded ga, je, ji, go, gu.

G is mute at the end of words; as in *long*, long; *étang*, pond, &c.

G sounds like a c in *joug*, yoke; and in *sang*, blood; in this phrase, *Suer sang & eau*, pronounce, *suer sanc & eau*.

Gn always belongs to one syllable; as in *enseigne*, an ensign; *digne*, worthy, &c. pronounce, *ensei-gne*, *di-gne*, &c.

G. is mute in *signer*, to sign; *signifier*, to signify; and their derivatives. The lower sort of Parisians also leave it out in *agneau*, a lamb. But in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have said before, is not properly a letter; but only a mark of aspiration; as in *hâte*, haste; *honte*, shame, &c.

H is mute in French words derived from the Latin; as in *homme*, man; *exhorter*, to exhort, &c. pronounce, *omme*, *eghorter*.

† You must except from this rule the following words, wherein h is aspirated, though derived from the Latin, viz.

*Heros*, hero; *hennir*, to neigh; *hennissement*, neighing, *harang* or *hareng*, herring; *harpie*, harpy, *hergne*, rupture, and its derivatives; *halle*, hall; *haler*, to pant.

Now, to know when h is to be sounded with aspiration, and when not, you may either consult my Dictionary, or the following table.

*A list of words wherein h is sounded with aspiration.*

Ha ! interj.	Hale, &c.	Halte	Happelourde	Hareng, &c.
Habler, &c.	Harler, &c.	Hameau	Haquenée	Hargneux
Hache, &c.	Haliter	Hampe	Harangue	Haricot
Hagard	Halle	Hanap	Haras	Haridelle
Haie or haye	Hallebarde,	Hanche, &c.	Harasser, &c.	Harlequin
Haillon.	&c.	Hangar	Harceler, &c.	Harnois, &c.
Hair, &c.	Hallebran	Hanneton	Harde	Haro
Haire	Hallebreda	Hanter, &c.	Hardes, &c.	Harpe
Halbrené	Hallier	Happer	Hardi, &c.	Harer

Harpie	Hé ! <i>interj.</i>	Hibou	Hoqueton	Hubir
Harpon, &c.	Heaume	Hideux, &c.	Horion	Huche
Hart	Hem ! <i>interj.</i>	Hie.	Hors, &c.	Hucher, &c.
Hase	Hennir, &c.	Hierarchie,	Horte, &c.	Huée
Hâte, &c.	Hérait	&c.	Houblon	Huer
Haubans	Here, &c.	Hoc	Houe, &c.	Huguenot
Hauberau or	Hergne or	Hoca	Houlette	Hait, &c.
Hobereau	Hernie	Hoche	Houpe	Hulotte or
Haubert	Herisser	Hocher, &c.	Houppelande	Huette
Hautbois	Heron	Hola,	Hoseaux, &c.	Humer
Have	Héros	Hollande	Houspiller	Hune, &c.
Hayre	Herse, &c.	Hongre, &c.	Houspillon	Huppe, &c.
Havrefac	Hésiter	Honnir	Housse	Hure
Haut, &c.	Hestre or	Honte, &c.	Houx, &c.	Hurler
Haye	Hêtre	Hoquet	Hubert	Hutte
Hazard	Heurter, &c.			

This is a true list of the words wherein *h* is aspirated; whereas that of the author of *L'art de bien parler François*, is both faulty and defective.

\* *Note*, That in the derivatives of the words I have marked with, &c. *h* is sounded as in the primitive, whereas it is mute in the others; as in *héroïque*, *héroïne*, *héroïsme*: pronounce, *éroïque*, &c.

*H* is never pronounced in *th*, *chr*, and *rh*: Ex. *théologie*, divinity; *Christ*, Christ; *rhétorique*, rhetorick: pronounce, *téologie*, &c.

## J.

*J* in French, as in English, sounds like a *g* before an *e*, or an *i*; as *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. But note, that it is softer in French than in English.

## L.

*L* sounds like an *u* in the following words, *col*, neck; *licol*, halter; *mol*, soft; *sol*, penny; *fol*, mad; which are pronounced, and generally spelt, *cou*, *licou*, *mou*, *sou*, *fou*.

Yet we pronounce and write, *le col de la matrice*, *le col de la vessie*, *le col des Pertuis*, a pass in the Pyrenees; and *B mol*, *B* flat in music.

*L* is sounded at the end of words; as in *mal*, ill; *sel*, salt, &c.

† Except some few words, where it is mute; such as, *barril*, barrel; *filleul*, godson; *fusil*, gun, *nombril*, navel; *outil*, tool; *persil*, parsley; *chenil*, kennel for dogs; *gentil*, genteel; *soul*, satisfied or drunk; *cul*, arse; *genouil*, knee; *verrouil*, bolt. These three last are generally spelt, *cu*, *genou*, *verrou*.

*L* is also mute in the pronoun *il*, he; before a consonant, and even before a vowel, when there is an interrogation; Ex. *il fait*,

he does; *parle-t-il à vous?* does he speak to you? pronounce, *il fait; parle-t-il à vous?*

*L* is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, somebody; *fils*, son; *pouls*, pulse.

A double *l* has a liquid sound (as in the English word *collier*) when there goes an *i* before it; as in *filles*, girl, daughter; *aiguille*, needle, &c.

† Except those words that begin with *ill*; as, *illégitime*, unlawful, &c. and the following, *Achille*, *argille*, *camomille*, *distiller*, *imbécille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

*L* has also a liquid sound at the end of words, after *ai*, *ei*, *cui*, *uei*, *oui*: Ex. *mail*, *soleil*, *deuil*, *cercueil*, *fenouil*, &c. and these words, *péril*, *Bresil*, and *gentil* in *gentilhomme*. But *l* is mute in the plural *gentilshommes*.

M.

*M* at the end of words has the nasal obtuse sound; as, *faim*, hunger; *nom*, name: pronounce, *faing*, *nong*.

It has the same sound before *b* and *p*; as, *ambition*, ambition; *empêcher*, hinder: pronounce, *angbition*, *angpèché*.

*M* before *n* in the middle of words sounds like *n*; as *condamner*, to condemn; *solemnel*, solemn: pronounce, *condanner*, *so-lennel*. But *m* keeps its proper sound in the middle of the following words; *insomnie*, watching; *indemniser*, to indemnify; *indemnité*, indemnity; *hymne*, hymn; *calomnier*, to calumniate.

When *m* is followed by another *m*, the first is never sounded: Ex. *immortel*, immortal; *immédiatement*, immediately; *Emmanuel*: pronounce, *imortel*, *imédiatement*, *Emanuel*.

N.

Observe that *n* final, when the next word begins with a consonant, or whenever followed by any of the rest of the consonants, has also the nasal sound: Ex. *bon livre*, good book; *ensemble*, together; *invisible*, invisible: pronounce, *bong livre*, &c.

What further relates to the pronunciation of this and the former letter, and particularly their nasal sound, may easily be supplied by a skilful master.

When two *n*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *anneau*, ring; *année*, year: pronounce *aneau*, *anée*.

*N* sounds like an *u* in *convent*, convent or monastery.

*N* at the end of an adjective or pronoun, followed by a vowel, has the sound of a double *n*; as in *son ami*, his friend; *un bon ami*, a good friend: pronounce, *son nami*, *un bon nami*.

Yet *n* in the adjectives ending in *in*; as *fin*, fine; *divin*, divine, sounds only like a single *n*, which is joined to the next vowel; as *fin or*, fine gold: pronounce, *fi nor*.

*N* is always mute, as formerly observed, in the last syllable of the third person plural of verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*,

they love; *ils parlent*, they speak; *ils aimeroient*, they should love; pronounce, *ils aime*, &c.

## P.

P. is sometimes sounded, and sometimes mute, at the end of words; as in *drap*, cloth; *trop*, too much, &c.

P is mute in the plural of nouns ending in p, and before a consonant in the singular: Ex. *drap fin*, fine cloth; *bons draps*, good cloths; pronounce, *dra fin*, *bon dra*.

P is sounded before a vowel; except in *loup*, wolf; where it is always mute.

P is pronounced in *cap*, cape; *rap*, rape.

P is mute in *baptême*, baptism, and its derivatives (now spelt *batême*;) *ptisane*, ptisan; *psaume*, psalm; *psautier*, psalter, *sept*, seven; and *septieme*, seventh; but it is sounded in *psalmiste*, *psalmodier*, *psalmodie*, *psalterion*, *septante*, *septuagenaire*, *septuagésime*, and *septentrion*.

P is mute in *noces*, a wedding; *nepveu*, nephew; *niepce*, niece; now commonly spelt, *nôces*, *nèveu*, *nièce*; as also in *champ*, field; *temps*, time, &c.

Ph in French, as in English, sounds like an f: Ex. *philosophe*, philosopher: pronounce, *filosophe*.

## Q.

Qua, que, qui, quo, quu, are sounded ka, ke, ki, ko, ku.

Q is sounded at the end of words; as in *coq*, cock; *cing*, five.

† But it is mute in *cing* before a consonant: Ex. *cing femmes*, pronounce, *cin femmes*, five women. It is also mute, but long, in *laqs*, knot.

## R

R is sounded at the end of a word; as in *car*, for; *mer*, sea; *recevoir*, to receive; *obscur*, dark; *amour*, love; *pudeur*, modesty, &c.

## Exceptions.

R is little or not at all heard: 1. In the infinitive of the first and second conjugation: Ex. *parler*, to speak; *finir*, to finish, or end: pronounce, *parlé*, *fini*.

2. In nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one syllable: Ex. *danger*, danger; *métier*, trade; *premier*, first; *leger*, light, &c. pronounce, *dangé*, *métié*, *premié*, *legé*.

† Yet note, that in these two cases r ought to be a little sounded before a vowel, when one is reading any thing, especially verses: Ex. *parler Arabe*, to speak Arabic; *danfer une courante*, to dance a courante; *un métier incommode*, a troublesome trade: pronounce, *parlé rarabe*, *danfé rune courante*, *un métié rincommode*. But in conversation this should not be imitated.

R is sounded, in *amer*, bitter; *cancer*, cancer; *hiver*, winter; *enfer*, hell; and in proper names, such as, *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*,

*er*, &c. Except *Oger* and *Didier*, which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

*R* is either sounded or mute in nouns in *oir* having more than one syllable: as in *miroir*, looking-glass; *mouchoir*, handkerchief, &c.

*R* is sounded in *cuir*, leather; *desir*, desire; *martyr*, martyr; *saphir*, sapphire; and *soupir*, sigh: but it is mute in *loisir*, leisure; *plaisir*, pleasure; in verbal nouns, such as, *le dormir*, sleep, &c. and in the word *Monsieur*, Sir. In common discourse *r* is mute in the pronouns; *notre*, *votre*, and *autre*, and in the verb *être* when the next word begins with a consonant; but it is sounded if it begins with a vowel: Ex. *votre serviteur*, your servant; *notre ami*, our friend.

S.

*S* betwixt two vowels sounds like a *z*, as in *maison*, house; *oser*, to dare, &c. pron. *maizon*, *ozer*, &c. As also in *transiger*, to transact; *transaction*, transaction; *transitif*, transitive; and *transitoire*, transitory: pronounce, *tranziger*, &c.

*S* is mute at the end of words; as in *parlons*, let us speak: pronounce, *parlon*.

† Except the following words, where it is to be sounded; *une vis*, a screw; *chaos*, chaos; and all proper names; as *Iris*, *Venus*, &c.

*S* is generally sounded at the end of a word, when the next following begins with a vowel; as in *de bons amis*, good friends; *nous avons*, we have; pronounce, *de bon zami*, *nou zavon*, &c. Yet in common discourse, *des cruantez inouïes*, *des desseins étranges*, are to be pronounced, *de cruauté inouïe*, *de dessein étrange*. But when you read, you ought to sound the *s*.

*S* is mute after a consonant that has a strong sound; such as, *c*, *f*, *l*, *r*, *q*: Ex. *des sacs ouverts*, open sacks: *des chefs invincibles*, &c. invincible commanders, &c. pronounce, *dè sacs ouvers*, *dè ché finvincibles*, &c. Yet note that when *r* has a weak sound, as in *métiers*, trades; *dangers*, dangers; *s* ought constantly to be pronounced when one reads verses.

According to our new way of spelling, *S* is generally left out in the words where it is mute, in order to facilitate the reading of the French tongue, especially to strangers. But, because a great many authors have not been so nice as to this particular, I shall give you, at the end of the next article, a list of those words wherein *s* is either to be left out or not pronounced.

T.

*T* in French, as in English, sounds like a *c*, when it comes before an *i*, followed by another vowel: Ex. *martial*, martial; *patient*, patient; *action*, action: pronounce, *marcial*, *pacient*, *action*.

C

## Exceptions.

*T* keeps its natural sound.

1. In words ending in *tie* or *tié*, as in *partie*, part or party; *pitié*, pity. Except *primatie*, primacy; *prophétie*, prophecy; *chiromantie*, chiromancy, and such like words in *mantie*; as also, in names of countries; as *Dalmatie*, &c. where it sounds like a *c*.

2. In words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words in *tient* follow the first rule.

3. In verbs; as in *nous châtions*, we chastise; *vous sentiez*, you felt, &c.

4. When the syllable *tion* comes after *f* or *x*: Ex. *digestion*, digestion; *mixture*, mixture.

*T* is sounded at the end of most words, when there follows a vowel. Ex. *un effet étonnant*, a surprizing effect, &c. As also in the words *muet*; mute; *fat*, fool, or fop; *zenith*, zenith; although there follow no vowel.

But *t* is mute before a consonant, and in the plural of all nouns; as in *effet dangereux*, dangerous effect; *états*, itates: pronounce, *effé dangereux*, éta.

*T* is mute before a vowel at the end of a substantive, when *n* or *r* goes before it: Ex. *un vent horrible*, a terrible wind; *un fort imprenable*, an impregnable fort; pronounce, *un ven horrible*, *un for imprenable*. But if the noun be an adjective immediately joined to a substantive beginning with a vowel, then the *t* of the adjective is sounded; as in *savant homme*, learned man; *prompt accident*, sudden accident; pronounce, *savant homme*, *prompt accident*, &c. Otherwise the *t* ought not to be pronounced: as in *savant & honnête*; pronounce, *savan è honnête*.

*T* is sounded in *cent*, a hundred, before an adjective or substantive beginning with a vowel, or *h* mute: Ex. *cent écus*, a hundred crowns; *cent hommes*, a hundred men; but it is mute before other words, as in *cent un*, a hundred and one; *un cent ou deux*, a hundred or two; pronounce, *cen un*, *un cen ou deu*.

*T* is always mute in *aspect*, aspect; *respect*, respect; *suspect*, suspicious or suspected; *Août*, August; & and.

## V.

*Va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, sounds the same as in English.

## X.

*X* sounds like *cs*, 1. At the beginning of a syllable; 2. Before a consonant; and, 3. At the end of proper names. Ex. *vexation*, vexation; *Xerxes*, Xerxes; *expérience*, experience; *texte*, text; *Ajax*, Ajax: pronounce, *vesation*, *Csercses*, *esexpérience*, *teeste*, *Ajacs*.

*X* sounds like a *c* before another *c*; as in *exciter*, to excite; pronounce, *ecciter*, &c. But it sounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuser*, to excuse.

X at the end of a syllable is sounded like *gx*, when the next syllable begins with a vowel, or *h* mute; as in *exemple*, example; pronounce, *egxemple*, &c.

X sounds sometimes like an *s*; as in *Xaintus*, the name of a city in France, and its derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

X sounds like two *ss* in some words; such as *soixante*, sixty; *Bruxelles*, Brussels: pronounce, *soissante*, *Brusselles*, &c.

X sounds like *z* in *deuxième*, second; *sixième*, sixth; and in *sixain*, *dixième*, *dix-sept*, *dix-huit*, *dix-neuf*.

X is mute in *sexier*, a measure, now generally spelt *sétier*.

X at the end of a word is never sounded, but when there follows a vowel, and then it has the sound of *z*; as *dix écus*, ten crowns; pronounce, *di zécus*.

X is always mute in *chaux*, lime; *choux*, cabbage; *gueux*, beggar; *porte-faix*, street porter; *poux*, lice; *toux*, cough; *crucifix*, crucifix; *falsifix*, falsifix, or goats beard.

### Z.

This consonant is also mute at the end of a word, except in poetry, when there follows a vowel.

## ARTICLE VII.

### *A recapitulation of the rules about Pronunciation.*

I have dwelt thus long upon pronunciation, both because it is the main thing towards the learning of a living language, and because all other grammars are very defective and erreneous as to this particular.

Yet do not understand me as if I pretended that, by perusing the foregoing rules, one may acquire the true pronunciation of the French: for, on the contrary; I am of opinion, that no person can arrive at any perfection in it, without the guidance of a skilful master, or the conversation of those that speak good French. Therefore I only propose my rules, to be afterwards put in practice, with the joint help of a master.

The vowels *a*, *e*, *i*, or *y*, *o*, *u*, are generally thus pronounced.

I *A* like the English *a* in *tall*, *war*; as in *attaque*, *abattre*.

II. *E* is fourfold, viz. open, masculine, feminine, and *e* before *m* and *n*.

1. *E* open sound like *ai* or *a* in these English words, *fair*, *face*; as in *sec*, *tête*.

2. *E* masculine sounds like *ai* or *ea* in English, as in *bonté*, *piété*.

3. *E* feminine is weakly pronounced; as in the English words, *face*, *give*: Ex. *miracle*, *ame*, *redevenir*.

4. *E* before *m* or *n* sounds generally like an *a*, as in *empêchée*, *comment*, *orient*; pronounce, *ampaichè*, *comman*, *orian*.

III. *I* and *y* are generally pronounced like the English *ee*; as in *visible*, *mystère*.

*I* before *m* or *n* sounds like *i* in the words *time*, *wine* : Ex. *simple*, *fin*, *vin*.

IV. *O* sounds in French as in these English words, *ore*, *dole* : Ex. *parole*, *monopole*.

V. *U* sounds somewhat like *ui* in the English word *fruit*, or *u* in the word *surprize*, as was said before.

The consonants *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*, are joined to the vowels, *a*, *e*, *i*, or *y*, *o*, *u*, in this manner.

*Ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*.  
*Ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*.  
*Cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*.  
*Da*, *de*, *di*, *do*, *du*.  
*Fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.  
*Ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*.  
*Ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.  
*Ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*.  
*La*, *le*, *li*, *lo*, *lu*.  
*Ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.  
*Na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*.  
*Pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.  
*Qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*.  
*Ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.  
*Sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.  
*Ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*.  
*Va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*.  
*Xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*.  
*Za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*.

> Pronounce <

*Baw*, *bai*, *bee*, *bo*, *bu*.  
*Kaw*, *fai*, *see*, *ko*, *ku*.  
*Shaw*, *shai*, *shee*, *sho*, *shu*.  
*Daw*, *dai*, *dee*, *do*, *du*.  
*Faw*, *fai*, *fee*, *fo*, *fu*.  
*Gaw*, *jai*, *jee*, *go*, *gu*.  
*Haw*, *hai*, *hee*, *ho*, *hu*.  
*Jaw*, *jai*, *jee*, *jo*, *ju*.  
*Law*, *lai*, *lee*, *lo*, *lu*.  
*Maw*, *mai*, *mee*, *mo*, *mu*.  
*Naw*, *nai*, *nee*, *no*, *nu*.  
*Paw*, *pai*, *pee*, *po*, *pu*.  
*Kaw*, *kai*, *kee*, *ko*, *ku*.  
*Raw*, *rai*, *ree*, *ro*, *ru*.  
*Saw*, *fai*, *see*, *so*, *su*.  
*Taw*, *tai*, *tee*, *to*, *tu*.  
*Vaw*, *vai*, *vee*, *vo*, *vu*.  
*Cfaw*, *cfai*, *cfee*, *cfo*, *cfu*.  
*Zaw*, *zai*, *zee*, *zo*, *zu*.

*Note.* That though I make use of *ai* to express the French *e*, yet it is feminine, and ought to be weakly pronounced in all these monosyllables, *de*, *je*, *le*, *ne*, *que*, *te*, &c.

The true diphthongs are the eight following :

1. *Ia*, in *diable*, *diacre*, *fiaire*, *fiancer*.
2. *Ie* or *ie*, as in *fief*, *miel*, *jaict*, *bier*, *fier*, *pié*, *mien*, &c.
3. *Iu*, as in *Dieu*, *lieu*, *mieux*, *Monsieur*.
4. *I* before an *m* or *n*, as in *simple*, *vin*, *invincible*.
5. *Io*, as in *nous mangions*, *nous parlions*.
6. *Oüa*, as in *poüacre*, *toüaille*.
7. *Oüe*, as in *soüet*, *moüelle*.
8. *Oüi*, as in *boüis*, *oüi*.

The dubious diphthongs are the six following :

1. *Ai* or *ay*, is sometimes a true diphthong; as in *bain*, *main*, *faim*, &c.

It sounds generally like an *è* open; as in *fontaine, faire, aile, plaine, plaisir, &c.*

It sounds like an *è* masculine, in *quai, je parlai, je parlerai, je sai, je hai, tu hais, il hait, aimé, aimer, &c.* Sometimes like an *e* feminine; as in *faisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faîtes, ils faisoient.* It has a particular sound before *l* or *ll*; as in *ail, bail, travail.* See *l* in the foregoing article.

2. *Ei* is sometimes a true diphthong; as in *peindre, sein.* Sometimes it sounds like an *è* open; as in *Reine, pleine, Seigneur.*

3. *Eu* is a diphthong in *jeu, seu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, seu, je seus, je seusse, doreure, jeune, seur, &c.*

4. *Oe* is a diphthong in *coëffe, boëte*; pronounce, *coïffe, boïte.* It sounds generally like an *e* masculine; as in *oeconome, oecumenique.*

5. *Oi* or *oy* is sometimes a true diphthong; as in *moi, roi, bois, je dois, joyé, foie, boire, mouchoir, voir, recevoir, oratoire, Gaulois, Genoïs, témoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open; as in *je crois, froid, droit, je sois, je mangeois, il portoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true diphthong; as in *huitre, nuit, étui.* Sometimes it sounds only like an *i*; as in *guide.*

The false diphthongs are the twelve following:

1. <i>Aa,</i>	} As in <	<i>Aage,</i>	> Pronounce <	<i>Awge.</i>
2. <i>Ae,</i>		<i>Bailler,</i>		<i>Bailler.</i>
3. <i>Ao,</i>		<i>Caen,</i>		<i>Cân.</i>
4. <i>Au,</i>		<i>Cæsar,</i>		<i>César.</i>
5. <i>Ea,</i>		<i>Faon,</i>		<i>Fâu.</i>
6. <i>Ee,</i>		<i>Saone,</i>		<i>Sône.</i>
7. <i>Eo,</i>		<i>Gaule,</i>		<i>Gôle.</i>
8. <i>Oo,</i>		<i>Faute,</i>		<i>Fôte.</i>
9. <i>Ou,</i>		<i>Je mangeasse,</i>		<i>je manjasse.</i>
10. <i>Ua,</i>		<i>Changeant,</i>		<i>Shanjant.</i>
11. <i>Ue,</i>		<i>Seeler,</i>		<i>Séler.</i>
12. <i>Uo,</i>		<i>Pigton,</i>		<i>Pigon.</i>
		<i>Roole,</i>		<i>Rôle.</i>
		<i>Pou,</i>		<i>Poo.</i>
		<i>Qualité,</i>		<i>Kalité.</i>
		<i>Guerre,</i>		<i>Gherre.</i>
		<i>Qu'on</i>		<i>Kon.</i>

Triphthongs.

*Oi* before *n* is a true Triphthong, sounding like *oi*; as in *joindre, pointu, moins, &c.*

*Iau* in *miau, miauler*, is either a true triphthong, or a diphthong.

The false Triphthongs are the thirteen following.

1. Aie or ) Aye,	( Maienne, or Mayenne ;	( Ma-yen-ne.
2. Eai,	Je mangeai,	Je mangé.
3. Eau,	Beau, Psau,	Bô, Pô.
4. Aou,	Saoul, Saouler,	Sool, Soolé.
	Aout,	Oo.
5. Oient.	Ils disoient,	Ils disè.
6. Eoient, } As in	Ils mangeoient,	Pronounce } Ils mangè.
7. Eoi,	J'avançois,	J'avancès.
8. Eui or Uei,	Dueil, Recueil,	The same.
9. Oei,	Oeil, Oeillade,	Euil, Euilawde.
10. Oeu,	Oeuf, Boeuf,	Euf, Beuf.
11. Oua,	12. Oue,	13. Oui. See the true triphthongs.

Most of the rules concerning the niceties in the pronouncing of consonants are comprehended in the following table :

B	Radoub, rumb, plomb,	Pronounce	Rawdoob, rumb, plon.
	{ ça, reçu, François,		{ Sa, raisu, Franfes.
	{ Second, seconder,		{ Segon, segonder.
	{ Claude, secret,		{ Clode, segrea.
C	{ Bouc, avec, suc,	Pronounce	{ Book, awveck, suck.
	{ Banc, almanac,		{ Bawn, almanaw.
	{ Donc, cheute,		{ Don, shute.
	{ Chorographie,		{ Korographie.
	{ Nud, pied, verd,		{ Nu, pié, ver.
	{ Bled, muid,		{ Blai, mui.
	{ Grand Orateur,		{ Grant Orateur.
E	{ Quand irez-vous ?	Pronounce	{ Kaant irez-voo ?
	{ Que vend-elle ?		{ Ke vant-elle ?
	{ Je ne sâts quand il vien-		{ Je ne sai kan i vien-
	{ dra,		{ draw.
	{ Fief, chef, vif,		{ Fief, shef, veef.
F	{ Clef, éteuf, baillif,	Pronounce	{ Clai, éteu, bailli.
	{ Neuf heures,		{ Neuv heure.
	{ Long, étang, sang,		{ Lon, étawn, sawn.
G	{ Joug, suer sang & eau,	Pronounce	{ Jook, suea sank é ô.
	{ Digne, Seigneur,		{ Digne, Saigneur.
H	{ Hâte, honte, héros,	Pronounce	{ Hawte, honte, heroe.
	{ Homme, exhorter,		{ Omme, exhorter.
I	{ Ja, je, ji, jo, ju,		{ Jaw, jai, jee, jo, ju,
			weakly pronounced,

L	{ Col, sol, mol, fol, }	Pronounce	{ Coo, soo, moo, foo.
	{ Mal, sel,		{ Mal, sel.
M	{ Outil, gentil,	Pronounce	{ Ootès, jantee.
	{ Il fait,		{ Ee fai.
N	{ Parle-t-il à vous,	Pronounce	{ Parle-t-ee à voo.
	{ Fille, aiguille,		{ Feele, aigueelle.
P	{ Faim, nom,	Pronounce	{ Fain, non.
	{ Membre, colomne.		{ Manbre, colone.
Q	{ Hymne, calomnie,	Pronounce	{ Hymne, calomnie.
	{ Indemnité, Ammon,		{ Indamneetai, Ammon.
R	{ Anneau, année,	Pronounce	{ Anò, anea.
	{ Convent,		{ Coovan.
S	{ Ils aiment,	Pronounce	{ Ees aime.
	{ Ils parlent,		{ Ees parle.
T	{ Bon drap, }	Pronounce	{ Bon draw or drawn.
	{ Drap fin,		{ Draw fine.
V	{ Cap, rap,	Pronounce	{ Cap, rap.
	{ Un loup ayide,		{ Un loo aveede.
X	{ Baptême, ptisane,	Pronounce	{ Bawteame, teefawne.
	{ Philosophe,		{ Feelosofe.
Y	{ Coq, cinq,	Pronounce	{ Coke, cinque.
	{ cinq femmes,		{ Cin fammes.
Z	{ Laqs,	Pronounce	{ La.
	{ Car, mer, recevoir,		{ Kar, mare, recevoir.
A	{ Amour, pudeur,	Pronounce	{ Awmoore, pudeur.
	{ Parler, finir,		{ Parlea, feenir.
B	{ Danger, métier,	Pronounce	{ Dangea, meatié.
	{ Cuire, desir,		{ Kueere, deseere.
C	{ Loisir, plaisir,	Pronounce	{ Loisee, pleasee.
	{ Maison, oser,		{ Maizon, ozea or ozar.
D	{ Transaction, transif,	Pronounce	{ Tranzaetion, transiteef.
	{ Parlons, une vis,		{ Parlon, une veese.
E	{ Chaos, bons sens, Iris,	Pronounce	{ Caows, bon san, Eerees.
	{ Bons amis,		{ Bons amee.
F	{ Sacs ouverts,	Pronounce	{ Sac oover.
	{ Despenfer, despit,		{ Daipanfai, daipeet.
G	{ Vent horrible,	Pronounce	{ Van horeeble.
	{ Fort impregnable,		{ For imprainable.
H	{ Savant homme,	Pronounce	{ Savant omme.
	{ Prompt accident,		{ Pront accedan.
I	{ Cent écus,	Pronounce	{ Sawnt aiku.
	{ Cent un,		{ Sawn un.
J	{ Aspect, respect,	Pronounce	{ Aspaik, respaik.
	{ Aout, &,		{ Oo, ai.
K	{ Va, ve, vi, vo, vu,	Pronounce	{ Vaw, vai, vee, vo, vu.

X	{	Vexation, Xerxes,	{	Pronounce	Vefafeeon, Cfercfes.
		Expérience, Ajax,			Ecfpaireeance, Ajas.
		Exciter, excommunier,			Ecceetai, aifcommunea.
		Exemple, Xaintes,			Egzample, Saintes.
		Bruxelles, foixante,			Bruffelles, foiffante.
		Deuxième fixain,			Deuxee-ai-me, feezain.
	{	Croux, gueux,	{	Pronounce	Shoo, guen.
		Za, ze, zi, zo, zu,			Zaw, zai, zee, zo, zu.

\* Note. That the English pronunciation, which I have put against the French, does not exactly answer it every where; which defect can no ways be supplied, but by the help, both of a skilful master and good conversation.

*A list of words wherein s is mute or not sounded, and now generally omitted in writing, and supplied with an accent.*

Abyfme, &c.	Chaiftaigne.	Defdommager.	Efchauder.
Admonester.	Chafteau, &c.	Desfaire, &c.	Efchelle.
Ajoufter.	Chafter.	Desfier.	Efcheau.
Aifné, &c.	Chafter, &c.	Desfiler.	Efclairer.
Albaftre.	Chefne, &c.	Desgoufter.	Efclanche.
Alefne.	Cheveftre, &c.	Desguifer.	Efclarre.
Apoftre.	Chreftien.	Deflabrer.	Efclat, &c.
Appafter.	Cloifture.	Defloger.	Efcole.
Appreff, &c.	Connoiftre, &c.	Despenfer.	Efcorce.
Arbalefte.	Conneftable.	Defpit, &c.	Efcouler.
Arefte.	Couft, &c.	Defraifonnable.	Efcouter.
Arreff, &c.	Crefpu, &c.	Defrober.	Efcran.
Afre, &c.	Crefte.	Empescher, &c.	Efcrire, &c.
Aspre, &c.	Coufteau, &c.	Encheveftre.	Efcu, &c.
Aubefpine.	Couftume, &c.	Epiftre.	Efcueil.
Aumofne, &c.	Coufte.	Efbat, &c.	Efcuelle, &c.
Auftruche.	Desbarquer, &c.	Efbloir, &c.	Efcume, &c.
Baptefme.	Desbauche, &c.	Efbouler, &c.	Efcuyer.
Baftard, &c.	Desboucher.	Efborgner.	Efgarrer.
Bafteleur.	Defache, &c.	Efbrancher, &c.	Efgayer.
Baftir, &c.	Defcapiter.	Efbranler, &c.	Efglantier.
Bafton.	Defceler.	Efcarr, &c.	Efgout.
Beliftre.	Defchirer, &c.	Efchalias, &c.	Efguilette.
Beffe.	Defcoudre.	Efchalotte.	Efjour.
Beftail.	Defcoupler.	Efchancrer, &c.	Eftre.
Blafme.	Defcourager.	Efchanfon.	Eflargir.
Blefme.	Defcouvrir.	Efchantillon.	Eflever.
Bolffe.	Defcire.	Efchapper.	Eflire, &c.
Chafcun.	Defdire.	Efcharpe.	Efloigner.

Eftourdir.

Estourdir.	Esté.	Maître.	Pescher.
Esmail, &c.	Estendre.	Maistriser.	Prestir.
Esmerillone.	Estincelle, &c.	Mascher, &c.	Plastre.
S'esmerveiller.	Escoile, &c.	Maschoire.	Prestre.
Esmer.	Estonner, &c.	Masse.	Prestre.
Esmonder.	Estouper.	Massin, &c.	Quantiesme.
Esmodre, &c.	Estourdi.	Mesfiance.	Quarantiesme.
Esouvoir.	Estrange, &c.	Se mesfier.	Relascher.
Espancher, &c.	Estrangler.	Mesnage, &c.	Requête.
Espandre.	Estrécir, &c.	Meschant, &c.	Reschauffer.
Espargner.	Esteindre.	Mescontent, &c.	Resjouir.
Espariller.	Estrennes.	Mesdire, &c.	Respandre.
Espaule.	Estriller.	Mesgarde.	Respondre.
Espeler.	Estroit.	Mesler, &c.	Registre, &c. is
Espendu.	Estudier, &c.	Mesme, &c.	doubtful.
Eperon.	Estai.	Se mesprendre,	Salpestre.
Epeffir.	Estuve, &c.	&c.	Souspir, &c.
Espy, &c.	Esvanouy, &c.	Mespriser.	Tempeste, &c.
Espine.	Esveille, &c.	Mestier.	Tesmoin, &c.
Espée.	Esventer.	Meusnier.	Test.
Espinars.	Feste.	Monstrer, &c.	Teste.
Espingle.	Fiscelle.	Mousche, &c.	Tost.
Esplucher.	Flesche.	Moustarde, &c.	Tousjours.
Eponge, &c.	Flestrir.	Mouft.	Traistre, &c.
Esouvantier.	Folastre.	Naistre.	Tresbucher.
Espreuve, &c.	Fresle.	Nostre.	Trespas.
Espuiser, &c.	Gaster.	Oster.	Trespasser.
Establi.	Goust, &c.	Paistre.	Vescu.
Estain.	Gresle, &c.	Paroistre.	Vespre.
Estancher.	Impost.	Se palmer, &c.	Vestir, &c.
Estendart.	Intérest.	Pasques.	Vestement.
Estep.	Laschar, &c.	Paste.	Vistesse.
Estat.	Lascher, &c.	Pasture, &c.	Vostre.

*A list of most words wherein s is to be pronounced.*

S'Abstenir.	Apostrophe, &c.	Astrologie.	Baptifmal.
Accoster.	Apostume, &c.	Astronomie.	Baptiste.
Administrer, &c.	Asperge.	Astronomie, &c.	Basque.
Aduste.	Aspect.	Attester.	Baste.
Ajuster.	Asperision.	Attrister.	Bastant.
Apostat.	Aspic.	Auguste.	Bastille.
Apostasie, &c.	Aspirer.	Austere.	Bastion.
Aposter.	Assister.	Austérité.	Bastonnade.
Apostille.	Assistance.	Austral.	Bastonner.
Apostolat.	Astre.	Balustrade, &c.	Bestial.
Apostolique.	Astrologue.	Balustre, &c.	Bestialité.

Bestiole;	Désespoir.	Escabelle.	Flasque.
Biscuit.	Désespérer, &c.	Escadron, &c.	Frasque.
Bisque.	Désister.	Escalade, &c.	Frustrer.
Blasphème, &c.	Destin, &c.	Escamper, <i>ald.</i>	Funeste.
Bourasque.	Destituer.	Escapade.	Fustiger.
Bourg-maître.	Destruction.	Escarbillat.	Gascon, &c.
Brasque.	Destructeur.	Escargot.	Gaspiller.
Busc.	Détestable.]	Escarmouche, &c.	Geste, &c.
Cascade.	Détester.	Escarboucle.	Gouspiller.
Casque.	Dévastation.	Escarcelle.	Grotesque.
Catastrophe.	Digeste.	Escarpins.	Histoire, &c.
Cautique.	Digestion.	Esclave.	Holocauste, &c.
Celeste.	Discerner, &c.	Escopette.	Hospitalier.
Chaste.	Disciple, &c.	Escorte, &c.	Hospitalité.
Christ; yet it is	Discontinuer.	Escoude, &c.	Hostie.
sometimes pro-	Disconvenir.	Escrime.	Houspiller.
nouned Chri.	Discorde.	Escroc.	Jasmin.
Christianisme.	Discordant.	Espace, &c.	Jaspe, &c.
Circonspect, &c.	Discourir.	Espagne.	Illustre, &c.
Circonstance, &c.	Discours.	Espalier.	Immodeste, &c.
Circonscription.	Discret, &c.	Espatule.	Imposteur, &c.
Clandestin, &c.	Disgrace, &c.	Espece.	Inceste, &c.
Combustible.	Dislocation.	Espérer, &c.	Inconstant, &c.
Combustion.	Disloquer.	Espion, &c.	Indigeste, &c.
Confisquer.	Disparôître.	Espiègle, &c.	Indiscret, &c.
Consister.	Dispense, &c.	Esprit.	Indispensable, &c.
Consistoire.	Dispos.	Esquinancie.	Indisposé, &c.
Conspire, &c.	Disposition.	Esquiver.	Industrie, &c.
Constance, &c.	Dispute, &c.	Estasier.	Inespéré.
Constipes, &c.	Dissention.	Estafilade.	Inestimable.
Constituer, &c.	Distance, &c.	Estame.	Injuste, &c.
Construire, &c.	Distique.	Estampe.	Inscrutable.
Contester, &c.	Distraindre, &c.	Estime.	Insister.
Contrescarpe, &c.	Distribuer, &c.	Estoc.	Inspection.
Contrister, &c.	Distributeur.	Estocade, &c.	Inspirer, &c.
Correspondre, &c.	Domestique.	Estomac, &c.	Inscription.
Cosmographie.	Ecclésiaste.	Estrade.	Inscrire, &c.
Crépuscule.	Ecclésiastique.	Estramaçon.	Instabilité.
Cristal.	Embuscade.	Estrapade, &c.	Installer, &c.
Custode.	Empester.	Estropié, &c.	Instance, &c.
Débusquer.	Enregistrer, <i>is</i>	Esturgeon.	Instaurer, &c.
Démasquer.	<i>Doubtful.</i>	Evangeliste.	Instinct.
Démonstration.	Enthousiasme.	Fantasque, &c.	Instigation.
Démonstratif.	Episcopal.	Faste, &c.	Instiller.
Désastre.	Epistolaire.	Festin.	Instruire, &c.
Description.	Eicabeau.	Fistule.	Instrument, &c.

Intestin, &c.	Obscur, &c.	Pronostique, &c.	Souscrire, &c.
Investir, &c.	Obstacle.	Prospect.	Subsister, &c.
Israël.	Obstiné, &c.	Prosperer.	Substance, &c.
Jurisconsulte.	Offusquer.	Prostituer.	Subministrer.
Jurisdiction.	Opusculé.	Protester, &c.	Substituer, &c.
Jusques.	Organiste.	Pustule.	Superstition.
Juste, &c.	Ostentation.	Question, &c.	Superstitieux.
Lanquenet.	Palestre.	Registre, <i>is</i>	Suspect.
Législateur.	Papiste.	<i>doubt-ful.</i>	Suspendre, &c.
Leite.	Pascal.	Résister, &c.	Sustenter, &c.
Liste.	Pasquil.	Respect, &c.	Suggestion.
Lustre, &c.	Pasquin, &c.	Respirer, &c.	Sylvestre.
Magistrat.	Pastel.	Resplendir, &c.	Syllogisme.
Majesté, &c.	Pasteur.	Responsable.	Tarabuster.
Maître de camp.	Pastoral, &c.	Responsif.	Tempestatif.
Manuscrit.	Persister.	Restaurer, &c.	Terrestre.
Mascarade.	Perspective.	Reste.	Tester, &c.
Masculin.	Perspicacité.	Restituer.	Testifier, &c.
Masque.	Perspicuité.	Restreindre, &c.	Tetton.
Mastic.	Peste, &c.	Restriction.	Thisbé.
Maestricht.	Phantasque, &c.	Restrington.	Toscan.
Mesquin, &c.	Piédestal.	Restrictif.	Transcrire.
Microcosme.	Pilastre.	Risdale.	Transférer.
Modeste.	Pistache.	Risposte.	Transfigurer, &c.
Molester.	Pistole.	Robuste.	Transformer, &c.
Monastere.	Pistolet, &c.	Rustaut.	Transgresser, &c.
Monastique.	Plastre, &c.	Rustre.	Translater, &c.
Monstre, &c.	Plastron.	Rusticité.	Transparent, &c.
Mousquet, &c.	Postposer.	Rustique.	Transpercer.
Moustache.	Postérieur, &c.	Satisfaire.	Transplanter.
Muse.	Postuler, &c.	Schisme, &c.	Triste, &c.
Muscade.	Posture.	Scholastique.	Vaste, &c.
Muscat.	Prédestiner, &c.	Sébastien.	Vestale.
Muscle.	Presbytérien, &c.	Semestre.	Veste.
Mystere, &c.	Prescrire, &c.	Sénéstre.	Vestige.
Mystique, &c.	Presque.	Sequestre, &c.	Viscosité.
Nonobstant.	Prestiges, &c.	Solstice, &c.	Visqueux.
Obélisque.	Presto.	Sophiste, &c.	

## ARTICLE VIII.

### *Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.*

**T**O know the true combination of letters for the composition and writing of French words, which is properly called *Orthography*, and in vulgar English *Spelling*, there are no certain rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some

few words of one, two, three, and four syllables; the Lord's prayer, and the Creed, for an example to young beginners; and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the *Dictionary* of the French Academy, and our best modern authors.

*Words of one syllable.*

Ail, air, ais, an, aux.	Mais, mal, moi, m'ont, m'en.
Ba, bain, beau, bien, bleu.	Nain, neuf, nez, nos, nous.
Car, cent, cinq, cour, cœur.	Or, on, ou, oi, os.
Dans, dent, dont, doux, dur.	Pas, paix, pis, pot, put.
Eau, en, eux, est, eut.	Quand, quel, qui, quoi, qu'un.
Faut, fend, froid, feint, fût.	Ras, rets, ris, rot, ruth.
Gand, grais, gris, gres, glu.	Saint, sel, si, sot, sur.
Haut, heur, hai, hors, huis.	Tant, tel, tot, tort, Turc.
Jean, j'ai, j'eu, jours, ils.	Vau, veau, verd, vœu, voir.
Lord, l'an, leur, lors, lieu.	Yeux, zain, zest.

*Words of two syllables.*

An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-al.	Gri-maud.	Na-bot.	Ci-dre.
Ca-ne.	Ho-la.	O-blât.	Tin-ter.
Dan-din.	Join-dre.	Par-ler.	Veil-ler.
En-fant.	Ly-on.	Quar-ré.	Ze-le.
Fâ-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-té.
Ga-chis.	Bor-gne.	Sa-ble.	No-ce.
Ha-chis.	Con-tre.	Ta-ble.	Or-me.
Ja-mais.	Don-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Ap-prend.	Quo-te.
Au-tour.	Foi-ble.	Mé-chant.	Ro-se.
Bai-gneur.	Gour-mand.	Nef-fle.	Sou-che.
Cen-tre.	Hor-mis.	O-mis.	Ton-dre.
Te-nir.	Jou-flu.	Pen-te.	Vou-loir.
En-duit.	Lo-cal.	Quel-le.	Zé-nith.
Fra-cas.	Al-lons.	Re-gret.	Mu-tin.
Gé-ant.	Bu-se.	Sé-nat.	Nu-que.
Heu-reux.	Cour-se.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tends.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-naud.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-ban.
Bel-le.	Gneu-se.	Ni-che.	Su-cre.
Cil-ler.	Hui-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-chen.	Pier-re.	Vui-de.
El-le.	Lu-eur.	Quil-le.	Zo-ne.

*Words of three syllables.*

A-ban-don.	Ca-ba-le.	E-blou-ir.	Ga-geu-re.
Ba-dau-der.	Da-moi-seau.	Fa-bu-leux.	Ja-che-re.

Ha-bil-ler.	Né-bu-leux.	Qui-con-que.	Vo-lup-té.
Lam-brif-ser.	Of-fen-se.	Ri-del-le.	Zé-la-teur.
Ma-gi-que.	Pé-tar-der.	Sif-fle-ment.	A-veu-gle.
Naif-san-ce.	Quel-con-que.	Ti-mi-de.	Bu-glo-se.
Ob-li-que.	Ré-ci-ter.	Vi-na-ge.	Cui si-ne.
Pa-lan-que.	Scul-ptu-re.	Za-gay-e.	Du-ra-ble.
Qua-li-té.	Tem-pé-rer.	A-no-din.	E-vi-dent.
Ra-cail-le.	Ver-du-re.	Bou-lin-grin.	Ful-mi-ner.
Sar-cas-tne.	I-vro-gner.	Con-trai-re.	Gue-nil-le.
Tail-la-der.	Ai-ma-ble.	Do-mai-ne.	Ju-re-ment.
Va-ni-té.	Bis-a-ieul.	E-mi-nent.	Hur-le-ment.
Y-vres-se.	Ci-men-ter.	Four-bif-seur.	Lu-xu-re.
A-heur-ter.	Di-vi-ser.	Go-be-let.	Mu-ti-ner.
Bel-li-queux.	E-mail-ler.	Join-tu-re.	Nu-di-té.
Cé-ru-se.	Fi-nan-cer.	Ho-no-rer.	Ou-bli-eux.
Dé-cam-per.	Gin-gem-bre.	Lou-an-ge.	Pu-tri-de.
Ef-fré-né.	Il-lul-tre.	Mol-lef-se.	Quo-ti-ent.
Fe-mel-le.	Hip-po-cras.	Non-cha-lant.	Ru-bri-que.
Ge-nif-se.	Li-brai-re.	Op-por-tun.	Suc-cu-lent.
Jeu-nef-se.	Mi-nu-te.	Po-ten-tat.	Tu-to-yer.
Hé-bé-ter.	Ni-ai-ser.	Quit-te-ment.	Vul-gai-re.
Lé-gu-me.	Op-pi-ler.	Sou-ci-er.	Zé-phy-re.
Mé-moi-re.	Pié-ti-ner.	Tor-tu-re.	

*Words of four syllables.*

Ac-ca-ble-ment.	Be-ni-gne-ment.	Co-mi-que-ment.
Ba-di-na-ge.	Cer-tai-ne-ment.	Do-mi-ni-que.
Ca-ra-co-ler.	Der-nie-re-ment.	Em-poi-son-ner.
Da-van-ta-ge.	E-lo-quen-ce.	Fleg-ma-ti-que.
E-cli-pti-que.	Fé-con-di-té.	Go-gue-nar-der.
Fab-ri-ca-teur.	Gé-mis-se-ment.	Hif-to-ri-que.
Ga-bi-on-ner.	Hé-mi-sphe-re.	In-com-mo-dant.
Ha-bi-ta-ble.	I-gno-ran-cé.	Li-brai-ri-e.
Ja-lou-fi-e.	La-men-ta-ble.	Mi-nuf-cu-le.
Ky-ri-el-le.	Mé-mo-ra-ble.	No-ta-ble-ment.
Ma-gna-ni-me.	Né-go-ci-er.	Op-pref-fi-on.
Nan-tif-se-ment.	Of-fer-toi-re.	Pi-er-re-ries.
Ob-scé-ni-té.	Per-cep-ti-ble.	Quin-que-no-ve.
Pa-ci-fi-que.	Quin-tes-sen-ce.	Ri-di-cu-le.
Qua-ran-tai-ne.	Ré-ci-di-ve.	Si-mi-lai-re.
Ra-baif-se-ment.	Sem-bla-ble-ment.	Ti-mi-di-té.
Sa-ty-ri-que.	Té-mé-rai-re.	Vi-com-tes-se.
Ta-bel-li-on.	Vé-na-li-té.	Au-da-ci-eux.
Va-li-di-té.	Zo-di-a-que.	Bru-ta-li-té.
Ze-be-li-ne.	A-jus-te-ment.	Cu-pi-di-té.
Ac-ces-si-ble.	Blas-phé-ma-teur.	Du-el-li-ste.

E-va-po-rer.	Lu-xu-ri-eux.	Quo-ti-di-en.
Fu-né-rail-les.	Mo-ri-ge-ner.	Ru-sti-que-ment.
Gueu-se-ri-e.	Nu-mé-ro-ter.	Suc-cin-cte-ment.
Hon-teu-se-ment.	O-puf-cu-le.	Ty-ran-ni-que.
Ju-ri-di-que.	Pul-vé-ri-ser.	U-sur-pa-teur.

*L'Oraison Dominicale.**The Lord's Prayer.*

**N**otre Pere qui es aux Cieux ,  
 ton nom soit sanctifié. Ton  
 regne vienne. Ta volonté soit  
 faite en la terre comme au ciel.  
 Donne-nous aujourd'hui notre  
 pain quotidien. Et pardonne-nous  
 nos offenses, comme nous pardon-  
 nons à ceux qui nous ont offensés.  
 Et ne nous induis point en tenta-  
 tion, mais nous délivre du mal :  
 car à toi est le regne, & la puis-  
 sance, & la gloire, aux siècles  
 des siècles. Amen.

**O**UR Father which art in  
 heaven, hallowed be thy  
 name. Thy kingdom come. Thy  
 will be done in earth, as it is  
 in heaven. Give us this day our  
 daily bread. And forgive us our  
 trespasses, as we forgive them  
 that trespass against us. And  
 lead us not into temptation ;  
 but deliver us from evil : for  
 thine is the kingdom, and the  
 power, and the glory, for ever  
 and ever. Amen.

*Le Symbolè des Apôtres.**The Apostles Creed.*

**J**E crois en Dieu le Pere tout-  
 puissant, Créateur du ciel &  
 de la terre ; & en Jesus-Christ son  
 Fils unique, notre Seigneur ; qui  
 a été conçu du Saint-Esprit, né  
 de la Vierge Marie ; il a souffert  
 sous Ponce Pilate ; il a été cruci-  
 fié, mort, & enseveli ; il est des-  
 cendu aux enfers. Le troisième  
 jour il est ressuscité des morts. Il  
 est monté aux cieux. Il est assis à  
 la droite de Dieu le Pere tout-  
 puissant. Et de là il viendra juger  
 les vivans & les morts. Je crois  
 au Saint-Esprit, la sainte Eglise  
 universelle, la Communion des  
 Saints, la rémission des péchés, la  
 résurrection de la chair, & la vie  
 éternelle. Amen.

**I** Believe in God the Father Al-  
 mighty, Maker of heaven and  
 earth ; and in Jesus-Christ his  
 only Son, our Lord ; who was  
 conceived by the Holy Ghost,  
 born of the Virgin Mary, suf-  
 fered under Pontius Pilate ; was  
 crucified, dead, and buried ; he  
 descended into hell. The third  
 day he rose again from the dead.  
 He ascended into heaven, and  
 sitteth on the right hand of God  
 the Father Almighty : from thence  
 he shall come to judge the quick  
 and the dead. I believe in the  
 Ho'y Ghost, the holy catholic  
 church, the Communion of  
 saints, the forgiveness of sins,  
 the resurrection of the body,  
 and the life everlasting. Amen.

## ARTICLE IX.

## Of Capital Letters.

Of letters, some are small, called *common*; and some great, called *capitals*.

Capitals are used at the beginning of a sentence or verse; of proper names, or names of office, dignity, title, profession, science, and of any thing of note.

*Examples.*

*C'est une grande folie de vouloir être sage tout seul.*

*Je chante les combats & ce Prélat terrible,*

*Qui, par ses longs Travaux, & sa Force invincible!*

*Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Médecine, la Musique, un Médecin, un Musicien, &c.*

Capitals stand sometimes for whole words: Ex. *S. M. Sa Majesté*, his or her Majesty; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, his Electoral Highness.

Some capitals are also used in numbers, according to the Roman way of reckoning; thus:

I	} Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		A Hundred.
M		A Thousand.

These six capitals are sufficient to express any number. To which purpose the following rules are to be observed.

When you put one of these six letters before another of greater value, you take off so much of the latter as the former is worth; as,

IV. makes *Four*; IX. *Nine*; XL. *Forty*, &c.

But when you put a letter of small value after one that is worth more, then you add to the value of the former, so much as the latter stands for; thus.

VI. makes *Six*; XI. *Eleven*; XV. *Fifteen*; MLX. *a Thousand and Sixty*.

## ARTICLE X.

## Of Elision and Insertion.

*Elision*, which is also called (from the Greek) *Apocope* and *Apostrophe*, is the striking out of the vowel before another,

which is generally marked by an inverted *c*, (thus) called an *Apostrophe*.

The final vowel of these particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que*, and *jusque*, is drowned, and its absence marked by an apostrophe, when the said particles are joined to a word that begins with a vowel, or an *h* mute. Ex. *l'Empereur*, the Emperor; *l'ombre*, the shadow; *c'est assez*, it is enough; *faute d'argent*, for want of money; *j'aime*, I love; *m'aimez-vous?* Do you love me? *je t'entends*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *qu'en ferez-vous?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to-morrow.

The feminine is always drowned at the end of other words before a vowel, or an *h* mute; but its elision is never marked with an apostrophe. Ex. write, *une grande armée*, *une arme à feu*; although you pronounce, *une grand' armé*, *un' arm' à feu*.

The feminine in the word *grande*, great, is sometimes lost before a consonant, and then an apostrophe is necessary; as in.

<i>A grand' peine,</i>	With much ado,
<i>La plus grand' part,</i>	The greatest part.
<i>Ras grand' chose,</i>	No great matter.
<i>La grand' chambre,</i>	The great chamber.
<i>Grand' peur,</i>	Great fear.
<i>Grand' messe,</i>	High mass.

*I*, in the particle *si*, suffers elision before *il, ils*. Ex. *s'il vient*, if he comes; *s'ils aiment*, if they love.

In an interrogation, where the nominative pronouns are transposed, that transposition ought to be marked by a *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or note of continuation (thus-).

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does she say? *Irons-nous?* Shall we go?

But when the third person of verbs ends with an *a*, or *e*, a *t* ought to be inserted between two hyphens, in order to soften the pronunciation. Ex. *Parla-t-elle?* Did she speak? *Va-t-on?* Do they go?

When the verb is in the second person singular of the imperative mood, an *s* is inserted before *y*, or *eu*; as in *vas-y*, go thou thither; *prends-en*, take some of it.

An *hyphen* serves only to join two or more words together; as *très-beau*, very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *arc-en-ciel*, rainbow.

## ARTICLE XI.

### Of Points or Stops.

It is no small point of Orthography, or true writing, to observe with care *Points* and *Stops*; that is, those marks which are made use of to distinguish the parts of sentences, and which are seven in number, *viz.*

1. A Comma,	}	{ Thus marked, }	{	;	
2. A Semicolon,					
3. A Colon,					
4. A Period or full stop,	}		{	.	
5. A note of Interrogation,					
6. A note of Admiration,					
7. A Parenthesis,	}		{	( )	

A *Comma* (,) marks the little pauses one makes in a discourse; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A *Semicolon* (;) makes a short member of a sentence; which, though it has a sense of itself, yet contributes towards the making up of a complete period.

A *Colon* (:) marks a sense that seems to be complete; but so that something may still be added to it.

A *Period*, or full stop (.) shews that the sense of the sentence is full.

A note of *Interrogation* (?) is used when a question is asked.

A note of *Admiration* (!) where one admires, or cries out for wonder. It serves also to express grief, pain, and other violent passions.

*Parenthesis* ( ) incloses within its two figures, a sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the sense remain entire.

But note, that good writers seldom or never make use of a parenthesis, as being so many stumbling-blocks to the reader.

Note also, that one, and sometimes two inverted comma's (»), called in French, *Onglets* or *Guillemets*, are used in the margin of books to mark quotations; and that several points (...), or a dash (—), serve to denote a reticence, or a sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any book; and therefore it would be superfluous and needless to trouble you here with any.

## CH A P I I

### Of PROSODY.

**P**ROSODY is the second part of Grammar, which treats of the quantity of syllables, of the accent of words, and of the various inflections of the voice, with respect to the tone and emphasis.

\* As we cannot pronounce a letter or syllable without giving it a quantity, and making it either short, long, or indifferent, so Prosody is naturally the second part of Grammar, since it treats of the quantity of letters and syllables, which was the spring of poetical

measures : and therefore it is without reason, that the grammarians, wholly intent upon poetry, have made Prosody the fourth part of grammar, as if it were conversant about nothing but metrical feet, and was of no use in prose.

According to our definition, Prosody has four distinct parts, viz.

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. The Quantity. | 3. The Tone, and, |
| 2. The Accent.   | 4. The Emphasis.  |

## ARTICLE I.

### Of Quantity.

The *Quantity*, or measure of a syllable, is the time wherein it is pronounced; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many sorts of syllables, which may be distinguished by these three marks ( *υ - α* ).

*Short syllables* have but one time, or half a note of music, such as *ā-mī*, *ō-bē-ir*, *ē-quī-té*.

*Long syllables* have two times, or a whole note of music. Ex. *āu-tānt*, *im-pôt*.

*Indifferent syllables* are those which, being short by nature, may be made long by position, or by the accent. Ex. *bat-tre*, &c. Besides, it is to be observed, that there are in French, very short and very long syllables.

The *feminine* is very short in all syllables; and not being able to bear an accent, it throws it off upon the preceding syllable; as in *armée*, *flûte*.

A syllable long by nature becomes sometimes very long by position or by the accent, and then it has three times, or a note and a half of music. Ex. *am-ple*, *re-gi-tre*, *flû-te*.

The quantity and measure of syllables are of so vast extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and distinct rules, which would only puzzle the learner; and so I think it more proper to advise him to read with care, and before a critical ear, our most celebrated poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with delight instruct him in all those niceties.

## ARTICLE II.

### Of the Accent.

The *Accent* is the raising of one's voice, or a remarkable sound of one of the syllables of the words we pronounce.

In the accent two things are chiefly to be considered; its nature, and its seat.

The accent by nature is either *acute*, *grave*, or *circumflex*, that is, extended. It is naturally in the voice, or living speech; and as letters have been invented to represent this, so we make use of

three little figures to express the three accents of the voice, in the following manner; (´) *acute*, (˘) *grave*, (ˆ) *circumflex*.

The *acute* marks the elevation of the voice, and consequently of the syllable that bears it.

The *grave* denotes its falling or depression.

The *circumflex* is a compound of the other two, and marks the rising and falling of the voice in the same syllable.

The seat of the accent is the syllable that bears it; which in French is sometimes the last, sometimes the last but one, or *penultima*, and sometimes the last but two, or *antepenultima*.

The French generally speak out their words with force, and raise their voice in the last syllable, chiefly when it ends with consonants, although they do not always mark the accent in the written speech; as I do in these examples *autel*, *vertu*, *impôt*, *régout*.

But if the words end with an *e* feminine, which is naturally very short and weak, then they throw the accent on the *penultima*; and let the voice gently fall on the last syllable. Ex. *armée*, *portée*, *flûte*, *coûte*. The French seldom raise their voice on the *antepenultima*; and if they do, it is but very gently; because their speech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous as that of some other nations; for which reason some grammarians have said, that the accent was never to be found on the *antepenultima* of any French word. But I believe they are mistaken, and that in several words it is to be heard on the *antepenultima*, rather than on the last; such as, *soupirer*, *enlever*, *parvenir*.

The seat of the acute may be on the last syllable, the *penultima*, or *antepenultima*; as in *bonté*, *trophée*, *convenir*.

The *grave* can only be placed on the last, when it is short by nature, and the seat of the accent. Ex. *delà*, *déjà*, *où*.

The right seat of the *circumflex* is the last syllable, when long by nature; as *affût*, *impôts*, *forêts*.

It is also placed on the *penultima*, when long by nature, and followed by a short syllable. Ex. *Pâte*, *bête*, *côte*, *hôte*, *flûte*.

As for monosyllables, because the accent cannot be clearly distinguished there, it is enough to say in general, that if the syllable be short by nature, it admits either an acute or grave; and if long, a circumflex.

Ex. *un pré*, *là*, *près*, *tôt*, *goût*.

I could enlarge upon this article about accents; but what I have said will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the same time how much we abuse them in our French way of writing and printing, where we place them after this manner.

The acute is only used on an *e* masculine. Ex. *piété*, *bonté*, *pédant*, *piège*, *matière*, *armée*, *général*, *prémédité*, *étonnement*, *éclaircissement*.

The *grave* is placed on an open *è*; as in *expres*, *excès*, *après*, *accès*; but it is seldom marked; except on the last syllable ending with an *s*.

We also mark with a *grave* the following adverbs, *là*, *delà*, *ça*, *où*, *ès*, and the particle *à*; when it is an article, to distinguish it from *il a*; he has, a person of the verb *avoir*, to have.

The *circumflex* is put on the long vowel, when either a vowel, or an *s* mute, has been struck off: Ex. *affût*, *âge*, *béler*, *bête*, *il fit*, *il reçût*, *les nôtres*, *les vôtres*, *accoutumé*, *soufflement*.

Now, if you compare the foregoing examples with the rules about accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the laws of prosody.

The accent is rightly placed in *piété*, *bonté*, *pendant*, *armée*, *accès*, *là*, *où*, *ça*, *delà*, *affût*, *âge*, &c.

But it is wrong placed in *étonnement*, *éclaircissement*, *accoutumé*, *soufflement*.

It may perhaps be objected, that the rules I give, are only good for Greek and Latin. To which I answer, that they are universal, and reach all languages; since all syllables have always a certain quantity, and all words an accent. I confess, the Grecians have been the exactest people in the world, in making those accents inseparable from speech; wherein they have, in some measure, been imitated by the Latins: but it does not follow that other nations have no accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct rules.

### ARTICLE III.

#### Of the Tone and Emphasis.

This subject is very nice: for though in the living speech the tone and emphasis be exactly observed by those that speak well; yet they are seldom well marked in writing.

It is true, that the note of interrogation (?), that of admiration (!), and that of reticence (..... or —), mark, upon some occasions, the difference of the tone; but there are a great many more where it is not well distinguished.

The Grecians have confounded the tone and accent under the word *τόνος* although their use be extremely different.

The accent is but the elevation of the voice; which is still unchangeable in the same word; whereas the tone and emphasis are properly inflections of the voice, which vary according to the diversity of passions, and the circumstances we have a mind to express: and therefore we say *a bold*, *a humble*, *a saucy*, *a pitiful tone*, &c. Which is never said of the accent; because it has

not the power to change the signification of words, as the tone has.

As for emphasis, it is only a remarkable tone we give to a letter, a syllable, a word, or whole sentence, to make them the more forcible and significant. The following examples will better explain my meaning.

*Est-ce vous qui me menacez ? OUI, c'est moi. QUI, VOUS ? OUI, c'est MOI :* Is it you that threatens me ? YES, it is I. WHO, YOU ? YES, I. It is easy to discern the emphasis that lies in the words printed in capitals : but it is still more observable in the word *Rome*, in these fine verses of Corneille, which he puts in the mouth of Camilla, in his tragedy of the Horatii and Curatii.

*Rome, l'unique objet de mon ressentiment ;*

*Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant ;*

*Rome, qui t'a vu naître, & que ton cœur adore,*

*Rome, enfin, que je hais, parce qu'elle t'honore.*

The tone and emphasis, well observed, are, as it were, the soul of the living speech. But because this subject more properly belongs to orators than grammarians, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

## C H A P. III.

### Of ANALOGY.

THE word *Analogy* is often taken for the mutual relation or agreement of words one with another. But here I use it in another sense, when I say, that.

*Analogy* is the third part of grammar ; which treats of all the words of a language, and distributes them into certain classes or ranks ; commonly called *Parts of Speech*.

Most grammarians miscall it *Etymology* ; which is properly that part of analogy that treats of the original and derivation of words : whereas *Analogy* explains all the *Parts of speech*, which in French are nine in number, viz.

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> .  | 6. The <i>Adverb</i> .       |
| 2. The <i>Noun</i> .     | 7. The <i>Conjunction</i> .  |
| 3. The <i>Pronoun</i> .  | 8. The <i>Preposition</i> .  |
| 4. The <i>Verb</i> .     | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Particle</i> . |                              |

## A R T I C L E I.

### Of the Articles.

*Articles* are particles put before nouns, to shew their gender number, and declension.

There are eleven articles in French, viz.

	Masculine.	Feminine.	Common.
Singular.	( 1. <i>Le</i> , the.	4. <i>La</i> , The.	( 7. <i>Les</i> , the.
	2. <i>Du</i> , of, or from,	5. <i>De la</i> , of the, or	8. <i>Des</i> , of, or
	or some.	from, or some.	from, or some.
Singular.	3. <i>Au</i> , to, or to	6. <i>A la</i> , to, or to	9. <i>Aux</i> , to, or
	the.	the.	to the.

Common.

Singular and } 10. *De*, of, or from, or some.  
Plural. } 11. *d*, *o*.

To which may be added the number *un*, *une*, a, an, one; and its plural, *des*, some.

The generality of grammarians make a great bustle about articles; which they divide into *definite* and *indefinite*, without understanding well what they mean by such a distinction. Those particle called *articles* are properly prepositions, commonly put before nouns, and sometimes before pronouns, the infinitive of verbs and certain adverbs. Now these articles are definite or indefinite, according as their signification, when joined with the noun, is either determined or undetermined, and not according to the number of their letters. The particles *de* and *d* are said to be indefinite; and *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, definite. But that is only partly true; for all those articles are sometimes definite and sometimes indefinite, according to the different signification of the nouns they are construed with.

As for Example, *de* is definite when joined to a proper name: Ex. *la gloire de Guillaume*, William's glory; *Je parle de César*, I speak of Cæsar.

*De* is indefinite in the following expressions: *un plaisir de roi*, a king's pleasure; *la vanité de l'homme*, the vanity of man.

*A* is indefinite in, *J'ai dit à Pierre*, I told Peter: but it is definite in, *N'en dites rien à personne*. Say nothing of it to any body.

The oblique cases of all articles are also definite or indefinite, according to the signification of they are joined with.

They are definite in the following examples: *la grandeur de Dieu*, the greatness of God; *la puissance du Roi*, the king's power; *j'ai parlé au Roi*, I spoke to the King; *la description des Alpes*, the description of the Alps; *parlez-en aux amis de Monsieur*, speak of it to the gentleman's friends.

But they are indefinite in the following examples.

*L'homme est un animal raisonnable*, Man is a rational animal; *La femme a été créée pour l'aide de l'homme*, Woman was created for an help to man; *Les hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that; *La vertu est aimable*, Virtue is amiable; *J'ai du vin dans ma cave*,

I have wine in my cellar; *manger de la viande*, to eat flesh; *parler des Princes avec respect*, to speak respectfully of Princes; *être civil aux Dames*, to be civil to the Ladies.

By all these examples it plainly appears, that most grammarians have very wrong notions about articles; but chiefly the author of *L'art de bien parler François*, who, the better to puzzle the learner, has taken the pains to divide them into five declensions; which is properly, *difficiles agere nugas*.

## ARTICLE II.

## Of the Noun.

A *Noun* is a word that serves to express a thing without any circumstance either of time or person; as *Dieu*, God; *maison*, house; *homme*, man; *bon*, good; *grand*, great; *beau*, fine, or handsome.

A noun is divided into { *Substantive*  
and  
*Adjective*.

I. A noun *substantive* signifies a thing subsisting of itself, and to whose signification nothing need to be added: Ex. *le soleil*, the sun; *le monde*, the world; *une femme*, a woman; *un arbre*, a tree.

A noun *substantive* is subdivided into *proper* and *appellative*, or *common*.

1. A *proper* noun is the particular name of any singular thing; as, *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anne; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* noun is that which is applicable to all things of the same kind: Ex. *la maison*, the house; *une ville*, a town or city; *une montagne*, a hill or mountain.

II. A noun *adjective* signifies nothing of itself: but being joined to the substantive, expresses its qualities and circumstances, as, *bon*, good; *grand*, great; *beau*, handsome; *heureux*, happy; signify nothing unless they be joined to a substantive: Ex. *un bon souper*, a good supper; *un grand homme*, a great man; *un beau jardin*, a fine garden; *un heureux succès*, a happy success.

There are four things called *accidents* to be considered in nouns, *viz.*

- |                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| 1. The Gender. | 3. The Case, or Declension. |
| 2. The Number. | 4. The Comparison.          |

## S E C T. I.

## Of the Gender.

The *Gender* is properly that which shews the difference of sexes. There are three genders in French, *viz.*

1. The *Masculine*, marked by *le*, or *un*: Ex. *un homme*, a man; *le Roi*, the king; *le grand livre*, the great book.
2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une*: Ex. *la maison*, the house; *une jupe*, a petticoat, *une belle femme*, a handsome woman.
3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une*: Ex. *le manche*, the handle; *la manche*, the sleeve; *un* or *une enfant*, a child.

Although the primitive and proper use of genders be only to distinguish one sex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that distinction even in inanimate things, among which there is neither *he* nor *she*: so that there is not one noun in French but what is either masculine, feminine, or common.

There are rules to know the genders of substantives: but they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many exceptions, that the best and easiest way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the gender of every noun.

Observe, that nouns adjective, being to express the quality of the substantives, ought therefore to follow the gender of these, and be sometimes masculine, and sometimes feminine. To which purpose the following rules will be of great use.

I. Adjectives ending in *e* feminine are of both genders, or common; as, *jeune* young; *sage*, wise; *aimable*, lovely, &c. Ex. *un jeune homme* or *jeune femme*, a young man or woman, &c.

II. Adjectives of the masculine gender, ending with these vowels *e*, *i*, *u*, or one of the consonants, *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, do generally form their feminine by adding an *e* feminine.

#### Examples.

*Affuré*, *assurée*, assured.  
*Rafiné*, *rafinée*, refined.  
*Joli*, *jolie*, pretty.  
*Infini*, *infinie*, infinite.  
*Absolu*, *absoluë*, absolute.  
*Resolu*, *resoluë*, resolute.  
*Grand*, *grande*, great.  
*Second*, *seconde*, second.  
*Fécond*, *féconde*, fruitful.  
*Général*, *générale*, general.  
*Civil*, *civile*, civil.  
*Vétéran*, *vétérane*, veteran.  
*Sain*, *saine*, wholesome.  
*Plein*, *pleine*, full.  
*Mutin*, *mutine*, mutinous.  
*Amer*, *amère*, bitter.

*Importun*, *importune*, troublesome.  
*Altier*, *altière*, haughty.  
*Pur*, *pure*, pure.  
*Gris*, *grise*, gray.  
*Courtois*, *courtoise*, courteous.  
*Inclus*, *incluse*, inclosed.  
*Ras*, *rase*, shorn, &c.  
*Incarnat*, *incarnate*, flesh coloured.  
*Parfait*, *parfaite*, perfect.  
*Complet*, *complette*, compleat.  
*Droit*, *droite*, right, straight.  
*Etroit*, *étroite*, narrow.  
*Plaisant*, *plaisante*, pleasant.  
*Prudent*, *prudente*, prudent.

*Feine*,

*Feint, feinte*, feigned.

*Joint, jointe*, joined.

Exceptions.

*Beau, belle*, fine, handsome.

*Fou, folle*, mad, foolish.

*Mou, molle*, soft.

*Nouveau, nouvelle*, new.

The reason of which is, because they are sometimes spelt, *bel*.

*fol, mol, nouvel*.

*Vert, verte*, green.

*Nud, nuë*, naked.

*Crud, crue*, raw.

Nouns in *el, eil, ol*, double the *l*; as in.

*Eternel, éternelle*, eternal.

*Pareil, pareille*, like.

*Fol, folle*, mad.

We say also.

*Gentil, gentille*, genteel.

*Nul, nulle*, null, void, or none.

Nouns, in *on* and *ien* double the *n*; as,

*Bon, bonne*, good.

*Ancien, ancienne*, ancient.

We say also.

*Benin, benigne*, benign, kind.

*Malin, maligne*, malicious.

*Gras, grasse*, fat.

*Bas, basse*, low.

*Gros, grosse*, big.

*Frais, fraîche*, fresh.

*Epais, épaisse*, thick.

*Absous, absoute*, absolved.

*Diffous, dissoute*, dissolved.

*Tiers, tierce*, third.

The *t* is sometimes doubled; as in.

*Plat, platte*, flat.

*Net, nette*, clean.

*Joliet, jolie*, pretty.

*Sot, sotte*, foolish.

III. Adjectives masculine in *c* form their feminine by the addition of *he*.

Examples.

*Sec, sèche*, dry.

*Franc, franche*, frank, &c.

*Blanc, blanche*, white.

Exceptions.

*Public, publique*, public.

*Grec, grecque*, Greek.

*Turc, turque*, Turkish.

IV. Adjectives in *f* change that consonant, into *ve*, for the forming of their feminine.

Ex. *Neuf, neuve*, new; *penfif, pensive*, pensive; *bref, breve*, short; *actif, active*, active.

V. Adjectives masculine ending in *x* make their feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

*Heureux, heureuse*, happy.

*Gueux, gueuse*, beggarly.

*Douteux, douteuse*, doubtful.

*Jaloux, jalouse*, jealous.

Exceptions.

*Doux, douce*, sweet.

*Faux, fausse*, false.

*Roux, rousse*, red.

*Préfix, préfixe*, prefixed.

*Vieux, vieille*, old; because we say also *vieil* in the masculine.

VI. *Long*, long, forms its feminine by adding *ue*, thus: *long, longue*.

VII. Some nouns, though substantives by nature, become sometimes adjectives; as.

*Flateur, flatuse, flatterer.*

*Menteur, menteuse, liar.*

*Imitateur, imitatrice, imitator.*

*Puceau, pucelle, maid.*

*Devineur, devineresse, conjurer.*

*Tygre, tygresse, tyger, tygers.*

*Jumeau, jumelle, twin.*

*Cousin, cousine, cousin.*

VIII. On the contrary, some adjectives become sometimes substantives.

Ex. *Un politique*, a politician; *un poltron*, a coward; *une précieuse*, a precise woman, a prude.

After all, these niceties are better learned in a dictionary, and by practice, than by rules.

## S E C T. II.

### Of the Number.

The *Number* is an accident of nouns, which shews the difference that is betwixt one and several things.

And so it is either } *Singular*, or  
                                  } *Plural*.

The *Singular* speaketh of one single thing; as, *la maison*, the house; *le jardin*, the garden; *le jour*, the day.

The *Plural* speaketh of more things than one; as, *les maisons*, the houses; *les jardins*, the gardens; *les jours*, the days.

*A general rule.*

The *Plural* is generally formed in French (as in English; in nouns substantive) by the addition of an *s* to the singular; as you see in the foregoing examples.

*Exceptions.*

I. *Singular* nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the singular and plural; as *le bras*, the arm, *les bras*, the arms; *une noix*, a walnut; *des noix*, walnuts; *le nez*, the nose, *les nez*, the noses.

II. Most nouns singular ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their plural; *mal*, evil, *maux*; *cheval*, a horse, *chevaux*, travail, labour, *travaux*, &c.

† But these words, *bal*, *naval*, *attirail*, *local*, *détail*, *épouventail*, *éventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*, *pascal*, *portail*, and *serail*, follow the general rule, and make their plural with the addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, to form their plural.

Ex. *Un chapeau*, a hat, *des chapeaux*; *un lieu*, a place, *des lieux*; *un chou*, a cabbage, *des choux*: But the pronounciation is the same. Except *trou*, a hole, that takes an *s*.

IV. Nouns of several syllables ending in *nt*, form the plural by changing *t* into *s*: Ex. *enfant*, child, *enfants*; *prudent*, prudent, *prudents*: But monosyllables and words where *t* comes, after a

vowel, follow the general rule: Ex. *une dent*, a tooth, *des dents*; *un pont*, a bridge, *des ponts*, *forêt*, a forest, *des forêts*, &c. Yet *tout*, all, and *cent*, a hundred, have their plural, *tous*, *cens*.

V. Nouns compounded with *mon*, and *ma*, take the plural of that pronoun to form their own plural: Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs*; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of cardinal numbers are still the same in the plural; as, *deux*, two; *trois* three; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty; *millier*, a thousand; *million*, a million; *milliar*, a hundred millions; which take an *s* in their plural; and *cent*, that makes *cens*.

VII. The following words, *ciel*, heaven; *loi*, law; *ayeul*, grandfire; *ail*, eye; *vieil*, old; form their plural thus; *cieux*, *loix*, *ayeux*, *yeux*, *vieux*. Yet we say, *des ciels de lit*, *des arc-en-ciels*, *des oeils de bœuf*.

Note, That there are in French some words only used in the singular, and others again that have only the plural: Ex. *paix*, peace: or, gold; *la faim*, hunger, &c. are only said in the singular. But *pleurs*, tears; *vêpres*, vespers; *ténèbres*, darkness, &c. are only used in the plural.

### SECT. III.

#### Of the Case, or Declension.

The *Case* is properly the ending or termination of a noun, which serves to distinguish it according to its several significations. There is no such thing as different cases in French, no more than in English: but we have borrowed that word from the Latins, whose nouns have six distinct terminations, and different significations, viz. The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: But, instead of different terminations, we make use of articles, to express the various senses of a word.

Yet, because the distinction of cases is of great use in the Syntax, we will borrow, these three from the Latin, viz. the *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper articles. Our Nominative will answer to the Nominative, Accusative, and Vocative of the Latins, (save only that the Vocative in French has no article,) our Genitive to their Genitive and Ablative, and our Dative to theirs.

The *Declension* of nouns is the manner of turning and changing them according to their several significations, both in the singular and plural; which, as I hinted before, is performed in French, as in English, by the help of articles.

#### Declension of proper names.

I. Proper Names of men, women, cities, and villages, are

generally declined in the following manner: where it is to be observed, that if those nouns be of the singular number, they have no plural; and if of the plural, they have no singular.

*Examples.*

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>Guillaume</i> , William.	Nom. <i>Marie</i> , Mary.
Gen. <i>de Guillaume</i> , of, or from William.	Gen. <i>de Marie</i> , of, or from Mary.
Dat. <i>à Guillaume</i> , to William.	Dat. <i>à Marie</i> , to Mary.

<i>Singular.</i>
Nom. <i>Paris</i> , Paris.
Gen. <i>de Paris</i> , of or, from Paris.
Dat. <i>à Paris</i> , to Paris.

When those proper names begin with a vowel, or an *h* mute, *e* is drowned in the article *de*; as,

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>Antoine</i> , Anthony.	Nom. <i>Anne</i> , Anne.
Gen. <i>d'Antoine</i> , of, or from Anthony.	Gen. <i>d'Anne</i> , of, or from Anne.
Dat. <i>à Antoine</i> , to Anthony.	Dat. <i>à Anne</i> , to Anne.

\* Although proper names have generally no plural, yet they are sometimes used in that number: But then they signify the different persons of the same family, society, or party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons, *les Jansenistes*, the Jansenists; *les Nérons*, the Néros; *les Césars*, the Cæsars, &c.

II. Proper names of kingdoms, provinces, seas, rivers, and mountains, are generally thus declined.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>la France</i> , France.	Nom. <i>le Danemarck</i> , Denmark.
Gen. <i>de la France</i> , of, or from France.	Gen. <i>du Danemarck</i> , of, or from Denmark.
Dat. <i>à la France</i> , to France.	Dat. <i>au Danemarck</i> , to Denmark.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>la Tamise</i> , the Thames.	Nom. <i>les Alpes</i> , the Alps.
Gen. <i>de la Tamise</i> , of, or from the Thames.	Gen. <i>des Alpes</i> , of, or from the Alps.
Dat. <i>à la Tamise</i> , to the Thames.	Dat. <i>aux Alpes</i> , to the Alps.

When these nouns begin with a vowel, or an *h* mute they are thus declined.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>l'Angleterre</i> , England.	Nom. <i>l'Artois</i> , Artois.
Gen. <i>de l'Angleterre</i> , of, or from England.	Gen. <i>de l'Artois</i> , of, or from Artois.
Dat. <i>à l'Angleterre</i> , to England.	Dat. <i>à l'Artois</i> , to Artois.

*Declension of Common Nouns.*

I. Common nouns of the masculine gender, beginning with a consonant, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>le Prince</i> , the Prince.	Nom. <i>les Princes</i> , the Princes.
Gen. <i>du Prince</i> , of, or from the Prince.	Gen. <i>des Princes</i> , of, or from the Princes.
Dat. <i>au Prince</i> , to the Prince.	Dat. <i>aux Princes</i> , to the Princes.

II. Nouns of the masculine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l'Ange</i> , the Angel.	Nom. <i>les Anges</i> , the Angels.
Gen. <i>de l'Ange</i> , of, or from the Angel.	Gen. <i>des Anges</i> , of, or from the Angels.
Dat. <i>à l'Ange</i> , to the Angel.	Dat. <i>aux Anges</i> , to the Angels.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l'Homme</i> , the Man.	Nom. <i>les Hommes</i> , the Men.
Gen. <i>de l'Homme</i> , of, or from the Man.	Gen. <i>des Hommes</i> , of, or from the Men.
Dat. <i>à l'Homme</i> , to the Man.	Dat. <i>aux Hommes</i> , to the Men.

III. Nouns of the feminine gender, beginning with a consonant, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>la Maison</i> , the House.	Nom. <i>les Maisons</i> , the Houses.
Gen. <i>de la Maison</i> , of, or from the House.	Gen. <i>des Maisons</i> , of, or from the Houses.
Dat. <i>à la Maison</i> , to the House.	Dat. <i>aux Maisons</i> , to the Houses.

IV. Nouns of the feminine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l'Etoile</i> , the Star.	Nom. <i>les Etoiles</i> , the Stars.
Gen. <i>de l'Etoile</i> , of, or from the Star.	Gen. <i>des Etoiles</i> , of, or from the Stars.
Dat. <i>à l'Etoile</i> , to the Star.	Dat. <i>aux Etoiles</i> , to the Stars.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l'Herbe</i> , the Herb.	Nom. <i>les Herbes</i> , the Herbs.
Gen. <i>de l'Herbe</i> , of, or from the Herb.	Gen. <i>des Herbes</i> , of, or from the Herbs.
Dat. <i>à l'Herbe</i> , to the Herb.	Dat. <i>aux Herbes</i> , to the Herbs.

V. Common nouns are also declined with the article *un*, *une*, in the following manner :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>un Roi</i> , a King.	Nom. <i>des Rois</i> , Kings, or some Kings.
Gen. <i>d'un Roi</i> , of, or from a King.	Gen. <i>des Rois</i> , of, or from some Kings.
Dat. <i>à un Roi</i> , to a King.	Dat. <i>à des Rois</i> , to Kings, or to some Kings.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>une Reine</i> , a Queen.	Nom. <i>des Reines</i> , Queens, or some Queens.
Gen. <i>d'une Reine</i> , of, or from a Queen.	Gen. <i>des Reines</i> , of, or from some Queens.
Dat. <i>à une Reine</i> , to a Queen.	Dat. <i>à des Reines</i> , to Queens, &c.

VI. But if those nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>une Eglise</i> , a Church.	Nom. <i>des Eglises</i> , Churches, or some Churches.
Gen. <i>d'une Eglise</i> , of, or from a Church.	Gen. <i>d'Eglises</i> , of, or from Churches, &c.
Dat. <i>à une Eglise</i> , to a Church.	Dat. <i>à des Eglises</i> , to Churches.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>un Homme</i> , a Man.	Nom. <i>des Hommes</i> , Men, or some Men.
Gen. <i>d'un Homme</i> , of, or from a Man.	Gen. <i>d'Hommes</i> , of, or from Men.
Dat. <i>à un Homme</i> , to a Man.	Dat. <i>à des Hommes</i> , to Men.

VII. Common nouns, expressing a thing or substance, which being divided, the parts thereof still retain the name and signification of the whole, such as *le pain*, the bread; *la viande*, the meat; *l'argent*, silver; &c. are only declined in the singular, in the following manner :

<i>Singular masculine.</i>		<i>Singular feminine.</i>	
Nom.	{ <i>le Pain</i> , the Bread. <i>du Pain</i> , some Bread.	Nom.	{ <i>la Viande</i> , the Meat. <i>de la Viande</i> , some Meat.
Gen.	{ <i>du Pain</i> , of, or from the Bread. <i>de Pain</i> , of Bread.	Gen.	{ <i>de la Viande</i> , of, or from the Meat. <i>de Viande</i> , of Meat.
Dat.	{ <i>au Pain</i> , to the Bread. <i>à du Pain</i> , to Bread.	Dat.	{ <i>à la Viande</i> , to the Meat. <i>à de la Viande</i> , to Meat.

VIII. When those nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined :

<i>Singular masculine.</i>		<i>Singular feminine.</i>	
Nom.	{ <i>l'Argent</i> , the Silver. <i>de l'Argent</i> , some Silver.	Nom.	{ <i>l'Herbe</i> , the Grass. <i>de l'Herbe</i> , some Grass.
Gen.	{ <i>de l'Argent</i> , of, or from. the Silver. <i>d'Argent</i> , of Silver.	Gen.	{ <i>de l'Herbe</i> , of the Grass. or from some Grass. <i>d'Herbe</i> , of Grass.
Dat.	{ <i>à l'Argent</i> , to the Silver. <i>à de l'Argent</i> , to Silver.	Dat.	{ <i>à l'Herbe</i> , to the Grass. <i>à de l'Herbe</i> , to Grass.

\* However, we say in the Plural, *les Pains*, *les Viandes*, *les Herbes*, &c. But then it is in another sense; that is, to express the several sorts and species of the things spoken of.

## SECT. IV.

### *Of the Comparison of Adjectives.*

Besides the three forementioned accidents of nouns, which are common both to substantives and adjectives, there is a fourth, peculiar to these, called *Comparison*.

The *Comparison* of adjectives is the way of increasing, or raising their signification by certain degrees; which are three, *viz.*

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

I. The *Positive* lays down the natural signification of the adjective; as,

*Noble*, noble; *grand*, *grande*, great.

II. The *Comparative* raises it to a higher degree, by comparing it to the positive; which in French is performed by the adverb *plus*, more: Ex.

*Plus noble*, nobler, or more noble; *plus grand*, *plus grande*, greater.

There is also another comparative, which lessens the signification, by the help of the particles *moins* and *si*; as,

*Il est moins noble que moi*, He is less noble than I; *il n'est pas si grand que vous*, He is not so tall as you.

There is a third comparative, which equals the signification by the help of the conjunction *aussi*, as, so: *Ex. Il est aussi noble que vous*, He is as noble as you.

III. The Superlative raises the signification as high as possible; which is performed by adding the articles *le* or *la*, to the comparative; as,

*Le* or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

#### Exceptions.

The following adjectives vary from the rule:

Pos.	Comp.	Sup.
M. <i>Bon</i> , { good.	<i>Meilleur</i> , { better.	<i>Le Meilleur</i> , { the
F. <i>Bonne</i> , {	<i>Meilleure</i> , {	<i>La Meilleure</i> , { best.
	<i>Pire</i> ,	<i>Le pire</i> , <i>la pire</i> ,
M. <i>Méchant</i> , { ill.	<i>Plus Méchant</i> , {	<i>Le plus méchant</i> , { the worst.
F. <i>Méchante</i> , {	<i>Plus Méchante</i> , {	<i>La plus Méchante</i> , {
or	or	or
M. <i>Mauvais</i> , { bad.	<i>Plus Mauvais</i> , {	<i>Le plus mauvais</i> , {
F. <i>Mauvaise</i> , {	<i>Plus Mauvaise</i> , {	<i>La plus mauvaise</i> , {
	<i>Moindre</i> , or	<i>Le Moindre</i> , <i>la</i>
M. <i>Petit</i> , { little.	<i>Plus Petit</i> , { less.	<i>Moindre</i> , or { the
F. <i>Petite</i> , {	<i>Plus Petite</i> , {	<i>Le plus petit</i> , { least.
		<i>La plus petite</i> , {

#### Remarks.

I. Substantives are sometimes improperly compared: *Ex. Il est plus bête que les bêtes*, He is a greater brute than brutes themselves. *Ce favori est plus Roi que le Roi même*, That favorite is more King than the King himself.

II. The adverbs *très-fort*, very; *infiniment*, extremely, &c. infinitely, extremely, &c. are rather adverbs of exaggeration, than marks of the superlative; let some grammarians say what they will to the contrary: *Ex. Votre maîtresse est très-belle*, *mais la mienne est encore plus belle*, Your mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past participles, which are compared with the adverb *mieux*, instead of *plus*: *Ex. bien dit*, well said; *mieux dit*, *le mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, *le mieux fait*; *bien instruit*, well instructed; *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

\* Now to know when these participles are to be thus compared, you must observe whether the adverb *bien*, well, before the positive, signifies the quality or quantity, as it really does in the foregoing examples; but if *bien* stands for very much, or extremely; then the participles follow the rule: *Ex.*

*Bien*

*Bien aimé*, well beloved, or very much beloved; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the comparison of nouns the particle *que* is used in the following manner.

*L'or est plus précieux que l'argent*, Gold is more precious than Silver; *La vertu est plus aimable que les richesses*, Virtue is more amiable than riches.

But in matter of numbers, which cannot properly be called comparison, the particle *de* is used instead of *que*; as,

*Plus d'un mari est jaloux de sa femme*, More than one husband is jealous of his wife; *plus de deux*, *plus de trois*, &c. more than two, more than three, &c.

It is true we say also *plus que dix*, *plus que cent*, &c. as, *Dix pistoles font plus de bien que dix écus*, Ten pistoles do one more good than ten crowns; *Il fait plus de besogne que deux autres*, He does more work than two others.

But in these examples there is no comparison about the number, but only about the merit, value, or quality of things.

V. In imitation of the Latins and Italians, the French make use of the following superlatives in *issime*.

*Sérénissime*, most serene; *éminentissime*, most eminent; *révérendissime*, most reverend; *illustrissime*, most illustrious; *généralissime*, generalissimo; *admiralissime*, great admiral.

In familiar discourse we take sometimes the freedom to use these superlatives: Ex. *un grandissime poltron*, a very great coward; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

## SECT. V.

### Of the Figure and Species of Nouns.

Besides the four principal accidents of nouns already mentioned, their *figure* and *species* are also to be considered.

The *figure* of nouns is that accident which shews whether they be *simple*, as *juste*, just; or *compound*, as *injuste*, unjust.

The *species* is the accident of nouns, whereby we know whether they be *primitive*; such as, *ciel*, heaven; *Roi*, King; *riche*, rich: or *derivative*; as, *céleste*, heavenly; *roitelet*, petty king; *richesse*, riches.

There are several sorts of primitive nouns, of which the following are the chief.

I. The noun *collective*, which in the singular number signifies a multitude; as, *la cour*, the court; *le sénat*, the senate; *un bataillon*, a battalion; *une douzaine*, a dozen.

II. The *distributive*, which is the contrary of the collective, and divides a multitude; as, *chaque*, every; *deux-à-deux*, two and two.

III. *Equivocal nouns*, which have a double meaning: Ex. *un livre à lire*, a book to read; *une livre pesant*, a pound weight, &c.

IV. *Synonima's*, two or more of which signify almost the same thing; as, *bref*, *court*, short; *fort*, *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty; *voye*, *chemin*, *route*, way, road.

V. *Nouns numeral*, which serve to distinguish the numbers; and are either *cardinal*, or *ordinal*.

The *cardinal* number is the fountain of the other, and expresses or joins units together; as, *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *ordinal* number is derived from the cardinal, and shews the order and rank of every thing; as, *premier*, first; *deuxieme*, or *second*, second; *troisieme*, third, &c.

Besides these numeral nouns, there are also the *collective* and *distributive*, of which before; and the *proportional*, such as, *double*, *double*; *triple*, *treble*, &c.

The principal *derivative* nouns are the following.

I. The *verbal*, which comes from a verb; as, *préparation*, preparation, from *préparer*; *parleur*, speaker, or talker, from *parler*, &c.

II. The *diminutive*, which decreases or diminishes the signification of its primitive; as *roitelet*, petty king; *fillette*, little girl or wench; from *roi* and *fille*.

III. The name of one's nation; as, *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The name of one's province; as, *Normand*, Norman; *Galois*, Welsh.

V. The name of one's town or city; as, *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The nick-name given either out of spite or derision; as, *Badaud de Paris*, a cockney, or booby of Paris; *un Huguenot*, a Hugonot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The names which soldiers and footmen take in France, called in French *noms de guerre*; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Rose*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

## ARTICLE III.

### Of Pronouns.

The *Pronoun* is a part of speech, so called because it is often used instead of a noun, to avoid the too frequent repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma maîtresse, parce qu'elle est aimable*, I love my mistress, because she is lovely; which is as much as to say, (suppose there were no pronouns,) *Je (un tel qui parle) aime ma maîtresse*,

*parce que ma maîtresse est aimable*, I (such a one that speaks) love my mistress, because my mistress is lovely.

Pronouns have six accidents, viz.

- |                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender.             | 4 The Person.   |
| 2. The Number.             | 5. The Figure.  |
| 3. The Case or Declension. | 6. The Species. |

1. 2. These two first are the same as in the noun.

3. The case and declension of pronouns are also the same as in nouns, with this only difference, that some pronouns have an accusative, case.

4. There are three persons both singular and plural.

The first is that which speaks; as, *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as, *Tu es un fripon*, Thou art a knave; *Vous êtes fort aimable*, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *Il est riche*, He is rich; *Elle est belle*, She is handsome; *Ils écrivent*, They write; *Elles sont jolies*, they are pretty.

\* Note, That except these pronouns, *je*, *nous*, *tu*, *vous*, all the other nouns are of the third person.

5. The figure of pronouns is twofold; viz. *simple*; as, *moi*, *lui*, *elle*, *nous*, I or me, he, she, we: and *compound*; as, *moi-même*, myself; *lui-même*, himself, &c.

6. The species of pronouns is also twofold; viz. *primitive*; as, *je*, *tu*, &c. I, thou, &c. and *derivative*; as, *mon*, *ton*, &c. mine, thine, &c.

Pronouns are also divided, according to their significations, into seven sorts, viz.

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal.      | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive.    | 6. Numeral.       |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite.    |
| 4. Relative.      |                   |

## SECTION I.

### Of Pronouns Personal.

Pronouns personal are five; viz. *je*, *tu*, *il*, *elle*, *soi*. They are declined with the articles *de* and *à*.

*Je*, I, is of the common gender, and is thus declined:

Singular.	Plural.
Nom. <i>je</i> or <i>moi</i> , I.	Nom. <i>nous</i> , we.
Gen. <i>de moi</i> , of, or from me.	Gen. <i>de nous</i> , of, or from us.
Dat. <i>à moi</i> or <i>me</i> , to me,	Dat. <i>à nous</i> , to us.
Acc. <i>me</i> or <i>moi</i> , me.	Acc. <i>nous</i> , us.

*Tu*, thou, is also of the common gender.

*Singular.*

Nom. *tu* or *toi*, thou.  
Gen. *de toi*, of, or from thee.  
Dat. *à toi* or *te*, to thee.  
Acc. *te* or *toi*, thee.

*Plural.*

Nom. *vous*, you or ye.  
Gen. *de vous*, of, or from you.  
Dat. *à vous*, to you.  
Acc. *vous*, you.

*Il*, he, is of the masculine gender.

*Singular.*

Nom. *il* or *lui*, he or it.  
Gen. *de lui*, of, or from him or it.  
Dat. *à lui*, to him or it.  
Acc. *le*, him or it.

*Plural.*

Nom. *ils*, *eux*, they.  
Gen. *d'eux*, of, or from them.  
Dat. *à eux*, *leur*, to them.  
Acc. *eux*, *les*, them.

*Elle*, she, expresses the feminine gender.

*Singular.*

Nom. *elle*, she or it.  
Gen. *d'elle*, of, or from her or it.  
Dat. *à elle*, or *lui*, to her or it.  
Acc. *elle*, *la*, her or it.

*Plural.*

Nom. *elles*, they.  
Gen. *d'elles*, of, or from them.  
Dat. *à elles*, *leur*, to them.  
Acc. *elles*, *les*, them.

*Soi*, one's self, is a reciprocal pronoun of the third person, of the common gender, and of both numbers, but without a nominative case.

*Singular and Plural.*

Nom. . . . .

Gen. *de soi*, of, or from one, one's self, himself, herself, itself.  
Dat. *à soi*, *se*, to one's self.  
Acc. *soi*, *se*, one's self.

*Note*, That their compounds are declined like the simple; as.

*Moi-même*, myself.

*Toi-même*, thyself.

*Lui-même*, himself.

*Elle-même*, herself.

*Soi-même*, one's self.

*Nous-mêmes*, ourselves.

*Vous-mêmes*, yourselves.

*Eux-mêmes*, themselves.

*Elles-mêmes*, themselves.

## SECTION II.

### Of Pronouns Possessive.

*Pronouns possessive* are so called, because they signify the possession or appertenance of a thing. They are these.

Masculine, *Mon*, *ton*, *son*,

Feminine, *Ma*, *ta*, *sa*,

Plural, *Mes*, *tes*, *ses*,

Common, *Notre*, *votre*, *leur*,

Plural, *Nos*, *vos*, *leurs*,

} My, thy, his, her, or its.

} Our, your, their.

Masculine, *Le mien, le tien, le sien,* }  
 Feminine, *La mienne, la tienne, la sienne,* } Mine, thine, his, or hers.

Masculine, *Le nôtre, le vôtre, le leur,* }  
 Feminine, *La nôtre, la vôtre, la leur,* } Ours, yours, theirs.

The plural of the possessive absolute is formed, by adding *s* to the singular, as will be observed in the examples.

Pronouns possessive, are either *conjunctive*, or *absolute* and *relative*.

I. The *possessive conjunctive* pronouns are used like adjectives; as, *mon livre*, my book; *ma jupe*, my petticoat. They are declined with the articles *de* and *à*.

II. The *possessive absolute*, or *relative pronouns*, are used in a determined signification, relating to a thing already spoken of :  
 Ex. *Est-ce votre livre? Oui, c'est le mien*; Is that your book?  
 Yes, it is mine. They are declined with the articles, *le, la*.

Examples.

*Mon, ma, my.*

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Common.	
Nom. <i>mon, ma, my.</i>		Nom. <i>mes, my.</i>	
Gen. <i>de mon, de ma, of or from my.</i>		Gen. <i>de mes, of or from my.</i>	
Dat. <i>à mon, à ma, to my.</i>		Dat. <i>à mes, to my.</i>	

And so are declined, *ton, ta, tes, thy; son, sa, ses, his, her, or its*

*Notre, our; of the Common Gender.*

Singular.		Plural.	
Nom. <i>nôtre, our.</i>		Nom. <i>nos, our.</i>	
Gen. <i>de nôtre, of or from our.</i>		Gen. <i>de nos, of or from our.</i>	
Dat. <i>à nôtre, to our.</i>		Dat. <i>à nos, to our.</i>	

And so are declined, *votre, vos, your; leur, leurs, their.*

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc. Fem.	
Nom. <i>le mien, la mienne, mine.</i>		Nom. <i>les miens, les miennes, mine.</i>	
Gen. <i>du mien, de la mienne, of or from mine.</i>		Gen. <i>des miens, des miennes, of or from mine.</i>	
Dat. <i>au mien, à la mienne, to mine.</i>		Dat. <i>aux miens, aux miennes, to mine.</i>	

*Le nôtre, la nôtre, ours.*

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Common.	
Nom. <i>le nôtre, la nôtre, ours.</i>		Nom. <i>les nôtres, ours.</i>	
Gen. <i>du nôtre, de la nôtre, of or from ours.</i>		Gen. <i>des nôtres, of ours, or from ours.</i>	
Dat. <i>au nôtre, à la nôtre, to ours.</i>		Dat. <i>aux nôtres, to ours.</i>	

Decline in the same manner *le vôtre*, *la vôtre*, yours; and *le leur*, *la leur*, theirs.

### SECT III.

#### Of Pronouns Demonstrative.

*Pronouns demonstrative* serve to shew a person, or a thing.

We have in French but one simple and primitive demonstrative pronoun, *viz.* *ce*; of which three others are formed, *viz.* *celui*, *ceci*, *cela*.

*Ce* and *celui* are *conjunctive pronouns*, and are used to shew both persons and things.

*Ceci* and *cela* are *absolute*, or *relative pronouns*, and serve to shew things only.

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

*Ce*, *cette*, this.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>ce</i> or <i>cet</i> ,	<i>cette</i> ,	Nom. <i>ces</i> ,
that.	this or	these.
Gen. <i>de ce</i> or <i>cet</i> ,	<i>de cette</i> ,	Gen. <i>de ces</i> ,
from this.	of or	of or from these.
Dat. <i>à ce</i> or <i>cet</i> ,	<i>à cette</i> ,	Dat. <i>à ces</i> ,
to this.	to this.	to these.

*Cet* is used instead of *ce*, before nouns beginning with a vowel, or an *h* mute.

*Celui*, *celle*, he, she.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Masc. Fem.
Nom. <i>celui</i> ,	<i>celle</i> ,	Nom. <i>ceux</i> ,
he, she, or	that.	<i>celles</i> ,
Gen. <i>de celui</i> ,	<i>de celle</i> ,	Gen. <i>de ceux</i> ,
of or from	of or from	<i>de celles</i> ,
him, her, or that.	him, her, or that.	of or from those.
Dat. <i>à celui</i> ,	<i>à celle</i> ,	Dat. <i>à ceux</i> ,
to him,	to him,	<i>à celles</i> ,
her, or that.	her, or that.	to those.

After the same manner are declined its compounds, *celui-ci*, *celle-ci*, this; and *celui-là*, *celle-là*, that; which are *absolute pronouns*.

*Iceui*, *iceux*, *icelle*, *icelles*, are grown obsolete, and are only used by some lawyers and scriveners.

Singular.		Plural.
<i>Ceci</i> , this.		<i>Cela</i> , that.
Nom. <i>ceci</i> ,	this.	Nom. <i>cela</i> ,
Gen. <i>de ceci</i> ,	of or from this.	that.
Dat. <i>à ceci</i> ,	to this.	Gen. <i>de cela</i> ,
		of or from that.
		Dat. <i>à cela</i> ,
		to that.

## S E C T. IV.

## Of Pronouns Relative.

*Pronouns relative* are those which shew the relation or reference which a noun has to what follows it.

Most pronouns in French have sometimes a *relative* signification: but the chiefest, and properly so called, *relatives* are, *qui*, who, that; *quoi*, what? *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three particles, *où*, *y*, *en*, which have a various signification.

*Singular and Plural.*

Nom. *qui*, who or which.

Gen. *de qui* } of or from  
       *ou*        }  
       *dont*,    }*whom, or whose.*

Dat. *à qui*, to whom.

Acc. *que*, whom or what.

*Singular and Plural.*

Nom. *quoi*, what.

Gen. *de quoi* } of or from  
       *ou*        }  
       *dont*,    }*what, or whose.*

Dat. *à quoi*, to what.

*Singular.*

## Masc. Fem.

Nom. *lequel*, *laquelle*, which.

Gen. *duquel*, *de laquelle*, *ou*  
       *dont*, of or from which, or  
       whose.

Dat. *auquel*, *à laquelle*, to which.

*Plural.*

## Masc. Fem.

Nom. *lesquels*, *lesquelles*, which:

Gen. *desquels*, *desquelles*, *ou*  
       *dont*, of or from which, or  
       whose.

Dat. *auxquels*, *auxquelles*, to  
       which.

These three particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y*, in it, or of it, there; *en*, of it, some, any; are often used like relative pronouns.

Ex. *Si vous avez des affaires où je vous puisse servir*, If you have any business wherein I can be serviceable to you.

*Y a-t-il des chambres où nous puissions coucher? Oui, il y en a.* Are there any chambers for us to lie in? Yes, there are some.

*Y avez-vous couché? Did you lie in it? Y avez-vous été? Have you been there? Qu'en dites-vous? What do you say of it? Il a de l'esprit, mais vous en avez plus que lui,* He has wit, but you have more than he.

## S E C T. V.

## Of Pronouns Interrogative.

*Pronouns interrogative* are those that are used in asking a question, which are but three in French; *viz. qui*, who; *quel* and *lequel*, which; *quoi* and *que*, what. *Que*, *lequel* and *quoi*, are absolute, and *quel* conjunctive.

Singular and Plural.		Singular and Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
N. <i>qui</i> , who, whom?		N. <i>quoi</i> , <i>que</i> , what?	
G. <i>de qui</i> , of or from whom?		G. <i>de quoi</i> , of or from what?	
D. <i>à qui</i> , to whom?		D. <i>à quoi</i> , tho what?	
		A. <i>que</i> , what?	

There is this difference between *qui* a relative, and *qui* an interrogative, that the first makes *que* in its accusative, whereas in the other the nominative and accusative are the same.

*Quel, quelle*, which, what?

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
N. <i>quel, quelle</i> , which, what?		N. <i>quels, quelles</i> , which?	
G. <i>de quel, de quelle</i> , of or from which or what?		G. <i>de quels, de quelles</i> , of or from which?	
D. <i>à quel, à quelle</i> , to which?		D. <i>à quels, à quelles</i> , to which?	

*Lequel, laquelle*, which is also used as an interrogative: Ex. *Lequel aimez-vous mieux?* Which do you love best?

## SECT. VI.

### Of Pronouns Numeral.

*Numeral pronouns* serve to express the number and quality. We generally reckon nine of these pronouns; viz.

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Chaque</i> , every.              | 6. <i>Nul, nulle</i> , none, no.              |
| 2. <i>Chacun, chacune</i> , every one. | 7. <i>Personne</i> , nobody, no man, anybody. |
| 3. <i>Tout, toute</i> , all, every.    | 8. <i>Aucun, aucune</i> , any or nobody.      |
| 4. <i>Plusieurs</i> , many, several.   | 9. <i>Pas un, pas une</i> , none.             |
| 5. <i>Peu</i> , little, or few.        |   |

The four first are *affirmative*, and the five others *negative*. *Chacun* and *personne*, are *absolute*; *chaque* and *nul*, are *conjunctive*; and the other *indifferent*.

These pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

*Chaque, chacun, personne, pas un, pas une*, have no plural; and *plusieurs* no singular.

## SECT. III.

### Of Pronouns Indefinite.

*Indefinite pronouns* signify a person or thing in a general and unlimited sense.

There are twelve of them; viz.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one,<br><i>les uns, les unes</i> , some. | 2. <i>Autre</i> , other.<br><i>l'autre</i> , the other.<br><i>Autrui</i> , others. |
|--|--|

*Quelqu'un*

- |  |   |
|--|---|
| 3. <i>Quelqu'un, quelqu'une</i> , some-body. | 8. <i>Quelque</i> , some.               |
| 4. <i>Quiconque</i> ,                        | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever.      |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> ,                  | 10. <i>Certain, certaine</i> , certain. |
| 6. <i>Quel que</i> ,                         | 11. <i>Même</i> , self, same.           |
| 7. <i>Quoi que</i> ,                         | 12. <i>le même, la même</i> , the same. |
|  | 12. <i>Tel, telle</i> , such.           |

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*, except these three, *l'un, l'une; les uns, les unes; le même, la même, les mêmes; l'autre, les autres*; which are declined either with *le* or *là*; and these two, *certain* and *tel*, which are declined either with the article *un*, or the particles *de* and *à*.

*Quelqu'un* makes *quelques-uns* in the plural. *Quiconque, qui que ce soit*, and *quoi que*, have no plural.

## ARTICLE IV.

## Of Verbs.

A *Verb* is a part of Speech which signifies one's being, an action, or the suffering and reception of an action, with relation to times and persons: Ex. *être*, to be; *aimer*, to love; *être aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The verb is first divided into *personal* and *impersonal*.

A *Verb personal* is conjugated by three persons: Ex.

<i>J'aime</i> , I love.	<i>Nous aimons</i> , we love.
<i>Tu aimes</i> , thou lovest.	<i>Vous aimez</i> , ye love.
<i>Il aime</i> , he loves.	<i>Ils aiment</i> ,
<i>Elle aime</i> , she loves.	<i>Elles aiment</i> ,
	} they love.

But the *impersonal* is conjugated by the third person of the singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, it is said.

There are six accidents, or circumstances, to be considered in verbs, viz.

- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 1. The Gender, or Form. | 4. The Person.      |
| 2. The Mood.            | 5. The Number.      |
| 3. The Tense.           | 6. The Conjugation. |

## SECT. I.

## Of the Gender.

The *Gender* or *Form* of Verbs is that which shews their nature; and proper signification; and is of five several sorts, viz. *active, passive, neuter, common, and reciprocal or reflected*.

1. The *active* verb is that which expresses an action that passes from the agent to the patient; that is, from the subject that does

or produces an action, to that which suffers or receives it; and is therefore sometimes called *transitive*; Ex. *Dieu châtie les méchants*, God Chastises the wicked; *Je mange un poulet*, I eat a chicken.

2. A *passive* verb expresses the suffering or reception of an action: Ex. *je suis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *neuter* verb serves to express the existence of a thing, or an action which remains in the subject that produces it: Ex. *je suis*; I am; *je demeure*, I stay, I remain, or I live; *je cours*, I run; *il dort*, he sleeps; *elle pleure*, she weeps.

4. A *common* verb is that which is sometimes *active*, and sometimes *neuter*: Ex. *engraïsser*, to fatten, or to grow fat; *rougir*, to redden, or to blush.

5. A verb *reflected* is an active verb that reflects the action upon the subject that produces it; and a *reciprocal* is also an active verb that reflects the action upon the several agents that produce it: so that all active verbs may be turned into *reflected* and *reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's-self; *se louer*, to commend or praise one's-self; *se pendre*, to hang one's-self; *s'entretuer*, to kill one another.

## S E C T. II.

### Of Moods.

A *Mood* is an accident of verbs, which expresses the different ways an action is done by.

There are properly but four moods, *viz.* the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the action, simply, directly, and absolutely: Ex. *j'aime*, I love; *elle chantoit*, she sang; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid: Ex. *va*, go thou; *qu'il parle*, let him speak; *ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called; First, because it is generally used with conjunctions before it; such as, *que*, that; *quoique*, although; *afin que*, that, or to the end that; *pourvu que*, provided that; *plût à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly because it never makes a compleat sense, unless it be joined with the indicative, either before or after: Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *Je vous assure qu'il en seroit bien-aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate signification, and expresses the action without any circumstance, either of number or person.

It has in French but two tenses, *viz.* the *present*, and the *perfect*: Ex. *porter*, to carry; *avoir porté*, to have carried: and it is construed with the other moods, by which only it is determined:

Ex. *je veux parler*, I will speak; *je voudrois bien savoir*, I would fain know.

\* Some grammarians multiply the number of moods; and, besides the four already mentioned, they reckon the potential, conditional, and optative; which is altogether void of reason, since these three are all reducible to the conjunctive.

## SECT. III.

## Of Tenses.

The *Tense*, or *Time*, is that accident of verbs which shews when the action is done: so that there are properly but three tenses, viz. the *Present*, the *Preter* or time past, and the *Future* or time to come. But the *Preter* in French is divided into five branches, generally called.

In the *Indicative Mood*.

1. *Preterimperfect*.
2. *Preterperfect definite*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

And in the *Conjunctive*.

1. *Preterimperfect*.
2. *Second Preterimperfect*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

The *Imperative* mood has but one mixed tense, which relates both to the *present* and the *future*.

The *Infinitive* has but two tenses, viz. the *present*, and the *past*.

Of the Tenses of the *Indicative mood*.

The *Indicative* mood, as we hinted before, has seven tenses; of which four are *simple*, and three *compound*. The four *simple* tenses are,

1. The *Present*, which signifies the time wherein the action is doing: Ex. *je parle*, I speak; *tu bois*, thou drinkest.

2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an action begun and not ended: Ex. *Je parlois quand il entra*, I spoke, or I was speaking, when he came in.

3. The third simple tense is called *Perfect definite*; because it is used to express a precise and determined time: Ex. *Je parlai hier à votre pere*, I spoke yesterday to your father; *Elle dansa chez la Princesse*, She danced at the Princess's.

This tense is very much used in narrations; and therefore is by some called the *narrative* or *historical-tense*. But you must observe, that it is never used to signify an action done the day we speak in.

4. The *Future* expresses an action which is to be done: Ex. *je parlerai*, I shall or will speak; *je boirai*, I shall drink; *elle chantera*, she shall sing.

4. The three *compound tenses* are those that are compounded with the three first simple tenses of the auxiliary verbs, *avoir*, to have; or *être*, to be; and the participle preter, or passive, of the verb which is to be conjugated: Ex.

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>J'ai parlé</i> , I have spoken.     | 1. <i>Je suis venu</i> , I am come.    |
| 2. <i>J'avois parlé</i> , } I had spoken. | 2. <i>J'étois venu</i> , } I was come. |
| 3. <i>J'eus parlé</i> , }                 | 3. <i>Je fus venu</i> , }              |

2. The first *compound tense*, called *preterperfect*, or *perfect indefinite*, is used to express either an action perfectly past, without determining any precise time: Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have spoken of you thirty times in my life: or else it serves to express an action done the same day one speaks in: Ex. *J'ai mangé un poulet ce matin*, I eat a chicken this morning.

1. The second *compound tense*, called *first preterpluperfect*, expresses an action, not only perfectly past, but done also before another of which one speaks was begun; *J'avois chanté quand vous vintes*, I had sung when you came in; *J'étois arrivé lorsqu'elle entra*, I was arrived when she came in; *Nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, we had taken good measures, but his death broke them all.

3. The third *compound tense*, commonly called *second pluperfect*, but more properly *definite compound*, expresses also an action perfectly past, and preceding another; and, besides, it has a precise and determined signification: Ex. *Nous eûmes achevé notre ouvrage dans trois heures de temps*, we had made an end of our work in three hours of time; *dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, as soon as I had learned the news, I wrote it into the country.

#### Of the Tenses of the Imperative mood.

This mood, as we have said before, has but one tense; which relates both to the present and the future.

#### Of the Tenses of the Conjunctive mood.

The *conjunctive mood* has seven tenses, viz. three *simple*, and four *compound*.

The three *simple* tenses are,

1. The *Present*; which sometimes has also a future signification; Ex. *quoique je parle*, though I speak; *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The *first preterimperfect*, called by some the *uncertain tense*, but more properly the *future conditional*, which is commonly construed with the imperfect tense of the indicative: Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third *simple tense* is the *second imperfect*, which is de-

rived from the perfect definite of the indicative : Ex. *bien que j'aimasse*, though I loved; *quoique je portasse*, though I carried.

The four compound tenses are those that are formed of the three simple tenses of the conjunctive mood, and of the future of the Indicative of the auxiliary verb *avoir*, and the participle past of the verb which is to be conjugated.

1. Ex. the *preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.
2. *First preterpluperfect*, or *preter conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should or would have loved.
3. *Second pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.
4. *Future*, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

#### Of the Tenses of the Infinitive mood.

The *Infinitive* mood has but two tenses; one *simple*, viz. the *present*: Ex. *porter*, to carry: the other *compound*, viz. the *preter*; as *avoir porté*, to have carried.

### SECT. IV.

#### Of Persons.

There are three persons in verbs, as in pronouns: Ex. *je porte*, *tu portes*, *il porte*, or *elle porte*, I carry, thou carriest, he carries, or she carries; *nous portons*, *vous portez*, *ils* or *elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

### SECT. V.

#### Of Numbers.

Every tense in the three first moods has two numbers, viz. the *singular*; as, *je porte*, I carry: and the *plural*; as, *nous portons*, we carry; which in the conjugation we shall mark thus, S. P.

### SECT. VI.

#### Of the Conjugation.

The *Conjugation* is the due distribution of the several parts of verbs, viz. *Moods*, *Tenses*, *Persons*, and *Numbers*.

There are four different conjugations in French, which are distinguished by the termination of the *Infinitive*.

The first	} makes the Infinitive in	<i>er</i> ; as <i>porter</i> , to carry.
The second		<i>ir</i> ; as <i>punir</i> , to punish.
The third		<i>oir</i> ; as <i>recevoir</i> , to receive.
The fourth		<i>re</i> ; as <i>vendre</i> , to sell.

#### The formation of Moods and Tenses.

##### Participle Passive.

This participle is formed in the first and second conjugations;

by striking off *r* from the Infinitive; as from *porter*, *punir*, come *porté*, *puni*; in the third, by changing *evoir* into *û*; and in the fourth, by turning *re* into *u*; as from *recevoir*, *vendre*, come *reçu*, *vendu*.

### Indicative.

The *Present* in the first conjugation is formed out of the Infinitive, by changing the final *er* into an *e* feminine: Ex. *porter*, *je porte*, &c.

In the second, by changing the final *r* of the Infinitive into *s*: Ex. *punir*, *je punis*, &c.

In the third, by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois*: Ex. *recevoir*, *je reçois*, &c.

In the fourth, by changing the final *re* or *dre* of the Infinitive into an *s*: Ex. *vendre*, *je vends*, &c.

The *Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present, by changing *ons* into *ois*: Ex. *nous portons*, *nous punissons*, *nous recevons*, *nous vendons*; *je portois*, *je punissois*, *je recevois*, *je vendois*.

The *Perfect Definite*, in the first conjugation, is formed out of the Infinitive, by changing *er* into *ai*: Ex. *porter*, *je portai*: in the second, by changing *r* into *s*; *punir*, *je punis*: in the third, by changing *evoir* into *us*; *recevoir*, *je reçus*: in the fourth, by changing *re* into *is*; *vendre*, *je vendis*.

The *Preterperfect*.

The *first Preterpluperfect*.

The *second Preterpluperfect*.

} These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the auxiliary *avoir* or *être*, and the participle passive; thus,

*J'ai*

*J'avois*

*J'eus*

} *Porté*, *puni*, *reçu*, *vendu*.

The *Future*, in the first and second conjugations, is formed out of the Infinitive, by adding *ai*; *porter*, *je porterai*; *punir*, *je punirai*.

In the third, by changing *voir* into *vrai*; *recevoir*, *je recevrai*.

And in the fourth, by changing *re* into *rai*; *vendre*, *je vendrai*.

### Imperative.

This mood, in all conjugations, is formed out of the present of the Indicative; as from *je porte*, *je punis*, *je reçois*, *je vends*, come *porte*, *puni*, *reçois*, *vend*.

### Conjunctive.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the third person

singular of the Imperative; thus, from *qu'il porte, punisse, reçoive, vende*, come, *je porte, je punisse, je reçoive, je vende*.

The *first Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the Future of the Indicative, by changing *rai* into *rois*: thus, from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrais*.

The *second Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the second person singular of the Perfect Definite, by adding *se*; thus, from *tu portas, punis, reçus, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The <i>Preterperfect</i>	} These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the Conjunctive of the auxiliary, and the participle passive; thus,
The <i>first Pluperfect</i> .	
The <i>second Pluperfect</i> .	

<i>J'ai</i>	} <i>Porté, puni, reçu, vendu.</i>
<i>J'aurois</i>	
<i>J'eusse</i>	

The *Future* is formed, in all conjugations, out of the Future of the Indicative of the auxiliary, and the participle passive; thus, *J'aurai porté, puni, reçu, vendu*.

#### Infinitive.

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre*,) is the root from which the rest spring.

The *Perfect* is formed, in all conjugations, out of the Infinitive present of the auxiliary, and the participle passive: thus, *avoir porté, puni, reçu, vendu*.

#### Participles.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present of the Indicative, by changing *ons* into *ant*; thus, from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the participle present of the auxiliary *avoir*, and the participle passive of every verb, thus, *ayant porté, puni, reçu, vendu*.

Before we proceed, we must take notice of the English conjugation with reference to the French: for, towards the true understanding of the French conjugation, it is highly necessary to know the English too, and what tenses in English answer the tenses in French.

The English, both in the Indicative and Conjunctive moods, have but five tenses, as you see in the following scheme.

## Indicative.

1. *Present*, I carry, or I do carry.
2. *Imperfect*, I carried, or I did carry.
3. *Perfect*, I carried, or I have carried.
4. *Pluperfect*, I had carried.
5. *Future*, I shall, or I will carry.

## Conjunctive.

- Present*, I carry.  
*Imperfect*, I carried, or I could; should, or would carry.  
*Perfect*, I have carried.  
*Pluperfect*, I had carried, or I should, would, or could have carried.  
*Future*, when I have carried.

Where you may observe that the *Conjunctive* borrows all its tenses from the *Indicative*, except the *Future*.

*Note.* That the English, in imitation of the Greeks, do sometimes conjugate their verbs, through all their moods and tenses, with the auxiliary *to be*, and the participle present of the verb which is to be conjugated; and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall or will be carrying*, &c.

But to return to our main purpose, since, as you have seen before, the French have seven tenses in both these moods.

*First*, In the *Indicative*, the English *Imperfect* answers to the French *Imperfect*, and *Perfect Definite*; and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*: *Ex.*

<i>Je portois,</i>	}	I carried, or I did carry.
<i>Je portai,</i>		
<i>J'avois porté,</i>	}	I had carried.
<i>J'eus porté,</i>		

*Secondly*, in the *Conjunctive* mood, the English *Imperfect* relates to both the French *Imperfects*, and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; as,

<i>Je porterois,</i>	}	I had carried, or I could, should, would carry.
<i>Je portasse,</i>		
<i>J'aurois porté,</i>	}	I had carried, or I could, should, would have carried.
<i>J'eusse porté,</i>		

Which ought carefully to be observed, to avoid the common mistakes of those who say, *Je chantai ce matin*, instead of *Je chantois ce matin*, I sang this morning; *J'ai vu hier*, instead of *Je vis hier*, I saw yesterday; *Si je porterois*, instead of *Si je portois*, if I carried.

As for the tenses of the *Imperative* and *Infinitive* moods, they are the same in English as in French.

Now to return to the French conjugations: You must observe, that no verb can be conjugated through all its moods and tenses, without these two, *avoir*, to have, and *être*, to be; which, upon that

that account are called *auxiliary or helping verbs*, and which must be learned before one goes on to the conjugation of others.

Some grammarians reckon a third auxiliary, *viz. devoir*, to owe; because it is often joined with the infinitive of other verbs, through most of its moods, tenses, and persons, to signify an action that must or shall be done. In this manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love; *Vous devriez faire cela*, You should do that; *Devant aller demain à la campagne*, Being to go to-morrow into the country, &c. But *devoir* is no more a helping verb than many others, which are joined to the infinitive through all their moods, tenses, and persons, (such as *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, &c.) because verbs can be conjugated without them.

The conjugation of the *auxiliary verb avoir*, to have.

The Supine, or Participle passive, *eu*, had.

INDICATIVE Mood.

Present Tense.	{	S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i>
		I have, thou hast, he hath, or she hath.
	{	P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i>
		We have, ye have, they have.
Preterim- perfect.	{	S. <i>J'avois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.</i>
		I had, thou hadst, he had, or she had.
	{	P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i>
		We had, ye had, they had.
Preterper- fect Defi- nite.	{	S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i>
		I had, thou hadst, he had, or she had.
	{	P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i>
		We had, ye had, they had.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i>
		I have had, thou hast had, he has had, or she has had.
	{	P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i>
		We have had, ye have had, they have had.
First Preter- pluperfect.	{	S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i>
		I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.
	{	P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i>
		We had had, ye had had, they had had.
Second Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i>
		I had had, &c.
	{	P. <i>Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eurent eu.</i>
		We had had, &c.

- Future. { S. *J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.*  
I shall or will have, thou shalt or wilt have, he shall or will have, or she shall or will have.  
P. *Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.*  
We shall or will have, ye shall or will have, they shall or will have.

## IMPERATIVE Mood.

- S. *Aye, qu'il ait, ou qu'elle ait.*  
Have thou, let him have, or let her have.  
P. *Ayons, ayez, qu'ils aient.*  
Let us have, have ye, let them have.

## CONJUNCTIVE Mood.

- Present. { S. *Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.*  
That I have, thou have, he have, or she have.  
P. *Nous ayons, vous ayez, ils aient.*  
We have, ye have, they have.
- First Preterimperfect. { S. *J'aurois, tu aurois, il auroit.*  
I should, could, or would have, &c.  
P. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*  
We should, would, or could have, &c.
- Second Preterimperfect. { S. *J'eusses, tu eusses, il eût.*  
I had, or I should, would, or could have, &c.  
P. *Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.*  
We had, or we should, would, or could have, &c.
- Preterperfect. { S. *J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.*  
I have had, thou hast had, he hath had.  
P. *Nous ayons eu, vous ayez eu, ils aient eu.*  
We have had, ye have had, they have had.
- First Preterpluperfect. { S. *J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu.*  
I had had, or I could, should, or would have had, &c.  
P. *Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.*  
We had had, or we could, should, or would have had, &c.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eusse eu, tu eusses eu, il eût eu.*  
I had had, or I could, should, or would have had, &c.  
P. *Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.*  
We had had, or we could, should, or would have had, &c.
- Future. { S. *J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.*  
I shall have had, &c.  
P. *Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.*  
We shall have had, &c.

INFINITIVE MOODS.

Present. *Avoir*, to have.

Preterperfect. *Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

Present. *Ayant*, having.

Preterperfect. *Ayant eu*, having had.

The auxiliary verb, *être*, to be; Participle passive, *été*, been.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i> I am, thou art, he is, or she is.
		P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i> We are, ye are, they are.
Preterim- perfect.	{	S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i> We were, ye were, they were.
Preterper- fectdefinite.	{	S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i> We were, &c.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Preter- pluperfect.	{	S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i> I had been, thou hadst been, he had been.
		P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i> We had been, ye had been, they had been.
Second Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'eus été, tu eus été, il eût été.</i> I had been, &c.
		P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i> We had been, &c.
Future.	{	S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i> I shall or will be, thou shalt or wilt be, he shall or will be.
		P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i> We shall or will be, ye shall or will be, they shall or will be.

IMPERATIVE.

S. *Sois*, be thou; *qu'il soit*, let him be.

P. *Soyons*, let us be; *soyez*, be ye; *qu'ils soient*, let them be.

## CONJUNCTIVE.

Present.	S. <i>Que jè sois, tu sois, il soit, ou elle soit.</i> That I be, thou be, he be, or she be.
	P. <i>Nous soyons, vous soyez, ils soient.</i> We be, ye be, they be.
First Preterimperfect.	S. <i>Je serois, tu serois, il seroit.</i> I should, would, or could be, &c.
	P. <i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i> We were, or we should, would, or could be,
Second Preterimperfect.	S. <i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I were, or I should, would, or could be, &c.
	P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Preterperfect.	S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
	P. <i>Nous ayons été, vous ayez été, ils aient été.</i> We have been, ye have been, they have been,
First Preterpluperfect.	S. <i>J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
	P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
Second Preterpluperfect.	S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
	P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Future.	S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.
	P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

## INFINITIVE.

Present.	<i>Etre, to be.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir été, to have been.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Etant, being.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant été, having been.</i>

The four Conjugations of *Regular active Verbs.*

The first Conjugation in *er*, as *porter*, to carry.

Participle passive or past, *porté*, carried.

\* This participle is formed of the infinitive, by striking off the *r*, and marking the *é* with an acute,

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i> I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or I do carry, &c.
		P. <i>Nous portons, vous portez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry.
Imperfect.	{	S. <i>Je portois, tu portois, il portoit.</i> I carried or did carry, thou carriedst or didst carry, he carried or did carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portoient.</i> We carried or did carry, ye carried or did carry, they carried or did carry.
Preterper- fect Défini- te.	{	S. <i>Je portai, tu portas, il porta.</i> I carried or did carry, &c. as the former.
		P. <i>Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.</i> We carried or did carry, &c.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai porté, tu as porté, il a porté.</i> I have carried, thou hast carried, he has carried.
		P. <i>Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.</i> We have carried, ye have carried, they have carried.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.</i> I had carried, thou hadst carried, he had carried.
		P. <i>Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.</i> We had carried, ye had carried, they had carried.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.</i> I had carried, &c. as in the former.
		P. <i>Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>Je porterai, tu porteras, il portera.</i> I shall or will carry, thou shalt or wilt carry, he shall or will carry.
		P. <i>Nous porterons, vous porterez, ils porteront.</i> We shall or will carry, &c.

## IMPERATIVE.

S. *Porte*, carry thou; *qu'il porte*, let him carry.

P. *Portons, portez, qu'ils portent.*

Let us carry, carry ye, let them carry.

## CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je porte, tu portes, il porte.</i> That I carry, thou carriest, he carry; or I may carry, thou mayst carry, he may carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry; or we may carry, &c.

First Imperfect.	{	S. <i>Je porterois, tu porterois, il porteroit.</i> I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.</i> We should, would, or could carry, &c.
Second Imperfect.	{	S. <i>Je portasse, tu portasses, il portât.</i> I carried, or I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We carried, or we should, would, or could carry, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I have carried, thou hast carried, &c.
		P. <i>Nous ayons porté, vous avez porté, ils aient porté.</i> We have carried, &c.
First Pluperfect.	{	S. <i>J'aurois porté, tu aurois porté, il auroit porté.</i> I had carried, or I should or would have carried, &c.
		P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.</i> We had carried, or we should or would have carried, &c.
Second Pluperfect.	{	S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eût porté.</i> I had carried, or I should or would have carried.
		P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
		P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

## INFINITIVE.

Present. *Porter*, to carry.Preterperfect. *Ayant porté*, to have carried.

## PARTICIPLES.

Present. *Portant*, carrying.Preterperfect. *Ayant porté*, having carried.The second Conjugation in *ir*; as, *punir*, to punish.Participle passive or past, *puni*, to punish.† This Participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he or she punishes, or I do punish, &c.
		P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

Imperfect.	{	S. <i>Je punissois, tu punissois, il punissoit.</i> I punished, thou punishedst, he punished, or I did punish, &c.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, ye punished, they punished, or we did punish, &c.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit.</i> I punished, or did punish, &c.
		P. <i>Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.</i> We punished, or did punish, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai puni, tu as puni, il a puni.</i> I have punished, thou hast punished, he has punished.
		P. <i>Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.</i> I had punished, thou hadst punished, he had punished.
		P. <i>Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.</i> We had punished, ye had punished, they had punished.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.</i> I had punished, &c. as the former.
		P. <i>Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.</i> We had punished, &c.
Future.	{	S. <i>Je punirai, tu puniras, il punira.</i> I shall or will punish, thou shalt or wilt punish, he shall or will punish.
		P. <i>Nous punirons, vous punirez, ils puniront.</i> We shall or will punish, ye shall or will punish, they shall or will punish.

IMPERATIVE.

S. *Punis*, punish thou; *qu'il punisse*, let him punish.

P. *Punissons, punissez, qu'ils punissent.*

Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je punisse, tu punisses, il punisse.</i> That I punish, thou punishest, he punisheth.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.
First Imperfect.	{	S. <i>Je punirois, tu punirois, il puniroit.</i> I should, would, or could punish.
		P. <i>Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.</i> We should, would, or could punish.

Second Imperfect.	{	S. <i>Je punisse, tu punisses, il punisse.</i> I punished or did punish, &c. or I should or would punish, &c.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, or did punish, or we would punish.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye puni, tu ayes puni, il ait puni.</i> I have punished, thou hast punished, he hath punished.
		P. <i>Nous ayons puni, vous avez puni, ils aient puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished, &c.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.</i> I had punished, or I should or would have punished, &c.
		P. <i>Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse puni, tu eusses puni, il eût puni.</i> I had punished, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.</i>
Future.	{	S. <i>J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.</i> I shall have punished, &c.
		P. <i>Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.</i>

## INFINITIVE.

Present. *Punir*, to punish.

Preterperfect. *Avoir puni*, to have punished.

## PARTICIPLES.

Present. *Punissant*, punishing.

Preterperfect. *Ayant puni*, having punished.

The third Conjugation in *oir*; as, *recevoir*, to receive.

Participle passive or past, *reçu*, received.

This Participle is formed by changing *avoir* of the Infinitive into *û*, and marking the *c* with a cerilla.

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je reçois, tu reçois, il reçoit, ou elle reçoit.</i> I receive, thou receivest, he receives, or she receives, or I do receive, &c.
		P. <i>Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.
Imperfect.	{	S. <i>Je recevois, tu recevois, il recevoit.</i> I received, thou receivedst, he received, or I did receive, &c.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.</i> We received, ye received, they received, or we did receive, &c.

Preter-

Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je reçus, tu reçus, il reçut.</i> I received or did receive, &c. as the former.
		P. <i>Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.</i> We received or did receive, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received.
		P. <i>Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu.</i> I had received, thou hadst received, he had received.
		P. <i>Nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.</i> We had received, ye had received, they had received.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu.</i> I had received, thou hadst received, he had received.
		P. <i>Nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.</i> We had received, ye had received, they had received.
Future.	{	S. <i>Je recevrai, tu recevras, il recevra.</i> I shall or will receive, thou shalt receive, he shall receive.
		P. <i>Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.</i> We shall receive, ye shall receive, they shall receive.

## I M P E R A T I V E.

S. *Reçois, receive thou; qu'il reçoive, let him receive.*P. *Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.*

Let us receive, receive ye, let them receive.

## C O N J U N C T I V E.

Present.	{	S. <i>Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive.</i> That I receive, thou receive, he receive.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.
First Imperfect.	{	S. <i>Je recevrois, tu recevrais, il recevrait.</i> I should, would, or could receive, &c.
		P. <i>Nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.</i>
Second Imperfect.	{	S. <i>Je reçusse, tu reçusses, il reçût.</i> I received or I did receive, &c. or I should or would receive, &c.
		P. <i>Nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.</i> We received or did receive, or we should receive, &c.

Preterperfect.	{	S. <i>J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received, &c.
		P. <i>Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils aient reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should or would have received, &c.
		P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.</i> I had received, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i>
Future.	{	S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c.
		P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i>

## INFINITIVE.

Present. *Recevoir*, to receive.Preterperfect. *Avoir reçu*, to have received.

## PARTICIPLES.

Present. *Recevant*, receiving.Preterperfect. *Ayant reçu*, having received.The fourth Conjugation in *re*; as *vendre*, to sell.Participle passive or past, *vendu*, sold.This Participle is formed of the Infinitive, by changing *re* into *n*.

## INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells, or she sells, or I do sell, &c.
		P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell, &c.
Imperfect.	{	S. <i>Je vendois, tu vendois, il vendoit.</i> I sold, thou soldest, he sold, or I did sell, &c.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendoient.</i> We sold, ye sold, they sold.

- Preterperfect Definite. { S. *Je vendis, tu vendis, il vendit.*  
I sold or did sell, &c. as the former.  
P. *Nous vendîmes; vous vendîtes, ils vendirent.*  
We sold or did sell, &c.
- Preterperfect. { S. *J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.*  
I have sold, thou hast sold, he hath sold.  
P. *Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.*  
We have sold, ye have sold, they have sold.
- First Preterpluperfect. { S. *J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.*  
I had sold, thou hadst sold, he had sold.  
P. *Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.*  
We had sold, ye had sold, they had sold.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu.*  
I had sold, &c.  
P. *Nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.*  
We had sold, &c.
- Future. { S. *Je vendrai, tu vendras, il vendra.*  
I shall or will sell, &c.  
P. *Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.*

## IMPERATIVE.

S. *Vends*, sell thou; *qu'il vende*, let him sell.P. *Vendons*, *vendez*, *qu'ils vendent*.

Let us sell, sell ye, let them sell.

## CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je vende, tu vendes, il vende.*  
That I sell, thou sell, he sell.  
P. *Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.*  
We sell, ye sell, they sell.
- First Imperfect. { S. *Je vendrois, tu vendrois, il vendroit.*  
I should, would, or could sell.  
P. *Nous vendrions, vous vendriez, ils vendroient.*
- Second Imperfect. { S. *Je vendisse, tu vendisses, il vendit.*  
I sold or did sell, or would or should sell, &c.  
P. *Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.*
- Preterperfect. { S. *J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.*  
I have sold, thou hast sold, he has sold.  
P. *Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.*  
We have sold, ye have sold, they have sold.
- First Preterpluperfect. { S. *J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.*  
I had sold, or I should or would have sold, &c.  
P. *Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.*
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu.*  
I had sold, &c. as the former.  
P. *Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.*

Future. { S. *J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.*  
I shall have sold, &c.  
P. *Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.*

## INFINITIVE.

Present. *Vendre*, to sell.  
Preterperfect. *Avoir vendu*, to have sold.

## PARTICIPLES.

Present. *Vendant*, selling.  
Preterperfect. *Ayant vendu*, having sold.

\* You must observe, that this last conjugation is not so regular as the rest; and that all verbs having an *i* before *n* in the *penultima*, or last syllable but one, of the infinitive, as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *penultima* of the tenses which have more than one syllable, except the future of the indicative, and first imperfect of the conjunctive. And besides, those verbs form the participle passive by changing *dre* of the infinitive into *t*; as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you will see in the following example.

## INDICATIVE.

Present. { S. *Je joins, tu joins, il joint.*  
I join, &c.  
P. *Nous joignons, vous joignez, ils joignent.*  
Imperfect. { S. *Je joignois, tu joignois, il joignoit.*  
I joined, or I did join, &c.  
P. *Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.*  
Preterperfect. { S. *Je joignis, tu joignis, il joignit.*  
I joined, or I did join, &c.  
P. *Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.*  
Preterperfect. *J'ai joint*, &c. I have joined, &c.  
First Pluperfect. *J'avois joint*, &c. } I had joined, &c.  
Second Pluperfect. *J'eus joint*, &c. }  
Future. *Je joindrai*, &c. I shall join, &c.

## IMPERATIVE.

S. *Joins*, join thou; *qu'il joigne*, let him join.  
P. *Joignons, joignez, qu'ils joignent.*  
Let us join, join ye, let them join.

## CONJUNCTIVE.

Present. { P. *Que je joigne, tu joignes, il joigne.*  
S. That I join, &c.  
P. *Nous joignons, vous joigniez, ils joignent.*  
First Imperfect. { S. *Je joindrois, tu joindrois, &c.*  
I should or would join, &c.

Second Imperfect.	{ S. <i>Je joignisse, tu joignisses, il joignit.</i> I joined, or should or would join, &c. P. <i>Nous joignissions, vous joignissiez, ils joignissent.</i>
Preterperfect.	<i>J'aye joint, &amp;c.</i> I have joined, &c.
First Pluperfect.	<i>J'aurais joint, &amp;c.</i> I had joined, or should or
Second Pluperfect.	<i>J'eusse joint, &amp;c.</i> } would have joined, &c.
Future.	<i>J'aurai joint, &amp;c.</i> I shall have joined, &c.

## INFINITIVE.

Present.	<i>Joindre, to join.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir joint, to have joined, &amp;c.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Joignant, joining.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant joint, having joined.</i>

Of the Conjugation of *Passive Verbs.*

The conjugation of *passive verbs* is very easy, and consists (both in French and English) only in the joining the participle passive, or past, of any verb to be conjugated, to the auxiliary *être*, to be, through all its moods, tenses, numbers, and persons: But you must observe, that, in French, the participle varies according to the difference of gender and number; as,

*Etre porté, to be carried.*

## INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je suis porté, tu es porté, il est porté ou elle est portée.</i> I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.
	{ P. <i>Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés ou elles sont portées.</i> We are carried, ye are carried, they are carried.
Imperfect.	<i>J'étois porté, &amp;c.</i> } I was carried, &c.
Perfect Definite.	<i>Je fus porté, &amp;c.</i> }
Preterperfect.	<i>J'ai été porté, I have been carried, &amp;c.</i>
First Pluperfect.	<i>J'avois été porté, &amp;c.</i> } I had been carried.
Second Pluperfect.	<i>J'eus été porté, &amp;c.</i> }
Future.	<i>Jc serai porté, &amp;c.</i> I shall be carried, &c.

After the same manner are conjugated the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive* moods.

Of the Conjugation of *Neuter and Common Verbs.*

*Neuter and common verbs*, such as, *badiner*, to play the fool or the wag; *pâlir*, to grow pale; *engraïsser*, to fatten, to grow or

make fat; *rougir*, to redden, to make red or blush, are all along conjugated like *active* verbs.

† Except these fifteen *neutral* verbs, viz.

*Arriver*, to arrive.

*Entrer*, to go or come in.

*Monter*, to go or come up.

*Aller*, to go.

*Passer*, to pass or go by.

*Retourner*, to return.

*Tomber*, to fall.

*Sortir*, to go or come out.

*Mourir*, to die.

*Accourir*, to run to.

*Partir*, to depart.

*Venir*, to come.

*Cheoir*, to fall.

*Descendre*, to come down.

*Naître*, to be born.

And their compounds, such as, *remonter*, *repasser*, *retomber*, *resortir*, *revenir*, *devenir*, *redescendre*, &c. whose compound tenses are conjugated with the auxiliary *être*, as the passive verbs, and not by the verb *avoir*, as you see in the following example.

*Monter*, to go or come up.

Participle past, *monté*, gone up.

### INDICATIVE.

Present.

*Je monte.*

Imperfect.

*Je montois.*

Perfect Definite.

*Je montai.*

Preterperfect.

*Je suis monté ou montée.*

First Pluperfect.

*J'étois monté ou montée.*

Second Pluperfect.

*Je fus monté ou montée.*

Future.

*Je monterai.*

### IMPERATIVE.

S. *Monte*, qu'il *monte*. P. *Montons*, *montez*, qu'ils *montent*.

### CONJUNCTIVE.

Present.

*Que je monte.*

First Imperfect.

*Je monteroie.*

Second Imperfect.

*Je montasse.*

Preterperfect.

*Je sois monté ou montée.*

First Pluperfect.

*Je serois monté ou montée.*

Second Pluperfect.

*Je fusse monté ou montée.*

Future.

*Je serai monté ou montée.*

### INFINITIVE.

Present.

*Monter.*

Preterperfect.

*Etre monté.*

### PARTICIPLES.

Present.

*Montant.*

Preterperfect.

*Étant monté.*

\* Note, 1. That *passer*, *monter*, and *sortir*, with their compounds, are sometimes conjugated with the auxiliary *avoir*; and we say, *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

\* 2. In these verbs, as in the passive, the participle varies according to the difference of gender and number, except when it comes before the infinitive of another verb, where it remains still the same.

Ex. II. } *est allé voir*, { He is gone to see.  
Elle. } { She is gone to see.

\* 3. These six verbs, *aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular, in that they are conjugated with the auxiliary *être*; but also depart from the rule in several tenses, as you shall see in the conjugation of irregular verbs.

### The Conjugation of *Reflected* and *Reciprocal* Verbs.

A *reflected* verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *active* verb, whose action returns upon the agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *Tu te promènes*, Thou walkest, &c. Now, this reflection of the action is marked with these personal pronouns *me*, *te*, *se*, in the singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the plural; but so, that its compound tenses are formed with the auxiliary *être*.

It is true, that some verbs are always *reflected*; and these are known by the infinitive mood, where the pronoun *se* goes ever before them; as, *se repentir*, to repent, *se moquer*, to laugh at, &c.

The following example of the first conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any *reflected* verb.

*Se lever*, to rise. *Participle passive*, *levé*, risen.

### INDICATIVE Mood.

Present. { S. *Je me lève*, *tu te leves*, *il se lève* ou *elle se lève*  
              I rise, thou risest, &c.  
              P. *Nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils se lèvent*  
              ou *elles se lèvent*.

Imperfect. *Je me levois*, &c. I rose or I did rise, &c.

Perfect Definite. *Je me levai*, &c. I did rise, or I rose, or I got up, &c.

Preterperfect. *Je me suis levé* ou *levée*, &c.

First Pluperfect. *Je m'étois levé* ou *levée*, &c. } I was risen:

Second Pluperfect. *Je me fus levé* ou *levée*, &c. }

Future. *Je me leverai*, &c. I shall rise, &c.

### IMPERATIVE.

S. *Leve-toi*, rise thou; *qu'il se lève*, let him rise.

P. *Levons-nous, levez-vous, qu'ils se lèvent.*  
 Let us rise, rise ye, let them rise.

## CONJUNCTIVE.

Present.	{ S. <i>Que je me leve, tu te leves, il se leve.</i> That I rise, &c.
	{ P. <i>Nous nous levions, vous vous leviez, ils se levaient.</i>
First Imperfect.	<i>Je me leverois, &amp;c.</i> } I should or would rise, &c.
Second Imperfect.	<i>Je me levasse, &amp;c.</i> }
Preterperfect.	<i>Je me sois levé ou levée, &amp;c.</i> } I be risen, &c.
First Pluperfect.	<i>Je me serois levé ou levée, &amp;c.</i> }
Second Pluperfect.	<i>Je me fusse levé ou levée, &amp;c.</i> }
Future.	<i>Je me serai levé ou levée, &amp;c.</i>

## INFINITIVE.

Present.	<i>Se lever, to rise.</i>
Preterperfect.	<i>S'être levé, to be risen.</i>

## PARTICIPLES.

Present.	<i>Se levant, rising.</i>
Preterperfect.	<i>S'étant levé, being risen.</i>

The participle perfect admits, in reflected verbs, of the same difference of genders and numbers, as we have marked in passive and neutral verbs.

*Note*, That there are four *neutral* verbs, which become reflected by the addition of the particle *en*, immediately after the second pronouns; *s'en aller*, to go away; *s'encourir*, to run; *s'ensuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to Irregular verbs, I shall give you the conjugation of *s'en aller*, as an example for the rest.

A *reciprocal* verb, which is often confounded with the *reflected*, expresses the return of the action on the several subjects that produce it; and therefore it is properly used in the plural only; as, *s'entrebattre*, to beat one another.

*Reciprocal* verbs are conjugated like the *Reflected*.

*Of the way of conjugating verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with the particles en and y.*

The conjugating of a verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and the particles *en* and *y*, being one of the greatest difficulties that foreigners meet with in learning French, I thought it most proper to give an account of them, before I proceed to the conjugation of Irregular verbs.

1. The way to conjugate a verb with the *Interrogation*, is, to put the nominative, or personal pronoun, after the verb in the simple tenses, and after the auxiliary in the compound ones; as,

<i>Parlé-je ?</i>	Do I speak ?	<i>Me levé-je ?</i>	Do I rise ?
<i>Parles-tu ?</i>	Dost thou speak	<i>Te leves-tu ?</i>	Dost thou rise ?
<i>Parle-t-il ?</i>	Does he speak ?	<i>Se leve-t-il ?</i>	Does he rise ?
<i>Parle-t-elle ?</i>	Does she speak ?	<i>Se leve-t-elle ?</i>	Does she rise ?
<i>Parlons-nous ?</i>	Do we speak ?	<i>Nous levons-nous ?</i>	Do we rise ?
<i>Parlez-vous ?</i>	Do ye speak ?	<i>Vous levez-vous ?</i>	Do ye rise ?
<i>Parlent-ils ?</i>	} Do they speak ?	<i>Se levent-ils ?</i>	} Do they rise ?
<i>Parlent-elles ?</i>		<i>Se levent-elles ?</i>	
<i>Ai-je parlé ?</i>	Have I spoken ?	<i>Me suis-je levé ?</i>	Did I rise ?
<i>As-tu parlé ?</i>	Hast thou spoken ?	<i>T'es-tu levé ?</i>	Didst thou rise ?
<i>A-t-il parlé ?</i>	Has he spoken ?	<i>S'est-il levé ?</i>	Did he rise ?
<i>A-t-elle parlé ?</i>	Has she spoken ?	<i>S'est-elle levée ?</i>	Did she rise ?
<i>Avons-nous par-</i>	Have we spoken ?	<i>Nous sommes-nous</i>	Did we rise ?
<i>lé ?</i>		<i>levés ?</i>	
<i>Avez-vous parlé ?</i>	Have ye spoken ?	<i>Vous êtes - vous</i>	Did ye rise ?
		<i>levés ?</i>	
<i>Ont-ils parlé ?</i>	} Have they spoken ?	<i>Se sont-ils levés ?</i>	} Did they rise ?
<i>Ont-elles parlé ?</i>		<i>Se sont-elles levées ?</i>	

2. To conjugate a verb with a *Negative*, the French commonly use these two negative particles, *ne* and *pas*; the first of which goes betwixt the personal pronoun and the verb, and the other after the verb; as,

<i>Je ne parle pas</i> , I do not speak.	<i>Je ne me leve pas</i> , I do not rise.
<i>Tu ne parles pas</i> , thou dost not speak.	<i>Tu ne te leves pas</i> , thou dost not rise.
<i>Il ne parle pas</i> , he does not speak.	<i>Il ne se leve pas</i> , he does not rise.
<i>Elle ne parle pas</i> , she does not speak.	<i>Elle ne se leve pas</i> , she does not rise.
<i>Nous ne parlons pas</i> , we do not speak.	<i>Nous ne nous levons pas</i> , we do not rise.
<i>Vous ne parlez pas</i> , ye do not speak.	<i>Vous ne vous levez pas</i> , ye do not rise.
<i>Ils ne parlent pas</i> , } they do not speak	<i>Ils ne se levent pas</i> , } they do not rise.
<i>Elles ne parlent pas</i> , }	<i>Elles ne se levent pas</i> , }

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the particle *ne* goes before the verb and the auxiliary, and *pas* after the verb and pronoun, in the simple tenses; and after the auxiliary, and the pronouns in the compound ones; as,

<i>Ne parlé - je pas ?</i>	Do I not speak ?	<i>Ne me levé - je pas ?</i>	Do I not rise ?
<i>Ne parlons-nous pas ?</i>	Do we not speak ?	<i>Ne nous levons-nous pas ?</i>	Do we not rise ?

<i>N'ai-je pas parlé ?</i> Have I not	<i>Ne me suis-je pas levé ?</i> Did I not
spoken ?	rise ?
<i>N'avons-nous pas parlé ?</i> Have	<i>Ne nous sommes-nous pas levés ?</i>
we not spoken ?	Did we not rise ?

The particle *ne* is sometimes left out, especially before verbs beginning with a consonant; as, *Le Roi viendra-t-il pas demain ?* Will not the King come to-morrow ? *La Princesse part-elle pas aujourd'hui ?* Does not the Princess go away to-day ? But it is better to express the particle.

Note, That the imperative mood cannot be used with any Interrogation, but with a Negative it may.

<i>Ne parle pas,</i> Speak not.	<i>Ne te leve pas,</i> Do not rise.
<i>Qu'il ne parle pas ?</i> Let him not	<i>Qu'il ne se leve pas,</i> Let him
peak.	not rise.

1. These two particles *en* and *y*, come between the personal pronouns, and the verb used without an interrogation; as,

<i>J'en parle,</i> I speak of it.	<i>Nous y portons,</i> We carry thi-
<i>Nous en parlons,</i> We speak of it.	ther or into it.
<i>Tu en parles,</i> Thou speakest of it.	<i>J'en ai parlé,</i> I have spoken of
<i>Vous en parlez,</i> Ye speak of it.	it.
<i>Il en parle,</i> He speaks of it.	<i>Nous en avons parlé,</i> We have
<i>Elle en parle,</i> She speaks of it.	spoken of it.
<i>Ils en parlent,</i> } They speak	<i>J'y ai porté,</i> I have carried thi-
<i>Elles en parlent,</i> } of it.	ther or into it.
<i>J'y porte,</i> I carry thither or into	<i>Nous y avons porté,</i> We have
it.	carried thither or into it.

In the Imperative mood they run thus.

<i>Parlez-en,</i> Do you speak of it.	<i>Portez-y,</i> Carry ye thither.
<i>Qu'il en parle,</i> Let him speak	<i>Qu'il y porte,</i> Let him carry
of it.	thither.
<i>Parlons-en,</i> Let us speak of it.	<i>Portons-y,</i> Let us carry thither.

Sometimes these two particles go together; as, *J'y en porte,* I carry some of it thither; *J'y en ai porté,* I have carried some of it thither.

If the negatives be joined with these particles, they must all be placed in the following manner.

<i>Je n'en parle pas,</i> I speak not of	<i>Je n'y ai pas porté,</i> I have not
it.	carried thither.
<i>Je n'y porte pas,</i> I carry not	<i>Je n'y en porte pas,</i> I carry none.
thither.	of it thither.
<i>Je n'en ai pas parlé,</i> I have not	<i>Je n'y en ai pas porté,</i> I have
spoken of it.	carried none of it thither.

But if the verb be used with an interrogation, then *en* and, *y* are thus placed.

*N'en parlé-je pas?* Do I not speak of it? | *N'en ai-je pas parlé?* Have I not spoken of it?

*N'y en porté-je pas?* Do I not carry some of it thither? | *N'y en ai-je pas porté?* Have I not carried thither?

*N'y en portai-je pas?* Have I not carried some of it thither? | *N'y en ai-je pas porté?*

Of Verbs Irregular.

*Irregular Verbs* are those whose conjugation does not follow the general rule, either by different terminations, or by want of some of their moods, tenses, or persons. I shall content myself to set down the present tense of the Indicative, and the first persons of the other tenses, by which it will be easy to conjugate all the rest.

1. *Irregular Verbs of the first conjugation.*

This conjugation has but one *irregular* verb, *vix*: *aller*, to go; and its compound, *s'en aller*, to go or go away; which follows the form of reflected verbs in its neutral signification, as we have hinted before.

*Aller*, to go.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je vais</i> ou <i>je vas</i> , <i>tu vas</i> , <i>il va</i> .	Pres.	{ <i>Que j'aile</i> , <i>tu ailles</i> , <i>il aille</i> , &c.
	P. <i>Nous allons</i> , <i>vous allez</i> , <i>ils vont</i> .		
Imperf.	<i>J'allois</i> , &c.	First Imperf.	<i>J'irois</i> , &c.
Perf. Defin.	<i>J'allai</i> , &c.	Second Imp.	<i>J'allasse</i> , &c.
Preterperf.	<i>Je suis</i>	Preterp.	<i>Je sois</i>
First Plup.	<i>J'étois</i>	First Plup.	<i>Je serois</i>
Second Plup.	<i>Je fus</i>	Second Plup.	<i>Je fusse</i>
Future.	<i>J'irai</i> , &c.	Future.	<i>Je serai</i>
Imperative.		Infinitive.	
S. <i>Va</i> , <i>qu'il aille</i> .		Present.	
P. <i>Allons</i> , <i>allez</i> , <i>qu'ils aillent</i> .		Preterperfect.	
		<i>Etre allé.</i>	

Participles.

Present.	<i>Allant.</i>
Preterperfect.	<i>Etant allé.</i>

*S'en aller*, to go or go away.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je m'en vais</i> ou <i>je m'en vas</i> , <i>tut'en vas</i> , <i>il s'en va</i> .	Pres.	{ <i>Que je m'en aille</i> , <i>tu s'en ailles</i> , <i>il s'en aille</i> .

Indicative.		Conjunctive.			
Pref.	P. <i>Nous nous en allons,</i> <i>Vous vous en allez,</i> <i>Ils s'en vont.</i> <i>Je m'en allois.</i> <i>Je m'en allai.</i> <i>Je m'en suis</i> <i>Je m'en étois</i> } <i>allé, &amp;c.</i> <i>Je m'en fus</i> <i>Je m'en irai.</i>	Pref.	P. <i>Nous nous en aillions,</i> <i>Vous vous en ailliez,</i> <i>Ils s'en aillent.</i> <i>Je m'en irois.</i> <i>Je m'en allasse.</i> <i>Je m'en sois</i> <i>Je m'en serois</i> } <i>allé, &amp;c.</i> <i>Je m'en fusse</i> <i>Je m'en serai</i> }.		
	Imperative.		Infinitive.		
	S. <i>Va-t-en, qu'il s'en aille.</i>		<i>S'en aller.</i>		
	P. <i>Allons-nous-en, allez-vous en, qu'ils s'en aillent.</i>		<i>S'en être allé.</i>		
	Participles.				
	<i>S'en allant.</i>				
	<i>S'en étant allé.</i>				

Note, That though *envoyer*, to send, be a regular verb, yet now the future, *j'enverrai*, I shall send, has obtained, instead of *j'envoyrai*.

## 2. Irregular Verbs of the second Conjugation.

The second conjugation has five and twenty irregular verbs

1. Bouillir.	8. Hair.	14. Partir.	20. Servir.
2. Courir.	9. Mentir.	15. Puir or Puer.	21. Sortir.
3. Couvrir.	10. Mourir.	16. Querir.	22. Souffrir.
4. Cueillir.	11. Offrir.	17. Se repentir.	23. Tenir.
5. Dormir.	12. Ouir.	18. Saillir.	24. Venir.
6. Faillir.	13. Ouvrir.	19. Sentir.	25. Vétir.
7. Fuir.			

1. Bouillir, to boil.

Participle pass. bouilli, boiled.

This verb is seldom used, but in the infinitive, and the third person of the tenses of other moods. However, it may be thus conjugated.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. Je bous, tu bous, il bout.	Pref.	S. Que je bouille, tu bouilles, &c.
	P. Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.		Je bouillirois, &c.
	Je bouillois, &c.		Je bouillisse, &c.
	Je bouillis, &c.		J'aye
	J'ai		J'aurois
	J'avois } bouilli, &c.		J'eusse } bouilli, &c.
	J'eus		J'aurai
	Je bouillirai, &c.		

Imperative. *Bous, qu'il bouille.*

Infinitive. *Bouillir, avoir bouilli.*

Participles. *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its compounds, *rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir* or *courre*, to run. Part. pass. *couru*.

Indicative.

Conjunctive.

Pres. { S. *Je cours, tu cours, il court.*  
P. *Nous courons, vous cou-*  
      *rez, ils courent.*  
      *Je courais, &c.*  
      *Je courus, &c.*  
      *J'ai*  
      *J'avois* } *couru, &c.*  
      *J'eus* }  
      *Je courrai, &c.*

Pres. { S. *Que je coure, tu cou-*  
      *res, &c.*  
      *Je courrais, &c.*  
      *Je courusse, &c.*  
      *J'aye*  
      *J'aurois* } *couru, &c.*  
      *J'eusse* }  
      *J'aurai*

Imperative. *Cours, qu'il coure.*

Infinitive. *Courir ou courre, avoir couru.*

Participles. *Courant, ayant couru.*

*Note*, That though this verb be *neuter* by nature, yet it has sometimes an *active* signification; as when we say, *courir fortune* or *courre fortune*, to run the hazard; *courre la bague*, to run at the ring, &c.

The compounds of *courir*, such as, *discourir*, to discourse; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over or through; *recourir*, to fly or have recourse to; *secourir*, to succour; and *concourir*, to concur, are conjugated as the simple. But *accourir*, to run to, is conjugated like those neutral verbs of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover. Part. pass. *couvert*, covered.

Indicative.

Conjunctive.

Pres. { S. *Je couvre, tu couvres,*  
      *il couvre.*  
P. *Nous couvrons, &c.*  
      *Je couvrais, &c.*  
      *Je couvris, &c.*  
      *J'ai*  
      *J'avois* } *couvert, &c.*  
      *J'eus* }  
      *Je couvrirai, &c.*

Pres. { *Que je couvre, &c.*  
      *Je couvrirais, &c.*  
      *Je couvrisse, &c.*  
      *J'aye*  
      *J'aurois* } *couvert, &c.*  
      *J'eusse* }  
      *J'aurai*

Imperative. *Couvre, qu'il couvre.*

Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*

Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

And so are conjugated its compounds, *découvrir*, to discover; *recouvrir*, to cover again; and these three verbs, *offrir*, to offer; *ouvrir*, to open; *souffrir*, to suffer; with their compounds.

#### 4. *Cueillir*, to gather or pluck.

Part. pass. *cueilli*, gathered.

This verb was formerly of the first conjugation; of which its present, imperfect, and future tenses of the indicative are still.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	{ S. <i>Je cueille, tu cueilles, il cueille.</i>	Pref.	{ S. <i>Que je cueille, que tu cueilles, &amp;c.</i>
	{ P. <i>Nous cueillons, &amp;c.</i>		{ <i>Je cueillerois, je cueillisse.</i>
	<i>Je cueillois, je cueillis, &amp;c.</i>		{ <i>J'aye, j'aurois</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus cueilli, &amp;c.</i>		{ <i>J'eusse, j'aurai</i> } <i>cueilli, &amp;c.</i>
	<i>Je cueillerai, &amp;c.</i>		
	Imperative. <i>Cueille, qu'il cueille, &amp;c.</i>		
	Infinitive. <i>Cueillir, avoir cueilli.</i>		
	Participles. <i>Cueillant, ayant cueilli.</i>		

And so conjugate its compounds, *recueillir*, to gather; and *accueillir*, to receive.

#### 5. *Dormir*, to sleep.

Part. pass. *dormi*, slept.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	{ S. <i>Je dors, tu dors, il dort.</i>	Pref.	{ S. <i>Que je dorme, tu dormes, &amp;c.</i>
	{ P. <i>Nous dormons, &amp;c.</i>		{ <i>Je dormirois, je dormisse, &amp;c.</i>
	<i>Je dormois, dormis, &amp;c.</i>		{ <i>J'aye, j'aurois</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus</i> { <i>dormi, &amp;c.</i>		{ <i>J'eusse, j'aurai</i> } <i>dormi, &amp;c.</i>
	<i>Je dormirai, &amp;c.</i>		
	Imperative. <i>Dors, qu'il dorme.</i>		
	Infinitive. <i>Dormir, avoir dormi.</i>		
	Participles. <i>Dormant, ayant dormi.</i>		

And so are conjugated its compounds, *endormir*, to lull a sleep; &c.

#### 6. *Faillir*, to fail. Part. pass. *failli*, failed.

This verb is defective, and is seldom used in the present and imperfect tenses. But we say,

In the Indicative.		And in the Conjunctive.	
Pref.	{ S. <i>Je faillis, &amp;c.</i>	Pref.	{ S. <i>Je faillisse, &amp;c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus failli, &amp;c.</i>		{ <i>J'aye, j'aurois</i>
	<i>Je faillirai ou je faudrai, &amp;c.</i>		{ <i>J'eusse, j'aurai</i> } <i>failli, &amp;c.</i>
	Infinitive. <i>Faillir, avoir failli.</i>		
	Participles. <i>Faillant, ayant failli.</i>		

Its compound *défaillir* is little used, except in the infinitive.

7. *Fuir*, to fly or to run away.

Part. pass. *fui*, fled.

Indicative.

Conjunctive.

Pref. { S. *Je fuis*, *tu fuis*, *il fuit*,  
P. *Nous fuyons*, *vous*  
*fuyez*, *ils fuient*.

*Je fuyois*, *je fuis*, &c.

*J'ai*, *j'avois*, *j'eus* } *fui*, &c.

*Je fuirai*, &c.

Imperative. S. *Fui*, *qu'il fuie*. P. *Fuyons*, *fuyez*, *qu'ils fuient*.

Infinitive. *Fuir*, *avoir fui*.

Participles. *Fuyant*, *ayant fui*.

Pref. { S. *Que je fuie*, *tu fuies*;  
*il fuie*.

P. *Nous fuyions*, *vous*  
*fuyiez*, *ils fuient*.

*Je fuirois*, *je fuisse*, &c.

*J'aye*, *j'aurois* } *fui*, &c.

*J'eusse*, *j'aurai* }

8. *Hair*, to hate. Part. pass. *hai*, hated.

This verb has nothing irregular, except the three persons singular of the present of the indicative, *je hais*, *tu hais*, *il hait*, and the second person singular of the imperative, *hai*, where the *h* is aspirated, and *ai* a diphthong; but every where else, the infinitive excepted, *ai* is divided; as,

*Nous haïssons*, *vous haïssez*, *ils haïssent*.

*Je haïssois*, *je hais*, *j'ai hai*, &c.

*Je hairai*, &c.

9. *Mentir*, to lie or tell a lie.

Part. pass. *menti*, lied.

Indicative.

Conjunctive.

Pref. { S. *Je mens*, *tu mens*, *il ment*.  
P. *Nous mentons*, *vous*  
*mentez*, *ils mentent*.

*Je mentois*, *je mentis*, &c.

*J'ai*, *j'avois*, *j'eus* } *menti*,  
&c.

*Je mentirai*, &c.

Imperative. S. *Mens*, *qu'il mente*. P. *Mentons*, &c.

Infinitive. *Mentir*, *avoir menti*.

Participles. *Mentant*, *ayant menti*.

Pref. { S. *Que je mente*, &c.  
P. *Nous mentions*, &c.

*Je mentirois*, *je mentisse*;  
&c.

*J'aye*, *j'aurois* } *menti*, &c.  
*J'eusse*, *j'aurai* }

10. *Mourir*, to die. Part. pass. *mort*, dead.

Indicative.

Conjunctive.

Pref. { S. *Je meurs*, *tu meurs*, *il*  
*meurt*.

P. *Nous mourons*, &c.

*Je mourais*, *je mourus*, &c.

*Je suis*, *j'étois*, *je* } *mort*,  
*fus* } &c.

*Je mourrai*, &c.

Pref. { S. *Que je meure*, *tu meu-*  
*res*, *il meure*.

P. *Nous mourions*, &c.

*Je mourrois*, *je mourusse*;  
&c.

*Je sois*, *je serois* } *mort*, &c.  
*Je fusse*, *je serai* }

Imperative. S. *Meurs*, qu'il *meure*. P. *Mourons*, &c.

Infinitive. *Mourir*, être mort.

Participles. *Mourant*, étant mort.

*Se mourir*, to be dying, is a reflected verb, used in the present and imperfect tense; thus, *Je me-meurs*, *je me mourrois*, &c.

11. *Offrir*, to offer. Part. pass. *offert*, offered.

12. *Ouvrir*, to open. Part. pass. *ouvert*, opened.

These two verbs are conjugated after the manner of *couvrir*.

13. *Ouïr*, to hear. Part. pass. *ouï*, heard.

Indicative.

Pref. { S. *J'ois*, tu *ois*, il *oit*.  
P. *Nous oyons*, &c.  
*J'oyois*, *j'ouis*, &c.  
*J'ai*, *j'avois*, *j'eus ouï*, &c.  
*J'ourai*, &c.

Conjunctive.

Pref. { S. *Que j'oye*, tu *oyes*, &c.  
P. *Que nous oyons*, &c.  
*J'ouïrois*, *j'ouïsse*, &c.  
*J'aye*, *j'aurais* } *ouï*, &c.  
*J'eusse*, *j'aurai* }

Imperative. S. *Oi*, qu'il *oye*. P. *Oyons*, &c.

Infinitive. *Ouïr*, avoir *ouï*. Part. *Oyant*, ayant *ouï*.

This verb is now seldom used, except in the perfect definite, *j'ouïs*, and the second imperfect of the conjunctive, *j'ouïsse*, and in the compound tenses. But instead of it we make use of the verb *entendre*, which signifies both to hear & to understand.

14. *Partir*, to depart or go away.

Part. pass. *parti*, departed.

Indicative.

Pref. { S. *Je pars*, tu *pars*, il *part*.  
P. *Nous partons*, &c.  
*Je partoïis*, *je partis*, &c.  
*Je suis*, *j'étois*, *je fus parti*, &c.  
*Je partirai*, &c.

Conjunctive.

Pref. { S. *Que je parte*, &c.  
P. *Nous partions*, &c.  
*Je partiïois*, *je partiïsse*, &c.  
*Je sois*, *je serois* } *parti*, &c.  
*Je fusse*, *je ferai* }

Imperative. S. *Pars*, qu'il *parte*. P. *Partons*, &c.

Infinitive. *Partir*, être *parti*. Part. *Partant*, étant *parti*.

After the same manner are conjugated its compounds, *départir*, *repartir*, &c.

15. *Puïr* or *puer*, to stink.

Part. pass. ———

This verb is chiefly used in the indicative present, and sometimes in the singular of the imperfect, and the participle present in *ant*; as, *Je pus*, tu *pus*, il *put*; nous *puons*, vous *puer*, ils *puent*: *je puois*, tu *puois*, il *puoit*.

*Puer* is more in use than *puïr*, in the infinitive: but instead of either we generally se *être puant* or *sentir mauvais*.

16. *Querir*,

16. *Quérir*, to fetch.

This verb has nothing in use but the infinitive; nor that neither, unless there goes before it one of these three verbs, *aller*, *venir*, *envoyer*: but its compounds, *acquérir*, to acquire or to purchase; *conquérir*, to conquer; and *requérir*, to require; are thus conjugated.

*Acquérir*, to acquire.

Part. pass. *acquis*, acquired.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. <i>J'acquiers</i> , <i>tu acquiers</i> , <i>il acquiert</i> .	Pref.	S. <i>Que j'acquiere</i> , <i>tu ac-</i> <i>quies</i> , <i>il acquiere</i> .
	P. <i>Nous acquérons</i> , <i>vous</i> <i>acquérez</i> , <i>ils acquierent</i> .		P. <i>Nous acquierions</i> , <i>vous</i> <i>acquieriez</i> , <i>ils acquierent</i> .
	<i>J'acquerois</i> , <i>j'acquis</i> , &c.		<i>J'acquerois</i> , <i>j'acquise</i> , &c.
	<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> } <i>acquis</i> , &c.		<i>J'ai</i> , <i>j'aurais</i> } <i>acquis</i> , &c.
	<i>j'eus</i> }		<i>j'eusse</i> , <i>j'aurai</i> }
	<i>J'acquerrai</i> , &c.		
Imperative. S. <i>Acquiers</i> , <i>qu'il acquiere</i> . P. <i>Acquérons</i> , &c.			
Infinitive. <i>Acquérir</i> , avoir <i>acquis</i> .			
Participles. <i>Acquérant</i> , ayant <i>acquis</i> .			

After the same manner is conjugated *requérir*. But *conquérir*, in the present tense, both in the indicative and conjunctive, has but the first and second persons plural; thus,

Indicative. *Nous conquérons*, *vous conquérez*.

Conjunctive. *Que nous conquérions*, *vous conquériez*.

And in the imperative, *conquérons*, *conquérez*: all the rest as in *acquérir*.

17. *Se repentir*, to repent. Part. pass. *repenti*, repented.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. <i>Je me repens</i> , <i>tu te re-</i> <i>pens</i> , <i>il se repent</i> .	Pref.	S. <i>Que je me repente</i> , &c.
	P. <i>Nous nous repentons</i> , &c.		P. <i>Nous nous repentions</i> , &c.
	<i>Je me repentois</i> , &c.		<i>Je me repentois</i> , &c.
	<i>Je me repentis</i> , &c.		<i>Je me repentisse</i> , &c.
	<i>Je me suis</i> }		<i>Je me sois</i> }
	<i>Je m'étois</i> } <i>repenti</i> , &c.		<i>Je me serois</i> } <i>repenti</i> , &c.
	<i>Je me fus</i> }		<i>Je me fusse</i> }
	<i>Je me repentirai</i> , &c.		<i>Je me serai</i> }
Imperative. <i>Repens-toi</i> , <i>qu'il se repente</i> , &c.			
Infinitive. <i>Se repentir</i> , s'être <i>repenti</i> .			
Participles. <i>Se repentant</i> , s'étant <i>repenti</i> .			

18. *Saillir*, to leap, to gush out. Part. pass. *sailli*, leaped, gushed out:

This verb is seldom used, except in the infinitive and compound tenses.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	{ S. _____	Pref.	{ S. <i>Que je saille, &amp;c.</i>
	{ P. _____		{ P. <i>Nous saillions, &amp;c.</i>
	<i>Je saillois, je saillis, &amp;c.</i>		<i>Je saillirois, je saillisse, &amp;c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus sailli, &amp;c.</i>		<i>J'aie, j'aurais } sailli, &amp;c.</i>
	<i>Je saillirai, &amp;c.</i>		<i>Jeusse, j'aurai }</i>

Imperative.

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*Participles. *Saillant, ayant sailli.*

Its compounds, *assaillir*, to assault; and *treffaillir*, to leap for joy or fright, are thus conjugated.

*Assaillir*, to assault. Part. pass. *assailli*, assaulted.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	{ S. _____	Pref.	{ S. <i>Que j'assaille, &amp;c.</i>
	{ P. <i>Nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent</i>		{ P. <i>Nous assaillions, &amp;c.</i>
	<i>J'assaillois, j'assailis, &amp;c.</i>		<i>J'assailirois, j'assailisse, &amp;c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus assailli, &amp;c.</i>		<i>J'aie, j'aurais } assailli, &amp;c.</i>
	<i>J'assaillirai, &amp;c.</i>		<i>Jeusse, j'aurai }</i>

Imperative. S. \_\_\_\_\_ *qu'il assaille.*P. *Assaillons, assaillez, qu'ils assaillent.*Infinitive. *Assaillir, avoir assailli.*Participles. *Assaillant, ayant assailli.*

After the same manner is conjugated *treffaillir*.

19. *Sentir*, to feel or smell. Part. pass. *senti*, felt, &c.

This verb and its compounds, *consentir*, to consent; *ressentir*, to resent; *pressentir*, to perceive before hand; are conjugated like *mentir*.

20. *Servir*, to serve. Part. pass. *servi*, served.

21. *Sortir*, to go out. Part. pass. *sorti*, gone out.

These two verbs, with their compounds, are conjugated like *dormir*. But note, that *sortir*, and its compounds, form their compound tenses with the auxiliary *être*, instead of *avoir*.

Note, That *assortir* and *ressortir* are regular, and conjugated like *punir*.

22. *Souffrir*, to suffer. Part. pass. *souffert*, suffered.

This verb is conjugated like *couvrir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c. Part. Pass. *tenu*, kept, held.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	{ S. <i>Je tiens, tu tiens, il tient.</i>	Pref.	{ S. <i>Que je tienne, tu tiennes, il tienne.</i>
	{ P. <i>Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.</i>		{ P. <i>Nous tenions, vous teniez, ils tiennent.</i>

## Indicative.

*Je tenois, &c.*S. *Je tins, tu tins, il tint.*P. *Nous tîmes, vous tîntes, ils tinrent.**J'ai, j'avois, j'eus tenu, &c.**Je tiendrai, &c.*

## Conjunctive.

*Je tiendrois, &c.*S. *Je tinsses, tu tinsses, il tint.*P. *Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.**J'aie, j'aurais } tenu, &c.  
J'eusse, j'aurais }*Imperative. S. *Tiens, qu'il tienne.* P. *Tenons, tenez, qu'ils tiennent.*Infinitive. *Tenir, avoir tenu.* Part. *Tenant, ayant tenu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *revenir, appartenir, contenir.*

24. *Venir, to come.* Part. pass. *venu, come.*

This verb and its three compounds, *revenir, to come back or again; devenir, to become; survenir, to come upon;* are conjugated like *tenir*; with this difference only, that their compound tenses are formed with the auxiliary *être*. As for the other compounds of *venir*, such as *subvenir, convenir, provenir, and contrevenir*, they are all along conjugated like *tenir*.

25. *Vêtir, to clothe or to put on.* Part. pass. *vêtu, clothed.*

This verb is seldom used, except in the Preter definite, and the compound tenses; such as, *je vêtis, j'ai vêtu; &c.*

## Indicative.

Pres. { S. *Je vêts, tu vêts, il vêt.*  
P. *Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.*

*Je vêtois, je vêtis, &c.**J'ai, j'avois, j'eus vêtu, &c.**Je vêtirai, &c.*

## Conjunctive.

Pres. { S. *Que je vête, &c.*P. *Nous vêtions, &c.**Je vêtirois, je vêtisse, &c.**J'aie, j'aurais } vêtu, &c.**J'eusse, j'aurais }*Imperative. S. *Vêts, qu'il vête.* P. *Vêtons, vêtez, qu'ils vêtent.*Infinitive. *Vêtir, avoir vêtu.* Part. *Vêtant, ayant vêtu.*

And so is conjugated its compound, *revêtir, to clothe or put on;* which is something more in use. But *travestir, to disguise;* and *investir, to invest;* are regular, and conjugated like *punir*.

\* Before we leave the second conjugation, we must observe, that *bénir, to bless,* which is a regular verb, has two participles passive, *viz. béni, and bénit;* the first of which is properly said of a divine, and the other of a human blessing; as, *Cet homme est béni de Dieu, That man is blessed of God; du pain béni, hallowed bread.* Observe the difference of spelling and pronouncing; *béni de Dieu,* with an accent, and *du pain béni.*

## Irregular verbs of the third conjugation.

The third conjugation has eleven irregular verbs, *viz. avoir;*

*cheoir* or *choir*, *falloir*, *mouvoir*, *pleuvoir*, *pouvoir*, *savoir*, *seoir*, *valoir*, *voir*, *vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an auxiliary, of which you have had the conjugation at large.

2. *Cheoir* or *choir*, to fall. Part. pass. *chû*, fallen.

This verb is so grown out of date, that it is never used, except in the infinitive (and that too in poetry,) and in the preterperfect definite and preterperfect, viz. *je chus*, I fell, *je suis chu*, I am fallen. In its stead we make use of *tomber*. As for its compounds, *déchoir* and *échoir*, the first of them is thus conjugated.

*Déchoir* or *déchoir*, to decay, to waste, &c.

Part. pass. *déchu*, decayed, wasted, &c.

Indicative.

Conjunctive.

Pref.	{	S. <i>Je déchois, tu déchois, il déchoir.</i>	Pref.	{	S. <i>Que je déchée, tu déchées, il déchée.</i>
		P. <i>Nous déchéons, vous déchétez, ils déchéent.</i>			P. <i>Nous déchéions, vous déchéiez, ils déchéient.</i>
		<i>Je décheois, je déchus, &amp;c.</i>			<i>Je décherrois, je déchusse, &amp;c.</i>
		<i>Je suis, j'étois, je fus déchu.</i>			<i>Je sois, je serois } déchu,</i>
		<i>Je décherrai, &amp;c. ( &amp;c. )</i>			<i>Je fusse, je serai } &amp;c.</i>

Imperative.

Infinitive. *Déchoir*, être *déchu*. Part. *déchéant*, étant *déchu*.

*Echoir*, to happen or fall out, to expire, is only used impersonally; thus,

*Il échoit, il échéoit, il échut, il est échu, &c.*

3. *Falloir*, It must.

This is an impersonal, of which we shall speak anon.

4. *Mouvoir*, to move. Part. pass. *mu*, moved.

Indicative.

Conjunctive.

Pref.	{	S. <i>Je meus, tu meus, il meut.</i>	Pref.	{	S. <i>Que je meuve, &amp;c.</i>
		P. <i>Nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.</i>			P. <i>Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.</i>
		<i>Je mouvois, je mus, &amp;c.</i>			<i>Je mouvrais, je meusse, &amp;c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'eus mu, &amp;c.</i>			<i>J'aie, j'aurais } mu, &amp;c.</i>
		<i>Je mouvrai, &amp;c.</i>			<i>P'eusse, j'aurai } mu, &amp;c.</i>

Imperative. S. *Meus*, qu'il *meuve*. P. *Mouvons*, *mouvez*, qu'ils *meuvent*.

Infinitive. *Mouvoir*, avoir *mu*. Part. *Mouvant*, ayant *mu*.

After the same manner are conjugated its compounds, *émouvoir*,

to move or shake; and *promouvoir*, to promote. But *démouvoir*, to deter, is only used in the infinitive; and there too it is grown obsolete.

5. *Pleuvor*, to rain.

You will find this verb among the impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able or can. Part. pass. *Pu*, able.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je puis</i> or <i>je peux</i> , tu	Pres.	S. <i>Que je puisse</i> , tu <i>puisses</i> ,
	<i>peux</i> , il <i>peut</i> .		il <i>puisse</i> .
	P. <i>Nous pouvons</i> , vous		P. <i>Nous puissions</i> , vous
	<i>pouvez</i> , ils <i>peuvent</i> .		<i>puissiez</i> , ils <i>puissent</i> .
	<i>Je pouvois</i> , <i>je pus</i> , &c.		<i>Je pourrois</i> , <i>je pusse</i> , &c.
	<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> , <i>j'eus pu</i> , &c.		<i>J'aie</i> , <i>j'aurois</i>
	<i>Je pourrai</i> , &c.		<i>Jeusse</i> , <i>j'aurai</i> } <i>pu</i> , &c.
Imperative.			

Infinitive. *Pouvoir*, *avoir pu*. Part. pass. *Pouvant*, *ayant pu*.

Note. That though *je puis* and *je peux* are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. *Sçavoir* or *savoir*, to know.

Participle passive, *sçu* or *sû*, known.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je sais</i> , tu <i>sais</i> , il <i>sait</i> .	Pres.	S. <i>Que je sache</i> , tu <i>saches</i> ,
	P. <i>Nous savons</i> , vous <i>savez</i> , ils <i>savent</i> .		il <i>sache</i> .
	<i>Je savois</i> , <i>je sus</i> , &c.		P. <i>Nous sachions</i> , vous <i>sachiez</i> , ils <i>sachent</i> .
	<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> , <i>j'eus su</i> , &c.		<i>Je saurois</i> , <i>je fusse</i> , &c.
	<i>Je saurai</i> , &c.		<i>J'aie</i> , <i>j'aurois</i> } <i>su</i> , &c.
			<i>Jeusse</i> , <i>j'aurai</i> }
Imperative.			

S. *Sache*\*, *qu'il sache*. P. *Sachons*, *sachez*, *qu'ils sachent*.

Infinitive. *Savoir*, *avoir su*. Part. *Sachant*, *ayant su*.

8. *Seoir*, to sit or sit down.

This verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected derivative, is used in the following moods and tenses.

Indicative. Future. *Je me siérai*, &c.

Imperative. *Soyez-vous*, *seyons-nous*.

Infinitive. *Se seoir*.

Instead of *seoir* or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same signification, and is thus conjugated.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je m'assieds</i> , tu <i>t'assieds</i> ,	Pres.	S. <i>Que je m'assieye</i> , tu <i>t'assieye</i> .
	il <i>s'assied</i> .		<i>seyes</i> , il <i>s'assieye</i> .

\* *Sai*, in most Grammars.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	P. <i>Nous nous asseyons,</i>	Pref.	P. <i>Nous nous asseyions,</i>
	<i>vous vous asseyez, ils</i>		<i>vous vous asseyiez, ils</i>
	<i>s'asseyent.</i>		<i>s'asseyent.</i>
	<i>Je m'asseyois, &amp;c.</i>		<i>Je m'assiérais or je m'asseye-</i>
	<i>Nous nous asseyons, &amp;c.</i>		<i>rois, &amp;c.</i>
	<i>Je m'assis, &amp;c.</i>		<i>Je m'assis, &amp;c.</i>
	<i>Je me suis, je m'é-</i>		<i>Je me sois, je me se-</i>
	<i>tois, je me fus } assis,</i>		<i>rois, je me fusse, } assis,</i>
	<i>Je m'assiérai or je m'asseyerai,</i>		<i>je me serai } &amp;c.</i>
	<i>&amp;c.</i>		

Imperative. *S. Assieds-toi, qu'il s'asseye.*

P. *Asseyons-nous, asseyez-vous, qu'ils s'asseyent*

Infinitive. *S'asseoir, être assis.* Part. *S'asseyant, étant assis.*

*Asseoir* is sometimes an active verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

*Se rasseoir*, to sit again; and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir* and *asseoir*, except that the future of *surseoir* is *je surseirai*. *Seoir* signifies sometimes, to become; and so we say, *il sied, ils sient; il seoit, ils sieoient; il siéra, ils siéront.*

9. *Valoir*, to be worth. Participle passive, *valu*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. <i>Je vaux or vaus, tu</i>	Pref.	S. <i>Que je vaille, tu vail-</i>
	<i>vaux, il vaut.</i>		<i>les, il vaille.</i>
	P. <i>Nous valons, vous va-</i>		P. <i>Nous vaillions, vous</i>
	<i>lez, ils valent.</i>		<i>vailliez, ils valient.</i>
	<i>Je valois, je valus, &amp;c.</i>		<i>Je vaudrois, je valusse, &amp;c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus valu, &amp;c.</i>		<i>J'aie, j'aurais } valu, &amp;c.</i>
	<i>Je vaudrai, &amp;c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai } &amp;c.</i>

Imperative. *Vaux, qu'il vaille.* P. *Valons, valez, qu'ils valient,*

Infinitive. *Valoir, avoir valu.* Part. *Valant, ayant valu.*

As for *vaillant*, worth, it is not a participle, but an adjective.

*Prévaloir*, to prevail, is conjugated as *valoir*; but take notice, that we say in the third person of the present of the conjunctive, *qu'il prévale*, and *qu'ils prévalent*, rather than *qu'il prévaille*, *qu'ils prévaiissent*.

10. *Voir*, to see. Participle passive, *vu*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. <i>Je vois, tu vois, il voit.</i>	Pref.	S. <i>Que je voye, tu voyes,</i>
	P. <i>Nous voyons, vous</i>		<i>il voie.</i>
	<i>voyez, ils voient.</i>		P. <i>Nous voyions, vous</i>
	<i>Je voyois, je vis, &amp;c.</i>		<i>voyiez, ils voient.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus vu, &amp;c.</i>		<i>Je verrois, je visse, &amp;c.</i>
	<i>Je verrai, &amp;c.</i>		<i>J'aie, j'aurais } vu, &amp;c.</i>
			<i>J'eusse, j'aurai } &amp;c.</i>

Imperative. S. *Vois, qu'il voie.* P. *Voyons, voyez, qu'ils voient.*  
 Infinitive. *Voir, avoir vu.* Part. *Voyant, ayant vu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *revoir*, to see again; *entrevoir*, to have a glimpse of; *prévoir*, to foresee; and *pourvoir*, to provide.

But note, that the future of the indicative of *prévoir*, is *je prévoirai*.

The perfect definite of *pourvoir*, is *je pourvus*, and its future, *je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will or be willing. Part. pass. *voulu*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je veux, tu veux, il veut.</i>	Pres.	S. <i>Que je veuille, tu veuilles, il veuille.</i>
	P. <i>Nous voulons, vous voulez, ils veulent.</i>		P. <i>Nous voulions, vous vouliez, ils vouillent.</i>
	<i>Je voulois, je voulus, &amp;c.</i>		<i>Je voudrois, je voulusse, &amp;c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus voulu, &amp;c.</i>		<i>J'aie, j'aurois } voulu, &amp;c.</i>
	<i>Je voudrai, &amp;c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai }</i>
Imperative.			
Infinitive. <i>Vouloir, avoir voulu.</i> Part. <i>Voulant, ayant voulu.</i>			

#### 4. Irregular Verbs of the fourth conjugation.

The fourth conjugation has no less than thirty-nine irregular verbs, viz.

<i>Battre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Croître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Bruire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Moudre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Détruire.</i>	<i>Naître.</i>	<i>Suivre.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Ecrire.</i>	<i>Paître.</i>	<i>Traire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Être.</i>	<i>Paroître.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoître.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frise.</i>	<i>Prendre.</i>	

1. *Battre*, to beat. Part. pass. *battu*, beat or beaten.

Indic. Pres. S. *Je bats, tu bats, il bat.*  
 P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*  
*Je battois, &c. je battis, &c. j'ai, j'avois, j'eus battu, &c.*  
*Je battrai, &c.*

Imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je batte, &c.* P. *Que nous battions, &c.*  
*Je battrois, &c. je battisse, &c.*

*J'aie, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.*

Infin. *Battre*, avoir battu. Part. *Battant*, ayant battu.

After the same manner are conjugated its compounds; *combattre*, &c.

2. *Boire*, to drink. Part. pass. *Bu*, drunk.

Indic. Pres. S. *Je bois*, tu bois, il boit.

P. *Nous buvons*, vous buvez, ils boivent.

*Je buvois*, &c. *je bus*, &c. *j'ai*, *j'avois*, *j'eus bu*, &c. *je boirai*, &c.

Imper. S. *Bois*, qu'il boive. P. *Buvons*, buvez, qu'ils boivent.

Conjunct. Pres. S. *Que je boive*, tu boives, il boive.

P. *Nous buvions*, vous buviez, ils boient.

*Je boirois*, &c. *je buisse*, &c. *j'aie*, *j'aurois*, *j'eusse*, *j'aurai bu*, &c.

Infin. *Boire*, avoir bu. Part. *Buvant*, ayant bu.

3. *Braire*, comme un âne; to bray, like an ass.

This verb is seldom used, except in the third person. However, it may be thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je brais*, tu brais, il braie.

P. *Nous brayons*, vous brayez, ils braient.

*Je brayois*, &c. *J'ai*, *j'avois*, *j'eus brai*, &c. *je brairai*, &c.

Imper. S. *Brais*, qu'il braie. P. *Brayons*, &c.

Conjunct. *Que je braie*, &c. *je brairois*, &c. *j'aie brai*, &c.

Infinit. *Braire*, avoir brai. Part. *Brayant*, ayant brai.

4. *Bruire*, to sound or resound, is only used in the infinitive and participle present, *bruyant*.

5. *Circoncire*, to circumcise. Part. pass. *Circoncis*, circumcised.

Indic. Pres. S. *Je circoncis*, tu circoncis, il circoncit.

P. *Nous circoncisons*, vous circoncisez, ils circoncissent.

*Je circoncisois*, &c. *je circoncis*, &c. *j'ai*, *j'avois*, *j'eus circoncis*, &c. *je circoncirai*.

Imperative. S. *Circoncis*, qu'il circoncise. P. *Circoncisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je circoncise*, &c. P. *Nous circoncissions*, &c.

*Je circoncirois*, &c. *je circoncisse*, &c. *j'aie*, *j'aurois*, *j'eusse*, *j'aurai circoncis*, &c.

Infin. *Circoncire*, avoir circoncis. Part. *Circoncisant*, ayant circoncis,

6. *Clorre*, to close, inclose, or shut. Part. pass. *Clos*.

This verb is hardly used, except in the infinitive, the future, and the participle passive, *clos*, closed, with its compounds; thus, *clorre*, *je clorrai*, &c. *j'ai clos*, &c. Ex. *Je n'ai pas clos l'œil*, I have not closed my eyes. *Cette porte clôt bien*, That door shuts well. *Elle clorra mieux*, It will shut better.

*Eclorre*, to hatch or come out; *enclorre*, to inclose; and *forclorre*, to shut out; are used only in the infinitive and future; and the tenses formed with the participles, *éclos*, *enclos*, *forclos*; as  
*Eclorre*;

*Eclorre ; J'éclorrai , &c. je suis éelos , &c.*

*Enclorre ; j'enclorrai , &c. j'ai enclos , &c.*

*Forclorre ; Je forclorrai , &c. j'ai forclos , &c.*

There are three other compounds of *clorre* ; to wit , *conclure* , to conclude ; *exclure* , to exclude ; and *reclure* , to shut in or to cloister up ; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus , tu conalus , il conclut.*

P. *Nous concluons , vous concluez , ils concluent.*

*Je conclusois , &c. je conclus , &c. j'ai conclu , &c. je conclurai , &c.*

Imperative. S. *Conclus , qu'il conclue.*

P. *Concluons , concluez , qu'ils concluent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je conclus , &c.*

P. *Nous concluons , vous concluez , ils concluent.*

*Je conclurois , &c. je conclusse , &c. j'aie conclu , &c.*

Infin. S. *Conclure , avoir conclu.* Part. *Concluant , ayant conclu.*

*Exclure* is conjugated like *conclure* , except that its participle passive is *exclus*.

*Reclure* is only used in the infinitive , and the tenses formed with the participle passive , *reclus*. It is also used in a reflected sense ; and we say , *se reclure , il s'est reclus , &c.*

7. *Conduire* , to lead. Part. pass. *Conduit , led , &c.*

Indic. Pres. S. *Je conduis , &c. P. Nous conduisons , &c.*

*Je conduisois , &c. je conduisis , &c. j'ai conduit , &c. je conduirai , &c.*

Imperative. S. *Conduis , qu'il conduise.* P. *Conduisons , &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je conduise , &c. P. Nous conduisons , &c.*

*Je conduirois , &c. je conduisise , &c. j'aie conduit , &c.*

Infin. *Conduire , avoir conduit.* Part. *Conduisant , ayant conduit.*

After that manner are conjugated its compounds , *reconduire , &c.* and the verbs , *construire , cuire , and détruire.*

8. *Confire* , to preserve or candy. Part. pass. *Confir.*

Indic. Pres. S. *Je confis , &c. P. Nous confisons , &c.*

*Je confisois , &c. je confis , &c. j'ai confi , &c. je confirai , &c.*

Imperative. S. *Confis , qu'il confise.* P. *Confisons , &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je confise , &c. P. Nous confisons , &c.*

*Je confirois , &c. je confise , &c. j'aie confi , &c.*

Infin. *Confire , avoir confi.* Part. *Confisant , ayant confi.*

9. *Connoître* , to know. Part. pass. *Connu , know.*

Indic. Pres. S. *Je connois , tu connois , il connoît.*

P. *Nous connoissons , vous connoissez , ils connoissent.*

*Je connoissois , &c. je connus , &c. j'ai connu , &c. je connoîtrai , &c.*

Imperative. S. *Connois , qu'il connoisse.* P. *Connoissons , &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je connoisse , &c. P. Nous connoissons , &c.*

*Je connoitrois , &c. je connusse , &c. j'aie connu , &c.*

Infin. *Connoître , avoir connu.* Part. *Connoissant , ayant connu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *reconnoître*, to acknowledge or know again, &c.

After the same manner are also conjugated the verbs *croître*, to grow, and *paraître*, to appear, with their compounds.

10. *Construire*, to build. Part. pass. *construit*, built.

This verb is conjugated as *conduire*.

11. *Coudre*, to sew or stitch. Part. pass. *cousu*, sewed.

Indic. Pres. S. *Je couds*, *tu couds*, *il coud*. P. *Nous cousons*, &c.

*Je cousois*, &c. *je cousus* or *je cousis*, &c. *J'ai cousu*, &c. *je coudrai*, &c.

Imper. S. *Couds*, *qu'il couse*, &c. P. *Cousons*, *cousez*, *qu'ils cousent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je couse*, &c. P. *Nous cousions*, &c.

*Je coudrois*, &c. *je coufisse*, &c. *j'aie cousu*, &c.

Infin. *Coudre*, *avoir cousu*. Part. *Cousant*, *ayant cousu*.

Conjugate after this manner its compounds, *recoudre*, to sew again; and *découdre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe. Part. pass. *cru*, believed.

S. *Je crois*, *tu crois*, *il croit*.

Indic. Pres. P. *Nous croyons*, *vous croyez*, *ils croient*.

*Je croyois*, &c. *je crus*, &c. *j'ai cru*, &c. *je croirai*, &c.

Imper. S. *Crois*, *qu'il croie*. P. *Croyons*, *croyez*, *qu'ils croient*.

Conjunct. Pres. S. *Que je croie*, &c. P. *Nous croyions*, &c.

*Je croirois*, &c. *je crusse*, &c. *j'aie cru*, &c.

Infin. *Croire*, *avoir cru*. Part. *Croyant*, *ayant cru*.

13. *Croître*, to grow. Part. pass. *crû*, grown.

This verb, with its compounds, is conjugated as *connoître*.

14. *Cuire*; to do, to roast, boil, or bake. Part. pass. *cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. pass. *détruit*, destroyed.

These two verbs, with the compounds of the first, are conjugated like *conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. pass. *dit*, said.

S. *Je dis*, *tu dis*, *il dit*.

Indic. Pres. P. *Nous disons*, *vous dites*, *ils disent*.

*Je disois*, &c. *je dis*, &c. *j'ai dit*, &c. *je dirai*, &c.

Imperative. S. *Dis*, *qu'il dise*. P. *Disons*, *dites*, *qu'ils disent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je dise*. P. *Nous disions*, &c.

*Je dirois*, &c. *je dise*, &c. *j'aie dit*, &c.

Infin. *Dire*, *avoir dit*. Part. *disant*, *ayant dit*.

Note. That *qu'il dit* is sometimes used by the poets instead of *qu'il dise*, in the third person of the present of the conjunctive.

*Redire*, to say again, is conjugated like *dire*, and so are its other compounds, *médire*, to speak ill of; *contredire*, to contradict; *interdire*, to interdict; and *prédire*, to foretell; except that these last make in the second person plural of the present of the

indicative, *vous médisez, vous contredisez, vous interdisez, vous prédisez.*

As for *maudire*, to curse, it is also conjugated like *dire*; but that it has two *ss* in the three plural persons of the present of the indicative, thus: *nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*; and in the imperative, and present of the conjunctive; as, *que je maudisse, que tu maudisses, qu'il maudisse, &c.*

17. *Ecrire*, to write. Part. pass. *écrit*, written.

Indic. Pres. S. *J'écris, tu écris, il écrit*. P. *Ecrivons, &c.*

*J'écrivois, &c. j'écrivis, &c. j'ai écrit, &c. j'écrirai, &c.*

Imper. S. *Ecris, qu'il écrive*. P. *Ecrivons, écrivez, qu'ils écrivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'écrive, &c.* P. *Nous écrivions, &c.*

*J'écrirois, &c. j'écrivisse, &c. j'aie écrit, &c.*

Infin. *Ecrire, avoir écrit*. Part. *Ecrivant, ayant écrit.*

After the same manner are conjugated its compounds, *prescrire*, to prescribe; *décrire*, to describe.

18. *Etre*, to be. Part. pass. *été*, been.

This is a substantive verb, and one of the auxiliaries of which you have had the conjugation at large.

19. *Faire*, to do or make. Part. pass. *fait*, done or made.

Indic. Pres. S. *Je fais, tu fais, il fait.*

P. *Nous faisons, vous faites, ils font.*

*Je faisois, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je ferai, &c.*

Imper. S. *Fais, qu'il fasse*. P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je fasse, &c.* P. *Nous faisons, &c.*

*Je ferois, &c. je fisse, &c. j'aie fait, &c.*

Infin. *Faire, avoir fait*. Part. *Faisant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its compounds, *refaire*, to do up again, &c.

20. *Frîre*, to fry. Part. pass. *frit*, fried.

This verb is only used in the infinitive, and the participle passive. As for the other moods and tenses, we make use of *fricasser*.

21. *Lire*, to read. Part. pass. *lu*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

*Je lisois, &c. je lus, &c. j'ai lu, &c. je lirai, &c.*

Imperative. S. *Lis, qu'il lise*. P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je lise, &c.* P. *Nous lisons, &c.*

*Je lirois, &c. je lusse, &c. j'aie lu, &c.*

Infin. *Lire, avoir lu*. Part. *Lisant, ayant lu.*

And so are conjugated, *relire*, to read again; *élire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *conduire*; but that its participle passive is *lui*, shone.

23. *Mettre*, to lay or put. Part. pass. *mis*, laid or put.  
 Indic. Pres. S. *Je mets*, tu mets, il met. P. *Nous mettons*, &c.  
*Je mettois*, &c. *je mis*, &c. *j'ai mis*, &c. *je mettrai*, &c.  
 Imper. S. *Mets*, qu'il mette, &c. P. *Mettons*, mettez, qu'ils mettent.  
 Conjunct. Pres. S. *Que je mette*, &c. P. *Nous mettions*, &c.  
*Je mettrois*, &c. *je misse*, &c. *j'aie mis*, &c.  
 Infin. *Mettre*, avoir mis. Part. *Mettant*, ayant mis.

After the same manner are conjugated its compounds, *remettre*, to remit, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. pass. *moulu*, ground.  
 Indic. Pres. S. *Je mouds*, tu mouds, il moud. P. *Nous moulons*, &c.  
*Je moulois*, &c. *je moulus*, &c. *j'ai moulu*, &c. *je moudrai*, &c.  
 Imperative. S. *Mouds*, qu'il moule, &c. P. *Moulons*, &c.  
 Conjunct. Pres. S. *Que je moule*, &c. P. *Nous moulions*, &c.  
*Je moudrois*, &c. *je moulusse*, &c. *j'aie moulu*, &c.  
 Infin. *Moudre*, avoir moulu. Part. *Moulant*, ayant moulu.  
 And so are conjugated its compounds, *remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. pass. *né*, born.  
 Indic. Pres. S. *Je nais*, tu nais, il naît. P. *Nous naissons*, &c.  
*Je naissois*, &c. *je naquis*, &c. *je suis né*, &c. *je naîtrai*, &c.  
 Imper. S. *Nais*, qu'il naisse. P. *Naissons*, naissez, qu'ils naissent.  
 Conjunct. Pres. S. *Que je naisse*, &c. P. *Nous naissons*, &c.  
*Je naîtrois*, &c. *je naquisse*, &c. *je sois né*, &c.  
 Infin. *Naître*, être né. Part. *Naissant*, étant né.

Its compound, *renaître*, to be born again, is conjugated in the same manner, but that it has no compound tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*; save only that its participle passive is *nui*, hurt or annoyed.

27. *Paître*, to feed, is conjugated like *naître*, but that it has no compound tenses, nor perfect definite; but instead of them we use those of its compound, *repâître*; whose participle passive is *repu*, and its perfect definite *je repus*, thus:

Indic. Pres. S. *Je repais*, &c. P. *Nous repaissions*, &c.  
*Je repaissois*, &c. *je repus*, &c. *j'ai repu*, &c. *je repaîtrai*, &c.  
 Imperative. S. *Repais*, qu'il repaisse, &c. P. *Repaissions*, &c.  
 Conjunct. Pres. S. *Que je repaisse*. P. *Nous repaissions*, &c.  
*Je repaîtrois*, &c. *je repusse*, &c. *j'aie repu*, &c.  
 Infin. *Repâître*, avoir repu. Part. *repaissant*, ayant repu.

28. *Paroître*, to appear, and its compound, *comparoître*, to appear, &c. are conjugated as *connoître*.

29. *Plaire*, to please. Part. pass. *plu*, pleased.  
 Indic. Pres. S. *Je plais*, tu plais, il plaît. P. *Nous plaisons*, &c.

*Je plaisois, &c. je plus, &c. j'ai plu, &c. je plairai, &c.*

Imper. S. *Plais, qu'il plaise.* P. *Plaisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je plaise, &c.* P. *Nous plaisions, &c.*

*Je plairois, &c. je plusse, &c. j'aye plu, &c.*

Infinitive. *Plaire, avoir plu.* Part. *Plaisant, ayant plu.*

After this manner is conjugated its compound, *déplaire*, to displease: And as for *complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. pass. *pris*, taken.

Indic. Pres. S. *Je prends, tu prends, il prend.* P. *Nous prenons, &c.*

*Je prenois, &c. je pris, &c. j'ai pris, &c. je prendrai, &c.*

Imper. S. *Prends, qu'il prenne.* P. *Pretons, prenez, qu'ils prennent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je prenne, &c.* P. *Nous prenions, &c.*

*Je prendrois, &c. je prisse, &c. j'aie pris, &c.*

Infinitive. *Prendre, avoir pris.* Part. *Prenant, ayant pris.*

After the same manner are conjugated its compounds, *reprandre, apprendre, &c.*

31. *Rire*, to laugh. Part. pass. *ri*, laughed.

Indic. Pres. S. *Je ris, tu ris, il rit.* P. *Nous rions, vous riez, ils rient.*

*Je riois, &c. je ris, &c. j'ai ri, &c. je rirai, &c.*

Imper. S. *Ri, qu'il rie.* P. *Rions, riez, qu'ils rient.*

Conjunct. Pres. S. *Que je rie, &c.* P. *Nous rions, &c.*

*Je rirois, &c. je risse, &c. j'aie ri, &c.*

Infinitive. *Rire, avoir ri.* Part. *Riant, ayant ri.*

And so is conjugated *sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides the present of the infinitive. Its compounds, *absoudre*, to absolve; *dissoudre*, to dissolve; and *résoudre*, to resolve; are thus conjugated.

Indic. Pres. S. *J'absous, tu absous, il absout.*

P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

*J'absolvois, &c. — j'ai absous, &c. j'absoudrai, &c.*

Imper. S. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve.* P. *Nous absolvions, &c.*

*J'absoudrois, &c. — j'aie absous, &c.*

Infinitive. *Absoudre, avoir absous.* Part. *Absolvant, ayant absous.*

And so is conjugated *dissoudre*, whose participle past is *dissous*: only note, that we rather say, *nous dissoudons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take notice, that *absoudre* and *dissoudre* have no perfect definite.

*Résoudre* is conjugated like *absoudre*: only take notice, that its participle passive is *résolu*, and that it has a perfect definite. viz. *je résolu*, &c. But we use *résous* in the participle passive, when

speaking of corporal matters; and *résolu*, when of the mind; *C'est un point résolu*.

33. *Sourdre*, to come or spring out, is an absolete verb, seldom used, except in the third person of the indicative present, *il sourd*, and the infinitive.

34. *Suffire*, to suffice, Part. pass. *suffi*, sufficed.

Indic. Pres. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit*. P. *Nous suffisons, &c.*

*Je suffisois, &c. je suffis, &c. j'ai suffi, &c. je suffirai, &c.*

Imper. S. *Suffi, qu'il suffise*. P. *Suffisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c.* P. *Nous suffissions, &c.*

*Je suffirois, &c. je suffise, &c. j'aye suffi, &c.*

Infinit. *Suffire, avoir suffi*. Part. *Suffisant, ayant suffi*.

35. *Suivre*, to follow. Part. pass. *suivi*, followed.

Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit*. P. *Nous suivons, &c.*

*Je suivais, &c. je suivis, &c. j'ai suivi, &c. je suivrai, &c.*

Imper. S. *Sui, qu'il suive*. P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c.* P. *Nous suivions, &c.*

*Je suivrois, &c. je suivisse, &c. j'aie suivi, &c.*

Infinit. *Suivre, avoir suivi*. Part. *Suivant, ayant suivi*.

After the same manner is conjugated *poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in silence, not to speak of. Part. pass. *tû*.

This verb (with *se taire*, to hold one's tongue,) is conjugated like *plaire*.

37. *Traire*, is only used in the infinitive, in the phrase, *traire les vaches*, to milk the cows.

Its participle passive is used in these expressions, *de l'or ou de l'argent trait*, gold or silver wire.

As for its compounds, *abstraire*, to abstract; *distraire*, to distract; *extraire*, to extract; *retraire*, to fine-draw; and *soustraire*, to subtract; they are only used in the infinitive, in the tenses compounded with the participle passive, *abstrait, distrait, extrait, retraits*, and *soustrait*, and in the present of the Indicative; thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait*.

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent*.

*J'ai abstrait, &c. abstraire, &c.*

Part. *Abstrayant, ayant abstrait*.

*Portraire*, an elegant verb in old French romances, but now obsolete, signifying to draw a picture or busto; and *retraire*, a law-word, are only used in the infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. pass. *vaincu*, overcome.

Indic. Pres. S. *Je vains, tu vains, il vainc*.

P. *Nous vainquons, vous vainquez,*

*ils vainquent*.

This singular is seldom used.

*Je vainquis, &c. je vainquais, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincrai, &c.*

Imper. S. — *Qu'il vainque. P. Vainquons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vainque. P. Nous vainquions, &c.*

*Je vaincrois, &c. je vainquissais, &c. j'aurais vaincu, &c.*

Infin. *Vaincre, avoir vaincu. Part. Vainquant, ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. pass. *vécu*, lived.

Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit. P. Nous vivons, &c.*

*Je vivois, &c. je vécus, &c. j'ai vécu, &c. je vivrai, &c.*

Imper. S. *Vi, qu'il vive. P. Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vive. P. Nous vivions, &c.*

*Je vivrois, &c. je vécusse, &c. j'aurais vécu, &c.*

Infin. *Vivre, avoir vécu. Part. Vivant, ayant vécu.*

After the same manner are conjugated its compounds; as, *survivre*, to survive, or out-live, &c.

### Of Verbs Impersonal.

Verbs *Impersonal* are so called, 1. Because they are often used to express natural actions that have no relation to any man's person: as, *il gèle*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And, 2. Because they are conjugated by the third person singular only.

Verbs impersonal are of two sorts, viz. those that are absolutely and properly such: as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c. and those which are active, or neutral verbs, impersonally used; as, *il fait chaud*, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they said, or it is said, &c.

*Impersonal* verbs are generally conjugated with either of these particles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with verbs that express a natural action: as, *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains, &c. and sometimes with those that relate either to the manners or actions of men; as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il sied*, it becomes. But as for *on*, it is only used with relation to the manner and actions of men, wherein it keeps the signification of the word it is derived from, viz. *homme*, man; and being joined with a verb, it renders it impersonal through all its moods and tenses, except the infinitive; as, *on dit*, they say, or it is said; *on fait*, they do; *on aime*, they love, &c.

*Note*, That *on* generally takes an *l* before it, when the preceding word ends with a vowel; as, *si l'on veut*, if they will; *si l'on mange*, if they eat: But if the word that follows next after the particle *on* begin with an *l*, in such a case, *on* must go without it; as, *si on l'estime*, if they have an esteem for him.

*On* is sometimes used to express the first person, either singular or plural: Ex. *On verra*, I shall see, or we shall see.

You may observe, that in some impersonal verbs, the persons are distinguished, both in the singular and plural numbers, by means of personal pronouns; as,

*Il m'importe*, It concerns me; *Il vous importe*, It concerns you; *Il me faut aller là*, I must go thither; *Il lui vint dans l'esprit*, It came into his mind.

### The Conjugation of Verbs Impersonal.

All verbs impersonal are conjugated by the third person singular, through all the moods and tenses, according to the conjugation they are of.

1. Some verbs impersonal are of the first conjugation; such as *il neige*, it snows; *il grêle*, it hails; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated.

*Neiger*, to snow.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	<i>Il neige</i> , It snows.	Pres. <i>Qu'il neige</i> , that it snow.
Imperfect.	<i>Il neigeoit</i> , } it snow-	First Imper. <i>Il neigerait</i> , it would.
Perf. Def.	<i>Il neigea</i> , } ed.	or could, or should snow.
Perfect.	<i>Il a neigé</i> , it has snowed.	Second Imp. <i>Il neigeât</i> , it snowed; or would, could, or should snow.
First Plup.	<i>Il avoit neigé</i> , } it had snowed.	Perf. <i>Il ait neigé</i> , it hath snowed.
Second Plup.	<i>Il eut neigé</i> , } it had snowed.	First Plup. <i>Il auroit neigé</i> , } it had snowed.
Future.	<i>Il neigera</i> , it shall or will snow.	Second Plup. <i>Il eût neigé</i> , } it had snowed.
		Future. <i>Il aura neigé</i> , it shall have snowed.

Imperative. *Qu'il neige*, let it snow.

Infinitive. *Neiger*, to snow; *avoir neigé*, to have snowed.

Participles. *Neigeant*, snowing; *ayant neigé*, having snowed.

*Aimer*, to love.

Indic. *On aime*, they love; *on aimoit*, *on aime*, *on a aimé*, *on avoit aimé*, *on eut aimé*, *on aimera*.

Imper. *Qu'on aime*, let them love.

Conjunct. *Qu'on aime*, *on aimerait*, *on aimât*, *on ait aimé*, *on auroit aimé*, *on eût aimé*, *on aura aimé*.

2. Some verbs impersonal are of the second conjugation; as *il souvient*, one remembers; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third conjugation; such as,  *falloir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir*: Ex. *il faut*, one must, *il pleut*, it rains; *il vaut mieux*, it is better; *il y a*, there is, or there are.

These verbs being very irregular, and at the same time very much in use, we shall conjugate them through all their moods and tenses.

*Il faut, one must.*

Indic. *Il faut, il falloir, il fallut, il a fallu, il avoit fallu, il eût fallu, il faudra.*

Imper. \_\_\_\_\_

Conjunct. *Qu'il faille, il faudroit, il fallut, il ait fallu, il auroit fallu, il eût fallu, il aura fallu.*

Infin. *Falloir, avoir fallu. Part. Fallant, ayant fallu.*

*Note, That falloir and fallant are not in use.*

This verb is used four several ways in the French tongue;

*First*, Before the conjunctive mood, with the participle *que*; which conjunctive is rendered in English by the infinitive; as, *Il faut que j'aille*, I must go; *Il faut que vous mangiez*, You must eat; *Il faut que cela arrive*, That must come to pass; *Il faudroit qu'elle vint*, she should come.

*Secondly*, It is used before the infinitive mood, either in an indeterminate signification; as, *Il faut faire cela*, That must be done: or with these personal pronouns, *me, te, se, nous, vous, leur*; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone; *Il te falloir le payer*, You should have paid him; *Il nous faut croire ce qu'il dit*, We must believe what he says; *Il vous faut lui dire*, You must say to him; *Il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, They were fain to do what she had a mind to.

*Thirdly*, It is used before substantives, either absolutely; as, *Il faut de l'argent*, Money must be had: or with these personal pronouns, *me, te, lui, nous, vous, leur*; as, *Il me faut de l'argent*, I must have, or I want money; *Il lui faut du pain*, He or she must have some bread.

*Fourthly*, It is sometimes used at the end of a sentence, in this manner; *Vous faites ce qu'il faut*, You do what you should do, or what is fit; *Cela n'est pas comme il faut*, That is not as it should be.

*Il pleut, it rains.*

Indic. *Il pleut, il pleuvait, il plut, il a plu, &c. il pleuvra;*

Imper. *Qu'il pleuve.*

Conjunct. *Qu'il pleuve, il pleuvrait, il plut, il ait plu, &c.*

Infin. *Pleuvir, avoir plu. Part. Pleuvant, ayant plu, ou pleu.*

*Il vaut mieux, it is better.*

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.*

Conjunct. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valut mieux, il ait mieux valu.*

Infin. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*

*Il y a*, there is, or there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu, &c. Il y aura;*

Imper. *Qu'il y ait.*

Conjunct. *Qu'il y ait, il y auroit, il y ait eu, &c.*

Infinitive. *Y avoir, y avoir eu, Part. Y ayant, y ayant eu.*

4. *Lastly.* There are impersonal verbs of the fourth conjugation, as *il suffit*, it suffices; *il est* or *c'est*, it is, *il plait*, it pleases; *on dit*, it is said, or they say; *il paroît*, it appears; *il fait*, it is; which are all conjugated like the personal verbs, from which they are derived.

*Note.* That *il fait* is used instead of the verb *être*, either when we speak of the weather; as, *Il fait beau temps*, it is fine weather; *Il fait beau soleil*, The sun shines finely; or before such words as these, *bon, mal, meilleur, dangereux*; as,

*Il fait bon ici*, It is good being here; *Il fait meilleur là*, It is better being there; *Il fait dangereux sur mer*, It is dangerous being at sea.

Besides the forementioned verbs impersonal, we also use the pronoun *se* impersonally; as, *Il se boit de bon vin en France*, There is good wine drunk in France; *Il se mange de bon bœuf en Angleterre*, There is good beef eaten in England; *Cela se fait par tout le monde*, That is done all the world over; *Cela s'en va sans dire*, That is to be understood.

*Note.* That the verbs impersonal are conjugated like the personal, with an interrogation, with a negative, with an interrogation and negative together, and with these particles *en* and *y*.

### Examples.

*Neige-t-il?* does it snow? *aime-t-on?* do they love? *pleut-il?* does it rain? *faut-il?* must one? *y a-t-il?* is there, or are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not snow; *on n'aime pas*, they do not love; *il ne pleut pas*, it does not rain; *il ne faut pas*, one must not; *il n'y a pas*, there is not, or there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not snow? *n'aime-t-on pas?* do they not love? *Ne pleut-il pas?* does it not rain? *ne faut-il pas?* must not one? *n'y a-t-il pas?* is not there? or thus, *neige-t-il pas? aime-t-on pas, &c.* But this last is not correct.

4. *Il en pleut*, there rains some of it, or of them; *il y en a*, there is some of it, or of them; *y en a-t-il?* is there any of it? &c.

## ARTICLE V.

### Of Participles.

A *Participle* is a part of speech, so called, because it partakes something of the nature of a noun, and something of that of a verb

*Participles*, besides the nature of a noun adjective, and sometimes of a substantive, have also the signification of a verb they are derived from, and these two tenses, the present and the preter.

A *Participle* is twofold, viz. *active* and *passive*.

1. The *Participle active* is either *present* or *preter* (or *past*.) The present is simple, and always ends in *ant*; as, *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *participle preter*, or *past*, is compounded of the participle present of the auxiliaries, viz. *ayant*, *étant*, and the participle passive of every verb, *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

2. The *participle passive* ends in *e* in the first conjugation, in *i* in the second, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as, *porté*, *puni*, *receu* (or *reçu*;) *vendu*.

The feminine gender is formed from the masculine, by adding an *e* feminine; as, *porté*, *portée*; *puni*, *punie*; *reçu*, *reçue*; *vendu*, *vendue*.

The plural number masculine, in the first conjugation, is formed from the singular, by adding a *x*, and putting away the accent; or by adding an *s*, and keeping the accent, but the last is the best; Ex. *porté*, *portez*, or *portés*: In the other three conjugations, it is formed by adding an *s* only; Ex. *puni*, *punis*; *reçu*, *reçus*; *vendu*, *vendus*.

The plural number feminine is formed from the singular feminine, by the sole addition of an *s*; Ex. *portée*, *portées*, *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before, how all these participles are formed from the verb; and as for their use, we shall speak of it in the *Syntax*.

## ARTICLE VI.

### Of Adverbs.

An *Adverb* is a part of speech, which is generally put before or after verbs, and is sometimes joined with nouns to express their different circumstances, or fill up their signification; Ex. *parler mal*, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, to sing to perfection; *danser proprement*, to dance neatly.

Some adverbs are expressed in one word; as, *bien*, well; *mal*, ill: some consist of a preposition and a noun; as, *en perfection*, to perfection; *à l'improviste*, unawares, and others again of a preposition and an adverb; as, *vis-à-vis*, over-against, &c.

There are several sorts of adverbs.

#### 1. Adverbs of time.

Maintenant, }  
Présentement, } now.  
À présent, at present.

À cette heure, at this time.  
Dans ce moment, at this moment;  
Dans un moment, in a moment.



<i>En haut</i> , up.	<i>D'ici</i> , from hence.
<i>En bas</i> , down.	<i>De là</i> , from thence.
<i>Là haut</i> , above.	<i>De quel endroit</i> , from what place.
<i>Là bas</i> , below.	<i>Par deçà</i> , on this side.
<i>Dessus</i> , over.	<i>Par delà</i> , on that side.
<i>Dessous</i> , under.	<i>Près</i> , <i>proche</i> , near; hard by.
<i>Devant</i> , before.	<i>Loin</i> , far.
<i>Derrière</i> , behind.	<i>Y, en</i> , there, hence.
<i>D'où</i> , from whence.	

3. *Adverbs of quantity.*

<i>Combien</i> , how much, how many.	<i>Autant</i> , as much.
<i>Assez</i> , enough.	<i>Tout au plus</i> , at the most.
<i>Trop</i> , too much, or too many.	<i>Fort</i> , } very.
<i>Beaucoup</i> , } much, or many,	<i>Bien</i> , }
<i>Force</i> , } or a great deal.	<i>A tout le moins</i> , at least.
<i>Quantité</i> , }	<i>Pour moins</i> , for less.
<i>Plus</i> , <i>d'avantage</i> , more.	<i>Quasi</i> , <i>presque</i> , almost.
<i>Moins</i> , less.	<i>Guere</i> , but little.
<i>Tant soit peu</i> , but a little, or never so little.	<i>A-peu-près</i> , very near.
<i>Point du tout</i> , not at all.	<i>A demi</i> , by halves.
<i>A fond</i> , thoroughly.	<i>Tout à fait</i> , quite.
<i>Tant</i> , so much.	<i>Entièrement</i> , entirely.

4. *Adverbs of number.*

<i>Une fois</i> , once.	<i>Plusieurs fois</i> , several times.
<i>Deux fois</i> , twice.	<i>Combien de fois</i> , how many times.
<i>Trois fois</i> , thrice, or three times.	<i>De deux jours l'un</i> , every other day.
<i>Quatre fois</i> , four times.	<i>De deux en deux jours</i> , every third day.
<i>Tant de fois</i> , so many times.	
<i>D'avantage</i> , more, farther.	

5. *Adverbs of order.*

<i>Premièrement</i> , } first, in the	<i>En ordre</i> , } in order, orderly.
<i>en premier lieu</i> , } first place.	<i>Par ordre</i> , }
<i>Secondement</i> , <i>en</i> } secondly, in the	<i>Enfin</i> , <i>à la fin</i> , in fine, at the
<i>second lieu</i> , } second place.	<i>De front</i> , or <i>de rang</i> , abreast.
<i>Troisièmement</i> , <i>en</i> } thirdly, in the	<i>De file</i> , <i>à la file</i> , in a file, one
<i>troisième lieu</i> , } third place.	after another.
<i>Avant toutes choses</i> , before all.	<i>A la ronde</i> , round, or round
<i>Après tout</i> , after all.	about.
<i>Tour à tour</i> , by turns.	<i>De suite</i> , together, or one after
<i>Ensuite</i> , afterwards, then.	another.

6. *Adverbs of affirmation.*

<i>Oui</i> , yes, ay,	<i>Ouida</i> , yes, yes, forsooth.
-----------------------	------------------------------------

<i>Assurément</i> , assuredly, indeed.	<i>En vérité</i> , indeed, in truth.
<i>Oui, vraiment</i> , yes, indeed.	<i>A la vérité</i> , it is true indeed.
<i>Certes</i> , truly.	<i>A dire vrai</i> , } to speak the
<i>Certainement</i> , certainly.	<i>A ne point mentir</i> , } truth.
<i>Véritablement</i> , truly.	<i>Sans doute</i> , without doubt, or
<i>Si</i> , yes; <i>Ex. Je dis que si</i> , I say	without question.
yes.	<i>Indubitablement</i> , undoubtedly.

7. *Adverbs of negation or denial.*

<i>Non, ne, ni, point</i> , }	<i>Nullement</i> , by no means, or not
<i>Pas, nenni, pas</i> , }	at all.
<i>Point du tout</i> , not at all.	<i>En nulle manière</i> , in no wise,

8. *Adverbs of doubt.*

<i>Peut-être</i> , perhaps, may be.	<i>Par hasard</i> , by chance.
<i>Cela se peut</i> , that may be.	<i>S'il arrivoit</i> , if it should happen.

9. *Of interrogation.*

<i>Pourquoi</i> ? why?	<i>Comment</i> ? how?
<i>Pourquoi non</i> ? why not?	<i>A quoi bon</i> ? to what purpose?
<i>Que</i> ? what? why?	

10. *Adverbs to give reason.*

*Parce que, à cause que, because, &c.*

11. *Adverbs of choice.*

<i>Plûtôt</i> , rather, sooner.	<i>Sur-tout</i> , above all.
<i>Mieux</i> , better, rather.	<i>Avant que</i> , before that.

12. *Adverbs of comparison.*

<i>Comme</i> , as, like.	<i>Que</i> , than: <i>Ex. plus riche que</i>
<i>Ainsi de même</i> , so, thus.	<i>moi</i> , richer than I.
<i>Egalement</i> , equally.	<i>Pareillement</i> , }
<i>Plus</i> , more.	<i>Semblablement</i> , } likewise.
<i>Moins</i> , less.	

13. *Adverbs to shew.*

<i>Voici</i> , see here, here is, or behold.	<i>Voilà</i> , there is, see there, or behold.
--	--

14. *Adverbs to give consent.*

<i>D'accord</i> , I grant it.	<i>Je le veux</i> , I will.
<i>Tope</i> , } done.	<i>Poſons le cas que</i> , suppose that.
<i>Soit</i> , }	

15. *Adverbs to forbid.*

<i>Gardez-vous bien de</i> , have a care	<i>Prenez garde que</i> , have a care
not, be sure you do not.	that.

16. *Adverbs of confusion.*

<i>Confusément</i> , confusedly.	<i>Sens-devant-derrière</i> , prepos- tously.
<i>Pêle-mêle</i> , pell-mell, in a con- fusion.	<i>Sens-dessus-dessous</i> , topsy-turvy.
<i>Au rebours</i> , the wrong way.	<i>A l'envers</i> , the wrong side.

17. *Adverbs of aggregation.*

<i>Ensemble</i> , together.	<i>Conjointement</i> , jointly.
-----------------------------	---------------------------------

18. *Adverbs of separation.*

<i>Séparement</i> , separately.	<i>A quartier</i> , aside.
<i>A part</i> , apart.	<i>A l'écart</i> , aside, out of the way.

19. *Adverbs of design.*

<i>Exprès</i> , <i>A dessein</i> , <i>De propos</i> <i>délibéré</i> ,	} on purpose, pur- posely, designed- ly, on set purpose.	<i>Tout de bon</i> , in good earnest.

20. *Adverbs of rashness.*

<i>A l'étourdie</i> , rashly, heedlessly.	<i>A la hâte</i> , in haste.
<i>A la volée</i> , at random.	<i>Précipitamment</i> , with precipita- tion.
<i>Brusquement</i> , bluntly.	<i>Par mégarde</i> , by oversight.
<i>Timérement</i> , rashly, foolishly.	

21. *Adverbs of opportunity.*

<i>A propos</i> , seasonably, aptly, pat, in time.	<i>A point nommé</i> , { in the nick of time, very sea- sonably.
<i>Commodément</i> , conveniently.	<i>Tout à point</i> , {

22. *Of difficulty.*

<i>A peine</i> , hardly, scarce.	<i>A regret</i> , { against one's will,
<i>Mal aisément</i> , with much ado.	<i>A contre-cœur</i> , { against one's mind, against the grain.

23. *Of haste.*

<i>Vite, vite ment,</i>	} quickly.	<i>Tout à coup,</i>	} on a sudden,	
<i>Promptement,</i>		<i>Tout d'un coup,</i>		} all of a sud- den, suddenly,
<i>A la hâte, in haste.</i>		<i>Subitement,</i>		

24. *Of moderation.*

<i>Peu à peu</i> , by little and little, by degrees.	<i>Tout beau</i> ,	} softly, gently:
<i>Pas à pas</i> , step by step.	<i>Tout bellement</i> ,	
	<i>Tout doucement</i> ,	

## 25. Adverbs of quality.

<i>Innocemment</i> , innocently.	<i>Médiocrement</i> , } indifferently
<i>Justement</i> , justly.	<i>Passablement</i> , }
<i>Excellentement</i> , excellently.	<i>Bien</i> , well.
<i>Infiniment</i> , infinitely.	<i>Mieux</i> , better.
	<i>Mal</i> , ill, badly;
	<i>Pire</i> , worse.

Adverbs of quality in French are generally formed from nouns adjective of the feminine gender, by adding *ment*; thus, *Divine*, *divinement*, divine, di- *Grande*, *grandement*, great, vinely. *greatly*.

But that rule hath four exceptions.

1. If the noun adjective be of the common gender, the adverb is formed by adding *ment* to it; as from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juste*, just, *justement*, justly; which always have an *e* feminine before *ment*, except these three, which have an *e* masculine before it;

<i>Communément</i> ,	<i>Précisément</i> ,	<i>Commodément</i> ,
Commonly.	Precisely.	Conveniently.

2. If the adjective end with *e* masculine, an *i*, or an *u*, the adverbs is formed from the masculine, and not from the feminine; as from *assuré*, assured; *joly*, pretty; *résolu*, resolute: come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns adjective ending in *ant* or *ent*, form their adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as from *constant*, constant; *prudent*, prudent; come, *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as *véhément*, vehement; *clément*, clement; have no adverbs derived from them. But instead of *véhétement*, *clémement*; we say, *avec véhémence*, with vehemency; *avec clémence*, with clemency, &c.

Most adverbs that are derived from adjectives; have like their primitives three degrees of comparison; as *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are irregulars;

*Bien*, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best; *Mall*, ill; *pire*, worse; *le pis*, the worst; *Peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

## ARTICLE VII.

## Of Conjunctions.

A *Conjunction* is a part of speech which serves to join and connect the several parts of a discourse.

Conjunctions

*Conjunctions* are divided into several orders; of which some are,

1. *Conjunctions copulative, or to join.*

<i>Et</i> , and.	<i>De plus, davantage</i> , moreover.
<i>Aussi</i> , also.	<i>Au reste</i> , for the rest.
<i>Encore</i> , yet, still.	<i>Enfin</i> , in fine, finally.

2. *Disjunctive, or to separate.*

<i>Ou</i> , or.	<i>Ni</i> , neither, nor.
<i>Soit que</i> , whether, or.	<i>Bien que</i> , } though, although.
<i>Encore que</i> , though, when.	<i>Quoique</i> .

3. *Adversative, i. e. shewing some contrariety.*

<i>Mais</i> , but.	<i>Toutefois</i> , yet, but still.
<i>Que</i> , than, but.	<i>Néanmoins</i> , nevertheless.
<i>Cependant</i> , in the mean time.	<i>Si est-ce que</i> , but for all that.
<i>Pourtant</i> , however.	<i>Au contraire</i> , to the contrary.
<i>Nonobstant cela</i> , notwithstanding.	

4. *Conditional.*

<i>Si</i> , if, whether.	<i>Pourvu que</i> , provided that.
<i>A condition que</i> , upon condition that.	<i>A moins que</i> , unless, except.

5. *Causal, or giving a reason of what is said.*

<i>Parce que</i> , because.	<i>Vu que</i> , seeing that.
<i>D'autant que</i> , } whereas, foras-	<i>Car</i> , for.
<i>Sur ce que</i> , } much.	<i>Afin que</i> , that, to the end that;
	in order to.

6. *Conclusion.*

<i>Donc, doncque</i> , then, therefore.	<i>C'est pourquoi</i> , therefore.
<i>De sorte que</i> , so that.	<i>Pour cet effet</i> , to that end.

7. *Continuative.*

<i>Au reste</i> , as for the rest, now.	<i>En effet</i> , indeed.
<i>Et certes</i> , and indeed.	<i>Tant y a</i> , however.
<i>Or</i> , now.	<i>Sinon</i> , but save, if not.
<i>Or est-il</i> , now since.	

Note by the way; That *Conjunctions* are oftentimes confounded with *adverbs*, and that they have several other names, according to the several tenses they are used in.

## ARTICLE VIII.

### Of Prepositions.

A *Preposition* is a part of speech which is put before nouns; and

sometimes before verbs, &c. to explain some particular circumstance.

*Prepositions* may be divided into *separable* and *inseparable*.

An *inseparable preposition* is never found but in compound words, and signifies nothing of itself, such as, *de*, *re*, *im*, &c. Ex. *Défaire*, to undo, *retirer*, to draw back; *imposer*, to impose.

A *separable preposition* is generally separated from other words, and signifies something of itself. It is either *simple*, as *dans*, in; or *compound*, as *dessus*, upon.

Of separable prepositions, some govern the nominative or accusative; others the genitive; and others again the dative.

*Prepositions that govern the nominative or accusative case.*

<i>à</i> , to, at.	<i>Hormis</i> , except.
<i>Après</i> , after.	<i>Joignant</i> , next.
<i>Avant</i> , before.	<i>Moyennant</i> , for, provided.
<i>Avec</i> or <i>avecque</i> , with or withal.	<i>Nonobstant</i> , notwithstanding.
<i>Chez</i> , to, at.	<i>Outre</i> , besides, over and above.
<i>Contre</i> , against, by.	<i>Par</i> , by.
<i>Dans</i> , in.	<i>Par dehors</i> , without.
<i>Dès</i> , from.	<i>Par dessus</i> , over, above.
<i>Deçà</i> , on this side.	<i>Par dessous</i> , under, below.
<i>Delà</i> , on that side.	<i>De par</i> , from, by.
<i>Depuis</i> , since.	<i>Parmi</i> , among or amongst.
<i>Derrière</i> , behind.	<i>Pendant</i> , during.
<i>Devant</i> , before.	<i>Pour</i> , for.
<i>Dessus</i> , upon, on.	<i>Sans</i> , without.
<i>Dessous</i> , under.	<i>Sauf</i> , without prejudice, or except.
<i>De dessus</i> , from above.	<i>Selon</i> , according, pursuant to.
<i>De dessous</i> , from under.	<i>Sous</i> , under.
<i>Durant</i> , during.	<i>Suivant</i> , according, pursuant.
<i>En</i> , in or into.	<i>Sur</i> , on, upon.
<i>Entre</i> , between or betwixt.	<i>Touchant</i> , touching.
<i>Envers</i> , towards.	<i>Vers</i> , towards.
<i>Environ</i> , about.	<i>A travers</i> , cross, through.
<i>Excepté</i> , except.	
<i>Hors</i> , out, without or except.	

*Prepositions that govern the genitive case.*

1. There are several prepositions compounded with the articles *à*, *au*, and *aux*; which govern the genitive case; such as,  
*A l'abri de*, sheltered from.  
*A cause*, because.  
*A couvert*, free, secure from.  
*A l'endroit*, towards.

*A l'égard*, with regard or respect, concerning.  
*A l'entour*, round.  
*A l'envi*, in emulation.  
*A l'égal*, in comparison.

<i>A l'insçu</i> , without the knowledge or privity.	<i>Au dessus</i> , over, on or upon.
<i>A la réserve</i> , except, but.	<i>Au dessous</i> , under.
<i>A la maniere</i> , after the manner.	<i>Au devant</i> , before.
<i>A la mode</i> , after the fashion.	<i>Au derriere</i> , behind.
<i>A raison de</i> , at the rate of.	<i>Au dedans</i> , in, within.
<i>A fleur</i> : Ex. <i>à fleur de terre</i> , close to, or even with the ground;	<i>Au milieu</i> , in the middle.
<i>à fleur d'eau</i> , even with the water, &c.	<i>Après</i> , near.
<i>Au dehors</i> , out, without.	<i>Au prix</i> , in comparison.
<i>Au deçà</i> , on this side.	<i>Autour</i> , about.
<i>Au delà</i> , on that side.	<i>Au travers</i> , cross, through.
	<i>Aux environs</i> , about, or round about.

2. The following prepositions govern also the genitive.

<i>Arriere</i> , from.	<i>Loin</i> , far.
<i>En arriere</i> , behind.	<i>Près</i> , } near.
<i>Ensuite</i> , after.	<i>Proche</i> , }
<i>Hors</i> , out.	<i>Vis-à-vis</i> , } against, or over-
<i>Le long</i> , along, all along.	<i>A l'opposite</i> , } against.

*Prepositions that govern the dative.*

<i>Jusques</i> or <i>jusqu'à</i> , till, to, even to;	<i>Conformément</i> , according, pursuant.
<i>Quant</i> , as for.	

\* Note; That the particles *de*, *du*, *de la*, *des*, of or from; and *à*, *au*, *aux*, to: which we call *articles*, are properly nothing but prepositions; the first of which express the genitive, and the other the dative case.

## ARTICLE IX.

### Of Interjections.

The *Interjection* is a part of speech that serves to express the sudden motions and transports of the soul.

There are several sorts of Interjections; such as.

1. <i>Of Joy.</i>	<i>Eh Seigneur! O Lord!</i>
<i>Ha! ha! ha! ha! ha! ha!</i>	3. <i>Of pain.</i>
<i>Ça, courage; come, come on.</i>	<i>Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!</i>
<i>Ha! quelle joie! oh! joy!</i>	<i>O Ciel, oh Heaven!</i>
<i>Allons gai! come, be chearful!</i>	4. <i>To encourage.</i>
2. <i>Of grief.</i>	<i>Allons sus,</i> } come;
<i>Hélas! ah! alas! ah!</i>	or <i>sus ça,</i> } come
<i>Ah! mon Dieu! oh, my God!</i>	<i>Sus donc, marche,</i> } on.

## 5. To warn.

Prenez garde, } have a care.  
gare.

Tout beau, softly.

Arrêtez, hold; hold, hold.

## 6. To call.

Holà, ho, } ho there, ho hey.  
Holà, hei, }

Parlez, hei; speak you.

Hola, la femme; you woman.

## 7. Of admiration.

Oui-da! voyez! lack-a-day! see!

Ah, oui-da; ah, marry.

## 8. Of aversion.

Fi, fi, pouah; fy, fough.

Fi, le vilain; fy, nasty.

Fi de vous; fy upon you.

Au diantre, deuce upon you.

Bagatelle, des sottises, des nestes;  
trifles, away, silly stuff.

## 9. Of laughter.

Ha, ha, hé, hé, hi, hi; ah, ah,  
eh, eh.

## 10. Of silence.

Chut, St. St. hush, St.

Silence, silence.

Paix, paix-là; peace, peace  
there.

## ARTICLE X.

## Of Etymology.

*Etymology* is that part of analogy which is conversant about the original and derivation of words.

The *Etymology* or *derivation* of words, is either *remote* or *near*.

The *remote Etymology*, or *derivation*, is that which traces up the original of a word to another language; as for example, if I had a mind to know the etymology of either of these three words, *monopole*, monopoly; *édifier*, to edify, or build; *guilledin*, an English gelding; I would fetch the first from the Greek-tongue, the second from the Latin, and the third from the English: for *monopolion* in Greek is composed of *monos* alone, and *poleo* I sell; both which together make up the signification of *monopole*. Likewise *adificio* in Latin, as *édifier* in French, signifies to edify, or build; and is composed of the word *ædes*, a house, and of the verb *facio*, I make. And as for *guilledin*, it is a word which the French have borrowed from the English word *gelding*.

The *near Etymology* shews the original of words in the same language, and the way of forming them one from another; as for example, if I had a mind to trace the derivation of the adverb *royalement*, royally, I would first deduce it from the adjective *royale*, which comes from its masculine *royal*; which last is derived from the primitive and radical word *Roi*, King.

Now, we must observe that in all languages there is a certain number of radical words, from which all others spring and branch out; and that every language has a particular way to form its cases in the declension of nouns; its moods, tenses, and persons, in the conjugation of verbs; and also that of forming the comparatives and adverbs; in short, of making such derivations and

compositions as are necessary to answer the several uses for which they are designed; provided all this be done according to the true analogy, or agreement and propriety of a language.

According to this, every language has some terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different terms; and every one of those terminations has a general signification, which is to be found in several words of the same species.

As for example, in French we affect certain terminations to express *diminutives*; and so we say, from *château*, a castle, *châtellet*, a little castle; from *maison*, a house, *une maisonnette*, a little house; from *une fille*, a girl, *une fillette*, a young girl, a lass; from *un arc*, a bow, *un arceau*, an arch: from *faulx*, a sickle, *une faucille*, a sickle; from *un cheval*, a horse, *un chevalet*, or *chevalot*, a little horse, a tit, &c. *chevalet* signifies also what the Romans called *equuleus*.

There are, on the contrary, *augmentative* nouns; which serve to increase the signification of their primitives; as from *salle*, a hall, or parlour, comes *salon*, a great hall, or parlour; from *couteau*, a knife, is derived *coutelet*, a hanger, &c.

There are also *diminutives* in verbs as well as in nouns; such as, *mangoter*, to eat a little, to piddle at one's victuals; *sauteler*, to hop about; *buvoter*, to sip; *pétiller*, to crackle; *tacheter*, to spot, &c. which are derived from the original verbs, *manger*, to eat; *sauter*, to leap; *boire*, to drink; *péter*, to fart, to make a bounce; *tacher*, to stain, &c. But *tâcher*, with a circumflex, signifies to endeavour.

Among *derivative* nouns, those that are derived from verbs, and therefore called *verbal*, are very remarkable. Some of them end.

1. In *ment*; as, *jugement*, judgement; *enseignement*, document, instruction, &c. which are derived from the verbs *juger*, to judge; *enseigner*, to teach, &c.

2. Others end in *tion*; such as, *considération*, consideration; *préparation*, preparation, &c. which are derived from *considérer*, to consider; *préparer*, to prepare, &c.

3. Others in *ence* or *ance*; as, *continence*, continence; *souffrance*, sufferance, &c. which come from the verbs *contenir*, to contain; *souffrir*, to suffer, &c.

4. Others in *age* and *ie*; such as, *badinage*, play, sport; *flatterie*, flattery, &c. which come from *badiner*, to play; *flatter*, to flatter, &c.

5. There are verbal nouns, ending in *eur* for the masculine gender, and in *euse* for the feminine; as, *parleur*, *parleuse*, a talker; *preneur*, *preneuse*, taker; *receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

\* Note; That nouns ending in *teur*, are derived from the Latin in *tor*, or those that imitate them; and from their feminine in *trice*: Ex. *exterminateur*, *exterminatrice*, exterminator; *exécuteur*, executor; *exécutrice*, executrix, &c.

2. Some verbal nouns ending in *ant* and *ent*, are participles drawn from active or neutral verbs, and have the force of substantives: Ex. *un penchant*, a proneness, an inclination; *un patient*, a patient, &c. from the verbs *pencher*, to incline; *pâtir*, to suffer, &c.

7. There are others ending in *ée* and *ie*, and *üe*, which signify the action expressed by the verbs from which they spring, although they be like passive participles, such as, *menée*, secret practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, slaughter; *venue*, coming, &c. which are derived from the verbs, *mener*, to lead or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, &c.

The French tongue has also several abstracted names, which are derived from nouns adjective, and verbs; and end in *eur*, *té*, *ance*, *ence*, *esse*, *ise*, *ure*, *eure*, &c.

Ex. *grandeur*, greatness; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generosity; *puissance*, power; *prudence*, prudence;  *paresse*, laziness; *souplesse*, nimbleness, pliantness; *sottise*, folly; *franchise*, frankness; *verdure*, greenness; *gageure*, wager, &c.

There are several nouns ending in *oir*, or *oire*, which are derived from verbs, and signify the instrument wherewith, or the place wherein, a thing is done; such as, *un rasoir*, a razor; *un miroir*, a looking-glass; *une décrotoire*, a rubbing brush; *un observatoire*, an observatory, &c.

Amongst adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a passive signification, and for the most part are derived from verbs; such as, *aimable*, lovely; *considérable*, considerable; *visible*, visible; *terrible*, terrible, &c. We have a great many adjectives in *if*, whose feminine ends in *ive*, and which have generally the signification of the verbs from which they are derived; such as, *actif*, *active*, active; *passif*, *passive*, passive; *plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which are derived from the verbs, *agir*, to act; *pâtir*, to suffer; *se plaindre*, to complain, &c.

Most names of nations, country, or province, end in *ois* for the masculine, and in *oise* for the feminine: Ex. *un François*, a French-man; *une Française*, a French-woman; *un Anglois*, an English-man; *une Angloise*, an English-woman; *un Piémontois*, *une Piémontoise*, a Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in *ien* for the masculine, and in *ienne* for the feminine: Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one of Languedoc; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several names of nations and countries, that have particular terminations; such as, *Espagnol*, a Spaniard; *un Candiois*, one of the island of Candia; *un Turc*, a Turk; *un Provençal*, one of Provence; *un Normand*, a Norman; *un Gascon*, a Gascon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one of Poitou; *un Auvergnat*, one of Auvergne, &c.

We have in French several adjectives, ending in *eux* for the masculine, and *euse* for the feminine, which signify fulness or abundance: Ex. *amoureux*, *amoureuse*, amorous, or in love; *pieux*, *pieuse*, pious, full of piety; *douteux*, *douteuse*, doubtful; *vineux*, *vineuse*, abounding in wine.

There are some that end in *u* and *ue*: Ex. *têtu*, *têue*, obstinate; *velu*, *velue*, hairy, &c.

Some others end in *ard*, and *arde*: Ex. *babillard*, *babillarde*, full of talk, or a babler; *goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of humour, &c.

There are several substantives ending in *ée*, which serve also to express abundance or plenitude: Ex. *une bouchée*, a mouthful; *une poignée*, a handful; *une cuillerée*, a spoonful; *une armée*, an army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular terminations, which are pretty frequent in the French tongue; such as, *ude*, *ile*, *ique*, *esque*, *âtre* or *estre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *multitude*, multitude; *plénitude*, plenitude; *inquiétude*, uneasiness; *facile*, easy; *utile*, useful; *politique*, politics or political; *historique*, historical; *burlesque*, burlesque; *grotesque*, antic; *marâtre*, stepmother; *rougeâtre*, reddish; *canaille*, or *racaille*, the rascality, or mob; *mousquetade*, musquet shot, *algarade*, prank, &c.

As for the cases, numbers, moods, tenses, persons, and genders, &c. I have sufficiently shewn, in the nine foregoing articles, what dependence the parts of speech have upon one another, with respect to etymology. It is true, the derivation of words in general is of so great extent, that it would both bear and require a volume to be thoroughly treated of: but, my business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive reader to Mr. Menage's curious work upon that subject, entitled, *les Etymologies de la Langue Françoisé*.

## CH A P. I V.

### Of the SYNTAX.

**T**He *Syntax*, or *Construction*, is the fourth and last part of grammar, which treats of the due ordering of the several parts of speech, towards the regular composition of sentences or phrases.

## ARTICLE I.

## Of the Construction of Articles.

I have shewn before, how erroneous that distinction is, which most grammarians make between the *Articles Definite* and the *Indefinite*; and that the rules they generally ground upon it, are either partly false, or at least subject to so many exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient learner. And although what I have already said, in the foregoing chapter, about articles, and the declension of nouns, may be sufficient; yet, the right using those articles being one of the greatest niceties of the French tongue, I shall endeavour to make the whole matter as plain as possible, by the following observations.

## 1. Observation.

We use the article, *le, la, les*, with their oblique cases, *du, de la, au, à la, des, aux*, before nouns which are taken sometimes in a definite, and sometimes in an indefinite sense.

## Examples.

## Of a definite sense.

*L'homme que vous voyez*, The man you see.  
*C'est la femme que j'aime*, This is the woman I love.  
*Les enfans de mon oncle*, My uncle's children.  
*Je parle du livre que vous avez fait*, I speak of the book you have written.  
*Je ris de la folie de votre ami*, I laugh at your friend's folly.  
*J'ai parlé de vous au Prince & à la Princesse*, I spoke of you to the Prince and Princess.  
*Il a fait la description des villes d'Angleterre*, He has made the description of the cities of England.  
*Je le dis aux amis de Monsieur*, I said it to the gentleman's friends.

## Of an indefinite sense.

*L'homme est un animal raisonnable*, Man is a rational animal, or a reasonable creature.  
*La femme a été créée pour l'aide de l'homme*, the woman was created to be a help to man.  
*Les enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens*, Children are sometimes better than their parents.  
*J'ai du vin dans ma cave*, I have some wine in my cellar.  
*Je mange de la viande*, I eat meat.  
*Les uns persuadent au vice, & les autres à la vertu*, Some persuade to vice, and others to virtue.  
*La faveur des Princes est incertaine*, the favour of Princes is uncertain.  
*Il faut parler civilement aux Dames*, one must speak civilly to the Ladies.

## 2. Observation.

## 2. Observation.

The articles *de* and *à* are either *definite*, or *indefinite*, according to the signification of the nouns they are joined to.

## Examples.

Of a definite sense.	Of an indefinite sense.
<i>La gloire de Guillaume est grande,</i> William's glory is great.	<i>C'est un plaisir de Roi,</i> That is a pleasure for a King.
<i>Je parle de César &amp; d'Alexandre,</i> I speak of Cæsar and Alexan- der.	<i>La vanité de l'homme,</i> the vanity of man.
<i>J'ai dit à Pierre que,</i> I told Pe- ter that.	<i>Je n'en parlerai à créature vivante,</i> I shall not speak of it to any man living.
<i>Nous avons parlé de vous à</i> <i>Marie,</i> We spoke of you to Mary.	<i>Il faut donner quelques momens</i> <i>à la joie &amp; à l'amour,</i> We must give some moments to joy and love.

## 3. Observation.

Nouns expressing an ordinal number have the articles *le, la, les*:  
*Je suis le premier,* I am the first; *Tu es le second,* Thou art  
the second; *Elle est la troisième,* She is the third; *Ils sont les*  
*sixièmes,* They are the sixth.

But when a proper name goes before the ordinal number,  
then the article is suppressed in the French; as,

*Henri Quatrième,* Henry the Fourth; *Louis Quatorzième,* Lewis  
the Fourteenth; *Charles Second,* Charles the Second; *Guillaume*  
*Troisième,* William the Third; *Georges Premier,* George the First.

## 4. Observation.

Pronouns possessive absolute have the articles *le, la, les*; as:  
*C'est le mien,* This is mine; *C'est le leur,* This is theirs; *Ce sont*  
*les vôtres,* These are yours.

## 5. Observation.

The articles *le, la, les*, are rendered into English by the article  
*a* or *an*, in the following and like expressions.

*Il fait le Philosophe,* He sets up for a Philosopher; *Il fait le Sei-*  
*gneur, le Marquis, l'homme de qualité,* He sets up for a Lord, a  
Marquis, a man of quality; *Elles font les Dames,* They set up  
for Ladies.

## 6. Observation.

Names of kingdoms, provinces, rivers, and mountains, have  
generally the articles *le, la, les*; as,

*La France est un puissant Royaume,* France is a powerful

kingdom; *l'Angleterre est un Etat riche & florissant*, England is a rich and flourishing State; *le Languedoc & la Guienne sont les deux plus belles provinces de France*, Languedoc and Guienne are the two finest provinces in France; *la Seine & la Tamise*, the Seine and the Thames; *les Alpes & les Pyrenées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of kingdoms and provinces lose the article after the preposition *en*: Ex. *Il va en France*, He goes into France; *Il demeure en Angleterre*, He stays or lives in England.

They are also generally declined with the article *de* only: Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *le royaume de France*, the kingdom of France; *du vin de Champagne*, Champaign wine: However, we say also in the genitive case, *je parle de la France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of rivers of the masculine gender have in the genitive case the article *du* after the noun *riviere*; but if they be of the feminine gender, they have the article *de* only: Ex. *la riviere du Rhône*, the river Rhone; *la riviere de Seine*, the river Seine.

We say, *vin de Rhin*, *vin de Moselle*, Rhenish, or Moselle wine, and not *vin du Rhin*.

Names of mountains lose their article after the word *mont*; as *le mont Parnasse*, mount Parnassus, &c.

#### 7. Observation.

Nouns and adverbs of quantity govern a genitive case, with the article *de*.

Ex. *Une pinte de vin*, a pint of wine; *une verge de drap*, a yard of cloth; *une aune de toile*, an ell of linen cloth; *un boisseau de bled*, a bushel of corn; *il y a de belles femmes en Angleterre*, There are handsome women in England; *combien d'argent avez-vous?* How much money have you? *Beaucoup d'enfans*, many children.

#### Exceptions.

The adverb of quantity, *bien*, a great deal, much, or many, takes the articles *du*, *de l'*, *des*, instead of *de*: Ex. *Il a bien bu du vin*, He has drunk a great deal of wine; *il a bien de l'argent*, He has much money; *avez-vous bien des livres?* Have you a great many books?

#### 8. Observation.

We use the article *de* instead of *du*, *de la*, and *des*, with adjectives that go before a substantive taken in an indefinite sense, both in the singular and plural: Ex. *Voilà de bon vin*, There is good wine; *voilà de bonne viande*, there is good meat; *ce sont de savans hommes*, they are learned men; *ce sont de belles femmes*, they are handsome women.

But if there were no adjectives, or if the adjective followed the

substantive, then we should say, *voilà du vin*, or *voilà du vin qui est bon*; *voilà de la viande*, or *voilà de la viande excellente*, &c.

Again, the articles *du*, *de*, *la*, *des*, come before an adjective; but then they are used in a definite sense, and are the genitive of the articles, *le*, *la*: Ex. *l'admiration du beau sexe*, the admiration of the fair sex; *l'opinion des savans hommes*, the opinion of learned men.

#### 9. Observation.

The article *un*, *une*, and its plural *des*, *de*, *à des*, are generally used to express an individual substance.

Ex. *Un homme juste*, a just man; *une belle femme*, a handsome woman; *il y a des hommes plus raisonnables que les autres*, there are men more reasonable than others; *je n'ai point des livres*, I have no books; *ces pommes ressemblent à des poires*, these apples are like pears.

#### 10. Observation.

The article *de* is elegantly used, though by way of pleonasm, in the following, and the like expressions; *il y en eut la moitié de tués*, half of them were killed; *il y en a trois de blessés*, three of them were wounded; *de vingt portraits qu'il doit faire*, *il y en a déjà quinze d'achevés*, of twenty pictures he is to make, there are fifteen already finished. However, *de* may very well be left out when the substantive is joined with the adjective; as, *il y eut cinquante hommes tués*, there were fifty men killed; *il y a eu mille soldats blessés*, there are thousand soldiers wounded; *il y a déjà quinze portraits achevés*, there are fifteen pictures already finished.

#### 11. Observation.

The articles *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, *de*, *du*, *de la*, *des*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, as also *un*, *une*, *des*, and all cardinal numbers, are always put before the substantives to which they belong; as, *le Roi*, the King; *le Prince*, the Prince; *la Princesse*, the Princess; *les Duchesses*, the Dutcheſſes; *la volonté de Dieu*, the will of God; *l'armée du Roi*, the King's army; *les charmes de la vertu*, the charms of virtue; *la vanité des hommes*, the vanity of men; *obéir à Dieu*, to obey God; *monter au ciel*, to go up to heaven; *parler à la populace*, to speak to the populace or the mob; *aspirer aux dignités*, to aspire to dignities; *un homme est plus fort qu'une femme*, a man is stronger than a woman; *il y a des gens fort étranges dans le monde*, there are very strange people in the world; *le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trente mille sujets prêts à sacrifier leur vie pour son service*, the King has two, three, four, twenty, thirty thousand subjects ready to sacrifice their lives for his service.

When an adjective goes before a substantive, we place before it the articles belonging to the substantive; as, *le grand monde*, the great world; *la Petite-Bretagne*, little Britany, a province in France; *un magnifique bâtiment*, a magnificent building; *une nombreuse Cour*, a numerous Court.

Sometimes the articles *du*, *de la*, *des*, are changed into *de*, before and adjective, as we have said before in the eighth observation.

Sometimes there goes an adverb betwixt the article and the noun adjective, or numeral; as, *son bien monte à environ dix mille livres sterling*, His estate amounts to about ten thousand pounds sterling: However, we must avoid the following expression, *cela est su de presque tout le monde*, that is known almost by every body; and the like.

### 12. Observation.

When one of these articles, *le*, *la*, *du*, *des*, goes before a surname, it is a part of that surname, which is declined as other proper names, with the articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de le Maître, à le Maître.*  
*Le Coq, de le Coq, à le Coq.*  
*La Motte, de la Motte, à la Motte.*  
*Du Lac, de du Lac, à du Lac.*  
*Des Roches, de des Roches, à des Roches.*

And when we speak of a woman, we must put the articles, *la*, *de la*, *à la*, before this sort of surnames, in this manner.

*La le Maître, de la le Maître, à la le Maître.*  
*La la Motte, de la la Motte, à la la Motte, &c.*

When the particle *de* comes before a surname of one syllable, or two syllables beginning with a vowel, then *de* is still to be kept. Ex. *De Thou, d'Agneau*. But if it be of more than two syllables, or begin with a vowel, *de* may indifferently be kept, or left out: as, *Ambuffon*, or *d'Ambuffon*; *Ablancourt*, or *d'Ablancourt*. And if we speak of a woman, we must always put *de* before those names, and add the articles besides; thus, *la d'Ambuffon*, *la d'Ablancourt*, &c.

### 13. Observation.

We repeat the article in French before several substantives, and synonyma's, whereas it is generally left out in English; as,

*La clémence, la sagesse, la libéralité & la vaillance*, clemency, wisdom, liberality, and valour; *les faveurs & les graces que j'ai reçues de vous*, the favours and kindnesses I have received from you; *j'ai acheté du pain, du vin, & de la viande*, I have bought bread, wine, and meat; *il a vendu un manteau, une épée, & des cravates*, he has sold a cloak, sword, and cravat.

However, we do not repeat the articles *un* and *de* before a noun adjective; as, *un honnête & savant homme*, an honest and learned man; *une belle & savante femme*, a handsome and learned woman; *ce sont de grands & vigoureux hommes*, they are tall and lusty men.

## 14. Observation.

When the superlative definite comes after its substantive, it has always the articles, *le, la, les*, in the nominative, whether the substantive be in the nominative, genitive, or dative case; as, *c'est l'homme le plus sçavant que je connoisse*, he is the most learned man I know; *je parle d'une Dame la plus belle de la Cour*, I speak of the handsomest lady at court; *je l'ai donné à l'homme le plus généreux du monde*, I gave it to the most generous man in the world; *il parle avec mépris des personnes les plus considérables du Royaume*, he speaks with contempt of the most considerable persons in the kingdom.

In these and the like expressions, the article that goes before the substantive, shews the case of the noun; and that which is joined to the superlative, serves only to form that degree of comparison, of which it is a constant mark; but when the superlative goes before the substantive, the article that precedes it shews at once, both the superlative degree and the case of the noun; thus, *je parle du plus honnête homme du monde*, I speak of the honestest man in the world; *je l'ai dit au plus fidèle ami que vous ayez*, I told it to the most faithful friend you have.

## 15. Observation.

An adjective added for an epithet, or a nickname to a proper name, is always put in the nominative case, let the case of the proper name be what it will; as, *je parle de Louis-le-Grand*, I speak of Lewis the Great; & *moi, de Guillaume le Conquérant*, and I of William the Conqueror; *il le dit à Charles-le-Chauve*, he told it to Charles the Bald.

The same rule is to be observed in the names of trade, profession, quality, &c. as, *le neveu de Douglas le Cordonnier*, the nephew of Douglas the shoe-maker; *je l'ai dit à M. Garth le Médecin*, I told it to Dr. Garth the physician; *la Cour de Son Altesse le Duc de Gloucester*, the court of his Highness the Duke of Gloucester.

## 16. Observation.

We put in French the articles before several nouns that have none in English; as, *la vertu*, virtue; *le vice*, vice; *la clémence*, clemency; *la tempérance*, temperance; *l'orgueil*, pride; *l'adultère*, adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England; &c.

## 17. Observation.

There are several expressions in French wherein the article is suppressed; as, *avoir faim*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler Français, Anglais, Latin, &c.* to speak French, English, Latin, &c. *donner caution*, to give security, or to put in bail; *prendre langue*, to get intelligence; *porter témoignage*, to bear witness, &c.

## ARTICLE II.

## Of the Construction of Nouns.

## Of Substantives.

1. When two substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the genitive case; as, *la gloire de Guillaume*, the glory of William, or William's glory; *le palais du Roi*, the King's palace; *les traits du visage*, the features of the face; *la paume de la main*, the palm of the hand.

2. Two or more substantives of the singular number, signifying different things, and being joined by a conjunction, are as good as a plural number; and therefore if a verb and an adjective come after them, both these must be put in the plural number; as, *la foi, l'espérance, & la charité, sont les Vertus Théologiques*, faith, hope, and charity, are the divine virtues; *le Roi, le Prince, la Princesse, & le Duc de Gloucester, sont les quatre premières personnes du Royaume*, the King, the Prince, the Princess, and the Duke of Gloucester, are the four first persons in the kingdom.

3. When two or more substantives singular are joined together, and signify but one single thing or person, they require no more than a singular. Ex. *Guillaume Troisième, Roi de la Grande-Bretagne, & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage*, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise Prince; *Guillaume, Duc de Gloucester, est un jeune Prince qui promet beaucoup*, William, Duke of Gloucester, is a very promising young prince.

4. These words, *toutes sortes*, all sorts, are always followed by a genitive plural; as, *toutes sortes de gens*, all sorts of people; *toutes sortes d'oiseaux*, all sorts of birds. But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the singular or plural indifferently, as, *toute sorte d'avantage*, or *toutes sortes d'avantages*, all manner of advantage.

## Of Adjectives.

There are four things to be considered in adjectives (whether nouns, pronouns, or participles) with relation to substantives; viz. their position, gender, number, and case.

The position of Adjectives.

Of adjectives, some go before the substantive, others after it; and others again either before or after, indifferently.

The adjectives that go before the substantive are.

1. The adjectives of ordinal numbers.

Ex. *Il est le premier Monarque du monde*, He is the first Monarch of the world; *Il est la seconde personne du Royaume*, He is the second person of the Kingdom; *Elle est la troisieme Princeesse du Sang*, She is the third Princess of the Blood.

Exceptions.

The adjective ordinal is put after the substantive, 1. When joined to a proper name; as, *Guillaume Troisieme*, William the Third; *Louis Quatorzieme*, Lewis the Fourteenth: and secondly, when we quote a book, a chapter, &c. as, *livre premier*, the first book; *chapitre second*, the second chapter, &c.

Note. That when we use the article, we may indifferently say, *au premier livre*, or *livre premier*, in the first book; and that speaking of books, chapters, &c. without quoting them, the adjective goes before the substantive, according to the rule; as, *J'ai lu le premier livre de votre Histoire*, I have read the first book of your History.

2. All conjunctive pronouns are put before the substantive.

Ex. *Mon chapeau*, my hat; *ton bonnet*, thy cap; *son livre*, his book; *ma chambre*, my chamber; *ce livre*, this book; *cet étui*, that case; *cette plume*, that pen; *ces garçons*, these or those boys; *Quel homme est-ce ?* What man is that? *Quelque chose*, something; *un certain Philosophe*, a certain Philosopher; *tel maître*, *tel valet*, like master like man; *chaque jour*, every day.

3. The following adjectives generally go before the substantive.

<i>Bon</i> , good.	<i>Chétif</i> , pitiful, sorry, paltry.
<i>Mauvais</i> , <i>méchant</i> , ill, or bad,	<i>Galant</i> , genteel.
or naughty.	<i>Jeune</i> , young.
<i>Grand</i> , great.	<i>Vieux</i> , old.
<i>Petit</i> , little.	<i>Meilleur</i> , better.
<i>Gros</i> , big, great.	<i>Le plus aimable</i> , the most lovely.
<i>Beau</i> , handsome, fine.	<i>Pauvre</i> , poor.
<i>Laid</i> , ugly.	

As also most comparatives and superlatives.

Examples.

*Un bon homme*, a good man; *une bonne femme*, a good woman; *un méchant garçon*, a naughty boy; *un grand personnage*, a great

person; *un petit enfant*, a little child; *une jeune fille*, a young girl; *un vieux renard*, an old fox; *un gros ventre*, a big belly; *un beau visage*, a handsome face; *une laide femme*, an ugly woman; &c. *un meilleur emploi*, a better employment; *la plus aimable fille du monde*, the most lovely maid in the world; *le plus riche Bourgeois de Londres*, the richest Citizen in London.

However, this rule is subject to many exceptions.

1. The forementioned adjectives may be put after the substantives, when one, two, or three more, are joined with them: Ex. *Un homme bon & honnête*, a good and honest man; *un Prince grand & magnifique*, a great and magnificent Prince; *une femme belle, riche & sage*, a handsome, rich, and discreet woman.

2. When the same adjectives relate to a thing that follows, they are put after the substantive; as, *c'est un garçon beau comme un Ange*, that boy is handsome as an Angel.

The adjectives that come after the substantives are.

1st. Those that express a colour:

As, *un linge blanc*, white or clean linen; *un chapeau noir*, a black hat; *du vin rouge*, red wine; *un ruban verd*, a green ribbon; *de la soie grise*, gray silk, &c. Except from that rule the following words, and some other compound nouns, that have the nature of substantives; *les Blancs-Manteaux*, a sort of Benedictine friars; *un blanc mangé*, a sort of dainty dish; *un rouge bord*, a brimmer; *une rouge trogne*, a red face; *un verd galant*, a brisk spark.

2dly. All participles, preter or past.

Ex. *Une chambre garnie*, a furnished room; *un homme connu*, a known man; *un discours feint*, a feigned discourse; *un chemin battu*, a beaten way, &c.

3dly. Adjectives formed from names of nations: Ex. *Un Gentil-homme Français*, a French Gentleman; *une Dame Anglaise*, an English Lady; *un Régiment Italien*, an Italian Regiment; *la Flotte Hollandaise*, the Dutch Fleet; *Sa Majesté Danoise*, His Danish Majesty; *la gravité Espagnole*, the Spanish gravity; *une mine Turque*, a Turkish look, &c.

4thly. Adjectives ending with an *f*, or *ique*: Ex. *Un habit neuf*, a new suit; *un homme craintif*, a fearful man; *un esprit rétif*, a retive mind; *un discours philosophique*, a philosophical discourse; *l'utilité publique*, the public good; *un discours politique*, a political discourse, &c. *magnifique*, magnificent; and perhaps some few others, may be put before or after the substantive indifferently.

5thly. Adjectives expressing a quality of the air, weather, and elements.

Ex. *Un temps froid*, cold weather; *un lieu humide*, a moist place; *un air pur*, a pure air; *de l'eau tiède*, lukewarm water.

6thly. Most adjectives that may be used as substantives, such

as

as, *bossu*, bunch-backed, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *mélancolique*, melancholy, &c.

Ex. *un bossu*, or *un homme bossu*, a crooked man; *une boiteuse*, or *une femme boiteuse*, a lame woman, &c.

7thly. Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ult*.

Ex. *une figure grotesque*, an antique figure; *le style burlesque*, burlesque style; *un discours puérile*, a puerile or childish discourse; *une femme crédule*, a credulous woman.

8thly. The following adjectives, and some others, are also generally put after the substantive.

*Récént*, recent, new.

*Long*, long.

*Court*, short.

*Neutre*, neuter.

*Général*, general.

*Particulier*, particular.

*Singulier*, singular.

*Entier*, entire.

*Tranchant*, cutting, &c.

*Languissant*, languishing.

*Vertueux*, virtuous.

*Vicieux*, vicious.

*Peureux*, fearful.

*Préférable*, preferable.

*Considérable*, considerable.

*Rebelle*, rebellious.

*Importun*,

*Fâcheux*,

} troublesome.

But this rule is liable to exceptions, especially in poetry.

There is a great number of adjectives, which may be used either before or after the substantive indifferently; such as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal happiness; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy state; *un insigne frippon*, or *un frippon insigne*, an arrant knave, &c. In such cases consult the ear.

Some adjectives have a different sense according to their different position; such as, *une femme sage*, a wise or discreet woman; *une sage femme*, a midwife; *une grosse femme*, a big woman; *une femme grosse*, a woman big with child; *un galant homme*, a genteel man, or a gentleman; *un homme galant*, a courtier, a spark; *une nouvelle certaine*, a certain or true news; *une certaine nouvelle*, a piece of news; *le malin esprit*, the evil spirit, the devil; *un esprit malin*, a malicious man, a wag.

#### First Rule.

The adjectives ought to agree with the substantives, in gender, number, and case: Ex. *un grand lit*, a great bed; *une petite table*, a little table; *des personnes sacrées*, sacred persons; *un dessein important*, an important design, &c.

Except from that rule, *lettres royaux*, *ordonnances royaux*, and *prisons royaux*; three law expressions, where *royaux* is used instead of *royales*.

#### Second Rule.

The masculine gender is accounted more noble than the femi-

nite : and therefore , when two substantives of different genders are the nominative of the verb *être* , or of a passive verb , the adjective that follows ought to be of the masculine gender , and in the plural number.

Ex. *L'homme & la femme sont obligés de s'aimer mutuellement* , Man and woman are obliged to love one another mutually ; *Le mérite & la fortune sont rarement unis à la même personne* , Merit and fortune seldom meet in the same person.

#### Third Rule.

When the substantives are not the nominative of the verb *être* , the adjective agrees with the nearest or last substantive.

Ex. *On voit souvent le mérite & la vertu opprimés* , We often see merit and virtue oppressed.

#### Fourth Rule.

When several substantives of different genders come together in the same phrase , and are to be gathered under one adjective ; in such a case , to avoid obscurity , we may use the word *choses* , or some other substantive agreeable to the nature of those substantives : Ex. *L'or , l'argent , la renommée , les honneurs , & les dignités , sont choses incertaines & périssables , ou sont des biens incertains & périssables* . Gold , silver , fame , honour , and dignities , are things , or goods , uncertain and perishable.

#### Fifth Rule.

Sometimes the feminine gender and singular number , are preferred before the masculine gender and plural number , by reason of the advantage of their situation , contrary to the second rule.

Ex. *Le mérite , la piété , l'honneur , & même la justice , est souvent méprisé , au siècle où nous sommes* , Merit , piety , honour , and even justice , are often despised in our age.

#### Sixth Rule.

These substantives , *partie* , and *quelque chose* , though of the feminine gender , are construed with a masculine adjective.

Ex. *Il y a une partie du pain mangé* , There is a part of the bread eaten ; *Il a une partie du bras cassé* , He has part of his arm broken ; *Sa conversation a quelque chose d'ennuyeux* , His conversation is somewhat tedious ; *quelque chose de bon* , something good.

#### Observations.

1. Some adjectives govern a noun , or a verb ; such as , *digne , capable , incapable , impropre , comparable* .

Ex. *Digne de blâme* , that deserves blame ; *digne de louange* , praise-worthy , &c.

2. Finally , there are adjectives used sometimes absolutely , and

sometimes with a case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt.*

*Ex. C'est un homme sensible*, He is touchy; *Il est sensible aux injures*, He is sensible of injuries; *C'est une femme insensible*, She is an insensible woman; *Elle est insensible à l'amour*, She is insensible to love; *Je vis content*, I live contented; *Je suis content de ma fortune*, I am content with my fortune; *Il est prompt*, He is hasty, or passionate; *Il est prompt à servir ses amis*, He is forward to serve his friends.

### Of the Comparison,

Although I have spoken at large of the comparison in the *Analogy*, yet it will not be amiss to make the following observations.

1. The adverbs of quantity, *plus*, more; *autant, tant*, as much, so much; *moins*, less; which serve to compare substantives, are to be followed by a genitive case with the article *de*: *Ex. Il a plus d'argent que moi*, He has more money than I; *Il a autant d'esprit que vous*, He has as much wit as you; *Il n'a pas tant de courage que César*, He has not so much courage as Cæsar; *Elle a moins de beauté que sa sœur*, She has less beauty than her sister.

2. The relative particle *en* is sometimes used to avoid the repetition of the noun: *Ex. Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, He has a great deal of money, but you have more than he.

3. In the comparison, the particule *que* is often followed by a verb or an adverb.

*Ex. Elle est plus belle que je ne pensois*, She is handsomer than I thought; *Il a autant d'esprit qu'on en peut avoir*, He has as much wit as any man can have; *Il est plus riche que jamais*, He is richer than ever.

4. It is a common fault with foreigners, to use the particle *que*; instead of *de*, immediately after the adverbs of quantity, *plus* and *moins*; which they ought carefully to avoid. As for example, instead of; *Il a plus que vingt ans*, they ought to say, *Il a plus de vingt ans*, He is more than twenty years old; and instead of, *Je lui ai donné un peu moins que cent livres Sterling*, we must say, *Je lui ai donné un peu moins de cent livres Sterling*, I gave him something less than an hundred pounds Sterling.

It is true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*; but then it signifies *but*, and not *than*. *Ex. Je n'ai plus que cent écus*, I have but an hundred crowns; *Nous n'avons plus qu'une semaine jusqu'à Noël*, We have but one week to Christmas.

5. The adverbs *aussi*, so, and *autant*, as much, are always used with an affirmation; and *si*, so, and *tant*, so much, with a negation.

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, You are as rich as he; *Vous avez autant d'esprit que lui*, You have as much wit as he; *Vous n'êtes pas si savant que lui*, You are not so learned as he; *Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle*, You have not so much beauty as she.

### Of numeral Nouns.

When we reckon years from an epoch, we use cardinal numbers instead of the ordinal; as, *l'an six cent quatre de la fondation de Rome*, the year six hundred and four from the foundation of Rome.

When we speak of the years elapsed since the birth of our Saviour, we say, *l'an mil six cent quatre-vingt dix-huit*, the year one thousand six hundred and ninety eight; and not *mille*, &c. *Mil* in this place is an adjective, which stands for *millieme*.

We also use sometimes cardinal numbers instead of the ordinal, when we speak of some princes, or when we quote a book, a chapter, &c.

Ex. *Henri Trois*, Henry the Third; *Henri Quatre*, Henry the Fourth; *Louis Quatorze*, Lewis the Fourteenth; *tome trois*, tome the third; *chapitre quatre*, chapter the fourth. We say, *Charles Quint*, from the Spanish *Carlos Quinto*, because he was King of Spain, and not Emperor; and not *Charles Cinq* or *Cinquieme*, or *Charles Cinq*.

4. Instead of saying, *C'est le deuxieme ou le troisieme chapitre*, we say, *C'est le deux ou troisieme chapitre*, It is the second or third chapter, &c.

5. It is uncertain whether we ought to say *vingt & un cheval*, or *vingt & un chevaux*, one and twenty horses. The French academy is for the latter expressions; but Mr. Menage maintains the first to be the better of the two; because we say *vingt & un jour*, one and twenty days; *vingt & un an*, one and twenty years: However, he thinks that *cheval* ought to be in the plural number when it is followed by an adjective; as, *vingt & un chevaux blancs*, one and twenty white horses. As for the substantives, they are left in the singular, although followed by an adjective plural: Ex. *Elle a vingt & un an passés*, She is past one and twenty years.

## ARTICLE III.

### Of the use of Pronouns.

There are, as we said before, seven sorts of pronouns, viz. the personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, numerical, and indefinite; upon which we shall make some useful observations.

## S E C T. I. Of personal Pronouns.

I. *Observation.* Personal pronouns may be divided into *conjunctive absolute* and *indifferent*.

1. *Conjunctive* personal pronouns are the nominatives of verbs; such as, *je, tu, il, nous, &c.* and the oblique datives and accusatives; such as, *moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

2. *Absolute* personal pronouns are these nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these accusatives, *lui, eux, soi, elle, and elles*.

3. All the rest of the personal pronouns are *indifferent*; such as, *de moi, à moi, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation.* The pronouns personal that serve for the nominative of a verb, instead of a substantive, are these, *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*.

Ex. *Je mange, tu manges, il ou elle mange, I eat, thou eatest, he or she eats; nous mangons, vous mangez, ils ou elles mangent, we eat, ye eat, they eat.*

This observation is to obviate the fault of those that begin to speak French; who are apt to say, *moi mange, toi manges, &c.* instead of *je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation.* The nominative pronoun is put after the verb.

1. In an interrogation; *Parlé-je? Do I speak? Parles-tu? Dost thou speak?*

2. In these short Parentheses, *dis-je, say I or I say; dit-il, said he, &c.*

3. In the second imperfect of the conjunctive mood, in these expressions, *Fût-il, were he; Eût-elle plus de beauté que Venus, Had she more beauty than Venus, &c.*

4. In the present tense of the conjunctive; as in, *ainsi soit-il, so be it; puisse-t-il, may he. &c.*

IV. *Observation.* In an interrogation, when there is a substantive that stands for the nominative of the third person of a verb, we put the pronoun after the verb, in this manner; *Le Roi est-il venu? Is the King come? La Princesse se porte-t-elle bien? Is the Princess well?*

This observation is to shew, that the pronoun of the third person is entirely superfluous in all other cases, when there is another nominative, and may prevent the mistake of some foreigners, who say, *Le Roi il est un sage Prince*, instead of, *Le Roi est un sage Prince*, The King is a wise prince.

V. *Observation.* Through a corruption of most languages of Europe, we use the second person plural instead of the singular, and we say *vous*, when we speak to a single person; as, *Vous êtes un honnête homme*, You are an honest man. The same is done with pronouns possessive, *votre, vos, les vôtres, your, or yours*; which

are used instead of *ton, ta, tes, thy*; and *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes*, thine.

*Note*, That though we use the plural *vous*, when we speak to a single person, nevertheless the adjective that relates to it ought to be in the singular number.

*Ex. Vous êtes prudent & sage*, You are prudent and wise; *Vous êtes riche & noble*, You are rich and noble.

\* *Note* also, that the pronouns *tu, thou, &c.* and *ton, ta, tes, thy, &c.* are often used, when we speak either to a very familiar friend or a person very much below us; or, in poetry, to God, or to a King.

**VI. Observation.** The pronouns nominative of the third person are used before the verb *être*, to be.

1. When there follows an adjective without a substantive; as, *Il est savant*, He is learned; *Elle est belle*, She is handsome; *Il est juste d'aimer son prochain*, It is just to love one's neighbour.

2. When we speak of the time and hour; as, *Quelle heure est-il?* *Il est une heure.* What's o'clock? It is one o'clock: *Il est temps de se lever*, It is time to rise, &c. But: if the question be asked with the demonstrative *ce*, we must also answer with it; as *Quelle heure est-ce là?* What o'clock is it? *C'est une heure*, It is one o'clock, &c.

The pronoun demonstrative *ce* is used before the verb *être* instead of the nominative pronouns of the third person, both in the singular and plural number.

1. Before a proper name, a pronoun, and a noun that has no article in the nominative; as, *Qui est là? C'est Pierre.* Who is there? It is Peter; *C'est moi*, It is I; *C'est lui*, It is he, &c. *Ce sont vos livres*, These are your books; *C'est Monsieur*; It is Master, &c.

2. When there follows a substantive that expresses an irrational or inanimate being; as, *Qu'est-ce là? C'est un cheval*, What is that? That is a horse: *C'est une maison*, That is a house, &c. We say also, *C'est dommage*, *C'est pitié*, It is pity; and not, *Il est dommage*, *Il est pitié*.

3. When there follows an infinitive, a participle passive in a neutral sense, an adverb, or a preposition; as, *C'est être fou*, It is a folly, or madness; *C'est fait*, That is done; *C'est assez*, That is enough; *C'est sans dessein*, That is without design, &c.

We use either the personal pronouns, or the demonstrative *ce*, indifferently; *Il*. Before substantives expressing the sex, quality, profession; or trade of a person; *Il est homme*, He is a man, or *C'est un homme*, It is a man; *Il est Prince*, or *C'est un Prince*, He is a prince, or It is a prince; *Il est Cordonnier*; or, *C'est un Cordonnier*, He is a shoe-maker, &c.

2dly, Before a name of a nation, and superlative definite; as

*Elles sont Anglaïſes*, or, *Ce ſont des Anglaïſes*, They are Engliſh-women; *Il eſt le plus riche de tous*, or *C'eſt le plus riche de tous*, He is the richeſt of all.

VII. *Obſervation*. By an elliptic or ſhort way ſpeaking, and to avoid the article *d*, we uſe the accuſatives, *me*, *te*, *ſe*, *nous*, *vous*, and the oblique caſes *lui* and *leur*, to expreſs the dative caſe; and we place thoſe pronouns before the verb by which they are governed.

Ex. *Il m'a dit*, He told me; *Je te donne ma foi*, I plight my faith to thee; *Il ſ'attribue cela*, He arrogates that to himſelf; *Je lui ai dit la vérité*, I told him, or her, the truth; *On nous a dit cela*, They told us that; *Je vous le donnerai*, I will give it you; *Je le leur ai donné*, I gave it to them.

\* Inſtead of theſe expreſſions, moſt foreigners are uſed to ſay, *Il a dit à moi*; *Je donne à toi*; *Il attribue cela à ſoi*; *J'ai dit à lui*, or *à elle*, *la vérité*; *On a dit cela à nous*; *Je donnerai cela à vous*; *Je l'ai donné à eux*: which fault they ought carefully to avoid.

Theſe pronouns perſonal of the accuſative caſe, *me*, *te*, *ſe*, *le*, *la*, *les*, *nous*; and *vous*, are alſo put before the verb that governs them.

Ex. *Il me hait*, He hates me; *Je te tiens*, I hold thee; *Il ſe regarde*, He views himſelf; *Je le menaçai*, I threatened him; *Je la verrai*, I ſhall ſee her; *Nous les aurons*, We ſhall have them; *Je vous aime*, I love you. Therefore we muſt not ſay; *Il hait moi*, *Je tiens toi*, *Il regarde ſoi*, &c. as moſt foreigners are uſed to do.

Note, That when the verb is in the imperative mood, and one ſpeaks with affirmation, all theſe pronouns are put after the verb, except in the third perſon; and that; inſtead of *me*, *te*, we uſe *moi*, *toi*: Ex. *Donnez-moi à boire*, Give me ſome drink; *Arrête-toi*, ſtay; *Promenons-nous*, Let us walk; *Donnez-lui cela*, Give him or her that; *Faites-le*, Do it; *Cachez-les*, Hide them.

But if one ſpeaks negatively, or the verb be in the third perſon, the pronoun goes before the verb: Ex. *Ne me dites pas cela*, Do not tell me ſo; *Qu'il ſe promene*, Let him walk, &c.

We ſay, *Venez me voir*, Come and ſee me; *Va te pendre*, Go hang thyſelf, &c. becauſe *me* and *te* are governed by the verbs *voir* and *pendre*.

The relative particles *en* and *y* are conſtrued in the ſame manner as the foregoing perſonal pronouns; that is, they always go before the verb, except in the firſt and ſecond perſon of the imperative, when one ſpeaks with affirmation: Ex. *J'en viens*, I come from thence; *Nous y allons*, We go thither, &c. *Parlons - en*, Let us ſpeak of it; *Allez-y*, Go thither, &c.

VIII. *Obſervation*. When a verb governs two perſonal pronouns, that of the accuſative caſe, and of the firſt and ſecond perſons, ought to be next to the verb; but when the two pronouns

are of the third person, the dative case is to be placed next the verb; Ex. *Il me le donne*, He gives it me; *Donnez-le moi*, Give it me; *Me le donnez-vous?* Do you give me them? *Je le lui ai donné?* I gave it him, or her; *Je le leur dirai*, I shall tell it to them; *Qu'il le leur donne*, Let him give it them. But in the first and second persons of the imperative, the accusative goes next the verb; *Donnez-le lui*, Give it him, or her, &c.

When the relative particles *en* and *y* are joined to these personal pronouns, they always go after them; *Je lui en parlerai*, I will speak to him of it; *Il ne m'en a rien dit*, He has told me nothing of it; *Menez-nous y*, Carry us thither, &c.

Note, That *Menez-m'y*, *Portez-m'y*, &c. have an ill sound; and instead of them it is better to say, *Menez-moi là*, *Portez-moi là*, Carry me thither.

IX. *Observation.* Personal nominative pronouns are to be repeated;

1. When the tense and person of the verb are altered; as, *Je viendrai demain chez vous*, & *je souhaiterois que vous y fussiez*, I will come to-morrow to your house, and I wish you were there.

2. When we pass from a negation to an affirmation; as, *Il n'a point de honte de ses actions*, & *il fait gloire de ses vices*, He is not ashamed of his actions, and glories in his vices.

3. After the conjunctions *mais*, *même*, and such like.

But when the nominative personal pronouns belong to the same tenses and persons, they are not to be repeated; Ex. *Ils le trouverent chez lui*, & *lui dirent*, &c. They found him at home, and told him, &c.

X. *Observation.* Oblique personal pronouns of the dative and accusative case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela*, & *de plus je lui promis*, &c. I told him that, and besides I promised him, &c. *Il m'aime & me considère*, He loves and respects me.

XI. *Observation.* It is a nice question, whether the oblique personal pronouns ought to be placed before the verb that governs them, or before the verb that has no regimen. As, for example, whether we ought to say, *Il ne veut pas le faire*, or *Il ne le veut pas faire*, He will not do it. However, the best masters of the French tongue are for the first of these expressions.

XII. *Observation.* Absolute personal pronouns have a relative signification, and are never joined to any verb, except the substantive *être*, to be: Ex. *Qui a fait cela?* *Moi*, *toi*, *lui*, &c. or *C'est moi*, *C'est toi*, *C'est lui*; Who has done that? I, thou, or he; or it is I, it is thou, it is he.

XIII. *Observation.* Some personal pronouns are called *indifferent*, either being joined to the verb, or being separated from

from them : Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* He speaks of me, of thee, &c.

*De qui parle-t-il? De moi, &c.* Who does he speak of? Of me. *Aimez-moi, aimez-nous;* Love me, love us.

XIV. *Observation.* *Lui, eux, elle, elles,* are only said of persons, or of things to which we ascribe a person; such as, *l'amour*, love; *la philosophie*, philosophy, &c.

Ex. *Est-ce votre sœur? Non, ce n'est pas elle;* Is that your sister? No, it is not she.

*Note,* That the same pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational beings : As, for example, if you are asked; *Est-ce là votre couteau? Est-ce là votre jument?* Is that your knife? Is that your mare? You must not answer, *C'est lui, C'est elle*, but *Ce l'est*, That is it, that is she; and likewise do not say, *Ce cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui*, but *Ce cheval est fougueux, ne vous y fiez pas*, That is a fiery, unruly horse, do not trust yourself with him.

XV. *Observation.* The pronouns *il, elle*, and *soi*, are not to be used indifferently one for another; for if we speak of things, *soi* is to take place of *lui* : Ex. *L'aimant attire le fer à soi.* The loadstone attracts iron; yet we say in the feminine gender, *La vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable*, Virtue has in itself all that can make it lovely.

When we speak of persons in general, *soi* is always to be used; Ex. *On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie*, One ought not to speak of himself but with a great deal of modesty.

When we speak of a particular person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi* : Ex. *C'est un homme qui ne parle que de lui*, That man speaks of nobody but himself. *Lui-même, elle-même*, and *soi-même*, are used in the same manner as *lui, elle*, and *soi*.

## SECT. II. Of Pronouns Possessive.

I. *Observation.* The gender of pronouns possessive in French, does not follow that of the person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular gender of every noun they are joined to. Ex. *Son pere & sa mere sont venus*, His father and mother are come.

But note, that in the use of these pronouns masculine, *mon, ton, son*, the french choose rather to clash with the rules of grammar, than to grate the ear; for they put those pronouns before nouns of the feminine gender that begin with a vowel, or an *h* mute; and so they say, *mon ame*, my soul; *son histoire*, his or her history, &c.

This they do to avoid the *hiatus*, or *caophony*, or ill sound, which would arise from two vowels meeting together, if they should say, *ma ame; sa histoire*, &c.

II. *Observation.* The dative cases of personal pronouns, *à moi,*

à toi, à soi, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles, are often used to express the possession of a thing in an absolute manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Cette maison est à lui*, That house is his, &c.

The same way of expressing the possession is sometimes used in substantives: Ex. *Ce carrosse est à Monsieur*, That coach is the Gentleman's; *Ce manchon est à Madame*, That muff is the Lady's, &c.

III. *Observation*. There is this difference betwixt these pronouns, *mon*, *ton*, *son*, *nôtre*, *vôtre*, *leur*, and *le mien*, *le tien*, *le sien*, *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*, that the first are conjunctive, and go always before the nouns; and the other absolute, and come after the nouns to which they relate.

Ex. *Mon cheval court mieux que le sien*, My horse runs better than his, &c.

Therefore it is a fault to say, for example, *un mien ami*, instead of *un de mes amis*, a friend of mine.

IV. *Observation*. Sometimes the plural pronouns, *les miens*, *les tiens*, *les siens*, *les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*, signify one's friends or relations, or the people of one's party.

Ex. *Il est allé vers les siens*, & *ils ne l'ont point connu*, He went to his own, and they knew him not.

V. *Observation*. Sometimes these singular pronouns, *le mien*, *le tien*, &c. signify one's own money, or estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spent one hundred crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, It will cost him some money.

### SECT. III. Of Pronouns Demonstrative.

I. *Observation*. Pronouns demonstrative are of two sorts, *conjunctive* and *absolute*.

The conjunctive are these, *ce*, or *cet*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

*Cet*, *cette*, *ces*, are joined to, and go before a substantive; *celui*, *celle*, *ceux*, and *celles*, ought to be followed by a genitive, or the relative *qui*. As for *ce*, it is used before a substantive masculine that begins with a consonant, or an aspirated *h*, before the relative *qui*; and, finally, before the verb *être* in the singular and plural.

Ex. *Cet arbre est haut*, That tree is tall; *Cette femme est belle*, That woman is handsome; *Ces enfans sont jolis*, They are pretty children; *Quel livre est-ce? C'est celui de mon ami*. What book is that? It is my friend's; *Celui que vous voudrez*, Which you will; *Celle dont je vous ai parlé*, that I told you of; *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Ce héros*, That hero; *Ce qui paroît*, Which appears; *Ce que vous voudrez*, What you will; *C'est ma femme*, This is my wife. We also say, *Ce semble*, it seems.

*Ce dit-il*, is obsolete; and instead of it we say, *dit-il*, said he:

You must not say, *Ce qui vous plaira*, but *Ce qu'il vous plaira*, What you please.

*Ce dont*, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are phrases out of use.

*Pour ce faire*, *en ce faisant*, *outre ce*, & *ce que*, are never used by such as speak and write well.

*Ce que*, instead of *si*, is also out of date: Ex. You must not say, *Il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il*, &c. but *Que s'il n'est pas venu*, &c. You must not think that because he did not come, he, &c.

You may use either *c'est* or *est*, in this and the like expressions; *La meilleure voie est*, or *c'est*, The best way, &c.

These particles, *ici*, *ci*, *là*, are added to nouns preceded by the demonstratives, *ce*, *cet*, and *cette*: Ex. *ce temps ici*, or *ce temps ci*, this time; *cette ville-là*, that town or city. Note, that the particle *ci* ought to be used rather than *ici*.

*Icelui-ci*, *iceux*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of date.

II. *Observation*. The absolute demonstrative pronouns are these; *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, *ceux-ci*, *ceux-là*, *celles-ci*, *celles-là*, *cici*, *cela*.

These pronouns are followed by a genitive, but are used in this manner.

*Prenez celui-ci*, & *me donnez celui-là*, Take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci*, & *moi ceux-là*, You love these, and I those, &c.

The relative *qui* may be used with the absolute demonstratives, provided it does not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*, That man is mistaken who thinks that.

But it would be a fault to say, *Celui-là qui veut être heureux*, instead of *Celui qui veut être heureux*, He that would be happy.

These pronouns *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, are quite out of use.

#### SECT. IV. Of Pronouns Relative.

I. *Observation*. The relative *qui* and *dont* are more used for persons than things; and *lequel* more for things than persons.

II. *Observation*. *Qui* is used in the nominative and accusative cases, when we speak of any sort of beings.

Ex. *Un homme qui chante bien*, A man that sings well; *La dame que vous aimez*, The lady you love; *Un cheval qui galope bien*, A horse that gallops well.

III. *Observation*. The relative *qui* is never used in the genitive and accusative cases, or with a preposition, but when it relates to persons; and therefore it would be a fault to say; *C'est le chien de qui je vous ai parlé*, *C'est le cheval sur qui j'étois monté*, &c. in-

stead of *C'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, This is the dog I told you of; *C'est le cheval sur lequel j'étois monté*, This is the horse I rode upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*;

1. When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *C'est un effet de la Providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *C'est la cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *C'est un effet de la Providence, lequel est conforme*, &c. if the relative refers to *effet*; and *C'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the relative refers to *cause*.

2. When the relative is in the genitive case after a substantive; Ex. *J'ai envoyé un courier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

3. When the relative serves to express a choice: Ex. *Dites-moi lequel*, Tell me which; *Donnez-moi laquelle vous voudrez*, Give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate things.

Ex. *Je ne sais à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three relative particles, *où*, *on*, *y*, are used in the following manner.

1. *Où* relates to a place or a thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, The place where you are; *La maison où je vais*, The house whither I go; *Celle d'où je viens*, That from whence I come; *L'état où je suis réduit*, The condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a person, a thing, or a place; Ex. *Quand j'ai du vin, j'en bois*, When I have wine, I drink it: *Prenez de la viande, & en mangez*, Take meat, and eat some of it; *C'est un beau cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, That is a fine horse, but I have seen a finer; *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, You have obliged me, and I thank you for it; *Venez-vous de la cour? Oui, j'en viens*; Do you come from court? Yes, I come from thence.

*En* is used in several expressions without any antecedent: Ex. *J'en tiens*, I am caught; *je n'en puis plus*, I am even spent, &c.

*En* is also used with the verb *être*, when we make a comparison: Ex. *Il en est des hommes comme des femmes*, It is with the men as it is with the women, &c.

3. *Y* relates to the place, the thing, and sometimes to the person.

Ex. *Allez-vous à l'Eglise? Oui j'y vais*, Do you go to church? Yes, I go thither; *La mort est inévitable, & nous devons y penser à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every moment, &c.

*Y* is frequently used in the third person singular of all the tenses of the verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is; *il y avoit*, there was, &c. See the impersonal verbs.

VII. *Observation*. *Le* is sometimes a neuter indeclinable, and relative particle, which is put instead of a noun or verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur? Oui, je le suis*, Sir, are you sick? Yes, I am so. *Madame, êtes-vous contente? Oui, je le suis*, Madam, are you contented? Yes, I am so. *Sont-ils indisposés? Oui, ils le sont*, Are they indisposed? Yes, they are so, &c.

However, if a man say, *Je suis malade*, I am sick; and a woman has a mind to answer that she is so too, she ought to say, *Je le suis aussi*. In like manner, if a woman says, *Je suis indisposée*, I am indisposed; a man must answer, *Je le suis aussi*.

VIII. *Observation*. *Qui* is repeated in French as well as the other pronouns.

Ex. *C'est un homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instrumens*, That is a learned man, that dances well, plays upon several instruments, &c.

*Qui* used for *les uns* and *les autres*, grows out of date; and instead of *qui plus*, *qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus*, *les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation*. The relative *que* is elegantly used.

1. Instead of the relative Particle *où*.

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, It is in France where good wine is drunk.

2. Instead of *d'où* and *dont*; as, *C'est de cette maison qu'est sorti ce Seigneur*, It is from that house that Lord comes; *C'est de vous que j'attends ce secours*, It is from you that I expect that supply, &c.

3. Instead of *avec lequel* or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your letter with all the satisfaction wherewith I ought to receive that honour, &c.

4. Instead of *par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je sais cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that through the same hands you had it from.

X. *Observation*. The construction of the relative *qui* in the following and like expressions is something old.

Ex. *Le soleil, que l'on dit qui est le plus grand de la terre*, The sun, which is said to be bigger than the earth, &c.

However, instead of that, some say, *Le soleil, que l'on dit être plus grand que la terre*, &c.

*Je n'ai que faire*, signifies, *Je n'ai rien à faire*, I have nothing to do; *Je n'ai que faire de vous*, I do not want you; *Je n'ai que faire de vos présens*, &c.

## S E C T. V. Of Pronouns Interrogative.

I. *Observation.* Of the interrogative pronouns, *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always absolute: but *quel* is generally conjunctive.

II. *Observation.* *Quel* and *lequel*, are said both of persons and things; *qui* of persons, and *quoi* of things only.

Ex. *Quel homme est-ce là?* What man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What crime has he committed? *Quelles dames connoissez-vous?* What ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What is there? *Que cherchez-vous?* What do you look for?

## S E C T. VI. Of Numeral Pronouns.

There are nine numeral pronouns; of which these two, *chacun* and *personne*, are absolute; these two, *chaque* and *nul*, conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas un*, indifferent.

*Chacun* is an affirmative pronoun that has no plural: Ex. *Chacun est content*, Every one is contented; *Elles ont chacun un galant*, They have every one of them a gallant, &c.

When *personne* is a pronoun, it has no plural, it is always of the masculine gender, and signifies nobody, or any body: Ex. *Personne n'est venu*, Nobody is come; *Y a-t-il personne ici?* Is there any body here? *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know nobody so happy as he.

*Note*, That if you speak of a woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureux qu'elle*, because *personne*, as a pronoun, is of the masculine gender; but in that, and such like cases, you must say, *Je ne connois aucune personne*, or *Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle*, I know nobody, or no woman, so happy as she. However, when the adjective that relates to *personne* is of the common gender, we must use it both for men and women: as, *Je ne connois personne si sage que lui*, ou *qu'elle*, I know nobody so wise as he, or she, &c.

Ex. *Chaque pays a ses coutumes*, Every country has its customs, &c.

*Nul* is the negative; as, *Nul ne peut éviter la mort*, Nobody can avoid death.

*Tout* is affirmative; Ex. *Tout homme qui craint Dieu*, Every man that fears God.

*Plusieurs* is affirmative in both genders, and of the plural number. As for *peu*, it is rather an adverb than a pronoun.

Ex. *Plusieurs sont appelés, mais peu sont élus*, Many are called, but few are chosen.

*Aucun* and *pas un* are negative, and the latter has no plural.

Ex. *Il n'y en a aucun*, There is none; *Il n'y a pas un homme*, There is not one man.

### SECT. VII. Of Pronouns Indefinite.

There are twelve indefinite pronouns, seven of which are generally absolute; *l'un*, *l'autre*, *quelqu'un*, *quiconque*, *qui que*, *quel que*, and *quoi que*; four conjunctives, viz. *quelque*, *quiconque*, *certaine*, *même*; and one indifferent, viz. *tel*.

Ex. *L'un dit une chose*, & *l'autre en dit une autre*, One says one thing, and the other another; *L'un & l'autre ont raison*, Both are in the right; *Les uns sont de cette opinion*, & *les autres de celle-ci*, Some are of that opinion, and others of this; *Dire une chose*, & *faire l'autre*, To say one thing, and to do another; *Quelqu'un m'a dit*, Somebody told me; *Quelques-uns ne le croient pas*, Some people do not believe it, &c.

*Quiconque* has no plural, and is only said of persons: Ex. *Quiconque craint Dieu*, & *aime son prochain*, Whosoever fears God, and loves his neighbour.

*Qui que*; as, *qui que ce soit*, whoever it be; *Il n'a du respect pour qui que ce soit*, He respects nobody.

*Quel que*: Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

*Quoi que* is of the neuter gender; as, *Quoi qu'il arrive*, Whatever come to pass, &c.

*Quelque*; as, *Donnez-moi quelque chose à faire*, Give me something to do; *J'ai quelque argent*, I have some money; *Quelque riche qu'il soit*, Let him be never so rich, &c.

*Quelque* is sometimes an adverb that signifies *environ*, about: Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty crowns.

*Quelconque* is negative; as, *Je n'ai affaire quelconque*, I have no business at all, &c. but it is better to say, *Je n'ai point d'affaire*. Except in mathematics; as, *une ligne quelconque*, every sort of line; *un triangle quelconque*; every sort of triangle.

*Certain*; as *un certain homme*, a certain man. This pronoun is often an adjective that signifies *assuré*, assured, true.

*Même*: this pronoun as we have said before, is often used with personal pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit moi-même*, I told you that myself.

It is also joined with substantives. Ex. *Le Roi même*, the King himself; *le même homme*, the same man.

*Même* often becomes an adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses*, & *même il nous a assuré que*, He told us a great many things, and even assured us that, &c.

*Tel*; as, *tel maître*, like master, like man; *Je ne puis souffrir un tel homme*, I cannot endure such a man, &c.

## ARTICLE IV.

## Of Verbs.

There are three things chiefly to be considered in verbs :

1. The use of moods; 2. The use of tenses; and 3. The regimen; or case governed.

## S E C T. I. Of the Use of Moods.

I have treated before, of the nature, and consequently of the use, of the four moods; but because there are conjunctions, some of which govern the indicative, others the conjunctive, and others again the infinitive, it will not be improper to set them down here.

*Conjunctions that govern the indicative.*

<i>Si-tôt que,</i>	} as soon as.	<i>Peut-être que,</i>	perhaps that.
<i>Aussi-tôt que,</i>		<i>Hormis que,</i>	except that, un-
<i>Dès que,</i>		<i>Excepté que,</i>	less, but, save
<i>Incontinent que,</i>		<i>Sinon que,</i>	that.
<i>Après que,</i>	after that.	<i>Parce que,</i>	} because.
<i>Lorsque,</i>	when.	<i>A cause que,</i>	
<i>Puisque,</i>	} since, seeing that	<i>Suivant que,</i>	} according as.
<i>Vu que,</i>		<i>Scelon que,</i>	
<i>Attendu que,</i>		<i>Outre que,</i>	} besides that.
<i>Tant que,</i>	} as long as.	<i>Joint que,</i>	
<i>Pendant que,</i>		<i>Ainsi que,</i>	} just as, even as.
<i>Aussi long-temps que,</i>		<i>Tout ainsi que,</i>	
<i>Tandis que,</i>		<i>Dé même que,</i>	} as much as.
<i>De sorte que,</i>	} so that, in-	<i>Tant que,</i>	
<i>De manière que,</i>		<i>Autant que,</i>	} since.
<i>Tellement que,</i>		<i>Depuis que,</i>	
<i>Si bien que,</i>			
<i>Tant y a que,</i>	} that.		

*Conjunctions that govern the conjunctive mood.*

<i>Afin que,</i>	that.	<i>Sans que,</i>	without.
<i>Avant que,</i>	} before that.	<i>Bien que,</i>	} though, or al-
<i>Devant que,</i>		<i>Combien que,</i>	
<i>A moins que,</i>	} except, unless.	<i>Encore que,</i>	
<i>Si ce n'est que,</i>		<i>Quoique,</i>	} till.
<i>Au cas or en cas que,</i>	in case	<i>Jusques à ce que,</i>	
	that.	<i>De crainte que,</i>	} for fear lest.
<i>A condition que,</i>	} upon condi-	<i>De peur que,</i>	
<i>Pourvu que,</i>		<i>Pose ou suppose que,</i>	suppose, or
	vided that.		grant that.
<i>Soit que,</i>	whether,		And perhaps some few others.

A verb that is followed by the particle *que*, governs an indicative or conjunctive mood: and because it suffices to know the verbs that govern either of these two moods, I shall only mention those that govern the conjunctive, as being less in number than the rest.

Besides, with the conjunctions already mentioned, we use the conjunctive mood.

1. After the following verbs, *vouloir*, *souhaiter*, *désirer*, *prétendre*, *commander*, *prier*, *supplier*, *requérir*, *souffrir*, *endurer*, *permettre*, *défendre*, *persuader*, *dissuader*, *exhorter*, *craindre*, *avoir peur*, *appréhender*, *douter*, *poser*, *supposer*, *empêcher*, *garder*, *attendre*, *dire*, *faire*, and some others, that have the same or a near signification.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that; *Je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, that these verbs, *commander*, *ordonner*, *prier*, *permettre*, *défendre*, *persuader*, *dissuader*, and *exhorter*, require the infinitive mood of the following verb with the particle *de*, when they govern a noun or pronoun: Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an indefinite sense, and govern neither noun nor pronoun, they require a conjunctive after them; as, *La cour ordonne que la sentence soit exécutée*, The court ordains the sentence to be put in execution.

2. Most impersonal verbs require a conjunctive after them: Ex. *Il faut que vous partiez demain*, You must go away to-morrow.

3. We generally use the conjunctive mood after a verb that has the particle *si* before it: Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, If you think he has done that. However, we may say, *Si vous croyez qu'il est honnête homme*, If you believe him to be an honest man, &c.

4. After *quelque*, whatsoever, however; and *quelque, quoique*, whatever.

Ex. *Quelque danger qu'il y ait*, What danger soever there be; *Quoi qu'il en pense*, Whatever he may think of it, &c.

5. After the superlative definite; as, *C'est le plus honnête homme que je connoisse*, He is the honestest man I know.

6. When *que* is used instead of *de ce que*; as, *Je suis fâché qu'il soit malade*; else we should say, *Je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

7. After the relative *qui*, when the verb expresses a condition in a future tense; as, *Je veux une femme qui soit belle*, I will have a wife that is handsome.

### Of the Infinitive.

The infinitive, as we said before, has an indefinite signification;

and expresses the action without any circumstance either of time or person.

There are three prepositions which are often joined with the infinitive, *viz. de, à, pour*; by means of which we express the gerunds and supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that; *J'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy; *Cela est bon pour faire rire*, that is good to make one laugh.

### 1. Of the use of the particle *de* before the infinitive.

The preposition *de* is used before the infinitive.

1. After a noun substantive; in which case it answers to the gerund in *di* in the Latin.

Ex. *L'art de parler*, The art of speaking; *Je n'ai pas le temps de lire*, I have no time to read.

2. After adjectives that govern a genitive Case; such as, *content, fâché, bien-aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

3. After the verb *être*, used impersonally with some adjectives: Ex. *Il est bon, ou il est utile de servir sa patrie*, It is good or useful to serve one's country.

4. After the verbs, *souhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, persuader, empêcher, dissuader, conseiller, avertir, craindre, avoir peur, venir*, &c.

Ex. *Souhaitez-vous de voir sa maison?* Have you a mind to see his house? &c. *Je vous prie de considérer?* I desire you to consider; *Il vient de sortir*, He is just gone out, &c.

### 2. Of the use of the particle *à* before the infinitive.

The preposition *à* is used before the infinitive.

1. After the verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like expressions.

Ex. *J'ai une lettre à écrire*, I have a letter to write; *Il y a du danger à l'attaquer*, It is dangerous to attack him; *C'est à lui à jouer*, He is to play, &c.

2. After adjectives that govern the dative case; such as, *prêt, enclin, propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

3. In the following and like expressions, where the infinitive active is put instead of the passive.

Ex. *La guerre est à craindre*, War is to be feared; *Nécessaire à savoir*, Necessary to be known, &c. However, note, that when the preceding adjectives are used impersonally, the particle *de* is used instead of *à*; as, *Il est nécessaire de châtier les méchants*, It is necessary to chastise the wicked.

4. After some verbs ; such as , *se préparer , se disposer , s'approprier , se résoudre , s'occuper , &c.* Ex. *Je me prépare à partir ,* I prepare to go away , &c.

Note , That there are several verbs before which we may use the particle *de* , or *à* , almost indifferently ; in which case we ought to choose that which sounds best to the ear. Those verbs are , *commencer , continuer , contraindre , forcer , s'efforcer , engager , obliger , exhorter , manquer , essayer , tâcher* , and some others. The verb *prier* is used with the particle *à* , when it signifies *to invite* ; and with the particle *de* , when it signifies *to desire*.

### 3. Of the use of the preposition *pour* before the infinitive.

The preposition *pour* is used before the infinitive ;

1. To express the end , design , or cause , of an action : Ex. *Je viens pour vous dire* , I come to tell you ; *Il a été pendu pour avoir tué un homme* , He was hanged for killing a man.

2. After the adverbs *trop* and *assez* : Ex. *Il est trop sage pour faire cela* , He is too wise to do that ; *Elle est assez vertueuse pour résister à la tentation* , She is virtuous enough to resist the temptation , &c.

There are three other prepositions , *viz. sans , après , and par* , which are sometimes used before the infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer* , One cannot live without breathing ; *Cyrus , après avoir vaincu les Lydiens* , Cyrus , after he had vanquished the Lydians ; *Il a commencé par boire* , He began with drinking ; *Commencez par me payer* , Pay me first.

There are also some conjunctions ; such as , *avant que de , devant que de , à moins que de , plutôt que de , afin de* , which are often used before the infinitive , &c.

## SECT II. Of the Use of Tenses.

Although what I have already said about the use of tenses in the chapter of *Analogy* may in some measure be sufficient ; yet it will not be amiss here to make the following observations.

1. *Observation.* The present of the indicative is sometimes used in history , oratory , and poetry , to represent an action past in a more lively and emphatical manner.

Ex. *Le Roi , voyant que l'ennemi marchoit à lui , range son armée en bataille , fait retirer le bagage , & dispose toutes choses pour le combat* , The King , perceiving that the enemy marched towards him ; draws up his army in order of battle , sends away the baggage , and disposes all things for the fight.

2. *Observation.* The same tense is also sometimes used instead of the future : Ex. *Je pars demain* , I go away to-morrow.

3. *Observation.* Although in the conjugation of verbs I have only

reckoned seven tenses in the indicative mood, yet there is another (though seldom used) which may be called a *double preterperfect*, and which is employed in the same sense as the preterperfect: Ex. *Dès que j'ai eu diné*, As soon as I had dined; *Aussi-tôt qu'il a eu écrit sa lettre*, As soon as he had written his letter, &c.

4. *Observation*. Foreigners sometimes use the future of the indicative instead of the present of the conjunctive; and so they say, *Je ne crois pas qu'il viendra*, instead of, *Je ne crois pas qu'il vienne*, I do not believe he will come; which is a fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation*. It is also a common fault with foreigners that learn French, to use the first imperfect of the conjunctive instead of the imperfect of the indicative. As, for example, they say, *Si je vous donneroie mon cœur*, instead of, *Si je vous donnois mon cœur*, If I should give you my heart.

### SECT. III. Of the Regimen of Verbs.

There are two things to be considered about the regimen of verbs, *viz.* their nominative, and the case governed.

#### Of the nominative of verbs.

1. *Rule*. A verb personal, in the indicative or conjunctive mood, requires, before or after it, a nominative, either expressed or understood, that agrees with it in number and person.

Ex. *La justice renferme toutes les autres vertus*, Justice comprehends all other virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

*Note*, That all nouns, both singular and plural, are of the third person, except these pronouns personal, *je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those nouns which are used in the same sense as the vocatives of the Latins, especially when joined with the first and second persons of the imperative mood, which are of the second person.

Ex. *Je lis Virgile*, I read Virgil; *Nous étudions la Philosophie*, We study Philosophy; *Vous êtes heureux*, You are happy; *Camarade, suis-moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez-garde à vous*, Gentlemen, look to your selves.

2. *Rule*. The first person is counted better than the second, and the second better than the third; and therefore, when two or more persons go before a verb, the verb always agrees with the best person: Ex. *Lui & moi avons diné ensemble*, He and I dined together; *Vous & elle serez les biens-venus*, You and she shall be welcome.

*Note*, By the by, that though the first person be better than the other two, according to grammatical notions, yet when we speak,

or write, we ought never to name ourselves first, as the Greeks and Latins used to do; as, for example, we must not say, *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. Rule. The substantive verb *être*, and some neuter verbs, have often a nominative before, and another after: Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for that.

4. Rule. Two or more substantives of the singular number, being joined by a conjunction, require a verb in the plural, &c. See Article II. about the construction of substantives.

5. Rule. When two or more nominatives singular are separated by the disjunctive particle *ou*, the verb is generally put in the singular, and very seldom in the plural: Ex. *Ou la rage, ou le désespoir le lui fera faire*, Either rage or despair will make him do it; *Peut-être que la honte, ou la repentance, ou l'exemple, les rendront sages*, Perhaps, either shame, repentance, or example, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more nouns singular, being joined by the particle *ni*, are construed with a verb, either singular or plural: Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your love or hatred, &c. The last is the best.

7. Rule. When there are several nominatives, the last of which is in the singular number, and separated from the rest by the particle *mais*, the verb ought to be in the singular number; Ex. *Non-seulement ses honneurs & ses richesses, mais aussi sa réputation s'évanouit*, and not *s'évanouirent*, Not only his honours and riches, but his reputation also vanished away.

8. Rule. After collective words, such as, *une infinité, quantité, la plupart*, &c. the verb agrees in number with the substantive that comes after the collective: Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir, ou Quantité de gens me sont venus voir*, A world, or abundance of people, came to see me; *La plupart du monde aime les plaisirs*, Most people love pleasures; *La plupart des hommes sont méchants*, The generally of men are wicked.

9. Rule. The pronoun demonstrative *ce*, joined with the verb *être*, requires a singular, except when the verb is followed by the pronouns *eux* or *elles*, or by some plural noun: Ex. *C'est moi*, It is I; *C'est nous*, It is we; *C'étoit nous*, It was we; *Ce fut vous*, It was you: But we say, *Ce sont eux*, It is they; *Ce seront eux*, It will be they; *Ce sont de bons maîtres*, They are good masters; *Ce furent les Anglais que*, It was the English that; &c. In the imperfect tense, the singular is rather used than the plural, with *eux* and *elles*; as, *C'étoit eux, C'étoit elles*, It was they: but the plural ought rather to be used when there follows a plural noun; as, *C'étoient de grands hommes*, They were great men. It is also better to say, *Si*

*eût été eux, elles, ou vos freres*, If it had been they, or your brothers; than to say, *Si eussent été eux, elles, ou vos freres*, &c.

When *quoi* is the nominative of the verb, the latter ought to be in the same person as the foregoing pronoun: Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, It is I have done that: However, some are of opinion, that, let what pronoun soever go before, it is more elegant to put the verb in the third person, when it is in the conjunctive mood, and in the singular number: Ex. *Si c'étoit moi qui eût fait cela*, If it was I that had done it; but then in the plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela*, If we had done that, &c.

10. Rule. All verbs impersonal require before or after them the particle *il*, to express natural actions; and the particle *on*, and sometimes *il*, to express actions purely moral, or relating to men: Ex. *Il pleut*, It rains; *Fait il chaud?* Is it hot? *On dit*, They say; *Il est juste*, It is just.

#### Of the case governed by verbs.

1. Rule. All active verbs govern an accusative case (which in nouns and participles is the same as the nominative:) Ex. *Punir les méchans*, To punish the wicked.

2. Rule. Passive verbs generally govern the ablative case, which in French is the same as the genitive: Ex. *Etre aimé de Dieu*, To be loved by God. Sometimes a passive verb governs the accusative or nominative with the preposition *par*; as, *Ils ont été pris par l'ennemi*, They were taken by the enemy. The genitive is used to express a motion or passion of the mind; and the preposition *par* to express an action of the body.

3. Rule. Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the accusative (or nominative) of the thing, and the dative of the person: Ex. *Donner la gloire à Dieu*, To give God the praise.

4. Rule. Most neuter verbs are absolute, and govern no case, unless it be by means of some preposition: Ex. *Agir honnêtement*, To deal honestly; *Parler au Roi*, To speak to the King.

5. Rule. Some verbs are active and neuter at the same time; such as, *embellir, blanchir, rougir*, &c.

6. Rule. Most verbs of motion govern the dative case of the thing towards which the action tends, and the ablative or genitive of the place or person from which the motion comes: Ex. *Aller à Paris*, To go to Paris; *Venir de Bruxelles*, To come from Brussels.

### ARTICLE V.

#### Of the Construction of Participles.

*Participles*, as we said before, are either active or passive; both which are thus construed.

## 1. Construction of active Participles.

1. Rule. The participle active in *ant* is indeclinable, or is of all numbers, genders, and persons, as long as it has the force and signification of the verb from which it is derived: Ex. *Le Roi étant assis sur son trône*, The King sitting on his throne; *La Reine étant indisposée*, The queen being indisposed; *Je les ai vus mangeant & buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. Rule. Some participles active; such as, *changeant*, *charmant*, *brillant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the form of a noun, either adjective or substantive, and then they vary according to the difference of genders and numbers; as, *un homme changeant*, a changeable man; *une femme charmante*, a charming woman; *les étoiles brillantes*, the bright stars; *un penchant à l'amour*, an inclination to love; *le croissant de la lune*, the increase of the moon.

3. Rule. The participle active is often construed with the particle *en*, in which case it answers to the gerund in *do* of the Latins: Ex. *En revenant de la campagne*, As I came back from the country.

## 3. Construction of Participles passive.

1. Rule. The participle passive, used in a passive signification, is declinable, and varies according to the difference of genders and numbers. Ex. *Je suis aimé*, I am loved; *Elles sont persécutées*, They are persecuted.

Note. That when the pronoun *vous* is put for the singular *tu*, the participle that follows it ought to be in the singular: Ex. *Vous êtes aimé, ou aimée*, You are loved.

2. Rule. The same participle is also declined in neuter verbs: Ex. *Il est venu*, He is come; *Elle y est allée*, She is gone thither, &c.

3. Rule. The participle passive being used in the active signification with the auxiliary *avoir*, and not preceded by a pronoun in the accusative case, is indeclinable: Ex. *J'ai aimé sa sœur*, I loved his sister; *Elle a aimé mon frère*, She loved my brother.

4. Rule. When the pronoun in the accusative case, such as, *que*, *le*, *la*, *les*, *me*, *nous*, *vous*, &c. goes before the participle, then the latter must be declined, and agree with the pronoun to which it relates both in gender and number: Ex. *Le chapeau que j'ai acheté*, The hat I (or which I) bought; *La lettre que j'ai lue*, The letter I have read; *Les hommes que j'ai rencontrés*, The men I met with; *Je l'ai vu*, I have seen him; *Je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this rule, the participle is declined in reciprocal and reflected verbs; as, *Il s'est tué*, He has killed himself; *Elle s'est tuée*, She has killed herself, &c.

5. Rule. The participle is indeclinable when there follows immediately a verb in the infinitive: Ex. *Elle s'est fait peindre*, She

has had her picture drawn; *Elle est allé voir son pere*, She is gone to see her father.

6. *Rule.* The participle is indeclinable in the present tense of reciprocal and reflected verbs: Ex. *Elles se sont dit cent injures*, They have called one another a hundred names.

7. *Rule.* The participle is generally declined in reflected verbs, when there follows a noun instead of an infinitive: Ex. *Ils se sont rendus maîtres de la ville*, They have made themselves masters of the town.

\* *Note*, That every body does not agree in these two last rules, and that in many cases it is very doubtful whether the participle ought to be declined or not; therefore some say, *Elles se sont trouvées grosses*, and others; *Elles se sont trouvées grosses*, They were found quick with child, &c.

8. *Rule.* Some participles passive sometimes take the form of an adjective; such as, *assuré*, assured; *poli*, polite, &c.

And sometimes that of a substantive: Ex. *un banni*, an exiled, &c.

## ARTICLE VI.

### Of the Construction of Adverbs.

1. *Rule.* We generally use two negatives together, viz. the particle *ne*, and either of these adverbs *pas* or *point*: Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *Pour ne le point chagriner*, Not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that nicety is chiefly to be learned by practice, and the reading of good authors, yet these following observations will go a great way towards it.

1. The particle *pas* is always used before *beaucoup*, *extrêmement*, *infinitement*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*; these two comparative particles, *si*, *tant*; and in general before most adverbs: Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, There are not many people; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, You did not do better than he, &c.

2. *Point* is never used before a noun, without the Article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, There is no way, &c.

Although *pas* or *point* be generally used with the particle *ne*, yet they are to be left out in the following cases.

1<sup>st</sup>, When the negative *ni* follows: Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

2<sup>dly</sup>, After the following negative words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*: Ex. *Il n'a nul ou aucun mauvais dessein*, He has no ill design, &c.

3<sup>dly</sup>, After the adverbs of quality *plus* and *moins*: Ex. *Il ne fera plus de mal*, He shall not do any more mischief, &c.

4<sup>thly</sup>,

4thly, When there follows *que* in the signification of *sinon*, but: Ex. *Il ne m'a écrit qu'une lettre*, He wrote but one letter to me; &c. But when *que* signifies *jusqu'à ce que*, till; or *sinon quand*, but when; then we use two negatives: Ex. *Je ne le ferai point que vous ne soyez venu*, I shall not do it till you are come.

5thly, After *que*, when it stands for *pourquoi*, why? Ex. *Que ne le faites-vous?* Why do you not do it? &c.

6thly, After the verbs *empêcher*, to hinder, or keep from; *craindre*, to fear; *prendre garde*, to take heed, to have a care; and others of a like signification: Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *pas* is joined to the verb *craindre*, when we wish for the thing we speak of: Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me. When *prendre garde* signifies to take notice, it is construed with a double negative: Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se ris d'elle*, She does not take notice that they laugh at her, &c.

7thly, When we express an action that will not be done but after a certain time, and that has not been done a certain while ago, we use but one negative: Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I shall not go away this month; *Il y a un mois que je ne l'ai vu*, It is a month since I saw him. However, when the verb is in the present or imperfect tense, it requires two negatives: Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, It is a month since he does not come to see me, &c.

8thly, After three negatives: Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say that it is unlawful. However, we use sometimes a fourth negative: Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*, I do not say that he did not see you, &c.

9thly, *Pas* and *point* are also elegantly suppressed with the verbs *oser* and *pouvoir*: Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him; *Je n'ai pu l'écrire*, I could not write it. We say also, *Je ne saurois*, with a single negative, instead of *Je ne puis*, I cannot.

10thly, After *ne savoir*, when it stands for *être incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt: Ex. *Je ne sais s'il viendra*, I do not know whether he will come; but we say, *C'est ce que je ne savois pas*, That is what I did not know, &c.

Lastly, There are a great many expressions, where we may use either a single or a double negative indifferently: Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, *S'il ne vient pas aujourd'hui*, If he does not come to-day, &c. In an interrogation, *ne* may sometimes be left out: Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to say, *Ne viendra-t-il pas?*

2. Rule. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed; for the two first are used before substantives, and the other two before adjectives; moreover, *autant* and *aussi* are always used with an affirmation, and *si* and *tant* with a negation: Ex.

*Il a autant d'esprit que son pere*, He has as much wit as his father;  
*Elle n'a pas tant de beauté que sa sœur*, She has not so much  
 beauty as her sister; *Il n'est pas si savant que vous*, He is not so  
 learned as you; *Elle est aussi belle que sage*, She is as handsome as  
 wise, &c.

3. Rule. Some words are sometimes an adverb, and sometimes  
 a preposition: Ex. *Il marchoit après*, He walked after, or behind;  
 and *Il marchoit après moi*, He walked after me.

4. Rule. Some words are also sometimes an adverb and some-  
 times a conjunction; such as, *si*, *d'avantage*, &c. which are only  
 distinguished by their signification.

## ARTICLE VII.

### Of the Use of Conjunctions.

Take notice in this place of what we said in the foregoing arti-  
 cle about *cependant* and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de*, *devant de*, before; *à moins de*,  
 unless; *crainte de*, for fear; but *avant que de*, or *devant que de*, *à*  
*moins que de*, *de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this  
 sense: *Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, Her  
 charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que*, or *en cas que*, in case that.

## ARTICLE VIII.

### Of the Use of Prepositions.

The case governed by prepositions has been abundantly spoken  
 to in the *Analogy*, and therefore I shall only make here some  
 observations upon the use of some prepositions.

1. Observation. The preposition *vers* relates to a place, and *en-  
 vers*, to a person: Ex. *vers le ciel*, towards heaven; *envers Dieu*;  
 towards God.

2. Observation. The prepositions *en* and *dans*, although they  
 signify the same thing, yet are not indifferently used: *en* is used  
 before nouns that have no article: Ex. *Il a été fameux en paix & en*  
*guerre*, He has been famous both in peace and war; *Il est en dan-*  
*ger*, He is in danger, &c. But if proper names have an article, we  
 use the preposition *dans*: Ex. *dans l'Angleterre*, in England. *Dans*  
 is used with a noun masculine that has the article without elision  
 before it: Ex. *dans le coffre*, in the trunk, &c. But if the noun be  
 feminine, or the article has suffered elision, it is almost indifferent  
 to use either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before  
*en*, though we say, *Il est allé en l'autre monde*, and not *dans l'autre*  
*monde*, He is gone into the other world, he is dead.

When we speak of a space of time, we use the preposition *en*,

to express the whole time one has been about doing any thing : Ex. *Il a composé son histoire en trois ans*, He composed his history in three years time. But we use *dans* to signify that the thing in question will not be done till after a certain time : Ex. *Il viendra dans huit jours*, He will come within eight days, or eight days hence, &c. When we speak of a place wherein we lay up any thing, we rather use *dans* than *en* : Ex. *Mettez ce livre dans votre cabinet*, Put that book in your closet. We say, *en soi-même*, within one's self, and not *dans soi-même*.

In all other cases, *dans* and *en* are almost indifferently used : Ex. *dans un bon auteur*, or *en un bon auteur*, in a good author, &c. But note, that although it be indifferent to use either *dans* or *en* : yet, to speak and write accurately, we ought to use that preposition we first pitched upon, when there is occasion to repeat it, before words that are put in the same sense and construction : Ex. *Dieu paroît tout-puissant dans la création, sage dans sa Providence, fidèle dans ses promesses, & juste dans ses jugemens*. God appears omnipotent in the creation, wise in his providence, faithful in his promises, and just in his judgements, &c. But, when the sense and the sequel of the discourse vary, it is also necessary to change the preposition : Ex. *Dans l'église on doit se tenir en une posture décente*, in the church one ought to be in a decent posture.

3. *Observation.* *Faute* is used before a noun, and *à faute* before a verb : Ex. *faute d'argent*, for want of money ; *à faute de payer*, for not paying, &c.

4. *Observation.* *Dedans, dehors, dessus, dessous, auparavant*, and *alentour*, are adverbs, and govern no case; and therefore it is a great fault to say, *dedans le lit, dehors la maison, dessus le coffre, dessous la table, auparavant lui, à l'entour de la maison*, instead of *dans le lit*, in the bed ; *hors de la maison*, out of the house ; *sur le coffre*, upon or on the trunk ; *sous la table*, under the table ; *avant lui*, before him ; *autour de la maison*, round the house.

However, take notice, that when *dedans* and *d dehors, dessus* and *dessous*, are joined together, or have the particle *de* before them, they have the force of a preposition : Ex. *Dedans & dehors le jardin*, both within and without the garden ; *dessus & dessous la table*, both upon and under the table ; *Elle est sortie de dessous la chaise* ; She came out from under the chair, &c.

## ARTICLE IX.

### Of Interjections,

What I have said before, about *Interjections* is sufficient;

## VOCABULAIRE, Français &amp; Anglais.

## A VOCABULARY, French and English.

Du Monde en général.	l'Enfer,	Hell
Of the World in general.	le Diable, ou le } Démon, } les Damnés,	the Devil the Damned

DIEU,	GOD	Des Elémens.
Dieu le Pere,	God the Father	Of the Elements.
Jesus-Christ, ou } Dieu le Fils, } le Saint-Esprit,	Jesus Christ, or God the Son the Holy Ghost	
Notre Créateur,	our Maker or Creator	le Feu, the Fire
Notre Rédempteur,	our Re- deemer	l'Air, the Air
la Création,	the Creation	la Terre, the Earth
le Consolateur,	the Comforter	l'Eau, the Water
le Sanctificateur,	the sanctifier	la Mer, the Sea
Notre Dame,	our Lady, or	le Ciel, ou le } Firmament, }
ou la Vierge } Marie, }	the Virgin Mary	the Sky
les Créatures,	the Creatures	Les Astres.
une Créature } vivante, ou } un Animal, }	A living Crea- ture, or an Animal.	The Stars in general.
la Nature,	Nature	une Etoile, a Star
un Etre,	a Being	le Soleil, the Sun
un Corps,	a Body	la Lune, the Moon
un Esprit,	a Spirit or Ghost	le Croissant ou } demi-Lune, }
le Ciel,	Heaven	the Crescent or Half-moon
le Paradis,	Paradise	Pleine Lune, Full Moon
la Gloire,	Glory	une Planete, a Planet
un Ange,	an Angel	une Comete, a Comet
un Archange,	an Archangel	la Constellation, the Constellation
un Chérubin,	a Cherub	les Rayons du } Soleil, }
un Séraphin,	a Seraph	the Beams of the Sun
les Saints,	the Saints	la Lumiere, the Light
les Bienheureux,	the Blessed	les Ténèbres, Darknes
un Martyr,	a Martyr	le Chaud, ou la Chaleur, the Heat
un Prophete,	a Prophet	le Froid, the Cold
un Evangéliste,	an Evangelist	une Vapeur, a Vapour
un Apôtre,	an Apostle	une Exhalaison, an Exhalation
		le Vent, the Wind
		l'Est, ou l'Orient, the East
		l'Ouest, ou l'Occident, the West
		le Sud, ou le Midi, the South
		le Nord, ou le } Septentrion, }
		the North

Beau Temps,	<i>fair Weather</i>	Après-demain,	<i>After To-morrow</i>
une Nuée, une Nue (in poetry) ou un Nuage,	<i>a Cloud</i>	une Heure,	<i>an Hour</i>
la Pluie,	<i>the Rain</i>	Demi-heure,	<i>Half an Hour</i>
la Grêle,	<i>the Hail</i>	un Quart,	<i>a Quarter of an Hour</i>
la Neige,	<i>the Snow</i>	d'heure,	<i>Hour</i>
la Gelée,	<i>the Frost</i>	une Minute,	<i>a Minute</i>
le Dégel,	<i>the Thaw</i>	un Moment,	<i>a Moment</i>
la Rosée,	<i>the Dew</i>	une Semaine,	<i>a Week</i>
un Brouillard,	<i>a Fog, or Mist</i>	un Mois,	<i>a Month</i>
le Verglas,	<i>the glazed Frost</i>	un An, ou une Année,	<i>a Year</i>
un Orage,	<i>a Storm</i>	l'Année Bissextile,	<i>Leap-year</i>
une Tempête,	<i>a Tempest</i>	un Quartier,	<i>a Quarter of a Year</i>
un Tourbillon,	<i>a Whirlwind</i>	un Siecle,	<i>an Age, or Century</i>
un Ouragan,	<i>a Hurricane</i>	l'Eternité,	<i>Eternity</i>
un Eclair,	<i>a Flash of Lightning</i>	le commencement,	<i>the Beginning</i>
le Tonnerre,	<i>the Thunder</i>	le Milieu,	<i>the Middle</i>
la Foudre,	<i>Thunderbolt</i>	la Fin,	<i>the End</i>
l'Arc-en-ciel,	<i>the Rainbow</i>		
le Tremblement de Terre,	<i>the Earth-quake</i>	Les Jours de la Semaine.	
un Déluge,	<i>a Deluge or a Flood</i>	<i>The Days of the Week.</i>	

*Le Temps.*  
*The Time.*

une Occa- } *an Opportunity or*  
sion, } *Occasion*

le Jour, ou la Journée, *the Day*

le Point du Jour, *Break of Day*

l'Aurore, ou } *the Dawn*

l'Aube du Jour, } *the Sun-rising*

le lever du Soleil, *the Night*

la Nuit, *Noon*

Midi, *Midnight*

Minuit, *the Morning*

le Matin, ou la } *the Morning*

Matinée, } *the Evening*

le Soir, ou la Soirée, *Sun-set*

le Coucher du Soleil, *a Holiday*

un Jour de Fête, } *a Festival*

une Fête, } *a Work-day*

un Jour ouvrier, *To-day*

Aujourd'hui, *Yesterday*

Hier, *the Day before*

Avant-hier, } *Yesterday*

Demain, *To-morrow*

Lundi,	<i>Monday</i>
Mardi,	<i>Tuesday</i>
Mercredi,	<i>Wednesday</i>
Jeudi,	<i>Thursday</i>
Vendredi,	<i>Friday</i>
Samedi,	<i>Saturday</i>
Dimanche,	<i>Sunday</i>

*Les Mois de l'Année.*  
*The Months of the Year.*

Janvier,	<i>January</i>
Février,	<i>February</i>
Mars,	<i>March</i>
Avril,	<i>April</i>
Mai,	<i>May</i>
Juin,	<i>June</i>
Juillet,	<i>July</i>
Août,	<i>August</i>
Septembre,	<i>September</i>
Octobre,	<i>October</i>
Novembre,	<i>November</i>
Décembre,	<i>December</i>

*Les quatre Saisons de l'Année.*  
*The four Seasons of the Year.*

le Printemps; *the Spring*

P'Eté,	<i>the Summer</i>	un jour maigre,	<i>a Fish Day</i>
P'Automne, ou	<i>the Autumn, or</i>	la Moisson,	<i>the Harvest</i>
la chute des	<i>the Fall of</i>	les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
Feuilles,	<i>the Leaf</i>	la Tonte,	<i>Shearing-time</i>
P'Hiver,	<i>the Winter</i>		

Le Genre humain.  
Mankind.

Les Fêtes, & Temps remarquables de l'Année.

*The Holidays, and remarkable Times of the Year.*

le Jour de l'An, *New year's Day*

les Innocens, *Innocents Day*

la Jour des Rois, *Twelfth Day,*

ou Epiphanie, *or Epiphany*

la Chandeleur, *Candlemas Day*

le Carnaval, *Carnaval, or*

le Mardi Gras, *Shrove-tide*

le Mercredi, ou le

Jour des Cendres, *Ash-Wednesday*

le Carême, *Lent*

la Notre-Dame de

Mars, *Lady-day in March*

les quatre Tems, *the Ember-weeks*

la Semaine Sainte, *the Holy Week*

le Dimanche

des Rameaux, *Palm-Sunday*

le Vendredi Saint, *Good-Friday*

Pâques, *Easter*

le Jour de Pâques, *Easter-day*

la Quasimodo, *Low-Sunday*

la Fête du Saint

Sacrement, *Corpus Christi Day*

la Saint-Jean, *Midsummer-day*

la Notre-Dame

d'Août, *the Assumption of the Blessed Virgin Mary*

la Saint Michel, *Michaelmas*

la Touffaints, *All Saints Day*

le Jour des Morts, *All Souls*

la Saint Martin, *St. Martin's Day.*

P'Avent, *Advent*

Noël, *Christmas*

la Veille, ou Vigile, *the Eve*

un jour de jeûne, *a Fast Day*

un jour gras, *a Flesh Day*

un Homme, *a Man*

une Femme, *a Woman*

un Vieillard ou

vieil Homme, *an old Man*

une Vielle ou une

vielle Femme, *and old Woman*

un jeune Homme, *a young Man*

une jeune Fem-

me, *a young Woman*

un Garçon, *a Bachelor or Boy*

une Fille, *a Maid or Girl*

un Enfant, *a Child or an Infant*

un jeune Garçon, *a Youth*

une Vierge ou une

Pucelle, *a Virgin or Maid*

un Géant, *a Giant*

un Nain, *a Dwarf*

Les Ages de l'Homme.  
The Ages of Man.

P'Enfance, *Childhood*

la Jeunesse, *Youth*

la Virilité, *Manhood*

la Vieillesse, *Old Age*

Les Parties du Corps Humain.  
The Parts of a human Body.

le Corps, *the Body*

un Membre, *a Member or Limb*

la Tête, *the Head*

le Devant de

la Tête, *the fore Part of the Head*

le Derriere de

la Tête, *the hinder Part of the Head*

le Sommet, *the Crown or upper Part of the Head*

de la Tête, *the Hair of the Head*

les Cheveux, *the Hair of the Head*

le Visage, *the Face*

le Front,	the Forehead	l'Aisselle, the Armpit or Armhole
les Traits,	the Features	le Coude, the Elbow
l'Œil,	the Eye	le Poignet, the Wrist
les Yeux,	the Eyes	la Main, the Hand
le Sourcil,	the Eyebrow	la Main droite, the right Hand
la Paupiere,	the Eyelid	la Main gauche, the left Hand
la Prunelle de l'Œil,	the Eyeball	le Revers de la } the Back of the
le Coin de } l'Œil, }	the Corner of	Main, } Hand
le Nez,	the Nose	le Creux de la } the Hollow of
les Narines,	the Nostrils	Main, } the Hand
la Joue,	the Check	la Paume de la } the Palm of the
une Fossète,	a Dimple	Main, } Hand
la Levre,	the Lip	le Doigt, the Finger
la Levre de dessus,	the upper Lip	le petit Doigt, the little Finger
la Levre de dessous,	the under Lip	le Doigt du } the middle Finger
la Bouche,	the Mouth	milieu, }
une Dent,	a Tooth	le Doigt de devant, the fore Finger
les Dents,	the Teeth	le Pouce, the Thumb
les Dents Œil- } leres, }	the Eye Teeth	une Jointure, a Joint
les Dents Ma- } chelieres, }	the Grinders	un Nœud, a Knuckle
les Dents de } devant, }	the fore Teeth	l'Ongle, the Nail
la Gencive,	the Gum	le Poing, the Fist
la Mâchoire,	the Jaw	le Ventre, the Belly
le Palais de la } Bouche, }	the Palate of the Mouth	le Nœmbil, the Navel
le Gofier,	the Throat	le Dos, the Back
le Conduit de la } Respiration, }	the Wind-pipe	l'Epine du Dos, the Back-bone
l'Oreille,	the Ear	les Reins, the Reins
le Temple,	the Temple	le Côté, the Side
le Menton,	the Chin	une Côte, the Rib
la Barbe,	the Beard	la Ceinture, the Waist
le Cou,	the Neck	la Hanche, the Hip
le Sein,	the Bosom	l'Aine, the Groin
la Poitrine,	the Breast	les Fesses, the Buttocks
un Teton ou une } Mammelle, }	a Breast, a Bubby, or Pap	la Cuisse, the Thigh
le Bout de la Mam- } melle, }	the Nipple	le Genou, the Knee
l'Epaule,	the Shoulder	le Jarret, the Ham
le Bras,	the Arm	la Jambe, the Leg
le Bras droit,	the right Arm	le Gras de la } the Calf of the
le Bras gauche,	the left Arm	Jambe, } Leg
		l'Os de la Jambe, the shin Bone
		la Cheville du } the Ankle, or
		Pied, } Ankle-bone
		le Pied, the Foot
		la Plante du } the Sole of the
		Pied, } Foot
		le Cou du Pied, the Instep

le Talon,	<i>the Heel</i>	la Salive,	<i>the Spittle</i>
un Orteil, ou un } Doigt du Pied, }	<i>a Toe</i>	le Crachat,	<i>the Spit</i>
le Gros Orteil, ou le } gros Doigt du Pied, }	<i>the great Toe</i>	la Crasse de la Tête,	<i>the Dandriff</i>
la Peau ou le Cuir	<i>the Skin</i>	l'Urine,	<i>the Urine</i>
Parties intérieures & autres du Corps.		Certains Accidens & Propriétés du Corps.	
<i>Inward and other Parts of the Body.</i>		<i>Certain Accidents and Properties of the Body.</i>	
un Os,	<i>a Bone</i>	le Ris, ou le Rire,	<i>Laughter</i>
la Moëlle,	<i>the Marrow</i>	les Pleurs,	<i>Weeping</i>
la Chair,	<i>the Flesh</i>	l'Haleine, ou le } Souffle,	<i>the Breath</i>
la Graisse, ou le Gras,	<i>the Fat</i>	un Gémissement,	<i>a Groan</i>
le Sang,	<i>the Blood</i>	un Soupir,	<i>a Sigh</i>
une Veine,	<i>a Vein</i>	l'Eternuement,	<i>Sneezing</i>
une Artere,	<i>an Artery</i>	le Hoquet,	<i>the Hiccough</i>
les Pores,	<i>the Pores</i>	un Rot,	<i>a Belch</i>
un Nerve,	<i>a Sinew or Nerve</i>	Engourdissement,	<i>Numbness</i>
un Muscle,	<i>a Muscle</i>	Astoupissement,	<i>Drowsiness</i>
le Crane,	<i>the Skull</i>	la Veille,	<i>Watching</i>
le Cerveau ou la } Cervelle, }	<i>the Brain</i>	le Sommeil,	<i>Sleep</i>
les Entrailles,	<i>the Entrails</i>	le Ronflement,	<i>Snoring</i>
l'Estomac,	<i>the Stomach</i>	un Songe,	<i>a Dream</i>
le Diaphragme,	<i>the Midriff</i>	la Voix,	<i>the Voice</i>
les Tripes,	<i>the Guts</i>	la Parole,	<i>the Speech</i>
les Boyaux,	<i>the Bowels</i>	la Beauté,	<i>Beauty</i>
le Cœur,	<i>the Heart</i>	la Laidéur,	<i>Ugliness</i>
les Poumons,	<i>the Lungs</i>	l'Embonpoint,	<i>Good Case</i>
le Foye,	<i>the Liver</i>	la Maigreur,	<i>Leanness</i>
les Rognon,	<i>the Kidneys</i>	la Santé,	<i>Health</i>
la Rate,	<i>the Spleen</i>	la Taille,	<i>the Pitch or Shape</i>
le Fiel,	<i>the Gall</i>	la Mine,	<i>the Mien</i>
la Vessie,	<i>the Bladder</i>	l'Air,	<i>the Lock or Air</i>
le Lait,	<i>the Milk</i>	la Démarche,	<i>the Gait</i>
Excréments du Corps.		le Port,	<i>the Carriage</i>
<i>Excrements of the Body.</i>		le Geste, <i>the Action</i> , or Motion	
le Poil,	<i>the Hair (in general)</i>	une Posture,	<i>a Posture</i>
les Cheveux, }	<i>the Hair of the Head</i>	une Grimace, }	<i>a Grimace or wry Face</i>
une Chevelure,	<i>a Head of Hair</i>	la Moue,	<i>Mouths</i>
la Barbe,	<i>the Beard</i>	faire la Moue,	<i>to make Mouths</i>
les Moustaches,	<i>the Whiskers</i>	Les cinq Sens de Nature & leurs Objets.	
une Larme,	<i>a Tear</i>	<i>The five Natural Senses and their Objects.</i>	
la Morve,	<i>the Snot</i>	la Vue,	<i>the Sight</i>
			<i>l'Ouïe</i>

Pouë,	<i>the Hearing</i>	la Fievre, ou la	}	<i>a Fever</i>
l'Odorat, <i>the Smell</i> ,	or <i>Smelling</i>	Fievre chaude		
le Goût,	<i>the Taste</i>	une Fievre avec	}	<i>an Ague</i>
le Sentiment, le		Accès,		
Toucher, ou	}	la Fievre Tierce, <i>a Tertiam Ague</i>	}	<i>a Fit</i>
l'Artouchement,		un Accès,		
une Couleur,	<i>a Colour</i>	le Frisson, <i>the Ague</i> ,	}	<i>or cold Fit</i>
un Son,	<i>a Sound</i>	la Rage,		
une Senteur, ou une,	}	une Toux,	}	<i>a Cough</i>
Odeur,		un Rhume, ou		
une bonne	}	Rhume,	}	<i>a Rheum, or</i>
Odeur,		Enrouement,		
une Puanteur,	<i>a Stench</i>	la Luette abat-	}	<i>the Palate</i>
une Saveur, ou	}	tue,		
un Goût,		Difficulté de Respi-	}	<i>Short</i>
	<i>Taste</i>	ration,		
		la Jaunisse,	}	<i>Wind</i>
		les Pâles Cou-		
		leurs,	}	<i>the Green</i>
		le haut Mal, ou		
		le Mal Caduc,	}	<i>the Falling</i>
		une Défaillance,		
		ou Pamoison,	}	<i>a Fainting</i>
		un Évanouissement,		
		le Scorbut,	}	<i>a Swooning</i>
		la Lepre,		
		la Peite, <i>the Pestilence</i> ,	}	<i>or the Scurvy</i>
		le Flux de Sang, <i>the Bloody Flux</i>		
		la Petite-Vérole, <i>the Small Pox</i>	}	<i>the Chicken</i>
		la Vérole vo-		
		lante,	}	<i>Pox.</i>
		la Rougeole,		
		une Démangeaison, <i>an Itching</i>	}	<i>the Measles</i>
		la Galle,		
		une Pustule, <i>a Wheal or Blister</i>	}	<i>the Itch, or Scab</i>
		une Galle,		
		la Consomption, <i>the Consumption</i>	}	<i>a Scab</i>
		la Phrithie,		
		la Colique,	}	<i>the Phthific</i>
		les Tranchées de		
		Ventre,	}	<i>the Grip-</i>
		le Vertige, ou		
		Tournement	}	<i>ings</i>
		de Tête,		
		la Goute,	}	<i>the Gon</i>

Défauts du Corps.

*Blemishes of the Body.*

la Chassie,	<i>Bleareyedness</i>		
la Teigne, <i>the Scurf</i> , or <i>Scaldhead</i>			
une Dartre,	<i>a Tetter</i>		
une Verruë, un Porreau, <i>a Wart</i>			
une Ride,	<i>a Wrinkle</i>		
un Bouton,	<i>a Pimple</i>		
un Rubis,	<i>a red Pimple</i>		
une Rouffeur de			
Visage, ou une	}	<i>a Freckle</i>	
Lentille,			
une Loupe,	<i>a Wen</i>		
une Bosse,	<i>a Bunch</i>		
une Egratignure,	<i>a Scratch</i>		
une entorse,	<i>a Strain</i>		
un Nez camus,	<i>a flat Nose</i>		

Des Maladies.

*Of Diseases.*

une Maladie, <i>Sickness, a Disease</i>			
un Mal, une In-	}	<i>a Distemper,</i>	
commodité,			
une Indisposition, <i>an Indisposition</i>			
une Douleur,	<i>a Pain</i>		
un Mal,	<i>an Ach</i>		
Mal de Ventre,	<i>the Bellyach</i>		
Mal de Dents,	<i>the Toothach</i>		
Mal de Tête,	<i>the Headach</i>		
la Migraine,	<i>the Megrim</i>		

la Pierre, ou la } Gravelle, }	the Stone, or Gravel	Science, Connois- } sance, }	Know- ledge
la Pleurésie ,	the Pleurisy	une Méprise ,	a Mistake
l'Hydropisie ,	the Dropsy	une Erreur ,	an Error
la Paralysie ,	the Palsy	l'Amour ,	Love
une Enflure, ou une } Tumeur, }	a Swell- ing	la Haine ,	Hatred
une Apostume, an Impostume		la Foi ,	Faith
un Ulcere , a Sore, or Ulcer		l'Espérance ,	Hope
la Matière, } le Pus, }	the Matter that comes out of a Sore	la Crainte, la Peur ,	Fear
un Chancre , a Cancer		le Désespoir ,	Despair
la Gangrène , the Gangrene		Paix , Tranquillité ,	Peace
une Blessure , a Wound		Joie ,	Joy
une Cicatrice , a Scar		Tristesse ,	Sadness
un Cor au pied , a Corn		Plaisir ,	Pleasure
une Coupure , a Cut		Douleur, Déplaisir, Grief, Sorrow	
un Coup, a Blow, or Stroke		Dégoût ,	Loathing
une Contusion , a Bruise		un Doute ,	a Doubt
un Soufflet , a Box on the Ear		Soupçon ,	Suspicion
un Coup de Poing, a Fisty-cuff		Delir ,	Desire
un Coup de Pied , a Kick		Souhait ,	Wish
une Chiquenaude , a Fillip		Hardiesse ,	Boldness
une Nazarde, a Fillip on the Nose		Timidité ,	Bashfulness
une fausse Couche, a Miscarriage		Honte ,	Shame
la Vie , Life		Envie ,	Envy
la Mort , Death		Confiance , Confidence, Trust	
la Résurrection , the Resurrection		la Colere ,	Anger
		le Courroux, (in poetry) Wrath	
		Pitié , Compassion ,	Pity
		Miséricorde ,	Mercy
De l'Ame.		Des Habits & des Choses qu'on porte sur soi.	
Of the Soul.			

l'Ame ,	<i>the Soul</i>	porte sur soi.
l'Esprit ,	<i>the Mind</i>	Of Cloaths and Things carried
l'Entendement, <i>the Understanding</i>		about one.
la Volonté ,	<i>the Will</i>	un Vêtement , <i>a Garment</i>
la Raison ,	<i>the Reason</i>	un Habit , <i>a Suit of Cloaths</i>
le Sens ,	<i>the Sense</i>	Habits d'Homme, <i>Mans Cloaths</i>
le Jugement , {	<i>Discretion, or</i>	une Redingote , <i>a Riding Coat</i>
	<i>Judgement</i>	un Just-au-Corps, <i>a Close Coat</i>
l'Esprit, le Génie, <i>Genius, Wit</i>		une Veste , <i>a Waistcoat or Vest</i>
Stupidité ,	<i>Dulness</i>	une Camisole ou } <i>an Under</i>
Vivacité ,	<i>Liveliness</i>	Chemisette , } <i>Waistcoat</i>
la Mémoire ,	<i>the Memory</i>	un Surtout , <i>a Surtout</i>
Oubli ,	<i>Forgetfulness</i>	la Culotte, ou le } <i>the</i>
Sagesse ,	<i>Wisdom</i>	haut de chausses , } <i>Breeches</i>
Folie ,	<i>Folly</i>	la Manche , <i>the Sleeve</i>

la Garniture, ou }	the Trim-	le Chapeau ;	the Hat
la Petite Oye, }	ming	la Lesle, ou le Cordon }	a Hat-
la Dentelle,	Lace	du Chapeau, }	band
du Point,	Point Lace	une Per- }	a Wig, Perriwig,
la Frange,	the Fringe	ruque, }	or Peruke
la Doublure,	the Lining	un Gant,	a Glove
un Bouton,	a Button	une Paire de }	a Pair of
une Boutonniere, a	Button-hole	Gants, }	Gloves
la Poche,	the Pocket	un Manchon,	a Muff
un Gousset,	a Fob	un Peigne,	a Comb
un Manteau,	a Cloak	un Peigne de Corne, a	Horn Comb
une Robe de }	a Night Gown or	un Peigne de Buis, a	Box Comb
Chambre, }	Morning Gown	un Peigne d'Ivoire, an	Ivory Comb
un Pourpoint,	a Doublet	des Vergettes, ou }	a Brush
une Aiguillette,	a Point	une Epouffette, }	
une Attache,	a String	une Epée,	a Sword
une Ceinture,	a Girdle	un Ceinturon,	a Belt
une Sou- }	a Frock (for	un Baudrier,	a long Belt
quenille, }	Grooms, &c.)	une Botte, a Boot, or	Jack Boot
le Linge,	the Linen	une Bottine,	a thin Boot
Linge blanc,	clean Linen	un Eperon,	a Spur
Linge sale,	foul Linen	une Bague, ou }	a Ring
une Chemise,	a Shirt or Shift	un Anneau, }	
le Caleçon,	the Drawers	une Montre,	a Watch
les Manchet- }	the Cuffs, or	une Tabatiere,	a Snuff Box
tes, }	Ruffles	une Bourse,	a Purse
Fausse- }	Cover-sluts, or	un Curedent,	a Toothpicker
manches, }	Shams	l'Etui,	the Case
un Cou,	a Sham for the Neck	des Lunettes,	Spectacles
un Colet, ou un Rabat, a	Band	des Tablettes,	a Table-book
une Cravate,	a Cravat	un Rasoir,	a Razor
un Tour de Cou, a	Neckcloth	Habits & autres Choses qui ap-	
le Mouchoir, the	Handkerchief	partiennent aux Femmes.	
un Bonnet de Nuit, a	Night-cap	Cloaths and other Things belon-	
les Chaussons,	the Socks	ging to Women.	
les Bas,	the Stockings		
les Chaussettes, }	the Stirrup-	une Jupe,	a Petticoat
	stockings	un Corillon, un }	a Coat, or an
les Jartieres,	the Garters	Jupon, ou une }	Under Petti-
les Souliers,	the Shoes	Jupe de dessous, }	coat
la Semelle du }	the Sole of the	un Panier, ou }	a Hoop, or Hoop,
Soulier, }	Shoe	Jupe à Panier, }	Petticoat
la Boucle,	the Buckle	le Corps de Jupe,	the Stays
les Pantouffles,		un Corset,	a Bodice
ou les Mules de }	the Slippers	des Brassieres,	Jumps
Chambre,		un Manteau,	a Manteau
le Bonnet,	the Cap	une Robe,	a Gown

une Chemise de	a Smock, a	un Miroir,	a Looking glass
Femme,	Shift	un Peigne,	a Comb
une Coiffure,	a Head dress	le Fard,	Paint
une Com-	a Commode, or	de la Dentelle, ou	Lace
mode,	Head dress	du Passement,	
une Cornette,	a Pinner	un Lacet, a	Lace (to lace with)
les Manchettes, ou	the Ruffles, or	un Ruban,	a Ribbon
les Engageantes,	Engageants	un Nœud de	a Knot of Rib-
un Pei-	Combing-cloth, or	Rubans,	bons
gnoir,	Night-rail	une Fontange,	a Top-knot
un Tablier,	an Apron	une Echelle de	a Stomacher of
un Four-	a Frock for a Wo-	Rubans,	Ribbons
reau,	man or Child	une Sous-gueule,	a Bridle
une Palatine,	a Tippet	un Laisse-tout-	a Breast-
un Falbala,	a Furbelow	faire,	knot
l'Echarpe,	the Scarf	un Bijou, ou un Joyau,	a Jewel
l'Eventail,	the Fan	un Patin,	a Patin
un Masque, ou	a Mask, or	une Aiguille,	a Needle
un Lou,	Vizor	un Dé,	a Thimble
un Busc,	a Busk	une Paire de	a Pair of
un Tour de Cheveux,	a Tower	Ciseaux,	Scissors
un Colier de	a Necklace of	de la Soye,	Silk
Perles,	Pearl	du Fil,	Thread
une Chaîne,	a Chain	une Aiguillée,	a Needleful
une Chaîne d'Or,	a Gold Chain	une Quenouille,	a Distaff
les Brasselets,	the Bracelets	un Fuseau,	a Spindle
un Pendant	a Bob, or Ear	un Rouët à filer,	a Spinning-wheel
d'Oreille,	Pendant	un Dévidoir,	a Reel
une Boucle	an Ear-ring	Choses dont on s'habille.	
d'Oreille,			
une Agraffe,	a Clasp	Things made use of for Cloathing:	
la Toilette,	the Toilet		
une Epingle,	a Pin	une Etoffe,	Stuff
une Pelote,	a Pin-cushion	le Drap,	Cloth
un Poinçon, ou une	a Bod-	Drapp de Laine,	Woollen Cloth
Aiguille de Tête,	kin	la Lisiere du	the List of
Eau de Senteur,	Sweet Water	Drapp,	Cloth
Eau de Fleur d'O-	Orange	la Toile,	Linen Cloth
range, ou Eau	Flower	Du Canevas,	Canvas
de Nasse,	Water	la Mouffeline,	Mustin
Eau de la Reine	Hungary Wa-	la Toile de Cotton,	Calico
d'Hongrie,	ter	de la Battiste,	Lawn
la Poudre,	the Powder	Toile de Cambrai,	Cambrie
la Boîte à Poudre,	the Powder-box	de la Gaze,	Gawze
les Mouches,	the Patches	du Bougran, ou	Buckram
un Papier de	a Paper of	du Treillis	
Mouches,	Patches	la Futaine,	Fustian

le Bafin ;	<i>Dimity</i>	l'Entamure ;	<i>the first Cut</i>
le Velours ;	<i>Velvet</i>	la Farine ;	<i>the Meal</i>
la Peluche, ou la Panne,	<i>Plush</i>	la Fleur de Farine ;	<i>the Flour</i>
un Droguet ;	<i>Drugget</i>	le Son ;	<i>the Bran</i>
un Camelot ;	<i>a Camblet</i>	la Pâte ;	<i>the Dough, or Paste</i>
une Ratine ;	<i>a Ratteen</i>	le Levain ;	<i>the Leaven</i>
une Frife ;	<i>a Frize</i>	un Pain ;	<i>a Loaf</i>
une Etoffe de Soie ;	<i>a Silk Stuff</i>	un Pain d'un Sou ;	<i>a Penny Loaf</i>
un Taffetas ;	<i>a Lustring</i>	un gros Pain ;	<i>a great Loaf</i>
un Brocard ;	<i>a Brocade</i>	un petit Pain ;	<i>a small Loaf</i>
le Cuir ;	<i>Leather</i>	une Miche ;	<i>a Manchet</i>
une Peau ;	<i>a Skin</i>	du Biscuit ;	<i>Bisket</i>
		une Rôtie ;	<i>a Toast</i>
		un Morceau ;	<i>a Bit</i>
		une Piece ;	<i>a Piece</i>
		une Tranche ;	<i>a Slice</i>
		un Mets, <i>a Mefs</i> , or Dish of Meat	
		de la Chair ;	<i>Flesh (when raw)</i>
		la Viande ;	<i>Meat (when dressed)</i>
		du Bouilli ;	<i>boiled Meat</i>
		du Rôti ;	<i>roasted Meat</i>
		un Hachi ;	<i>hashed Meat</i>
		une Grillade ;	<i>broiled Meat</i>
		Viande fricassée ;	<i>fried Meat,</i>
		ou une Fricassée ;	<i>or a Fricassée</i>
		une Etuvée ;	<i>stewed Meat</i>
		Viande cuite au	
		Four ;	<i>baked Meat</i>
		Viande salée ;	<i>salted Meat</i>
		de la Viande	
		chaude, froide ;	<i>hot, cold,</i>
		fraîche ;	<i>or fresh</i>
		de la Viande mai-	<i>Meat</i>
		gre, ou grasse ;	<i>lean, or fat</i>
		du Mouton ;	<i>Meat</i>
		du Veau ;	<i>Mutton</i>
		du Bœuf ;	<i>Veal</i>
		du Bœuf à la mode ;	<i>Beef</i>
		de l'Agneau ;	<i>Alamode Beef</i>
		du Porc ;	<i>Lamb</i>
		du Lard ;	<i>Pork</i>
		un Jambon ;	<i>Bacon</i>
		une Fleche ;	<i>a Gammon of Bacon</i>
		de Lard ;	<i>a Flitch of Ba-</i>
		une Saucisse ;	<i>con</i>
		une Andouille ;	<i>a Sausage</i>
		un Boudin ;	<i>a Link</i>
			<i>a Pudding</i>

Du Manger,  
Of Eating.

la Nourriture ;	<i>Food</i>	un Mets, <i>a Mefs</i> , or Dish of Meat	
les Vivres ;	<i>Viſuals</i>	de la Chair ;	<i>Flesh (when raw)</i>
les Proviſions ;	<i>Proviſions</i>	la Viande ;	<i>Meat (when dressed)</i>
un Repas ;	<i>a Meal</i>	du Bouilli ;	<i>boiled Meat</i>
le Déjeûné ;	<i>Breakfast</i>	du Rôti ;	<i>roasted Meat</i>
le Diné ;	<i>Dinner</i>	un Hachi ;	<i>hashed Meat</i>
le Gouté ;	<i>the Beaver, or After-</i>	une Grillade ;	<i>broiled Meat</i>
	<i>nooning</i>	Viande fricassée ;	<i>fried Meat,</i>
le Soupé ;	<i>Supper</i>	ou une Fricassée ;	<i>or a Fricassée</i>
un Feſtin ;	<i>a Feaſt</i>	une Etuvée ;	<i>stewed Meat</i>
un Régál ;	<i>a Treat</i>	Viande cuite au	
un Convié ;	<i>a Gueſt</i>	Four ;	<i>baked Meat</i>
une Collation ;	<i>a Collation</i>	Viande ſalée ;	<i>salted Meat</i>
le Pain ;	<i>Bread</i>	de la Viande	
Pain de Ménage ;	<i>Houſhold-bread</i>	chaude, froide ;	<i>hot, cold,</i>
du Pain-blanc ;	<i>White-bread</i>	fraîche ;	<i>or fresh</i>
du Pain-bis ;	<i>Brown-bread</i>	de la Viande mai-	<i>Meat</i>
du Pain frais ou	<i>New</i>	gre, ou grasse ;	<i>lean, or fat</i>
mollet ;	<i>Bread</i>	du Mouton ;	<i>Meat</i>
du Pain rassis ou	<i>Stale</i>	du Veau ;	<i>Mutton</i>
dur ;	<i>Bread</i>	du Bœuf ;	<i>Veal</i>
du Pain chaud ;	<i>Hot Bread</i>	du Bœuf à la mode ;	<i>Beef</i>
du Pain moifi ;	<i>Mouldy Bread</i>	de l'Agneau ;	<i>Alamode Beef</i>
la Mie ;	<i>the Crum</i>	du Porc ;	<i>Lamb</i>
une Miette ;	<i>a little Crum</i>	du Lard ;	<i>Pork</i>
la Croûte ;	<i>the Crust</i>	un Jambon ;	<i>Bacon</i>
la Croûte de	<i>the upper</i>	une Fleche ;	<i>a Gammon of Bacon</i>
deſſus ;	<i>Crust</i>	de Lard ;	<i>a Flitch of Ba-</i>
la Croûte de deſ-	<i>the under</i>	une Saucisse ;	<i>con</i>
ſous ;	<i>Crust</i>	une Andouille ;	<i>a Sausage</i>
la Baiſure ;	<i>the kiſſing Crust</i>	un Boudin ;	<i>a Link</i>
			<i>a Pudding</i>

de la venaison,	<i>venison</i>	les épices,	<i>spice</i>
un pâté,	<i>a pie, or pasty</i>	du sucre,	<i>sugar</i>
un pâté de } venaison,	<i>a venison</i>	du poivre,	<i>pepper</i>
un pâté d'anguille,	<i>pasty</i>	du gingembre,	<i>ginger</i>
une tourte, ou un }	<i>an Eel-pie</i>	du pain d'épice,	<i>gingerbread</i>
pâté de pigeon- }	<i>a pigeon-pie</i>	la canelle,	<i>cinnamon</i>
neaux,		des cloux de girofle,	<i>cloves</i>
une tourte de }	<i>an apple-</i>	une muscade,	<i>a nutmeg</i>
pommes,	<i>pie</i>	du macis, l'écorce }	<i>mace</i>
le bouillon,	<i>the broth</i>	de la muscade,	
un consommé,	<i>a jelly broth</i>	du saffran,	<i>saffron</i>
le potage,	<i>the potage</i>	de la réglisse,	<i>liquorice</i>
la soupe,	<i>the soup, or porridge</i>	des friandises,	<i>dainties</i>
purée de pois,	<i>pease-porridge</i>	des confitures,	<i>sweetmeats</i>
soupe au lait,	<i>milk-porridge</i>	confitures }	<i>dry sweetmeats</i>
de la bouillie,	<i>pap</i>	sèches }	
du gruau,	<i>Water-gruel</i>	confitures li- }	<i>liquid sweet-</i>
du lait,	<i>Milk</i>	quides,	<i>meats</i>
de la crème,	<i>cream</i>	des dragées,	<i>sugar-plumbs</i>
du beurre,	<i>butter</i>	des oranges }	<i>candied oranges</i>
du beurre frais,	<i>new butter</i>	confites,	
une livre de }	<i>a pound of</i>	une marmelade,	<i>a marmelade</i>
beurre,	<i>butter</i>	de cotignac,	<i>a conserve of</i>
un fromage,	<i>a cheese</i>	le premier }	<i>quinces</i>
un œuf,	<i>an egg</i>	service,	<i>the first course, or</i>
un œuf frais,	<i>a new laid egg</i>	le second ser- }	<i>service</i>
une aumelette, }	<i>a pancake of</i>	vice, ou les }	<i>the second</i>
ou omelette,	<i>eggs</i>	entrées,	<i>course, or</i>
un flan,	<i>a custard</i>	le dessert, ou }	<i>service</i>
un beignet,	<i>a fritter</i>	le fruit,	<i>the desert, fruit</i>
une gaufre,	<i>a wafer</i>	la boisson,	<i>drink</i>
une tartre, ou }	<i>a tart</i>	de l'eau,	<i>water</i>
une tourte,		de la biere,	<i>beer</i>
un gâteau,	<i>a cake</i>	de la petite biere,	<i>small beer</i>
une salade,	<i>a salad</i>	de la biere forte,	<i>strong beer</i>
le sel,	<i>salt</i>	de l'éle,	<i>ale</i>
l'huile,	<i>oil</i>	du vin,	<i>wine</i>
le vinaigre,	<i>vinegar</i>	du vin nouveau,	<i>new wine</i>
un filet de }	<i>a dash of vine-</i>	du vin vieux,	<i>old wine</i>
vinaigre,	<i>gar</i>	du vin }	<i>palled, or dead wine</i>
une sauce,	<i>a sauce</i>	éventé,	
la moutarde,	<i>mustard</i>	du claret, ou }	<i>claret</i>
des câpres,	<i>capers</i>	vin rouge,	
des champignons,	<i>mushrooms</i>	du vin blanc,	<i>white wine</i>
des anchois, ou }	<i>anchovies</i>	du vin paillet,	<i>pale wine</i>
des anchoyes,		du vin brûlé,	<i>burnt wine</i>

du vin de France,	French wine	des enfans,	children
du vin de Rhin,	Rhenish wine	un fils,	a son
du vin de Canarie,	canary	une fille,	a daughter
du vin sec, ou du } vin d'Espagne, }	sack	le grand pere, }	the grand-fa- ther
du vin sec brûlé,	mulled wine	ou l'ayeul, }	
vin de Champagne,	Champaign	la grande-mere, }	the grand- mother
vin de Bourgogne,	Burgundy	ou l'ayeule, }	
vin de Pontac,	Pontac	le bisayeul, }	the great-grand- father
du poiré,	perry	la bisayeule, }	the great-grand- mother
du cidre,	cyder		
de l'hydromel,	mead	le petit-fils,	the grand-son
la lie,	drugs	la petite- }	the grand-daugh- ter
un trait, ou un coup,	a draught	fille, }	
un verre,	a glass	mon frere,	my brother
une piece de } viande, }	a piece of meat	ma sœur,	my sister
un membre de } viande, }	a joint of meat	l'ainé, }	the eldest son, or eldest brother
un quartier,	a quarter	l'ainée, }	the eldest daughter, or eldest sister
une éclanche de } veau, }	a leg of veal	le cadet, }	the youngest son, or younger brother
un gigot de mou- } ton, }	a leg of mutton	la ca- }	the younger daughter, or younger sister
une longe de veau,	a loin of veal	des gemeaux,	twins
un collet de } mouton, }	a neck of mutton	mon oncle,	my uncle
une épaule de } mouton, }	a shoulder of mutton	ma tante,	my aunt
une poitrine,	a breast	le neveu,	the nephew
un aloyau,	a short rib	la niece,	the niece
le ris de } veau, }	the sweetbread of veal	un cousin,	a cousin
les ailes de } volaille, }	the wings of a fowl	une cousine,	a she cousin
les cuisses,	the legs	un cousin ger- }	a (he) first cousin
		main, }	
		les ancêtres,	ancestors
		la postérité, les def- }	poste- rity
		cendans, }	
		les parens, }	relations, or
		ou alliés, }	kinsfolks
		un parent, }	a kinsman, & relation
le pere,	the father		
la mere,	the mother	une parente, }	a kinswoman, or she relation
papa,	papa		
maman,	mamma	un galant, ou }	a wooer, or a
les parens, ou }	the parents, or	un amant, }	lover
le pere & la }	father and	une maîtresse, ou }	a mistress, or
mere, }	mother	une amante, }	a sweetheart
un enfant,	a child		

Degrés de Parenté.

Degrees of Kindred.

un parti, une al-		la garde, {	a nurse for a wo-
liance, ou un }	a match	man or sick person	
mariage, }		la nourrice, {	the nurse for a child
un riche parti, }	a rich match	un nourrisson, }	a foster-child
le mariage, }	wedlock, or ma-	un nourricier, }	
les nœces, ou }	trimony	ou un pere }	a foster-father
une nœce, }	a wedding	nourricier, }	
l'époux, }	the bridegroom	un frere de lait, }	a foster-brother
l'épouse, }	the bride	un bâtard, ou un }	a bastard-
la dot, le mariage, }	the portion	fil naturel, }	son
le mari, }	the husband	une bâtarde, }	a bastard-daughter
la femme, }	the wife	un ami, }	a he friend
le beau pere, }	the father in law	une amie, }	a she friend
la belle mere, }	the mother in law	un mignon, }	
le beau pere, }	the step father	une mignonne, }	a darling
la belle mere, ou }	the step	un rival, }	
la marâtre, }	mother	une rivale, }	a rival
le beau fils, ou }	the son in	un voisin, }	a neighbour
le gendre, }	law	une voisine, }	
la belle fille, }	the daughter	un compagnon, }	a companion
ou la bru, }	in law	une compagne, }	
le beau fils, }	the step son	un hôte, }	a landlord
la belle fille, }	the step daughter	une hôtesse, }	a landlady
le beau frere, }	the brother in law		
la belle sœur, }	the sister in law		
un baptême, }	a christening	Dignités Temporelles.	
un compere, }	a he-gossip	Temporal Dignities.	
une commere, }	a she-gossip	un empereur, }	an emperor
un parrain, }	a god-father	une impératrice, }	an empress
une marraine, }	a god-mother	un roi, }	a king
un filleul, }	a god-son	une reine, }	a queen
une filleule, }	a god-daughter	un prince, }	a prince
un héritier, }	an heir	une princesse, }	a princess
une héritiere, }	an heiress	un archi-duc, }	a archduke
un héritage, }	an inheritance	une archiduchesse, }	an arch-
un veuf, }	a widower	duc, }	duchess
une veuve, }	a widow	une duchesse, }	a duke
un tuteur, }	a guardian	un marquis, }	a duchess
un pupille, }	a pupil	une marquise, }	a marquis
un orphelin, }	a orphan	un comte, }	a marchioness
une orpheline, }	a she-orphan	une comtesse, }	an earl, or count
une accou- }	a woman in the	un vicomte, }	a countess
chée, }	straw	une vicomtesse, }	a viscount
une sage femme, ou }	a mid-	un baron, }	a viscountess
une accoucheuse, }	wife	une baronne, }	a baron
un accoucheur, }	a man midwife	un chevalier, }	a baroness
			a knight

une

une chevaliere, *a knight's lady*  
 un écuyer, *an esquire*  
 un gentilhomme, *a gentleman*  
 un lord, un seigneur, *a lord*  
 une dame, *a lady*  
 une demoiselle, *a gentlewoman*  
 un ambassadeur, *an ambassador*  
 une ambassa- } *an ambassa-*  
 drice, } *dress*  
 un gouverneur, *a governor*  
 une gouvernante, *a governess*  
 un maire, *a mayor*  
 un échevin, *an alderman*  
 un jurat, *a jurat*

D'une Eglise.  
 Of a Church.

une église, *a church*  
 un temple, *a temple*  
 une chapelle, *a chapel*  
 la nef de } *the nave of the*  
 l'église, } *church*  
 les ailes d'une } *the isles of the*  
 église, } *church*  
 le chœur, *the quire, or choir*  
 l'autel, *the altar*  
 la chaire, *the pulpit*  
 le lutrin, *the reading-desk*  
 la sacristie, ou } *the vestry*  
 le revestiaire, }

Officiers de Justice.

Officers of Justice.

le parlement, *the parliament*  
 la chambre } *the house of*  
 haute, } *lords*  
 la chambre des com- } *the house*  
 munes, ou la cham- } *of com-*  
 bre basse, } *mons*  
 l'orateur, ou le } *the speaker*  
 président, }  
 le chancelier, *the chancellor*  
 le garde des } *the lord keeper*  
 sceaux, }  
 le chef de jus- } *the lord*  
 tice, ou le juge } *chief-*  
 mage, } *justice*  
 un juge de paix, } *a justice of*  
 ou un commis- } *peace*  
 saire de quar- }  
 tier, }  
 un président, *a president*  
 un conseiller, *a serjeant at law*  
 un avocat, *a lawyer, or advocate*  
 un procureur, *an attorney*  
 un notaire, } *a scrivener, or*  
 } *notary*  
 un clerc, *a clerk*  
 un sergent, *a serjeant, a bailliff*  
 un geolier, *a gaoler*  
 l'exécuteur, ou } *the hang-*  
 le bourreau, } *man*

les fonts, *the font*  
 un sermon, *a sermon*  
 l'écriture, *the scripture*  
 la bible, *the bible*  
 le vieux & la } *the old and*  
 nouveau tes- } *new tes-*  
 tament, } *tament*  
 l'évangile, *the gospel*  
 un verset, *a verse*  
 un chapitre, *a chapter*  
 un Pseaume, *a psalm*  
 une priere, *a prayer*  
 un sacrement, *a sacrament*  
 le baptême, *baptism*  
 la communion, *the communion*  
 des aumônes, *alms*  
 le chant, *singing*  
 un air, un chant, *a Tune*  
 les orgues, *the organs*  
 un clocher, *a steeple*  
 une cloche, *a bell*  
 une horloge, *a clock*  
 un cimetiere, *a church yard*  
 un sépulchre, un }  
 tombeau, une } *a grave*  
 fosse, }  
 une biere, un cercueil, *a coffin*  
 un enterrement, *a burial*  
 des funérailles, *a funeral*  
 les obsèques, } *the obsequies, or*  
 ques, } *funeral rites*

Le Clergé, ou les Ecclesiastiques, & les Officiers d'une Eglise.	la chirurgie,	<i>surgery</i>	
	le droit,	<i>law</i>	
<i>The Clergy, or Church-men, and Church-officers.</i>	la jurispru- } dence, }	<i>the knowledge of the civil law</i>	
	la rhétorique,	<i>rhethorick</i>	
le pape,	<i>the pope</i>	la poésie,	<i>poethy</i>
un prélat,	<i>a prelate</i>	les mathéma- } tiques, }	<i>the mathema- tics</i>
un cardinal,	<i>a cardinal</i>	l'astrologie,	<i>astrology</i>
un primat,	<i>a primate</i>	l'astronomie,	<i>astronomy</i>
un archevêque,	<i>an archbishop</i>	la chronologie,	<i>chronology</i>
un Evêque,	<i>a bishop</i>	l'arithmétique,	<i>arithmetic</i>
un prêtre,	<i>a priest</i>	l'algebre,	<i>algebra</i>
un doyen,	<i>a dean</i>	la géométrie,	<i>geometry</i>
un chanoine,	<i>a canon</i>	la géographie,	<i>geography</i>
un prébendier,	<i>a prebendary</i>	la perspective,	<i>perspective</i>
un diacre,	<i>a deacon</i>	la gnomonique,	<i>dialling</i>
un recteur,	<i>a rector</i>	l'arpentage,	<i>surveying</i>
un curé,	<i>a parson</i>	l'architecture,	<i>architecture</i>
un ministre,	<i>a minister</i>	les fortifications,	<i>fortifications</i>
un vicaire,	<i>a vicar, a curate</i>	la navigation,	<i>navigation</i>
un lecteur,	<i>a reader</i>	la musique,	<i>music</i>
un marguillier,	<i>a churchwarden</i>	les mécaniques,	<i>mechanics</i>
un sacristain,	<i>a vestry-keeper</i>	la chymie,	<i>chemistry</i>
un ancien,	<i>an elder</i>	la peinture,	<i>painting</i>
un chantre,	} <i>a Singing-boy</i>	la sculp- } ture, }	} <i>carving, or sta- tuary</i>
un enfant de chœur,			
Des Arts, des Sciences, & des Professions; & de ceux qui les professent.		l'imprimerie,	<i>printing</i>
		l'art de faire des armes,	<i>fencing</i>
		l'art de monter } à cheval, }	<i>riding the great horse</i>
<i>Of Arts, Sciences, and Professions, and those that profess them.</i>		la danse,	<i>dancing</i>
		la musique, l'art } de chanter, }	<i>singing</i>
une science,	<i>a science</i>	l'écriture,	<i>writing</i>
un art,	<i>an art</i>	un théologien,	<i>a divine</i>
un art libéral,	<i>a liberal art</i>	un prédicateur,	<i>a preacher</i>
un art mécha- } nique, }	<i>a mechanic art</i>	un philosophe,	<i>a philosopher</i>
un métier,	<i>a trade</i>	un logicien,	<i>a logician</i>
la théologie,	<i>divinity</i>	un phyfi- } cien, }	<i>a natural philo- sopher</i>
la philosophie,	<i>philosophy</i>	un métaphy- } sicien, }	<i>a metaphysi- cian</i>
la logique,	<i>logic</i>	un historien,	<i>an historian</i>
la phy- } sique, }	<i>natural philosophy, or physics</i>	un médecin,	<i>a physician</i>
la métaphysique,	<i>metaphysics</i>	un chirurgien,	<i>a surgeon</i>
la morale,	<i>morals</i>	un apothicaire,	<i>an apothecary</i>
la médecine,	<i>physic</i>		

un avocat,	a lawyer	un bourgeois,	a citizen
un juriconsulte,	a civilian	un artisan, ou un	} a tradesman
un rhétoricien,	} a rhetorician	homme de métier,	
ou un rhéteur,		un apprentif,	} an apprentice
un orateur,	an orator	une apprentive,	
un poète,	a poet	un marchand, ou	} a merchant;
une poëtesse, (not used)	a poetess	un négociant,	
un mathéma-	} a mathematician	un courtier,	a broker
ticien,		un jouaillier,	a jeweller
un astrologue,	an astrologer	un marchand qui	} a shop-
un astronome,	an astronomer	tient boutique,	
un chronologiste,	a chronologer	un mercier,	a mercer
un arith-	} an arithmetician,	un marchand	} a woollen-
méticien,		drapier,	
cien,	or good accom-	un marchand de	} a linen-
	tant.	toile,	
un géometre,	a geometrician	un marchand de	} a silkman
un géographe,	a geographer	soie,	
un arpenteur,	a surveyor	un parfumeur,	a perfumer
un archi-	} an architect, or	un confiseur, ou	} a confec-
tecte,		confiturier,	
un ingénieur,	an engineer	un épicier,	a grocer
un musicien,	a musician	un argentier,	a silversmith
un chymiste,	a chemist	un orfèvre,	a goldsmith
un peintre,	a painter	un chapelier,	a hatter
un statuaire, ou	} a carver, or	un marchand de	} an haberdash-
un sculpteur,		chapeaux,	
un imprimeur,	a printer	un petit	} an haberdasher of
un maître d'armes,	} a fencing-	mercier,	
ou en fait d'armes,		un colporteur,	} a hawker or
un maître à monter à	} a riding-		
cheval, un écuyer,		un libraire,	a bookseller
un maître de	} a dancing-	un relieur de	} a bookbinder
danse,		livres,	
un maître de	} a music-master	un marchand de papier,	} a sta-
musique,		ou un papetier,	
un maître d'écriture,	} a writing	un papetier, ou	} a paper maker
ou un écrivain,		un faiseur de	
un maître	} a school-master	papier,	} a barber
d'école,		un barbier,	
un sous-	} a usher (in a	un perruquier, a perriswig-maker	} a watch-
maître,		un horloger, ou	
un écolier,	a scholar	un horloger,	} a button-maker
un menétrier,	a minstrel	un boutonniér,	
un violon, ou un	} a fidler	un graveur,	a graver
joueur de violon,		un monnoyeur,	a coiner
un comédien,	a stage-player	un clincaillier, an ironmonger,	
un charlatan,	a mountebank		

un vitrier,	a glazier	un pâtissier,	a pastry-cook
un verrier,	a glass-maker	un rotif- } a cook that keeps a	
un chande- } a chandler, or tal-		seur } shop	
lier,	low-chandler	un boucher,	a butcher
un cirier, ou un } a wax-chan-		un poissonnier,	a fishmonger
ciergier,	dler	un brasseur,	a brewer
un brodeur,	an embroiderer	un tavernier, ou } a tavern-man,	
un tapisfier,	an upholsterer	un cabaretier,	or vintner
un fripier, ou } a broker (for		un cabaretier à	an ale-
un revendeur,	old cloaths)	bierre, un ven-	house-
un gantier,	a glover	deur de bierre,	keeper
un mercier,	a milliner	un tonnelier,	a cooper
une merciere,	a she-milliner	un messager,	a messenger
une lingere, ou une } a seam-		un courier,	a courier
coiffeuse,	stress	un postillon,	a post-boy
une blanchif- } a laundress, or		un batelier,	a waterman
seuse,	washerwoman	un faiseur de } a box-maker	
un armurier,	an armourer	boîtes,	
un coutelier,	a cutler	un bahutier,	a trunk-maker
un fourbisseur,	a sword-cutler	un bonnetier,	a cap-maker
un potier d'étain,	a pewterer	un passementier,	a lace maker
un chaudronnier,	a brazier	un cardeur,	a wool-carder
un drouineur,	a tinker	un tisserand,	a weaver
un forgeron,	a smith	un ouvrier en } a silk-wea-	
un ferrurier,	a lock-smith	soye,	ver
un maréchal, ou } a smith,		un teinturier,	a dyer
un maréchal } or far-		un charbonnier,	a collier
ferrant,	rier	un marchand de } a wood-	
un sellier,	a saddler	bois,	monger
un vanier,	a basket-maker	un peletier ou } a skinner	
un tailleur,	a tailor	peaussier,	
un cordonnier,	a shoemaker	un corro- } a currier, or	
un savetier,	a cobbler, or	yeur,	leather-dresser
	translator	un tanneur,	a tanner
un tourneur,	a turner	un cordier, } a rope or cord-	
un charpentier,	a carpenter	maker	
un menuisier,	a joiner	un épinglier,	a pin-maker
un maçon, } a bricklayer, or		un fondeur, a melter, or founder	
	mason	un blanchisseur } a whitener	
un couvreur en ardoise,	a slater	de toiles,	of cloth
un couvreur en tuile,	a tiler	un foulon,	a fuller
un tailleur de } a stone-cutter		un lanternier,	a lantern-maker
pierre,		un cocher,	a coachman
un potier,	a potter	un porteur de } a chairman	
un paveur,	a paver	chaïse,	
un meunier,	a miller	un crocheteur, ou } a street-	
un boulanger,	a baker	un portefaix,	porter

un mendiant, ou }	a Beggar	un dioceſe,	a dioceſe
un Gueux, }		une iſle,	an iſland
un instrument, }	an instrument,	le continent,	the continent
ou un outil, }	or a tool	l'europe,	europe
un marteau,	a hammer	l'afie,	aſia
un maillet,	a mallet	l'afrique,	africa
des tenailles,	pincers	l'amérique,	america
un virebrequin,	a wimble	la france,	france
une lime,	a file	l'eſpagne,	ſpain
une ſcie,	a ſaw	le portugal,	portugal
une enclume,	an anvil	l'angleterre,	england
une hache,	an ax	l'écoſſe,	ſcotland
une coignée,	a hatchet	l'irlande,	ireland
un rabot,	a plane	la hollande,	holland
un ciſeau,	a chiſſel	la flandre,	flanders
un burin,	a graver	l'Allemagne,	germany
des forces,	sheers	la bohème,	bohemia
une truelle,	a trowel	la pruſſe,	pruſſia
un coin,	a wedge	le brandebourg,	brandeburg
une hie,	a rammer	la hongrie,	hungary
un chaffoir,	a driver	la pologne,	poland
un batoir,	a beetle	la ſuede,	ſweden or ſwedeland
une alène,	an awl	le danemarck,	denemark
un tranchet,	a cutting-kniſe	la norwege,	norway
une forme,	a laſt	la ſuiſſe,	ſwitzerland
un pinceau,	a pencil	la ſavoie,	ſavoy
une rame,	an Oar	le piémont,	piepmont
		l'italie,	italy
		la toſcane,	tuſcani
Un Pays.		le royaume }	the kingdom
A Country, or Land.		de naples, }	of naples
un état,	a ſtate	la moſcovie, ou }	muſcovy, or
un royaume,	a kingdom	la ruſſie,	ruſſia
un empire,	an empire	la turquie,	turkey
une république,	a commonwealth	la grece,	greece
une principauté,	a principality	la perſe,	perſia
une province,	a province,		
un, ou une duché,	a duchy, or	Une Nation.	
	dukedom	A Nation.	
un, ou une comté,	a county		
un marquiſat,	a marquiſate	un européen,	an european
une baronie,	a barony	un aſiatique,	an aſiatic
un territoire,	a territory	un africain,	an african
une ſeigneurie,	a lordſhip	un américain,	an american
un archevê-	an archbiſhop-	un français,	a frenchman
ché,	rick	un eſpagnol,	a ſpaniard
un évêché,	a biſhoprick	un portugais,	a portugueſe

un anglais,	<i>an englishman</i>	berne,	<i>bern</i>
un écossais,	<i>a scotchman</i>	chambery,	<i>chambery</i>
un irlandais,	<i>an irishman</i>	turin,	<i>turin</i>
un hollan-	<i>a dutchman, or</i>	rome,	<i>rome</i>
dais, }	<i>hollander</i>	florence,	<i>florence</i>
un flamand, }	<i>a fleming, or</i>	naples,	<i>naples</i>
	<i>flanderkin</i>	moscow,	<i>moscow</i>
un allemand,	<i>a german</i>	constantinople,	<i>constantinople</i>
un bohémien,	<i>a bohemian</i>	athenes,	<i>athens</i>
un saxon,	<i>a saxon</i>	ispahan,	<i>ispahan</i>
un brandebour-	<i>a branden-</i>	D'une ville en général. <i>Of a Town or Village in general.</i>	
geois, }	<i>burger</i>		
un hongrois,	<i>an hungarian</i>	une ville,	<i>a town, or city</i>
un polonais,	<i>a polander</i>	les maisons,	<i>the houses</i>
un suédois,	<i>a swede</i>	une rue,	<i>a street, or lane</i>
un danois,	<i>a dane</i>	une ruelle,	<i>a narrow lane</i>
un suisse,	<i>a switzer</i>	une cour,	<i>a court, or yard</i>
un favoyard,	<i>a favoyard</i>	une place,	<i>an open place</i>
un piémontais,	<i>a piedmontese</i>	un quarré,	<i>a square</i>
un italien,	<i>an italian</i>	la place du }	<i>the market-place</i>
un toscan,	<i>a tuscan</i>	marché, }	
un napolitain,	<i>a neapolitan</i>	une tuerie,	<i>a slaughter-house</i>
un moscovite,	<i>a moscovite</i>	la poissonnerie,	<i>the fish-market</i>
un turc,	<i>a turk</i>	la maison-de- }	<i>the town-house</i>
un grec,	<i>a grecian</i>	ville, }	
un persan,	<i>a persian</i>	une église,	<i>a church</i>
Quelques Villes capitales, & re-		une paroisse,	<i>a parish</i>
marquables.		un manege,	<i>a riding-house</i>
<i>Some capital and remarkable Ci-</i>		une salle, }	<i>a fencing-school</i>
<i>ties.</i>		d'armes, }	
paris,	<i>paris</i>	une hôtellerie,	<i>an inn</i>
madrid,	<i>madrid</i>	un cabaret,	<i>a victualing-house</i>
lisbonne,	<i>lisbon</i>	un ordinaire,	<i>an ordinary</i>
londres,	<i>london</i>	une taverne, ou un }	<i>a tavern</i>
édimbourg,	<i>edinburg</i>	cabaret à vin, }	
dublin,	<i>dublin</i>	un cabaret à biere,	<i>an alehouse</i>
amsterdam,	<i>amsterdam</i>	une rôtisserie,	<i>a cook's shop</i>
bruxelles,	<i>brussels</i>	la comédie,	<i>the play-house</i>
vienne,	<i>vienna</i>	les petites maisons,	<i>bedlam</i>
prague,	<i>prague</i>	une prison,	<i>a prison, or gaol</i>
dreide,	<i>dresden</i>	la prison du guet,	<i>the round-house</i>
berlin,	<i>berlin</i>	les portes,	<i>the gates</i>
presbourg,	<i>presburg</i>	un pont,	<i>a bridge</i>
bude,	<i>buda, or offen</i>	les fauxbourgs, }	<i>the suburbs, or liberties of</i>
varsovie,	<i>warfaw</i>	d'une ville, }	
stockholm,	<i>stockholm</i>		<i>a town</i>
copenhague,	<i>copenhagen</i>		

les habitans,	<i>the inhabitants</i>	une serrure,	<i>a lock</i>
D'une maison en général.		la clef, ou clé,	<i>the key</i>
Of a House in general.		un verrou,	<i>a bolt</i>
		un loquet,	<i>a latch</i>
une maison, un logis,	<i>a house</i>	la salle du commun,	<i>the hall</i>
un hôtel, {	<i>a great nobleman's house</i>	la salle-basse, ou )	
		le salon, {	<i>the parlour</i>
un palais,	<i>a palace</i>	une chambre, {	<i>a chamber,</i>
un château,	<i>a castle</i>		<i>or room</i>
un appentis,	<i>a shed</i>	une antichambre, an	<i>antichamber</i>
une cabane,	<i>a cottage</i>	un cabinet, ou }	<i>a closet, or</i>
un bâtiment,	<i>a building</i>	une étude, }	<i>study</i>
les décombres, }	<i>the rubbish</i>	une salle, ou une	<i>a dining-</i>
les ruines, }		chambre à manger, }	<i>room</i>
la muraille,	<i>the wall</i>	une chambre où }	<i>a bed-cham-</i>
le fondement,	<i>the foundation</i>	l'on couche, }	<i>ber</i>
un coin,	<i>a corner</i>	une bibliothèque,	<i>a library</i>
un auvent,	<i>a penthouse</i>	une garde- }	<i>a wardrobe, or</i>
le plancher,	<i>the floor</i>	robe, }	<i>press</i>
le pavé,	<i>the paved-floor</i>	une galerie,	<i>a gallery</i>
le plancher d'en haut, }	<i>the ceil-</i>	un balcon,	<i>a balcony</i>
le plafond, ou le }	<i>ing</i>	la fenêtre,	<i>the window</i>
lambris,		les vitres,	<i>the window-glass</i>
la boutique,	<i>the shop</i>	la fenêtre à }	<i>a sash-window</i>
le bas étage, }		chassis, }	
l'étage au rez	<i>the ground-floor</i>	un treillis, une }	<i>a lattice</i>
de chauffée, }		jalousie, }	
le premier }	<i>a story, or the</i>	les volets,	<i>the shutters</i>
étage, }	<i>first story</i>	l'office où l'on met }	<i>the lar-</i>
un second étage,	<i>the second story</i>	la viande, &c. }	<i>der</i>
le grenier, ou }		la dépense, le garde- }	<i>the but-</i>
le galetas, }	<i>the garret</i>	manger, }	<i>tery</i>
le toit, ou le faite }		la paneterie, ou la }	<i>the pantry</i>
de la maison, }	<i>the roof</i>	sommellerie, }	
un appartement,	<i>an apartment</i>	la cuisine,	<i>the kitchen</i>
un logement,	<i>a lodging</i>	la boulangerie,	<i>the bakehouse</i>
l'escalier, la montée, }	<i>the</i>	le four,	<i>the oven</i>
ou les degrés, }	<i>stairs</i>	la cave,	<i>the cellar</i>
escalier derobé,	<i>back-stairs</i>	la cour, ou la }	<i>the yard or</i>
la porte,	<i>the door, or gate</i>	basse-cour, }	<i>court</i>
la porte de derrière,	<i>the back door</i>	la pompe,	<i>the pump</i>
une barre,	<i>a bar</i>	un puits,	<i>a well</i>
une fente,	<i>a chink</i>	la brasserie,	<i>the brewhouse</i>
le seuil,	<i>the threshold</i>	l'écurie,	<i>the stable for horses</i>
un guichet,	<i>a wicket</i>	les lieux, la gar- }	<i>the house</i>
un gond,	<i>a hinge</i>	derobe, }	<i>of office</i>
le marteau,	<i>the knocker</i>	le jardin,	<i>the garden</i>

la remise,	<i>the coach-house</i>	une table,	<i>a table</i>
un atelier,	<i>a work-house</i>	un buffet,	<i>a sideboard table,</i> <i>or a cupboard</i>
un magasin,	<i>a ware-house</i>	un tapis,	<i>a carpet</i>
les matériaux,	<i>the materials</i>	une nappe,	<i>a table cloth</i>
du bois de charpente,	<i>timber</i>	un couvert,	<i>a cover</i>
une poutre,	<i>a beam</i>	une assiette,	<i>a plate</i>
un chevron, ou }	<i>a rafter</i>	un trenchoir,	<i>a trencher</i>
un soliveau, }	<i>a lath</i>	une serviette,	<i>a napkin</i>
une late,	<i>a board</i>	un couteau,	<i>a knife</i>
un ais,	<i>a shelf</i>	une gaine,	<i>a sheath</i>
une planche,	<i>the wainscot</i>	une fourchette,	<i>a fork</i>
le lambris, ou }	<i>a stone</i>	une cuillère,	<i>a spoon</i>
la boiserie, }	<i>a free-stone</i>	la salière,	<i>the salt-cellar</i>
une pierre,	<i>a brick</i>	un plat,	<i>a dish</i>
pierre de taille,	<i>a tile</i>	une écuelle,	<i>a porringer</i>
une brique,	<i>a slate</i>	une saucière,	<i>a saucer</i>
une tuile,	<i>the mortar</i>	une aiguière,	<i>an ewer</i>
une ardoise,	<i>the lime</i>	un bassin,	<i>a basin</i>
le mortier,	<i>the sand</i>	une serviette pour	
la chaux,		essuyer les mains, }	<i>a towel</i>
le sable,		ou un essuie-main,	

Meubles de Maison, & quelques Ustensiles.

*Houshold-stuff, and some Utensils.*

le gros-meuble,	<i>the lumber</i>	un pot,	<i>a pot</i>
la garniture,	<i>the furniture</i>	une bouteille,	<i>a bottle</i>
la tapisserie,	<i>the hangings</i>	un bouchon,	<i>a cork, or a stop-</i> <i>ple of cork</i>
une tenture de }	<i>a suit of</i>	de liege, }	
tapisserie, }	<i>hangings</i>	un verre,	<i>a glass</i>
tapisserie de }	<i>tapestry hang-</i>	une phiole,	<i>a vial</i>
haute lice, }	<i>ings</i>	un vinaigrier, }	<i>a cruet, or vine-</i> <i>garbottle</i>
un tableau, ou }	<i>a picture</i>	un godet,	<i>a mug</i>
un portrait, }	<i>a looking-glass</i>	une coupe,	<i>a cup</i>
un miroir,	<i>a frame</i>	une tasse, a saucer or a beaker	
une bordure.	<i>a seat</i>	une chandelle,	<i>a candle</i>
un siege,	<i>a chair</i>	une bougie,	<i>a wax-candle</i>
une chaise,	<i>an arm-chair, or</i>	la mouchière de la }	<i>the snuff</i>
une chaise à }	<i>an easy or elbow</i>	chandelle,	
bras, ou un }	<i>chair</i>	une lanterne,	<i>a lantern</i>
fauteuil, }	<i>a stool</i>	un chandelier,	<i>a candlestick</i>
un tabouret,	<i>a jointstool</i>	le porte-mou- }	<i>the snuffers pan</i>
un escabeau,	<i>a footstool</i>	chettes, }	
un marche-pied,	<i>a bench, or form</i>	une lampe,	<i>a lamp</i>
un banc,	<i>a cushion</i>	un guéridon,	<i>a stand</i>
un couffin, ou }		un binet,	<i>a save-all</i>
un carreau, }		un parfier, ou une }	<i>a basket</i>
		corbeille, }	

une manne,	{	a table-basket,	les draps, ou les	{	the sheets
un corbillon,		or voider	linceuls,		
une cruche,		a flasket	les rideaux,		the curtains
une cuvette,	{	a pitcher	la ruelle du lit,		the bed-side
		a cistern (for a	la bassinoire,		the warming-pan
		dining-room)	le pot de cham-		the cham-
un vaisseau,		a vessel	bre,		berpot
une botte, ou un ton-	{	a butt	une chaise percée,		a close-stool
neau de vin,			un lit de parade,		a bed of state
une barrique, ou un	{	a hogshead	un lit d'ange,		an angel-bed
muid,			un lit de repos, ou		
un barril,		a barrel	une couche,	{	a couch
un perceur, ou	{	a piercer, or	un berceau,		a cradle
un gibelet,		gimlet	une nate,		a mat
une armoire, un	{	a cupboard,	la cheminée,		the chimney
buffet, une gar-		or press	l'âtre, ou le foyer,		the hearth
derobe,			le contrecœur, ou		the back of
un garde-	{	a cupboard (to	la plaque d'une		the chim-
manger,		keep viſtuals-)	cheminée,		ney
un bureau,	{	a chest of drawers,	le tuyau de la		the funnel of
		or scrutoire	cheminée,		the chimney
un tiroir, une layette,		a drawer	une grille de fer,		a grate
un coffre,		a trunk	le chenet, ou		the andiron
une boîte,		a box	le landier,		
une cassette, ou	{	a strong box	le soufflet,		the bellows
un coffre fort,			les pincettes,		the tongues
une caisse,		a chest, or cash	la pelle,		the shovel
une malle,		a portmanteau	le fourgon,		the poker
un lit,		a bed	un écran,	{	a skreen (to keep off
un bois de lit,		a bedstead			the fire)
les colonnes du lit,		the bed-posts	un paravant,	{	a skreen (to keep
le ciel du lit,		the top of the bed			off the wind)
le fond du lit,		the tester	le feu,		the fire
les pieds du lit,		the bed-feet	le bois,		wood
le chevet, le tra-	{	the bolster	un fagot, un cotret,		a faggot
versin,			une buche,		a billet
le lit de plume,		the feather-bed	du charbon,		coal
la pailleſſe,		the straw-bed	charbon de bois,		charcoal
un matelat,		a quilt	charbon de		ſea coal, or
une contrepoin- te,		a counterpane	terre,		pitcoal
l'oreiller,		the pillow	une étincelle,		a spark
la taye de	{	the pillowbear	la braiſe,		the live coal
l'oreiller,			charbon éteint,		dead coal
la couverture,		the bed-cloaths	un tiſon,		a firebrand
une couverture	{	a blanket	les cendres,		the aſhes
blanche,			du fraiſi,		cinders
une couverture	{	a rug	la flamme,		the flame
à long poil,					

la fumée ;	<i>the smook</i>	un bluteau ;	<i>a bolting-cloth</i>
la suie ,	<i>the soot</i>	une besace ,	<i>a wallet</i>
une boîte à fusil ,	<i>a tinder-box</i>	un sac ,	<i>a bag , or sack</i>
l'amorce , ou la } mèche ,	<i>the tinder</i>	une cuve ,	<i>a washing-tub</i>
une allumette ,	<i>a match</i>	un potager ,	<i>a stove</i>
une pierre à feu ,	<i>a flint</i>	L'Etude & l'Ecole.	
le fusil ,	<i>the steel</i>	The Study and the school.	
un embrasement , } ou une incendie , }	<i>a burning , or a great fire</i>	un pupitre ,	<i>a desk</i>
Batterie de Cuisine.		le papier ,	<i>the paper</i>
Kitchen-Tackling.		papier à écrire ,	<i>writing paper</i>
un chauderon ,	<i>a kettle</i>	papier brouillard ,	<i>blotting paper</i>
un pot ;	<i>a pot</i>	papier gris ,	<i>brown paper</i>
une marmite ,	<i>a great pot</i>	papier doré ,	<i>gilt paper</i>
un couvercle ,	<i>a pot-lid</i>	une main de } papier , }	<i>a quire of paper</i>
un crochet ,	<i>a flesh-hook</i>	une feuille de } papier , }	<i>a sheet of paper</i>
un trepied ,	<i>a trevet</i>	une rame de } papier , }	<i>a ream of paper</i>
une écumoire ,	<i>a skimmer</i>	un cayer de papier ,	<i>a paper book</i>
une cuiller à pot ,	<i>a ladle</i>	un livre ,	<i>a book</i>
un poilon ,	<i>a skillet</i>	une page ,	<i>a page , or side</i>
le poilon à frire ,	<i>the frying-pan</i>	un feuillet ,	<i>a leaf</i>
une tourtière ,	<i>a pudding-pan</i>	la marge ,	<i>the margin</i>
un gril ,	<i>a gridiron</i>	l'encre ,	<i>the ink</i>
une broche ,	<i>a spit</i>	l'écritoire , ou le } cornet , }	<i>the inkhorn</i>
un sceau ,	<i>a pail , or bucket</i>	une écritoire de } table , }	<i>a standish</i>
un balai ,	<i>a broom</i>	du coton ,	<i>cotton</i>
un houffoir ,	<i>a hair-broom</i>	une plume , ou un } tuyau de plume }	<i>a quill</i>
un torchon ,	<i>a dish-clout</i>	à écrire ,	
des décrotoirs ,	<i>a rubbing-brush</i>	une plume ( taillée ) ,	<i>a pen</i>
un dressoir ,	<i>a dresser</i>	le bec d'une } plume , }	<i>the nib of a pen</i>
une corde ,	<i>a rope</i>	un canif , ou un } tranche plume , }	<i>a penknife</i>
une éponge ,	<i>a sponge</i>	un sablier ,	<i>a sand-box</i>
une lèche-frite ,	<i>a dripping-pan</i>	la ficelle ,	<i>the packthread</i>
un réchaut ,	<i>a chafing-dish</i>	la poudre , ou } la pouffière , }	<i>the powder , or dust</i>
la crémaillère ,	<i>the pot-hanger</i>	le sable ,	<i>the sand</i>
une rape , ou une } égrugeoire , }	<i>a grater</i>	le poudrier ,	<i>the powder box</i>
une passoire ,	<i>a strainer</i>	la cire ,	<i>the wax</i>
une couloire ,	<i>a cullander</i>	une oublie ,	<i>a wafer</i>
un mortier ,	<i>a mortar</i>	un cachet ,	<i>a seal</i>
un pilon ,	<i>a pestle</i>		
une lardoire ,	<i>a larding-pin</i>		
une may ,	<i>a kneading trough</i>		
un sas , ou } un tamis , }	<i>a mealsieve</i>		

les tablettes ;	the table-book	le chapelain ; ou }	the chaplain
le crayon ,	the pencil	l'aumônier , }	
une règle ,	a ruler	le précepteur , ou }	the tutor
l'écriture ,	the writing	le gouverneur , }	
une lettre ,	a letter	l'écuyer , }	the master , or gentle-
une syllabe ,	a syllable		man of the horse
un mot ,	a word	le valet de }	the valet de
une phrase ,	a phrase	chambre , }	chambre
une sentence ,	a sentence	un page ,	a page
une période ,	a period	l'écuyer de cuisine ,	the clerk
un accent ,	an accent	ou le contrôleur }	of the
une virgule ,	a comma	de la bouche , }	kitchen
un point ,	a point , or full stop	un écuyer tranchant ,	a carver
un billet doux , }	a love-letter ,	un échançon ,	a cupbearer
ou un poulet , }	or billet-doux	un sommelier ,	a butler
une leçon ,	a lesson	un cuisinier ,	a cook
un sujet ,	a theme	une cuisinière ,	a woman-cook
un thème ,	an exercise	un marmiton ,	a scullion
une tâche ,	a task	le cocher ,	the coach-man
un ouvrage ,	a work	un laquais , ou un }	a lacquey ,
une traduction ,	a translation	valet de pied , }	or footman
une préface ,	a preface	un palefre- }	the groom of
une épître dédi-	an epistle de-	nier , }	the stable
catoire , ou une	dicatory , or	le portier ,	the porter
dédicace , }	dedication	le jardinier ,	the gardener
des vers ,	verses	la femme de }	the housekeeper
de la prose ,	prose	charge , }	
un poème ,	a poem	la demoiselle }	the waiting-
une haran- }	an oration , speech ,	suivante , la }	woman , or
gue , }	or harangue	suivante , }	gentlewoman
un journal , }	a day-book , a	une fille ,	a maid
	diary , or journal	une servante , une }	a cham-
un sot ,	a dunce	fil-le-de-chambre , }	ber-maid
une verge ,	a rod		
une férule ,	a palmer		
un fouet ,	a whip		
un CHEF de FA-			
MILLE , un }	a HOUSE-	Principaux Officiers & Domes-	
homme qui }	KEEPER	tiques appartenans au Roi	
tient maison , }		d'Angleterre .	
		Principal Officers and servants of	
		the household belonging to the	
		king of England .	
le maître ,	the master	la table verte , ou }	the board
la maîtresse ,	the mistress	les requêtes de }	of green
un domestique ,	a menial servant	l'hôtel , }	cloth
le maître d'hôtel , }	the steward	le grand	
ou l'intendant , }		maître de }	the lord steward
le contrôleur ,	the comptroller	la maison }	of the king's
le dépensier ,	the caterer	du roi , }	household

le trésorier de la mai- son,	} the treasurer, or cofferer of the houshold	le garçon du garde vaisselle,	} the groom of the ewry
le contrôleur de la maison,	} the comptroller of the houshold	le premier con- trôleur clerc de cuisine ou d'office,	} the chief clerk of the kitchen
le maître d'hôtel du roi,	} the master of the king's hous- hold	le maître cuisi- nier, ou le pre- mier écuyer de cuisine,	} the master cook
un clerc de la table verte, ou un com- mis des requêtes de l'hôtel,	} a clerk of the green cloth	l'écuyer de la bouche,	} the yeoman of the mouth
le maître clerc contrôleur,	} the first clerk comptroller	un écuyer de cuisine, un cuisinier,	} a yeoman of the kitchen
le clerc de la grande bou- langerie,	} the clerk of the great bake- house	un garçon cuisinier,	} a groom of the kitchen
le chef de la pane- terie, le chef du goblet,	} the gentle- man of the pantry	le chef du gar- de-manger,	} the serjeant of the larder
l'aide de la paneterie,	} the yeoman of the pantry	le contrôleur de l'office de la volaille,	} the clerk of the poultry
le chef de la cave, ou le chef de l'échan- sonnerie, le chef du goblet,	} the ser- jeant of the cel- lar	le contrôleur de la pâtisserie,	} the clerk of the pastry
le gentilhomme de la cave,	} the gentleman of the cellar	le grand Au- mônier,	} the great al- moner
l'aide de la cave,	} the yeoman of the cellar	le sous-aumô- nier,	} the sub-almo- ner
le chef de la grande dé- pense,	} the gentleman of the great but- tery	le maréchal de logis,	} a gentleman harbinger
un clerc, ou un con- trôleur, de l'office des épices,	} a clerk of the spi- cery	un fourrier,	} a yeoman har- binger
le chef de l'office de la bougie, ou des chandelles,	} the ser- jeant of the chandlery	le premier portier,	} the serjeant porter
un maître confi- seur, ou un offi- cier du goblet,	} a yeoman of the con- fessionary	le maréchal de salle,	} the marshal of the hall
un garçon con- fiseur,	} a groom of the confessionary	le chevalier ma- réchal,	} the knight marshal
le garde vais- selle,	} the gentleman of the ewry	un pourvoyeur, le grand cham- bellan,	} a purveyor the lord chamberlain
l'aide du garde vaisselle,	} the yeoman of the ewry	le vice cham- bellan,	} the vice cham- berlain
		un écuyer de la chambre de présence,	} a gentleman usher of the presence chamber

un page, ou un garçon de la chambre, de présence,	a page of the presence	un valet de la grande chambre,	a groom of the great chamber
un échançon,	a cupbearer	le portier de la grande chambre,	the groom porter
un écuyer tranchant,	a carver, or sewer	un huissier de la galerie,	the gallery keeper
un écuyer du corps,	an esquire of the body	le maître des cérémonies,	the master of the ceremonies
un gentilhomme ordinaire de la chambre privée du roi,	a gentleman of the king's privychamber in ordinary	un roi d'armes,	a king at arms
un écuyer, ou huissier de la chambre privée,	a gentleman usher of the privy chamber	un héraut,	a herald
un valet de la chambre privée,	a groom of the privy chamber	un poursuivant d'armes,	a pursuivant at arms
le premier gentilhomme de la chambre du lit du roi,	the groom of the stole, and first gentleman of the bedchamber	l'intendant des menus plaisirs,	the master of the revels
un gentilhomme de la chambre du lit.	a gentleman of the bedchamber	les médecins du roi,	the king's physicians
un valet de la chambre du lit,	a groom of the bed-chamber	les apothicaires du roi,	the king's apothecaries
un page, ou un garçon de la chambre du lit,	a page of the bed-chamber or back stairs	le chirurgien du roi,	the king's serjeant surgeon
l'huissier du cabinet du roi,	the keeper of the king's closet	le chirurgien de la maison,	the surgeon to the household
l'huissier du cabinet des armes,	the keeper of the private armoury, or gentleman of the guns	les barbiers du roi,	the king's barbers
l'intendant de la chambre,	the surveyor of the chamber and dresser	le garde des joyaux,	the master of the jewel-house
l'huissier du cabinet des peintures,	the keeper of the king's pictures	un messager ordinaire, ou un courier du cabinet,	a messenger in ordinary
		le premier peintre du roi,	the king's chief painter
		un concierge, ou un capitaine d'une maison royale,	an house keeper
		le grand fauconnier,	the master falconer
		le maître des faucons ou des oiseaux,	the serjeant of the hawks
		un fauconnier,	a falconer
		le grand maître des eaux & forêts,	a lord chief-justice in cyre

le maître de la grande garde- robe,	} the master of the great wardrobe	l'intendant des écuries,	} the surveyor of the stables
le garde- meuble,	} the keeper of the mo- ving wardrobe	le doyen de la chapelle de sa majesté,	} the dean of his majesty's chapel
un valet de la garde-robe,	} a groom of the wardrobe	le sous-doyen, le clerc de la chapelle,	} the sub-dean the clerk of the closet
un garçon de la garde-robe,	} a page of the wardrobe	un chapelain, un gentilhomme de la chapelle,	} a chaplain a gentleman of the chapel
le maître de la garde-robe,	} the master of the robes	le maître de la musique,	} the master of music
le trésorier des menus,	} the keeper of the privy purse	le garde des instrumens,	} the instrument keeper
le trésorier de la chambre,	} the treasurer of the chamber	l'huissier du cabinet,	} the closet- keeper
le contrôleur de la chambre,	} the comptroller of the chamber	un gentilhomme pensionnaire, ou à bec-de-corbin,	} a gentle- man pen- sioner
l'intendant des bâti- mens,	} the surveyor general of the works	Une bête, ou un animal. a beast.	
le contrôleur des bâtimens,	} the comptroller of the works	une bête sauvage,	a wild beast
l'historiographe du roi,	} the king's histo- riographer	une bête privée ou apprivoisée,	} a tame beast
le bibliothécaire,	} the library- keeper	une bête de somme,	} a labouring beast
le géographe, le notaire public,	} the geographer the public notary	une bête de charge,	} a beast for car- riage
un secrétaire d'état,	} a secretary of state	une monture,	} a beast for the saddle
le trésorier de l'ordinaire & de l'extraordinaire des guerres,	} the paymas- ter of his majesty's forces	une bête à corne, un lion,	} a horned beast a lion
le secrétaire du cachet,	} the clerk of the signet	une lionne, un lionceau,	} a lioness a lion's whelp
le garde du petit sceau,	} the lord privy seal	un éléphant, un dragon,	} an elephant a dragon
le grand-écuyer, ou monsieur le grand,	} the master of the horse	un chameau, un dromadaire, un léopard,	} a camel a dromedary a leopard
monsieur le premier,	} the first gentleman of the horse	une panthere, un tigre,	} a panther a tiger
un écuyer, un page d'hon- neur,	} an equerry a page of ho- nour	une licorne, un loup, une louve, un louveteau,	} an unicorn a wolf a she wolf a wolf's whelp

French and English.

191

un ours ;	<i>a bear</i>	cheval qui va le pas ;	<i>a pad</i>
une ourle ;	<i>a she-bear</i>	un bider ,	<i>a tie</i>
un petit ours ;	<i>a bear's cub</i>	une haquenée ,	<i>an ambling nag</i>
un sanglier ,	<i>a wild boar</i>	cheval de } louage , }	<i>a hackney-horse</i>
un bléreau , ou }	<i>a badger</i>	un béliet ,	<i>a ram</i>
un taillon , }	<i>a fox</i>	une brebis ,	<i>an ewe, or sheep</i>
un renard ,	<i>a she-fox</i>	un mouton ,	<i>a weather</i>
une renarde ,	<i>a fox's cub</i>	un agneau ,	<i>a lamb</i>
un renardeau ,	<i>an ape, or monkey</i>	un bouc ,	<i>a he-goat</i>
un singe ,	<i>a she-ape</i>	une chevre ,	<i>a she-goat</i>
une guénon ,	<i>a great monkey</i>	un chevreau ,	<i>a kid</i>
un magot ,	<i>a hare</i>	un âne ,	<i>an ass</i>
un lievre ,	<i>a leveret</i>	une ânesse ,	<i>a she ass</i>
un lévraut ,	<i>a rabbit</i>	un ânon ,	<i>a young ass</i>
un lapin ,	<i>a young-rabbit</i>	un mulet ,	<i>a he mule</i>
un lapereau ,	<i>a deer</i>	une mulette ,	<i>a she mule</i>
une bête fauve ,	<i>a fallow deer</i>	un cochon , ou un porc ,	<i>a hog</i>
un daim ,	<i>a buck</i>	un verroat ,	<i>a boar</i>
un daim mâle ,	<i>a doe</i>	une truie ,	<i>a sow</i>
une daine ,	<i>a hart or stag</i>	un cochon de lait ,	<i>a pig</i>
un cerf ,	<i>a hind</i>	un chien ,	<i>a dog</i>
une biche ,	<i>a fawn</i>	une chienne ,	<i>a bitch</i>
un faon de biche ,	<i>a roe-buck</i>	un petit chien ,	<i>a whelp</i>
un chevreuil ,	<i>a squirrel</i>	un mâtin ,	<i>a mastiff</i>
un écureuil ,	<i>a weasel</i>	un barbet ,	<i>a water-dog</i>
une belette ,	<i>a ferret</i>	un épagneul ,	<i>a spaniel</i>
un furet ,	<i>a beaver</i>	un chien courant ,	<i>a hound</i>
un bievre ,	<i>a castor</i>	un basset ,	<i>a tarrier</i>
un castor ,	<i>a hedgehog</i>	un chien cou- }	<i>a settingdog</i>
un hérisson ,	<i>a polecat</i>	chant , }	
un chafouin ,	<i>cattle</i>	un lévrier ,	<i>a greyhound</i>
le bétail ,	<i>a bull</i>	une levrette ,	<i>a greyhound-bitch</i>
un taureau ,	<i>a bullok</i>	un chien métis ,	<i>a mongrel</i>
un bouvillon , }	<i>an ox</i>	un chat ,	<i>a cat</i>
ou bœuf , }	<i>a cow</i>	une chatte ,	<i>a she cat</i>
un bœuf ,	<i>a calf</i>	un chatton ,	<i>a kitten</i>
une vache ,	<i>a heifer</i>	un rat ,	<i>a rat</i>
un veau ,	<i>a horse</i>	une souris ,	<i>a mouse</i>
une genisse ,	<i>a stone-horse</i>	un loir ,	<i>a dormouse</i>
un cheval ,	<i>a gelding</i>	une taupe ,	<i>a mole</i>
un cheval entier ,	<i>a mare</i>	une taupiniere ,	<i>a molehill</i>
un hongre ,	<i>a colt</i>	Choses qui ont du rapport aux	
une cavale , ou }	<i>a draught-horse</i>	bêtes .	
une jument , }	<i>a nag</i>	Things relating to Beasts.	
un poulain ,		un troupeau ,	<i>a herd, or flock</i>
cheval de trait ,			
un jeune cheval ,			

un cuir,  
une peau,  
la toison,  
la laine,  
une corne,  
crin de cheval,  
une corne de pied,  
la patte,  
la criniere,  
la queue,  
le museau,  
le groin d'un }  
couchon, }  
un chevrier,  
un berger,  
une bergere,  
une houlette,  
une bergerie,  
un porcher,  
une étable à }  
pourceaux, }  
un licol,  
une bride,  
une selle,  
un bât,  
une ratiere,  
une fouriciere,

Des Oiseaux.  
Of Birds.

un oiseau,  
un aigle,  
un aiglon,  
un phénix,  
un faucon, un }  
oiseau de fau- }  
connerie, }  
une buse,  
un corbeau,  
une grue,  
un coucou,  
un coq,  
un chapon,  
une poule,  
une poule qui }  
couve, }

*a hide* un poulet;  
*a skin* une poularde;  
*the fleece* un cocq-d'inde, }  
*wool* }  
*a horn* une poule-d'inde, }  
*horse-hair* un dindon, ou un }  
*a hoof* dindonneau, }  
*the paw* une oie,  
*the mane* un oison, }  
*the tail* }  
*the muzzle* une oie sauvage,  
*the snout of* un jar,  
*a hog* un canard,  
*a goat-herd* une cane ou canne,  
*a shepherd* une cercelle, ou farcelle,  
*a shepherdess* un cigne,  
*a sheep-hook* un jeune cigne,  
*a sheep-fold* un plongeon,  
*a hog-herd* un pigeon,  
*a hog-sly* un pigeonneau, *a young pigeon*  
*a halter* une colombe,  
*a bridle* une tourterelle,  
*a saddle* un pigeon ramier,  
*a pack-saddle* un milan,  
*a rat-trap* un vaneau,  
*a mouse-trap* une perdrix,  
un perdreau, *a young partridge*  
un faisan,  
un faisandeau, *a young pheasant*  
une bécasse, ou }  
coq de bois, }  
*a bird, or fowl* }  
*an eagle* une gelinotte,  
*an eaglet* une bécassine,  
*a phoenix* une caille,  
*a hawk, or* une allouette,  
*falcon* une grive,  
*a buzzard* un merle,  
*a raven* un rossignol,  
*a crane* un moineau,  
*a cuckow* un perroquet,  
*a cock* une pie,  
*a capon* un serin de }  
*a hen* canarie, }  
*a brood-hen* une linote,  
une hochequeue,

*a chick*  
*a pullet*  
*a turkey, or*  
*turkey-cock*  
*a turkey-hen*  
*a young*  
*turkey*  
*a goose*  
*a gosling, or*  
*young goose*  
*a wild goose*  
*a gander*  
*a drake*  
*a duck*  
*a teal*  
*a swan*  
*a cygnet*  
*a ducker*  
*a pigeon*  
*a turtle dove*  
*a ring-dove*  
*a kite*  
*a lapwing*  
*a partridge*  
*a pheasant*  
*a wood cock*  
*a wood hen*  
*a snipe*  
*a quail*  
*a lark*  
*a thrush*  
*a blackbird*  
*a nightingale*  
*a sparrow*  
*a parrot*  
*a pit, or magpie*  
*a canary-bird*  
*a linnet*  
*a wagtail*

un roitelet,	a wren	un oïseleur,	a fowler
un chardonneret,	a goldfinch	de la glue, or du glu,	bird lime
un pinson,	a chaffinch		
une rouge-queue,	a bulfinch	Un Insecte.	
une gorge-rouge,	a robin-	An Insect.	
ou rouge-gorge,	red breast		
un pluvier,	a plover	un reptile,	{ a creeping thing; or reptile
un geay,	a jay	un serpent,	a serpent, or snake
un choucas,	a jackdaw	un hydre, ou un	{ a water
un hibou,	an owl	serpent d'eau,	{ snake
un chat-huant,	a screech-owl	une vipere,	a viper
une chouette,	a chough	une couleuvre,	an adder
un vautour,	a vulture	un scorpion,	a scorpion
un griffon,	a griffin	un lézard,	a lizard
un butor,	a biterm	un limaçon,	a snail
une autruche,	a ostrich	un ver,	a worm
une mouette,	a gull	un ver à soye,	a silk-worm
un héron,	a heron	un ver luisant,	a glow-worm
martin-pêcheur,	a king's fisher	une teigne,	a moth
un pélican,	a pelican	petit ver de fromage,	a maggot
un étourneau, ou	{ a starling	une araignée,	a spider
un fanfonnet,	a stork	une fourmi,	an ant
une cigogne,	a bit-mouse	une cigale, ou une	{ a grass-
une mésange,	a bat	sauterelle,	{ hopper
une chauve-souris,	a swallow	une grenouille,	a frog
une hirondelle,	the pinion, the wing	un crapaud,	a toad
l'aile,	the tail	une chenille,	a caterpillar
la queue,	a feather	un grillon,	a cricket
une plume,	a quill	un pou,	a louse
un tuyau,	the down	des poux,	lice
le duvet,	the rump	une lente,	a nit
le croupion,	the comb	une puce,	a flea
un ergot, a spur (of a cock, &c.)	a cock's comb	une punaise,	a bug
une crête de coq,	the bill	un haneton,	a may bug
le bec,	a claw	une mouche,	a fly
une griffe,	the crop	un papillon,	a butterfly
le jabot,	an egg	un escargot,	a beetle
un œuf,	the egg shell	un moucheron, ou	{ a gnat
la coque d'un	a nest	un cousin,	{ a leech
œuf,	an aviary	une sang-sue,	{ a wasp
un nid,	a cage	une guêpe,	{ a bee
une voliere,	a dove-house,	une mouche à miel,	{ the sting
une cage,	or pigeon-	ou une abeille,	{ a bee-hive
un colombier,	house	l'aiguillon,	
ou un pigeon-		une ruche d'a-	
nier,		beilles,	

du miel,  
la cire,  
un essaim,

honey une tortue,  
wax le museau d'un }  
a swarm poisson, }  
les ouies,  
les nageoires,  
les écailles,  
une coquille, ou écaille, }  
une écaille }  
d'huitre, }  
les arêtes,  
le fray, les œufs }  
de poisson, }  
fretin, jeune poisson, }  
la pêche, }  
un pêcheur, }  
un filet, }  
une ligne, }  
une canne, ou verge }  
de pêcheur, }  
un hameçon, }  
l'appât, l'amorce, }  
ou l'eche, }  
une MINE, }  
un métal, }  
un minéral, }  
l'or, }  
l'argent, }  
le cuivre, ou }  
l'airain, }  
létou, }  
le fer, }  
l'acier, }  
l'étain, }  
du fer blanc, }  
le plomb, }  
l'argent vif, ou le }  
mercure, }  
l'antimoine, }  
le souffre, }  
l'alum, }  
le vitriol, }  
un aimant, ou aiman, }  
l'amidon, }  
l'arsenic, }  
l'orpiment, }

a tortoise  
the snout of  
a fish  
the gills  
the fins  
the scales  
a shell  
an oyster shell  
the bones  
the spawn  
young fry  
fishing  
a fisher  
a net  
a line  
an angle-rod  
a hook  
the bait  
a MINE  
a metal  
a mineral  
gold  
silver  
copper, or brass  
yellow brass  
iron  
steel  
tin, or pewter  
tin, or iron  
tinned over  
lead  
quicksilver,  
or mercury  
antimony  
brimstone, or  
sulphur  
allum  
vitriol  
a loadstone  
starch  
arsenic  
orpiment

## Des Poissons.

## Of Fishes.

un poisson,  
une baleine,  
un dauphin,  
un barbeau,  
une carpe,  
un brochet,  
une perche,  
une sole,  
un carrelet,  
une truite,  
une écrevisse de mer,  
un hareng,  
un hareng foret,  
une anguille,  
un goujon,  
une lamproie,  
une raye,  
un congre,  
une plie,  
une anchois,  
un nierlan,  
un rouget,  
une tanche,  
un esturgeon,  
un éperlan,  
une morue fraîche,  
morte seche,  
un turbot,  
une melette,  
une sardine,  
un saumon,  
un veau marin,  
une alose,  
une chevrette,  
un maquereau,  
un marfouin,  
une huitre,  
des moules,  
un limaçon de mer,

a fish  
a whale  
a dolphin  
a barbel  
a carp  
a pike  
a perch  
a sole  
a flounder  
a trout  
a lobster  
a herring  
a red herring  
an eel  
a gudgeon  
a lamprey  
a thornback  
a conger  
a plaice  
an anchovy  
a whiting  
a roach  
a tench  
a sturgeon  
a smelt  
a cod-fish  
a stock-fish  
a turbot  
a sprat  
a sardine  
a salmon  
a sea-calf  
a shad  
a shrimp  
a mackarel  
a porpoise  
an oyster  
muscles  
a cockle

la céruse,	white lead	une fruiterie,	{ a fruit-loft, or
une PIERRE,	a STONE	étales pour les	apple lofe
un rocher, ou une	a rock	bestiaux,	stables for
roche,			cattle
un caillou,	a flint	les écuries,	stables (for horses)
une pierre à feu,	a fire-stone	un colombier,	a dove-house,
une ardoise,	a slate	ou un pigeon-	or pigeon-
pierre de taille,	free-stone	nier,	house
une pierre de		une montagne,	a hill, or
touche,	a touch stone		mountain
une pierre ponce,	a pumice-stone	un côteau, une	a little hill
une pierre pré-	a precious	colline,	
cieuse,	stone	une vallée ou	a valley, or
un diamant,	a diamond	un vallon,	dale
un rubis,	a ruby	le sommet, ou le haut	the top
une améthyste,	an amethyst	d'une montagne,	of a hill
une émeraude,	an emerald	un fossé,	a ditch
une perle,	a pearl	une plaine,	a plain
une agate,	an agate	une caverne,	a den
le crystal,	crystal	de l'argile,	clay
le marbre,	marble	une pierre,	a stone
une GOMME,	a GUM	du sable,	sand
la poix,	pitch	terre sablon-	
le goudron,	pitch and tar	neuse,	{ sandy ground
la poix résine,	refin	du gravier, du gros	
le benjamin,	benjamin	sable,	gravel
de la térébenthine,	turpentine	de la craye,	chalk
du baume,	balm	une forêt,	a forest
l'ambre,	amber	un bois,	a wood
la myrrhe,	myrrh	un bosquet, un bocage,	a grove
de l'encens,	frankincense	un arbre,	a tree
la cire,	wax	un arbrisseau,	a shrub
le suif,	tallow	un buisson,	a bush
De la Campagne, & de l'Agric-		une haye,	a hedge
culture.		la terre,	the ground, or land
Of the Country, and Husbandry.		terre labourable,	arable land
un village,		un champ,	a field
un bourg,	a village	un rayon,	a furrow
un hameau,	a hamlet	un sillon,	a ridge
une ferme, une mé-		un guerret,	fallow ground
tairie,	a farm	une jachère,	{ a land laid up,
une grange,	a barn		a lain
l'aire d'une grange,	a barn-	un pré, ou une	a meadow
	floor	prairie,	
un grenier,	a granary, or	un clos,	a close
	corn-loft	une clôture,	an inclosure
		le gazon,	turf

l'herbe;	<i>grass</i>	la moisson,	<i>the harvest</i>
le foin,	<i>hay</i>	une vigne, ou }	<i>a vineyard</i>
un râteau,	<i>a rake</i>	un vignoble, }	<i>a vine</i>
une charue,	<i>a plough</i>	une vigne,	<i>a grape</i>
le manche de }	<i>the plough</i>	un raisin,	<i>the vintage</i>
la charue, }	<i>handle</i>	les vendanges,	<i>a cart, or</i>
le soc de la }	<i>the plough share</i>	un chariot, ou }	<i>waggon</i>
charue, }		une charette, }	<i>a wheel</i>
le joug,	<i>the yoke</i>	une roue,	<i>the axle-tree</i>
un aiguillon,	<i>a goad</i>	l'effieu,	<i>the spokes</i>
une herse,	<i>a harrow</i>	les rais,	<i>a whip</i>
un hoyau,	<i>a mattock</i>	un fouet,	
une pioche, ou }	<i>a pick-ax</i>	un paysan, }	<i>a countryman, or</i>
une houë, }			<i>a peasant</i>
une bêche,	<i>a spade</i>	un laboureur, }	<i>a ploughman,</i>
un sercloir,	<i>a weeding-hook</i>		<i>or husbandman</i>
une faucille,	<i>a reaping-hook</i>	un fermier,	<i>a farmer</i>
une faux,	<i>a scythe</i>	un tenancier, ou }	<i>a tenant</i>
un van,	<i>a fan</i>	un rentier, }	
un crible,	<i>a sieve</i>	un semeur,	<i>a sower</i>
le fumier,	<i>dung</i>	un moissonneur,	<i>a reaper</i>
un fumier,	<i>a dunghill</i>	un batteur en grange,	<i>a thrasher</i>
la semence,	<i>the seed</i>	un faucheur,	<i>a mower</i>
le bled, ou le blé;	<i>corn</i>	un chartier,	<i>a carter</i>
bled en herbe (les	<i>standing</i>	un vendangeur, }	<i>a grape-gatherer</i>
bleds qui ne sont	<i>corn</i>		<i>a weeder</i>
pas coupés, )	<i>pulse</i>	un sarcler,	
les légumes,	<i>wheat</i>	un JARDIN, <i>a GARDEN</i>	
du froment,	<i>rye</i>	un jardin potager, }	<i>a kitchen</i>
du seigle,	<i>barley</i>		<i>garden</i>
de l'orge,	<i>oats</i>	un jardin à fleurs, }	<i>a flower</i>
de l'avoine,	<i>tares</i>	ou un parterre }	<i>garden</i>
l'yvraie,	<i>a bean</i>	un verger,	<i>an orchard</i>
une fève,	<i>pease</i>	une allée, ou un }	<i>a walk, or</i>
des pois,	<i>vetches</i>	promenoir, }	<i>alley</i>
de la vesse,	<i>rice</i>	une table, ou un }	<i>a bed in</i>
du ris,	<i>the husk</i>	carreau de jardin, }	<i>a garden</i>
la gouffe,	<i>the shell, or cod</i>	une haye,	<i>a hedge</i>
l'écosse,	<i>an ear</i>	un tapis verd, un }	<i>a grass</i>
un épi,	<i>a grain</i>	boulingrin, un par- }	<i>plot</i>
un grain,	<i>the straw</i>	terre de gazon, }	
la paille,	<i>the stubble</i>	un cabinet, <i>a summer-house</i>	
le chaume,	<i>the blade</i>	un cabinet de verdure, }	<i>an ar-</i>
le tuyau, ou cha- }		ou une salle verte, }	<i>bout</i>
lumeau, }			<i>a bower</i>
une gerbe,	<i>a sheaf</i>	un berceau,	<i>a fountain</i>
un monceau de }	<i>a shock of</i>	une fontaine,	
gerbes, }	<i>sheaves</i>	un jet d'eau,	<i>a water-spout</i>

un appui,	a prop	un concombre,	a cucumber
un plantoir,	a setting-stick	une citrouille,	a gourd
une serpe,	a pruning-hook	une courge,	a pumpkin
un jardinier,	a gardener	de l'abfinthe,	wormwood
les HERBES,	HERBS	une ortie,	a nettle
une plante,	a plant	de la fougere,	fern
la tige,	the stalk, or blade	de la cigue,	hemlock
les feuilles,	the leaves	un chardon,	a thistle
la racine,	the root	une fleur,	a flower
un navet,	a turnep	une rose,	a rose
une carotte,	a carrot	un rosier,	a rose-tree
de la bette,	beets	un romarain,	rosemary
de la betterave,	red beets	une églantine,	eglantine
un panais, ou une }	a parsnip	l'hyacinthe,	hyacinth flower, or
pastenade,			crow-foot
une rave,	a radish		narcissus, or
un refort,	horse-radish	un narcisse,	white daffodil,
des épinards,	spinnage		or primrose
des choux,	coleworts	le passe-velours,	the velvet
un choux cabus,	cabbage		flower
des jeunes choux,	sprouts	l'amaranthe,	the purple-velvet
des choux-fleurs,	colliflowers		flower
un artichau,	an artichoke	l'anemone,	the anemone
une asperge,	a sparagus	une tulippe,	a tulip
de la laitue,	lettuce	une violette,	a violet
de la chicorée,	succory, or	un œillet,	a pink
ou endive,	endive	une giroflée,	a gilliflower
le céleri,	celery	le lys,	the lily
le persil,	parsl y	un muguet,	a yellow lily
le pourprier,	purslain	le marragon,	the mountain lily
du cresson,	creffis	le jasmin,	the jasmine
de l'oseille,	sorrel	une marguerite,	a daisy
un oignon,	an onion	un pavot,	a poppy
de l'ail,	garlick	un souci,	a marigold
une échalote,	a shallot	la pensée,	the flower-pansy
de la rocambole,	rocambole	le pied d'alouette,	the lark's heel
un porreau,	a leek		
du fenouil,	fennel		
du thym,	thyme		
de la marjolaine,	marjoram		
du cerfeuil,	chervil		
de la menthe,	mint	le fruit,	the fruit
de la sauge,	sage	un arbre,	a tree
la lavende,	lavender	un arbrisseau,	a shrub
de l'anis,	annise	un arbre nain,	a dwarf
de l'hysope,	hyssop	un espalier,	a wall tree
un melon,	a melon	du fruit mûr,	ripe fruit

Des Fruits & des Arbres.

Of Fruits and Fruit Trees.

une pomme,	<i>an apple</i>	un limonier,	<i>a lemon-tree</i>
un pommier,	<i>an apple-tree</i>	une datte,	<i>a date</i>
une renette,	<i>a pippin</i>	un palmier,	<i>a palm-tree, or</i>
une poire,	<i>a pear</i>		<i>a date tree</i>
un poirier,	<i>a pear-tree</i>	une olive,	<i>an olive</i>
une cerise,	<i>a cherry</i>	un olivier,	<i>an olive-tree</i>
des bigarreaux,	<i>hard cherries</i>	un raisin,	<i>a grape</i>
un cerisier,	<i>a cherry-tree</i>	une vigne,	<i>a vine</i>
une prune,	<i>a plumb</i>	un raisin de corin-	<i>a currant</i>
un prunier,	<i>a plumb-tree</i>	the, ou une gro-	
une amande,	<i>an almond</i>	seille rouge,	
un amandier,	<i>an almond-tree</i>	une groseille,	<i>a gooseberry</i>
un abricot,	<i>an apricock</i>		<i>a curant-tree,</i>
un abricotier,	<i>an apricock-tree</i>	un groseiller,	<i>or gooseberry-</i>
une pêche,	<i>a peach</i>		<i>tree</i>
un pêcher,	<i>a peach-tree</i>	une fraise,	<i>a strawberry</i>
une pavie,	<i>a nectarine</i>	un fraisier,	<i>a strawberry-plant</i>
une figue,	<i>a fig</i>	une meûre,	<i>a mulberry</i>
un figuier,	<i>a fig-tree</i>	un meûrier,	<i>a mulberry-tree</i>
une châtaigne,	<i>a chesnut</i>	de la glande,	<i>mastage</i>
un châtaigner,	<i>a chesnut-tree</i>	un gland,	<i>an acorn</i>
une noix,	<i>a walnut</i>	un chêne,	<i>an oak</i>
un noyer,	<i>a walnut-tree</i>	la faine,	<i>beech-mast</i>
une noisette,	<i>a small nut</i>	un hêtre,	<i>a beech-tree</i>
un noisetier,	<i>a small nut-tree</i>	des grains, des bayes,	<i>berries</i>
une aveline,	<i>a hasle-nut, or</i>	un laurier,	<i>a bay-tree, or</i>
	<i>filberd</i>		<i>laurel</i>
un coudrier,	<i>a hasle-tree, or</i>	le lierre,	<i>ivy</i>
	<i>filberd-tree</i>	un sureau,	<i>an elder-tree</i>
un casse-noisette,	<i>a nut-cracker</i>	Arbres qui ne portent point de Fruit.	
une grenade,	<i>a pomegranate</i>		
un grenadier,	<i>a pom. granate-</i>	Trees not bearing Fruit.	
	<i>tree</i>		
un coing,	<i>a quince</i>	un sapin,	<i>a fir-tree</i>
un coignier,	<i>a quince-tree</i>	une faule,	<i>a fallow, or wil-</i>
une pomme de pin,	<i>a pine-apple</i>		<i>low-tree</i>
une sorbe, ou une	<i>a sorb-ap-</i>	un cedre,	<i>a cedar-tree</i>
corme,	<i>ple</i>	un sycomore,	<i>a sycomore-tree</i>
un sorbier, ou un	<i>a sorb-ap-</i>	un tremble,	<i>an aspin-tree</i>
cormier,	<i>ple-tree</i>	un peuplier,	<i>a poplar</i>
une nefe,	<i>a medlar</i>	un buis,	<i>a box-tree</i>
un nefier,	<i>a medlar-tree</i>	un frêne,	<i>a ash-tree</i>
une orange,	<i>an orange</i>	un ormeau,	<i>an elm</i>
un oranger,	<i>an orange-tree</i>	un liege,	<i>a cork-tree</i>
un citron,	<i>a citron</i>	un érable,	<i>a maple-tree</i>
un citronnier,	<i>a citron-tree</i>	un charme,	<i>horn-bean, or</i>
un limon,	<i>a lemon</i>		<i>hedge-beech</i>

le bouleau, *the birch-tree*  
 du genêt, *broom*  
 de la bruyere, *heath*  
 du coral, ou du corail, *coral*  
 une épine, *a thorn*  
 une ronce, *a bramble*

Le Voyage.  
 Journey.

Choses qui ont du rapport aux  
 fruits & aux Arbres.  
*Things relating to Fruits and*  
*Trees.*

la queue d'une } *the stalk of*  
 pomme, ou d'une } *an apple, or*  
 poire, &c. } *pear, &c.*  
 la peau, la pelure, *the skin*  
 la chair, *the pulp*  
 le trognon, *the core*  
 une graine, ou un pepin, *a grain*  
 la robe des aman- } *the coat of*  
 des, des } *almonds,*  
 noix, &c. } *nuts, &c.*  
 la coque, ou la coquille, *the shell*  
 le noyau, *the kernel*  
 l'amande d'une } *the stone of a*  
 cerise, d'une } *cherry, peach,*  
 pêche, &c. } *&c.*  
 le pepin des } *the stone of*  
 raisins, } *grapes*  
 l'écorce d'une } *the shell, or rind*  
 grenade, } *of a pomegranate*  
 une branche, *a branch*  
 une feuille, *a leaf*  
 un rameau, } *a bough with*  
 } *leaves*  
 le tronc d'un } *the trunk of a*  
 arbre, } *tree*  
 la racine, *the root*  
 l'écorce, *the bark, or rind*  
 un jet, *a shoot*  
 un rejeton, } *a young-sprig,*  
 } *or sucker*  
 une verge, ou une } *a twig*  
 houssine, } *a graft*  
 une greffe, *a blossom*  
 une fleur, *a bud*  
 un bouton, *a bud*

le chemin, *the way*  
 le grand chemin, *the highway*  
 la route, *the road*  
 un chemin écarté, *a bye-way*  
 un sentier, *a path*  
 une orniere, *a track of a wheel*  
 la boue, la bour- }  
 bure, la fange, } *the dirt*  
 un bournier, *a mire*  
 la poussiere, *the dust*  
 une monture, } *a beast for the*  
 } *saddle*  
 une selle, *a saddle*  
 un bât, *a pack saddle*  
 les fangles, *the girths*  
 un contre-fanglot, *a surcingle*  
 la croupiere, *the crupper*  
 les étriers, *the stirrups*  
 la bride, *the bridle*  
 le mors, *the bit*  
 la gourmette, *the curb*  
 un chariot, ou } *a waggon,*  
 une charette, } *or cart*  
 un carrosse, *a coach*  
 un carrosse de } *a gentleman's*  
 maître, } *coach*  
 carrosse de remise, } *a livery*  
 } *coach*  
 la diligence, *the flying-coach*  
 un carrosse coupé, *a chariot*  
 un fiacre, ou un car- } *a hackney*  
 } *coach*  
 rosse de louage, } *a stage*  
 un coche, ou un car- } *coach*  
 } *coach*  
 rosse de voiture, } *a calash*  
 une calèche, ou un }  
 soufflet, } *the coach*  
 la flèche du car- } *beam*  
 } *a wheel*  
 rosse, } *an inn*  
 une roue, } *an inn-keeper*  
 une hôtellerie, } *the hostler*  
 l'hôte, ou l'hô- }  
 } *telier,*  
 le valet d'écurie, *the hostler*

De l'Eau. Of the water		une quarte;	a quart
		deux quartes;	a pottle
		quatre quartes,	a gallon
la mer,	the sea	un barril, ou 36 quartes,	a firkin
une onde,	a wave	un muid, une	a hogshead
une vague,	a billow	barrique, }	
une source,	a spring	une pipe,	a pipe, or butt
une fontaine,	a fountain	un tonneau,	a ton
une goutte d'eau, a drop of water		mesures rondes,	dry measures
un lac,	a lake	une pinte,	a pint
un étang,	a pool	une quarte,	a quart
un tournant, ou un }	a whil-	quatre quartes,	a gallon
moulinet, }	pool	un picotin, ou le quart }	a peck
une riviere,	a river	d'un boisseau,	a bushel
un fleuve,	a great river	un boisseau,	
un ruisseau, a brook, or rivulet		un minor,	two bushels
le rivagé, la rive, }	the shore	mesures de }	measures of
le bord, }		longueurs, }	
un marais, ou un }	a marsh,	un pouce,	a inch
marécage, }	or morafs	un pied,	a foot
un étang, ou }	a pond, or a fish	une verge,	a yard
un vivier, }	pond	une aune,	an ell
un bateau,	a boat	une perche,	a perch, or pale
une chaloupe, ou }	a great	un pas,	a pace
une barque, }	boat	une stade,	a furlong
un bac,	a ferry	un acre,	an acre
un navire, ou un }	a ship, or	un arpent,	a french acre
vaisseau, }	vessel	un mile,	a mile
un vaisseau mar- }	a merchant	une lieue,	a league
chand, }	man	mesures du }	measures of time
		temps, }	
Poids & Mesures.		un moment, ou }	a moment,
Weights and Measures.		un instant, }	or instant
		une minute,	a minute
un poid,	a weight	une heure,	an hour
un grain,	a grain	un jour,	a day
une drachme,	a dram	une semaine,	a week
une once,	an ounce	un mois,	a month
une livre,	a pound	un an, ou une année,	a year
un quintal, ou cent }	a hundred	un siecle,	an age, or century
livres pesant, }	weight	la MONNOYE, ou l'Argent,	
une mesure,	a measure	COIN, or Money.	
mesures de }	liquid measures	un liard, ou un }	a farthing
liqueurs, }		fardin, }	
une chopine, half a pint french		un sol, ou un sou,	a penny
une pinte,	a pint		

un demi-sou, ou } deux liards, }	a halfpenny	XXII. vingt } & deux, }	22. two & twenty, or twenty-two
quatre sols,	a groat	XXIII. vingt } & trois, }	23. three and twenty, or twenty-three, &c.
un six sous,	a six-pence	XXX. trente,	30. thirty
un chelin,	a shilling	XL. quarante,	40. forty
un écu,	a crown	L. cinquante,	50. fifty
un demi écu, ou } un trente sous, }	half-a-crown	LX. soixante, }	60. sixty, or threescore
une livre sterling, ou une } pièce, }	a pound sterling, or a piece	LXX. soixante, }	70. seventy, or threescore and ten
une guinée,	a guinea	& dix, (ou septante,)	
demi-guinée,	a half guinea	LXXX. quatre } vingt, (ou } huitante, )	80. eighty, or fourscore
un jacobus, }	a jacobus, or a broad piece	XC. quatre-vingt-dix, (ou } nonante )	90. ninety, or fourscore and ten
une piaſtre,	a piaſter	C. cent,	100. a hundred
un ducaton,	a ducatoon	CXX. ſix vingts,	120. fixſcore
une piſtole d'Eſpagne, }	a ſpaniſh piſtole	CC. deux } cents, }	200. two hundred
un louis d'or, }	a french piſtole, or lewis d'or	D. cinq } cents, }	500. five hundred

Les Nombres.

The Numbers.

Un Nombre Cardinal.

A Cardinal Number.

I. un,	1. one	M. mille,	1000, a thousand
II. deux,	2. two	X. C. M. un }	1,000,000
III. trois,	3. three	million, }	a million
IV. quatre,	4. four	Un Nombre Ordinal.	
V. cinq,	5. five	An Ordinal Number.	
VI. ſix,	6. ſix	premier,	1 <sup>st</sup> , firſt
VII. ſept,	7 ſeven	ſecond, ou }	2 <sup>d</sup> , ſecond
VIII. huit,	8. eight	deuxieme, }	3 <sup>d</sup> , third
IX. neuf,	9. nine	troiſieme,	4 <sup>th</sup> , fourth
X. dix,	10. ten	quatrieme,	5 <sup>th</sup> , fifth
XI. onze,	11. eleven	cinquieme,	6 <sup>th</sup> , ſixth
XII. douze,	12. twelve	ſixieme,	7 <sup>th</sup> , ſeventh
XIII. treize,	13. thirteen	ſeptieme,	8 <sup>th</sup> , eighth
XIV. quatorze,	14. fourteen	huitieme,	9 <sup>th</sup> , ninth
XV. quinze,	15. fifteen	neuvieme,	10 <sup>th</sup> , tenth
XVI. ſeize,	16. ſixteen	dixieme,	11 <sup>th</sup> , eleventh
XVII. dix-ſept,	17. ſeventeen	onzieme,	12 <sup>th</sup> , twelfth
XVIII. dix-huit,	18. eighteen	douzieme,	13 <sup>th</sup> , thirteenth
XIX. dix-deuf,	19. nineteen	treizieme,	14 <sup>th</sup> , fourteenth
XX. vingt,	20. twenty	quatorzieme,	15 <sup>th</sup> , fifteenth
XXI. vingt } & un, }	21. One and twenty, or twenty-one	quinzieme,	

seizieme;	16th, sixteenth	Divertissemens, ou le Jeu;	
dix-septieme;	17th, seventeenth	Diversions, Plays, or Gaming.	
dix-huitieme;	18th, eighteenth		
dix-neuvieme;	19th, nineteenth		
vingtieme;	20th, twentieth	la paume,	tennis
vingt & unie-	21st, twenty	le billard,	billiards
me, &c.		la boule,	bowls
trentieme;	30th, thirtieth	les quilles,	nine-pins
quarantieme;	40th, fortieth	les échecs,	chess
cinquantieme;	50th, fiftieth	les pieces des	the chess-men
soixantieme;	60th, sixtieth	échecs,	
soixante &	70th, seventieth	un pion,	a pawn
dixieme;		le roi,	the king
quatre-ving-	80th, eightieth	la dame,	the queen
grieme;		une tour,	a rook
quatre-vingt-	90th, ninetieth	un fou,	a bishop
dixieme;		un chevalier,	a knight
centieme;	100th, hundredth	un échiquier,	a chess-board
millieme;	1000th, thousandth	les dames,	draughts
une fois,	once	un damier,	a board to play
deux fois,	twice		at draughts
trois fois,	thrice; or	une dame,	a king at draughts
		un pion,	a man
quatre fois, &c.	four times, &c.	les dez,	dice
premièrement,	1st, first, or	un dé,	a die
ou en premier		le corner,	the dice-box
lieu,	place	le tric-trac,	tick-tack
secondement,	2dly, secondly,	toutes-tables,	backgammon
en second		jeu de hasard,	chance-play
lieu,	place	une lotterie,	a lottery
troisièmement,	3dly, thirdly	les cartes,	cards
quatrièmement,	4thly, fourthly	un jeu de cartes,	a pack of cards
cinquièmement,	5thly, fifthly,	les figures, ou les	the court-
&c.		têtes,	
	&c.	le roi,	the king
Une Couleur. A Colour.		la dame,	the queen
blanc,	white	le valet,	the knave
noir,	black	l'as,	the ace
rouge,	red	le dix, le neuf, &c.	the ten,
verd,	green		
bleu,	blue		&c.
jaune,	yellow	le cœur,	hearts
gris,	grey	le carreau,	diamonds
brun,	brown	le trefle,	clubs
feuill morte;	fillamot	le pique,	spades
incarnat,	earnation	le piquet,	picket
isabelle,	isabella	l'ombre,	ombre
grisdelin,	grisdeline		

la bassette,	basset	une cornemuse,	a bagpipe
le pharaon,	pharaoh		
des jettons,	counters		
l'oye, le jeu } de l'oye, }	the goose	un soldat, ou } un homme }	a soldier, or a man of
pair, non pair,	even or odd	de guerre, }	war
un volant,	a shuttle-cock	un officier,	an officer
une raquette,	a racket	un général,	a general
un battoir,	a battledore	un lieutenant- }	a lieutenant-
un sabot,	a top	général, }	general
une toupie,	a gig	un major- }	a major-general
une lanierie, ou un fouet,	a lash	général, }	
un balon,	a foot-ball	un brigadier }	a brigadier of an
		d'armée, }	army

Un Exercice.

An Exercise.

la danse,	dancing	un sergent de }	a field-serjeant
la promenade,	walking	bataille, }	
le saut,	leaping	un commis- }	a muster-master
la course,	running, or the race	saire, }	
la course de }	the running at	le grand maître }	the master of
bague, }	the ring	de l'artillerie, }	the ordnance
la course à cheval,	horse-race	un aide-de- }	an aid de camp
la chasse,	hunting	camp, }	
la chasse aux oiseaux,	fowling	un colonel,	a colonel
la pêche,	fishing	un colonel de }	a colonel of horse
la nage,	swimming	cavalerie, }	
l'art de faire des ar- }	fencing	un lieutenant- }	a lieutenant-
mes, ou l'escrime, }		colonel, }	colonel
le ma- }		un major,	a major
nege, }	riding the great horse	un aide-major,	an adjutant
la musique,	music	un capitaine,	a captain
le chant,	singing	un lieutenant,	a lieutenant
une guitarre,	a guitarre	un enseigne,	an ensign
un claveffin,	a harpsichord	un cornette de }	a cornet of
une épinette,	a spinnet	cavalerie, }	horse
une harpe,	a harp	un guidon,	a guide
un luth,	a lute	un sergent,	a serjeant
un violon,	a violin, or fiddle	un caporal,	a corporal
une viole, ou une }	a viol, or	un quartier maître, }	a quarters
basse de viole, }	bass viol	ou un maréchal }	master
une flûte,	a flute	de logis, }	
un flageolet,	a flagelet	un brigadier,	a brigadier
un hautbois,	a hautboy	un fantassin, ou }	a foot-soldier
une trompette,	a trumpet	un piéton, }	
un trompette,	a trumpeter	un cava- }	a trooper, or horseman
		lier, }	

un dragon,	a dragoon	l'infanterie,	the foot
un garde du corps,	a life-guard-man	un escadron,	a squadron
un mousquetaire,	a musqueteer	un bataillon,	a battalion
un fusilier,	a fusileer	un régiment,	a regiment
un piquier,	a pikeman	une compagnie de cavalerie,	a troop of horse
une sentinelle,	a sentinel	une compagnie d'infanterie,	a company of foot
un factionnaire,	a private sentinel	un rang,	a rank
un chef de file,	a file-leader	une ligne,	a line
le ferre-file,	the last line of a battalion	une file,	a file
un goujat,	a soldiers' boy	l'étendart,	the standard
un archer,	an archer, or bowman	le drapeau,	the colours
un arbalétrier,	a cross-bowman	un camp,	a camp
un frondeur,	a slinger	une tente,	a tent
un lancier,	a spear-man	le bagage,	the baggage
un cuirassier,	a cuirassier	un espion,	a spy
un roi d'armes,	a king at arms	un vivandier,	a sutler
un poursuivant d'armes,	a pursuing at arms	provisions, munitions de bouche,	provisions
un héraut,	a herald	munitions de guerre,	ammunition
un trompette,	a trumpeter	un flot,	a float
un timballier,	a kettle-drummer	une flotte,	a fleet
un tambour,	a drummer	une escadre de vaisseaux de guerre,	a squadron of men of war
un pionnier,	a pioneer	un vaisseau,	a ship
un mineur,	a miner	un vaisseau de guerre,	a man of war
un matelot,	a sailor	une frégate,	a frigate
un amiral,	an admiral	un brûlot,	a fire-ship
un vice-amiral,	a vice-admiral	une galiote à bombes,	a bomb-vessel; or bomb-keel
un conte-amiral,	a rear-admiral	des armes,	arms
une armée,	an army	armes offensives,	offensive arms
l'avant-garde,	the vanguard, or the van	armes défensives,	defensive arms
le corps de bataille, ou le gros de l'armée,	the main body	un mousquet,	a musket
l'arrière-garde,	the rear-guard, or the rear	une carabine,	a carbine
un corps de réserve,	the body of reserve	un mousqueton,	a blunderbuss, or musketoon
un camp volant,	a flying camp, or flying army	un fusil,	a hand gun, or fusée
les enfans perdus,	the perdue, or forlorn hope	un pistolet,	a pistol
la cavalerie,	the horse	une pièce d'artillerie,	a piece of ordnance
		un canon,	a cannon, or great gun

une coulevrine,	a culverin	le bout,	the chape
un faucon,	a falcon	un coutelas,	a hanger
un canon de fonte,	a brass-gun	un sabre,	a sabre
l'ame, ou la bouche d'un canon,	the mouth of a gun	un simeterre,	a scymitar
la culasse d'un canon,	the Breech of a gun	un poignard,	a dagger
l'affut d'un canon,	the carriage of a gun	une bayonnette,	a bayonnet
un coup de canon, ou une volée de canon,	a cannon-shot	l'armure,	the armour
un pétard,	a petard	un casque,	a head-piece, or helmet
une bombe,	a bomb, or a shell	un morion,	a murrain
une carcasse,	a carcase	un gorgerin, ou un hausse-cou,	a gorget, or neck-piece
une grenade,	a grenada, or fire-ball	une cuirasse,	a cuirass, or armour for back and breast
un mortier,	a mortar-piece	un corselet,	a corselet
un boulet de canon,	a cannon-ball	une cotte de mailles, ou une jaque de mailles,	a coat or jacket of mail
une balle,	a bullet (for a musket, or pistol)	une cotte d'armes,	a coat of arms
poudre à canon,	gun-powder	un bras,	a vambrace, or armour for the arms
la mèche,	the match	un gantelet,	a gauntlet
un dart, un trait,	a dart	un cuissart,	an armour for the thigh
un javelot,	a javeline	les genouillieres,	pully-pieces for the knees
une javeline,	a lance, or spear	un écu, ou un bouclier,	a shield, or buckler
une lance,	a halbert		
une halebarde,	a pertisan		
une pertuisane,	a pike		
une pique,	a sling		
une fronde,	a bow		
un arc,	a cross-bow		
une arbalète,	an arrow	une ville, ou une place de guerre,	a fortified town, or place
une flèche,	a quiver	une forteresse,	a fortress
un carquois,	a battle-ax	un fort,	a fort
une hache d'armes,	a sword	un fortin,	a little fort
une épée,	the handle	un château,	a castle
la poignée,	the hilt	une citadelle,	a citadel
la garde,	the pommel	la muraille,	the walls
le pommeau,	the shell	le rempart,	the rampire, or rampart
la plaque,	the blade	une tour,	a tower
la lame,	the point	un bastion,	a bastion
la pointe,	the scabbard		
le fourreau,	the hook		
le crochet,			

De la Fortification.  
Of Fortification.

un donjon,	a dungeon	une brèche,	a breach
une platte-forme,	a platform		
un cavalier,	a cavalier	Autres Termes de Guerre.	
une embrasure,	a port-hole	Other Terms of war.	
une casemate,	a casemate		
un parapet,	a parapet	lever des troupes, ou	to raise
la courtine,	the curtain	faire des soldats,	men
une fausse bray,	a false bray	enrôler un sol- }	to list or enlist
une porte,	a port, or a gate	dat,	a soldier
une sarrafine, ou }	a porticullis	s'enrôler,	to list one's self
une herse,	a sentry-box	la paye ou la solde,	the soldier's
une guérite,	a postern	des soldats,	pay
une pôtérne,	a draw-bridge	faire la revue }	to review an
un pont-levis,	the out-works	d'une armée,	army.
les dehors,	a ravelin	passer en revue,	to muster
un ravelin,	a half-moon	passer la revue du }	to be mus-
une demi-lune,	a horn-	commissaire,	tered
une corne, ou un }	work	ranger une }	to draw an army
ouvrage à corne,	a crown-	armée en }	in order of
un ouvrage à cou- }	work	bataille,	battle
ronne,	the ditch	la marche d'une }	the march of
le fossé,	the scarp	armée,	an army
l'escarpe,	the countrescarp	une contre- }	a counter-
la contrescarpe,	a slope	marche,	march
un talus,	the covered	un défilé,	a defile, or nar-
le chemin cou- }	way	camper,	row passage
vert,	the glacis	enlever un quar- }	to beat up a
le glacis,	a redoubt	tier,	quarter
une redoute,	a palisado	un combat,	a fight
une palissade,	fraises	un combat naval,	a sea-fight
des fraises,	a siege	une bataille,	a battle
un siege,	a blockade	une bataille }	a pitched battle
un blocus,	the trenches	rangée,	
la tranchée,	the lines of	une escarmouche,	a skirmish
les lignes de }	communi-	sonner la charge,	to sound
communi-	cation	donner bataille,	the charge
cation,	lines of cir-	mettre l'ennemi }	to give battle
lignes de circon- }	cumvallation	en déroute,	enemy
vallation,	lines of coun-	défaire les enne- }	to defeat the
lignes de con- }	tervallation	mis,	enemy
trevallation,	a battery		
une batterie,	a gallery	gagner la bataille,	to win the
une galerie,	a mine		battle
une mine,	a countermine	perdre la ba- }	to lose the battle
une contremine,	a gabion	taille,	or the day
un gabion,	a gabionade		
une gabionade,			

un grand carnage , une grande tuerie , ou une grande bou- cherie , se rendre ,	{ a great slaughter	mettre garnison dans une ville ,	{ to garnish a town , to put a garnison into it
demandeur quartier , donner quartier , passer au fil de l'épée , assiéger une place , ou y mettre le siège , les assiégeans , les assiégés , ouvrir la tran- chée , faire une sortie , lever le siège , battre une place , ou la canonner , attacher le mineur , contre-miner , donner l'escalade à une ville , un assaut , donner un assaut à une ville , battre la cha- made , capituler , les articles de la capitulation , rendre la ville , la reddition d'une place , prendre posses- sion d'une ville ,	{ to yield to ask quarter to give quarter to put to the sword to besiege a place , or to lay siege to it the besiegers the besieged to open the trenches to make a sally to raise the siege to batter , or cannonade a place to set on the miner to countermine to scale a town an assault , or stor- ming of a place to give an as- sault to a town , or to storm a town to beat a parley to capitulate the articles of capitulation to surrender or yield the town the surrender- ing of a place to take posses- sion of a town	le gouverneur , le lieutenant de roi , ou commandant , le major , Des Vertus & des Vices. Of Virtues and Vices. la vertu , le vice , une vertu morale , une vertu chré- tienne , les quatre ver- tus cardinales , ou payennes , savoir , la prudence , la justice , la force , la tempérance , les trois vertus , divines , ou théologiques , la foi , l'espérance , la charité , tempérance , bonté , piété , sobriété , continence , pureté , chasteté , modestie , pudeur , timidité , honte , humilité , civilité , libéralité , bounty , or liberality générosité , generosity frugalité , écono- mie , épargne , hardiesse ,	{ the governor the deputy-go- vernor , or commandant the major virtue vice a moral virtue a christian virtue the four cardi- nal , or hea- thenish vir- tues , viz , prudence justice fortitude temperance the three divine or theological virtues faith hope charity temperance goodness piety , or godliness sobriety continence purity chastity modesty bashfulness humility civility frugality , or thriftiness boldness

vérité,	truth	parelle;	stout
industrie;	industry	oisiveté,	idleness
patience,	patience	négligence;	negligence
constance,	constancy	humeur volage,	fickleness
amitié,	friendship	inconstance,	inconstancy
concorde,	concord	opiniâtreté,	stubbornness
paix,	peace	obstination,	obstinacy
sagesse,	wisdom	discorde,	discord
pitié, compassion,	pity	ingrati-	unthankfulness, or
débonnaireté,	meekness	tude,	
clémence,	clemency	infamie, méchanceté,	ingratitude
reconnoissance,	thankfulness,	méchante action,	willany
ou gratitude,	or gratitude	impiété, impiety,	or ungodliness
fidélité, faithfulness,	or fidelity	un meurtre,	a murder
haine,	hatred	un homicide,	manslaughter
malice,	malice	un larcin,	a theft
honnêteté, probité,	honesty	rébellion, ou révolte,	rebellion
docilité,	docility	la trahison,	treason
imprudence,	imprudence	cruauté,	cruelty
indiscretion,	indiscretion		
injustice,	injustice		
lâcheté, poltronerie,	cowardice		
intempérance,	intemperance	un fripon,	a knave
incrédulité,	incredulity	un coquin,	a rogue
désespoir,	despair	un belitre,	a rascal
folie,	folly	un faquin,	a scoundrel
fineffe, ruse,	craft, cunning	un scélérat,	a villain
tromperie, ou	deceit, or	un pendard,	a newgate bird
fraude,	fraud	un débau-	a rake, or a de-
l'envie,	envy	ché,	bauchee
friponnerie,	knavery	un trompeur, ou	a cheat
plaisir,	pleasure	un fourbe,	
gourmandise,	gluttony	un filou, (au jeu)	a sharper
ivrognerie,	drunkenness	un bretteur,	a bully
le luxe, ou la luxure,	luxury	un voleur,	a thief
lasciveté,	wantonness	un filou, (qui vole	a pick-
convoitise, impudicité,	lust	adroitement)	pocket
fornication,	fornication	un coupeur de bourse,	a cutpurse
adultère,	adultery	un maquereau, a pimp,	or pander
fierté, orgueil,	pride	une maquerelle,	a bawd
ambition,	ambition	une putain,	a whore
mensonge,	lying	une prostituée,	a prostitute
parjure,	perjury	une garce,	a wench, a crack,
babil, caquet,	babbling	une fille	a woman of the
prodigalité,	lavishness, or	de joie,	town, a miss
avarice, conuoufnes,	prodigality	un forcier, a wizard,	or sorcerer
témérité,	t. merity, rashness	une forcieri, a witch,	or sorceress
			Recueil

Personnes Vicieuses.

Vicious Persons.

Recueil des Noms ADJECTIFS, qui expriment  
diverses Qualités.

A Collection of ADJECTIVES, expressing several  
Qualities.

Masc. Fem.

Masc. Fem.

<b>BON</b> , bonne,	good	net, nette,	clean
mauvais, mau-	} ill, or bad,	propre,	cleanly, neat
vaïse, méchant,		sale,	dirty
méchante,	naughty	vilain, vilaine,	naughty
sage,	wife, good	salope, ou }	stutish, or
grand, grande,	great	maussade, }	slovenly
petit, petite,	little, small	chaud, chaude,	hot
gros, grosse,	big	froid, froide,	cold
épais, épaisse,	thick	sec, sèche,	dry
mince,	thin	mouillé, mouillée,	wet
haut, haute, ou }	} high, or tall	moite, ou humide,	moist
grand, grande, }		fort, forte,	strong
bas, basse,	low	foible,	weak
long, longue,	long	roide,	stiff
court, courte, ou }	} short	souple,	limber, pliant
bref, breve, }		beau, belle,	handsome
large,	wide, broad	bien fait, bien }	proper, comely
étroit, étroite,	narrow, strait	faite,	
droit, droite,	right	joli, jolie,	pretty
gauche,	left	laid, laide, mal-fait, }	ugly,
nouveau, nouvelle, }	} new	mal-faite,	homely
ou neuf, neuve, }		camus, se, ou }	
vieux, vieille,	old	camard, de, }	flat-nosed
gras, grasse,	fat	borgne,	one-eyed
maigre,	lean	louche,	squint-eyed
pesant, pesante, ou }	} heavy,	aveugle,	blind
lourd, lourde, }		dull	pur-blind
léger, légère,	light	qui a la vue courte,	flammering
plein, pleine,	full	begue,	lame, or
vuide,	empty	boiteux, boiteuse, }	cripple
dur, dure,	hard	estropié, ée,	lame, or maimed
mou, molle,	soft	piedbot,	crump footed
difficile, mal- }	} hard, difficult	courbé, ée, ou }	crooked
aisé, ée, }		vouté, ée, }	
facile, aisé, ée,		bossu, ue,	hunch-backed
doux, douce,	sweet	chauve,	bald-pated
amer, amere,	bitter	muet, muette,	dumb
aigre,	sour	sourd, sourde,	deaf

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
édenté, ée,			toothless	insensé, ée, ou fou, folle, mad
échangé, ée,			hip-shot	enragé, enragée, raving mad
habillé, ée,			dressed	juste, just
nu, nue,			naked	injuste, unjust
riche,			rich	vaillant, vaillante, valiant
pauvre,			poor	courageux, } courageous
bizarre,			odd	courageuse, }
franc, franche;		downright	lâche, ou poltron, } coward	
adroit, adroite, handy, dextrous			poltronne,	
mal-adroit, mal-adroite, awkward			fidele,	faithful, loyal
expert, experte,		expert	infidele,	unfaithful
habile, ou adroit,		skilful	saint, sainte,	holy
mal-habile, ou }		unskilful,	profane,	profane
mal-adroit, }		awkward	pieux, pieuse,	godly
rassasié, rassasiée, }		satisfied,	impie,	ungodly
ou fou, soule, }		that hath his	charitable,	charitable
ivre, ou fou, }		bellyfull	hautain, hautaine,	haughty
soule, }		drunk, or	fier, fiere, ou orgueil- }	proud,
qui se porte bien;		fuddled	leux, orgueilleuse, }	lofty
malade,		healthy	humble,	humble
maladif, maladive;		sick	innocent, innocente,	innocent
alité, alitée,		sickly	sincere,	sincere
heureux, heureuse;		bed-rid	menteur, menteuse,	lying
malheureux, mal- }		happy	trompeur, trompeuse,	deceitful
heureuse, }		unhappy	fin, fine,	cunning
vrai, vraie, ou véritable,		true	rusé, rusée,	sharp
faux, fausse,		false	fripon, friponne,	knavish
fâcheux, fâcheuse, }			chaste,	chaste
incommode, im- }		troublesome	lascif, lascive,	wanton
portun, une, }			badin, badine, }	wanton, or
chagrin, chagrine, de }		peevish,	modeste,	modest
mauvaise humeur, }		cross	effronté, ée,	brazen faced
fantaisque, ou }		humourso-	honteux, honteuse, }	bashful
bourru, bourrue, }		me, peevish	ou timide,	
gai, gaie,		merry	hardi, hardie,	bold
joyeux, joyeuse,		joyful	peureux, peureuse,	fearful
triste,		sad, sorrowful	querelleux, leuse,	quarrelsome
bien-aise, glad, or pleased with			affable, affable, or courteous	
fâché, ée,		sorry	civil, civile, ou honnête, civil	
vertueux, vertueuse;		virtuous	incivil, le, uncivil, or rude	
vicieux, vicieuse,		vicious	brutal, brutale,	brutish
prudent, prudente,		prudent	grossier, grossiere,	clownish
imprudent, te,		imprudent	bon, bonne, honnête, }	kind,
sage,		wise	civil, civile, obligeant, }	obli-
fou, folle,		foolish	obligeante,	ging

French and English.

615

Masc. Fem.		Masc. Fem.	
gracieux, se, ou }		gracious, digne,	worthy
riant, te, }		smiling cher, chere,	dear
gracieux, se, ou }		agreeable, clair, claire,	clear
agréable, }		pleasant déconcerté, }	disconcerted, out
gracieux, se, ou }		courteous, ée, }	of countenance
honnête, civil, }		civil doué, douée,	endued
désobligeant, ante,		unkind dernier, derniere,	last
clément, clémente,		clement drôle,	droll, comical
miséricordieux, euse,		merciful généreux, euse,	generous
pitoyable,		pitiful tamenteux, euse,	famous
cruel, cruelle,		cruel facétieux, euse,	facetious
vindictif, cative,		vengeful folâtre, waggish,	frolicksome
docile,		docil fortuné, ée,	fortunate, lucky
traitable,		tractable inquiet, te,	unquiet, uneasy
indocile,		indocile industrieux, euse,	industrious
opiniâtre,		stubborn éveillé, ée,	brisk, awaked
obstiné, ée,		obstinate égal, égale,	equal, even
libéral, libérale,		liberal ennuyeux, euse,	tedious, tiresome
prodigue, lavish, or prodigal		insipide,	dull, unsavory
frugal, ale, épargnant, }		incapable, }	unable, incapable
épargnante, }		inutile, }	useless, needless
avaricieux, euse, }		indigne, }	unworthy
ou avare, }		infortuné, ée,	unfortunate
riche,		libre,	free
reconnoissant, te,		las, lasse,	tired, weary
ingrat, te,		ungrateful lent, lente,	tardy, slow
sobre,		sober luisant, te,	shining, glittering
gourmand, de, glou- }		glut- ménager, gere,	thrifty
ton, nne, goulu, ue, }		tonous marié, ée,	married
friand, friande, dainty-mouthed		mur, mure,	ripe
oisif, oisive, fainéant, }		idle nuisible,	hurtful
fainéante, }		nécessaire, necessary,	useful
pareilleux, euse, }		lazy, or obscure, obscure,	dark
ami, amie,		slothful obéissant, te,	obedient
ennemi, ennemie,		friend ordinaire,	ordinary
prompt, prompt, }		enemy profond, de,	deep
ou colere, }		hasty, or pliant, te,	flexible
emporté, ée,		soon angry propice,	propitious
téméraire,		passionate pâle,	pale
constant, te,		rash prêt, prête,	ready
inconstant, te,		constant perfide,	perfidious
volage,		inconstant paisible,	peaceful, quiet
aimable,		fickle probable,	probable, likely
blond, blonde,		lovely puissant, te,	potent, powerful
délicat, délicate,		fair rare,	uncommon, scarce
		tender, nice rebelle,	rebellious

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
rond , ronde ,			round	aucun , aucune ,	any
secret , secrette ,			secret	quelque ,	some
stérile ,			barren	quelqu'un , une ,	somebody
stupide ,	senseless , stupid			certain , ne ,	certain
solitaire ,	solitary , lonely			personne ,	nobody
solemnel , le ,	solemn			plusieurs ,	several
tardif , ve ,	late			pen ,	few
têtu , têtue ,	stubborn			divers , diverse ,	diverse
tendre ,	soft			autre ,	other
traître ,	traitor			un autre ,	another
utile ,	useful			seul , seule ,	alone
venimeux , euse ,	venemous			l'un , ou l'autre ,	either
tout , toute ,	all			ni l'un , ni l'autre ,	neither
nul , nulle ,	none			tous les deux ,	both

Recueil des VERBES Français & Anglais , pour  
exprimer les actions les plus ordinaires.

A Collection of VERBS French and English , to express  
most common Actions.

<b>M</b> anger ;	to eat	s'endormir ;	to fall a sleep
boire ,	to drink	dormir ,	to sleep
goûter ,	to taste	veiller ,	to wake , to watch
mâcher ,	to chew	reposer ,	to rest , or repose
avalier ,	to swallow	ronfler ,	to snore
jeûner ,	to fast	songer , ou rêver ,	to dream
déjeûner ;	to breakfast	éveiller ,	to awake
diner ,	to dine	s'éveiller ,	to a wake
goûter ,	to eat one's after-noon's luncheon	se lever ,	to rise
souper ,	to sup	<b>S'HABILLER ,</b>	<b>TO DRESS ONE'S SELF</b>
régaler ,	to treat	se déshabiller ,	to undress one's self
avoir faim ,	to be hungry	se chauffer , ou	to put on one's
avoir soif ,	to be dry	mettre ses bas ,	stockings
raffasier ,	to fill or satisfy	se chauffer , ou	to put on
avoir appétit ,	to have a stomach	mettre ses souliers ,	one's shoes
faire la dé- bauche ,	to make a debauch , or to drink hard	se déchauffer , ou	to pull off one's
s'enivrer ,	to get drunk	ôter ses bas ou ses souliers ,	stocking or shoes
<b>S'ALLER</b>	<b>TO GO TO</b>	se peigner ,	to comb one's self
<b>COUCHER</b>	<b>BED</b>	se coëffer ,	to dress one's self
sommeiller ,	to slumber	se poudrer ,	to powder one's hair

se friser,	to curl one's hair	signer,	to sign, or subscribe
se farder,	to paint	plier,	to fold up
se laver les mains,	{ to wash one's hands	cacheter,	to seal
mettre son chapeau,	{ to put on one's hat	mettre le } dessus,	{ to put the su- perscription
ou se couvrir,	{ one's hat	corriger,	to correct
se boutonner,	to button one's self	effacer,	to blot out
se lacer,	to lace one's self	traduire,	to translate
ACTIONS naturelles aux hommes.		commencer,	to begin
ACTIONS natural to men.		continuer,	to continue, to go on
		achever,	to make an end of
rire,	to laugh	finir,	to finish
chanter,	to sing	faire,	to do or make
pleurer,	to cry or weep	pouvoir,	to be able
soupirer,	to sigh	vouloir,	to be willing
gémir,	to groan	PARLER;	TO SPEAK
langlotter,	to sob	prononcer,	to pronounce
éternuer,	to sneeze	accentuer,	to accent
bâiller,	to gape	dire,	to say, or tell
souffler,	to blow	ré citer,	to relate
siffler,	to whistle	haranguer,	{ to harangue, or make a speech
écouter,	to hearken	crier, ou s'écrier,	{ to cry out, or squeak
ouïr, ou entendre,	to hear	causer,	to prattle
cracher,	to spit	jaſer,	to twittle-twatle
ſnairer, ou ſentir,	to ſmell	caqueter,	to chat
ſe moucher,	to blow one's noſe	appeller,	to call
voir,	to ſee	interroger,	to ask a queſtion
regarder,	to look	répondre,	to answer
ſaigner du nez,	to bleed at the noſe	ſe taire,	to hold one's tongue
ſuer,	to ſweat	élever,	to educate, to bring up
effuyer,	to weep	enſeigner, ou montrer,	to teach
froter,	to rub	inſtruire,	to inſtruct
trembler,	to ſhake, to tremble	avertir,	to warn
grater, ou égratigner,	to ſcratch	gronder, réprimander,	to chide
pincer,	to pinch	commander, ou } ordonner,	{ to command, or bid
chatouiller,	to tickle	obéir,	to obey
ſentir, ou tâter,	to feel	avouer, ou con- } feſſer,	{ to confeſs, or own
être enrhumé,	to have got a cold	affurer,	to aſſure
touſſer,	to cough	nier,	to deny
s'enſler,	to ſwell	déſavouer,	to diſown
ETUDIER,	TO STUDY	déſendre,	to forbid
lire,	to read	marmotter,	{ to grumble, mutter, or mumble
écrire,	to write		
apprendre,	to learn		
apprendre par } cœur,	{ to get by heart		
profiter,	to improve		

se plaindre,	to complain	faire la révé-	to make a bow
contester,	to contend	rence,	or a courtesy
disputer,	to dispute	louer,	to praise, or commend
raisonner,	to reason	nourrir,	to feed

## Actions de l'Esprit.

## Actions of the mind.

connoître, ou savoir,	to know	reprendre,	to take up
s'imaginer, to imagine, or fancy		corriger,	to correct
croire,	to believe	châtier,	to chastise
douter, to doubt, or question		menacer,	to threaten
souppçonner,	to suspect	battre,	to beat
observer,	to observe	fouetter,	to whip
songer à quel- } to mind, to think		pardonner,	to forgive
que chose, } of any thing		hair,	to hate
se souvenir,	to remember	blâmer,	to blame
oublier,	to forget	complimenter,	to compliment
prendre } to take heed, or		féliciter, con- } to wish joy, to	
garde, } have a care		gratuler, } congratulate	
souhaiter,	to wish	accuser,	to accuse
espérer,	to hope	excuser,	to excuse
craindre,	to fear	condamner,	to condemn
dissimuler,	to dissemble	mal-traiter,	to abuse
feindre,	to feign	punir,	to punish
faire semblant } to make as if —		chasser,	to turn away
de —		quereller,	to quarrel
essayer,	to try	se battre,	to fight
juger,	to judge	vaincre,	to overcome
conclure,	to conclude	dépouiller,	to strip
résoudre,	to resolve	piller,	to plunder
décider,	to decide	tuer,	to kill
		étouffer,	to stifle, or choke
		dérober, ou voler,	to rob, or steal

Se divertir.

To take one's pleasure.

## D'amour &amp; de haine.

## Of love and hatred

aimer,	to love	chanter,	to sing
caresser,	to caress	danfer,	to dance
flatter, ou } to flatter, cajole,		fauter,	to leap, or jump
cajoler, } or coax		jouer,	to play
gracieuser quel- } to make much		faire des armes,	to fence
qu'un, lui faire } of one, to shew		monter à cheval, } to ride the	
amitié,	him a great	badiner,	great horse
	deal of kind- } to play the fool	jouer aux cartes,	to play at cards
	ness	gagner,	to win
embrasser,	to embrace	perdre,	to lose
baiser,	to kiss	gager, ou parier,	to lay a wager
saluer,	to salute	risquer, ou hasarder,	to venture
		couper,	to cut

mêler ;	to shuffle	perdre ;	to lose
duper ;	to shuffle	prier ;	to pray
filouter ;	to bubble	supplier ;	to beseech
sailler ;	to jeer, or banter	obtenir ;	to obtain

se moquer de —	{	to laugh	De la vie. Of life.	{	to be delivered,
ou se rire de —	{	at —		{	or brought to bed
	{	to banter	accoucher ;		

Etre malade.

To be sick.

garder un ma-	{	to tend, or nurse	croître ;	to grow
lade ;	{	a sick-person	vivre ;	to live
avoir soin ;		to take care	mourir ;	to die
panser une plaie ;		to dress a wound	enterrer, ensevelir ;	to bury
guérir ;		to cure		
revenir, ou se remettre ;		to recover		

Du mouvement. Of motion.

tirer du sang, ou }	to let blood	remuer ;	to move
saigner ;		se remuer, bouger ;	to stir
donner un }	to give a glyster	aller ;	to go
lavement ;		venir ;	to come
prendre médecine ;	to take physic	partir, ou s'en- }	to depart, or
bander ;	to bind with a fillet	aller ;	go away

Des marchés.

Of bargains.

acheter ;	to buy	se reculer ;	to go back
vendre ;	to sell	s'approcher ;	to go or come near
livrer ;	to deliver	se tenir debout ;	to stand
changer ;	to change	cheminer, marcher ;	to walk ;
troquer ;	to truck, or chop	se promener ;	to march
payer ;	to pay	disparoître ;	to disappear
emprunter ;	to borrow	courir ;	to run
prêter ;	to lend	demeurer ;	to stay
devoir ;	to owe	fuir ; s'enfuir ;	to run away
donner ;	to give	suivre ;	to follow
louer ;	to hire	éviter ;	to shun
accepter ;	to accept	échapper ;	to escape
refuser ;	to refuse, or deny	attrapper ;	to overtake
prendre ;	to take	tourner ;	to turn
recevoir ;	to receive	glisser ;	to slide
tromper ;	to cheat	s'appuyer ;	to lean
ôter, emporter ;	to take away	tomber ;	to fall
promettre ;	to promise	broncher ;	to stumble
garder ;	to keep	avancer ;	to go or come on
offrir ;	to bid for	s'éloigner ;	to go from
surfaire, to exact, to ask too high		aller au devant ;	to go to meet
engager ;	to pawn	entrer ;	to go or come in

sortir ;	to go or come out	couper ,	to cut
monter ;	to go or come up	briser , to bruiſe , or beat in pieces	
descendre ,	to go or come down	ferrer , preſſer ,	to ſqueeze , or
s'amuſer ,	to amuſe one's ſelf		to croud
envoyer ,	to ſend	tenir ,	to hold
ſe hâter , ou ſe	to make haſte	cacher ,	to hide
dépêcher ,		couvrir ,	to cover
tarder ,	to tarry	découvrir ,	to diſcover
s'aſſeoir ,	to ſit down	chercher ,	to ſeek , or look for
nager ,	to ſwim	trouver ,	to find
plonger ,	to dive , or duck	tacher , ſalir ,	to ſtain , or dirty
noyer , ou ſe noyer ,	to drown	nettoyer ,	to cleanſe
voyager ,	to travel	balayer ,	to ſweep

## Ouvrages de main.

## Handy-works.

travailler ,	to work	laver , ou blanchir ,	to waſh
toucher ,	to touch	rincer ,	to riſe
manier ,	to handle	peindre ,	to draw pictures
fermer ,	to ſhut	graver ,	to engrave
boucher ,	to ſtop , or dam up	tailler ,	to carve
ouvrir ,	to open	bâtir ,	to build
hausſer , lever ,	to lift up	abattre , démolir ,	to pull down
emplir , remplir ;	to fill	allumer ,	to kindle , or light
verſer ,	to pour , or fill	éteindre ,	to put out
répandre ,	to ſpill , or ſhed	imprimer ,	to print
tremper ,	to dip , or ſteep	relier un livre ,	to bind a book
bailler , donner ,	to give , to reach	ſonner ,	to ring
armer ,	to arm	peigner ,	to comb
tirer ,	to draw , or pull	raccommoder ,	to mend
arracher ,	to ſnatch away ,	coudre ,	to ſew , or ſtitch
	or pluck out	ferrer un cheval ,	to ſhoe a horſe

## Les ſons des animaux.

## The ſounds of beaſts.

montrer ,	to ſhew	le cheval hennit ,	the horſe neighs
mêler ,	to mingle	l'âne brait ,	the aſs brays
étendre ,	to pull out , or ſtretch out	le lion rugit ,	the lion roars
planter ,	to plant , or ſet	le bœuf mugit ,	the ox bel lows
enter ,	to graſt	le porceau grogne ,	the hog
peſer ,	to weigh		grunts
lier , attacher ,	to tie , or bind	le loup hurle ,	the wolf howls
délier , détacher ,	to untie	le chien abboye ,	the dog barks
mouer ,	to knit	le renard glapit ,	the fox yelps
amonceler , entaſſer ,	to heap	le lievre crie ,	the hare squeaks
cueillir ,	to gather , or pluck	la brebis bêle ,	the ſheep bleats
amaſſer ,		le ſerpent ſiffle ,	the ſnake hiſſes
casser , ou rompre ,	to break	le chat miaule ,	the cat mews
déchirer ,	to tear		

Les oiseaux ont accoutumé,	le perroquet	} the parrot talks.
	parle,	
<i>The birds are used,</i>	la pie caquete,	} the magpye chatters.
de chanter,	to sing.	} the hen lays
de gazouiller,	to chirp	
de béqueter,	to peck	
le coq chante,	the cock crows	
le corbeau croasse,	the raven croaks.	} eggs, or she broods.

## Phrases familières.

## Familiar Phrases:

## I. Pour demander quelque chose.

## 1. To ask something.

**J**E vous prie, donnez-moi.  
 S'il vous plaît.  
 Apportez-moi.  
 Prêtez-moi.  
 Je vous remercié.  
 Je vous rends graces.  
 Allez chercher, ou allez quérir.  
 Tout à l'heure.  
 Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir.  
 Faites-moi cette faveur, ou cette grace, ou cette amitié.  
 Ma chère Demoiselle, accordez-moi cette faveur.  
 Je vous en supplie.  
 Je vous en conjure.  
 Je vous le demande par grace.  
 Obligez-moi jusqu'à ce point-là.

**I** Pray you, or pray, give me!  
 If you please.  
 Bring me.  
 Lend me.  
 I thank you.  
 I give you thanks.  
 Go and fetch.  
 Presently.  
 Dear Sir, do me that kindness.  
 Do me that favour or kindness.  
 Dear Madam, grant me that favour.  
 I beseech you. (it.  
 I intreat or I conjure you to do  
 I beg it as a favour.  
 Oblige me so far.

## II. Expressions de tendresse.

## II. Expressions of kindness.

**M**A vie.  
 Ma chère amé.  
 Mon amour.  
 Mon petit mignon, ou ma petite mignonne.  
 Mon petit cœur.  
 Ma mie.  
 Ma petite pouponne.  
 Ma chère fanfan, ou ma chère enfant.  
 Mon bel ange.  
 Mon tout.

**M**Y life.  
 My dear soul, deary.  
 My love.  
 My little darling.  
 My little heart.  
 Sweet heart.  
 My little honey.  
 My dear child.  
 My pretty angel.  
 Myall.

III. Pour remercier, & faire  
compliment ou amitié.

III. To thank and compliment,  
or shew a kindness.

**J**E vous remercie.  
Je vous rends grâces.  
Je vous rends mille grâces.

**I** Thank you.  
I give you thanks.  
I give or render you a thousand thanks.

Je le ferai avec plaisir.  
De tout mon cœur.  
De bon cœur.  
Je vous suis obligé.  
Je suis tout à vous.  
Je suis votre serviteur.  
Votre très-humble serviteur.  
Vous êtes trop obligeant.  
Vous vous donnez trop de

I will do it with pleasure.  
With all my heart.  
Heartily.  
I am obliged to you.  
I am wholly yours.  
I am your servant.  
Your most humble servant.  
You are too obliging.  
You give yourself too much

peine.  
Je n'en trouve point à vous  
servir.

trouble.  
I find none in serving you.

Vous êtes fort gracieux ou  
fort obligeant.

You are very kind or very obli-  
ging.

Cela est fort obligeant.

That is very obliging.

Que souhaitez-vous ?

What will you be pleased to have?

Je vous prie d'en user libre-  
ment avec moi.

I desire you to be free with me.

Sans compliment.

Without compliment.

Sans cérémonie.

Without ceremony.

Je vous aime de tout mon cœur.

I love you with all my heart.

Et moi aussi.

And I also.

Faites fond sur moi.

Rely, or depend upon me.

Commandez-moi.

Command me.

Honorez-moi de vos com-  
mandemens.

Honour me with your com-  
mands.

Avez-vous quelque chose à  
me commander ?

Have you any thing to com-  
mand me? or Have you any  
commands for me?

Vous n'avez qu'à commander.

You need but command.

Disposez de votre serviteur.

Dispose of your servant.

Je n'attends que vos com-  
mandemens.

I only wait for your commands.

Vous n'avez qu'à dire.

Do but speak the word.

Vous me faites trop d'honneur.

You do me too much honour.

Treuve de complimens, je  
vous prie.

Let us forbear compliments,  
I pray.

Laissons les cérémonies.

Let us forbear ceremonies.

Faites mes baisemains à  
Monsieur L\_\_\_\_\_

Present my service to Mr. L--i

Assurez-le de mon souvenir.  
Assurez-le de mon amitié.  
Je ne manquerai pas.  
Assurez Madame — de mes respects.

Faites mes complimens à Mademoiselle, assurez-la de mon amitié.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je fais trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques là.

Je suis confus de toutes vos civilités.

Brisons là-dessus.

Laissons ces complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je la ferai pour vous obéir.

Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de façons.

Je ne suis point faconnier.

C'est le mieux.

Vous avez raison.

IV. Pour affirmer, pour nier, pour consentir, &c.

**I**L est vrai.

Est-il vrai?

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité, ou à ne point mentir.

En effet, il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je dis que non.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Oui, par ma foi.

En conscience.

Sur ma vie.

*Remember me to him.*

*Remember my love to him.*

*I will not fail.*

*Present my respects, or duty, to my Lady.*

*Remember me kindly to Madam or Mistress.*

*Go before, I am ready to follow you.*

*After you, Sir.*

*I know too well what I owe you.*

*I will not forget myself so far as that comes to.*

*I am ashamed of all your civilities.*

*No more of that.*

*Let us forbear these compliments.*

*You will have me then commit a piece of rudeness.*

*I shall do it to obey you.*

*To please you.*

*I do not love so many ceremonies.*

*I am not for ceremonies.*

*That is the best way.*

*You are in the right.*

IV. *To affirm, deny, consent, &c.*

**I***T is true.*

*Is it true.*

*It is but too true.*

*To tell you the truth.*

*Really it is so.*

*Who doubts it? who questions it?*

*There is no doubt of it?*

*I believe so.*

*I believe not.*

*I say yes.*

*I say no.*

*I lay it is.*

*I lay it is not.*

*Yes, faith.*

*In conscience.*

*Upon my life.*

D d 2

Que je meure, si je vous ments.	<i>Let me die, if I tell you an untruth or a lye.</i>
Oui, je vous jure.	<i>Yes, I swear.</i>
Je vous jure, foi de Gentil-homme.	<i>I swear, as I am a gentleman.</i>
Foi d'honnête homme, Foi d'homme d'honneur, Foi d'homme de bien.	<i>As I am an honest man, or As I am a man of honour, Upon my honest word.</i>
Sur mon honneur.	<i>Upon my honour or credit.</i>
Croyez-moi.	<i>Believe me.</i>
Je puis vous dire.	<i>I can tell you.</i>
Je puis vous assurer.	<i>I can assure you.</i>
Je gagerois quelque chose.	<i>I could lay something.</i>
Ne vous moquez-vous pas?	<i>Do not you jest?</i>
Parlez-vous sérieusement?	<i>Are you serious? or Are you in earnest?</i>
Je vous parle sérieusement,	<i>I speak or am in earnest.</i>
je dis tout de bon.	<i>I warrant you.</i>
Je vous en répons.	<i>You have guessed right.</i>
Vous avez deviné.	<i>You have hit the nail on the head.</i>
Vous avez rencontré.	<i>I believe you.</i>
Je vous crois ou je vous en crois.	<i>One may believe you.</i>
On peut vous croire.	<i>That is not impossible.</i>
Cela n'est pas impossible.	<i>Well, let it be so, or Well and good, or Well, in good time.</i>
Hé bien, à la bonne heure.	<i>Softly, fair and softly.</i>
Tout beau, tout beau.	<i>It is not true.</i>
Il n'est pas vrai.	<i>That is false.</i>
Cela est faux.	<i>There is no such thing.</i>
Il n'y a rien de cela.	<i>That is a lye.</i>
C'est un mensonge.	<i>That is an untruth.</i>
C'est une fausseté.	<i>I did but jest.</i>
Je me moquois.	<i>I did it in jest.</i>
Je le faisois pour rire.	<i>I said it in jest.</i>
Je le disois pour rire.	<i>Yes indeed, or Truly yes;</i>
Vraiment oui.	<i>I will.</i>
Je le veux bien.	<i>I consent to it.</i>
J'y consens.	<i>I give my consent to it;</i>
J'y donne les mains.	<i>I am not against it.</i>
Je ne m'y oppose pas.	<i>I agree to it.</i>
J'en suis d'accord.	<i>Done.</i>
Tope.	<i>I will not.</i>
Je ne veux pas.	<i>I am against it.</i>
Je m'y oppose.	

V. Pour consulter, ou pour considérer.

V. To consult, or consider.

**Q**ue faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?

Que ferons-nous?

Que me conseillez-vous de faire?

Quel remède y a-t-il à cela?

Quel parti prendrons-nous?

Faisons comme cela—

Faisons une chose—

Il vaudra mieux que je—

Arrêtez un peu.

Néanmoins il pas mieux que—

J'aimerois mieux.

Vous feriez mieux si—

Laissez-moi faire.

Si j'étois à votre place.

Si j'étois que de vous, je—

C'est tout un.

C'est la même chose.

**W**hat is to be done.

What shall we do?

What do you advise me to do?

What remedy is there for it?

What course shall we take?

Let us do so and so—

Let us do one thing—

It will be better for me to—

Hold a little.

Would it not be better that—

I had rather.

You had best to—

Let me alone.

Were I in your place.

If I was you, I—

It is all one.

It is the same thing.

VI. De manger & de boire.

VI. Of eating and drinking.

**J**'Ai bon appétit.

J'ai faim.

J'ai grand faim.

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.

Mangez quelque chose.

Que voulez-vous manger?

Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

Donnez-moi quelque chose à manger.

J'ai assez mangé.

Je suis rassasié.

J'ai mangé tout mon content.

Voulez-vous manger davan-

tage?

Je n'ai plus d'appétit.

J'ai soif.

J'ai grand soif.

Je meurs de soif, ou j'étouffe de soif.

**I** Have a good appetite, or stomach.  
I am hungry. (starved.)

I am very hungry, I am almost  
Methinks I have eat nothing  
these three days.

Eat something.

What will you eat?

I could eat a bit of something.

Give me something to eat.

I have eat enough.

I am satisfied.

I have eat my belly full.

Will you eat any more?

I have no more stomach.

I am dry.

I am very dry.

I am almost choked with thirst.

Je suis fort altéré.  
 Donnez-moi à boire.  
 Je vous remercie.  
 Je boirois bien un verre de vin;  
 Buvez donc.  
 J'ai assez bu.  
 Je ne saurois plus boire.  
 Je n'ai plus de soif.  
 Je suis désaltéré.  
 Ma soif est étanchée.

*I am very thirsty.  
 Give me some drink.  
 I thank you.  
 I could drink a glass of wine.  
 Drink then.  
 I have drunk enough.  
 I can drink no more.  
 I am no longer dry.  
 I have lost my thirst.  
 My thirst is quenched.*

VII. D'aller, de venir, de se  
 mouvoir, &c.

VII. Of going, coming, stir-  
 ring, &c.

D'Où venez-vous ?

Où allez-vous ?

Je viens — Je vais —  
 Montez — Descendez —  
 Entrez — Sortez —  
 Avancez.

Ne bougez ou ne remuez  
 pas de là.

Demeurez-là.  
 Approchez-vous de moi;  
 Retirez-vous.  
 Allez-vous-en.  
 Reculez-vous un peu.  
 Venez ici, ou venez çà.  
 Attendez un peu.  
 Attendez-moi.  
 N'allez pas si vite.  
 Vous allez trop vite.  
 Otez-vous de devant moi;  
 Ne me touchez pas.  
 Laissez cela.

Pourquoi ?

Parce que.

Je suis bien ici.  
 La porte est fermée.  
 La porte est ouverte.  
 Ouvrez la porte.  
 Fermez la porte.  
 Ouvrez la fenêtre.  
 Fermez la fenêtre.  
 Venez par ici.  
 Allez par là.  
 Passez par ici.

*From whence come you ?*

*Whither do you go ?*

*Where are you going ?*

*I come — I go —  
 Come up — Come down —  
 Come in — Go out —  
 Come on.  
 Do not stir from thence.*

*Stay there.  
 Come near me.  
 Get you gone.  
 Go your ways.  
 Go back a little.  
 Come hither.  
 Stay a little.  
 Stay for me.  
 Do not go so fast.  
 You go too fast.  
 Get you out of my sight.  
 Do not touch me.  
 Let that alone.  
 Why?*

*Because.  
 I am well here.  
 The door is shut.  
 The door is open.  
 Open the door.  
 Shut the door.  
 Open the window.  
 Shut the window.  
 Come this way.  
 Go that way.  
 Come or pass this way.*

Passer par là.  
Que cherchez-vous ?  
Qu'avez-vous perdu ?

Go or pass that way.  
What do you look for ?  
What have you lost ?

VIII. De parler, de dire, de faire, &c.

VIII. Of speaking, saying, doing, &c.

**P**arlez haut.  
Vous parlez trop bas.  
A qui parlez-vous ?  
Parlez-vous à moi ?  
Parlez-lui.  
Parlez-vous Français ?  
Savez-vous parler Français ?  
Je le parle un peu.  
Que dites-vous ?  
Qu'avez-vous dit ?  
Je ne dis rien.  
Je n'ai rien dit.  
Taisez-vous.  
Je me tais.  
Elle ne veut pas se taire.  
Elle ne fait que causer ou caqueter.  
Je l'ai ouï dire.  
Je ne l'ai jamais ouï dire.  
On me l'a dit.  
On le dit.  
Tout le monde le dit.  
Monsieur me l'a dit.  
Madame ne me l'a pas dit.  
Vous l'a-t-il dit ?  
Vous l'a-t-elle dit ?  
Quand l'avez-vous ouï dire ?  
Je l'ai ouï dire aujourd'hui.  
Qui vous l'a dit ?  
Je ne le crois pas.  
C'est une fourberie.  
Que dit-il ?  
Que dit-elle ?  
Que vous a-t-il dit ?  
Que vous a-t-elle dit ?  
Il ne m'a rien dit.  
Elle ne m'a rien dit.  
Il ne m'a pas dit des nouvelles.  
Monsieur m'a dit des nouvelles.  
Ne lui dites pas cela.

**S**peak aloud.  
You speak too low.  
Whom do you speak to ?  
Do you speak to me ?  
Speak to him or her.  
Do you speak French ?  
Can you speak French ?  
I speak it a little.  
What do you say ?  
What did you say ?  
I say nothing ?  
I said nothing.  
Hold your tongue.  
I do hold my tongue.  
She won't hold her tongue.  
She does nothing but prattle or tattle.  
I heard it.  
I never heard it.  
I was told so.  
They say so.  
Every one says so.  
Master told it me.  
My lady did not tell it me.  
Did he tell it you ?  
Did she tell it you ?  
When did you hear it ?  
I heard it to-day.  
Who told you ?  
I do not believe it.  
That is a sham or sham.  
What does he say ?  
What does she say ?  
What did he say to you ?  
What did she say to you ?  
He said nothing to me.  
She said nothing to me.  
He told me no news.  
Master told me news.  
Do not tell him that.

Je lui dirai.	<i>I will tell him.</i>
Je ne lui dirai pas.	<i>I will not tell him.</i>
Ne dites mot.	<i>Don't say a word.</i>
Je ne leur dirai pas.	<i>I will not tell them.</i>
Ne leur dites pas.	<i>Do not tell them.</i>
Avez-vous dit cela ?	<i>Have you said that ?</i>
Non, je ne l'ai pas dit.	<i>No, I did not say it.</i>
Ne l'avez-vous pas dit ?	<i>Did you not say it ?</i>
Ne l'ont-ils pas dit ?	<i>Did they not say it ?</i>
Que faites-vous ?	<i>What do you do ?</i>
Qu'avez-vous fait ?	<i>What have you done ?</i>
Je ne fais rien.	<i>I do nothing.</i>
Je n'ai rien fait.	<i>I have done nothing.</i>
Avez-vous fait ?	<i>Have you done ?</i>
N'avez-vous pas fait ?	<i>Have not you done ?</i>
Que fait-il ?	<i>What does he do ?</i>
Que fait-elle ?	<i>What does she do ?</i>
Que vous plaît-il ? Que souhaitez-vous ?	<i>What will you please to have ?</i>
Qu'est-ce qui vous manque ?	<i>What do you want ?</i>
Que demandez-vous ?	<i>What do you ask ?</i>
Répondez-moi.	<i>Answer me.</i>
Que ne répondez-vous ?	<i>Why do not you answer ?</i>

IX. D'entendre ou d'ouïr, d'écouter, &c.

IX. Of hearing, hearkening, &c.

<b>M</b> 'Entendez-vous ?	<b>D</b> O you hear me ?
Je ne vous entends pas.	<i>I do not hear you.</i>
Je n'en saurois vous entendre.	<i>I cannot hear you.</i>
Parlez plus haut.	<i>Speak louder.</i>
Écoutez, venez ici.	<i>Hark ye, come hither.</i>
Je vous entends.	<i>I hear you.</i>
Je vous écoute.	<i>I listen or hearken to you.</i>
Demeurez en repos.	<i>Be quiet.</i>
Ne faites pas de bruit.	<i>Do not make a noise.</i>
Quel bruit fait-on là ?	<i>What a noise do they make there ?</i>
On ne sauroit s'entendre parler.	<i>One cannot hear another speak.</i>
Quel tintamarre faites-vous là ?	<i>What a thundering noise you make there ?</i>
Vous me rompez la tête.	<i>You break my head.</i>
Vous m'étourdissez.	<i>You make my head giddy.</i>
Vous êtes incommode,	<i>You are troublesome.</i>

X. D'entendre

X. D'entendre ou comprendre. X. Of understanding or apprehending.

L'Entendez-vous bien ?

Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entends bien.

Je ne vous entends pas.

Entendez-vous le Français ?

Je ne l'entends pas.

Je l'entends assez bien.

Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu.

Je vous ai bien entendu.

L'avez-vous entendu ?

L'avez-vous entendue ?

Les avez-vous entendus ?

Les avez-vous entendues ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

XI. Pour interroger.

Comment dites-vous ?

Qu'est-ce que c'est ? ou qu'est-ce qu'il y a ?

Que dit-on ?

Que veut dire cela ?

Que voulez-vous dire ? ou qu'entendez-vous ?

A quoi sert cela ? à quoi bon cela ?

Que vous semble ?

À quel propos a-t-il dit cela ?

Dites-moi, peut-on savoir ?

Peut-on vous demander ?

Que demandez-vous ?

Comment, Monsieur,

Qu'y a-t-il à faire ?

Que souhaitez-vous ?

Que vous plaît-il ?

Do you understand him well ?  
Did you understand what he said ?

Do you understand what he says ?

Do you understand me well ?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French ?

I do not understand it.

I understand it pretty well.

Does Master, or the gentleman, understand it ?

He does not understand it.

Did you understand me ?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him ?

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Do you not understand me ?

Do you not understand him or her ?

Do you not understand them ?

XI. To ask a question.

How do you say ?

What's that ? or What's the matter ?

What do they say ?

What means that ?

What do you mean ?

What's that good for ?

What do you think ?

To what purpose did he say that ?

Tell me, may a body know ?

May a body ask you ?

What do you ask ?

How, Sir ?

What's to be done ?

What do you want ?

What will you please to have ?

Répondez-moi.  
Que ne répondez-vous ?

Answer me.  
Why do you not answer ?

XII. De savoir.

**S**avez-vous cela ?  
Je ne fais pas.  
Je ne le fais pas.  
Je n'en fais rien.  
Elle le savoit.  
Ne le savoit-il pas ?  
Supposez que je le fusse ;  
Il n'en saura rien.  
L'a-t-il su ?  
Il n'en a jamais rien su.  
Je le savois avant vous.  
Pas que je sache.

XII. Of knowing, or having knowledge of.

**D**o you know that ?  
I don't know, or I know not.  
I don't know it.  
I know nothing of it.  
She knew of it.  
Did he not know it ?  
Suppose I knew it.  
He shall know nothing of it.  
Did he know of it ?  
He never knew any thing of it.  
I knew it before you.  
Not that I know.

XIII. De connoître, d'oublier, & de se ressouvenir.

**L**E connoissez-vous ?  
La connoissez-vous ?  
Les connoissez-vous ?  
Je le connois.  
Je ne les connois pas.  
Nous nous connoissons.  
  
Nous ne nous connoissons pas.  
Ne le connoissez-vous pas ?  
Je crois que je l'ai connu.  
Je l'ai connue.  
Nous nous sommes connus.  
Je le connois de vue.  
Je la connois de réputation.  
Il me connoissoit bien.

XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remembering.

**D**o you know him ?  
Do you know her ?  
Do you know them ?  
I know him.  
I do not know them.  
We know one another, or we are acquainted together.  
We do not know one another.  
Do you not know him ?  
I believe I have known him.  
I have known her.  
We have known one another.  
I know him by sight.  
I know her by reputation.  
He knew me well, or he did know me well.

Me connoissez-vous ?  
J'ai oublié votre nom.  
M'avez-vous oublié ?  
Vous connoît-elle ?  
Monsieur vous connoît-il ?  
Il ne me connoît pas.  
Monsieur me connoît bien.  
Il ne m'en connoît plus.  
Il m'a oublié.  
Elle ne me connoît plus.

Do you know me ?  
I have forgot your name.  
Have you forgot me ?  
Does she know you ?  
Does the gentleman know you ?  
He does not know me.  
The gentleman knows me well.  
He knows me no more.  
He has forgot me.  
She knows me no more.

J'ai l'honneur d'être connu de lui. *I have the honour to be known to him.*  
 Vous souvenez-vous de cela ? *Do you remember that ?*  
 Il ne m'en souvient pas, ou je ne m'en souviens pas bien. *I do not remember it.*  
 Je m'en souviens fort bien. *I remember it very well.*

XIV. De l'âge, de la vie, de la mort, &c. XIV. Of age, life, death, &c.

**Q**uel âge avez-vous ? *How old are you ?*  
 Quel âge a votre frere ? *How old is your brother ?*  
 J'ai vingt-cinq ans. *I am twenty-five years old, or I am twenty-five years of age.*  
 Il a vingt-cinq ans. *He is five-and-twenty years old.*  
 Vous êtes plus vieux que moi. *You are older than I.*  
 Il commence à tirer sur l'âge. *He begins to grow old.*  
 Quel âge pouvez-vous bien avoir ? *How old may you be ?*  
 Je me porte bien, c'est le principal. *I am well, that is the chief thing.*  
 Etes-vous marié ? *Are you married ?*  
 Combien de fois avez-vous été marié ? *How often have you been married ?*  
 Combien de femmes avez-vous eues ? *How many wives have you had ?*  
 Avez-vous encore pere & mere ? *Have you a father and a mother still ?*  
 Votre pere est-il en vie ou est-il vivant ? *Is your father alive or living ?*  
 Son pere & sa mere sont morts. *His father and mother are dead.*  
 Mon pere est mort. *My father is dead.*  
 Ma mere est morte. *My mother is dead.*  
 Il y a deux ans que mon pere est mort. *My father has been dead these two years.*  
 Ma mere est remariée. *My mother is married again.*  
 Combien d'enfans avez-vous ? *How many children have you ?*  
 J'en ai quatre. *I have four.*  
 Fils ou filles ? *Sons or daughters ?*  
 J'ai un fils & trois filles. *I have a son and three daughters.*  
 Combien de freres avez-vous ? *How many brothers have you ?*  
 Je n'en ai point qui soient en vie. *I have none alive.*  
 Ils sont tous morts. *They are all dead.*  
 Nous sommes tous mortels. *We are all mortal.*

XV. Entre une gouvernante & une jeune Demoiselle.

XV. Between a governess and a young Lady or gentlewoman.

ETes-vous encore au lit ? ou êtes-vous encore couchée ?

Are you in bed still ?

Dormez-vous ?

Do you sleep ?

Non, je ne fais que sommeiller.

No, I do but sumber.

Eveillez-vous.

Awake.

Vous dormez trop.

You sleep too much.

Vous êtes bien endormie.

You are very sleepy.

N'êtes-vous pas encore éveillée ?

Are you not awake yet ?

Levez-vous promptement.

Rise quickly.

Est-il déjà temps de se lever ?

Is it time to rise already ?

Vraiment, en doutez-vous ?

Why truly, do you doubt it ?

Il est près de neuf heures.

It is near nine o'clock.

Etes-vous levée ?

Are you up ?

Votre sœur est-elle levée ?

Is your sister up ?

Dépêchez-vous, ou hâtez-vous.

Make haste.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Why do you not make haste ?

Prenez garde.

Have a care.

Vous tomberez.

You will fall.

Vous avez pensé tomber.

You were like to fall.

Approchez-vous du feu.

Come near the fire.

Tenez-vous chaudement.

Keep yourself warm.

Vous vous enrhumerez.

You will catch cold.

Je suis enrhumée.

I have got a cold.

Je ne fais que tousser & cracher.

I do nothing but cough and spit.

Mouchez-vous.

Blow your nose.

Habillez-vous ; habillez-moi.

Dress yourself ; dress me.

Coëffez-vous ; coëffez-moi.

Dress your head ; dress my head.

Mettez vos bas, (ou chauffez-vous.

Put on your stockings.

Mettez vos souliers, (selez-vous.

Put on your shoes.

Prenez cette chemise blanche.

Take that clean shift.

Lavez vous les mains, la bouche, & le visage.

Wash your hands, your mouth, and your face.

Nettoyez vos dents.

Cleanse your teeth.

Peignez-moi.

Comb my head.

Peignez-vous.

Comb your head.

Nettoyez vos peignes.

Clean your combs.

Lacez-moi.

Lace me.

Faites-vous lacer.

Get yourself laced.

Aidez-moi.

Help me.

Que ne m'aidez-vous ?

Why do not you help me ?

Avez-vous fait ?

Have you done ?

Pas encore.

Not yet.

Vous êtes bien longue.

You are very tedious.

Dites vos prières.

Say your prayers.

Parlez haut.	Speak aloud.
Commencez.	Begin.
Continuez.	Go on.
Achevez.	Make an end.
Où est votre livre de prières?	Where is your prayer-book?
Apportez votre bible.	Bring your bible.
Cherchez votre bible.	Look for your bible.
Lisez un chapitre.	Read a chapter.
Où finites-vous hier?	Where did you leave off yesterday?
Je finis ici.	I left off here.
Vous ne tenez pas bien votre livre.	You do not hold your book right.
Lisez doucement.	Read softly.
Epellez ce mot-là.	Spell that word.
A, de par foi, A.	A, by itself, A.
Vous lisez trop vite.	You read too fast.
Vous ne lisez pas bien.	You do not read well.
Vous lisez trop lentement.	You read too slowly.
Vous n'apprenez rien.	You learn nothing.
Vous n'observez rien.	You observe nothing.
Vous n'étudiez pas.	You do not study.
Vous ne profitez pas.	You do not improve.
Vous êtes paresseuse.	You are idle or lazy.
Que marmotez-vous là?	What do you mutter there?
Recommencez.	Begin again.
Vous ne savez - pas votre leçon.	You do not know your lesson.
Voilà votre leçon.	There is your lesson.
Je vous prie, donnez-moi une autre leçon.	Pray give me another lesson.
Pourquoi me parlez-vous Anglais?	Why do you speak English to me?
Parlez toujours Français.	Speak always French.
Voulez-vous déjeuner?	Will you eat your breakfast?
Que voulez-vous pour votre déjeuner?	What will you have for your breakfast?
Voulez-vous du pain & du beurre?	Will you have some bread and butter?
Dites ce que vous voulez.	Say what you will have.
Hâtez-vous de déjeuner.	Make haste to eat your breakfast.
Avez-vous déjeuné?	Have you breakfasted?
Prenez votre ouvrage.	Take your work.
Montrez-moi votre ouvrage.	Shew me your work.
Cela n'est pas bien.	That is not right.
Refaites tout cela.	Do all that over again.
Vous faites des grimaces.	You make mouths.

Avez-vous une bonne aiguille?	<i>Have you a good needle?</i>
Avez-vous du fil?	<i>Have you any thread?</i>
Laissez votre ouvrage.	<i>Leave your work.</i>
Allez jouer un peu.	<i>Go and play a little.</i>
Revenez travailler quand vous aurez joué.	<i>Come to work again when you have played.</i>
Allez-vous promener dans le jardin.	<i>Go and walk in the garden.</i>
Ne vous échauffez pas.	<i>Do not over-heat yourself.</i>
Revenez bientôt.	<i>Come again quickly.</i>
Il est temps de dîner.	<i>It is dinner-time.</i>
Mettez-vous à table.	<i>Sit at table.</i>
Asseyez-vous.	<i>Sit down.</i>
Mettez votre serviette devant vous.	<i>Put your napkin before you.</i>
Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cuiller?	<i>Where's your knife, your fork, and your spoon?</i>
Bénissez la table.	<i>Say grace.</i>
Mangez de la soupe.	<i>Eat some soup.</i>
Mangez-en.	<i>Eat some.</i>
Voulez-vous du mouton?	<i>Will you have some mutton?</i>
Voulez-vous du gras ou du maigre?	<i>Will you have fat or lean?</i>
Aimez-vous le gras?	<i>Do you love fat?</i>
Voulez-vous de cela?	<i>Will you have some of that?</i>
Voulez-vous que je vous serve de ce mets?	<i>Shall I help you to some of that dish?</i>
Aiméz-vous la sauce?	<i>Do you love sauce?</i>
Dites-moi ce que vous aimez.	<i>Tell me what you love.</i>
Mangez, vous ne mangez pas.	<i>Eat, you do not eat.</i>
Voulez-vous un os?	<i>Will you have a bone?</i>
Tenez, voilà une aile de poulet.	<i>Here, there's the wing of a chicken.</i>
Mangez du pain avec votre viande.	<i>Eat bread with your meat.</i>
Avez-vous bu?	<i>Have you drunk?</i>
Demandez à boire.	<i>Call or ask for some drink.</i>
Cette viande est-elle bonne?	<i>Is this meat good?</i>
En voulez-vous davantage?	<i>Will you have any more of it?</i>
Avez-vous assez mangé?	<i>Have you eat enough?</i>
Avez-vous bien diné?	<i>Have you dined well?</i>
Aimez-vous le fromage?	<i>Do you love cheese?</i>
Rendez grâces.	<i>Say grace.</i>
Allez danser.	<i>Go to dance.</i>
Avez-vous dansé?	<i>Have you danced?</i>
Exercez-vous.	<i>Exercise yourself.</i>

Dancez un menuet.	<i>Dance a minuet.</i>
Vous ne dansez pas bien.	<i>You do not dance well.</i>
Tenez-vous droite.	<i>Stand upright.</i>
Haussez la tête.	<i>Hold up your head.</i>
Faites la révérence.	<i>Make a curtesy.</i>
Regardez moi.	<i>Look upon me.</i>
Que regardez-vous ?	<i>What do you look upon ?</i>
Votre Maître est-il parti ?	<i>Is your master gone ?</i>
Avez-vous déjà fait ?	<i>Have you done already ?</i>
Allez chanter.	<i>Go-and-sing.</i>
Portez votre livre avec vous.	<i>Carry your book with you.</i>
Revenez travailler quand vous aurez fait.	<i>Come to work again when you have done.</i>
Avez-vous chanté ?	<i>Have you sung ?</i>
Avez-vous une nouvelle leçon ?	<i>Have you a new lesson ?</i>
Vous ne chantez pas bien.	<i>You do not sing well.</i>
Chantez un air.	<i>Sing a tune.</i>
Chantez une chanson.	<i>Sing a song.</i>
Vous chantez assez bien.	<i>You sing pretty well.</i>
Jouez de l'épinette.	<i>Play on the spinnet.</i>
Jouez du claveffin.	<i>Play on the harpsichord.</i>
Allez jouer de la guitare.	<i>Go and play on the guitar.</i>
Votre guitare est-elle accor- dée ?	<i>Is your guitar in tune ?</i>
Savez-vous accorder votre gui- tare ?	<i>Can you tune your guitar ?</i>
Retournez à votre ouvrage.	<i>Return to your work.</i>
Allez apprendre le Français.	<i>Go and learn French.</i>
Où avez-vous mis votre gram- maire ?	<i>Where have you put your gram- mar ?</i>
Cherchez votre livre.	<i>Look for your book.</i>
Quelle leçon avez-vous ?	<i>What lesson have you ?</i>
Quel dialogue avez-vous lu ?	<i>What dialogue have you read ?</i>
Répétez votre leçon.	<i>Repeat your lesson.</i>
Vous ne la savez pas.	<i>You do not know it.</i>
Vous ne savez rien.	<i>You know nothing.</i>
Lisez devant moi.	<i>Read before me.</i>
Vous ne prononcez pas bien.	<i>You do not pronounce well.</i>
Savez-vous votre leçon par cœur ?	<i>Can you say your lesson by heart ?</i>
Vous n'avez point de mémoire.	<i>You have no memory.</i>
Vous ne prenez pas de peine.	<i>You take no pains.</i>
Que voulez-vous pour votre goûter, ou pour votre souper ?	<i>What will you have for your afternooning, or for your supper ?</i>
Venez souper.	<i>Come to supper.</i>
Prenez du lait,	<i>Take some milk.</i>

Ne mangez point tant de fruit.  
 Vous serez malade.  
 Le fruit ne vous vaut rien.  
 Il est temps de vous coucher.  
 Allez-vous coucher.  
 Dêshabillez-vous.  
 Priez Dieu.  
 Levez - vous demain de bon  
 matin.

## XVI. De la promenade.

**I**L fait fort beau temps.  
 Ce jour clair & serein invite à  
 la promenade.

Il n'y a point de nuage.  
 Allons-nous promener.  
 Allons prendre l'air.  
 Voulez-vous aller faire un tour?  
 Voulez-vous venir avec moi?  
 Répondez-moi, dites-moi oui  
 ou non.

Je le veux bien.  
 J'y consens.  
 J'en suis d'accord.  
 Je vous accompagnerai.  
 Où irons-nous?  
 Allons-au parc.  
 Allons dans les prairies.

Irons-nous en carrosse?  
 Comme il vous plaira.  
 Comme vous voudrez.  
 Allons-y à pied.

Vous avez raison.  
 Cela est bon pour la santé.  
 On gagne de l'appétit en mar-  
 chant.

Courage, allons, marchons.  
 Par où irons-nous?  
 Par où allez-vous?  
 Par où il vous plaira.  
 Par ici, ou par là.  
 Allons par ici.

A main droite ou à droite.

A main gauche ou à gauche.

*Do not eat so much fruit.  
 You will be sick.  
 Fruit is not good for you.  
 It is time for you to go to bed.  
 Go to bed.  
 Undress yourself.  
 Pray to God.  
 Rise to-morrow betimes.*

## XVI. Of walking.

**I**T is very fine weather.  
 This clear and serene day invita-  
 tes to walk.

There is no cloud at all.  
 Let us walk out.  
 Let us go and take the air.  
 Will you go and take a turn?  
 Will you go along with me?  
 Answer, tell me yes or no.

I will.  
 I consent to it.  
 I agree to it.  
 I shall wait on you.  
 Whither shall we go?  
 Let us go into the park.  
 Let us go into the meadows or  
 fields.

Shall we go in a coach?  
 As you please.  
 As you will.  
 Let us go thither on foot, or let  
 us walk it.

You are in the right.  
 That is good for the health.  
 One gets a stomach by walking.

Cheer up, come on, let us walk.  
 Which way shall we go?  
 Which way do you go?  
 Which way you please.  
 This way, or that way.  
 Let us go this way.  
 On the right hand or to the  
 right.

On the left hand or to the left.  
 Voulez-

Voulez-vous aller par eau ?  
Où est le bateau ? où sont les  
bateliers ?

Entrez dans le bateau.

Prenez-vous un bateau avec un  
rameur ou avec deux rameurs ?

Nous ne voulons que traverser  
la rivière.

L'eau est fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer ?

Nous sommes fort près du ri-  
vage ou du bord.

Arrêtez le bateau.

Promenons notre vue sur ces  
champs & ces prairies.

Que cette verdure est belle !  
Ces prés sont émaillés de mille  
belles fleurs.

Voilà un beau coup-d'œil.

C'est un endroit fort gracieux.

Les arbres sont en fleurs.

Les rosiers commencent à  
boutonner.

Ces roses ne sont pas encore  
épanouies.

Le bled pousse.

La montre des blés est belle.

Les épis sont fort longs.

Le bled est mûr.

C'est une belle plaine.

Ces ombres sont fort agréa-  
bles.

Que tout est beau ici !

Il me semble que je suis dans  
un paradis terrestre.

N'entendez-vous pas la douce  
mélodie des oiseaux.

Le doux chant ou gazouille-  
ment du rossignol.

N'entends-je pas le coucou ?

Non, nous ne sommes pas en-  
core au mois de Mai.

Vous allez trop vite.

Je ne saurois vous suivre.

Je ne saurois aller si vite.

*Will you go by water ?*

*Where is the boat ? where are  
the watermen ?*

*Go into the boat.*

*Do you take a sculler or oars ?*

*We will just cross the water.*

*The water is very calm.*

*It begins to grow rough.*

*Where will you land ?*

*We are very near the shore.*

*Stop the boat.*

*Let us view the fields and mea-  
dows.*

*What fine green is here !*

*These meadows are enameled  
with a thousand fine flowers.*

*That is a fine prospect.*

*This is a very pleasant place.*

*The trees are in blossom.*

*The rose-bushes begin to bud.*

*These roses are not yet blown.*

*The corn comes up.*

*There is a good shew of corn.*

*The ears are very long.*

*The corn is ripe.*

*This is a fine plain.*

*These shades are very pleasant.*

*How fine are all things here !*

*It seems to me I am in an earthly  
paradise.*

*Do you not hear the sweet me-  
lody of birds ?*

*The sweet singing or the warb-  
ling of the nightingale.*

*Do not I hear the cuckoo ?*

*No, it is not May yet.*

*You go too fast.*

*I cannot follow you.*

*I cannot go so fast.*

F f

Je ne saurois vous tenir pied.  
N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais marcheur.  
Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Reposons-nous un peu.  
Ce n'en vaut pas la peine.  
Etes-vous las ?

Je suis fort fatigué.  
Couchons-nous sur l'herbe.  
Gardez vous-en bien.  
Cela est fort mal-sain.

L'herbe est humide & mouillée.

Passons dans ce bois.  
Entrons dans ce bocage ou dans ce bosquet.

Que ce lieu est agréable !  
Qu'il est propre pour l'étude !  
Voici trois allées.

Que ces arbres sont bien plantés !

Ils semblent s'entre-baiser.  
Ces arbres font un bel ombrage ou une belle ombre.

Que ces arbres sont touffus !

Les rayons du soleil ne fau-  
roient les percer.

Voici de beaux vergers.

Il y a beaucoup de fruit.

Je vois des pommes, des poi-  
res, des noisettes, des avelines,  
des cerises.

J'aimerois mieux des noix &  
des châtaignes.

Ces abricots & ces pêches me  
font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces prunes.

Que coûte la livre de cerises ?

Deux sols.

Achetons-en.

Je crains que nous serons  
mouillés.

Je vois que le temps com-  
mence à se couvrir.

Retournons-nous-en.

*I cannot keep pace with you.  
Do not go so fast.*

*You are a bad walker.  
Pray go a little softer.*

*Let us rest a little.  
It is not worth while.  
Are you weary ?*

*I am mighty weary or tired.  
Let us lie down upon the grass.  
Take heed of that.  
It is very unwholesome.  
The grass is moist and wet.*

*Let us pass over into that wood.  
Let us go into that grove.*

*What a pleasant place is this !  
How fit for study !  
Here are three walks.*

*How well these trees are plan-  
ted or set !*

*They seem to kiss one another.  
These trees make a fine shade.*

*How thick these trees are with  
leaves !*

*The sun beams cannot pierce  
through them.*

*Here are fine orchards.*

*There is a great deal of fruit.*

*I see apples, pears, nuts, fil-  
berds, cherries.*

*I had rather have walnuts and  
chestnuts.*

*These apricocks and peaches  
make my mouth water.*

*I could eat some of those plums.*

*What are cherries a pound ?*

*Two pence.*

*Let us buy some.*

*I am afraid we shall be wet.*

*I see the weather begins to be  
cloudy.*

*Let us go back again.*

Il se fait tard.	<i>It grows late.</i>
Le soleil se couche.	<i>The sun sets.</i>
N'allez pas si vite.	<i>Do not go so fast.</i>
Attendez-moi.	<i>Stay for me.</i>
Allons, allons, si vous êtes las,	<i>Come, come, if you be weary;</i>
vous vous délasserez en soupant.	<i>you will rest yourself at supper.</i>

XVII. Pour se promener dans un parterre ou jardin à fleurs. XVII. *To walk in a flower garden.*

Voici un fort beau parterre. *Here is a very fine flower-garden.*

Promenons-nous dans cette allée. *Let us walk in this walk.*

Voilà de fort belles fleurs. *There are very fine flowers.*

Comment s'appelle cette fleur? *How do you call that flower?*

C'est une tubéreuse. *It is a tuberose.*

Voilà de belles violettes & de beaux jasmins. *There are fine violets, and fine jasmin.*

Cueillons des œillets & des roses. *Let us gather pinks and roses.*

Faisons-en un bouquet. *Let us make a nosegay of them.*

Faites-moi un bouquet. *Make me a nosegay.*

Ce bouquet sent bon. *That nosegay smells well.*

Donnez-moi cette tulipe. *Give me that tulip.*

Quel rosier est-ce là? *What rose-tree is that?*

Donnez-moi une rose. *Give me a rose.*

Prenez-en une. *Take one.*

Allons dans ce berceau. *Let us go into that bower.*

Entrons dans ce cabinet de verdure ou dans cette salle verte. *Let us go into that green arbour.*

Allons à l'ombre. *Let us go to the shade.*

Voilà un beau tapis verd. *There is a fine green plot.*

XVIII. Du temps.

XVIII. *Of the weather.*

Quel temps fait-il? *How is the weather?*

Fait-il beau temps? *Is it fine weather?*

Fait-il mauvais temps? *It is bad weather?*

Fait-il chaud? *Is it hot?*

Fait-il froid? *Is it cold?*

Le soleil luit-il? *Does the sun shine?*

Il fait beau temps. *It is fine weather.*

Il fait mauvais temps. *It is bad weather.*

Il fait vilain temps. *It is ugly weather.*

Il fait un temps sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, ou neigeux. *It is dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather.*

Un temps inconstant & variable. *Unsettled and changeable weather.*

Il fait chaud.	<i>It is hot.</i>
Il fait froid.	<i>It is cold.</i>
Il fait grand chaud , ou grand froid.	<i>It is very hot , or very cold.</i>
Il fait un temps clair & serein.	<i>It is clear and serene weather.</i>
Le soleil luit.	<i>The sun shines.</i>
Il fait un temps obscur ou sombre.	<i>It is dark weather.</i>
Il fait un temps plein de nuages ou couvert.	<i>It is cloudy , gloomy weather.</i>
Les nuages sont fort épais.	<i>The clouds are very thick.</i>
Pleut-il ?	<i>Does it rain ?</i>
Je ne le crois pas.	<i>I do not believe it.</i>
Il pleut.	<i>It rains.</i>
Il ne pleut pas.	<i>It does not rain.</i>
Il pleut à verse.	<i>It rains as fast as it can pour.</i>
Ce n'est qu'une ondée.	<i>It is but a shower.</i>
Elle passera dans un moment.	<i>It will be over presently.</i>
J'appréhende que nous ayons de la pluie.	<i>I am afraid we shall have some rain.</i>
N'appréhendez pas ou ne craignez pas.	<i>Fear not.</i>
Ce n'est qu'une nuée qui passe.	<i>It is but a cloud that passes by.</i>
Il commence à pleuvoir.	<i>It begins to rain.</i>
Il pleuvra tout aujourd'hui.	<i>It will rain all day.</i>
J'en doute.	<i>I question it.</i>
La pluie passera bientôt.	<i>The rain will soon be over.</i>
Mettons-nous à couvert.	<i>Let us shelter ourselves.</i>
Ce n'est pas la peine.	<i>It is not worth the while.</i>
Ce n'est que de l'eau.	<i>It is nothing but water.</i>
Craignez-vous l'eau ?	<i>Are you afraid of water ?</i>
Point du tout.	<i>Not at all.</i>
J'appréhende seulement de gâter mes habits.	<i>I am only afraid to spoil my cloaths.</i>
Il pleut déjà.	<i>It rains already.</i>
Il pleut bien fort.	<i>It rains apace or very fast.</i>
Il ne faut pas sortir par ce temps-là.	<i>We must not go out in such weather.</i>
Il grêle.	<i>It hails.</i>
Il grêle d'une grande force.	<i>It hails very hard.</i>
Il neige.	<i>It snows.</i>
Neige-t-il ?	<i>Does it snow ?</i>
Il neige à gros flocons.	<i>It snows in great flakes.</i>
Il gele.	<i>It freezes.</i>
Il dégele.	<i>It thaws.</i>
Je crois qu'il gele bien fort.	<i>I think it freezes very hard.</i>
C'est une forte gelée.	<i>It is a hard frost.</i>

Le dégel est venu.  
 La neige se fond.  
 Il fait un grand orage.  
 Il tonne.  
 Le tonnerre gronde.  
 Il éclaire où il fait des éclairs.  
 On ne voit que la lueur des éclairs.  
 Il fait vent ou il fait du vent,  
 ou le vent souffle.  
 Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.  
 Le vent est changé ou tourné.  
 Le vent tombe ou s'abat.  
 L'orage est passé.  
 Le temps s'éclaircit.  
 Le ciel commence à s'éclaircir.  
 Le temps se remet au beau ou  
 il recommence à faire beau.  
 Les nuages se séparent & dis-  
 paroissent peu-à-peu.  
 Le soleil commence à paroître  
 ou à luire.

Je vois l'arc-en-ciel.  
 C'est signe de beau temps.  
 Il fait un grand brouillard.  
 Il fait un brouillard fort épais.  
 On ne sauroit se voir.  
 Voilà un brouillard qui se leve.  
 Le soleil commence à se dissiper.  
 C'est un brouillard puant.

## XIX. De l'heure.

Quelle heure est-il ?  
 Voyez quelle heure il est.  
 Dites-moi quelle heure il est.  
 Ne savez-vous pas quelle heu-  
 re il est ?  
 Il est de bonne heure.  
 Il n'est pas tard.  
 Retournerons-nous au logis ?  
 Il y a assez de temps.  
 Il n'est que midi.  
 Il est près d'une heure.  
 Une heure vient de sonner.

*The thaw is come.  
 The snow melts away.  
 It is a great storm.  
 It thunders.  
 The thunder roars.  
 It lightens.  
 One can see nothing but the  
 flashes of lightning.  
 The wind blows.*

*The wind blows hard or the  
 wind is high.  
 The wind blows cold.  
 The wind is changed or turned.  
 The wind falls.  
 The storm is over.  
 It clears up.  
 The sky begins to clear up.  
 It begins to be fair again.*

*The clouds divide or break asun-  
 der, and disappear by degrees.  
 The sun begins to shine.*

*I see the rainbow.  
 It is a sign of fair weather.  
 There is a great fog.  
 There is a very thick fog.  
 We cannot see one another.  
 There is a fog arising.  
 The sun begins to dissipate it.  
 It is a stinking fog.*

## XIX. Of the hour.

*What o'clock is it?  
 See what o'clock it is.  
 Tell me what o'clock it is.  
 Do you know what it is o'clock?*

*It is early.  
 It is not late.  
 Shall we go home again?  
 It is time enough.  
 It is but twelve o'clock at noon.  
 It is almost one.  
 One o'clock struck just now, or  
 It struck one just now.*

Il est une heure & un quart.  
 Il est une heure & demie.  
 Il est une heure & trois quarts.  
 Il est près de deux heures ou  
 il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore  
 sonnée.

Je n'ai pas ouï l'horloge.

Il est six heures passées.

Il est sept heures au soleil.

Sept heures viennent de sonner.

Huit heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous ?

L'horloge sonne.

L'entendez-vous sonner ?

Je crois qu'il n'est pas si tard.

Regardez à votre montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez-la.

Voyez quelle heure il est au  
 cadran.

Voyez au soleil.

Les cadrans ne s'accordent pas.

L'aiguille est rompue.

Où est votre sablier ?

*It is a quarter past one.*

*It is half an hour past one.*

*It is three quarters past one.*

*It is near upon two, or it is  
 upon the stroke of two.*

*It has not struck one yet.*

*I have not heard the clock.*

*It is past six.*

*It is seven by the sun.*

*It struck seven just now.*

*It has struck eight.*

*About ten of the clock.*

*It is e'en twelve o'clock at  
 night, or it is e'en midnight.*

*How do you know it ?*

*The clock strikes.*

*Do you hear it strike ?*

*I think it is not so late.*

*Look on your watch.*

*It goes too fast.*

*It goes too slow.*

*It does not go, It is down.*

*Wind it up.*

*See what o'clock it is by the  
 sun-dial.*

*See by the sun.*

*The sun-dials do not agree.*

*The hand is broken.*

*Where is your hour-glass ?*

## XX. Des Saisons.

**Q**uelle saison vous plaît da-  
 vantage ?

Le printemps est le plus agréa-  
 ble de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Le temps est fort doux.

L'air est tempéré.

Il ne fait ni trop chaud, ni  
 trop froid. (l'amour.)

Tous les animaux font alors

Nous n'avons point de prin-  
 temps cette année.

Les saisons sont renversées.

Il n'a point fait de printemps.

## XX. Of the Seasons.

**W**hat season pleases you best ?

*The spring is the most pleasant  
 of all the seasons.*

*Every thing smiles in nature.*

*The weather is very mild.*

*The air is temperate.*

*It is neither too hot, nor too cold.*

*All creatures then make love.*

*We have no spring this year.*

*The seasons are reversed.*

*We have had no spring.*

C'est un petit hiver.	<i>It is but a short winter.</i>
Rien n'est avancé.	<i>Nothing is forward.</i>
La saison est bien reculée.	<i>The season is very backward.</i>
Nous avons un été bien chaud.	<i>We have a very hot summer.</i>
Ah ! qu'il fait chaud !	<i>How hot it is !</i>
Il fait une chaleur étouffante.	<i>It is excessive hot.</i>
Il fait un temps vain, mou, ou lâche.	<i>It is sultry weather.</i>
Il fait une chaleur excessive.	<i>It is a sultry heat.</i>
Je ne saurois endurer la chaleur.	<i>I cannot endure heat.</i>
Je sue, je suis tout en eau.	<i>I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat.</i>
Je meurs de chaud.	<i>I am extremely hot.</i>
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	<i>I never felt such heat or such hot weather.</i>
C'est un fort beau temps pour les biens de la terre.	<i>It is very fine weather for the fruits of the earth.</i>
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain.	<i>We shall have a great deal of hay, and good after-grass.</i>
La moisson sera fort abondante.	<i>The harvest will be very plentiful.</i>
Il y a une grande abondance de fruits.	<i>There is abundance of fruit.</i>
Tous les arbres ont bien donné.	<i>All the trees are full of fruit.</i>
Nous avons besoin d'un peu de pluie.	<i>We want a little rain.</i>
La moisson approche.	<i>Harvest time draws near.</i>
On commence à couper les bleds.	<i>They begin to cut down the corn.</i>
On a fauché les prés.	<i>The meadows are mowed.</i>
Il faut engranger le bled.	<i>We must get in the corn.</i>
Nous sommes à la canicule.	<i>We are in the dog-days.</i>
L'été est passé.	<i>The summer is gone.</i>
L'automne ou la chute des feuilles a pris sa place.	<i>Autumn, or the fall of the leaf has taken its place.</i>
Les vendanges approchent.	<i>Vintage draws near.</i>
La vendange est fort belle.	<i>There is a very fine vintage.</i>
Nous ferons vendange ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.	<i>We shall gather grapes (to make wine) in three or four days.</i>
Les vins seront bons cette année.	<i>Wines will be good this year.</i>
Les vignes ont bien donné.	<i>The vines have brought forth a great deal of grapes.</i>
Le vin sera à bon marché.	<i>Wine will be cheap.</i>

Il faut cueillir les fruits de l'arrière-saison.

*We must gather the fruits of the latter season.*

Les pommes & les poires d'hiver.

*Winter apples and pears.*

Les jours sont forts accourcis.

*The days are very much shortened.*

Les matinées sont froides.

*The mornings are cold.*

L'hiver vient ou s'approche.

*The winter comes or draws near.*

Les soirées sont longues.

*The evenings are long.*

Le feu commence à être de saison.

*Fire begins to smell well.*

Il fait bon auprès du feu.

*It is good to be near the fire.*

L'hiver ne me plaît pas.

*Winter does not please me.*

Il est bientôt nuit.

*It is soon night.*

Les jours sont fort courts.

*The days are very short.*

Il n'est plus jour à cinq heures.

*It is no longer day-light at five o'clock.*

On ne voit plus à cinq heures.

*One cannot see any more at five.*

Le crépuscule commence à quatre heures.

*The twilight begins at four.*

On ne fait à quoi passer le temps.

*One cannot tell how to spend one's time.*

Voici un hiver bien froid ou bien rude.

*This is a very cold or very sharp winter.*

Vous souvient-il du grand hiver ?

*Do you remember the great winter ?*

Je n'ai jamais vu un hiver si froid.

*I never saw so cold a winter.*

(tre Les jours commencent à croître.

*The days begin to lengthen.*

Les jours sont un peu allongés.

*The days are a little longer.*

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

*We have had almost no winter at all.*

Le printemps va réjouir la nature.

*The spring will soon cheer or revive nature.*

XXI. Allant à l'école.

XXI. Going to school.

**D'**Où venez-vous ?

**F**rom whence come you ?

De chez moi ou du logis.

*From my own home.*

Où allez-vous si vite ?

*Whither go you so fast ?*

Je vais à l'école.

*I go to school.*

Allez avec moi.

*Go with me.*

Attendez un peu.

*Stay a little.*

Allons, je vous prie.

*Pray thee let us go.*

Pourquoi jouez-vous en marchant ?

*Why do you play as you go ?*

Ne vous amusez pas.

*Do not loiter.*

Nous

Nous arriverons assez tôt ou assez à temps

*We shall come soon enough.*

Quelle heure est-il ?

*What a clock is it ?*

Il est près de sept heures.

*It is almost seven.*

L'horloge n'a pas encore sonné.

*The clock has not struck yet.*

Hâtons-nous, ou dépêchons-nous.

*Let us make haste.*

On n'a pas encore dit les prières.

*They have not said prayers yet.*

Qui vient là au devant de nous ?

*Who meets us there ?*

Un de nos compagnons d'école.

*One of our school-fellows.*

Où allez-vous ?

*Whither are you going ?*

A l'école.

*To school.*

Allons ensemble.

*Let us go together.*

XXII. Dans l'école.

XXII. In the school.

Asseyez-vous à votre place.

*Sit in your place.*

Où est votre livre ?

*Where is your book ?*

Voilà votre livre.

*There is your book.*

Lisez votre leçon.

*Read your lesson.*

Etudiez votre leçon.

*Study your lesson.*

Apprenez votre leçon par cœur.

*Get your lesson by heart.*

Vous ne faites que jouer ou que badiner.

*You do nothing but play.*

Je vous marquerai.

*I will set you down.*

Je le dirai au maître ou à mon-  
sieur.

*I shall tell the master.*

Avez-vous fait ?

*Have you done ?*

Je n'ai pas encore fait.

*I have not done yet.*

Qu'écrivez-vous ?

*What do you write ?*

J'écris mon thème.

*I write my exercise.*

J'ai tout écrit.

*I have written it quite.*

Ne me branlez pas.

*Do not jog me.*

Faites-moi un peu de place.

*Make me a little room.*

Vous avez assez de place.

*You have room enough.*

Reculez-vous un peu.

*Sit farther.*

Un peu plus haut.

*A little higher.*

Un peu plus bas.

*A little lower.*

Je vous prie, donnez-moi  
mon livre.

*Pray, give me my book.*

Où commençons-nous ?

*Where do we begin ?*

Jusqu'où disons-nous ?

*How far do we say ?*

Jusqu'ici.

*Hitherto.*

Quelle est votre tâche ?

*Which is your task ?*

A qui est ce livre ?	<i>Whose book is this ?</i>
Savez-vous votre leçon par cœur ?	<i>Can you say your lesson by heart, or without book ?</i>
Pas encore.	<i>Not yet.</i>
Soufflez-moi.	<i>Do you prompt me.</i>
Il faut que vous la lisiez trois fois.	<i>You must read it thrice over.</i>
Quand ?	<i>Who said so ?</i>
Monsieur, ou le maître, nous l'a commandé.	<i>The master bid us.</i>
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.	<i>I have all things about me.</i>
Avez-vous une plume & de l'encre ?	<i>Have you a pen and ink ?</i>
Ecrivez votre thème.	<i>Write your exercise.</i>
Vous l'avez mal écrit.	<i>You have written it ill.</i>
Lisez votre leçon.	<i>Read your lesson.</i>
Dites ou récitez votre leçon.	<i>Say, or rehearse your lesson.</i>
Vous ne savez pas votre leçon.	<i>You do not know your lesson.</i>
Vous serez fouetté.	<i>You will be whipped.</i>
Vous méritez le fouet.	<i>You deserve to be whipped.</i>
Pourquoi venez-vous si tard ?	<i>Why do you come so late ?</i>
J'avois des affaires.	<i>I had some business.</i>
Quelle affaire vous a arrêté ?	<i>What business stayed you ?</i>
A quelle heure vous êtes-vous levé ?	<i>At what hour or time, did you rise ?</i>
A huit heures.	<i>At eight of the clock.</i>
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	<i>Why did you rise so late ?</i>
Vous êtes un paresseux.	<i>You are a sluggard.</i>
Demeurez dans vos places.	<i>Stay in your places.</i>
Otez-vous de ma place.	<i>Go out of my place.</i>
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	<i>Why do you thrust me so ?</i>
Qui est-ce qui vous pousse ?	<i>Who thrusts you ?</i>
Je vous prie, ne vous fâchez pas.	<i>Prythee, do not be angry.</i>
Je le dirai au maître ou à monsieur.	<i>I will tell the master.</i>
Je me plaindrai au maître.	<i>I will complain to the master.</i>
Dites-lui, si vous voulez.	<i>Tell him, if you will.</i>
Je n'en soucie point.	<i>I care not.</i>
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.	<i>Sir, he will not let me alone.</i>
Il m'a arraché mon livre des mains.	<i>He snatched away my book.</i>

Il me rit au nez, ou il se mo-  
que de moi.

*He laughs at me.*

Le maître vous parle.

*The master speaks to you.*

Il est fort en colere ou fâché  
contre vous.

*He is very angry with you.*

Je vous rendrai la pareille.

*I will return you like for like.*

Dites, si vous osez.

*Tell if you dare.*

Il fit hier l'école buissonniere.

*He played the truant yesterday.*

Vous m'accusez fausement.

*You accuse me falsely.*

Comment pouvez-vous le nier?

*How can you deny it?*

D'où est venue cette querelle?

*Whence arose this quarrel?*

Je vous le dirai tout de bon.

*I will tell you in earnest.*

Je vous le dirai à l'oreille.

*I will tell you in your ear.*

Il a craché sur mes habits.

*He spit on my cloaths.*

Il m'a tiré les cheveux.

*He pulled me by the hair.*

Il m'a tiré la langue.

*He lolled out his tongue at me.*

Il me donne des coups de pied.

*He kicks me.*

Il me pousse hors de ma place.

*He thrusts me out of my place.*

Je le nie.

*I deny it.*

Je vous en ferai repentir.

*I will make you repent it.*

Il le fait exprès ou à dessein.

*He does it on purpose.*

Il m'a donné un soufflet.

*He gave me a box on the ear.*

Il m'a égratigné le visage avec  
ses ongles.

*He scratched my face with his  
nails.*

Il m'a frappé au visage.

*He struck me on the face.*

Il trouvera à qui parler.

*He shall meet with his match.*

Je vous prie, laissez-moi en  
repos, ou laissez-moi là.

*Pray let me alone.*

Pourquoi me frappez-vous?

*Why do you strike me?*

Qui vous fait mal?

*Who hurts you?*

Ne déchirez pas mon livre.

*Do not tear my book.*

Pourquoi nous interrompez-  
vous?

*Why do you trouble us?*

Ne m'empêchez pas d'appren-  
dre ma leçon.

*Do not hinder me from getting  
my lesson.*

Mêlez-vous de vos affaires.

*Mind your business.*

Songez à ce que vous faites.

*Mind what you are about.*

Qu'est-ce que c'est, ou qu'y  
a-t-il?

*What is the matter?*

Avez-vous perdu l'esprit?

*Are you out of your wits?*

Pourquoi m'avez-vous dé-  
noncé au maître?

*Why did you tell the master of  
me?*

Je vous rosserai.

*I will pommel you.*

Quel bruit fait-on là?

*What a noise is there?*

Je vous battrai dos & ventre.

*I will beat you back and belly.*

Prenez ce garçon, & fouet-  
tez-le d'importance.

*Take up this boy, and beat him  
soundly.*

Monfieur, je vous demande  
pardon.

Je vous prie, Monfieur, par-  
donnez-moi pour cette feule  
fois.

Soyez donc plus fage à l'avenir.

Sir, I beg your pardon.

Pray, Sir, forgive me this one  
time.

Be then better for the future.

## Dialogues Familiers, Français & Anglais.

### Familiar Dialogues, French and English.

Dialogue I. Pour Saluer & s'in-  
former de la fanté.

Dialogue I. To salute, and in-  
quire after one's health.

**B**on jour, Monfieur,

Votre ferviteur.

Je fuis votre ferviteur.

Je fuis le vôtre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous  
ce matin.

Fort bien.

A votre fervice.

Comment va la fanté ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre fervice.

Et vous, Monfieur, comment  
vous portez-vous ?

Fort bien, Dieu-merci.

Je me porte bien pour vous  
servir.

Allez bien ; la, la.

J'ai bien de la joie de vous  
voir.

Je fuis bien-aife de vous voir  
en bonne fanté.

Je vous remercie très-humble-  
ment.

Je vous fuis obligé.

Comment fe porte Monfieur  
votre frere ?

Il fe porte bien, Dieu-merci  
ou grâces à Dieu.

Je crois qu'il fe porte bien,

Il fe portoit bien hier au foir.

**G**ood morrow, Sir.

Your fervant.

I am your fervant.]

I am yours.

I thank you.

How do you do this morning?

Very well.

At your fervice.

How is it with your health ?

How is it with you ?

Ready to do you fervice.

And you, Sir, how do you  
do ?

Very well, thank God.

I am well at your fervice.

Pretty well ; fo, fo.

I am overjoyed, or I am very  
glad, to fee you.

I am glad to fee you in good  
health.

I moft humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your brother do ?

He is well, God be thanked,

I believe he is well.

He was well laft night.

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.

*He was well the last time I saw him.*

Je m'en réjouis.

*I rejoice at it.*

Où est-il ?

*Where is he ?*

A la campagne.

*In the country.*

En ville.

*In town.*

Au logis.

*At home.*

Il est parti.

*He is gone out.*

Il sera bien aise de vous voir.

*He will be glad to see you.*

Je suis son serviteur.

*I am his servant.*

Comment se porte Madame ?

*How does my Lady ?*

Elle se porte bien.

*She is well.*

Je crois qu'elle se porte bien.

*I believe she is well.*

Elle ne se porte pas bien.

*She is not well.*

Elle est malade.

*She is sick.*

J'en suis fâché.

*I am sorry for it.*

Elle se portoit mal hier au matin.

*She was ill yesterday morning.*

La voici qu'elle vient.

*Here she is coming.*

Madame, ou Mademoiselle, je

*Madam, I am your very hum-*

suis votre serviteur très-humble.

*ble servant.*

Monsieur, je suis votre servante.

*Sir, I am your servant.*

Comment vous êtes-vous portée

*How have you done since I saw*

depuis que je ne vous ai vue ?

*you last ?*

Toujours fort bien.

*Very well all the time.*

Comment vous trouvez-vous ?

*How do you find yourself ?*

Le mieux du monde.

*The best in the world.*

J'en suis très-aise.

*I am very glad of it.*

Je vous remercie de bon cœur.

*I thank you heartily.*

De tout mon cœur.

*With all my heart.*

Mais, comment vous va ?

*But how is it with you ?*

Assez bien, passablement bien.

*Pretty well, indifferent.*

A l'accoutumée.

*As usual.*

J'ai été un peu indisposé la nuit passée.

*I was a little indisposed or out of order, last night.*

Vraiment, j'en suis bien fâché.

*Truly I am very sorry for it.*

Comment se porte-t-on chez vous ?

*How do all with you, or at your house ?*

Nos amis à la cour, à la campagne, à la ville, se portent-ils tous bien ?

*Our friends at court, in the country, in the city, are they all well ?*

Ils se portent tous bien, excepté ma mère.

*They are all well, except my mother.*

Qu'a-t-elle ?

*What ails her, or what is the matter with her ?*

Quelle maladie, ou quel mal a-t-elle !

*What distemper has she?*

Quelle est sa maladie ?

*What is her disease?*

Elle a la fièvre, la colique, ou la toux.

*She has an ague, a colick, or a cough.*

Elle a le mal de tête.

*She has the head-ach.*

J'en suis fort fâché.

*I am very sorry for it.*

Y a-t-il long-temps qu'elle se porte mal ?

*How long has she been ill?*

Pas fort long-temps.

*Not very long.*

Je prie Dieu de lui redonner la santé.

*I pray God to restore her to her health.*

Elle vous est obligée.

*She is obliged or beholden to you.*

Elle est votre servante.

*She is your servant.*

Elle sera bien aise de vous voir.

*She will be glad to see you.*

Je suis son très-humble serviteur.

*I am her most humble servant.*

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

*I am sorry I have not time to see her to-day.*

Asseyez-vous un peu.

*Sit down a little.*

En vérité, je ne saurois.

*Indeed I cannot.*

Vous êtes bien pressé.

*You are in great haste.*

Je reviendrai demain.

*I will come again to-morrow.*

Attendez un peu, je vous prie.

*Pray stay a little.*

Vous en allez-vous si-tôt.

*Will you be gone so soon?*

J'ai des affaires pressantes.

*I have earnest business.*

Il faut que je m'en retourne au logis.

*I must go home.*

Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

*I only came to know how you did.*

Faites mes complimens à votre frere.

*Present my service to your brother.*

Dites à Mademoiselle votre sœur que je me recommande à elle.

*Commend or recommend me to your sister.*

Assurez Madame votre mere de mes respects.

*Present my duty or respects to my Lady your mother.*

Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

*Tell her I am sorry to hear she is ill.*

Je ferai votre message.

*I shall do your errand.*

Je n'y manquerai pas.

*I will not fail.*

Adieu, Monsieur.

*Farewell, Sir.*

Je vous remercie de cette visite.

*I thank you for this visit.*

Bon soir, Monsieur.

*Good evening, or good night, Sir.*

Bon soir, Madame.

Good night, Madam.

Dial. II. Avant de se coucher, Dial. II. Before going to bed,  
& après qu'on s'est couché. and after one is in bed.

**L**A nuit approche, ou il se fait nuit. **N**ight comes on, or It grows towards night.

Il commence à faire obscur.

It grows dark.

Il est fort tard.

It is very late.

Il est temps de s'aller coucher.

It is time to go to bed.

Vous vous retirez fort tard.

You come home very late.

Ils veillent jusqu'à minuit.

They sit up till midnight.

Je me couche de bonne heure.

I go to bed betimes.

Vous vous couchez avant le coucher du soleil.

You go to bed before sun-set.

Je suis tout endormi.

I am quite asleep.

Levez-vous, & allez-vous coucher.

Rise, and go to bed.

Allez avec moi.

Go with me.

Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous?

Why will you have him go with you?

Il couche avec moi.

He is my bedfellow, or He lies with me.

Avez-vous peur des esprits?

Do you fear spirits?

Non, c'est parce que le lit est froid.

No, it is because the bed is cold.

Faites-le chauffer ou bassiner.

Get it warmed.

Où est la bassinoire?

Where is the warming-pan?

Je veux me coucher.

I will go to bed.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Sit up as long as you will.

Vous êtes un dormeur.

You are a sleepy fellow.

Pourquoi m'appellez-vous comme cela?

Why do you call me so?

Parce que ce nom vous convient.

Because that name suits you.

Bon soir, ou bonne nuit.

Good night.

Je vous souhaite une bonne nuit.

I wish you a good night.

Je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good night's rest.

Avez-vous fait mon lit?

Have you made my bed?

Mon lit est-il fait?

Is my bed made?

Le lit est mal fait.

The bed is ill made.

Refaites le lit.

Make the bed up again.

Remuez le lit de plume.

Beat up the featherbed.

Faites la couverture.

Turn down the bed cloaths.

Tirez les rideaux.

Draw the curtains.

Ouvrez-les.

Open them.

Tournez la couverture.

Tuck up the bed cloaths.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Mettez-le, je vous prie.

Déshabillez-vous.

Otez vos souliers & vos bas.

Aidez-moi à tirer mon justaucorps.

Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin.

Prenez ma culotte, & la mettez sous l'oreiller.

Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Appellez-moi demain de bon matin.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne manquez pas.

Il faut que je me leve à la point du jour.

Allez vous-en à votre chambre.

Laissez-moi dormir.

Je suis fort endormi.

Vous m'empêchez de dormir.

Il dort comme un fabor.

Il dort profondément ou d'un profond sommeil.

Venez - vous vous coucher si tard que ça ?

J'ai veillé pour étudier.

Allumez une chandelle.

Avez-vous apporté la boîte à fusil ?

Il n'y a point d'amorce.

Je n'ai point d'allumettes.

Ce fusil ne vaut rien.

Les pierres à feu sont perdues.

*Give me a night-cap.*

*Prythee put it on.*

*Undress yourself or Pull off your cloaths.*

*Pull off your shoes and stockings.*

*Help me to pull off my coat.*

*Lay your cloaths in order, that you may find them in the morning.*

*Take my breeches, and lay them under the pillow.*

*Come presently to fetch the candle.*

*Take away the candle.*

*Leave the candle.*

*I love to read in bed.*

*Put out the candle.*

*I shall put it out.*

*Call me to-morrow betimes.*

*Will you remember to wake me?*

*Yes, yes, I will wake you.*

*Do not fail.*

*I must rise by break of day.*

*Go to your own chamber.*

*Let me sleep.*

*I am very sleepy.*

*You hinder me from sleeping.*

*He sleeps like a top.*

*He sleeps soundly, he is in a deep or dead sleep.*

*Do you come to bed at this time of night?*

*I sat up to study.*

*Light a candle.*

*Have you brought the tinder-box?*

*There is no tinder in it.*

*I have no matches.*

*This steel is good for nothing.*

*The flints are gone or lost.*

*Coucherons?*

Coucherons-nous ensemble ?  
J'aime à coucher seul  
J'aime à coucher de compagnie.

Vous êtes un méchant coucheur.

Vous ne faites que piétiner.

Vous tirez toute la couverture.

Je n'ai point de couverture.

Vous avez mon oreiller.

Mettez la tête sur le chevet.

Les puces me piquent.

Nous n'en avons point.

Pourquoi sautez-vous du lit ?

Mettez vos souliers, de peur de vous enrhummer.

Je ne saurois dormir.

Je ne saurois veiller plus longtemps.

Endormons-nous ensemble.

Mouchez la chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est-ce que j'entends ?

Quelqu'un frappe à la porte.

Il fait encore fort obscur.

*Shall we lie together ?*

*I love to lie alone.*

*I love to have a bedfellow or to lie with company.*

*You are an ill bedfellow.*

*You do nothing but kick about.*

*You pull all the bed-cloaths.*

*I have no cloaths.*

*You have got my pillow.*

*Lay your head on the bolster.*

*The fleas bite me.*

*We have never a one.*

*Why do you leap out of bed ?*

*Put on your shoes, lest you catch cold.*

*I cannot sleep.*

*I cannot lie awake any longer.*

*Let us fall a sleep together.*

*Snuff the candle.*

*Put it out.*

*What noise do I hear ?*

*Somebody knocks at the door.*

*It is very dark yet.*

Dial. III. En se levant le matin.

Dial. III. Rising in the morning.

**Q**ui frappe à la porte ?

Qui est là ?

Etes-vous encore au lit ?

Dormez-vous ?

Etes-vous endormi ?

Eveillez-vous.

Je suis éveillé.

Qui vous a éveillé ?

Mon frere,

Levez-vous.

Debout, debout.

Est-il temps de se lever ?

Il est grand jour.

Il est huit heures.

Le jour commence à poindre.

Ouvrez la porte.

Elle est fermée à la clef.

**W**ho knocks at the door ?

Who is there ?

Are you in bed still ?

Do you sleep ?

Are you asleep ?

Awake.

I am awake.

Who waked you ?

My brother.

Rise.

Up, up.

Is it time to rise ?

It is broad day.

It is eight of the clock.

It is day-break, or The day begins to peep.

Open the door.

It is locked.

H h

- La clef est dans la serrure. *The key is in the door.*  
 Levez le loquet. *Lift up the latch.*  
 La porte est fermée au verrou. *The door is bolted.*  
 Attendez un peu. *Stay a little.*  
 Je vais me lever. *I am going to rise.*  
 Je me leve. *I rise.*  
 Qu'il lui fait de la peine de se lever ! *How loth he is to rise !*  
 Que ne vous levez-vous promptement ? *Why do not you rise quickly ?*  
 A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever ? *What time do you use to rise at ?*  
 A sept heures. *At seven of the clock.*  
 Je dormois d'un profond sommeil. *I was fast asleep.*  
 Je veillai fort tard la nuit passée. *I sat up late last night.*  
 Je me couchai fort tard. *I went to bed very late.*  
 J'ai mal dormi cette nuit. *I slept ill to-night.*  
 Je n'ai pas fermé l'œil de toute cette nuit. *I got not a wink of sleep all last night.*  
 Vous êtes un paresseux. *You are a lazy body or a slug-gard.*  
 Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ? *And you, at what o'clock did you rise ?*  
 Je me suis levé à la petite pointe du jour. *I rose at break of day.*  
 Au lever du soleil. *At sun-rise.*  
 Le soleil est-il déjà levé ? *Is the sun up already ?*  
 Je me leve avant que le soleil se leve, ou je me leve avant le soleil. *I rise before the sun is up.*  
 Pour moi, je crois que le sommeil du matin est le meilleur de tous. *For my part, I think that the morning sleep is the best of all.*  
 Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit. *If you will not rise, I will pull off your bed-cloaths.*  
 Vous voyez que je me leve. *You see I am rising.*  
 Bon jour, bon jour. *Good morrow, good morrow.*
- Dial. IV. Pour s'habiller. *Dial. IV. To dress one's self.*
- H**Abillez-vous. *D*ress yourself.  
 Que ne vous habillez-vous promptement ? *Why do you not make haste to dress yourself ?*  
 Garçon, allumez une chandelle. *Boy, light a candle.*  
 Faites du feu. *Make a fire.*

Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.

*Bid the maid bring me a clean shirt.*

Je n'en ai pas affaire présentement.

*I do not need one now.*

Celle-ci est assez blanche.

*This is clean enough.*

Je vous prie, donnez-moi ma culotte.

*Pray reach or give me my breeches.*

Voulez-vous votre robe de chambre?

*Will you have your night-gown or morning-gown?*

Oui, & mes bas.

*Yes, and my stockings.*

Quels? les bas de soie, ou ceux d'estame?

*Which? the silk stockings or the worsted ones?*

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.

*Give me the thread stockings, because it is hot.*

Donnez-moi mes chaussons.

*Give me my socks.*

Fi du paresseux! vous habillez-vous dans le lit?

*Out upon the lazy body! do you dress yourself in bed?*

Donnez-moi mes jarretieres.

*Give me my garters.*

Attachez vos bas.

*Tie up your stockings.*

Mes bas sont troués.

*My stockings have holes in them.*

Il y a une maille rompue. Reprenez-la.

*A stitch is down.*

Faites un point à ces bas.

*Take it up.*

Voilà vos souliers.

*Stitch these stockings a little.*

Décrotez mes souliers.

*There are your shoes.*

Donnez-moi mes pantoufles.

*Clean or wipe my shoes.*

Faites raccommoder mes souliers.

*Give me my slippers.*

*Let my shoes be mended.*

Mettez vos souliers, ou chauffez-vous.

*Put on your shoes.*

Mettez vos bas, ou chauffez-vous.

*Put on your stockings.*

Faites-le vous-même.

*Do it yourself.*

Je ne saurois me baïsser.

*I cannot stoop.*

Peignez-vous.

*Comb your head.*

Peignez ma perruque.

*Comb my wig or periwig.*

Les peignes ne sont pas nets.

*The combs are not clean.*

Voulez-vous un peigne de corne ou un peigne de buis?

*Will you have a horn-comb or a box-comb?*

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

*Lend me your ivory-comb.*

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.

*Somebody has broke five or six teeth out of my comb.*

Mettez de l'essence à cette perruque.

*Put some essence to that wig.*

Mettez-y de la poudre, ou poudrez-la.

Abattez la poudre.

Il faut que je me lave les mains, la bouche, & le visage.

Cette méchante fille ne m'a pas apporté d'eau.

Appellez-la tout-à-l'heure.

Donnez-moi le bassin.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est votre savonnette ?

Je l'ai perdue.

Essuyez vos mains à la serviette.

Mes mains étoient fort sales.

Où est ma chemise ?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette chemise n'est pas chaude.

Elle est encore toute froide.

Je la chaufferai, si vous le souhaitez.

Non, non, il n'importe.

Je la mettrai comme elle est.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon justaucorps.

Je l'ai donné à la blanchisseuse; il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui ?

Une cravate unie ou sans dentelle.

Les steinkerques ne sont plus à la mode.

Passez cette cravate.

Vous la chiffonnez toute,

Put some powder to it, or powder it.

Comb the powder off.

I must wash my hands, my mouth, and my face.

That cross wench has brought me no water.

Call her presently.

Give or reach me the basin.

Give me a little soap.

Where is your wash-ball ?

I have lost it.

Wipe or dry your hands on the towel.

My hands were very dirty.

Where is my shirt ?

Here it is.

It is not clean.

It is foul or dirty.

This shirt is not warm.

It is quite cold still.

I will air it, if you please.

No, no, it is no matter.

I will put it on as it is.

Give me a handkerchief.

There is a clean one.

Perfume or sweeten that handkerchief.

Give me the handkerchief that is in my coat-pocket.

I gave it to the washer-woman; it was dirty.

You did well.

Has she brought my linen ?

Yes, Sir, there wants nothing.

What cravat or neckcloth do you put on to-day.

A plain neckcloth.

Steenkirks are no longer in fashion.

Plait or gather this neckcloth.

You rumple it all over.

Où sont mes manchettes ?  
 Donnez-moi mon habit.  
 Quel habit, Monsieur ?  
 Celui que j'avois hier.  
 Ne mettez-vous pas votre habit neuf ?  
 Pourquoi ?  
 Parce que c'est aujourd'hui le jour de la naissance de la Reine.  
 J'ai tort.  
 Vous avez raison.  
 Vraiment, je l'avois oublié.  
 Vous avez bienfait de m'en faire souvenir.  
 Maintenant, je suis quasi prêt.  
 Il ne me manque que mes gants, mon chapeau, & mon épée.  
 Vergetez bien mon habit & mon chapeau.  
 Où sont les vergettes ?  
 Elles sont égarées.  
 Que ne boutonnez-vous votre veste ?  
 J'aime d'être débraillé.  
 C'est la mode.  
 Où est votre manteau ?  
 Le voici.  
 Qui est là ?  
 Que vous plaît-il, Monsieur ?  
 Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est.  
 C'est le tailleur.  
 Faites-le monter.  
 Faites-le entrer.

Where are my ruffles ?  
 Give me my suit of cloaths.  
 What suit, Sir ?  
 That I had on yesterday.  
 Do not you put on your new suit of cloaths ?  
 Why ?  
 Because to-day is the Queen's birth-day.  
 I am in the wrong.  
 You are in the right.  
 Truly I had forgot it.  
 It is well you put me in mind of it.  
 Now I am almost ready.  
 I only want my gloves, my hat, and my sword.  
 Brush well my cloaths, and my hat.  
 Where is the brush ?  
 It is out of the way.  
 Why do not you button your waistcoat ?  
 I love to go open-breasted.  
 That is the fashion.  
 Where is your cloak ?  
 Here it is.  
 Who waits ?  
 What do you want, Sir ?  
 Somebody knocks at the door, see who it is.  
 It is the tailor.  
 Call him up.  
 Let him come in.

Dial. V. Entre une dame & sa femme-de-chambre.

Dial. V. Between a lady and her waiting-woman.

Qui est là ?  
 Appellez-vous, Madame ?  
 Oui, quelle heure est-il ?  
 Je ne fais pas, Madame.  
 Voyez-le à ma montre.  
 Elle ne va pas.  
 Donnez-la moi, afin que je la monte.  
 La voilà, Madame,

Who is there ?  
 Do you call, Madam ?  
 Yes, what is it o'clock ?  
 I do not know, Madam.  
 See by my watch.  
 It does not go, or It is down.  
 Give it me, that I may wind it up.  
 There it is, Madam.

Allez voir quelle heure il est à la pendule de la salle basse.

Madame, il s'en va dix heures & demie.

Est-il si tard que cela ?

Oui, Madame.

Eh bien, donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler ma chemise.

Donnez-moi mon jupon de basin & mon panier.

Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretieres.

Je ne saurois trouver les jarretieres.

Qu'en avez-vous fait ?

Que sont-elles devenues ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche par-tout.

Vous laissez tout en désordre.

J'ai trouvé les jarretieres.

Etendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale.

Donnez-moi une chaise.

Remuez le feu.

Faites-le brûler.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez-moi.

Doucement, comme vous y allez !

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

*Go and see what o'clock it is by the clock in the parlour.*

*Madam, it is even half an hour past ten.*

*Is it so late ?*

*Yes, Madam.*

*Well, give me my shift.*

*It is not warm.*

*I am going to warm it.*

*Is there a good fire in my closet ?*

*Very good.*

*Take care not to burn my shift.*

*Give my dimetty under - petticoat, and my hoop.*

*Give me my morning-gown.*

*Here it is, Madam.*

*Give me my slippers, my stockings, and my garters.*

*I cannot find the garters.*

*What have you done with them ?*

*What is become of them ?*

*I cannot tell.*

*Look for them.*

*I look for them every where.*

*You leave all things in disorder.*

*I have found the garters.*

*Spread the toilet.*

*Wipe a little the glass of that looking-glass, it is all dirty.*

*Reach me a chair.*

*Stir the fire.*

*Make it burn.*

*Give me my combing-cloth.*

*Cleanse my combs.*

*They are clean, Madam.*

*Comb my head.*

*Softly, how you go to it !*

*I believe you have taken the skin off my head.*

Voulez-vous être aujourd'hui en battant l'œil ?

*Will you be to-day in your French night-cloaths ?*

Non, donnez-moi ma coëffure ou ma commode.

*No, give me my head dress or my commode.*

Où est ma sous-gueule & mon laisse-tout-faire ?

*Where is my bridle, and my breast-knot ?*

Accommodez ma fontange.

*Make up my top-knot.*

Donnez-moi une épingle.

*Give me a pin.*

Voilà la pelote.

*There is the pin-cushion.*

Donnez-moi ma jupe de velours noir & ma robe grise.

*Give me my black velvet petticoat, and my grey gown.*

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or & mon manteau jaune.

*Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow mantleau.*

Aidez-moi à mettre mon corps de jupe.

*Help me to put my stays on.*

Lacez-moi fort serré.

*Lace me very tight or very close.*

Où sont mes engageantes ?

*Where are my ruffles ?*

La coëffeuse a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier ?

*Has the milliner brought the stomacher of ribbons which I bespoke yesterday ?*

Non, Madame.

*No, Madam.*

Elle n'aura donc plus ma pratique.

*Then she shall have my custom no longer.*

Elle néglige trop ses chalands.

*She neglects her customers too much.*

Donnez-moi ma palatine, mes gants, mon manchon, mon éventail, & mon masque.

*Give me my tippet, my gloves ; my muff, my fan, and my mask.*

Donnez-moi un mouchoir blanc.

*Give me a clean handkerchief.*

Parfumez ce mouchoir.

*Sweeten, or perfume, that handkerchief.*

Où est la boîte à mouches ?

*Where is the patch-box ?*

La voilà, Madame.

*There it is, Madam.*

Ouvrez la boîte à poudre.

*Open the powder-box.*

Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux.

*Give me the puff to powder my hair.*

Comment me trouvez-vous ?

*How do you like me ?*

Fort bien.

*Very well.*

Vous avez fort bon air.

*You look very well.*

Ma coëffure n'est-elle pas de travers ?

*Is not my head awry ?*

Non, Madame.

*No, Madam.*

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse.

*Go and bid the coachman put the horses to the coach.*

Au carrosse coupé.  
Madame, le carrosse est prêt;  
il est devant la porte.  
Serrez toutes mes hardes, &  
mettez tout en ordre.

*To the chariot.*  
*Madam, the coach is ready, it*  
*is before the door.*  
*Lay up all my cloaths, and put*  
*all things in order.*

Dial. VI. Pour faire une visite le  
matin.

*Dial. VI. To make a visit in the*  
*morning.*

Qui va là ?

*Who is there?*

Ami, ouvrez la porte.

*A friend, open the door.*

Où est ton maître ?

*Where is your master?*

Il est couché, ou il est au lit.

*He is in bed.*

Dort-il encore ?

*Is he asleep still?*

Non, Monsieur, il est éveillé.

*No, Sir, he is awake.*

Est-il levé ? est-il debout ?

*Is he up?*

Se leve-t-il ?

*Is he stirring?*

Pas encore ; vous plait-il d'en-  
trer dans sa chambre ?

*Not yet ; will you be pleased to*  
*step into his chamber?*

Quoi ! êtes-vous encore au lit ?

*How now ! are you in bed still?*

Je me couchai hier si tard, que  
je n'ai pu me lever de bonne  
heure ou de bon matin.

*I went to bed so late last night,*  
*that I could not get up betimes or*  
*early.*

Que faites-vous après souper ?

*What did you after supper?*

Comment passâtes - vous la  
soirée ?

*How did you spend the even-*  
*ing?*

Nous jouâmes aux cartes.

*We played at cards, or We*  
*went to cards.*

A quel jeu jouâtes-vous ?

*What game did you play at?*

Au piquet.

*At piquet.*

C'est un jeu fort à la mode.

*It is a game very much in fa-*  
*shion.*

Après cela, nous fûmes au bal.

*After that, we went to the ball.*

Jusques à quelle heure y fû-  
tes-vous ?

*How long were you there?*

Jusques à minuit.

*Till twelve o'clock at night.*

A quelle heure vous êtes-vous  
couché ?

*At what time did you go to bed?*

A une heure après minuit.

*At one o'clock in the morning.*

Je ne m'étonne pas si vous  
vous levez si tard.

*I do not wonder you rise so late.*

Quelle heure est-il bien ?

*What is it o'clock?*

Quelle heure croyez - vous  
qu'il est ?

*What o'clock do you take it to*  
*be?*

Il est dix heures sonnées.

*It has struck ten.*

Levez-vous au plus vite.

*Rise as fast as you can.*

Nous irons faire un tour de  
parc, quand vous serez habillé.

*We will go and take a turn round*  
*the park, when you are dressed.*

Dial. VII. Pour déjeuner.

Dial. VII. To breakfast.

**V**oulez-vous déjeuner?  
Est-il temps de déjeuner?  
Que voulez-vous pour votre déjeuner?

Du pain & du beurre.

De la soupe au lait.

Du gruau.

Tout cela n'est que viande d'enfant; apportez-nous quelque autre chose.

Voilà des saucisses & des petits pâtés.

Voulez-vous que j'apporte le jambon?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.

Rincez les verres.

Donnez un siège à Monsieur.

Prenez une chaise, & asseyez-vous.

Mettez-vous proche du feu.

Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des œufs frits (ou fricassés,) avec du lard.

En voici.

Mangez des œufs frais.

Voici des œufs mollets à la coque.

C'est un œuf couvi.

Pourvu qu'un œuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.

Aimez-vous les œufs pochés ou bouillis?

Cassez la coque de l'œuf & humez-le.

Otez ce plat.

Mangez des saucisses.

Voilà une orange.

**W**ill you breakfast?

Is it time to breakfast?

What will you have for breakfast?

Bread and butter.

Milk-porridge.

Water-gruel.

All that is childrens meat; bring us something else.

There are sausages, and petty-patties, (or little French pies.)

Shall I bring the gammon of bacon?

Yes bring it, we shall cut a slice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives, and forks.

Rinse the glasses.

Reach the gentleman a seat.

Take a chair and sit down.

Sit by the fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried eggs and bacon.

Here are some.

Eat new-laid eggs.

Here are soft eggs in the shell.

This is a rotten egg.

So an egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poached eggs or boiled ones?

Break the shell of the egg, and suck it up.

Take that dish away.

Eat sausages.

There is an orange.

Etreignez ou pressez-la sur  
vos saucisses.

Goûtons le vin.

Débouchez cette bouteille.

Je n'ai point de tire-bouchon.

Donnez-moi à boire.

Goûtez ce vin, je vous en  
prie.

Comment le trouvez-vous?

Qu'en dites-vous?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monsieur, je salue votre santé.

A votre santé, Monsieur.

Je vous remercie, Monsieur.

Donnez à boire à Monsieur.

Je viens de boire.

Les petits pâtés étoient fort  
bons.

Ils étoient tant soit peu trop  
cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé que je ne  
pourrai pas dîner.

Vous vous mocquez, vous  
n'avez rien mangé.

Rendons grâces.

Dial. VIII. Avant le dîner:

**E**st-il temps de dîner?

Il est près de midi.

Il est temps d'aller dîner.

On a retardé aujourd'hui le  
dîner jusqu'à une heure.

A quelle heure avez-vous ac-  
coutumé de dîner?

A deux heures.

Je vous prie de dîner aujour-  
d'hui avec nous.

Mettez la nappe ou le couvert.

Apportez la nappe.

La nappe est mise.

Couvrez la table.

Servez la viande.

Mettez la salière & des assiettes  
sur la table.

*Squeeze it upon your sausages.*

*Let us taste the wine.*

*Pull the cork out of that bottle.*

*I have no screw.*

*Give me some drink.*

*Taste that wine, I beg of you.*

*How do you like it?*

*What do you say to it?*

*It is good, it is not bad.*

*Sir, my service to you.*

*Sir, to your health.*

*I thank you, Sir.*

*Give the gentleman some drink!*

*I drank but just now.*

*The petty potatoes were very good.*

*They were baked a little too  
much.*

*You do not eat.*

*I have eat so much that I shall  
not be able to eat my dinner.*

*You only jest, you have eat no-  
thing at all.*

*Let us say grace.*

Dial. VIII. Before dinner:

**I**s it dinner time?

*It is near upon twelve o'clock.*

*It is time to go to dinner.*

*Dinner was put off to-day till  
one o'clock.*

*At what o'clock do you use to  
go to dinner.*

*At two o'clock.*

*Pray take a dinner with us to-  
day.*

*Lay the cloth.*

*Bring the table cloth.*

*The cloth is laid.*

*Spread the table.*

*Serve up, or set on, the meat.*

*Set the salt-celler and plates  
upon the table.*

- Rincez ou lavez les verres. *Rinse, or wash, the glasses.*  
 Mettez-les sur le buffet. *Set them upon the cupboard.*  
 Coupez des tranches de pain. *Cut slices of bread.*  
 Coupez de la croûte & de la mie tout ensemble. *Cut some crust and crum together.*  
 Rangez les chaises alentour de la table, & mettez-y des coussins ou des carreaux. *Set the chairs in order round the table, and put the cushions on them.*  
 Qui nous donne à laver ? ou qui nous sert de l'eau ? *Who serves us with water ?*  
 Lavez vos mains dans le bafsin, & essuyez-les avec cette serviette. *Wash your hands in this bason, and wipe them with this napkin or towel.*  
 Qui sert à table ? *Who waits at table ?*  
 Tous les conviés sont-ils venus ? *Are all the guests come ?*  
 Pas encore. *Not yet.*  
 Où sont les couteaux, les fourchettes, & les cuillers ? *Where are the knives, forks, and spoons ?*  
 Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie. *I invite you to dinner, only to enjoy your good company.*  
 Je vous ferai faire maigre chère ou méchante chère. *I shall entertain you with mean fare.*  
 Faites servir le dîner. *Call for dinner.*  
 Il n'est pas encore prêt. *It is not ready yet.*  
 On a servi sur table, ou on a servi. *The meat is served up, or The meat is on the table.*  
 Monsieur, on n'attend que vous. *Sir, they only stay for you.*  
 On a sonné la cloche. *They have rung the bell.*  
 Qui bénit la table ? *Who says grace ?*  
 Bénissez la table. *Say grace.*  
 Mettez-vous à table. *Sit down at table.*  
 Que ne vous asseyez-vous ? *Why do you not sit down ?*  
 Asseyez-vous à la première place. *Sit you down in the first place.*  
 Prenez votre place. *Take your place.*  
 Je ne souffrirai pas que vous vous asseyez au bas bout. *I will not suffer you to sit at the lower end of the table.*  
 Vous vous asseyerez au haut bout. *You shall sit at the upper end.*  
 En vérité, je n'en ferai rien. *Indeed I shall not.*  
 Treve de compliments, je vous prie. *Let us forbear compliments, I pray.*  
 Pourquoi faites-vous tant de façons ? *Why do you make such ceremony ?*

On vit librement entre amis.  
Reculez-vous, & faites un  
peu de place.

Asseyez-vous sur le banc, &  
je m'asseyerai sur un escabeau.

Nous avôns plus de compa-  
gnie que je ne croyois.

Il manque ici deux couverts.

Garçon, allez chercher deux  
serviettes; tout le reste est ici.

*Friends live freely together.*

*Sit further, and make a little  
room.*

*Sit on the bench, and I will sit  
on a stool.*

*We have more company than  
I thought we should.*

*Here are two covers wanting.*

*Boy, go and fetch two napkins;  
all the rest are here.*

Dial. IX. A dîner.

Dial. IX. At dinner.

**A**imez-vous la soupe à la Fran-  
çaise?

Oui, pourvu que le bouillon  
soit bien fait.

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du pain frais.

Ce pain est fort savoureux.

Garçon, chapelez le pain.

Vous couperai-je de la croûte  
de dessus ou de celle de dessous?

Voulez-vous que je vous serve  
de ce bouilli?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succu-  
lente.

Monsieur, vous ne mangez  
rien.

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux  
autres.

Voilà une fort belle entrée,  
ou voilà un fort beau premier  
service.

Pour moi, je fais l'éloge de ce  
repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez  
pas encore bu.

**D**O you love French soup?

*Yes, provided the broth be well  
made.*

*Bring some household bread.*

*Take some white bread.*

*I love brown bread better.*

*This bread is mouldy.*

*This is stale.*

*Give us new bread.*

*This bread is very savoury.*

*Boy, chip the bread.*

*Shall I cut you some of the up-  
per, or under crust?*

*Shall I help you to some of this  
boiled meat?*

*As you please.*

*I shall help myself.*

*Give us the dish.*

*This meat is very juicy.*

*Sir, you eat nothing.*

*I beg your pardon.*

*I eat as much as two others.*

*That is a very fine first course.*

*For my part, I recommend this  
meal by eating well.*

*But, Sir, you have not drunk  
yet.*

Garçon ; donnez à boire à Monsieur.

Boy, give the gentleman some drink.

Versez à boire.

Fill some drink.

Emplissez un verre.

Fill a glass.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Fill it up to the brim.

Il vous faut boire une rasade.

You must drink a bumper.

Buvez tout.

Drink it up.

Madame, je bois à votre santé.

Madam, I drink to your health.

Monsieur, je vous la porte.

Sir, my service to you.

Je vous ferai raison.

I will pledge you, or I will do you reason.

Monsieur, je vous remercie.

Sir, I thank you.

Je suis votre servante.

I am your servant.

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.

Sir, to the honour of your acquaintance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

To all that pleases you.

A vos inclinations.

To your inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

You are very civil.

Comment trouvez-vous cette biere, ou ce vin ?

How do you like that beer, or wine?

Je trouve la biere assez bonne.

I like the beer pretty well.

Que je la goûte.

Let me taste it.

Je la trouve trop amere.

I think it is too bitter.

Je m'en plaindrai au brasseur.

I will complain to the brewer about it.

Otez tout ceci.

Take away all these things.

Servez le second.

Serve up, or bring in, the second course.

Vous êtes un grand buveur & un petit mangeur.

You are a great drinker and a small eater.

Vous voyez que je mange & que je bois bien.

You see I both eat and drink well.

Coupez la viande, ne la déchirez pas.

Cut the meat, do not tear it in pieces.

Monsieur, vous ne mangez pas.

Sir, you do not eat.

Excusez-moi, je mange fort bien.

Excuse me, I eat heartily.

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.

Come, Sir, eat what you like best.

Je n'ai point d'appétit.

I have no stomach.

Que dites-vous de cette langue de bœuf ? de ce hachis ? de cette fricassée ?

What do you say to that neat's tongue ? to that minced meat ? to that fricassée ?

Voulez-vous que je vous serve

Shall I help you to some par-

de cette perdrix, de ce chapon, *tridge, to some capon, to some*  
de ces poulets, de ces bécasses? *chicken, to some woodcock?*

Tout ce qu'il vous plaira.

*Even as you please.*

Qu'aimez-vous mieux? L'aile  
ou la cuisse?

*What do you love best? the  
wing or the leg?*

Ce m'est tout un.

*It is all one to me.*

Mangez quelques raves, pour  
aiguïser l'appétit.

*Eat some radishes, to whet or  
sharpen your stomach.*

Il n'est sauce que d'appétit.

*Hunger is the best sauce.*

Je n'ai déjà que trop mangé.

*I have eat too much already.*

Donnez-nous de la moutarde.

*Give us some mustard.*

Où est le moutardier?

*Where is the mustard pot?*

Vous voyez quelle table nous  
tenons.

*You see what a table we keep.*

C'est notre ordinaire.

*This is our common, or our  
daily fare.*

Nous n'avons point de frian-  
dises, ou de morceaux délicats.

*We have no dainties, or tid-bits.*

Vous dévorez la viande.

*You devour your meat.*

Vous ne la mangez pas.

*You do not eat it.*

Vous êtes un gourmand.

*You are a greedy-gut.*

J'ai grand-soif.

*I am very dry.*

Je suis fort altéré.

*I am very thirsty.*

Donnez-moi un verre de vin.

*Give me a glass of wine.*

Allons, Monsieur, je vous  
porte la santé de la Reine.

*Come, Sir, I drink the Queen's  
health to you.*

Je vous ferai raison de tout  
mon cœur.

*I will pledge you, with all my  
heart.*

Buvez à la ronde.

*Drink about.*

Voilà d'excellent vin.

*There is excellent wine.*

Comment trouvez-vous ce pâ-  
té, ou cette tourte de pigeon-  
neaux?

*How do you like that pigeon-  
pie?*

Elle est fort bonne, fort bien  
assaisonnée.

*It is very good, very well sea-  
soned.*

Etes-vous un bon écuyer tran-  
chant? ou découpez-vous bien?

*Are you a good carver? or do  
you carve well?*

Je découpe assez bien.

*I carve pretty well.*

Je vous servirai.

*I will help you.*

Je sais ce que vous aimez.

*I know what you like.*

Je connois votre goût.

*I know your palate.*

Vous avez le goût fort délicat.

*You have a very nice palate.*

Vous servez tout le monde, &  
vous ne mangez rien vous-même.

*You carve for all, and eat no  
thing yourself.*

Otez ce plat, & servez l'autre.

*Take away this dish, and set  
on the other.*

Quoi! des entre-mets, après un second si magnifique?

*What! dainty dishes, after so magnificent a second course?*

Vous nous faites un festin de Roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.

*You give us a king's feast, instead of a friendly meal.*

Mangez des artichauts.

*Eat artichokes.*

Prêtez-moi votre couteau.

*Lend me your knife.*

Cette viande est toute froide.

*This meat is quite cold.*

Mettez-la sur le réchaud, afin de la chauffer.

*Set it on a chafing-dish, in order to heat it.*

Je vous prie, donnez-moi du boudin.

*Pray give me some pudding.*

Cette viande est crue.

*This meat is raw.*

Coupez - moi un morceau de bœuf.

*Cut me a bit of beef.*

Ne lèche pas vos doigts.

*Do not lick your fingers.*

Frottez-les à votre serviette.

*Wipe them with your napkin.*

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.

*Do not put your finger into your mouth.*

Un morceau de viande tient à mes dents.

*A bit of meat sticks in my teeth.*

Otez-le avec le cure-dent.

*Pick it out with the toothpicker.*

Servez-vous de votre cure-dent.

*Make use of your toothpicker.*

Mâchez votre viande.

*Chew or bite your meat in pieces.*

Vous avalez les morceaux sans les mâcher.

*You swallow, or gobble down, bits unchewed.*

Mangez Bien à dîner, car vous n'aurez point à goûter.

*Eat well at dinner, for you shall have no afternoon's luncheon.*

Je ne fais que deux repas par jour.

*I make but two meals a day.*

Pour moi, je jeûne tous les jours; mais je soupe rarement.

*For my part, I breakfast every day; but I seldom eat any supper.*

Voulez-vous du mouton, du bœuf ou du veau?

*Will you have mutton, beef, or veal?*

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

*What you please, Sir.*

Voulez - vous du rôti ou du bouilli?

*Will you have roast or boiled meat.*

Mangez des carottes, des navers, des panais, ou des choux.

*Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or some cabbage.*

Prenez de la moutarde.

*Take some mustard.*

Ce lard est rance.

*This bacon is rusty.*

Vous servirai - je de l'épaule, du gigot, ou du collet de mouton?

*Shall I help you to some of the shoulder, leg, or neck of mutton?*

J'aime mieux un peu de la longe de veau.

*I had rather have a bit of the loin of veal.*

Faites faire à ce plat le tour de la table.

*Let this dish go about the table.*

Monsieur, vous voyez la chere que nous faisons.

*Sir, you see our cheer, or You see how we fare.*

C'est une chere médiocre, mais vous êtes très-bien venu.

*It is but ordinary cheer, or fare; but you are heartily welcome.*

Je vous rends graces.

*I give you thanks.*

C'est le meilleur plat de table.

*This is the best dish at table.*

Grand bien vous fasse!

*Much good may it do you!*

Aimez-vous le lait bouilli ou le lait caillé?

*Do you love boiled or curdled milk?*

J'aime le caillé, la crème, & le fromage frais.

*I love curds, cream, and new cheese.*

Je n'aime pas le fromage qui a des yeux.

*I do not love cheese that has eyes in it.*

Mangez de ce flan.

*Eat of that custard.*

Mangez de cette étuvée.

*Eat of that stewed meat.*

Cela me fait vomir.

*That makes me sick.*

Les morceaux de pain trempés dans la léchefrite m'ont fait perdre l'appétit.

*The sops dipped in the dripping-pan have taken away my stomach.*

Quel salmigondis est-ce là?

*What hodge-podge is that?*

Les tourtes de viande nourrissent plus que les tourtes de pommes.

*Meat pies nourish more than apple-pies.*

Voilà un fort beau dessert.

*There is a very fine desert.*

Le dessert (ou le fruit) répond à tout le reste.

*The desert (or fruit) answers all the rest.*

Vous avez ramassé les fruits les plus exquis que la saison nous fournisse.

*You have gathered the most exquisite fruits the season affords.*

Cette pâtisserie est fort bien faite.

*This pastry work is very well made.*

Vous me faites rougir de prévenir, par vos louanges, les excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chere.

*You make me blush, to prevent, by your commendations, the excuses I owe you, for entertaining you so ill.*

Cette tarte est excellente.

*This is an excellent tart.*

Mangez des beignets.

*Eat some fritters.*

J'ai grand-soif.

*I am very dry.*

Donnez-moi de la forte biere.

*Give me some strong beer.*

C'est de la petite biere.

*This is small beer.*

Elle est pleine de lie.

*It is full of dregs.*

Cette

Cette biere est pouslée, ou éventée.	<i>This beer is dead; or palled.</i>
Percez un autre tonneau.	<i>Tap, or broach, another vessel.</i>
Donnez une affiette nette à Monsieur.	<i>Give the gentleman a clean plate.</i>
Mangez tout votre content.	<i>Eat to your satisfaction.</i>
Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur.	<i>I am sorry we have no better cheer.</i>
Si j'eusse su que vous deviez venir, j'aurois eu quelque chose de meilleur.	<i>If I had known of your coming, I would have provided something better.</i>
J'ai très-bien diné.	<i>I have dined very well.</i>
Je crois que tout le monde a fait.	<i>I think every body has done.</i>
Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de table.	<i>If every body has eat enough; let us rise from the table.</i>
N'êtes-vous pas las d'être assis si long-temps?	<i>Are you not weary of sitting so long?</i>
Desservez.	<i>Take away.</i>
Rendons grâces.	<i>Let us say grace.</i>
Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé.	<i>Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.</i>

X. Dial. Pour parler Français.

*Dial. X. To speak French.*

<b>A</b> pprenez-vous le Français.	<i>Do you learn French?</i>
Oui, Monsieur, je l'apprends.	<i>Yes, Sir, I learn it.</i>
Vous faites fort bien.	<i>You do very well.</i>
Car c'est une langue fort à la mode.	<i>For it is a language very much in fashion.</i>
C'est aujourd'hui le langage universel.	<i>It is now-a-days the universal tongue.</i>
Tout le monde parle Français.	<i>Every body speaks French.</i>
Toutes les personnes de qualité parlent Français.	<i>All persons of quality speaks French.</i>
On parle Français dans toutes les cours de l'Europe.	<i>French is spoken in all the courts of Europe.</i>
Je vous l'avoue; mais c'est une langue bien difficile.	<i>I confess it; but it is a very difficult language.</i>
Je crois que l'Anglais n'est pas si difficile.	<i>I believe the English tongue is not so difficult.</i>
Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.	<i>Pardon me, it is a great deal harder.</i>
Outre cela, le Français est plus doux que l'Anglais.	<i>Besides, French is sweeter than English.</i>

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique.

Etes-vous fort savant dans la langue Française?

Pas trop, je ne fais quasi rien.

On dit, pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en fais assez pour vous dire, que je suis votre très-humble serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez?

J'entends mieux que je ne parle.

Quels livres lisez-vous, pour apprendre le Français?

Le Nouveau Testament, les communes prières; les fables d'Esopé, par M. de la Fontaine; les comédies de Molière, Télémaque, l'histoire poétique, & Dom Quichote.

Ce sont de très-bons livres; mais de quel Dictionnaire vous servez-vous?

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis aussi les lettres & les contes du même auteur, en Français & en Anglais.

Vous faites fort bien; car ce sont deux livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux langues.

Qu'apprenez-vous par cœur?

J'apprends quelques mots dans le vocabulaire.

Dites-moi un peu, comment appelez-vous cela?

Je crois qu'on l'appelle —

Fort bien; & ceci?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

*But it is neither so copious, nor so emphatical.*

*Are you very well versed in the French tongue?*

*Not much, I scarcely know it at all.*

*It is said, however, that you speak very well.*

*I know enough of it to tell you, I am your most humble servant.*

*Do you understand what you read?*

*I understand better than I can speak.*

*What books do you read, to learn French?*

*The New Testament, the Common Prayer-book, Æsop's fables by M. La Fontaine, Molière's plays, Telemachus, the poetical history, and Don Quixote.*

*These are very good books; but what Dictionary do you make use of?*

*Boyer's Royal Dictionary, which, they say, is the best.*

*I read also the letters and pleasant stories of the same author in French and English.*

*You do very well; for those two books are very entertaining, and very proper for learning those two languages.*

*What do you learn, or get by heart?*

*I learn some words in the vocabulary.*

*Tell me a little, how do you call that?*

*I believe it is called —*

*Very well; and this?*

*You learn very well.*

*I thank you for encouraging me.*

- Prononce-je bien ?  
 Assez bien; passablement bien.  
 Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, ou de pratique.  
 On n'a rien sans peine,  
 Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le Français.  
 Je suis convaincu de cette vérité.  
 On m'a dit que vous êtes fort savant dans la langue Française.  
 Je souhaiterois que cela fût vrai.  
 Je saurois ce que je ne fais pas, Il sera vrai si vous le voulez.  
 Qu'entendez-vous par-là ?  
 Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le Français.  
 Comment cela ?  
 Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau langage.  
 Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.  
 Et bien, je m'en vais vous enseigner la maniere d'apprendre bientôt le Français.  
 Vous m'obligerez beaucoup.  
 Vous me ferez un très-grand plaisir.  
 La méthode la plus facile pour apprendre le Français, est de le parler souvent.  
 Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.  
 Vous en savez déjà assez.  
 Je ne fais que vingt ou trente mots, & quelques petites phrases que j'ai appris par cœur.  
 C'est assez, ou cela suffit, pour commencer à parler.  
 Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de temps.  
 N'en doutez point,
- Do I pronounce well?  
 Pretty well; indifferently well.  
 You only want a little practice.  
 There is nothing to be got without pains.  
 If you take pains, you will learn French.  
 I am convinced of that truth.  
 I was told that you are very learned in the French tongue.  
 I wish it were true.  
 I should know what I do not; It will be true if you will.  
 What do you mean by that?  
 I mean that it is in your own power to learn French.  
 How so?  
 I suppose you have a mind to learn that fine language.  
 You ought to suppose it; for indeed I have a great mind to it.  
 Well, I am going to teach you how to speak French quickly.  
 You will oblige me mightily.  
 You will do me a very great favour.  
 The easiest method to learn French is, to speak it often.  
 But to speak it, one must know something of it.  
 You know enough of it already.  
 I know but twenty or thirty words, and some little phrases which I have got by heart.  
 That's enough, or that suffices, to begin to speak.  
 Were it so, I should become a great scholar in a little time.  
 Do not doubt it.

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Jel'entends & je le comprends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le temps.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long-temps que vous apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de temps.

Votre maître ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler Français ?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne savez-vous pas que, pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

*Do you not understand what I say to you ?*

*I both understand it and apprehend it very well.*

*But I find it hard to speak.*

*I have not the faculty of speaking.*

*That will come in time.*

*Do not be discouraged for that.*

*I am a little impatient.*

*Is it long since you began to learn ?*

*It is two months since.*

*That is a very little time.*

*Does not your master tell you that you must always speak French ?*

*Yes, Sir, he often tells me so.*

*Why do not you speak then ?*

*Whom will you have me speak with ?*

*With all those that will speak to you.*

*I would fain speak, but I dare not.*

*Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.*

*If I speak so, every body will laugh at me.*

*Do not fear that.*

*Do not you know, that to learn to speak well, one begins with speaking ill ?*

*I shall then follow your advice.*

*You will do very well.*

# XI. Dial. Pour parler Anglais.

# Dial. XI. To speak English.

**M**onsieur, êtes-vous Français ?

**S**IR, are you a Frenchman ?

Oui, Monsieur, à votre service.

*Yes, Sir, at your service.*

De quelle province de France êtes-vous ?

*From what province of France are you ?*

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

*Of the Isle of France, of Touraine, of Anjou, &c.*

De quelle ville ?

*Of what city ?*

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orléans, de Tours, &c.

*Of Paris, Blois, Saumur; Orleans, Tours, &c.*

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

*How long have you been in England ?*

Il y a un an.

*A year.*

Parlez-vous Anglais ?

*Do you speak English ?*

Je le parle un peu.

*I speak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle.

*I understand it better than I can speak it.*

La langue Anglaise est fort difficile aux Français.

*The English tongue is very hard for Frenchmen to learn.*

La Française est bien plus difficile aux Anglais.

*The French is far more difficult to Englishmen.*

Je suis persuadé du contraire.

*I am persuaded of the contrary.*

J'ai de la peine à le croire.

*I can hardly believe it.*

L'expérience nous le fait voir tous les jours.

*Experience shews it every day.*

La prononciation du Français est bien plus facile que celle de l'Anglais.

*The pronounciation of the French is far more easy than that of the English.*

Je connois quantité d'Anglais qui prononcent parfaitement bien le Français.

*I know many Englishmen who pronounce French perfectly well.*

Et à peine peut-on trouver un Français, entre cent, qui prononce passablement bien l'Anglais.

*And one can hardly find a Frenchman in an hundred, who can pronounce English tolerably well.*

Les Français mangent la plupart des mots Anglais.

*The French clip most of their words in English.*

Je connois pourtant quelques Français, qui prononcent l'Anglais presque aussi bien que les Anglais mêmes.

*Yet I know some Frenchmen who pronounce English almost as well as the English themselves.*

Il faut donc qu'ils soyent venus fort jeunes en Angleterre.

*They must then have come very young into England.*

Il y a apparence ; car il y a long-temps qu'ils y sont.

*It is likely ; for they have been there a long time.*

XII. Dial. De la Cuisine.

*Dial. XII. About Cookery.*

Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner.

*Cook, I have company at dinner to-day.*

Combien de personnes serez-vous à table.

*How many persons will you be at table ?*

Je crois que nous serons neuf.

*I believe we shall be nine.*

Eh bien, Monsieur, que vous plaît-il que j'apprête ?

Deux soupes ; l'une à la viande, & l'autre à l'écrevisse.

Pour la première, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton & du porc salé.

Pour le premier service, ou pour le bouilli, outre la soupe, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton, avec une sauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des anchois ?

Oui, cela aiguise l'appétit.

Outre cela, il faut un bon plat de poisson.

Un turbot, une raie, ou une morue fraîche, bouillie avec des huitres & des chevrettes ; & deux paires de soles, & deux douzaines d'éperlans bien frits & bien risolés.

Il faudroit aussi une carpe bien étuvée, ou au court bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le rôti ?

Un dindonneau.

Quatre perdrix, avec un phasian.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'alouettes.

Et pour les entrées & les ragoûts ?

Une fricassée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence ; un ragoût de ris de veau avec des artichaux, & un autre avec des pois, des fèves & du lard.

Et pour le fruit, ou le dessert ?

Dites à la femme de charge d'avoir de bons fromages ; une assiette de pommes & de poires ;

*Well, Sir, what will you please that I get ready ?*

*Two soups, one with meat, the other with craw-fish.*

*For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salted pork.*

*For the first service, or course, or for the boiled meat, besides the soup, there must be two pullets, with sprouts and bacon, and a leg of mutton with caper sauce.*

*Will you have me put anchovies also ?*

*Yes, that whets the stomach.*

*Besides that, there must be a good dish of fish.*

*A turbot, a thornback, or a fresh cod, boiled, with oysters and shrimps ; and two pairs of soles, and two dozens of smelts, well fried and crisped.*

*There should be also a carp well stewed with claret.*

*What must there be for the second course, or roast meat ?*

*A young turkey.*

*Four partridges, with a pheasant.*

*A pig.*

*And a dozen of larks.*

*And for by-courses and ragoes ?*

*A fricassée of chicken, a pigeon pie, a Westphalia ham, and a ragoë of a sweetbread of veal with artichokes, and another with peas, beans, and bacon.*

*And for the fruit, or desert ?*

*Bid the house-keeper get good cheeses ; a plate of apples and pears ; another of apricocks and*

une autre d'abricots & de pêches; *peaches, grapes, both white and black; and nuts and almonds.*  
des raisins blancs & noirs; & des noix & des amandes.

Ne voulez-vous pas une salade? *Will you not have a sallad?*

Sans doute, allez vite au marché, chez le boucher, le poulaillier, le poissonnier, & l'herbier, chercher tout ce qu'il vous faut. *Without doubt; go quickly to market, to the butcher, the poulterer, the fishmonger, and the herb-woman, to fetch all that you want.*

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la semaine. *Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the week.*

Janot, égorgez ce cochon de lait tout présentement; faites-lui griller les pieds; mettez-le dans l'eau bouillante, & pendez-le au croc. *Jack, kill this pig immediately; broil his feet; put him in water boiling hot, and hang him on the hook.*

Et vous, Marie, écurez la marmite, remplissez-la d'eau bien nette, & la mettez à la crémaille. *And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.*

Plumez ce dindonneau, éventrez-le, troussiez-le comme il faut. *Pick that young turkey, draw it, and truss it up as it should be.*

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardière. *Lard very neatly these partridges, with the least lardingpin.*

Egoussez ces pois & ces fèves, & faites-les bouillir pendant un quart d'heure. *Shell the peas and beans, and let them boil for a quarter of an hour.*

Donnez-moi la broche. *Give me the spit.*

Aidez-moi à embrocher ces alouettes. *Help me to put these larks on the spit.*

Montez le tourne-broche. *Wind up the jack.*

Remuez le feu. *Stir up the fire.*

Mettez la lèchefrite sous la viande. *Put the dripping-pan under the meat.*

Arrosez cette viande avec du beurre. *Baste the meat with butter.*

Mettez la soupe sur le potager, pour la faire mitonner. *Put the soup upon the stove, to let it soak.*

Dressez les potages. *Dish up the pottages.*

Otez le boudin de la tourtière. *Take the pudding out of the baking-pan.*

La cloche sonne, servez à diner.

*The bell rings, serve up dinner.*

XIII. Dial. Entre un gentilhomme, un tailleur, & un marchand-drapier.

*Dial. XIII. Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.*

**M**Aître Henri, j'ai un habit à faire.

**M**After Henry, I have a suit of cloaths to make.

Monfieur, je suis toujours prêt à vous servir.

Sir, I am always ready to serve you.

De quoi voulez-vous le faire ?

*What will you make it of ?*

De quelque beau drap d'Angleterre.

*Of some fine English cloth.*

De quelle couleur ?

*Of what colour ?*

De noir ; car je veux prendre le deuil avec la cour.

*Black ; for I have a mind to go into mourning with the court.*

Vous plaît-il d'acheter le drap, ou que je l'achete moi-même ?

*Will you be pleased to buy the cloth, or shall I buy it myself.*

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous ; menez-moi chez un marchand-drapier.

*I am going to buy it along with you ; carry me to a woollen-draper.*

Voulez-vous aller au Commun-jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul ?

*Will you go to Covent-garden ; Fleet-street, or St. Paul's ?*

Allons au plus proche.

*Let us go to the nearest.*

Que souhaitez-vous, Monfieur ?

*What do you want, Sir ?*

J'ai affaire d'un bon & beau drap.

*I want a good and fine cloth.*

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

*Give yourself the trouble to come into my shop, and I will shew you the finest cloths in London.*

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

*Shew me the best you have.*

En voilà un très-fin.

*There is a superfine one.*

Mais il n'est pas moileux.

*But it does not feel soft.*

Voyez si celui-ci vous agréera plus.

*See whether this will please you better.*

Il est bon ; mais la couleur ne me semble pas bonne.

*It is good ; but the colour seems not so to me.*

Regardez ce drap au jour : vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

*Look upon that cloth in the light, you never saw one of a finer black.*

J'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince ; il n'est pas assez fort, ou épais ; il n'a pas assez de corps.

*I like this colour well, but the cloth is too thin ; it is not strong, or thick enough ; it has not body enough.*

En voici une autre piece.  
Celui-ci fera mon affaire.  
Combien le faites-vous ? ou  
combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la  
verge ?

Le plus juste prix est vingt  
chellins la verge.

C'est trop.

Vous ne considérez pas la  
bonté & la finesse du drap.

Ce drap est d'un fort bon user,  
& il vous fera un grand service.

Les marchands ne manquent  
jamais de louer leurs marchan-  
dises.

Sans vous surfaire d'un sol, je  
vous assure que ce drap vaut  
vingt chellins.

Je n'ai pas accoutumé de mar-  
chander ; dites-moi votre der-  
nier mot.

Je vous l'ai dit, Monsieur, il  
vaut autant.

Que m'en offrez-vous ?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu ; il n'y a pas un  
sol à rabattre de vingt chellins.

C'est trop cher.

Et à dix-huit chellins, c'est  
trop bon marché.

Il faut donc partager le diffé-  
rent.

J'y consens ; & je vous assure  
que je vous le donne à prix d'a-  
chat.

Allons, allons, coupez-m'en  
ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il ?

Demandez-le à mon tailleur.

Il en faut trois verges pour le  
juste-au-corps, & deux verges  
& un quart pour la veste & pour  
la culotte.

Les tailleurs demandent tou-  
jours plus d'étoffe qu'il ne leur

*Here is another piece.*

*This will do my business.*

*How much do you ask for it ?*

*What do you sell it at a yard ?*

*The lowest price is twenty shil-  
lings a yard.*

*That is too much.*

*You do not consider the goodness  
and the fineness of the cloth.*

*This cloth will wear well, and  
do you a great deal of service.*

*Shopkeepers are never wanting  
in praising their commodities.*

*Without exacting a penny of  
you, I assure you this cloth is  
worth twenty shillings.*

*I am not used to haggle ; tell  
me your last word.*

*I told you, Sir, it is worth  
so much.*

*What do you bid me for it ?*

*I will give you eighteen for it.*

*That's too little, I cannot bate  
a penny of twenty shillings.*

*That is too dear.*

*And at eighteen shillings, it is  
too cheap.*

*We must then divide the differ-  
ence.*

*I consent to it ; and I assure you  
I sell it you for the same price I  
bought it myself.*

*Come, come, cut me what I  
want of it.*

*How much must you have of it ?*

*Ask my taylor.*

*I must have three yards for the  
coat, and two yards and a quarter  
for the waistcoat and breeches.*

*Tailors always ask more stuff  
than they have occasion for ; cut*

en faut; n'en coupez que cinq verges. *but five yards of it.*

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure, par dessus le marché.

A combien cela monte-t-il?

A quatre pieces quinze chelins.

Tenez, voilà votre argent; voyez si j'ai mécompté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon, & bien compté.

Revenez-vous-en chez moi, pour prendre ma mesure.

Fournirai-je la petite oye?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le juste-au-corps d'une étoffe des Indes, la veste de même, & la culotte de peaux bien passées.

Vous serez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aie mon habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de parole.

Fiez-vous à moi pour une fois.

*There they are, Sir, and good measure into the bargain.*

*How much does that amount to?*

*To four pounds fifteen shillings.*

*Here, there is your money; see whether I have misreckoned, for I would not wrong you of a penny.*

*Sir, the money is right, it is good, and well told.*

*Return home with me to take my measure.*

*Shall I find the trimming?*

*To be sure.*

*Line the coat with some Indian stuff, the waistcoat with the same, and the breeches with skins well dressed.*

*You shall be obeyed.*

*Take a most special care that my suit be well made, neat, and modish.*

*I will not fail.*

*Remember that I must have my suit of cloaths for Sunday.*

*I promise you, you shall have it without fail.*

*Do not break your word to me.*

*Trust me for once.*

XIV. Dial. Entre un gentil-homme, & un tailleur.

*Dial. XIV. Betwixt a gentleman and a taylor.*

Où est mon habit?

Il n'est pas encore fait?

Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?

Promettre & tenir sont deux choses.

Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

*Where is my suit of cloaths? It is not made yet.*

*Did you not promise it me as to-day?*

*To promise and to perform are two things.*

*Why do you promise then, if you cannot keep your word?*

*I did not expect so much work;*

Monsieur, les autres veulent être servis, aussi bien que vous.

Et moi aussi bien que les autres.

Mon argent est aussi bon que le leur.

Monsieur, je ne saurois contenter tout le monde.

Il y a long-temps que vous avez mon drap.

Il est vrai; mais il y a encore plus long-temps que j'ai celui de Monsieur —

Eh bien, quand aurai-je mon habit?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain?

Il m'est impossible.

Ayez un peu de patience.

Attendez jusqu'après demain.

L'aurai-je sans manquer?

Je vous le promets.

Je vous en réponds.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

*Sir, other people will be served as well as you.*

*And I as well as others.*

*My money is as good as theirs.*

*Sir, I cannot please every body.*

*You have had my cloth a great while.*

*It is true; but I have had that of Mr. — longer still.*

*Well, when shall I have my suit of cloaths?*

*After to-morrow.*

*Cannot I have it to-morrow?*

*It is impossible for me.*

*Have a little patience.*

*Stay till after to-morrow.*

*Shall I have it without fail?*

*I promise it you.*

*I pass my word for it.*

*If you fail me, you shall work no more for me.*

XV. Dial. Entre les mêmes.

*Dial. XV. Between the same.*

Apportez-vous mon habit?

*Do you bring my suit of cloaths?*

Oui, Monsieur, le voici.

*Yes, Sir, here it is.*

Je vous attendois: essayez-le moi.

*I stayed for you: try it on me;*

Vous plaît-il d'essayer le juste-au-corps?

*Will you be pleased to try the close coat on?*

Voyons s'il est bien fait.

*Let us see if it be well made.*

J'espère que vous en serez content.

*I hope it will please you.*

Il me semble bien long.

*It is very long, methinks.*

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

*They do not wear them now so short as they used to do.*

On les porte longs à présent.

*They wear them long now.*

Boutonnez-moi.

*Button me.*

Il me serre trop, ou il est trop juste.

*It is too close.*

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

*To be well made, it ought to be close.*

Cet habit vous fait fort bien la taille.

*This suit makes you a very good shape.*

Les manches ne sont-elles pas trop larges ?

*Are not the sleeves too wide ?*

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

*No, Sir, they fit very well.*

On les porte fort larges, & fort longues.

*They wear them very wide, and very long.*

La culotte est bien étroite.

*The breeches are very narrow.*

C'est la mode.

*That is the fashion.*

Les rouleaux ne sont pas assez gros.

*The rolls are not big enough.*

Je vous demande pardon.

*I beg your pardon.*

Donnez-moi la veste.

*Give me the waistcoat.*

Cet habit vous sied fort bien.

*That suit becomes you mighty well.*

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

*You are very fine.*

Votre habit est fort galant.

*Your suit is very beautiful.*

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

*But the stockings do not match my cloth.*

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

*No matter, such things are not so nicely observed.*

Que dites-vous de mon chapeau ?

*What do you say to my hat ?*

C'est un fort beau castor.

*It is a very fine beaver.*

Vous vous trompez.

*You are mistaken.*

C'est un carolin.

*It is a Carolina hat.*

Est-ce un chapeau sans apprêt ?

*Is this a cloth-hat ?*

Oui, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Quelle leffe y mettez-vous ?

*What hatband do you put to it ?*

Un galon d'or, avec une boucle de diamant.

*A gold galoon, with a diamond buckle.*

Cela est hors de mode.

*That is out of fashion.*

Faites-y mettre un bord d'argent.

*Let it be laced with a silver-lace.*

Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de cravate ?

*Did you not buy me a cravat-string ?*

Pardonnez-moi, le voici.

*Pardon me, here it is.*

Combien coûte l'aune de ce ruban ?

*What is this ribband an ell ?*

On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.

*They do not sell it by the ell; they sell it by the yard.*

Combien ?

*How much ?*

Dix-huit sols; ou un chellin & six sols,

*Eighteen pence, or one shilling and six pence,*

C'est assez bon marché.  
Ce n'est pas trop.  
Ce n'est pas cher.  
Où est mon nœud d'épée ?  
Le voici.  
Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.  
Avez-vous fait vos parties ?  
Je n'ai pas eu le temps.  
Apportez-les demain, je vous payerai.

*That is cheap enough.  
That is not too much.  
That is not dear.  
Where is my sword-knot ?  
Here it is.  
I believe I have all that I want.  
Have you made your bill ?  
I had not time.  
Bring it to morrow, I will pay you.*

XVI. Dial. Pour parler au cordonnier.

*Dial. XVI. To speak to the shoe-maker.*

LE cordonnier est-il venu ?  
Non, Monsieur, il n'est pas venu.

*Is the shoe-maker come ?  
No, Sir, he is not come.*

Courez-donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes souliers.

*Run then to him, and bid him bring my shoes.*

Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin.

*Sir, here he is ; I met him by the way.*

Sont-ce mes souliers ?

*Are these my shoes ?*

Oui, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Essayez-les moi.

*Try them on me.*

Mettez-les moi.

*Put them on.*

Ils sont trop étroits.

*They are too narrow.*

Ils me pressent un peu.

*They pinch me a little.*

Mettez-les en forme, pour les élargir.

*Put them on the last, to make them wider.*

Ils s'élargiront assez, en les portant.

*They will grow wide enough by wearing.*

Ce cuir prête comme un gant.

*This leather stretches like a glove.*

Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

*I feel very well that they will hurt me.*

Mes cors en souffriront.

*My corns will suffer for it.*

Mes pieds sont à la torture.

*My feet are in the stocks.*

L'empeigne de ce soulier ne vaut rien.

*The upper leather of this shoe is good for nothing.*

Le talon est trop bas.

*The heel is too low.*

Les semelles ne sont pas assez fortes ou assez épaisses.

*The soles are not strong or thick enough.*

Vous m'apportez des souliers carrés, & je vous en avois commandé des ronds.

*You bring me square shoes, and I had bespoken round ones.*

Faites-m'en d'autres.

*Make me some others.*

- Vous êtes bien difficile. *You are very difficult.*  
 Vous êtes difficile à contenter. *You are hard to please.*  
 Vous plaît-il d'essayer une autre paire, que j'ai apportée par hasard ? *Will you please to try another pair, which I have brought by chance ?*  
 Je le veux bien. *I will.*  
 Je crois qu'ils vous seront propres. *I believe they will fit you.*  
 J'ai mes pieds plus à mon aise. *I have my feet more at ease.*  
 Que valent ces souliers ? *What are these shoes worth ?*  
 Combien les vendez-vous ? *How do you sell them ?*  
 Cinq chelins, ou un écu. *Five shillings, or a crown.*  
 C'est trop. *That is too much.*  
 C'est un prix fait. *It is a set price.*  
 C'est un soulier bien fait & quarré. *It is a shoe well made and well stitched.*  
 Faites-m'en une autre paire de semblables. *Make me another pair like them.*  
 Prenez ma mesure. *Take my measure.*  
 Voilà votre argent. *There is your money.*

XVII. Dial. Pour acheter une perruque. *Dial. XVII. To buy a perriwig.*

Monsieur, j'ai besoin d'une perruque. *Sir, I want a wig.*

- De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur ? *Sir, what colour will you have it of ?*  
 De la couleur de mes sourcils. *Of the colour of my eye-brows.*  
 Ni blonde, ni noire. *Neither fair nor black.*  
 D'un brun clair. *Of a light brown.*  
 Vos sourcils sont châains. *Your eye-brows are of a chefnut brown.*

Voulez-vous une perruque à longue suite, une perruque à la cavaliere, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque à l'abbé ? *Will you have a wig with a full bottom, a campaign wig, a spanish wig, or a bob.*

Il me faut une perruque à longue suite, & une perruque à l'abbé. *I must have a full bottom wig, and a bob.*

Je crois que j'ai une perruque longue qui sera bien votre fait. *I believe I have a long wig that will fit you very well.*  
 Montrez-la moi. *Shew it me.*  
 La voici. *Here it is.*

- Elle n'est pas assez garnie, ou fournie. *It is not full enough.*
- On ne les porte pas si fournies qu'auparavant. *They do not wear them so full as formerly.*
- Est-elle faite de cheveux vifs? *Is it made of live hair?*
- Je les garantis tels. *I warrant them such.*
- Le devant me paroît un peu trop bas. *The foretop seems to be a little too low.*
- C'est la mode. *That is the fashion.*
- La boucle de derriere n'est-elle pas un peu trop longue? *Is not the hind lock a little too long?*
- On peut aisément remédier à cela. *That may be easily remedied.*
- Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas. *There is no need of it, for I do not like the colour.*
- En voici une autre, qui, je m'assure, vous agréera. *Here is another, which I am sure you will like.*
- Combien demandez-vous de celle-ci? *What do you ask for this?*
- Quatre livres sterling. *Four pounds sterling.*
- C'est un peu trop. *That is a little too much.*
- Pardonnez-moi, c'est fort bon marché. *Pardon me, it is very cheap.*
- Regardez bien cette perruque. *Look well upon that perrwig.*
- Maniez ces cheveux. *Feel this hair.*
- C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de cheval. *This is a round hair, and as strong as horse hair.*
- Peignez-la à fond. *Comb it out.*
- Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner. *See how easily this hair combs.*
- Mettez-la sur votre tête. *Put it on your head.*
- Regardez-vous dans le miroir. *See yourself in the glass.*
- Ne vous sied-elle pas bien? *Does it not become you?*
- Elle me plaît assez. *I like it well enough.*
- Mais je la trouve un peu courte. *But I find it a little too short.*
- C'est, peut-être, parce que j'ai fait une boucle au bas. *It is, perhaps, because I made a buckle at the bottom.*
- Eh bien, dites-moi votre dernier mot. *Well, tell me your last word.*
- Monsieur, je n'ai qu'un mot. *Sir, I make but one word.*
- La voulez-vous donner pour trois pieces? *Will you sell it for three pounds?*
- Les cheveux me coûtent tout autant. *The hair cost me as much.*
- J'en ai refusé trois pieces cinq shelling. *I have refused three pounds five shillings for it.*

Si vous m'en donnez trois piéces & demi, elle est à vous.

*If you give me three pounds ten for it, it is yours.*

Nepouvez-vous pas la donner à moins?

*Cannot you afford it for less?*

Non, Monsieur, quand ce seroit mon propre frere.

*No, Sir, not to my own brother.*

Eh bien, voilà quatre guinées, rendez-moi le reste.

*Well, there are four guineas, give me the change.*

Le voilà.

*There it is.*

Raccommodez-moi cette vieille perruque.

*Mend this old wig for me.*

Mettez-y des alonges, & cordonnez-la.

*Put drops to it, and twist it.*

Les perruques cordonnées ne sont plus à la mode.

*Twisted wigs are out of fashion.*

N'importe; ce n'est qu'une perruque de campagne.

*No matter; this is but a campaign-wig.*

Je ne m'en servirai que pour aller à cheval.

*I shall only use it when I go on horseback.*

XVIII. Dial. Pour acheter des livres.

*Dial. XVIII. To buy books.*

**M**onsieur, avez-vous quelques livres nouveaux?

**S**ir, have you any new books?

Oui, Monsieur. Quelle espece de livres souhaitez-vous avoir?

*Yes, Sir. What sort of books do you desire to have?*

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématique, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit?

*Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law?*

Non, je cherche des livres de poésie.

*No, I look for books of poetry.*

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

*I can furnish you with them in all sorts of languages.*

Car j'ai tous les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, Français & Anglais.

*For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.*

J'en ai aussi une grande partie.

*I have also a great many of them.*

Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter?

*What poets have you then a mind to buy?*

Virgile en Latin à l'usage du Dauphin, les poésies de Boileau, & les ouvrages de Monsieur Dryden.

*Virgil in Latin for the use of the Dauphin, Boileau's poems, and Mr. Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là.

*I have all those books.*

Faites

Faites-moi les voir, s'il vous plaît.

*Let me see them, if you please.*

Les voulez-vous reliés en basane, en veau, ou en maroquin?

*Will you have them bound in sheep, calf, or Turkey leather?*

En veau.

*In calf.*

Les voulez-vous dorés sur le dos avec un titre?

*Will you have them gilt on the back, and titled?*

Oui assurément.

*Yes, surely.*

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche?

*Must they be gilt on the leaves?*

Il n'est pas nécessaire.

*There is no occasion for it.*

Les voilà, comme vous les souhaitez.

*There they are, as you desire them.*

Cette reliure n'est pas bonne.

*This binding is not good.*

Ce livre n'est pas bien cousu.

*This book is not well sewed.*

En voilà un autre pour celui-là.

*There is another for that.*

Combien faites-vous ce livre?

*What do you ask for this book?*

Il vous coûtera deux écus.

*It will cost you two crowns.*

C'est trop.

*That is too much.*

C'est un prix fait.

*It is a set price.*

Je vous en donnerai neuf chellins.

*I will give you nine shillings for it.*

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.

*It stands me in more than you bid me for it.*

J'ai de la peine à le croire.

*I can hardly believe it.*

Je vous assure qu'il me coûte trois demi-écus en blanc, & deux chellins pour la reliure.

*I assure you it cost me three halfcrowns in sheets, and two shillings for the binding.*

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres à perte.

*You will not have me sell my books to loss.*

Bien loin de là; je veux que vous gagniez quelque chose.

*Far from it; I would have you get something.*

Il faut donc que vous m'en donniez dix chellins.

*Then you must give me ten shillings for it.*

Les voilà; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

*There they are; I will not stand on so small a matter.*

N'avez-vous point besoin d'autres livres?

*Do you want no other books?*

Non pas pour le présent.

*Not for the present.*

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & d'oublies.

*But I have occasion for writing paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.*

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique attenante.

*I sell none of those articles; but you will get them at the stationer's who keeps the next shop.*

Adieu, Monsieur.  
Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

Je vous remercie de votre pratique.

*Farewell, Sir.  
Sir, I am your most humble servant.  
I thank you for your custom.*

XIX. Dial. Pour louer un logement.

*Dial. XIX. To hire a lodging.*

Monsieur, vous plaît-il me faire un plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez-vous de moi ?

Que vous veniez avec moi, pour louer un logement.

Je vous accompagnerai partout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint-Jacques.

Je vous suis.

Arrêtez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Frappez à la porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez-vous parler ?

Au maître, ou à la maîtresse du logis.

Voici ma maîtresse.

Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer ?

Oui, Monsieur : vous plaît-il de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela. Combien vous en faut-il ?

Il me faut une chambre à manger & une chambre à coucher avec un cabinet pour moi, & galetas pour mon valet.

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle-basse, & j'irai quérir les clefs.

*SIR, will you be pleased to do me a favour ?*

*With all my heart: what would you have me do for you ?*

*I would have you go along with me, to hire a lodging.*

*I will wait on you wherever you please.*

*Let us go into St. James's street.*

*I follow you.*

*Stay, here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.*

*Knock at the door.*

*Who is there ?*

*A friend.*

*Whom do you want to speak with ?*

*With the master or mistress of the house.*

*Here is my mistress.*

*Madam, have you any rooms to let ?*

*Yes, Sir: will you be pleased to see them ?*

*I am come on purpose for that: How many must you have ?*

*I want a dining-room and a bed-chamber with a closet to it for myself, and a garret for my man.*

*Must your rooms be furnished, or unfurnished ?*

*Furnished.*

*Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.*

Eh bien, Mademoiselle, je vous attends.

Voulez-vous prendre la peine de monter ?

Nous vous suivrons, Mademoiselle.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très-bon lit, je vous en réponds.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, guéridons, chaises, chaises de commodité, & belle tapisserie.

Mais où est le cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accommode assez bien.

Cet appartement me revient fort.

J'en suis bien-aïse.

Combien en demandez-vous par semaine ?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu ; vous ne savez pas combien je paye de rente de cette maison.

*Well, Madam, I stay for you.*

*Will you give yourself the trouble to come up ?*

*We follow you, Madam.*

*Here is the apartment you desire to have on the first story.*

*There is a very good bed, I pass my word for it.*

*And you see that there are all things necessary in a furnished room.*

*As, table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, easy chairs, and fine hangings.*

*But where is the closet ?*

*Here it is.*

*This suits me well enough.*

*I like this apartment very well.*

*I am glad of it.*

*How much do you ask for it a week ?*

*I never let my lodgings but by the month, or the quarter.*

*Well, I shall take them by the month ; what will you have for them ?*

*I never had less than four guineas a month for these two rooms ;*

*That is too much.*

*You ought to consider that this is the finest part of the town.*

*And that you are within a step of the court.*

*Well, to shew you that I do not love haggling, I will give you three for them.*

*That is too little ; you do not know what rent I pay for this house.*

Il ne m'importe pas de le savoir.

Mais, en un mot comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chaque pensionnaire par semaine ?

A raison de trente pieces par an.

A combien est-ce que cela revient ?

A environ douze chellins par semaine.

Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout ensemble ?

Quinze pieces par quartier.

Eh bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

*It is no business of mine to know it.*

*But in one word, as well as in a thousand, if you will, we will divide the difference.*

*I assure you I lose by it, but I am loth to turn you away.*

*But now I think on it, may I not board at your house ?*

*Yes, you may.*

*How much do you take for each boarder a week ?*

*At the rate of thirty pounds a year.*

*How much does that come to ?*

*To about twelve shillings a week.*

*And what do you take for the chamber and board together ?*

*Fifteen pounds a quarter.*

*Well, I will begin to-morrow.*

*When you please.*

*Good-night, Madam.*

*Good-night, Sir.*

XX. Dial. Pour s'informer de quelqu'un.

QUI est ce Monsieur-là ?

C'est un Anglais.

Je le prenois pour Français.

Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

Tient-il maison ?

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez Monsieur tel, à l'enseigne de —

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt & cinq ans.

Dial. XX. To enquire after one.

WHO is that gentleman ?

He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you mistook.

Where does he live ?

He lives in Suffolkstreet.

Does he keep house ?

No, Sir, he lives in lodgings.

At what house does he lodge ?

He lodges at Mr. such-a-one's, at the sign of —

How old is he ?

I believe he is five and twenty years old.

- Je ne le crois pas si âgé. *I cannot believe him to be so old.*  
 Il ne sauroit être gueres plus *He cannot be much younger.*  
 jeune.
- Est-il marié? *Is he married?*  
 Non, Monsieur, il est garçon. *No, Sir, he is a bachelor.*  
 Son pere & sa mere sont-ils *Are his father and mother*  
 en vie? *alive?*  
 Sa mere vit encore; mais son *His mother is alive; but his*  
 pere est mort depuis deux ans. *father has been dead these two*  
*years.*
- A-t-il des freres & des sœurs? *Has he brothers and sisters?*  
 Il a deux freres, & une sœur. *He has two brothers, and a*  
*sister.*
- Sa sœur est-elle mariée? *Is his sister married?*  
 Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*  
 Avec qui? *With whom?*  
 Avec le comte de — *With the Earl of —*  
 Elle étoit donc un riche parti? *She was then a rich match?*  
 Elle a eu quinze mille pieces *She had fifteen thousand pounds*  
 en mariage. *for her portion.*  
 Est-elle belle? *Is she handsome?*  
 Elle n'est pas laide. *She is not ugly.*  
 Elle est assez jolie. *She is pretty enough.*  
 Elle est un peu marquée de la *She is a little pitted with the*  
 petite vérole. *small pox.*  
 Mais elle a infiniment de l'es- *But she has an infinite deal of*  
 prit. *wit.*  
 Elle est fort spirituelle. *She is very witty.*  
 Dites-moi, je vous prie, le *Tell me, pray, the gentleman we*  
 gentilhomme dont nous parlons, *speak of, does he speak French?*  
 parle-t-il Français?
- Quoiqu'il soit Anglais, il parle *Although he be an Englishman,*  
 si bien Français, Italien, Espa- *he speaks so well French, Italian,*  
 gnol, & Allemand, que parmi *Spanish, and German, that among*  
 les Français on le croit Français. *the French they believe him to be a*  
*Frenchman.*
- Il parle Italien comme les Ita- *He speaks Italian as the Ita-*  
 liens mêmes. *lians themselves.*  
 On le prend pour Espagnol *They take him for a Spaniard*  
 parmi les Espagnols, & il passe *among the Spaniards, and he*  
 pour Allemand parmi les Alle- *passes, or goes, for a German*  
 mands. *among the Germans.*  
 Comment peut-il posséder tant *How can he be master of so many*  
 de langues différentes? *different languages?*  
 Il a la mémoire heureuse, & *He has a happy memory, and*  
 il a beaucoup voyagé. *has been a great traveller.*  
 Il a été deux ans à Paris, six *He has been two years at Paris,*

mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne.

*fix months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.*

Il a vu toutes les cours de l'Europe.

*He has seen all the courts of Europe.*

Y a-t-il long-temps que vous le connoissez ?

*Have you been long acquainted with him ?*

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

*It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.*

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

*Where came you acquainted with him ?*

Je fis connoissance avec lui à Rome.

*I got acquainted with him at Rome.*

Il est de belle taille.

*He is of a fine proper size.*

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

*He is neither too tall, nor too little.*

Sa taille est libre & dégagée.

*His shape is easy and free.*

On peut dire que c'est un bel homme.

*One may call him a handsome man.*

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

*He goes always very neat, and very fine.*

Il se met fort bien.

*He dresses very well.*

Il est bien tourné ; il a bon air.

*He is very genteel ; he has a good air.*

Il a bonne mine, & le port noble.

*He has a fine presence, and a noble gait.*

Il n'a rien de dégoûtant dans ses manières.

*He has nothing disagreeable in his ways.*

Il est civil, affable, & complaisant avec tout le monde.

*He is civil, courteous, and complaisant to every body.*

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

*He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*

Il danse proprement ; il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

*He dances neatly ; he fences, and rides the great horse very well.*

Il joue de la flûte ; du lut, de la guitare, & de plusieurs autres instrumens.

*He plays on the flute, the lute, the guitar, and several other instruments.*

En un mot, c'est un gentilhomme accompli.

*In a word, he is an accomplished gentleman.*

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

*You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.*

Je vous en donnerai la connoissance.

*I will make you acquainted with him.*

Je vous en serai obligé.

*I shall be obliged to you for it.*

Quand voulez-vous que nous  
allions le saluer ensemble?

*When will you have us go and  
wait upon him together?*

Quand il vous plaira.

*When you please.*

A quelle heure peut-on le voir  
chez lui?

*At what hour may one see him  
at home?*

Je puis le voir à toute heure,  
car c'est mon ami intime.

*I can see him at any time, for  
he is my intimate friend.*

Allons donc le voir demain  
matin.

*Let us then go and see him to-  
morrow morning.*

Je le veux bien.

*I will.*

De tout mon cœur.

*With all my heart.*

A votre loisir.

*At your leisure.*

A votre commodité.

*When it is convenient for you.*

Quand vous en aurez le temps.

*When you can spare time.*

Adieu, Monsieur.

*Farewell, Sir.*

Je suis votre serviteur.

*I am your servant.*

Je suis le vôtre.

*I am yours.*

Je vous souhaite le bon soir.

*I wish you a good night.*

Je vous en dis de même.

*I wish you the same.*

XXI. Dial.

Dial. XXI.

**M**onsieur, je vais prendre  
congé de vous.

*Sir, I am going to take my leave  
of you.*

Pourquoi voulez-vous vous  
en aller?

*Why will you be gone.*

Parce que le temps de dîner  
approche.

*Because it is almost dinner-time.*

Ne pouvez-vous pas dîner  
avec nous?

*Cannot you dine with us?*

Je vous remercie, Monsieur,  
je ne saurois rester aujourd'hui.

*Sir, I give you thanks, I can-  
not stay to-day.*

Quelles affaires avez-vous  
donc?

*Why, what business have you?*

Je n'ai pas beaucoup d'affaires,  
mais il faut que j'aille dîner chez  
nous.

*I have not much business, but I  
must needs dine at home.*

Avez-vous invité quelqu'un à  
dîner avec vous?

*Have you invited any body to  
dine with you?*

Non; mais j'ai promis à un  
gentilhomme Français, qui n'en-  
tend point l'Anglais, d'aller avec  
lui dans la ville, pour lui aider à  
faire quelques emplettes.

*No; but I promised a French  
gentleman, who does not under-  
stand English, to go along with  
him into the city, to help him to  
buy something.*

A quelle heure l'attendez-  
vous?

*At what hour do you expect him?*

Je l'attends à deux heures.

*I look for him at two o'clock.*

Etes-vous bien assuré qu'il viendra ?

*Are you sure he will come ?*

Je n'en suis pas assuré ; mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

*I am not sure of it ; but since I promised him, I must needs be there.*

Vous avez raison.

*You are in the right.*

Je ne veux donc pas vous retenir.

*I will not keep you here then.*

Adieu : votre serviteur.

*Farewell : your servant.*

Je suis le vôtre.

*I am yours.*

Garçon, allez ouvrir la porte à Monsieur.

*Boy, go and open the door to the gentleman.*

Je l'ouvrirai bien moi-même.

*I can open it myself.*

Mais vous n'avez pas la clef.

*But you have not the key.*

Comment ! fermez-vous la porte à la clef ?

*How ! do you lock your door ?*

C'est notre coutume.

*It is our custom.*

Je vous prie, faites mes complimens à Mademoiselle votre sœur.

*Pray, present my service to your sister.*

Je ne manquerai pas.

*I will not fail.*

Elle est bien votre servante.

*She is very much your servant.*

Quand nous reverrons-nous ?

*When shall we see one another again ?*

Demain, s'il plaît à Dieu.

*To-morrow, if it please God.*

Je vous irai voir.

*I will come and see you.*

Je vous en prie.

*Pray do.*

## XXII. Dial. Des nouvelles.

## Dial. XXII. Of news.

**Q**ue dit-on de bon ?

**W**hat is the best news ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

*What news is there ?*

Je ne fais pas.

*I know none.*

Que dit-on de nouveau ?

*What news is there abroad ?*

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

*Do you know any news ?*

Quelles nouvelles apprenez-vous ?

*What news do you hear ?*

Point du tout.

*None at all.*

Je n'ai rien appris de nouveau.

*I have heard no news.*

De quoi parle-t-on en ville ?

*What do they say about town, or abroad ?*

On ne parle de rien.

*There is no talk of any thing.*

J'ai entendu dire, ou j'ai appris que —

*I was told, or I heard that —*

C'est une fort bonne nouvelle

*That is a very good piece of news.*  
C'est

C'est une mauvaise nouvelle.  
N'avez-vous rien ouï dire de la guerre?

*That is ill news.  
Did you hear any thing of the war?*

Je n'en ai pas entendu parler.

*I heard nothing of it.*

On parle d'un siège.

*There is a talk of a siege.*

On dit que Barcelone est assiégé.

*They say, Barcelona is besieged.*

On dit qu'on a levé le siège.

*They say they have raised the siege.*

On dit qu'il y a eu un combat sur mer.

*They say there has been a sea-fight.*

On le disoit ; mais ce bruit s'est trouvé faux.

*They said so ; but that report has proved false.*

Au contraire , on parle d'une bataille.

*On the contrary, they talk of a battle.*

Cette nouvelle mérite confirmation.

*That news wants confirmation.*

De qui la tenez-vous.

*Who have you it from?*

Je la fais de bonne part.

*I have it from good hands.*

Monsieur N — est mon auteur.

*M. N — is my author.*

Je vous nomme mon auteur.

*I name you my author.*

Croyez-vous que nous aurons la paix ?

*Do you think we shall have a peace?*

Il y a apparence.

*There is a likelihood of it.*

Je crois qu'oui.

*I believe we shall.*

Pour moi, je crois que non.

*For my part, I believe not.*

Sur quoi vous fondez-vous ?

*What grounds have you for it?*

Parce que je vois que les esprits de l'un & de l'autre parti n'y sont guères portés.

*Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*

Cependant, tout le monde a besoin de la paix.

*Nevertheless, every body wants peace.*

Sur-tout les marchands & les négocians.

*Especially merchants and traders.*

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

*The war is a great hindrance to trade.*

Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.

*Without question. Peace is always advantageous to trade.*

Que dit-on à la cour ?

*What do they say at court?*

On parle d'équiper une flotte de quatre vingt vaisseaux de guerre.

*They talk of fitting out a fleet of fourscore men of war.*

On parle d'un voyage.

*They talk of a journey.*

Quand croit-on que le Roi partira ?

*When do they suppose the King will go?*

On ne sait pas. On ne le dit pas.

*It is not known. They say nothing of it.*

Où dit-on que le prince de Galles ira ?

*Where do they say the Prince of Wales will go ?*

Les uns disent à Tunbridge, les autres à Richmond.

*Some say to Tunbridge, others to Richmond.*

Et la gazette, que dit-elle ?

*And what says the Gazette ?*

Je ne l'ai pas lue.

*I have not read it.*

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la cour si secrets, que je crois que les nouvellistes n'en savent rien.

*And to speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that I believe the news-writers know nothing of them.*

Et après tout, je ne m'embarasse guères des affaires d'état.

*And, after all, I little trouble myself about state affairs.*

Je ne me mêle jamais de régler l'état.

*I never take upon me to rule the nation.*

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

*And I never speak positively of any thing.*

Parlons des nouvelles particulières.

*Let us speak of private news.*

Comment se porte Monsieur ?

*How does M. — ?*

Quand l'avez-vous vu ?

*When did you see him ?*

Je le vis hier.

*I saw him yesterday.*

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

*Is it true what is reported of him ?*

Qu'en dit-on ?

*What do they say of him ?*

On dit qu'il a eu querelle au jeu.

*They say he had a quarrel at play.*

Avec qui ?

*With whom ?*

Avec un gentilhomme Français.

*With a French gentleman.*

Se sont-ils battus ?

*Did they fight ?*

Oui, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Est-il blessé ?

*Is he wounded ?*

On dit qu'il est blessé à mort.

*They say he is mortally wounded.*

J'en suis fâché ; c'est un honnête homme.

*I am sorry for it ; he is a worthy man.*

Sur quoi se sont-ils querellés ?

*Upon what account did they quarrel ?*

Je n'en fais rien.

*I know nothing of it.*

On dit qu'il lui a donné un démenti.

*They say he gave him the lye.*

Je ne le crois pas.

*I do not believe it.*

Ni moi non plus.

*Nor I neither.*

Cela peut être.

*That may be.*

Quoi qu'il en soit, on le saura bientôt.

Je m'en informerai chez lui.

XXIII. Dial. Entre un malade, un médecin, & un chirurgien.

**M**onsieur, je vous ai envoyé quérir.

Qu'avez-vous, Monsieur?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvais visage.

Vous n'avez pas bon visage.

Qu'est-ce qui vous fait mal?

J'ai mal à la tête, le cœur me fait mal, & l'estomac.

Depuis quand?

Depuis hier au soir.

Avez-vous reposé cette nuit?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.

Avez-vous appétit?

Point du tout.

Que je tâte votre poulx.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la fièvre.

Votre poulx n'est pas égal.

Votre poulx est élevé.

Votre poulx est fort vite.

Je sens une pesanteur en tout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la veine.

Je me fis saigner la semaine passée.

N'importe; demain vous prendrez médecine.

Ne voulez-vous pas m'ordonner?

Excusez-moi; faites-moi donner de l'encre & du papier.

Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apothicaire,

*Whatever be in it, it will be quickly known.*

*I will enquire about it at his house.*

Dial. XXIII. Betwixt a sick person, a physician, and a surgeon.

**S**IR I sent for you.

*What ails you, Sir?*

*I am ill.*

*You look as if you were.*

*You do not look well.*

*You look ill.*

*What ails you? or Where is your ailment?*

*I have a pain in my head, my heart akes, and I have a pain in my stomach.*

*How long since?*

*Since last night.*

*Did you rest last night?*

*No, I did not sleep.*

*I did not sleep a wink all the night long.*

*Have you an appetite?*

*Not at all.*

*Let me feel your pulse.*

*Shew me your tongue.*

*You have a fever.*

*Your pulse does not beat even.*

*Your pulse is high.*

*Your pulse is very quick.*

*I feel a heaviness all over my body.*

*You must be let blood.*

*You must have a vein opened.*

*I was let blood last week.*

*No matter; to-morrow you shall take physic.*

*Will you not prescribe for me?*

*Excuse me: bid somebody give me ink and paper.*

*Here, there is my prescription, send it to the apothecary.*

Ne sortez pas.  
Gardez la chambre.  
Tenez-vous au lit.  
Quel régime faut-il que je  
tienne ?

Prenez des œufs frais , & des  
bouillons de poulet.

Avez-vous une garde ?

Non , Monsieur.

Envoyez-en quérir une.

On me demande , il faut que  
j'aïlle voir un malade.

Prenez courage.

J'espère que la saignée vous  
fera du bien.

Vous en allez-vous ?

Oui , je m'en vais.

Je vous prie de me revenir  
voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde , qu'on m'aïlle quérir  
un chirurgien.

Qui voulez-vous avoir ?

Le même qui me saigna l'au-  
tre jour.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sais pas : demandez-le  
en bas.

Monsieur , donnez-moi votre  
bras droit.

Avez-vous une bonne lancette ?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon bras trop  
fermé.

Faites un grand orifice.

Le sang vient comme il faut.

Voilà la bande & la compresse.

Faites une bonne ligature.

*Do not go out.*

*Keep your chamber.*

*Keep-a-bed.*

*What diet must I keep ?*

*Take new laid eggs , and chick-  
en broth.*

*Have you a nurse ?*

*No , Sir.*

*Send for one.*

*Somebody asks for me , I must  
go and see a patient.*

*Take courage.*

*I hope the letting of blood will  
do you good.*

*Are you going away ?*

*Yes , I am going away.*

*I pray you to come again to  
see me to-morrow.*

*I will not fail.*

*Nurse , let somebody go for a  
surgeon ?*

*Whom will you have ?*

*The same that let me blood the  
other day.*

*What is his name ?*

*I know not : ask below.*

*Sir , give me your right arm.*

*Have you a good lancet ?*

*You will not feel it.*

*You bind my arm too hard.*

*Make a great orifice.*

*The blood comes as it should.*

*There is the fillet and the bolster.*

*Make a good ligature.*

XXIV. Dial. Entre les mêmes. *Dial. XXIV. Between the same.*

**V**ous êtes fort soigneux.

Un médecin doit être soi-  
gneux & ponctuel.

Comment vous trouvez-vous  
aujourd'hui ?

**Y**OU are very careful.

A physician ought to be care-  
ful and pounctual.

How do you find yourself to-  
day ?

Je suis fort mal.  
Je n'en puis plus.  
Je me meurs.  
Je languis.  
Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.  
Ah! Monsieur, vous ne connoissez gueres mon mal.  
J'ai déjà un pied dans la fosse.

Je suis confisqué, je décheois à vue d'œil.

Je deviens tous les jours plus foible.

Je suis pulmonique; mon mal est sans ressource.

Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.

J'ose vous promettre que vous en releverez.

Il me faut mourir; mon mal est trop invétéré.

Croyez-moi, ce ne fera rien; vous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été saigné?

Oui, Monsieur, je fus saigné hier.

Où est votre sang?

Il est dans trois palettes, sur la fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien opéré?

Fort bien.

Combien de selles avez-vous eues?

Combien de fois avez-vous été à la selle?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez-vous maintenant?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.

Vous n'avez plus de fièvre.

*I am very ill.  
I am almost spent.  
I am dying.  
I linger, or I pine away.  
Chear up, be not cast down for so small a matter.*

*Oh! Sir, you little know how ill I am.*

*I have one foot already in the grave.*

*I am gone, I decay very sensibly.*

*I grow weaker every day.*

*I am consumptive; my disease is past recovery.*

*You make your disease worse than it is.*

*I dare promise you, that you will recover.*

*I must die; my disease is too inveterate.*

*Believe me, it will be nothing; you are not in danger.*

*Have you been let blood?*

*Yes, Sir, I was let blood yesterday.*

*Where is your blood?*

*It is in three porringers upon the window.*

*You want to be let blood again.*

*Your blood is very hot and corrupted.*

*Did your physic work well?*

*Very well.*

*How many stools have you had?*

*How many times were you at stool?*

*Eight or nine.*

*How do you find yourself now?*

*I find myself, or I am, a little better, I thank God.*

*Your fever is gone.*

La tête vous fait-elle encore mal ?

*Does your head ache still ?*

Non, Monsieur.

*No, Sir.*

Tant mieux.

*So much the better.*

Il faut que vous preniez un lavement, pour tenir le ventre libre.

*You must take a clyster, to keep your belly loose, or your body open.*

Vous prendrez après - demain une autre médecine.

*You shall take another purge after to-morrow.*

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

*I shall do whatever you'll prescribe or order me.*

Tenez-vous chaudement.

*Keep yourself warm.*

Votre appétit ne revient-il pas ?

*Have you no better appetite ?*

Oui, Monsieur, je mangerois bien un poulet.

*Yes, Sir, I could eat a chicken.*

Vous pouvez le manger.

*You may eat it.*

Il n'y a point de danger.

*There is no danger.*

Que faut-il que je boive ?

*What must I drink ?*

De la petite biere, avec une rôtie.

*Some small beer, with a toast.*

Ne puis-je pas boire une goutte de vin ?

*May I not drink a drop of wine ?*

Buvez-en, mais avec de l'eau.

*Drink some, but with water.*

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

*Endeavour to rest, to-morrow I shall call, or come again this way.*

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

*Does all go well to-day ?*

Je me porte beaucoup mieux.

*I am a great deal better.*

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

*Did you sleep well last night ?*

Parfaitement bien.

*Perfectly well.*

Vous n'avez plus de fièvre.

*Your fever is quite gone.*

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

*In two or three days you may go abroad.*

Avez-vous bon appétit à cette heure ?

*Have you a good appetite now ?*

J'ai grand faim.

*I am very hungry.*

Vous pouvez manger, mais modérément.

*You may eat, but moderately.*

Prenez un peu de vin.

*Take a little wine.*

De quel vin ?

*What wine ?*

De celui que vous voudrez.

*Which you please.*

Du blanc ou du rouge, il n'importe.

*White or red, no matter which.*

Ne voyez-vous pas Monsieur -- ?

*Did not you visit Mr. — ?*

Je viens de chez lui.

*I come from him.*

Comment se porte-t-il ?

*How does he do ?*

Il est fort mal.  
Est-il en danger ?  
N'y a-t-il pas d'espérance ?  
Il n'y en a point.  
C'est un homme mort.  
Y a-t-il long-temps qu'il est malade ?

Il y a trois mois.  
Quelle maladie a-t-il ?  
Il est en consomption, ou il est pulmonique.

C'est une maladie incurable.  
Si le lait d'ânesse ne le guérit, rien ne le guérira.

Mais il est temps que je m'en aille.

Monsieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine.

Je suis tout à votre service ; mais je souhaite que vous n'ayez plus affaire de moi.

Je vous suis infiniment obligé.

*He is very ill.  
Is he in danger ?  
Is there no hope ?  
There is none.  
He is a dead man.  
How long has he been sick ?*

*These three months.  
What is his distemper ?  
He is in a consumption.*

*It is an incurable disease.  
If asses milk does not cure him, nothing will.*

*But it is time for me to go.*

*Sir, I thank you for your care and trouble.*

*I am wholly at your service ; but wish you may have no more occasion for me.*

*I am infinitely obliged to you.*

XXV. Dial. Entre deux jeunes demoiselles.

*Dial. XXV. Between two young gentlewomen.*

Où est Madame ?  
Elle est dans sa chambre.  
En êtes-vous assurée ?  
Je le crois.  
Avez-vous vu mon frere ?  
Non, Mademoiselle.  
Où est votre sœur ?  
Elle est sortie.  
Elle dîne en ville.  
Où allez-vous ?  
Dans ma chambre.  
Voulez-vous venir avec moi ?  
Voulez-vous jouer ?  
A quel jeu ?  
Aux cartes.  
Je ne saurois jouer.  
Je suis la plus malheureuse du monde au jeu.  
Je ne gagne jamais.  
Je perds toujours.  
Allons donc nous promener.

*W Here is my lady ?  
She is in her chamber.  
Are you sure of it ?  
I believe it.  
Did you see my brother ?  
No, Madam.  
Where is your sister ?  
She is gone out.  
She dines abroad.  
Where do you go ?  
Into my chamber.  
Will you come with me ?  
Will you play ?  
At what game ?  
At cards.  
I cannot play.  
I am the most unfortunate in the world at gaming.  
I never win.  
I always lose.  
Let us then go and walk.*

Où irons-nous ?  
 Où vous voudrez.  
 Il fait trop chaud.  
 Attendons un peu.  
 Avez-vous chaud ?  
 Oui, en vérité.  
 Que cherchez-vous ?  
 Je cherche mon masque.  
 Voulez-vous descendre ?  
 Tout à l'heure.  
 Attendez un peu.  
 Quelle dame est-ce là ?  
 C'est la comtesse de —  
 La connoissez-vous particu-

lièrement ?

J'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des connois-

sances à la cour.

Faites-moi une grace.

De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de moi ?

De me mener chez cette dame.

Je le ferai avec plaisir.

Elle aura bien de la joie de  
 vous connoître.

Ma chère, je vous suis infini-

ment obligée.

Je suis tout à vous.

Je vous en dis de même.

*Where shall we go ?*

*Where you will.*

*It is too hot.*

*Let us stay a little.*

*Are you hot ?*

*Yes, indeed.*

*What do you look for ?*

*I look for my mask.*

*Will you come down ?*

*Presently.*

*Stay a little.*

*What lady is that ?*

*It is the Countess of —*

*Do you know her particularly ?*

*I have that honour.*

*You have a great many ac-*  
*quaintance at court.*

*Do me a favour.*

*With all my heart.*

*Command me.*

*What do you desire of me ?*

*To carry me to that lady's.*

*I will do it willingly.*

*She will be very glad to know*  
*you.*

*My dear, I am infinity obliged*  
*to you.*

*I am wholly yours.*

*I tell you the same.*

XXVI. Dial. Entre deux demoiselles.

Dial. XXVI. Between two gentlewomen.

**M**Ademoiselle, votre très-

humble servante.

Je suis la vôtre.

Comment vous portez-vous ?

Vous portez-vous bien ?

Oui, Dieu merci, mais je suis  
 fort affligée.

Pourquoi ?

Parce que mon frere ne se  
 porte pas bien.

Qu'a-t-il ?

Il a la fièvre.

Il a mal à la tête.

**M**Adam, I am your most hum-

ble servant.

I am yours.

How do you do ?

Are you well ?

Yes, thank God, but I am  
 under great affliction.

Why ?

Because my brother is not well.

What ails him ?

He has got an ague, or a fever.

He has a pain in his head.

Depuis

Depuis quand est-il malade?  
 Depuis hier matin.  
 Comment se porte votre tante?  
 Elle est un peu indisposée.  
 Ne puis-je pas la voir?  
 Je ne fais pas.  
 Garde-t-elle la chambre?  
 Oui, Mademoiselle.  
 Est-elle couchée?  
 Dort-elle?  
 Je m'en vais voir.  
 Elle vous prie de l'excuser.  
 Elle ne sauroit parler à per-  
 sonne.

Elle tâche de reposer.  
 Où est mademoiselle votre  
 sœur?

Elle est dans sa chambre.  
 Est-elle occupée?  
 Elle a compagnie avec elle.  
 J'espère qu'elle se porte bien.  
 Pas trop bien.  
 Qu'a-t-elle?  
 Elle est un peu enrhumée.  
 J'en suis fâchée.  
 Où est votre cousine?  
 Elle est allée au parc de Saint-  
 Jacques.

Quand reviendra-t-elle?  
 Elle va retourner tout à l'heure.  
 Je serois bien-aise de la voir.  
 Elle ne tardera pas.  
 Que ferez-vous après dîner?  
 Ce qu'il vous plaira, si ma  
 mere se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi?  
 Où voulez-vous aller?  
 Faire un tour de jardin.  
 Allons, je le veux bien.  
 J'aime la promenade.  
 Allez devant, je vous suis.

*How long has he been sick.*  
*Since yesterday morning.*  
*How does your aunt do?*  
*She is a little indisposed.*  
*May not I see her?*  
*I do not know.*  
*Does she keep her chamber?*  
*Yes, Madam.*  
*Is she a-bed?*  
*Does she sleep?*  
*I am going to see.*  
*She desires you to excuse her.*  
*She cannot speak to any body.*

*She endeavours to rest.*  
*Where is your sister?*

*She is in her chamber.*  
*Is she busy?*  
*She has company with her.*  
*I hope she is well.*  
*Not very well.*  
*What is the matter with her?*  
*She has got a slight cold.*  
*I am sorry for it.*  
*Where is your cousin?*  
*She is gone to St. James's park.*

*When will she come back?*  
*She will return presently.*  
*I should be glad to see her.*  
*She will not tarry.*  
*What will you do after dinner?*  
*What you please, if my mo-  
 ther be better.*

*Will you go along with me?*  
*Whither will you go?*  
*To take a turn in the garden.*  
*Come, I will.*  
*I love walking.*  
*Go before, I follow.*

XXVII. Dial. Entre deux amis.

**Q**Uoi! est-ce vous?  
 D'où vient que vous ne me  
 regardez pas?

Dial. XXVII. Betwixt two  
 friends.

**H**OW! is it you?  
 Why do you not look upon  
 me?

En vérité, je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas !

Je songeais à quelque chose.

Peut-être songiez-vous à votre maîtresse.

J'ai bien d'autres affaires en tête.

Quelles affaires ?

Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.

Et je songeais, si je le ferois arrêter, s'il ne me payoit pas.

Demeure-t-il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici.

Etes-vous assuré de le trouver au logis ?

Je crois que je le trouverai à cette heure-ci.

Resterez-vous là long-temps ?

Pas un quart-d'heure.

Dépêchez-vous donc ; je m'en vais vous attendre dans ce café.

Je suis à vous tout à cette heure.

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre homme ?

Oui.

Vous a-t-il payé ?

Oui, Dieu merci.

J'en suis bien-aïse.

Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.

Vous n'auriez pas manqué d'argent.

Ma bourse eût été à votre service.

Je vous suis obligé.

Demeurons-nous ici ?

*Indeed I did not take notice of you.*

*I did not see you.*

*That is a good one ! you pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me !*

*I was thinking on something.*

*Perhaps you was thinking of your mistress.*

*I have other business in my head.*

*What business ?*

*As I want money, I am going to see one that owes me some.*

*And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me.*

*Does he live a great way off ?*

*Four steps from this.*

*Are you sure to find him at home ?*

*I believe I shall find him about this time.*

*Will you tarry long there ?*

*Not a quarter of an hour.*

*Make haste then ; I will go and stay for you in this coffee-house.*

*I will be with you presently.*

*Are you returned already ?*

*As you see.*

*Did you find your man ?*

*Yes.*

*Has he paid you ?*

*Yes, thank God.*

*I am glad of it.*

*But if he had not paid you, I would have lent you money.*

*You should not have wanted money.*

*My purse had been at your service.*

*I am obliged to you.*

*Shall we stay here ?*

Non ; allons boire bouteille , *No ; let us go and drink a bottle , to pass half an hour together.*

De tout mon cœur ; mais je veux vous la donner. *With all my heart ; but I will give it you.*

Nous parlerons de cela quand nous l'aurons buë. *We will talk of that when we have drunk it.*

Sortons. *Let us go out.*

Je vous suis. *I follow you.*

XXVIII. Dial. Pour écrire une lettre. *Dial. XXVIII. To write a letter.*

N'est-il pas aujourd'hui jour de poste ? *Is not this a post-day ?*

Pourquoi ? *Why ?*

Parce que j'ai une lettre à écrire. *Because I have a letter to write.*

A qui écrivez-vous ? *Whom do you write to ?*

A mon frere. *To my brother.*

N'est-il pas en ville ? *Is he not in town ?*

Non , Monsieur , il est en province , ou à la campagne. *No , Sir , he is in the country.*

A quelle campagne ? *In what country ?*

Il est aux eaux de Tunbridge. *He is at Tunbridge-wells.*

Combien de temps a-t-il été là ? *How long has he been there ?*

Quinze jours. *A fortnight.*

Donnez-moi une feuille de papier doré , une plume , & un peu d'encre. *Give me a sheet of gilt paper , a pen , and a little ink.*

Entrez dans mon cabinet , vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut. *Step into my closet , you will find upon the table all you have occasion for.*

Il n'y a point de plumes. *There are no pens.*

En voilà dans l'écritoire. *There are some in the inkhorn , or standish.*

Elles ne valent rien. *They are good for nothing.*

En voilà d'autres. *There are some others.*

Ces plumes ne sont pas taillées. *These pens are not made.*

Où est votre canif ? *Where is your penknife ?*

Savez-vous tailler les plumes ? *Can you make pens ?*

Je les taille à ma manière. *I make them my own way.*

Celle-ci n'est pas mauvaise. *This is not bad.*

Elle est assez bonne. *It is pretty good.*

Pendant que j'acheverai cette lettre , faites-moi la grace de *While I make an end of this letter , be so kind , or do me the favour.*

faire un paquet de ces vers, & cette brochure.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez-le avec mes armes, ou avec mon chiffre.

Quelle cire y mettrai-je ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des oublies ?

C'est tout un.

Avez-vous mis la date ?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.

Quel quantième du mois avons-nous ?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Faites l'enveloppe, & cachez-la.

Où est la poudre ?

Vous n'avez ni poudre ni sable.

Il y en a dans le poudrier.

Séchez votre écriture avec du papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos lettres ?

Je les envoie par le roulieur, ou par la poste.

Mon valet les portera à la poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les lettres de Monsieur à la poste, & n'oubliez pas de payer le port.

Je n'ai point d'argent.

En voilà ; allez vite, & revenez bientôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi-quart d'heure.

La poste est-elle arrivée ?

Oui, Monsieur.

Y a-t-il des lettres pour moi ?

to make a packet of that copy of verses, and that pamphlet.

What seal will you have me put to it ?

Seal it with my coat of arms, or with my cypher.

What wax shall I put to it ?

Put either red or black, no matter which.

May I not put wafers to it ?

It is all one.

Have you put the date ?

I believe I have ; but I have not signed my name.

What day of the month is this ?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up, that letter.

Direct it.

Make up the cover, and seal it.

Where is the powder ?

You have neither powder nor sand.

There is some in the powder or sand-box.

Dry your writing with blotting paper.

How do you convey your letters ?

I send them by the carrier, or the post.

My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

I have no money.

There is some ; go quickly, and make haste back.

I will be back again in less than a quarter of an hour.

Is the post come ?

Yes, Sir.

Are there any letters for me ?

Je crois que oui.  
Pourquoi ne les avez-vous pas  
apportées ?  
On ne les distribue pas encore.

*I believe 'there are.  
Why did not you bring them ?  
They do not give them out yet.*

XXIX. Dial. Pour faire un troc.

*Dial. XXI X. To make an exchange.*

**V**oulez-vous troquer votre  
montre ?

**W**ILL you truck, or exchan-  
ge, your watch ?

Contre quoi ?

*For what ?*

Contre mon épée.

*For my sword.*

De tout mon cœur ; mais com-  
bien voulez-vous me donner de  
retour, ou combien voulez-vous  
me rendre ?

*With all my heart ; but how  
much will you give me to boot ?*

Combien me demandez-vous ?

*How much do you ask ?*

Deux guinées.

*Two guineas.*

Combien estimez-vous votre  
montre ?

*What do you value your watch  
at ?*

Six guinées.

*Six guineas.*

Elle ne vaut pas tant.

*It is not worth so much.*

C'est une vieille montre.

*It is an old watch.*

Je l'avoue ; mais elle ne laisse  
pas d'aller bien.

*I own it ; but it goes right for  
all that.*

Je ne veux vous rien rendre.

*I will give you nothing to boot.*

Mon épée vaut bien votre  
montre.

*My sword is as good as your  
watch.*

Vraiment, vous vous moquez  
de moi.

*Truly, you jeer me.*

Il s'en faut beaucoup.

*Far from it.*

Quelle épée est cela ?

*What sword is it ?*

C'est une épée que je viens  
d'acheter chez le fourbisseur.

*It is a sword I bought just  
now at the sword-cutler's.*

La garde est-elle de cuivre  
doré ?

*Is the hilt of it gilt copper ?*

Belle demande ! Ne voyez-  
vous pas qu'elle est de vermeil ?

*A fine question indeed ! Do you  
not see it is silver gilt ?*

La poignée est-elle fine ?

*Is the handle right silver ?*

Sans doute.

*Without doubt.*

Combien vous a coûté votre  
épée ?

*How much did your sword cost  
you ?*

A combien vous revient-elle ?

*What does it stand you in ?*

Elle me coûta cinq livres ster-  
ling.

*It cost me five pounds sterling.*

Il faut donc que vous me don-  
niez six écus de retour.

*You must then give me six  
crowns to boot.*

Je n'en ferai rien.

*I will not do it.*

Je m'en garderai bien ; ou je n'ai garde de le faire.

*I shall be sure not to do it.*

Eh bien , laissez-le.

*Well , chuse.*

Voyez si vous voulez faire troc pour troc , ou changer but à but.

*See whether you will change even-hand.*

Vraiment , vous m'en contez de belles !

*Truly , you tell me fine stories.*

Il n'est pas si aisé que vous pensez de me duper.

*I am not so easy as you think to be bubbled.*

Cherchez des dupes ailleurs.

*Look for bubbles elfewhere.*

Eh bien , je vous troque but à but.

*Well , I will change , or truck with you , even-hand.*

Tope.

*Done.*

XXX. Dial. Pour jouer aux échecs , & aux dames.

*Dial. XXX. To play at ches and draughts.*

**C**OMMENT passerons-nous l'après-midi , ou l'après-dinée ?

**H**OW shall we spend the afternoon ?

Jouons une partie aux échecs.

*Let us play a game at ches.*

Je le veux bien.

*I will.*

Mais vous jouez mieux que moi.

*But you play better than I.*

Vous êtes plus fort que moi.

*You are stronger than I.*

Point du tout.

*Not at all.*

Vous m'avez toujours gagné.

*You have always beat me.*

Je ne jouerai plus contre vous , à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

*I will play no more with you , unless you give me some odds.*

Il faut que vous me donniez un Fou & le Trait.

*You must give me a Bishop and the Move.*

Vraiment je ne saurois ; vous jouez aussi bien que moi.

*Indeed I cannot ; you play as well as I.*

Voyez si vous voulez jouer de pair.

*See whether you have a mind to play even.*

Eh bien , je le ferai pour une fois.

*Well , I shall do it for once.*

Que jouerons-nous ?

*What shall we play for ?*

Je ne joue jamais que fort petit jeu.

*I never play but for a very small matter.*

Jouons demi-écu la partie.

*Let us play for half a crown a game.*

J'ai le trait.

*I have the move.*

Jouez donc.

*Play then.*

Je prends ce pion.

*I take this Pawn.*

J'en suis bien-aïse , car je m'en vais prendre ce Fou , & vous donner échec.

*I am glad offit , for I am going to take this Bishop , and check you.*

*Je roque.*

Vous ne gagnerez rien à cela;  
voilà votre *Tour* que j'emporte  
avec mon *Chevalier*.

Mais comment sauverez-vous  
votre *Dame*?

En vous donnant échec & mat  
avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdu la partie, je ne fau-  
rois remuer le *Roi*.

Vous me devez donc trente sols.

J'en conviens.

Mais vous me les deviez aupara-  
vant.

Nous sommes donc quittes.

Emportez cet échiquier, &  
toutes les pièces.

Donnez-nous un damier.

Jouons une partie aux dames.

Je vous donne le coup.

Je vous souffle, ou je souffle  
ce pion.

*Damez* ce pion.

Combien de *Dames* avez-vous?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un *refait*.

Personne n'a gagné.

*I castle.*

You will get nothing by that;  
there is your *Rook* I take with  
my *Knight*.

But how will you save your  
*Queen*?

By check-mating you with my  
*Bishop* and my *Rook*.

I have lost the game, I cannot  
move the *King*.

You owe me then half a crown.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits.

Take away the chess-board,  
and all the chess-men.

Give us a board to play at  
draughts.

Let us play a game at draughts.

I give you the move.

I huff you, or I huff this man.

*King* that man.

How many *Kings* have you?

I have two.

I have as many.

It is a drawn game.

Nobody has won.

XXXI. Dial. Pour jouer à la  
paume.

Dial. XXXI. To play at tennis.

**Q**ue ferons-nous aujourd'hui?

Le beau temps nous invite à  
jouer, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons-nous?

Le jeu de la paume est le  
meilleur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre  
pour l'hiver, que pour l'été.

N'importe.

Allons au jeu de paume.

Nous jouerons avec des bat-  
toirs.

Je joue avec la raquette.

Faisons la partie.

**W**hat shall we do to-day?

The fine weather invites us to  
play, or to walk.

What play shall we play at?

Tennis is the best for exercise.

But it is a play better for the  
winter than the summer.

No matter.

Let us go to the tennis-court.

We shall play with battledores.

I play with a racket.

Let us make the match.

- Tirons à la courte paille.  
 Vous êtes avec moi.  
 Nous sommes ensemble.  
 Il n'importe comme quoi nous sommes.  
 Je suis du côté le plus foible.  
 Vous êtes meilleur joueur que moi.  
 Que chacun se tienne à sa place.  
 Tenez-vous derrière moi, & attrapez la balle.  
 Elle a passé par dessus moi.  
 Je l'ai attrapée en l'air, ou en volant.  
 Renvoyez la balle.  
 Vous êtes un méchant second.  
 Vous avez frisé la corde avec la balle.  
 Bricollez.  
 Poussiez la balle d'un revers.  
 Ce n'est pas un revers.  
 Marqueur, marquez la chasse.  
 J'ai gagné la chasse.  
 J'ai mis la balle dans le petit trou, ou dans la galerie.  
 Vous ne m'avez pas encore gagné.  
 J'ai le premier jeu.  
 En combien de jeux va la partie?  
 En trois.  
 Vous pouvez encore perdre.  
 Nous avons l'avantage.  
 Vous ne l'aurez pas longtemps.  
 Je prends ma bîsque.  
 Vous avez perdu.  
 Nous avons gagné.  
 Avez-vous mis au jeu? ou avez-vous mis votre enjeu?  
 Non! mais voilà mon argent.  
 C'est tout un.  
 Demain nous vous donnerons votre revanche.  
 Quand il vous plaira.
- Let us draw lots.  
 You are with me.  
 We are together.  
 It is no matter who and who is together.  
 I am on the weaker side.  
 You are a better player than I.  
 Let every one stand to his place.  
 Stand behind me, and catch the ball.  
 It went above me.  
 I caught it in the air, or flying.  
 Strike the ball back.  
 You are a bad second.  
 You have twisted the cord with the ball.  
 Give a bricol.  
 Strike the ball with a back stroke.  
 That is not a back stroke.  
 Marker, mark the chase.  
 I have won the chase.  
 I have put this ball into the hayard, or the gallery.  
 You have not beat me yet.  
 I have the first game.  
 How many games are up?  
 Three.  
 You may lose yet.  
 We have the better of it.  
 You will not have it long.  
 I take my bisk.  
 You have lost.  
 We have won.  
 Did you stake?  
 No; but there is my money.  
 It is all one.  
 To-morrow we shall give you your revenge.  
 When you please.*

XXXII. Dial. Pour jouer à la boule. *Dial. XXXII. To play at bowls.*

**J**Ouons à la boule.  
Combien ferons-nous ?  
Six : trois contre trois.  
Comment ferons-nous la partie ?

Le sort en décidera.  
Jouons à croix & à pile.  
Vous avez le meilleur joueur de boule.  
Je ne saurois me défendre contre lui.

Il est plus fort que moi.  
Je ne saurois qu'y faire.  
Le sort a fait la partie.  
Jouons quelque chose.  
Que jouerons-nous ?  
Jouons demi-guinée partie & revanche.

Mettez au jeu.  
Qui gardera les enjeux ?  
Moi, si vous voulez.  
Appareillons les boules.  
En combien va la partie ?  
En cinq.  
Nous sommes égaux.  
La partie est fort égale.  
Qui débutera ?  
Il faut que vous débutiez.  
Vous connoissez le terrain.  
Ce jeu de boule n'est pas bien entretenu.

Ce jeu de boule est uni en quelques endroits.

Et plein d'inégalités en d'autres.

Tenez pied à boule, ou piétez.  
Allez à l'appui de la boule.  
Vous avez joué trop fort.  
Allons, voulez-vous jouer ?  
C'est un grand coup.  
Il a touché le but, ou le cochonnet.

Jouez à tout risque.

**L**ET us play at bowls.  
*How many shall we be ?*  
*Six : three against three.*  
*How shall we make the match ?*

*Chance shall decide it.*  
*Let us play cross and pile.*  
*You have the best bowler.*

*I cannot cope with him.*

*He is stronger than I.*  
*I cannot help it.*  
*Chance has made the match.*  
*Let us play for somewhat.*  
*What shall we play for ?*  
*Let us play for half a guinea the rubbers.*

*Stake.*  
*Who shall hold the stakes ?*  
*I, if you will.*  
*Let us match the bowls.*  
*How many up ?*  
*Five.*  
*We are equal.*  
*The match is very equal.*  
*Who shall lead, or play first ?*  
*You must lead.*  
*You know the ground.*  
*This bowling green is not well kept.*

*This green is even, or level, in some places.*

*And rough, or full of rubs, in others.*

*Keep your stand, or stand air.*  
*Play at the bowl.*  
*You played too hard.*  
*Come, will you play ?*  
*It is a great cast.*  
*He has hit the jack.*

*Have at all.*

Vous avez plus de bonheur que lui.

*You have better luck than he.*

Il joue mieux que vous.

*He plays better than you.*

Je ne l'appréhende pas.

*I do not fear him.*

Pourvu qu'il joue beau jeu.

*Provided he plays fair.*

Votre boule est courte; elle n'a pas assez de force.

*Your bowl is short; it is not home.*

Votre boule passe.

*Your bowl is gone.*

Vous jouez à côté.

*You play wide, or narrow.*

Laissez-moi jouer mon jeu.

*Let me play my own way.*

Je vous ai fermé le passage.

*I have laid a block in your way.*

Je vous ferai sauter de là tout à l'heure.

*I will knock you away presently.*

Ne vous ai-je pas débusqué?

*Have I not given you a remove?*

Vous êtes dans le noyon, ou vous êtes noyé.

*You are in the ditch.*

De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois.

*You may throw a hundred times, and not throw so again.*

Je gage de vous toucher de trois coups l'un.

*I lay I hit you once in three throws.*

Voilà qui est fait, ou topé.

*Done.*

A qui est le coup?

*Whose is the cast?*

Les regardans en jugeront.

*The lookers-on, or the standers-by, will judge.*

Faisons mesurer le coup.

*Let the cast be measured.*

J'ai gagné.

*I have won.*

Vous avez perdu.

*You have lost.*

XXXIII. Dial. Des divertissemens de la campagne, sur-tout de la chasse & de la pêche.

*Dial. XXXIII. Of country diversions, or sports, especially of hunting and fishing.*

MONSIEUR, je suis ravi de vous voir; où est-ce que vous avez été depuis si long-temps?

*SIR, I am over-joyed to see you; where have you been this long while?*

Où vous tenez-vous?

*Where do you reside?*

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne, ou des champs.

*We have been these two months at a country house.*

Êtes-vous revenu en ville pour toujours?

*Are you come to town for good and all?*

Non, Monsieur; je m'en retourne demain matin.

*No, Sir; I go back to-morrow morning.*

Comment vous divertissez-vous à la campagne?

*How do you enjoy yourself in the country?*

Comment passez-vous le tems?

*How do you pass away the time?*

J'en donne une partie à l'étude.  
Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses ?

*I bestow part of it upon books.  
But what are your diversions after your serious business ?*

Je vais quelquefois à la chasse.  
A quelle chasse ?

*I sometimes hunt.  
What do you hunt ?*

Tantôt nous courons le cerf, & tantôt le lièvre.

*Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare.*

Avez-vous de bons chiens ?

*Have you good dogs ?*

Nous avons une meute de chiens courans.

*We have a pack of hounds.*

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, & trois chiens couchans.

*Two greyhound-dogs, two greyhound bitches, four tarriers, and three setting-dogs.*

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux ?

*Do you never go a fowling ?*

Vous me pardonnerez.

*Pardon me.*

Chassez-vous quelquefois avec le fusil ?

*Do you shoot sometimes ?*

Oui, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Sur quoi est-ce que vous tirez ?

*What do you shoot ?*

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, phaisans, bécasses : gélinotes, grives, lapins, &c.

*All manner of game, as partridges, pheasants, woodcocks, woodhens, thrushes, rabbits, &c.*

Tirez-vous en volant, ou à la course ?

*Do you shoot flying or running ?*

Je fais l'un & l'autre.

*I do both.*

Comment prenez-vous les lapins ?

*How do you catch rabbits ?*

Quelquefois avec des poches & le furet, quelquefois nous les tuons à coups de fusil.

*Sometimes with purse nets and a ferret, and sometimes we kill them with a gun.*

Et les cailles ?

*And quails ?*

Nous les prenons, la plupart du temps, avec une tirasse (ou un filet) & un chien couchant.

*We catch them most commonly with a net and a setting dog.*

Chassez-vous avec l'oiseau ?

*Do you hawk ?*

De temps en temps.

*Now and then.*

Avez-vous de bons oiseaux de fauconnerie ?

*Have you good hawks ?*

Nous avons des vols d'oiseaux pour toute sorte de gibier.

*We have a cast of hawks for all manner of game.*

Aimez-vous la pêche ?

*Do you love fishing ?*

Extrêmement.

*Extremely.*

Pêchez-vous souvent avec le filet ?

*Do you often fish with a net ?*

Assez rarement.

Pourquoi ? ou D'où vient ?

Parce que nous sommes éloignés de la rivière.

Mais nous avons un vivier, ou un étang, où nous pêchons avec la ligne & l'ameçon.

Votre étang est-il bien peuplé de poisson ?

Fort bien.

Que faites-vous quand vous n'allez à la chasse ni à la pêche ?

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le temps de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble, cependant c'est tout autre chose.

Je commence déjà à regretter la ville : tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.

*Very seldom.*

*Why? or what is the reason of it? Because we are a great way from the river.*

*But we have a fish-pond, where we fish with a line and hook.*

*Is your pond well stocked with fish?*

*Very well.*

*What do you do, when you neither hunt nor fish?*

*We play at bowls, at billiards, nine pins, &c.*

*As far as I see, your time is so well employed, that you cannot be tired with the country.*

*You think so, and yes it is quite otherwise.*

*I begin already to regret the town: so true it is, that men grow weary of every thing.*

#### XXXIV. Dial. Pour jouer aux quilles.

#### Dial. XXXIV. To play at nine-pins.

**J**Ouons aux quilles.

**L**ET us play at nine-pins.

Je n'aime guères le jeu de quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.

*I do not much love nine-pins, and I never play but out of complaisance.*

Il y a trop de peine à dresser les quilles lorsqu'elles sont abattues.

*It is too great a trouble to set up the pins when they are down.*

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

*We will get somebody to set them up.*

Comment ferons-nous la partie ?

*How shall we make the match?*

Il faut quiller ; les plus près seront ensemble.

*Every one must throw a pin at the bowl ; the nearest must be together.*

Tope.

*Agreed.*

Vous êtes le plus près ; mais je déquillerai votre quille.

*You are nearest ; but I shall give your pin a remove.*

Ce quillier est trop petit.

*This frame (to set up nine-pins) is too little.*

Je parie d'abattre ou de faire les neuf quilles.

*I lay I beat down or tip all the pins.*

Comment jouerons-nous ?

*How shall we play?*

Celui qui fera plutôt trente & une quille, gagnera la partie.

Qui passe trente & un, revient à dix-huit.

Jouez.

Vous ne piétez pas.

Vous êtes un chicaneur.

Vous faites des chicanes sur rien.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

Combien de quilles avez-vous fait ?

J'en ai fait trois de venue & fix de rabat.

Vous êtes un grand joueur de quilles.

Vous êtes un grand abatteur de bois.

Nous avons assez joué.

XXXV. Dial. Au saut & à la course.

**A**llons, voulez-vous aller sauter ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné.

Quelle espèce de saut aimez-vous mieux ?

Le saut le plus ordinaire est à joints pieds.

Voulez-vous que nous sautions à cloche-pied ?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand saut.

Combien de semelles avez-vous sauté ?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé de plein saut.

Vous sautez avec une perche, ou un long bâton.

Vous sautez plus loin que moi.

Nous avons assez sauté.

Exerçons-nous à la course.

Courons-nous à pied ou à cheval ?

*He that gets one and thirty pins first, wins the game.*

*He that passes one and thirty, comes back to eighteen.*

*Play.*

*You do not stand fair, or home.*

*You are a wrangler.*

*You make a wrangling about nothing.*

*I will not be cheated.*

*How many pins have you got ?*

*I carried or bowled three, and tipped six.*

*You are a great man at nine pins.*

*You beat down nine-pins as fast as any thing.*

*We have played long enough.*

Dial. XXXV. At jumping and running.

**C**OME, will you go to jumping ?

*It is not good to jump presently after dinner.*

*What sort of leaping do you like best ?*

*The usuallest leaping is with one's feet close together.*

*Shall we hop with one leg ?*

*As you please.*

*There is a very great leap.*

*How many feet have you leaped ?*

*Fifteen.*

*I lay I leap clearly over that ditch.*

*You jump with a pole, or a long stick.*

*You jump further than I.*

*We have jumped enough.*

*Let us run races.*

*Shall we run on foot or horse-back ?*

Del'une & de l'autre manière.  
 Marquez la carrière.  
 Ceci sera la barrière.  
 Cet arbre sera le bout de la  
 carrière.

J'ai couru trois fois depuis les  
 barrières jusqu'au bout de la  
 carrière.

Vous n'avez pas attendu le  
 signal pour partir.

Ce cheval a bien fourni sa  
 carrière, ou sa course.

Combien de courses a-t-il  
 couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

XXXVI. Dial. Pour nager.

**I**L fait grand chaud.

Il ne faut pas s'en étonner,  
 nous sommes à la St. Jean.

Allons-nous baigner.

Allons nager.

Je n'aime pas à patrouiller.

J'aime mieux regarder les na-  
 geurs, que de nager moi-même.

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un poisson.

Il nage sur le dos, & entre  
 deux eaux.

J'apprends à nager avec des  
 joncs.

Et moi je nage sur du liège.

Il est dangereux de nager avec  
 des vessies.

Parce qu'elles peuvent crever.

Hier je pensai me noyer.

Je tremble quand j'y pense.

A peine en suis-je encore re-  
 venu.

Vous êtes fort peureux.

Vous avez peur de votre om-  
 bre.

*Both ways.*

*Appoint the race, or course.*

*This shall be the starting place.*

*That tree shall be the goal.*

*I have run three times from  
 the start to the stander.*

*You did not stay for the signal  
 to start.*

*That horse has run his race  
 very well.*

*How many heats has he run ?*

*Three.*

*You win the plate.*

Dial. XXXVI. To swim.

**I**T is very hot.

*No wonder, it is now Mid-  
 summer.*

*Let us go to bathe ourselves.*

*Let us go to swimming.*

*I do not love to dabble.*

*I had rather look on the swim-  
 mers, than swim myself.*

*Does he swim well ?*

*He swims like a fish.*

*He swims upon his back, and  
 in the water.*

*I learn to swim with bulrushes.*

*And I swim upon cork.*

*It is dangerous to swim with  
 bladders.*

*Because they may burst.*

*Yesterday I had like to have  
 been drowned.*

*I tremble to think on it.*

*I am scarce come to myself yet.*

*You are very fearful.*

*You are afraid of your own  
 shadow.*

XXXVII. Dial. Pour aller à la comédie. Dial. XXVII. To go to see a play.

ON dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce de théâtre. *THEY say there is a new play acted to-day.*

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce ? *Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce ?*

C'est une tragédie. *It is a tragedy.*

Comment s'appelle-t-elle ? *What is its name ?*

*L'Epouse en deuil.* The Mourning Bride.

Qui en est l'auteur ? *Who is the author of it ?*

Monsieur Congreve. *Mr. Congreve.*

Est-ce la première fois qu'on la joue ? *Is this the first time it is acted ?*

Non, Monsieur, c'est la troisième fois ; c'est le jour du poète. *No, Sir, it is the third time ; this is the poet's day.*

Quel succès a-t-elle eu dans la première & dans la seconde représentation ? *How did it take the first and second time it was presented, or acted ?*

Elle a été jouée avec un applaudissement universel. *It was acted with universal applause.*

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pièces comiques. *Mr. Congreve was already famous for his comedies.*

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique. *And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.*

Irons-nous la voir ? *Shall we go and see it ?*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le carrosse, & nous y irons tout aussi-tôt. *I will go and bid the coachman get the coach ready, and we will go immediately.*

Irons-nous dans une loge ? *Shall we go into a box ?*

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre. *I will do what you please, but I had rather go into the pit.*

Pourquoi ? *Why ?*

Parce que nous pourrions passer le temps à causer avec les masques, avant qu'on leve la toile. *Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*

Que dites-vous de cette symphonie ? *What do you say to that symphony ?*

Comment trouvez-vous cette musique ? *How do you like that music ?*

Je la trouve fort belle. *Methinks it is very fine.*

Ne remarquez-vous pas ce hautbois & cette trompette ? *Do not you take notice of that hautboy and trumpet ?*

Ils font un très-bel effet parmi les violons & les clavecins.

Les galeries sont déjà pleines.

Et, comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir.

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.

Il y a beaucoup de beau monde.

J'aime presque autant que la comédie, la vue de ces belles Dames qui sont l'ornement des loges.

C'est un beau coup-d'œil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustées.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens, & à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi ?

Oui, je la vois; elle est jolie.

Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez-vous pris garde à son teint ?

C'est le plus beau teint du monde.

Elle a les dents blanches comme la neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils sont le centre des lorgnades de tous les damoiseaux, ou damerets.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

*They sound very well among the violins and harpsichords.*

*The galleries are all full already.*

*And, as you see, we are very much crowded in the pit.*

*And the boxes are as full of ladies as they can hold.*

*I never saw the house so full.*

*There is abundance of people.*

*I love, almost as much as the play; the sight of those fine ladies who grace the boxes.*

*That is a fine prospect.*

*They are very fine, or very finely dressed.*

*They join the beauties and charms of the body to the richness of their attire, and the brightness of their jewels.*

*Do you take notice of that lady who sits in the King's box ?*

*Yes, I see her; she is pretty.*

*How, pretty! you should say that she is as handsome as an angel.*

*She is perfectly handsome.*

*She is a perfect beauty.*

*Do you know her?*

*I have that honour.*

*She has a fine easy shape.*

*Have you taken notice of her complexion ?*

*It is the finest complexion in the world.*

*She has teeth as white as snow.*

*Wherever she casts her eyes, they are the center of the amorous ogles of all the beaux.*

*I think she has a great deal of wit.*

On peut bien voir la beauté,  
mais non pas l'esprit.

*Beauty indeed may be seen, but  
not wit.*

Si elle avoit autant d'esprit  
que de beauté, on pourroit dire  
que c'est un abrégé de toutes  
les perfections.

*Had she as much wit as beauty,  
she might be said to be an abridge-  
ment of all perfections.*

Mais on leve la toile, écoutons.

*But the curtain is drawing;  
let us hear.*

La comédie est achevée.

*The play is done.*

La toile est abattue.

*The curtain is let down.*

Retournons-nous en chez nous.

*Let us return home.*

XXXVIII. Dial. D'un baptême,  
d'un mariage, & d'une sépulture.

*Dial. XXXVIII. Of a christen-  
ing, a wedding, and a burial.*

Où allez-vous si vite ?

*W Hither go you so fast ?*

Au logis, ou chez nous.

*Home.*

Quelle affaire avez-vous là ?

*What business have you there ?*

Nous avons un baptême au-  
jourd'hui.

*We have a christening to day.*

Votre mere est-elle accouchée ?

*Is your mother brought to bed ?*

Elle est accouchée d'un garçon.

*She is delivered of a boy.*

Elle a fait un garçon.

*She has got a boy.*

Je croyois que c'étoit une fille.

*I thought it was a girl.*

Où sera-t-il baptisé ?

*Where will he be christened ?*

Chez nous.

*At our house.*

Qui sont les parrains & les  
marraines ?

*Who are the godfathers and  
godmothers ?*

Les comperes & les comme-  
res sont-ils venus ?

*Are the he-gossips and the she-  
gossips come ?*

La nourrice, la sage femme,  
& la garde, sont-elles là ?

*Are the wet-nurse, the midwife,  
and dry-nurse there ?*

Oui, on n'attend que le minis-  
tre pour baptiser l'enfant.

*Yes, they only stay for the par-  
son to christen the child ?*

Etes-vous parrain de cet en-  
fant ? ou Tenez-vous cet enfant  
sur les fonts de baptême ?

*Do you stand godfather to the  
child ?*

Votre sœur est-elle mariée ?

*Is your sister married ?*

Non ; mais elle est fiancée.

*No ; but she is betrothed.*

Quand est-ce qu'elle a été  
fiancée ?

*When was she betrothed ?*

Il y a huit jours qu'elle a passé  
contract de mariage.

*It is eight days since she en-  
tered into articles of matrimony.*

Avec qui se marie-t-elle ?

*Whom does she marry ?*

Elle épouse Monsieur A.

*She marries Mr. A.*

Voilà un beau mariage, ou  
Voilà un mariage bien assorti.

*That is a good match.*

Q q

- Elle se marie en bon lieu. *She marries, or matches, into a good family.*
- Quelle dot votre pere lui donne-t-il? ou Combien est-ce que votre pere lui donne en mariage? *What portion does your father give her? or How much does your father give her in marriage?*
- Dix mille livres sterling. *Ten thousand pounds sterling.*
- C'est un bon mariage. *That is a good-portion.*
- Quand est-ce qu'on célébrera le mariage? *When will the wedding, or marriage, be kept.*
- Demain on fera les nœces, ou les épousailles. *To-morrow will be the wedding.*
- On a déjà acheté l'anneau nuptial & les livrées. *The wedding-ring and favours are already bought.*
- L'époux & l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux. *The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.*
- Qui doit les épouser, ou les marier? *Who is to marry them?*
- Notre chapelain. *Our chaplain.*
- D'où vient que votre cousin est si affligé? *What is the reason your cousin is so much afflicted?*
- Sa mere n'est plus en vie. *His mother is no longer living.*
- Sa mere est morte. *His mother is dead.*
- Quand est-ce qu'elle est morte? *When did she die?*
- Elle mourut hier au matin. *She died yesterday morning.*
- Ainsi voilà son pere veuf. *So his father is now a widower.*
- J'apprehende qu'il ne le soit pas long-temps. *I fear he will not be so long.*
- Il se remariera bientôt. *He will soon marry again.*
- Qui aura soin de la sépulture, ou de l'enterrement? *Who will take care of the burial?*
- Mon frere. *My brother.*
- Qui portera le drap mortuaire, ou le poile? *Who shall hold the pall?*
- Où sera-t-elle enterrée, ou ensevelie? *Where will she be buried?*
- Dans l'église de St. Jacques. *In St. James's church.*
- Les funérailles seront-elles magnifiques? *Will it be a magnificent burial?*
- Sans doute. *Without doubt.*
- Y aura-t-il une oraison funebre? *Will there be a funeral sermon?*
- Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*
- Le convoi funebre passe. *The burying goes by.*
- Il y a trente carrosses de deuil. *There are thirty mourning coaches.*

XXXIX. Dial. Pour prier quel-  
qu'un de chanter.

Dial. XXXIX. To desire one  
to sing.

**M**onsieur, vous plaît-il de  
nous chanter une petite chan-  
son ?

**S**IR, will you be pleased to  
sing us a little song ?

Madame, je le ferois de tout  
mon cœur, si je savois chanter.

Madam, I would do it with  
all my heart, if I could sing.

Pourquoi me dites-vous que  
vous ne savez pas chanter ?

Why do you tell me you cannot  
sing ?

Je ne vous dis que la vérité.

I tell you nothing but the truth.

Je sais que vous chantez fort  
bien.

I know you sing very well.

Comment le savez-vous, Ma-  
dame ?

How do you know it, Madam ?

Votre maître à chanter me l'a  
dit.

Your singing-master told me so.

Il dit cela pour se faire hon-  
neur.

He says so for his own credit.

Il ne faut pas l'en croire.

He must not be believed.

Vous avez beau vous en défen-  
dre. Je suis persuadée que vous  
chantez fort bien, & que vous  
avez la voix belle.

You may deny it as long as you  
please. I am persuaded you sing  
very well, and that you have a  
fine voice.

Pourquoi en êtes-vous persua-  
dée ?

Why are you persuaded of it ?

Parce que tous les bons chan-  
teurs aiment à se faire beaucoup  
prier pour chanter.

Because all good singers love  
to be much entreated, or courted  
to sing.

Il n'y a point de règle sans  
exception.

There is no rule without excep-  
tion.

Vous me refusez donc le plaisir  
de vous entendre chanter ?

You refuse me then the pleasure  
of hearing you sing ?

Madame, je veux vous laisser  
dans la bonne opinion que vous  
avez de ma voix.

Madam, I have a mind to leave  
you in the good opinion you have  
of my voice.

Vous l'augmenterez, s'il vous  
plaît de m'obliger.

You will increase it, if you  
please to oblige me.

La certitude que j'ai du con-  
traire me fera garder le silence.

The certainty I have of the con-  
trary will keep me silent.

Vous me désobligez pour ja-  
mais, si vous ne chantez.

You disoblige me for ever, if  
you do not sing.

Cette menace suffit pour m'o-  
bliger à chanter.

That threat is sufficient to oblige  
me to sing.

Mais je suis enroué.

But I am very hoarse.

Je vous écorcherai les oreilles.

I shall grate your ears.

Bon ! bon ! toutes ces excuses  
ne vous servent de rien.

Eh bien , Madame , puisqu'il  
faut vous obéir , quel air vou-  
lez-vous que je chante ?

Celui qu'il vous plaira.

Monsieur , je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je suis ravie de vous avoir en-  
tendu chanter.

Madame , vous êtes fort obli-  
geante , d'excuser avec tant de  
bonté le défaut de ma voix , &  
mon peu de méthode à chanter.

*Pshaw ! pshaw ! all these ex-  
cuses will do you no service.*

*Well, Madam, since you must  
be obeyed, what tune will you  
have me sing ?*

*Which you please.*

*Sir, I thank you.*

*You sing very well.*

*I am very glad I have heard  
you sing.*

*Madam, you are very obliging,  
so kindly to excuse the defect of  
my voice, and my small skill  
in singing.*

XL. Dial. Pour parler à un va-  
let d'écurie.

*Dial. XL. To speak to a groom.*

**E**Trillez mon cheval.

Frottez-le avec un bouchon  
de paille.

Mon cheval est défermé.

Il lui manque deux fers.

Menez-le chez le maréchal.

Faites-le ferrer.

Menez-le à la rivière.

Lavez-le.

L'avez-vous fait boire ?

Oui , Monsieur.

Donnez-lui son avoine.

Promenez-le.

Donnez-lui du son.

A-t-il bu ?

A-t-il mangé son avoine ?

Donnez-lui de la paille.

Donnez-lui du foin.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

Amenez-le moi.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Est-il las ?

Débridez-le.

Désellez-le.

**C**urry my horse.

Rub him with a whisp of  
straw.

My horse is unshod.

He wants two shoes.

Carry him to the farrier, or  
smith.

Get him shod.

Carry him to the river.

Wash him.

Have you watered him ?

Yes, Sir.

Give him his oats.

Walk him.

Give him some bran.

Has he drunk ?

Has he eat his oats ?

Give him some straw.

Give him some hay.

Bridle my horse.

Saddle him.

Bring him to me.

Take him by the bridle.

Do not make him run.

Do not overheat him.

Is he weary ?

Unbridle him.

Unsaddle him.

XLI. Dial. Allant en voyage.

Dial. XLI. Going upon a journey.

Où allez-vous, Monsieur ?

Je m'en vais à Douvres.

Quand partez-vous ?

Tout à l'heure.

Y allez-vous en carrosse, ou à cheval ?

A cheval.

Garçon, amenez-moi mon cheval.

Le voici, Monsieur.

Est-il bien étrillé ?

Oui, Monsieur.

Combien de miles y a-t-il d'ici à — ?

Trente miles.

Sont-ce de longs miles ?

Non, Monsieur, ce sont les plus courts de l'Angleterre.

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui ?

Sans doute ; il n'est pas tard.

Midi va sonner.

Vous avez donc assez de temps pour y arriver avant que le soleil se couche.

Le chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un chemin de velours.

Vous ne rencontrez aucun borbier dans votre route.

Mais vous avez des bois à traverser, & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le grand chemin ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois ?

Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.

C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre ?

Here do you go, Sir ?

I am going to Dover.

When do you go away ?

Presently.

Do you go thither in a coach or on horseback ?

On horseback.

Boy, bring me my horse.

Here he is, Sir.

Is he well curried ?

Yes, Sir.

How many miles is this place from — ?

Thirty miles.

Are they long miles ?

No, Sir, they are the shortest in England.

Do you think we can go so far to-day ?

Without doubt ; it is not late.

It is upon the stroke of twelve (at noon.)

You have then time enough to arrive there before the sun sets.

Is the way good ?

Very fine.

It is as smooth as a carpet.

You meet with no quagmire upon the road.

But you have woods to go through, and rivers to pass over.

Is there any danger upon the highways ?

There is no talk of it.

They say nothing of it.

Do they say whether there are highwaymen in the woods ?

There is nothing to be feared, either by day or night.

It is a great road, where a man meets with passengers every moment.

Which way must we take ?

Quand vous serez près du premier village, vous prendrez à main droite.

*When you come near the next village, you must take to the right hand.*

Ne faut-il pas monter la montagne ?

*Must we not go up the hill ?*

Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche.

*No, Sir, you must leave it on the left.*

Le chemin est-il difficile dans le bois ?

*Is it a difficult way through the wood ?*

Point du tout ; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

*Not at all ; go strait along, you cannot lose your way.*

Où est-ce que nous rencontrons une rivière ?

*Where do we meet with a river ?*

A la sortie du bois.

*As you come out of the wood.*

La peut-on guérer ? Est-elle guéable ?

*May one ford it over ? Is it fordable ?*

Non, Monsieur, on la passe dans un bac.

*No, Sir, they go over it in a ferry, or ferry it over.*

Allons, Monsieur, montons à cheval.

*Come, Gentlemen, let us go on horseback, or let us take horse.*

Mettons-nous en chemin.

*Let us begin our journey.*

Adieu, Messieurs, adieu.

*Farewell, Gentlemen, farewell.*

Je vous souhaite bon voyage.

*I wish you a good journey.*

Je vous remercie de toute mon ame.

*I thank you with all my soul.*

Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'étrier ?

*Will you not take the stirrup-cup ?*

Comme il vous plaira.

*As you please.*

Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour.

*Sir, to your good journey, and happy or safe return.*

#### XLII. Dial. Dans une hôtellerie.

#### Dial. XLII. In an inn.

Où est la meilleure hôtellerie de la ville ?

*Where is the best inn in town ?*

A l'enseigne du Cheval blanc.

*At the sign of the White Horse.*

En quel endroit de la ville est-elle ?

*In what part of the town is it ?*

Proche de la grande église.

*Near the great church.*

Pouvons-nous loger ici ?

*Can we lodge here ?*

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.

*Yes, Sir, we have good chambers and good beds.*

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.

*Let us alight, Gentlemen.*

Où est le valet d'écurie ?

*Where is the ostler ?*

Me voici, Monsieur.

*Here I am, Sir.*

Prenez nos chevaux.

*Take our horses.*

Menez-les dans l'écurie.

*Carry them into the stable.*

Ayez-en soin.

*Take care of them.*

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper?

*Now, let us see what you will give us for supper?*

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

*See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.*

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon, & une grande salade.

*Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large sallad.*

J'aurai soin de tout; ne vous mettez point en peine.

*I shall take care of all; do not trouble yourselves.*

Ne voulez-vous rien autre chose?

*Will you have nothing else?*

Non, c'est assez; mais donnez-nous de bon vin & du fruit.

*No, that is enough; but let us have good wine and some fruit.*

Je vous réponds que je vous contenterai.

*I shall please you, I warrant you.*

Voulez-vous aller voir vos chambres?

*Will you go and see your chambers?*

Oui, appelez votre valet de chambre.

*Yes, call your chamberlain.*

Eclairez ces Messieurs à monter. Faites-nous souper au plus vite.

*Light the gentlemen up stairs. Let us have our supper as soon as possible.*

Avant que vous soyez débotés, le souper sera prêt.

*Before your boots are pulled off, supper will be got ready.*

Où sont nos valets de pied?

*Where are our footmen?*

Les voilà qui montent avec vos valises.

*There they are, coming up with your portmanteaus.*

Avez-vous apporté nos pistolets?

*Have you brought our pistols?*

Oui, Monsieur, les voilà.

*Yes, Sir, there they be.*

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux.

*Pull off my boots, and then go and look after our horses.*

Faites servir le souper.

*Bid them serve up supper, or call for supper.*

Messieurs, le souper est prêt; on a servi.

*Gentlemen, supper is ready; the meat is on the table.*

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

*Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.*

Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

*Let us sit down, Gentlemen; let us sit down at table.*

Vous ne mangez rien; qu'avez-vous?

*You eat nothing; what ails you?*

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué.

*I have no stomach, I am weary and tired.*

Je suis tout moulu.

Je serai mieux au lit qu'à la table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher.

Faites bassiner votre lit.

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer.

N'avez-vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le dessert, & allez dire à l'hôtesse qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes-vous contents du souper ?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.

Combien avons-nous dépensé ?

Qu'avons-nous à payer ?

L'écot n'est pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Pour le souper, le lit, & le déjeuner.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Comptez vous-même, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le déjeuner.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des draps blancs.

Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.

*I am bruised all over.*

*It will be better for me to be in bed than at table.*

*You must take courage.*

*If you find yourself ill, go to bed.*

*Get your bed warmed.*

*Let me not hinder you from your supper, I am going to endeavour to rest.*

*Do you want nothing ?*

*I want nothing but rest.*

*I wish you a good night.*

*Bring the desert, and go and bid the landlady come to speak with us.*

*Here she is coming.*

*Gentlemen, are you satisfied with your supper.*

*Yes, Madam, but we must satisfy you also.*

*What have we had ?*

*What have we to pay ?*

*The reckoning is not great.*

*See what is your due, for ourselves, our servants, and our horses.*

*For the supper, bed, and breakfast.*

*I must have ten crowns.*

*Methinks you ask too much.*

*On the contrary, I am very cheap.*

*Reckon yourselves, and you will find that I do not ask you more than I ought to do.*

*We do not love to haggle.*

*We shall pay you to-morrow morning after breakfast.*

*As you please.*

*Now I think of it, let us have clean sheets.*

*The sheets you shall have, are lye washed.*

Bon

Bon soir, Madame.

Good night, Madam.

Bon soir, Messieurs, je suis  
votre servante.

Good night, Gentlemen; I am  
your servant.

XLIII. Dial. Pour s'embarquer  
sur le paquebot.

Diol. XLIII. To embark on board  
the packet-boat.

**M**ON ami, êtes-vous Fran-  
çais ?

**F**RRIEND, are you a French-  
man ?

Non, Monsieur ; je suis An-  
glais, à votre service.

No, Sir, I am an English-  
man, at your service.

Repassez-vous à Calais ?

Do you return to Calais ?

Oui, Monsieur, quand le vent  
sera bon.

Yes, Sir, when the wind serves.

Avez-vous beaucoup de pas-  
sagers ?

Have you many passengers ?

J'en ai déjà dix ou douze.

I have ten or twelve already.

Avez-vous une bonne cha-  
loupe ?

Have you a good boat ?

Voulez-vous la voir ?

Will you see it ?

Quand partirez-vous ?

When will you go away ?

Demain, ou peut-être cette  
nuit.

To-morrow, or perhaps this  
night.

Combien me demandez-vous  
pour mon passage ?

How much do you ask for my  
passage ?

Monsieur, vous me donnerez  
— s'il vous plaît.

Sir, you shall give me —  
if you please.

Je vous donnerai autant que  
les autres.

I will give you as much as  
other people.

Où êtes-vous logé ?

Where do you lodge ?

A l'enseigne de —

At the sign of —

Je fais où c'est.

I know where it is.

Tenez-vous prêt, je vous ap-  
pellerai quand il en sera temps.

Be ready, I will call you when  
it is time.

Je vous en prie.

Pray do.

Faut-il que je porte des vivres ?

Must I carry victuals ?

Comme il vous plaira.

As you please.

Monsieur, le vent est bon.

Sir, the wind serves.

Allons donc.

Let us go then.

Entrez dans la chaloupe.

Step into the boat.

Je vous payerai à Calais.

I will pay you at Calais.

C'est tout un.

It is all one.

Où allez-vous loger ?

Where do you go to lodge ?

Je ne fais pas.

I know not.

Je n'ai point de connoissance  
ici.

I have no acquaintance here.

Où est la meilleure hôtellerie ?

Where is the best inn ?

A l'enseigne du lion d'argent.

Portez-y donc mes hardes.

Combien vous faut-il?

Il me faut — tant.

Tenez, voilà votre argent.

Monseigneur, je vous remercie.

At the sign of the silver lion:

Carry then my things thither.

How much must you have?

I must have — so much.

Hold, there is your money.

Sir, I thank you.

## THE VOCABULARY.

**D**U papier, *paper.*

Des plumes, *pens.*

Un canif, *a penknife.*

Des pommes, *apples.*

Des prunes, *plumbs.*

Du chagrin, *sorrow.*

De l'or, *gold.*

Des amandes, *almonds.*

Des framboises, *rasberries.*

Des raisins, *grapes.*

Des ennemis, *enemis.*

Des égaux, *equals.*

De l'encre, *ink.*

Des oranges, *oranges.*

Des poires, *pears.*

Des cerises, *cherries.*

Des citrons, *lemons.*

De la monnoie, *change.*

De l'argent, *money.*

Des groseilles, *gooseberries.*

Des amis, *friends.*

Des supérieurs, *superiors.*

Des inférieurs, *inferiors.*

### A VOIR.

**J'**AI du papier.

Il a de l'encre.

Nous avons des plumes.

Vous avez un canif.

Ils ont des oranges.

J'avois des poires.

Il avoit des pommes.

Nous avions des cerises.

Vous aviez des prunes.

Ils avoient des citrons.

J'eus de la joie.

Il eut du chagrin.

Nous eûmes de la monnoie.

Vous eûtes de l'or.

Ils eurent de l'argent.

J'aurai des amandes.

Il aura des groseilles.

Nous aurons des framboises.

Vous aurez des fraises.

Ils auront des raisins.

### TO HAVE.

**I** HAVE paper.

He has ink.

We have pens.

You have a penknife.

They have oranges.

I had pears.

He had apples.

We had cherries.

You had plumbs.

They had lemons.

I had joy.

He had sorrow.

We had change.

You had gold.

They had money.

I shall have almonds.

He will have gooseberries.

We shall have raspberries.

You Will have strawberries.

They will have grapes.

J'aurois des amis.	<i>I should have friends.</i>
Il auroit des ennemis.	<i>He would have enemies.</i>
Nous aurions des supérieurs.	<i>We should have superiors.</i>
Vous auriez des inférieurs.	<i>You would have inferiors.</i>
Ils auroient des égaux.	<i>They would have equals.</i>

## THE VOCABULARY.

<b>U</b> NE épée, <i>a sword.</i>	De la modestie, <i>modesty.</i>
Une épingle, <i>a pin.</i>	Du dégoût, <i>disgust.</i>
Un congé, <i>a holiday for scholars.</i>	Des avelines, <i>filberds.</i>
Des pêches, <i>peaches.</i>	Des concombres, <i>cucumbers.</i>
Des figues, <i>figs.</i>	Des tulipes, <i>tulips.</i>
Des châtaignes, <i>chestnuts.</i>	Des fleurs, <i>flowers.</i>
Des noix, <i>walnuts.</i>	Du profit, <i>profit.</i>
Des noisettes, <i>small nuts.</i>	Des roses, <i>roses.</i>
De la sincérité, <i>sincerity.</i>	Des marchandises, <i>wares.</i>
De la politesse, <i>politeness.</i>	De l'appétit, <i>appetite.</i>

### INTERROGATIVEMENT.

### INTERROGATIVELY.

<b>A</b> -t-il une épée ?	<i>Has he a sword ?</i>
Avons-nous congé ?	<i>Have we a holiday ?</i>
Avez-vous une épingle ?	<i>Have you a pin ?</i>
Ont-ils des pêches ?	<i>Have they peaches ?</i>
Avoit-il des figues ?	<i>Had he figs ?</i>
Avions-nous des châtaignes ?	<i>Had we chestnuts ?</i>
Aviez-vous des noix ?	<i>Had you walnuts ?</i>
Avoient-ils des noisettes ?	<i>Had they small nuts ?</i>
Eut-il de la sincérité ?	<i>Had he sincerity ?</i>
Eûmes-nous du dégoût ?	<i>Had we disgust ?</i>
Eûtes-vous de la politesse ?	<i>Had you politeness ?</i>
Eurent-ils de la modestie ?	<i>Had they modesty ?</i>
Aura-t-il des avelines ?	<i>Will he have filberds ?</i>
Aurons-nous des concombres ?	<i>Shall we have cucumbers ?</i>
Aurez-vous des tulipes ?	<i>Will you have tulips ?</i>
Auront-ils des fleurs ?	<i>Will they have flowers ?</i>
Auroit-il du profit ?	<i>Would he have a profit ?</i>
Aurions-nous des roses ?	<i>Should we have roses ?</i>
Auriez-vous des marchandises ?	<i>Would you have wares ?</i>
Auroient-ils de l'appétit ?	<i>Would they have appetite ?</i>

## THE VOCABULARY.

UN mouchoir, <i>a handkerchief.</i>	Un maître, <i>a master.</i>
Des jarretières, <i>garters.</i>	De la reconnoissance, <i>gratitude.</i>
Des souliers, <i>shoes.</i>	Un habit, <i>a coat.</i>
Des boucles, <i>buckles.</i>	Des bijoux, <i>jewels.</i>
Un chapeau, <i>a hat.</i>	Des cartes, <i>cards.</i>
Des gants, <i>gloves.</i>	Des rivaux, <i>rivals.</i>
Un peigne, <i>a comb.</i>	Du fruit, <i>fruit.</i>
Des bottes, <i>boots.</i>	Des domestiques, <i>servants.</i>
Une montre, <i>a watch.</i>	Des richesses, <i>riches.</i>
Une tabatière, <i>a snuff-box.</i>	Du thé, <i>tea.</i>
Du plaisir, <i>pleasure.</i>	Du café, <i>coffee.</i>
De l'amitié, <i>friendship.</i>	Du sucre, <i>sugar.</i>
Des serviettes, <i>napkins.</i>	

## NÉGATIVEMENT.

## NEGATIVELY.

JE n'ai pas de mouchoir.	I Have no handkerchief.
Il n'a pas de jarretières?	He has no garters.
Nous n'avons point de souliers.	We have no shoes.
Vous n'avez pas de boucles.	You have no buckles.
Ils n'ont point de chapeaux.	They have no hats.
Je n'avois point de gants.	I had no gloves.
Il n'avoit pas de peigne.	He had no comb.
Nous n'avions pas de bottes.	We had no boots.
Vous n'aviez point de montre.	You had no watch.
Ils n'avoient pas de tabatière.	They had no snuff-box.
Je n'eus pas de plaisir.	I had no pleasure.
Il n'eut pas d'amitié.	He had no friendship.
Nous n'eûmes pas de serviettes.	We had no napkins.
Vous n'eûtes pas de maître.	You had no master.
Ils n'eurent pas de reconnoissance.	They had no gratitude.
Je n'aurai pas d'habit.	I shall have no coat.
Il n'aura pas de bijoux.	He will have no jewels.
Nous n'aurons pas de cartes.	We shall have no cards.
Vous n'aurez pas de rivaux.	You will have no rivals.
Ils n'auront pas de fruit.	They will have no fruit.
Je n'aurois pas de domestiques.	I should have no servants.
Il n'auroit pas de richesses.	He would have no riches.
Nous n'aurions pas de thé.	We should have no tea.
Vous n'auriez pas de café.	You would have no coffee.
Ils n'auroient pas de sucre.	They would have no sugar.

## THE VOCABULARY.

<b>D</b> U velours, <i>velvet.</i>	Une place, <i>a place.</i>
Des couteaux, <i>knives.</i>	Une pension, <i>a pension.</i>
Une cuiller, <i>a spoon.</i>	Un coffre, <i>a trunk.</i>
De la poudre, <i>powder.</i>	Des rideaux, <i>curtains.</i>
Des ciseaux, <i>scissors.</i>	Des bougies, <i>wax candles.</i>
Un miroir, <i>a looking-glass.</i>	Des chandeliers, <i>candlesticks.</i>
Des rubans, <i>ribbands.</i>	Du pâté, <i>pie.</i>
Des chaises, <i>chairs.</i>	Des jardins, <i>gardens.</i>
Une récompense, <i>a reward.</i>	Des maisons, <i>houses.</i>
Un carrosse, <i>a coach.</i>	Les suffrages, <i>the suffrages.</i>

## NÉGATIVEMENT &amp; INTERROGATIVEMENT.

## NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

<b>N</b> 'A-t-il pas de velours ?	<b>H</b> AS he no velvet ?
N'avons-nous pas de couteaux ?	HAVE we no knives ?
N'avez-vous pas de cuillers ?	HAVE you no spoons ?
N'ont-ils pas de poudre ?	HAVE they no powder ?
N'avoit-il pas de ciseaux ?	HAD he no scissors ?
N'avions-nous pas de miroir ?	HAD we no looking-glass ?
N'aviez-vous pas de rubans ?	HAD you no ribbands ?
N'avoient-ils pas de chaises ?	HAD they no chairs ?
N'eut-il pas de récompense ?	HAD he no reward ?
N'eûmes-nous pas de carrosse ?	HAD we no coach ?
N'eûtes-vous pas de place ?	HAD you no place,
N'eurent-ils pas de pension ?	HAD they no pension ?
N'aura-t-il pas de coffre ?	WILL he have no trunk ?
N'aurons-nous pas de rideaux ?	SHALL we not have curtains ?
N'aurez-vous pas de bougies ?	WILL you not have wax candle.
N'auront-ils pas de chandeliers ?	WILL they not have candlesticks ?
N'aurait-il pas de pâté ?	WOULD he not have pie ?
N'aurions-nous pas de jardins ?	SHOULD we not have gardens ?
N'auriez-vous pas de maisons ?	WOULD you not have houses ?
N'auroient-ils pas les suffrages ?	WOULD they not have the suffrages ?

## THE VOCABULARY.

<b>B</b> IEN-AISE, <i>very-glad.</i>	Surpris, <i>surprised.</i>
Sincère, <i>sincere.</i>	Aimable, <i>lovely,</i>
Occupé, <i>busy.</i>	Tranquille, <i>quiet.</i>
Agréable, <i>agreeable.</i>	Conscientieux, <i>conscientious.</i>
Timide, <i>fearful.</i>	Constant, <i>constant.</i>

Curieux, <i>curious.</i>	Envieux, <i>envious.</i>
Despotique, <i>despotic.</i>	Expert, <i>expert.</i>
Diligent, <i>diligent.</i>	Malade, <i>sick.</i>
Paresseux, <i>idle.</i>	Suspect, <i>suspected.</i>
Dangereux, <i>dangerous.</i>	Trompé, <i>deceived.</i>
Discret, <i>discreet.</i>	Méthodique, <i>methodical.</i>
Docte, <i>learned.</i>	Admirable, <i>admirable.</i>
Econome, <i>saving.</i>	

## Ê T R E

## T O B E

<b>J</b> E suis bien-aise.	<b>I</b> Am very glad.
Il est sincère.	He is sincere.
Nous sommes occupés.	We are busy.
Vous êtes agréables.	You are agreeable.
Ils sont timides.	They are fearful.
J'étois surpris.	I was surprised.
Il étoit aimable.	He was lovely.
Nous étions tranquilles.	We were quiet.
Vous étiez consciencieux.	You were conscientious.
Ils étoient constants.	They were constant.
Je fus curieux.	I was curious.
Il fut despotique.	He was despotic.
Nous fûmes diligents.	We were diligent.
Vous fûtes paresseux.	You were idle.
Ils furent dangereux.	They were dangerous.
Je serai discret.	I shall be discreet.
Il sera docte.	He will be learned.
Nous serons économes.	We shall be saving.
Vous serez envieux.	You will be envious.
Ils seront experts.	They will be expert.
Je serois malade.	I should be sick.
Il seroit suspect.	He would be suspected.
Nous serions trompés.	We should be deceived.
Vous seriez méthodiques.	You would be methodical.
Ils seroient admirables.	They would be admirable.

## THE VOCABULARY.

<b>F</b> ACILE, <i>easy.</i>	Frugal, <i>frugal.</i>
Fantastique, <i>fantastical.</i>	Généreux, <i>generous.</i>
Zélé, <i>zealous.</i>	Triste, <i>sorrowful.</i>
Favorable, <i>favourable.</i>	Grave, <i>grave.</i>
Ferme, <i>firm.</i>	Habile, <i>skilful.</i>
Fier, <i>proud.</i>	Illustre, <i>illustrious.</i>
Flatteur, <i>flattering.</i>	Immodeste, <i>immodest.</i>
Foible, <i>weak.</i>	Imparfait, <i>imperfect.</i>

Mélancolique, *melancholy*.

Juste, *just*.

Judicieux, *judicious*.

Laborieux, *laborious*.

INTERROGATIVEMENT.

INTERROGATIVELY.

EST-IL facile?

Sommès-nous fantasques?

Etes-vous zélés?

Sont-ils favorables?

Etoit-il ferme?

Etions-nous fiers?

Etiez-vous flatteurs?

Etoient-ils foibles?

Fut-il frugal?

Fûmes-nous généreux?

Fûtes-vous tristes?

Furent-ils graves?

Sera-t-il habile?

Serons-nous illustres?

Serez-vous immodestes?

Seront-ils imparfaits?

Seroit-il mélancolique?

Serions-nous justes?

Seriez-vous judicieux.

Seroient-ils laborieux?

IS he easy?

Are we fantastical?

Are you zealous?

Are they favourable?

Was he firm?

Were we proud?

Were you flatterers?

Were they weak?

Was he frugal?

Were we generous?

Were you sorrowful?

Were they grave?

Will he be skilful?

Shall we be illustrious?

Will you be immodest?

Will they be imperfect?

Would he be melancholy?

Should we be just?

Would you be judicious?

Would they be laborious?

THE VOCABULARY.

INconstant, *inconstant*.

Imprudent, *imprudent*.

Impudent, *impudent*.

Incurable, *incurable*.

Incorrigible, *incorrigible*.

Indigent, *indigent*.

Inépuisable, *inexhaustible*.

Inhumain, *inhuman*.

Inquiet, *uneasy*.

Invincible, *invincible*.

Inutile, *useless*.

Joyeux, *joyful*.

Laborieux, *laborious*.

Lent, *slow*.

Equitable, *equitable*.

Jeune, *young*.

Laid, *ugly*.

Savant, *learned*.

Riche, *rich*.

Malicieux, *malicious*.

Litigieux, *litigious*.

Obstiné, *obstinate*.

Imbécille, *filly*.

Excusable, *excusable*.

Ingénieux, *ingenious*.

NÉGATIVEMENT.

NEGATIVELY.

JE ne suis pas inconstant.

Il n'est pas imprudent.

Nous ne sommes pas impudens.

I Am not inconstant.

He is not imprudent.

We are not impudent.

Vous n'êtes pas incurables.	<i>You are not incurable.</i>
Ils ne sont pas incorrigibles.	<i>They are not incorrigible.</i>
Je n'étois pas indigent.	<i>I was not indigent.</i>
Il n'étoit pas inépuisable.	<i>He was not inexhaustible.</i>
Nous n'étions pas inhumains.	<i>We were not inhuman.</i>
Vous n'étiez pas inquiets.	<i>You were not uneasy.</i>
Ils n'étoient pas invincibles.	<i>They were not invincible.</i>
Je ne fus pas inutile.	<i>I was not useless.</i>
Il ne fut pas joyeux.	<i>He was not joyful.</i>
Nous ne fûmes pas laborieux.	<i>We were not laborious.</i>
Vous ne fûtes pas lents.	<i>You were not slow.</i>
Ils ne furent pas équitables.	<i>They were not equitable.</i>
Je ne serai pas jeune.	<i>I shall not be young.</i>
Il ne sera pas laid.	<i>He will not be ugly.</i>
Nous ne serons pas riches.	<i>We shall not be rich.</i>
Vous ne serez pas sçavans.	<i>You will not be learned.</i>
Ils ne seront pas malicieux.	<i>They will not be malicious.</i>
Je ne serois pas litigieux.	<i>I should not be litigious.</i>
Il ne seroit pas obstiné.	<i>He would not be obstinate.</i>
Nous ne serions pas imbécilles.	<i>We should not be silly.</i>
Vous ne seriez pas excusables.	<i>You would not be excusable.</i>
Ils ne seroient pas ingénieux.	<i>They would not be ingenious.</i>

## THE VOCABULARY.

<b>M</b> ODESTE, <i>modest.</i>	Poli, <i>polite.</i>
Joly, <i>pretty.</i>	Raisonné, <i>reasonable.</i>
Mortel, <i>mortal.</i>	Quinteux, <i>whimsical.</i>
Nonchalant, <i>careless.</i>	Régulier, <i>regular.</i>
Langoureux, <i>languishing.</i>	Utile, <i>useful.</i>
Pâle, <i>pale.</i>	Sage, <i>wise.</i>
Morne, <i>sullen.</i>	Querelleux, <i>quarrelsome.</i>
Opulent, <i>opulent.</i>	Téméraire, <i>rash.</i>
Absolu, <i>peremptory.</i>	Vigoureux, <i>vigorous.</i>
Orgueilleux, <i>proud.</i>	Vaillant, <i>valiant.</i>
Ponctuel, <i>punctual.</i>	Solvable, <i>solvent.</i>
Pointilleux, <i>cavilling.</i>	Sauvage, <i>savage.</i>

## NÉGATIVEMENT &amp; INTERROGATIVEMENT.      NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

<b>N</b> E suis-je pas modeste?	<b>A</b> M I not modest?
N'est-il pas joli?	<i>Is he not pretty?</i>
Ne sommes-nous pas mortels?	<i>Are we not mortal?</i>
N'êtes-vous pas nonchalans?	<i>Are you not careless?</i>
Ne sont-ils pas langoureux?	<i>Are they not languishing?</i>
N'étois-je pas pâle?	<i>Was I not pale?</i>

N'étoit-il

N'étoit-il pas morne ?	<i>Was he not sullen ?</i>
N'étions-nous pas opulens ?	<i>Were we not opulent ?</i>
N'étiez-vous pas absolu ?	<i>Were you not peremptory ?</i>
N'étoient-ils pas orgueilleux ?	<i>Were they not proud ?</i>
Ne suis-je pas ponctuel ?	<i>Was I not punctual ?</i>
Ne fut-il pas pointilleux ?	<i>Was he not cavilling ?</i>
Ne fûmes-nous pas polis ?	<i>Were we not polite ?</i>
Ne fûtes-vous pas raisonnables ?	<i>Were you not reasonable ?</i>
Ne furent-ils pas quinteux ?	<i>Were they not whimsical ?</i>
Ne serai-je pas utile ?	<i>Shall I not be useful ?</i>
Ne sera-t-il pas régulier ?	<i>Will he not be regular ?</i>
Ne serons-nous pas sages ?	<i>Shall we not be wise ?</i>
Ne serez-vous pas querelleux ?	<i>Will you not be quarrelsome ?</i>
Ne seront-ils pas téméraires ?	<i>Will they not be rash ?</i>
Ne seroit-il pas vigoureux ?	<i>Would he not be vigorous ?</i>
Ne serions-nous pas vaillans ?	<i>Should we not be valiant ?</i>
Ne seriez-vous pas sauvages ?	<i>Would you not be savage ?</i>
Ne seroient-ils pas solvables ?	<i>Would they not be solvent ?</i>

## THE VOCABULARY OF VERBS.

## INFINITIVE MOOD.

## IMPERATIVE MOOD:

**C**HANTER, *to sing.*  
**C**hercher, *to look for.*  
 Couper, *to cut.*  
 Donner, *to give.*  
 Fermer, *to shut.*  
 Finir, *to finish.*  
 Jeter, *to throw away.*  
 Laver, *to wash.*  
 Manger, *to eat.*  
 Marquer, *to mark.*  
 Mener, *to carry.*  
 Montrer, *to show.*  
 Moucher, *to snuff.*  
 Noircir, *to blacken.*  
 Nourrir, *to feed.*  
 Oter, *to take away.*  
 Peigner, *to comb.*  
 Percer, *to pierce.*  
 Perdre, *to lose.*  
 Peler, *to peel.*  
 Piler, *to pound.*  
 Plaindre, *to pity.*  
 Planter, *to plant.*  
 Plisser, *to plait.*

**C**HANTEZ, *sing.*  
**C**herchez, *look for.*  
 Coupez, *cut.*  
 Donnez, *give.*  
 Fermez, *shut.*  
 Finissez, *finish.*  
 Jetez, *throw away.*  
 Lavez, *wash.*  
 Mangez, *eat.*  
 Marquez, *mark.*  
 Menez, *carry.*  
 Montrez, *show.*  
 Mouchez, *snuff.*  
 Noircissez, *blacken.*  
 Nourissez, *feed.*  
 Otez, *take away.*  
 Paiguez, *comb.*  
 Percez, *pierce.*  
 Perdez, *lose.*  
 Pelez, *peel.*  
 Pilez, *pound.*  
 Plaignez, *pity.*  
 Plantez, *plant.*  
 Plissez, *plait.*

Plonger, <i>to dip.</i>	Plongez, <i>dip.</i>
Poivrer, <i>to pepper.</i>	Poivrez, <i>pepper.</i>
Polir, <i>to polish.</i>	Polissez, <i>polish.</i>
Porter, <i>to carry.</i>	Portez, <i>carry.</i>
Punir, <i>to punish.</i>	Punissez, <i>punish.</i>
Remplir, <i>to fill.</i>	Remplissez, <i>fill.</i>
Rentrer, <i>to go in again.</i>	Rentrez, <i>go in again.</i>
Rogner, <i>to pare.</i>	Rognez, <i>pare.</i>
River, <i>to rivet.</i>	Rivez, <i>rivet.</i>
Ronger, <i>to gnaw.</i>	Rongez, <i>gnaw.</i>
Rôtir, <i>to roast.</i>	Rôtissez, <i>roast.</i>
Rouler, <i>to roll.</i>	Roulez, <i>roll.</i>
Saigner, <i>to bleed.</i>	Saignez, <i>bleed.</i>
Saisir, <i>to seize.</i>	Saisissez, <i>seize.</i>
Saler, <i>to salt.</i>	Salez, <i>salt.</i>
Sécher, <i>to dry.</i>	Séchez, <i>dry.</i>
Semer, <i>to sow.</i>	Semez, <i>sow.</i>
Siffler, <i>to whistle.</i>	Sifflez, <i>whistle.</i>
Signer, <i>to sign.</i>	Signez, <i>sign.</i>
Sommer, <i>to summon.</i>	Sommez, <i>summon.</i>
Sonner, <i>to ring.</i>	Sonnez, <i>ring.</i>
Souffler, <i>to blow.</i>	Soufflez, <i>blow.</i>
Tâter, <i>to feel.</i>	Tâtez, <i>feel.</i>
Tirer, <i>to draw.</i>	Tirez, <i>draw.</i>
Tourner, <i>to turn.</i>	Tournez, <i>turn.</i>
Vanter, <i>to boast.</i>	Vantez, <i>boast.</i>
Vendre, <i>to sell.</i>	Vendez, <i>sell.</i>
Vider, <i>to empty.</i>	Videz, <i>empty.</i>
Abaisser, <i>to let down.</i>	Abaissez, <i>let down.</i>
Abréger, <i>to abridge.</i>	Abrégez, <i>abridge.</i>
Accourcir, <i>to shorten.</i>	Accourcissez, <i>shorten.</i>
Acheter, <i>to buy.</i>	Achetez, <i>buy.</i>
Achever, <i>to finish.</i>	Achevez, <i>finish.</i>
Acquitter, <i>to acquit.</i>	Acquittez, <i>acquit.</i>
Admirer, <i>to admire.</i>	Admirez, <i>admire.</i>
Adresser, <i>to address.</i>	Adressez, <i>address.</i>
Affermir, <i>to strengthen.</i>	Affermissez, <i>strengthen.</i>
Afficher, <i>to post up.</i>	Affichez, <i>post up.</i>
Affoiblir, <i>to weaken.</i>	Affoiblissez, <i>weaken.</i>
Agrandir, <i>to make greater.</i>	Agrandissez, <i>make greater.</i>
Agiter, <i>to agitate.</i>	Agitez, <i>agitate.</i>
Aiguiser, <i>to whet.</i>	Aguisez, <i>whet.</i>
Alonger, <i>to lengthen.</i>	Alongez, <i>lengthen.</i>
Amener, <i>to bring.</i>	Amenez, <i>bring.</i>
Amuser, <i>to amuse.</i>	Amusez, <i>amuse.</i>
Appaiser, <i>to appease.</i>	Appaisez, <i>appease.</i>
Appeler, <i>to call.</i>	Appelez, <i>call.</i>

Apporter, to bring.  
 Arracher, to pluck out.  
 Arranger, to set in order.  
 Arrêter, to stop.  
 Arrondir, to make round.  
 Arroser, to water.  
 Assister, to assist.  
 Attacher, to tie.  
 Attendre, to wait for.  
 Attendrir, to soften.  
 Attester, to attest.  
 Avaler, to swallow.  
 Avertir, to warn.  
 Augmenter, to augment.  
 Avouer, to own.  
 Baffiner, to warm.  
 Bigarrer, to chequer.  
 Bombarder, to bombard.  
 Boutonner, to button.  
 Cacheter, to seal.  
 Cajoler, to wheedle.  
 Captiver, to captivate.  
 Commencer, to begin.  
 Commander, to command.  
 Conserver, to preserve.  
 Consoler, to comfort.  
 Confronter, to confront.  
 Consulter, to consult.  
 Contenter, to content.  
 Cultiver, to cultivate.  
 Déboursier, to disburse.  
 Débrider, to unbridle.  
 Débrouiller, to unravel.  
 Décharger, to unload.  
 Déchirer, to tear.  
 Décider, to decide.  
 Déclarer, to declare.  
 Décliner, to decline.  
 Décompter, to discount.  
 Dédaigner, to disdain.  
 Dédier, to dedicate.  
 Défendre, to defend.  
 Définir, to define.  
 Dégraisser, to scour.  
 Déguiser, to disguise.  
 Délivrer, to untie.  
 Demander, to ask.

Apportez, bring.  
 Arrachez, pluck out.  
 Arrangez, set in order.  
 Arrêtez, stop.  
 Arrondissez, make round.  
 Arrosez, water.  
 Assistez, assist.  
 Attachez, tie.  
 Attendez, wait for.  
 Attendrissez, soften.  
 Attestez, attest.  
 Avez, swallow.  
 Avertissez, warn.  
 Augmentez, augment.  
 Avouez, own.  
 Baissez, warm.  
 Bigarez, chequer.  
 Bombardez, bombard.  
 Boutonnez, button.  
 Cachez, seal.  
 Cajolez, wheedle.  
 Captivez, captivate.  
 Commencez, begin.  
 Commandez, command.  
 Conservez, preserve.  
 Consoloz, comfort.  
 Confrontez, confront.  
 Consultez, consult.  
 Contentez, content.  
 Cultivez, cultivate.  
 Déboursez, disburse.  
 Débridez, unbridle.  
 Débrouillez, unravel.  
 Déchargez, unload.  
 Déchirez, tear.  
 Décidez, decide.  
 Déclarez, declare.  
 Déclinez, decline.  
 Décomptez, discount.  
 Dédaignez, disdain.  
 Dédiez, dedicate.  
 Défendez, defend.  
 Définissez, define.  
 Dégraissez, scour.  
 Déguisez, disguise.  
 Déliez, untie.  
 Demandez, ask.

Démasquer, <i>to unmask.</i>	Démasquez, <i>unmask.</i>
Démolir, <i>to demolish.</i>	Démolissez, <i>demolish.</i>
Démontrer, <i>to demonstrate.</i>	Démontrez, <i>demonstrate.</i>
Dépenser, <i>to spend.</i>	Dépensez, <i>spend.</i>
Déplacer, <i>to displace.</i>	Déplacez, <i>displace.</i>
Déplorer, <i>to deplore.</i>	Déplorez, <i>deplore.</i>
Déprimer, <i>to depress.</i>	Déprimez, <i>depress.</i>
Députer, <i>to depute.</i>	Députez, <i>depute.</i>
Désarmer, <i>to disarm.</i>	Désarmez, <i>disarm.</i>
Détromper, <i>to undeceive.</i>	Détrompez, <i>undeceive.</i>
Deviner, <i>to guess.</i>	Devinez, <i>guess.</i>
Différer, <i>to put off.</i>	Différez, <i>put off.</i>
Digérer, <i>to digest.</i>	Digérez, <i>digest.</i>
Diriger, <i>to direct.</i>	Dirigez, <i>direct.</i>
Disperser, <i>to disperse.</i>	Dispersez, <i>disperse.</i>
Ebaucher, <i>to sketch.</i>	Ebauchez, <i>sketch.</i>
Ebrancher, <i>to lop.</i>	Ebranchez, <i>lop.</i>
Ecaler, <i>to shell.</i>	Ecalez, <i>shell.</i>
Eclaircir, <i>to clear up.</i>	Eclaircissez, <i>clear up.</i>
Eclairer, <i>to light.</i>	Eclairez, <i>light.</i>
Ecouter, <i>to listen to.</i>	Ecoutez, <i>listen to.</i>
Effacer, <i>to blot out.</i>	Effacez, <i>blot out.</i>
Elever, <i>to raise.</i>	Elevez, <i>raise.</i>
Emballer, <i>to pack up.</i>	Emballiez, <i>pack up.</i>
Emblaver, <i>to sow with corn.</i>	Emblavez, <i>sow with corn.</i>
Embrasser, <i>to embrace.</i>	Embrassez, <i>embrace.</i>
Emmener, <i>to carry away.</i>	Emmenez, <i>carry away.</i>
Enrichir, <i>to enrich.</i>	Enrichissez, <i>enrich.</i>
Enseigner, <i>to teach.</i>	Enseignez, <i>teach.</i>
Enterrer, <i>to bury.</i>	Enterrez, <i>bury.</i>
Entourer, <i>to surround.</i>	Entourez, <i>surround.</i>
Epargner, <i>to spare.</i>	Epargnez, <i>spare.</i>
Eprouver, <i>to try.</i>	Eprouvez, <i>try.</i>
Epuiser, <i>to exhaust.</i>	Epuisez, <i>exhaust.</i>
Equiper, <i>to equip.</i>	Equipez, <i>equip.</i>
Eriger, <i>to erect.</i>	Erigez, <i>erect.</i>
Espérer, <i>to hope for.</i>	Espérez, <i>hope for.</i>
Estimer, <i>to esteem.</i>	Estimez, <i>esteem.</i>
Etablir, <i>to establish.</i>	Etablissez, <i>establish.</i>
Eteindre, <i>to put out.</i>	Eteignez, <i>put out.</i>
Etendre, <i>to spread.</i>	Etendez, <i>spread.</i>
Etouffer, <i>to stifle.</i>	Etouffez, <i>stifle.</i>
Eveiller, <i>to awake.</i>	Eveillez, <i>awake.</i>
Eviter, <i>to shun.</i>	Evitez, <i>shun.</i>
Exciter, <i>to excite.</i>	Excitez, <i>excite.</i>
Excuser, <i>to excuse.</i>	Excusez, <i>excuse.</i>
Exhorter, <i>to exhort.</i>	Exhortez, <i>exhort.</i>

Expliquer, *to explain.*  
 Exposer, *to expose.*  
 Exprimer, *to express.*  
 Gouverner, *to govern.*  
 Imiter, *to imitate.*  
 Mépriser, *to despise.*  
 Modérer, *to moderate.*  
 Observer, *to observe.*  
 Oublier, *to forget.*  
 Pardonner, *to forgive.*  
 Redoubler, *to redouble.*  
 Réformer, *to reform.*  
 Regretter, *to regret.*  
 Remarquer, *to remark.*  
 Respecter, *to respect.*  
 Soulager, *to relieve.*  
 Supporter, *to endure.*

Expliquez, *explain.*  
 Exposez, *expose.*  
 Exprimez, *express.*  
 Gouvernez, *govern.*  
 Imitiez, *imitate.*  
 Méprisez, *despise.*  
 Modérez, *moderate.*  
 Observez, *observe.*  
 Oubliez, *forget.*  
 Pardonnez, *forgive.*  
 Redoublez, *redouble.*  
 Réformez, *reform.*  
 Regrettez, *regret.*  
 Remarquez, *remark.*  
 Respectez, *respect.*  
 Soulagez, *relieve.*  
 Supportez, *endure.*

## THE VOCABULARY OF NOUNS.

UNE chanson, *a song.*  
 Votre livre, *your book.*  
 La viande, *the meat.*  
 Le pain, *the loaf.*  
 La porte, *the door.*  
 Votre ouvrage, *your work.*  
 Les pelures, *the parings.*  
 Vos mains, *your hands.*  
 Du fromage, *cheese.*  
 La place, *the place.*  
 Votre sœur, *your sister.*  
 Votre écriture, *your writing.*  
 La chandelle, *the candle.*  
 Vos souliers, *your shoes.*  
 Votre chien, *your dog.*  
 Vos livres, *your books.*  
 L'enfant, *the child.*  
 La foule, *the crowd.*  
 L'espérance, *the hope.*  
 Les pommes, *the apples.*  
 Les écailles d'huitres, *oystershells.*  
 Son malheur, *his misfortune.*  
 Des artichaux, *artichokes.*  
 Les manchettes, *the ruffles.*  
 Le chat, *the cat.*  
 La salade, *the sallad.*  
 Vos boucles, *your buckles.*

Les lettres, *the letters.*  
 Les paresseux, *the idle.*  
 Les verres, *the glasses,*  
 La plume, *the pen.*  
 La chambre, *the chamber.*  
 Vos ongles, *your nails.*  
 Les clous, *the nails.*  
 Les os, *the bones.*  
 La viande, *the meat.*  
 Le papier, *the paper.*  
 Le malade, *the patient.*  
 Les coupables, *the guilty.*  
 Le linge, *the linen.*  
 Les navets, *the turnips.*  
 L'oiseau, *the bird.*  
 Le marché, *the bargain.*  
 Les témoins, *the witnesses.*  
 Les personnes, *the persons.*  
 Les cloches, *the bells.*  
 Le feu, *the fire.*  
 Le poulx, *the pulse.*  
 Les rideaux, *the curtains.*  
 Votre dos, *your back.*  
 Vos exploits, *your exploits.*  
 Votre cheval, *your horse.*  
 La bouteille, *the bottle.*  
 Les volets, *the shutters.*

- Votre écriture, *your writing.*  
 Les cordons, *the strings.*  
 Des bas, *stockings.*  
 Votre lettre, *your letter.*  
 Vos dettes, *your debts.*  
 Son ouvrage, *his work.*  
 Vos lettres, *your letters.*  
 Sa résolution, *his resolution.*  
 Votre avertissement, *your aver-*  
     *tisement.*  
 Son courage, *his courage.*  
 La marque, *the mark.*  
 La question, *the question.*  
 Votre couteau, *your knife.*  
 Le cuir, *the leather.*  
 Votre frere, *your brother.*  
 Les enfans, *the children.*  
 Sa colère, *his anger.*  
 Vos compagnons, *your compa-*  
     *nions.*  
 La moutarde, *the mustard.*  
 Les chardons, *the thistles.*  
 Les tasses, *the cups.*  
 La balle, *the ball.*  
 Le peloton, *the clew.*  
 Le rôti, *the roast meat.*  
 Votre sœur, *your sister.*  
 Vos jarrettières, *your garters.*  
 Votre ami, *your friend.*  
 Sa mère, *his mother.*  
 Le fait, *the fact.*  
 La médecine, *the physick.*  
 Vos amis, *your friends.*  
 Vos richesses, *your riches.*  
 Votre faute, *your fault.*  
 Le lit, *the bed.*  
 Le plancher, *the floor.*  
 La ville, *the town.*  
 Votre veste, *your waist coat.*  
 Les lettres, *the letters.*  
 Vos ennemis, *your enemies.*  
 Son amitié, *his friendship.*  
 Votre thème, *your exercise.*  
 L'obéissance, *obedience.*  
 Sa protection, *his protection.*  
 Les affligés, *the afflicted.*  
 Les dépositions, *the depositions.*  
 Vos amis, *your friends.*  
 Vos parens, *your relations.*  
 Sa bienveillance, *his kindness.*  
 Votre argent, *your money.*  
 Votre cheval, *your horse.*  
 Son écriture, *his writing.*  
 La voiture, *the carriage.*  
 La supplique, *the petition.*  
 La question, *the question.*  
 Votre sentiment, *your sentiment.*  
 Le nom, *the noun.*  
 Le mémoire, *the bill.*  
 Ses caresses, *his caresses.*  
 Votre ouvrage, *your work.*  
 Votre droit, *your right.*  
 Le mot, *the word.*  
 L'habit, *the suit.*  
 Votre pensée, *your thought.*  
 Le paquet, *the bundle.*  
 De l'argent, *money.*  
 L'hypocrite, *the hypocrite.*  
 La maison, *the house.*  
 La proposition, *the proposition.*  
 Peu d'argent, *little money.*  
 Les papiers, *the papers.*  
 Ses malheurs, *his misfortunes.*  
 Son insolence, *his insolence.*  
 Vos confidens, *your confidants.*  
 Sa colère, *his anger.*  
 Ses amis, *his friends.*  
 L'énigme, *the riddle.*  
 Votre voyage, *your voyage.*  
 Ses paroles, *his words.*  
 Ses pas, *his steps.*  
 La canaille, *the mob.*  
 Le portrait, *the portrait.*  
 Les arbres, *the trees.*  
 Les noix, *the walnuts.*  
 Le doute, *the doubts.*  
 Les enfans, *the children.*  
 Les bons conseils, *good counsels.*  
 Les lignes, *the lines.*  
 La voix, *the voice.*  
 Les marchandises, *the goods.*  
 Vos champs, *your fields.*  
 L'occasion, *the occasion.*  
 Les garçons, *the boys.*

Vos parens, <i>your relations.</i>	Les fautes, <i>the faults.</i>
Les ignorans, <i>the ignorant.</i>	Votre raison, <i>your reason.</i>
Les morts, <i>the dead.</i>	Votre reconnoissance, <i>your gratitude.</i>
La maison, <i>the house.</i>	Les vicieux, <i>the vicious.</i>
Votre argent, <i>your money.</i>	Les règles, <i>the rules.</i>
Vos amis, <i>your friends.</i>	Votre langue, <i>your tongue.</i>
Vos ressources, <i>your resources.</i>	Vos sœurs, <i>your sisters.</i>
Un vaisseau, <i>a ship.</i>	Les vices, <i>the vices.</i>
Une statue, <i>a statue.</i>	Vos passions, <i>your passions.</i>
Son retour, <i>his return.</i>	Les occasions, <i>the occasions.</i>
La mauvaise compagnie, <i>bad company.</i>	Les injures, <i>the injuries.</i>
Vos maîtres, <i>your masters.</i>	Les méprises, <i>the mistakes.</i>
Votre réputation, <i>your reputation.</i>	Vos efforts, <i>your efforts.</i>
La chandelle, <i>the candle.</i>	Vos mœurs, <i>your manners.</i>
Les draps, <i>the sheets.</i>	La perte du temps, <i>the loss of time.</i>
Votre ressentiment, <i>your resentment.</i>	Les bonnes qualités, <i>the good qualities.</i>
Vos compagnons, <i>your companions.</i>	Vos supérieurs, <i>your superiors.</i>
La paresse, <i>idleness.</i>	Les misérables, <i>the wretched.</i>
Les paresseux, <i>the idle.</i>	Les impertinens, <i>the impertinents.</i>

The foregoing NOUNS joined to the VERBS in the IMPERATIVE MOOD.

**C**HANTEZ une chanson.  
 Cherchez votre livre.  
 Coupez la viande.  
 Donnez le pain.  
 Fermez la porte.  
 Finissez votre ouvrage.  
 Jetez les pelures.  
 Lavez vos mains.  
 Mangez du fromage.  
 Marquez la place.  
 Menez votre sœur.  
 Montrez votre écriture.  
 Mouchez la chandelle.  
 Noircissez vos souliers.  
 Nourrissez votre chien.  
 Otez vos livres.  
 Peignez l'enfant.  
 Percez la foule.  
 Perdez l'espérance.  
 Pelez les pommes.

**S**ING a song.  
 Look for your book.  
 Cut the meat.  
 Give the loaf.  
 Shut the door.  
 Finish your work.  
 Throw the parings away.  
 Wash your hands.  
 Eat cheese.  
 Mark the place.  
 Carry your sister.  
 Shew your writing.  
 Snuff the candle.  
 Blacken your shoes.  
 Feed your dog.  
 Take your books away.  
 Comb the child.  
 Pierce through the crowd.  
 Lose the hope.  
 Peel the apples.

Pilez les écailles d'huitres.	<i>Pound the oyster-shells.</i>
Plaiguez son malheur.	<i>Pity his misfortune.</i>
Plantez des artichaux.	<i>Plant artichokes.</i>
Plissez les manchettes.	<i>Plait the ruffles.</i>
Plongez le chat.	<i>Dip the cat.</i>
Poivrez la salade.	<i>Pepper the sallad.</i>
Polissez vos boucles.	<i>Polish your buckles.</i>
Portez les lettres.	<i>Carry the letters.</i>
Punissez les paresseux.	<i>Punish the idle.</i>
Remplissez les verres.	<i>Fill the glasses.</i>
Rendez la plume.	<i>Return the pen.</i>
Rentrez dans la chambre.	<i>Go into the room again.</i>
Rognez vos ongles.	<i>Pare your nails.</i>
Rivez les clous.	<i>Rivet the nails.</i>
Rongez les os.	<i>Pick the bones.</i>
Rôtissez la viande.	<i>Roast the meat.</i>
Roulez le papier.	<i>Roll the paper.</i>
Saignez le malade.	<i>Bleed the patient.</i>
Saisissez les coupables.	<i>Seize the guilty.</i>
Salez le poisson.	<i>Salt the fish.</i>
Séchez le linge.	<i>Dry the linen.</i>
Semez les navets.	<i>Sow the turnips.</i>
Sifflez l'oiseau.	<i>Whistle to the bird.</i>
Signez le marché.	<i>Sign the bargain.</i>
Sommez les témoins.	<i>Summon the witnesses.</i>
Sonnez les cloches.	<i>Ring the bells.</i>
Soufflez le feu.	<i>Blow the fire.</i>
Tâtez le pouls.	<i>Feel the pulse.</i>
Tirez les rideaux.	<i>Draw the curtains.</i>
Tournez votre dos.	<i>Turn your back.</i>
Vantez vos exploits.	<i>Extol your exploits.</i>
Vendez votre cheval.	<i>Sell your horse.</i>
Videz la bouteille.	<i>Empty the bottle.</i>
Abaissez les volets.	<i>Let the shutters down.</i>
Abrégez votre écriture.	<i>Abridge your writing.</i>
Accourcissez les cordons.	<i>Shorten the strings.</i>
Achetez des bas.	<i>Buy stockings.</i>
Achevez votre lettre.	<i>Finish your letter.</i>
Acquittez vos dettes.	<i>Discharge your debts.</i>
Admirez son ouvrage.	<i>Admire his work.</i>
Adressez vos lettres.	<i>Address your letters.</i>
Affermissez sa résolution.	<i>Strengthen his resolution.</i>
Affichez votre avertissement.	<i>Post up your advertisement.</i>
Affoiblissez son courage.	<i>Weaken his courage.</i>
Agrandissez la marque.	<i>Make the mark greater.</i>
Agitez la question.	<i>Debate the question.</i>
Aiguisez votre couteau.	<i>Whet your knife.</i>

Alongez le cuir.  
 Amenez votre frere.  
 Amusez les enfans.  
 Appaisez sa colere.  
 Appellez vos compagnons.  
 Apportez la moutarde.  
 Arrachez les chardons.  
 Arrangez les tasses.  
 Arrêtez la balle.  
 Arrondissez le peloton.  
 Arrosez le rôti.  
 Assistez votre sœur.  
 Attachez vos jarretières.  
 Attendez votre ami.  
 Attendrissez sa mère,  
 Attestez le fait.  
 Avalez la médecine.  
 Avertissez vos amis.  
 Augmentez vos richesses.  
 Avouez votre faute.  
 Basseinez le lit.  
 Bigarrez le plancher.  
 Bombardez la ville.  
 Boutonnez votre veste.  
 Cachez les lettres.  
 Cajolez vos ennemis.  
 Captivez son amitié.  
 Commandez l'obéissance.  
 Commencez votre thème.  
 Conservez sa protection.  
 Consolez les affligés.  
 Confrontez les dépositions.  
 Consultez vos amis.  
 Contentez vos parens.  
 Cultivez sa bienveillance.  
 Déboursez votre argent.  
 Débridez votre cheval.  
 Débrouillez son écriture.  
 Déchargez la voiture.  
 Déchirez la supplique.  
 Déclarez votre sentiment.  
 Déclinez le nom.  
 Décomptez le mémoire.  
 Dédaignez ses caresses.  
 Dédiez votre ouvrage.  
 Défendez votre droit.  
 Définissez le mot.

Lengthen the leather.  
 Bring your brother.  
 Amuse the children.  
 Appease his anger.  
 Call your companions.  
 Bring the mustard.  
 Pluck out the thistles.  
 Set the cups in order.  
 Stop the ball.  
 Make the clew round.  
 Baste the roast meat.  
 Assist your sister.  
 Tie your garters.  
 Wait for your friend.  
 Soften his mother.  
 Attest the fact.  
 Swallow the physic.  
 Warn your friends.  
 Augment your riches.  
 Own your fault.  
 Warm the bed.  
 Chequer the floor.  
 Bombard the city.  
 Button your waistcoat.  
 Seal the letters.  
 Wheedle your enemies.  
 Captivate his friendship.  
 Command obedience.  
 Begin your exercise.  
 Preserve his protection.  
 Comfort the afflicted.  
 Confront the depositions.  
 Consult your friends.  
 Content your relations.  
 Cultivate his kindness.  
 Disburse your money.  
 Unbridle your horse.  
 Unravel his writing.  
 Unload the carriage.  
 Tear the petition.  
 Declare your sentiment.  
 Decline the noun.  
 Discount the bill.  
 Disdain his caresses.  
 Dedicate your work.  
 Defend your right.  
 Define the word.

Dégraiffez l'habit.	Scour the suit.
Déguifez votre penfée.	Disguife your thought.
Déliez le paquet.	Untie the bundle.
Demandez de l'argent.	Ask for money.
Démafquez l'hypocrite.	Unmask the hypocrite.
Démoliffez la maifon.	Demolish the houfe.
Démontrez la propofition.	Demonstrate the propofition.
Dépensez peu d'argent.	Spend little money.
Déplacez les papiers.	Displace the papers.
Déplorez fes malheurs.	Deplore his misfortunes.
Députez vos confidens.	Depute your confidents.
Défarmez fa colère.	Disarm his anger.
Détrompez fes amis.	Undeceive his friends.
Devinez l'énigme.	Guess the riddle.
Différez votre voyage.	Put off your voyage.
Digérez fes paroles.	Digest his words.
Dirigez fes pas.	Direct his steps.
Disperfez la canaille.	Disperse the mob.
Ebauchez le portrait.	Sketch the portrait.
Ebranchez les arbres.	Lop the trees.
Ecalez les noix.	Shell the walnuts.
Eclairciffez le doute.	Clear up the doubt.
Eclairez les enfans.	Light the children.
Ecoutez mes confeils.	Listen to my counfels.
Effacez les lignes.	Blot out the lines.
Elevez la voix.	Raise the voice.
Emballez les marchandifes.	Pack up the goods.
Emblavez vos champs.	Sow your fields with corn.
Embrassez l'occafion.	Embrace the occafion.
Emmenez les garçons.	Carry the boys away.
Enrichiffez vos parens.	Enrich your relations.
Enfeignez les ignorans.	Teach the ignorant.
Enterrez les morts.	Bury the dead.
Entourez la maifon.	Surround the houfe.
Epargnez votre argent.	Spare your money.
Eprouvez vos amis.	Try your friends.
Epuifez vos reffources.	Exhaust your reffources.
Equipez un vaiffeau.	Equip a ship.
Erigez une ftatue.	Erect a ftatue.
Efpérez fon retour.	Hope for his return.
Evitez la mauvaife compagnie.	Shun bad company.
Eftimez vos maîtres.	Efteem your mafters.
Etablifsez votre réputation.	Eftablish your reputation.
Eteignez la chandelle.	Put the candle out.
Etendez les draps.	Spread the fheets.
Etrouffez votre reflentiment.	Stifle your reflentiment.
Eveillez vos compagnons.	Awake your companions.

Excitez les paresseux.	<i>Excite the idle.</i>
Excusez les fautes.	<i>Excuse the faults.</i>
Exhortez les vicieux.	<i>Exhort the vicious.</i>
Expliquez les règles.	<i>Explain the rules.</i>
Exposez vos raisons.	<i>Expose your reasons.</i>
Exprimez votre reconnoissance.	<i>Express your gratitude.</i>
Gouvernez votre langue.	<i>Govern your tongue.</i>
Imitez vos sœurs.	<i>Imitate your sisters.</i>
Méprisez les vices.	<i>Despise the vices.</i>
Modérez vos passions.	<i>Moderate your passions.</i>
Observez les occasions.	<i>Observe the occasions.</i>
Oubliez les injures.	<i>Forget the injuries.</i>
Pardonnez les méprises.	<i>Forgive the mistakes.</i>
Redoublez vos efforts.	<i>Redouble your efforts.</i>
Réformez vos mœurs.	<i>Reform your manners.</i>
Regrettez la perte du temps.	<i>Regret the loss of time.</i>
Remarquez les bonnes qualités.	<i>Remark the good qualities.</i>
Réprimez son insolence.	<i>Repress his insolence.</i>
Respectez vos supérieurs.	<i>Respect your superiors.</i>
Soulagez les misérables.	<i>Relieve the wretched.</i>
Supportez les impertinens.	<i>Endure the impertinent.</i>

The foregoing VERBS and NOUNS exemplified in affirmative and negative Sentences, both with and without Interrogation.

<b>V</b> ous n'avez pas chanté de chanson.	<b>Y</b> ou have not sung a song.
Il n'a pas cherché son livre.	He did not look for his book.
Ils n'ont pas coupé la viande.	They have not cut the meat.
Vous n'avez pas donné le pain.	You have not given the loaf.
Avez-vous fermé la porte?	Have you shut the door?
Il n'a pas fini son ouvrage.	He has not finished his work.
J'ai jeté les pelures.	I have thrown the parings away.
Elle n'a pas lavé ses mains.	She did not wash her hands.
Je ne mange pas de fromage.	I eat no cheese.
Vous n'avez pas marqué la place.	You have not marked the place.
Vous n'avez pas mené votre sœur.	You did not carry your sister.
Avez-vous montré votre écriture?	Have you shewn your writing?
Il n'a pas mouché la chandelle.	He did not snuff the candle.
Avez-vous noirci vos souliers.	Have you blackened your shoes.

Il ne nourrit pas son chien.	<i>He does not feed his dog.</i>
Il a ôté ses livres.	<i>He has taken his books away.</i>
Vous ne peignez pas l'enfant.	<i>You don't comb the child.</i>
Il a percé la foule.	<i>He has got through the crowd.</i>
Nous avons perdu l'espérance.	<i>We have lost the hope.</i>
Vous n'avez pas pelé les pommes.	<i>You have not peeled the apples.</i>
Avez-vous pilé les écailles d'huîtres ?	<i>Have you pounded the oyster-shells.</i>
Ils n'ont pas plaint son malheur.	<i>They have not pitied his misfortune.</i>
Vous n'avez pas planté d'artichaux.	<i>You have not planted artichokes.</i>
Avez-vous plissé les manchettes ?	<i>Have you plaited the ruffles ?</i>
Ils ont plongé le chat.	<i>They have dipt the cat.</i>
Je n'ai pas poivré la salade.	<i>I have not peppered the salad.</i>
Il n'a pas poli ses boucles.	<i>He has not polished his buckles.</i>
Vous n'avez pas porté les lettres.	<i>You have not carried the letters.</i>
Ils n'ont pas puni les paresseux.	<i>They have not punished the idle.</i>
Vous ne remplissez pas les verres.	<i>You don't fill the glasses.</i>
Vous n'avez pas rendu la plume.	<i>You have not returned the pen.</i>
Est-il rentré dans la chambre.	<i>Is he gone into the room again ?</i>
Vous n'avez pas rogné vos ongles.	<i>You have not pared your nails.</i>
Il n'a pas rivé les clous.	<i>He has not rivetted the nails.</i>
Vous n'avez pas rongé les os.	<i>You have not picked the bones.</i>
N'a-t-elle pas rôti la viande ?	<i>Has she not roasted the meat ?</i>
Il n'a pas roulé le papier.	<i>He has not rolled the paper.</i>
A-t-il saigné le malade.	<i>Did he bleed the patient ?</i>
Ils n'ont pas saisi les coupables.	<i>They have not seized the guilty.</i>
Avez-vous salé le poisson ?	<i>Did you salt the fish ?</i>
Vous n'avez pas séché le linge.	<i>You did not dry the linen.</i>
Il n'a pas semé les navets.	<i>He has not sown the turnips.</i>
J'ai sifflé l'oiseau.	<i>I have whistled to the bird.</i>
Nous n'avons pas signé le marché.	<i>We have not signed the bargain.</i>
Ils n'ont pas sommé les témoins.	<i>They have not summoned the witnesses.</i>
N'ont-ils pas sonné les cloches ?	<i>Did they not ring the bells ?</i>
Vous n'avez pas soufflé le feu.	<i>You did not blow the fire.</i>
Il a tâté le pouls.	<i>He has felt the pulse.</i>
Vous n'avez pas tiré les rideaux.	<i>You have not drawn the curtain.</i>
Ne tournez pas votre dos.	<i>Don't turn your back.</i>
Ils n'ont pas vanté leurs exploits.	<i>They have not extolled their exploits.</i>

Avez-vous vendu votre cheval ?	<i>Have you sold your horse ?</i>
N'avez-vous pas vidé la bouteille ?	<i>Did you not empty the bottle ?</i>
Avez-vous abaissé les volets ?	<i>Did you let the shutters down ?</i>
Vous n'avez pas abrégé votre écriture.	<i>You have not abridged your writing.</i>
Il n'a pas accourci les cordons.	<i>He has not shortened the strings.</i>
Avez-vous acheté des bas ?	<i>Have you bought stockings ?</i>
Je n'ai pas achevé ma lettre.	<i>I have not finished my letter.</i>
Ils n'ont pas acquitté leurs dettes.	<i>They have not discharged their debts.</i>
N'avez-vous pas admiré son ouvrage ?	<i>Have you not admired his work ?</i>
Avez-vous adressé vos lettres ?	<i>Have you addressed your letters ?</i>
J'ai affermi sa résolution.	<i>I have strengthened his resolution.</i>
Il n'a pas affiché son avertissement.	<i>He has not posted up his advertisement.</i>
A-t-il affoibli son courage ?	<i>Has he weakened his courage ?</i>
Vous n'avez pas agrandi la marque.	<i>You did not make the mark greater.</i>
Ils n'ont pas agité la question.	<i>They have not agitated the question.</i>
Vous n'avez pas aiguisé votre couteau.	<i>You did not whet your knife.</i>
Avez-vous allongé le cuir ?	<i>Did you lengthen the leather ?</i>
Il n'a pas amené son frere.	<i>He has not brought his brother.</i>
Ils n'ont pas amusé les enfans.	<i>They have not amused the children.</i>
Elle n'a pas apaisé sa colère.	<i>She has not appeased his anger.</i>
N'avez-vous pas appelé vos compagnons ?	<i>Have you not called your companions ?</i>
Vous n'avez pas apporté la moutarde.	<i>You have not brought the mustard.</i>
Ils n'ont pas arraché les charbons.	<i>They did not pluck out the thistles.</i>
Avez-vous arrangé les tasses ?	<i>Did you set the cups in order ?</i>
Il n'a pas arrêté la balle.	<i>He has not stoppt the ball.</i>
N'avez-vous pas arrondi le peloton ?	<i>Have you not made the clew round ?</i>
Elle n'a pas arrosé le rôti.	<i>She has not basted the roast meat.</i>
Avez-vous assisté votre sœur ?	<i>Have you assisted your sister ?</i>
N'a-t-il pas attaché ses jarretières ?	<i>Did he not tie his garters ?</i>
N'ont-ils pas attendu votre ami ?	<i>Have they not waited for your friend ?</i>
Elle a attendri sa mère.	<i>She has softened her mother.</i>
Ils ont attesté le fait.	<i>They have attested the fact.</i>

Il n'a pas avalé la médecine.	<i>He has not swallowed the physic.</i>
Nous avons averti vos amis.	<i>We have warned your friends.</i>
Ils ont augmenté leurs richesses.	<i>They have augmented their riches.</i>
Vous n'avez pas avoué votre faute.	<i>You have not owned your fault.</i>
Avez-vous bassiné le lit ?	<i>Did you warm the bed ?</i>
Ont-ils bigarré le plancher ?	<i>Did they chequer the floor ?</i>
Ils n'ont pas bombardé la ville.	<i>They have not bombarded the city.</i>
Vous n'avez pas boutonné votre veste.	<i>You have not buttoned your waist-coat.</i>
Avez-vous cacheté les lettres ?	<i>Did you seal the letters ?</i>
Vous n'avez pas cajolé vos ennemis.	<i>You did not weedle your enemies.</i>
Nous avons captivé son amitié.	<i>We have captivated his friendship.</i>
Je n'ai pas commencé mon thème.	<i>I did not begin my exercise.</i>
Il a commandé l'obéissance.	<i>He has commanded obedience.</i>
Avez-vous conservé sa protection ?	<i>Have you preserved his protection ?</i>
Il n'a pas consolé les affligés.	<i>He has not comforted the afflicted.</i>
Ils ont confronté les dépositions.	<i>They have confronted the depositions.</i>
Il a consulté ses amis.	<i>He has consulted his friends.</i>
Vous n'avez pas contenté vos parens.	<i>You have not contented your relations.</i>
Nous avons cultivé sa bienveillance.	<i>We have cultivated his kindness.</i>
J'ai déboursé mon argent.	<i>I have disbursed my money.</i>
Avez-vous débridé votre cheval ?	<i>Have you unbridled your horse ?</i>
Nous avons débrouillé son écriture.	<i>We have unravelled his writing.</i>
Ils ont déchargé la voiture.	<i>They have unloaded the carriage.</i>
Il a déchiré la supplique.	<i>He has torn the petition.</i>
Ils n'ont pas décidé la question.	<i>They have not decided the question.</i>
Nous avons déclaré notre sentiment.	<i>We have declared our sentiment.</i>
Avez-vous décliné le nom ?	<i>Have you declined the noun ?</i>
Il n'a pas escompté le billet.	<i>He has not discounted the note.</i>
N'avez-vous pas dédaigné ses caresses ?	<i>Have you not disdained his caresses ?</i>
J'ai dédié mon ouvrage.	<i>I have dedicated my work.</i>
Il n'a pas défendu son droit.	<i>He has not defended his right.</i>
Vous n'avez pas défini le mot.	<i>You have not defined the word.</i>
Il a dégraissé l'habit.	<i>He has scoured the suit.</i>
Nous n'avons pas déguisé nos pensées.	<i>We have not disguised our thought.</i>

Ils n'ont pas délié le paquet.	<i>They have not untied the bundle.</i>
Avez-vous demandé de l'argent ?	<i>Did you ask for money ?</i>
Il a démasqué l'hypocrite.	<i>He has unmasked the hypocrite.</i>
Ils ont démoli la maison.	<i>They have demolished the house.</i>
Vous n'avez pas démontré la proposition.	<i>You have not demonstrated the proposition.</i>
Nous avons dépensé peu d'argent.	<i>We have spent little money.</i>
Vous avez déplacé les papiers.	<i>You have displaced the papers.</i>
Vous n'avez pas déploré ses malheurs.	<i>You have not deplored his misfortunes.</i>
Il n'a pas réprimé son insolence.	<i>He has not repressed his insolence.</i>
Il a député ses confidens.	<i>He has deputed his confidants.</i>
Nous avons désarmé sa colère.	<i>We have disarmed his anger.</i>
Vous avez détrompé ses amis.	<i>You have undeceived his friends.</i>
Avez-vous deviné l'énigme ?	<i>Have you guessed the riddle ?</i>
Il a différé son voyage.	<i>He has put off his voyage.</i>
J'ai digéré ses paroles.	<i>I have digested his words.</i>
Vous n'avez pas dirigé ses pas.	<i>You have not directed his steps.</i>
Ils ont dispersé la canaille.	<i>They have dispersed the mob.</i>
Il a ébauché le portrait.	<i>He has sketched the portrait.</i>
Il n'a pas ébranché les arbres.	<i>He did not lop the trees.</i>
Nous avons écalé les noix.	<i>We have shelled the walnuts.</i>
Vous n'avez pas éclairci le doute.	<i>You have not cleared up the doubt.</i>
Avez-vous éclairé les enfans ?	<i>Did you light the children ?</i>
Il n'a pas écouté mes conseils.	<i>He has not listened to my counsels.</i>
N'avez-vous pas effacé les lignes ?	<i>Did you not blot out the lines ?</i>
Je n'ai pas élevé la voix.	<i>I did not raise my voice.</i>
Ils ont emballé les marchandises.	<i>They have packed up the goods.</i>
Il a emblavé ses champs.	<i>He has sown his fields with corn.</i>
Vous n'avez pas embrassé l'occasion.	<i>You have not embraced the occasion.</i>
Avez-vous emmené les garçons ?	<i>Did you carry the boys away ?</i>
Vous avez enrichi vos parens.	<i>You have enriched your relations.</i>
Vous n'avez pas enseigné les ignorans.	<i>You did not teach the ignorant.</i>
Ils ont enterré les morts.	<i>They have buried the dead.</i>
Ils ont entouré la maison.	<i>They have surrounded the house.</i>
Je n'ai pas épargné mon argent.	<i>I did not spare my money.</i>
Nous avons éprouvé nos amis.	<i>We have tried our friends.</i>
Il a épuisé ses ressources.	<i>He has exhausted his resources.</i>
Ils ont équipé un vaisseau.	<i>They have equipped a ship.</i>
Ils ont érigé une statue.	<i>They have erected a statue.</i>

Nous espérons une succession.	<i>We hope for a succession.</i>
Vous avez évité la mauvaise compagnie.	<i>You have shunned bad company.</i>
Avez-vous estimé vos maîtres?	<i>Have you esteemed your masters?</i>
Il a établi sa réputation.	<i>He has established his reputation.</i>
Il n'a pas éteint la chandelle.	<i>He did not put the candle out.</i>
Elle n'a pas étendu les draps.	<i>She did not spread the sheets.</i>
Il a étouffé son ressentiment.	<i>He has stifled his resentment.</i>
Avez-vous éveillé vos compagnons?	<i>Did you awake your companions?</i>
Nous avons excité les paresseux.	<i>We have roused the idle.</i>
Ils n'ont pas excusé les fautes.	<i>They have not excused the faults.</i>
N'avez-vous pas exposé vos raisons?	<i>Did you not give your reasons?</i>
Avez-vous exprimé votre reconnaissance?	<i>Did you express your gratitude?</i>
Nous avons exhorté les vicieux.	<i>We have exhorted the vicious?</i>
Il a expliqué les règles.	<i>He has explained the rules.</i>
Il n'a pas gouverné sa langue.	<i>He has not governed his tongue.</i>
Vous n'avez pas imité vos sœurs.	<i>You did not imitate your sisters.</i>
Ils ont méprisé les vices.	<i>They have despised the vices.</i>
Avez-vous modéré vos passions?	<i>Did you moderate your passions?</i>
Vous n'avez pas observé les occasions.	<i>You did not observe the occasions.</i>
Ils n'ont pas oublié les injures.	<i>They have not forgot the injuries.</i>
Nous avons pardonné les méprises.	<i>We have forgiven the mistakes.</i>
Vous n'avez pas redoublé vos efforts.	<i>You have not redoubled your efforts.</i>
Ils n'ont pas réformé leurs mœurs.	<i>They have not reformed their manners.</i>
Il a regretté la perte du temps.	<i>He has regretted the loss of time.</i>
Nous avons remarqué les bonnes qualités.	<i>We have remarked the good qualities.</i>
Avez-vous respecté vos supérieurs?	<i>Did you respect your superiors?</i>
Ils ont soulagé les misérables.	<i>They have relieved the wretched.</i>
Nous avons supporté les impertinens.	<i>We have endured the impertinent.</i>

## THE VOCABULARY OF ADVERBS.

**D**E crainte que, *less.*  
 A moins que, *unless.*  
 Ne personne, *nobody.*  
 Nullement, *by no means.*

Ne jamais, *never.*  
 Ne rien, *nothing.*  
 Ne point, *not at all.*  
 Ne plus, *no more.*

- Ne pas, *not.*  
 En particulier, *in private.*  
 Sur-tout, *above all.*  
 Ni plus ni moins, *neither more nor less.*  
 Fort cher, *very dear.*  
 De mieux en mieux, *better and better.*  
 Moins à présent, *less now.*  
 Aussi bien que, *as well as.*  
 De pis en pis, *worse and worse.*  
 Mieux, *better.*  
 A part, *a part.*  
 A l'écart, *out of the way.*  
 Séparément, *separately.*  
 Probablement, *probably.*  
 Aujourd'hui, *to day.*  
 En vérité, *indeed.*  
 A cheval, *on horseback.*  
 A pied, *on foot.*  
 Fort & ferme, *stoutly.*  
 Librement, *freely.*  
 A vide, *empty.*  
 En repos, *quietly.*  
 En paix, *in peace.*  
 En sursaut, *suddenly.*  
 A l'amiable, *amicably.*  
 En ami, *friendly.*  
 A tous égards, *in all respects.*  
 A toute force, *by all means.*  
 Tout à fait, *quite.*  
 De bon jeu, *fairly.*  
 A l'étroit, *narrowly.*  
 Au pis aller, *let the worst come to the worst.*  
 Au hasard, *at random.*  
 Par mégarde, *unawares.*  
 A la hâte, *in a hurry.*  
 En badinant, *for fun.*  
 Pour badiner, *in jest.*  
 Pour rire, *in a joke.*  
 Sérieusement, *seriously.*  
 Tout de bon, *in good earnest.*  
 A dessein, *designedly.*  
 Exprès, *on purpose.*  
 A l'envers, *the wrong side outwards.*  
 A tâtons, *groping along.*  
 A la renverse, *upon one's back.*  
 Au naturel, *to the life.*  
 Ouvertement, *openly.*  
 De bon cœur, *heartily.*  
 A contre-cœur, *against the will.*  
 A regret, *with reluctance.*  
 A peine demain, *hardly to morrow.*  
 A fond, *thoroughly.*  
 A faux, *falsely.*  
 Sagement, *wisely.*  
 Fort mal, *very wrong.*  
 Parfaitement bien, *perfectly well.*  
 Passablement bien, *tolerably well.*  
 Presque, *almost.*  
 Infiniment, *infinitely.*  
 Trop cher, *too dear.*  
 Au moins, *at least.*  
 Tout au plus, *at most.*  
 Ailleurs, à moins, *elsewhere, for less.*  
 Davantage, *more.*  
 Tant, *so much.*  
 Peu à peu, *by little and little.*  
 Trop peu, *too little.*  
 Trop, *too much.*  
 Suffisamment, *sufficiently.*  
 Pas assez, *not enough.*  
 Pas beaucoup, *not much.*  
 Guères, *little.*  
 Beaucoup, *much.*  
 Tant soit peu, *ever so little.*  
 Aussi ou pareillement, *likewise.*  
 Sans dessus dessous, *topsy turvy.*  
 En foule, *in a crowd.*  
 Pêle-mêle, *helter-skelter.*  
 A la fois, *at once.*  
 A la ronde, *about.*  
 Tour à tour, *by turns.*  
 Ensemble, *together.*  
 Tout du long, *all along.*  
 Tout droit, *straight along.*  
 A gauche, *on the left.*  
 A droite, *on the right.*  
 Ça & là, *up and down.*

D'un côté & d'autre, <i>about and about.</i>	Trop tôt, <i>too soon.</i>
De part & d'autre, <i>on both sides.</i>	De bonne heure, <i>betimes.</i>
De tous côtés, <i>on all sides.</i>	Pas encore, <i>not yet.</i>
En deçà, <i>on this side.</i>	Alors, <i>then.</i>
En delà, <i>on that side.</i>	Dès-lors, <i>from that time.</i>
Par-tout, <i>every where.</i>	Depuis, <i>since.</i>
Nulle part, <i>no where.</i>	Quand, <i>when.</i>
Fort souvent, <i>very often.</i>	De temps en temps, <i>now and then.</i>
Fort à propos, <i>very seasonably.</i>	Toute la nuit, <i>all the night.</i>
A présent, <i>at present.</i>	En plein jour, en plein midi, <i>at noon day.</i>
Maintenant, <i>now.</i>	Au premier jour, <i>the first opportunity.</i>
Vite, <i>quick.</i>	Où, <i>where.</i>
Hier, <i>yesterday.</i>	D'où, <i>whence.</i>
Avant-hier, <i>the day before yesterday.</i>	Par où, <i>which way.</i>
Autrefois, <i>formerly.</i>	Ici, <i>here.</i>
Dernièrement, <i>lately.</i>	D'ici, <i>hence.</i>
Depuis peu, <i>not long ago.</i>	Par ici, <i>this way.</i>
Auparavant, <i>before.</i>	Là, <i>there.</i>
Demain, <i>to morrow.</i>	De là, <i>thence.</i>
Après demain, <i>after to morrow.</i>	Par là, <i>that way.</i>
Bientôt, <i>soon.</i>	Là-haut, <i>above.</i>
Désormais, <i>hereafter.</i>	En haut, <i>up stairs.</i>
Dorénavant, <i>henceforth.</i>	Ici dessous, <i>under here.</i>
D'abord, <i>at first.</i>	Là-bas, <i>yonder.</i>
Souvent, <i>often.</i>	D'en haut, <i>from above.</i>
Subitement, <i>suddenly.</i>	D'en bas, <i>from below.</i>
Quelquefois, <i>sometimes.</i>	Par en haut, <i>upwards.</i>
Rarement, <i>seldom.</i>	Par en bas, <i>downwards.</i>
Soudain, <i>on a sudden.</i>	En dedans, <i>within.</i>
Au plus tard, <i>the latest.</i>	En dehors, <i>without.</i>
Au plus vite, <i>with all speed.</i>	Jusqu'où, <i>how far.</i>
Toujours, <i>always.</i>	Aux environs, <i>thereabouts.</i>
Pour toujours, <i>for ever and ever.</i>	Loin, <i>far.</i>
Continuellement, <i>continually.</i>	Tout proche, <i>hard by.</i>
A loisir, <i>at leisure.</i>	Ici près, <i>just by.</i>
Ordinairement, <i>usually.</i>	De près, <i>close.</i>
Communément, <i>commonly.</i>	De plus près, <i>nearer.</i>
Presque toujours, <i>almost always.</i>	Devant, <i>before.</i>
Presque jamais, <i>hardly ever.</i>	Par derrière, <i>behind.</i>
Tôt ou tard, <i>one time or other.</i>	Dessus & dessous, <i>over and under.</i>
Trop tard, <i>too late.</i>	Ailleurs, <i>elsewhere.</i>

THE VOCABULARY OF NOUNS  
AND VERBS.**J'AI vu.**

Nous avons consenti.

Vous avez vu.

Vous savez.

Vous avez lu.

Je perdrai mon temps.

Il a appris sa leçon.

Il étudie.

Ne manquez pas d'écrire.

Il a écrit quatre lettres.

Il a acheté ses plaisirs.

Il écrit.

Vous vous appliquez.

Vous lisez.

Vous écrivez.

Mettez les livres.

Les enfans sont.

Avez-vous mis les chapeaux ?

Il viendra.

Vous n'avez pas étudié.

J'ai appris ma leçon.

J'étois.

Ils étoient.

Nous avons insisté.

Avez-vous parlé ?

Il est retourné.

J'ai dormi.

Vivez.

Il se réveilla.

Ils ont réglé leurs affaires.

Je vous avertis.

Il lit.

Elle voulut aller.

Vous êtes paresseux.

J'ai gagné.

Il est logé.

Je ne risque rien.

Vous parlez.

J'ai omis la date.

Vous avez écrit.

Je l'ai dit.

Elle l'a raconté.

Il le fit.

**I Have seen.**

We have consented.

You saw.

You know.

You have read.

I shall lose my time.

He has learned his lesson.

He studies.

Don't fail to write.

He wrote four letters.

He has bought his pleasures.

He writes.

You apply yourself.

You read.

You write.

Put the books.

The children are.

Have you put the hats ?

He will come.

You have not studied.

I have learnt my lesson.

I was.

They were.

We have insisted.

Have you spoken ?

He is returned.

I have slept.

Live.

He awoke.

They have settled their affairs.

I warn you.

He reads.

She would go.

You are idle.

I have won.

He is lodged.

I risk nothing.

You speak.

I have omitted the date.

You wrote.

I said it.

She related it.

He did it.

Parlez-vous ?	<i>Do you speak ?</i>
Le croyez-vous ?	<i>Do you believe it ?</i>
Vous l'avez fait.	<i>You did it.</i>
Il ne sort pas.	<i>He does not go out.</i>
Vous avez mis vos bas :	<i>You have put on your stockings.</i>
Ils allèrent.	<i>They went.</i>
Il tomba.	<i>He fell.</i>
J'ai fait une description.	<i>I have given a description.</i>
Il a insulté votre frère.	<i>He has insulted your brother.</i>
Je consens.	<i>I consent.</i>
Il va à l'école.	<i>He goes to school.</i>
Il partit.	<i>He went away.</i>
Vous finirez.	<i>You will finish.</i>
Je fais ma leçon.	<i>I know my lesson.</i>
Vous accusez votre parent.	<i>You-accuse your relation.</i>
Il a parlé.	<i>He has spoken.</i>
Vous faites.	<i>You do.</i>
Il fait le François.	<i>He knows the French language.</i>
Je connois votre cousin.	<i>I know your cousin.</i>
Il savoit sa leçon.	<i>He knew his lesson.</i>
J'ai fait mon thème.	<i>I have done my exercise.</i>
Vous avez obligé son ami.	<i>You have obliged his friend.</i>
Vous avez acheté le chapeau.	<i>You have bought the hat.</i>
Apprenez un verbe.	<i>Learn a verb.</i>
Vous avez appris douze lignes.	<i>You have learned twelve lines.</i>
Vous pouvez acheter de la dentelle.	<i>You may buy lace.</i>
Mangerez-vous ?	<i>Will you eat ?</i>
Devez-vous ?	<i>Do you owe ?</i>
Il amassera de grandes richesses.	<i>He will hoard up great riches.</i>
Vous buvez.	<i>You drink.</i>
J'ai mangé.	<i>I have eat.</i>
Vous n'avez pas mangé.	<i>You have not eat.</i>
Elle a de l'argent.	<i>She has money.</i>
Donnez-lui.	<i>Give him.</i>
Il a de l'embarras.	<i>He has trouble.</i>
Elle met tout.	<i>She sets every thing.</i>
Nous allâmes.	<i>We went.</i>
Ils courent.	<i>They run.</i>
Buvons.	<i>Let us drink.</i>
Nous allons à l'église.	<i>We go to church.</i>
Nous allâmes au parc.	<i>We went to the park.</i>
Il tomba dans la boue.	<i>He fell into the dirt.</i>
Allez.	<i>Go.</i>
Vous allâtes.	<i>You went.</i>
Il va.	<i>He goes.</i>
Vous courez.	<i>You run.</i>

Ils sont heureux.	<i>They are lucky.</i>
Ils le poursuivent.	<i>They pursue him.</i>
Vous voyez notre jardin.	<i>You see our garden.</i>
Je vois votre maison.	<i>I see your house.</i>
Votre sœur est aimée.	<i>Your sister is beloved.</i>
Il est content.	<i>He is contented.</i>
J'ai vu sa maison de campagne.	<i>I have seen his country-house.</i>
Il est arrivé.	<i>He is arrived.</i>
Voyons.	<i>Let us see.</i>
Nous fûmes à la comédie.	<i>We went to the play.</i>
Il étoit renommé.	<i>He was renowned.</i>
Nous arrivâmes.	<i>We arrived.</i>
J'apprends le François.	<i>I learn French?</i>
Avez-vous appris?	<i>Have you learned?</i>
Je commencerai.	<i>I shall begin.</i>
J'irai à Londres.	<i>I shall go to London.</i>
Revenez.	<i>Come back.</i>
Vous serez mon ami.	<i>You shall be my friend.</i>
J'apprendrai ma leçon.	<i>I shall learn my lesson.</i>
Elle fut surprise.	<i>She was surprised.</i>
Vous avez perdu votre temps.	<i>You have lost your time.</i>
Il mourut.	<i>He died.</i>
Je suis paresseux.	<i>I am idle.</i>
Elle sort.	<i>She goes out.</i>
Il parla de son procès.	<i>He spoke of his law-suit.</i>
Je reviendrai à dix heures.	<i>I shall come back at ten o'clock.</i>
Courez.	<i>Run.</i>
Je vous aimerai.	<i>I shall love you.</i>
C'en est fait.	<i>It is done.</i>
Ils font du bruit.	<i>They make a noise.</i>
J'écrirai ma lettre.	<i>I shall write my letter.</i>
Nous déjeûnons à neuf heures.	<i>We breakfast at nine o'clock.</i>
A quelle heure dînez-vous?	<i>At what o'clock do you dine?</i>
Nous dinons à deux heures.	<i>We dine at two o'clock.</i>
Il fait sa leçon.	<i>He knows his lesson.</i>
Il réussira.	<i>He will succeed.</i>
Vous vous levez.	<i>You rise.</i>
Il apprend le Latin.	<i>He learns Latin.</i>
Levez-vous.	<i>Rise.</i>
Savez-vous cette nouvelle?	<i>Do you know this news.</i>
Vous vous repentirez de votre paresse.	<i>You will repent your idleness.</i>
J'eus de l'estime pour lui.	<i>I esteemed him.</i>
Je n'y ai pas été.	<i>I have not been there.</i>
Attendez-vous votre père?	<i>Do you expect your father?</i>
Nous jouons aux cartes.	<i>We play at cards.</i>
Nous avons écrit.	<i>We have written.</i>

Il a été volé.	<i>He has been robbed.</i>
J'enverrai la lettre.	<i>I shall send the letter.</i>
Allez-vous ?	<i>Do you go ?</i>
Venez-vous ?	<i>Do you come ?</i>
A-t-il passé ?	<i>Has he passed.</i>
Venez.	<i>Come.</i>
Sortez.	<i>Go out.</i>
Restez.	<i>Stay.</i>
Ne bougez pas.	<i>Do not stir.</i>
Allez.	<i>Go.</i>
Regardez.	<i>Look.</i>
Vous trouverez votre livre.	<i>You will find your book.</i>
Regardez ce beau carrosse.	<i>Look at that beautiful coach.</i>
Elle vient.	<i>She comes.</i>
Je viens.	<i>I come.</i>
Prenez-le.	<i>Take it.</i>
Tenez-le.	<i>Hold it.</i>
Sa maison est belle.	<i>His house is fine.</i>
L'église est laide.	<i>The church is ugly.</i>
Apprendrons-nous ?	<i>Shall we learn.</i>
Vous trouverez vos compa- gnons.	<i>You will find your companions.</i>
Il va.	<i>He goes.</i>
Nous demeurons.	<i>We live.</i>
J'ai acheté mes bas.	<i>I bought my stockings.</i>
Il a suivi son frère.	<i>He has followed his brother.</i>
Mettez ceci.	<i>Put this.</i>
Il feroit sa fortune.	<i>He would make his fortune.</i>

The foregoing VERBS and NOUNS joined  
with the ADVERBS.

<b>D</b> E crainte qu'il ne vienne.	<b>L</b> EST he should come.
A moins qu'elle ne meure.	<i>Unless she dies.</i>
Je n'ai vu personne.	<i>I saw nobody.</i>
Nous n'avons nullement con- senti.	<i>We have by no means consented.</i>
Vous n'avez jamais vu.	<i>You never saw.</i>
Vous ne savez rien.	<i>You know nothing.</i>
Vous n'avez point lu.	<i>You have not read at all.</i>
Je ne perdrai plus mon temps.	<i>I will no more lose my time.</i>
Il n'a pas appris sa leçon.	<i>He has not learned his lesson.</i>
Il étudie en particulier.	<i>He studies in private.</i>
Sur-tout, ne manquez pas d'é- crire.	<i>Above all, don't fail to write.</i>
Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.	<i>He wrote four letters, neither more nor less.</i>

Il a acheté ses plaisirs fort cher.	<i>He has bought his pleasures very dear.</i>
Il écrit de mieux en mieux.	<i>He writes better and better.</i>
Vous vous appliquez moins à présent.	<i>You apply yourself less now.</i>
Vous lisez aussi bien que votre frère.	<i>You read as well as your brother.</i>
Vous écrivez de pis en pis.	<i>You write worse and worse.</i>
Vous écrivez mieux que lui.	<i>You write better than he does.</i>
Mettez les livres à part.	<i>Put the books apart.</i>
Les enfans sont à l'écart.	<i>The children are out of the way.</i>
Avez-vous mis les chapeaux séparément ?	<i>Have you put the hats separately?</i>
Il viendra probablement.	<i>He probably will come.</i>
Vous n'avez pas étudié aujourd'hui.	<i>You have not studied to day.</i>
Oui, en vérité, j'ai appris ma leçon.	<i>Yes, indeed, I have learned my lesson.</i>
J'étois à cheval.	<i>I was on horseback.</i>
Ils étoient à pied.	<i>They were on foot.</i>
Nous avons insisté fort & ferme.	<i>We have insisted stoutly.</i>
Avez-vous parlé librement ?	<i>Did you speak freely?</i>
Il est retourné à vide.	<i>He is returned empty.</i>
J'ai dormi en repos.	<i>I have slept quietly.</i>
Vivez en paix.	<i>Live in peace.</i>
Il se réveilla en sursaut.	<i>He awoke suddenly.</i>
Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable.	<i>They have amicably settled their affairs.</i>
Je vous avertis en ami.	<i>I warn you friendly.</i>
Il lit mieux à tous égards.	<i>He reads better in all respects.</i>
Elle voulut aller à toute force.	<i>She would go by all means.</i>
Vous êtes tout-à-fait paresseux.	<i>You are quite idle.</i>
J'ai gagné de bon jeu.	<i>I have won fairly.</i>
Il est logé à l'étroit.	<i>He is narrowly lodged.</i>
Au pis aller, je ne risque rien.	<i>Let the worst come to the worst, I risk nothing.</i>
Vous parlez au hasard.	<i>You speak at random.</i>
J'ai omis la date par mégarde.	<i>I left out the date unawares.</i>
Vous avez écrit à la hâte.	<i>You wrote in a hurry.</i>
Je l'ai dit en badinant.	<i>I said it for fun.</i>
Elle l'a raconté pour badiner.	<i>She related it in jest.</i>
Il le fit pour rire.	<i>He did it in joke.</i>
Parlez-vous sérieusement.	<i>Do you speak seriously?</i>
Le croyez-vous tout de bon ?	<i>Do you believe it in good earnest?</i>
Vous l'avez fait à dessein.	<i>You did it designedly.</i>
Il ne sort pas exprès.	<i>He does not go out on purpose.</i>
Vous avez mis vos bas à l'envers.	<i>You have put on your stockings the wrong side outwards.</i>

Ils allèrent à tâtons.	<i>They went groping along.</i>
Il tomba à la renverse.	<i>He fell upon his back.</i>
J'ai fait une description au naturel.	<i>I have given a description to the life.</i>
Il a insulté votre frère ouvertement.	<i>He has insulted your brother openly.</i>
Je consens de bon cœur.	<i>I consent heartily.</i>
Il va à l'école à contre cœur.	<i>He goes to school against his will.</i>
Il partit à regret.	<i>He went away with reluctance.</i>
Vous finirez à peine demain.	<i>You will hardly finish to-morrow.</i>
Je fais ma leçon à fond.	<i>I thoroughly know my lesson.</i>
Vous accusez votre parent à faux.	<i>You falsely accuse your relation.</i>
Il a parlé sagement.	<i>He has spoken wisely.</i>
Vous faites tort mal.	<i>You do very wrong.</i>
Il fait le François parfaitement bien.	<i>He knows the French language perfectly well.</i>
Je connois très-bien votre cousin.	<i>I know your cousin very well.</i>
Il savoit sa leçon passablement bien.	<i>He knew his lesson tolerably well.</i>
J'ai presque fait mon thème.	<i>I have almost done my exercise.</i>
Vous avez infiniment obligé son ami.	<i>You have infinitely obliged his friend.</i>
Vous avez acheté votre chapeau trop cher.	<i>You have bought your hat too dear.</i>
Apprenez un verbe au moins.	<i>Learn one verb at least.</i>
Vous avez appris douze lignes tout au plus.	<i>You have, at most, learned twelve lines.</i>
Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à moins.	<i>You may buy lace elsewhere for less.</i>
Mangerez-vous davantage?	<i>Will you eat more.</i>
Devez-vous tant?	<i>Do you owe so much?</i>
Peu-à-peu il amassera de grandes richesses.	<i>By little and little he will hoard up great riches.</i>
Vous buvez trop peu.	<i>You drink too little.</i>
Il mange trop.	<i>He eats too much.</i>
J'ai mangé suffisamment.	<i>I have eaten sufficiently.</i>
Vous n'avez pas assez mangé.	<i>You have not eaten enough.</i>
Elle n'a pas beaucoup d'argent.	<i>She has not much money.</i>
Ne lui donnez guères.	<i>Give him but little.</i>
Il a beaucoup d'embarras.	<i>He has much trouble.</i>
Donnez-lui tant soit peu.	<i>Give him ever so little.</i>
Et moi aussi, ou pareillement.	<i>And I likewise.</i>
Elle met tout sans dessus dessous.	<i>She sets every thing down topsy-turvy.</i>
Nous allâmes en foule.	<i>We went in a croud.</i>

Ils courent pêle-mêle.	<i>They run halter-skelter.</i>
Ne parlez pas tous à la fois.	<i>Do not speak all at once.</i>
Buvons à la ronde.	<i>Let us drink about.</i>
Nous allons à l'église tour à tour.	<i>We go to church by turns.</i>
Nous allâmes ensemble au parc.	<i>We went together to the park.</i>
Il tomba dans la boue tout du long.	<i>He fell into the dirt all along.</i>
Allez tout droit.	<i>Go straight along.</i>
N'allez pas à gauche.	<i>Do not go to the left.</i>
Nous allâmes à droite.	<i>We went to the right.</i>
Il va ça & là.	<i>He goes up and down.</i>
Vous courez d'un côté & d'autre.	<i>You run about and about.</i>
Ils sont heureux de part & d'autre.	<i>They are lucky on both sides.</i>
Ils le poursuivent de tous côtés.	<i>They pursue him on all sides.</i>
Vous voyez notre jardin en deçà.	<i>You see our garden on this side.</i>
Je vois votre maison au-delà.	<i>I see your house on that side.</i>
Votre sœur est aimée par-tout.	<i>Your sister is loved every where.</i>
Il n'est content nulle part.	<i>He is contented no where.</i>
J'ai vu sa maison de campagne fort souvent.	<i>I have very often seen his country-house.</i>
Il est arrivé fort à propos.	<i>He is arrived very seasonably.</i>
A présent voyons.	<i>At present let us see.</i>
Maintenant je vois son amitié.	<i>Now I see his friendship.</i>
Vite, dépêchez-vous.	<i>Quick, make haste.</i>
Nous fûmes hier à la comédie.	<i>We went yesterday to the play.</i>
Je vis votre sœur avant-hier.	<i>I saw your sister the day before yesterday.</i>
Il étoit renommé autrefois.	<i>He was renowned formerly.</i>
Nous arrivâmes dernièrement.	<i>We arrived lately.</i>
J'apprends le François depuis peu.	<i>I learned French not long ago.</i>
Avez-vous appris auparavant?	<i>Have you learned before?</i>
Je commencerai demain.	<i>I shall begin to-morrow.</i>
J'irai à Londres après-demain.	<i>I shall go to London after to-morrow.</i>
Revenez bientôt.	<i>Come back soon.</i>
Vous serez désormais mon ami.	<i>You shall be hereafter my friend.</i>
Dorénavant j'apprendrai ma leçon.	<i>Henceforth I shall learn my lesson.</i>
Elle fut surprise d'abord.	<i>She was surprised at first.</i>
Vous avez souvent perdu votre temps.	<i>You have often lost your time.</i>
Il mourut subitement.	<i>He died suddenly.</i>
Je suis quelquefois paresseux.	<i>I am sometimes idle.</i>

Elle sort rarement.	<i>She seldom goes out.</i>
Soudain il parla de son procès.	<i>On a sudden he spoke of his law-suit.</i>
Je reviendrai à dix heures au plus tard.	<i>I shall come back, the latest, at ten o'clock.</i>
Courez au plus vite.	<i>Run with full speed.</i>
Je vous aimerai toujours.	<i>I shall always love you.</i>
C'en est fait pour toujours.	<i>It is done for ever and ever.</i>
Ils font du bruit continuellement.	<i>They make continually a noise.</i>
J'écrirai ma lettre à loisir.	<i>I shall write my letter at leisure.</i>
Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.	<i>We usually breakfast at nine o'clock.</i>
A quelle heure dînez-vous communément.	<i>At what o'clock do you generally dine?</i>
Nous dînons presque toujours à deux heures.	<i>We almost always dine at two o'clock.</i>
Il ne fait presque jamais sa leçon.	<i>He never hardly knows his lesson.</i>
Il réussira tôt ou tard.	<i>He will succeed one time or other.</i>
Il apprend le Latin trop tôt.	<i>He learns Latin too soon.</i>
Levez-vous de bonne heure.	<i>Rise betimes.</i>
Vous vous levez trop tard.	<i>You rise too late.</i>
Ne savez-vous pas encore cette nouvelle?	<i>Do you not yet know this news?</i>
Vous vous repentirez alors de votre paresse?	<i>You will then repent your idleness.</i>
Dès-lors j'eus de l'estime pour lui.	<i>From that time I esteemed him.</i>
Je n'y ai pas été depuis.	<i>I have not been there since.</i>
Quand attendez-vous votre pere?	<i>When do you expect your father?</i>
Nous jouons aux cartes de temps en temps.	<i>Now and then we play at cards.</i>
Nous avons écrit toute la nuit.	<i>We have written all the night.</i>
Il a été volé en plein jour, ou en plein midi.	<i>He has been robbed at noonday.</i>
J'enverrai la lettre au premier jour.	<i>I shall send the letter the first opportunity.</i>
Où allez-vous?	<i>Where are you going?</i>
D'où venez-vous?	<i>Whence do you come?</i>
Par où a-t-il passé?	<i>Which way has he passed?</i>
Venez ici.	<i>Come hither.</i>
Sortez d'ici.	<i>Get hence.</i>
Venez par ici.	<i>Come this way.</i>
Restez là.	<i>Stay there.</i>
Ne bougez pas de-là.	<i>Do not stir thence.</i>

Allez par-là.	<i>Go that way.</i>
Regardez là-haut.	<i>Look above.</i>
Allez en haut.	<i>Go up stairs.</i>
Vous trouverez votre livre ici dessous.	<i>You will find your book under here.</i>
Regardez là bas ce beau carrosse.	<i>See yonder that beautiful coach.</i>
Elle vient d'en haut.	<i>She comes from above.</i>
Je viens d'en bas.	<i>I come from below.</i>
Prenez-le par en haut.	<i>Take it upward.</i>
Tenez-le par en bas.	<i>Hold it downward.</i>
Sa maison est fort belle en dedans.	<i>His house is very fine within.</i>
L'église est laide en dehors.	<i>The church is ugly without.</i>
Jusqu'où apprendrons-nous ?	<i>How far shall we learn ?</i>
Vous trouverez vos compagnons aux environs.	<i>You will find your companions thereabouts.</i>
Il va loin.	<i>He goes far.</i>
Nous demeurons tout proche.	<i>We live hard by.</i>
J'ai acheté mes bas ici près.	<i>I bought my stockings just by.</i>
Il a suivi son frère de près.	<i>He has followed his brother close.</i>
Approchez-vous de plus près.	<i>Come nearer.</i>
Allez devant.	<i>Go before.</i>
Marchez par derrière.	<i>Walk behind.</i>
Mettez ceci dessus & cela dessous.	<i>Put this over and that under.</i>
Il feroit sa fortune ailleurs.	<i>He would make his fortune elsewhere,</i>

## THE VOCABULARY OF PREPOSITIONS.

<b>E</b> N dépit de ses parens ,	<i>IN spite of his relations.</i>
<b>A</b> la mode d'Angleterre.	<i>After the English fashion.</i>
<b>A</b> l'égard de ce qu'il écrit.	<i>As to what he writes.</i>
<b>A</b> l'insu de ses parens.	<i>Without the knowledge of her relations.</i>
<b>A</b> moins de douze guinées.	<i>Under twelve guineas.</i>
<b>Avec</b> sa mère.	<i>With his mother.</i>
<b>Chez</b> nous.	<i>At our house.</i>
<b>Chez</b> lui.	<i>At his house.</i>
<b>Chez</b> elle.	<i>At her house.</i>
<b>Chez</b> vous.	<i>At your house.</i>
<b>Contre</b> le conseil de ses amis.	<i>Against the advice of his friends.</i>
<b>Dans</b> la petite boîte.	<i>In the little box.</i>
<b>En</b> France.	<i>In France.</i>
<b>Depuis</b> son arrivée.	<i>Since his arrival.</i>
<b>Dès</b> le commencement.	<i>From the beginning.</i>

Dessus ou dessous la chaise.	<i>Upon or under the chair.</i>
Entr'eux.	<i>Between them.</i>
Les uns envers les autres.	<i>One towards another.</i>
De Londres à Acton.	<i>From London to Acton.</i>
Excepté, ou hormis, sa mère.	<i>Except her mother.</i>
Moyennant une somme d'argent.	<i>For a sum of money.</i>
Nonobstant le mauvais temps.	<i>Notwithstanding the bad weather.</i>
Malgré toutes les oppositions.	<i>In spite of all opposition.</i>
Outre mon logement.	<i>Besides my lodging.</i>
Par terre.	<i>By land.</i>
Parmi les auteurs.	<i>Among authors.</i>
Pendant le jour.	<i>During the day.</i>
Durant la guerre.	<i>During the war.</i>
Pour ma sœur.	<i>For my sister.</i>
Sans recommandation.	<i>Without recommendation.</i>
Avant moi.	<i>Before me.</i>
Après vous.	<i>After you.</i>
Derrière l'église.	<i>Behind the church.</i>
Selon, ou suivant votre avis.	<i>According to your advice.</i>
Sous les décombres.	<i>Under the rubbish.</i>
Sur la table.	<i>Upon the table.</i>
Touchant cette affaire.	<i>Concerning that affair.</i>
Vers quatre heures.	<i>About four o'clock.</i>
A travers la cour.	<i>Through the yard.</i>
Autour du jardin.	<i>About the garden.</i>
Faute de lui parler.	<i>For want of speaking to him.</i>
Le long de la rivière.	<i>Along the river.</i>
Près de la Bourse.	<i>Near the Royal Exchange.</i>
Hors de la chambre.	<i>Out of the room.</i>
Loin de son pays.	<i>Far from his country.</i>
Auprès de moi.	<i>Near me.</i>
Près du feu.	<i>Near the fire.</i>
Vis-à-vis du Palais-Royal.	<i>Over against the Royal Palace.</i>
Ensuite de quoi.	<i>After which.</i>
A cause de vous.	<i>On your account.</i>
Au grand regret de ses amis.	<i>To the great regret of his friends.</i>
A fleur de terre.	<i>Close to the ground.</i>
A côté de mon frère.	<i>Close to my brother.</i>
A la faveur de la nuit.	<i>By means of the night.</i>
Aux dépens du Gouvernement.	<i>At the expence of government.</i>
A l'abri de la pluie.	<i>Sheltered from the rain.</i>
Jusqu'à la première ville.	<i>As far as the first town.</i>
Quant à moi.	<i>At for me.</i>
A raison de cinq pour cent.	<i>At the rate of five per cent.</i>
A rez de chaussée.	<i>Even with the ground.</i>
Au milieu de la nuit.	<i>In the middle of the night.</i>

De nuit.	<i>By night.</i>
Au péril de sa vie.	<i>At the peril of his life.</i>
A force de courage.	<i>By dint of courage.</i>
A l'exclusion de sa sœur.	<i>His sister excepted.</i>
Par son testament.	<i>By his will.</i>
Au devant de son père.	<i>To meet his father.</i>
Au dessous de lui.	<i>Below him.</i>
Au dessus des comtes.	<i>Above earls.</i>
A couvert de la médisance.	<i>Screened from slander.</i>
En deçà de la Tamise.	<i>On this side the Thames.</i>
Entre les Turcs & les Russes.	<i>Between the Turks and the Russians.</i>
Au delà du Danube.	<i>On the other side of the Danube.</i>
Dans la langue Française.	<i>In the French tongue.</i>
De tout mon cœur.	<i>With all my heart.</i>
De toutes ses forces.	<i>With all his might.</i>
De toute la tête.	<i>By the whole head.</i>
De grand matin.	<i>Very early.</i>
De Paris.	<i>From Paris.</i>
Par ses richesses & par son crédit.	<i>By his riches and credit.</i>
Sur la table.	<i>Upon the table.</i>
Sous la chaise.	<i>Under the chair.</i>
A mon arrivée à Londres.	<i>At my arrival in London.</i>
Contre la volonté de son père.	<i>Against the will of his father.</i>
Jusqu'à ses ennemis.	<i>Even his enemies.</i>
Par rapport à ses parens.	<i>On account of his relations.</i>
Au lieu d'apprendre votre leçon.	<i>Instead of learning your lesson.</i>
A force d'étudier.	<i>By dint of studying.</i>
En peu de temps.	<i>In a short time.</i>

## THE VOCABULARY OF VERBS AND NOUNS.

<b>I</b> L veut l'épouser.	<b>H</b> E will marry her.
Ils s'habillent.	They dress themselves.
Je n'en ai pas entendu parler.	I heard no talk of it.
Elle est allée à la comédie.	She is gone to the play.
Vous ne l'aurez pas.	You shall not have it.
Je l'ai vu se promener.	I saw him walk.
Avez-vous été ?	Have you been ?
Ils n'ont pas été.	They have not been.
J'ai été.	I have been.
Il a agi.	He has acted.
Vous trouverez mon livre.	You'll find my book.
L'avez-vous vu ?	Have you seen him ?

J'ai prévu qu'il réussiroit.	<i>I foresaw that he would succeed.</i>
Vous trouverez votre mou- choir.	<i>You'll find your handkerchief.</i>
Il y a une grande amitié.	<i>There is a great friendship.</i>
Il y a environ six milles.	<i>There are about six miles.</i>
Ils y ont tous consenti.	<i>They have all consented to it.</i>
Il recommandera votre frère.	<i>He will recommend your brother.</i>
Je me promène tous les jours.	<i>I walk every day.</i>
Il réussira.	<i>He will succeed.</i>
Je dépense deux guinées par semaine.	<i>I spent two guineas a week.</i>
Ils ont envoyé les provisions.	<i>They have sent the provisions.</i>
Il y a beaucoup d'envie.	<i>There is a great deal of envy.</i>
Je l'ai vu passer deux fois.	<i>I saw him pass twice.</i>
Le peuple souffre beaucoup.	<i>The people are great sufferers.</i>
L'avez-vous envoyé ?	<i>Did you send it ?</i>
Il est difficile de trouver une bonne place.	<i>It is difficult to find a good place.</i>
Il est arrivé.	<i>He is arrived.</i>
Je boirai.	<i>I'll drink.</i>
J'ai rencontré votre frère.	<i>I have met your brother.</i>
J'ai écrit à son père.	<i>I wrote to his father.</i>
Huit hommes ont été enseve- lis.	<i>Eight men have been buried.</i>
A-t-il écrit ?	<i>Did he write ?</i>
Vous me trouverez au café.	<i>You'll find me at the coffee-house.</i>
Il a passé.	<i>He has passed.</i>
Il se promène tous les jours.	<i>He walks every day.</i>
Il oubliera vos affaires.	<i>He'll forget your affairs.</i>
Nous nous promenâmes.	<i>We walked.</i>
J'ai rencontré votre sœur.	<i>I have met your sister.</i>
Il a poussé votre frère.	<i>He has pushed your brother.</i>
Son cousin est encore.	<i>His cousin is still.</i>
Asséyez-vous.	<i>Sit down.</i>
Pourquoi ne vous tenez-vous pas à votre place ?	<i>Why don't you keep yourself ?</i>
J'ai parlé à votre père.	<i>I spoke to your father.</i>
Il y eut un bal.	<i>There was a ball.</i>
Je n'ai pas voulu lui parler.	<i>I would not speak to her.</i>
Il partit pour les Indes Orien- tales.	<i>He went to the East Indies.</i>
Coupez les tulippes.	<i>Cut the tulips.</i>
Il étoit assis.	<i>He was sitting.</i>
Il s'échappa.	<i>He made his escape.</i>
Le palais sera bâti.	<i>The palace will be built.</i>
Nous sommes ici.	<i>We are here.</i>
J'ai accompagné votre frère.	<i>I have accompanied your brother.</i>

Je serai toujours charmé de vous voir.	<i>I shall always be glad to see you.</i>
Il prête de l'argent.	<i>He lends money.</i>
J'ai fait bâtir ma maison de campagne.	<i>I ordered my country house to be built.</i>
Nous entendîmes du bruit.	<i>We heard a noise.</i>
Il voyage de nuit.	<i>He travels by night.</i>
Ils ont gagné la bataille.	<i>They have won the battle.</i>
Il a favorisé toute sa famille.	<i>He has favoured all his family.</i>
Il est allé.	<i>He is gone.</i>
Votre frère est.	<i>Your brother is.</i>
Les ducs sont.	<i>Dukes are.</i>
Vous ne serez nulle part.	<i>You will be no-where.</i>
Il y a de beaux bâtimens.	<i>There are fine buildings.</i>
Il y a eu une bataille.	<i>There has been a battle.</i>
Vous ferez des progrès dans la langue Françoisé.	<i>You'll improve in the French tongue.</i>
J'aime votre frère.	<i>I like your brother.</i>
Il s'est appliqué à l'écriture.	<i>He has applied himself to writing.</i>
Il est plus grand.	<i>He is taller.</i>
Je partirai demain.	<i>I shall set out to-morrow.</i>
Il a été élu membre du parlement.	<i>He has been elected member of parliament.</i>
Vous avez laissé votre livre.	<i>You have left your book.</i>
J'ai trouvé votre mouchoir.	<i>I have found your handkerchief.</i>
Il y eut de grandes réjouissances à St. James.	<i>There were great rejoicings at St. James.</i>
Il s'est marié.	<i>He has married.</i>
Chacun admire son esprit.	<i>Every one admires his wit.</i>
Il a refusé de se marier.	<i>He has refused to marry.</i>
Vous ne faites que causer.	<i>You do nothing but prattle.</i>
Il a appris le François.	<i>He has learned French.</i>

The foregoing VERBS and NOUNS joined with the  
PREPOSITIONS.

IL veut l'épouser en dépit de ses parens.	<i>HE will marry her in spite of his relations.</i>
Ils s'habillent à la mode d'Angleterre.	<i>They dress themselves after the English fashion.</i>
A l'égard de ce qu'il écrit, je n'en ai pas entendu parler.	<i>As to what he writes, I heard no talk of it.</i>
Elle est allée à la comédie à l'insu de ses parens.	<i>She is gone to the play without the knowledge of her relations.</i>

- Vous ne l'aurez pas à moins de douze guinées. *You shall not have it under twelve guineas.*
- Je l'ai vu se promener avec sa mère. *I saw him walk with his mother.*
- Avez-vous été chez nous? *Have you been at our house?*
- N'avez-vous pas été chez lui? *Have you not been at his house?*
- Ils n'ont pas été chez elle. *They have not been at her house?*
- J'ai été chez vous. *I have been at your house?*
- Il a agi contre le conseil de ses amis. *He has acted against the advice of his friends.*
- Vous trouverez mon livre dans la petite boîte. *You'll find my book in the little box.*
- Elle est en France. *She is in France.*
- L'avez-vous vu depuis son arrivée? *Have you seen him since his arrival?*
- Dès le commencement j'ai prévu qu'il réussiroit. *From the beginning I foresaw that he would succeed.*
- Vous trouverez votre mouchoir dessus ou dessous la chaise. *You'll find your handkerchief upon or under the chair.*
- Il y a une grande amitié entre eux. *There is a great friendship between them.*
- Ayons de l'humanité les uns envers les autres. *Let us have humanity one towards another.*
- Il y a environ six milles de Londres à Acton. *There are about six miles from London to Acton.*
- Ils y ont tous consenti, excepté, ou hormis, sa mère. *They have all consented to it except her mother.*
- Il recommandera votre frère, moyennant une somme d'argent. *He will recommend your brother for a sum of money.*
- Je me promène tous les jours, nonobstant le mauvais temps. *I walk every day, notwithstanding the bad weather.*
- Il réussira malgré toutes les oppositions. *He will succeed in spite of all opposition.*
- Je dépense deux guinées par semaine outre mon logement. *I spend two guineas a week besides my lodging.*
- Ils ont envoyé les provisions par terre. *They have sent the provisions by land.*
- Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs. *There is a great deal of envy among authors.*
- Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour. *I saw him pass twice during the day.*
- Le peuple souffre beaucoup durant la guerre. *The people are great sufferers, during the war.*
- L'avez-vous envoyé pour ma sœur? *Did you send it for my sister?*
- Il est difficile de trouver une bonne *It is difficult to find a good*  
bonne

bonne place sans recommandation.	place without recommendation.
Il est arrivé avant moi.	He is arrived before me.
Je boirai après vous.	I'll drink after you.
J'ai rencontré votre frère derrière l'église.	I met your brother behind the church.
J'ai écrit à son père selon, ou suivant votre avis.	I wrote to his father according to your advice.
Huit hommes ont été ensevelis sous les décombres.	Eight men have been buried under the rubbish.
A-t-il écrit touchant cette affaire ?	Did he write concerning that affair ?
Vous me trouverez au café vers quatre heures.	You'll find me at the coffee-house about four o'clock.
Il a passé à travers la cour.	He has passed through the yard.
Je me promène tous les jours autour du jardin.	I walk every day about the garden.
Faut de lui parler, il oubliera vos affaires.	For want of speaking to him, he'll forget your affairs.
Nous nous promenâmes le long de la rivière.	We walked along the river.
J'ai rencontré votre sœur près de la Bourse.	I have met your sister near the Royal Exchange.
Il a poussé votre frère hors de la chambre.	He has pushed your brother out of the room.
Son cousin est encore loin de son pays.	His cousin is still far from his country.
Asseyez-vous près de moi.	Sit down near me.
Pourquoi ne vous tenez-vous pas près du feu ?	Why don't you keep yourself near the fire.
J'ai parlé à votre père vis-à-vis du palais Royal.	I spoke to your father over against the Royal Palace.
Ensuite de quoi il y eut un bal.	After which there was a ball.
Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.	I would not speak to her on your account.
Il partit pour les Indes Orientales au grand regret de ses amis.	He went to the East Indies to the great regret of his friends.
Coupez les tulippes à fleur de terre.	Cut the tulips close to the ground.
Il étoit assis à côté de mon frère.	He was sitting close to my brother.
Il s'échappa à la faveur de la nuit.	He made his escape by means of the night.
Le palais sera bâti aux dépens du gouvernement.	The palace will be built at the expence of government.
Nous sommes ici à l'abri de la pluie.	We are sheltered here from the rain.

- J'ai accompagné votre frère jusqu'à la première ville. *I have accompanied your brother as far as the first town.*
- Quant à moi je serai toujours charmé de vous voir. *As for me I shall always be glad to see you.*
- Il prête de l'argent à raison de cinq pour cent. *He lends money at the rate of five per cent.*
- J'ai fait bâtir ma maison de campagne à rez de chaussée. *I ordered my country house to be built even with the ground.*
- Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit. *We heard a noise in the middle of the night.*
- Il voyage de nuit au péril de sa vie. *He travels by night at the peril of his life.*
- Ils ont gagné la bataille à force de courage. *They have won the battle by dint of courage.*
- Il a favorisé toute sa famille par son testament, à l'exclusion de sa sœur. *He has favoured all his family by his will his sister excepted.*
- Il est allé au-devant de son père. *He is gone to meet his father.*
- Votre frère est au-dessous de lui. *Your brother is below him.*
- Les ducs sont au-dessus des Comtes. *Dukes are above earls.*
- Vous ne serez nulle part à couvert de la médisance. *You will be no where screened from slander.*
- Il y a de beaux bâtimens en deçà de la Tamise. *There are fine buildings on this side the Thames.*
- Il y a eu une bataille entre les Turcs & les Russes au-delà du Danube. *There has been a battle between the Turks and the Russians on the other side of the Danube.*
- De cette manière vous ferez des progrès dans la langue Française. *In this manner you'll improve in the French tongue.*
- J'aime votre frère de tout mon cœur. *I like your brother with all my heart.*
- Il s'est appliqué à l'écriture de toutes ses forces. *He has applied himself to writing with all his might.*
- Il est plus grand de toute la tête. *He is taller by the whole head.*
- Je partirai demain de grand matin. *I'll set out to-morrow very early.*
- Ils sont revenus de Paris. *They are come back from Paris.*
- Il a été élu membre du parlement par ses richesses & par son crédit. *He has been elected member of parliament by his riches and credit.*
- Vous avez laissé votre livre sur la table. *You have left your book upon the table.*

J'ai trouvé votre mouchoir sous la chaise.	<i>I have found your handkerchief under the chair.</i>
A mon arrivée à Londres, il y eut de grandes réjouissances à St. James.	<i>At my arrival in London, there were great rejoicings at St. Jame's.</i>
Il s'est marié contre la volonté de son pere.	<i>He has married against the will of his father.</i>
Chacun admire son esprit, jusqu'à ses ennemis.	<i>Every one admires his wit, even his enemies.</i>
Il a refusé de se marier par rapport à ses parens.	<i>He has refused to marry on account of his relations.</i>
Vous ne faites que causer au lieu d'apprendre votre leçon.	<i>You do nothing but prattle instead of learning your lesson.</i>
A force d'étudier, il a appris le François en peu de temps.	<i>By dint of studying he has learned French in a short time.</i>

**F I N.**



1872  
The following is a list of the names of the persons who have been admitted to the office of the Secretary of the Board of Education since the 1st of January 1872.

1. Mr. J. H. ...  
2. Mr. J. H. ...  
3. Mr. J. H. ...  
4. Mr. J. H. ...  
5. Mr. J. H. ...  
6. Mr. J. H. ...  
7. Mr. J. H. ...  
8. Mr. J. H. ...  
9. Mr. J. H. ...  
10. Mr. J. H. ...  
11. Mr. J. H. ...  
12. Mr. J. H. ...  
13. Mr. J. H. ...  
14. Mr. J. H. ...  
15. Mr. J. H. ...  
16. Mr. J. H. ...  
17. Mr. J. H. ...  
18. Mr. J. H. ...  
19. Mr. J. H. ...  
20. Mr. J. H. ...  
21. Mr. J. H. ...  
22. Mr. J. H. ...  
23. Mr. J. H. ...  
24. Mr. J. H. ...  
25. Mr. J. H. ...  
26. Mr. J. H. ...  
27. Mr. J. H. ...  
28. Mr. J. H. ...  
29. Mr. J. H. ...  
30. Mr. J. H. ...  
31. Mr. J. H. ...  
32. Mr. J. H. ...  
33. Mr. J. H. ...  
34. Mr. J. H. ...  
35. Mr. J. H. ...  
36. Mr. J. H. ...  
37. Mr. J. H. ...  
38. Mr. J. H. ...  
39. Mr. J. H. ...  
40. Mr. J. H. ...  
41. Mr. J. H. ...  
42. Mr. J. H. ...  
43. Mr. J. H. ...  
44. Mr. J. H. ...  
45. Mr. J. H. ...  
46. Mr. J. H. ...  
47. Mr. J. H. ...  
48. Mr. J. H. ...  
49. Mr. J. H. ...  
50. Mr. J. H. ...  
51. Mr. J. H. ...  
52. Mr. J. H. ...  
53. Mr. J. H. ...  
54. Mr. J. H. ...  
55. Mr. J. H. ...  
56. Mr. J. H. ...  
57. Mr. J. H. ...  
58. Mr. J. H. ...  
59. Mr. J. H. ...  
60. Mr. J. H. ...  
61. Mr. J. H. ...  
62. Mr. J. H. ...  
63. Mr. J. H. ...  
64. Mr. J. H. ...  
65. Mr. J. H. ...  
66. Mr. J. H. ...  
67. Mr. J. H. ...  
68. Mr. J. H. ...  
69. Mr. J. H. ...  
70. Mr. J. H. ...  
71. Mr. J. H. ...  
72. Mr. J. H. ...  
73. Mr. J. H. ...  
74. Mr. J. H. ...  
75. Mr. J. H. ...  
76. Mr. J. H. ...  
77. Mr. J. H. ...  
78. Mr. J. H. ...  
79. Mr. J. H. ...  
80. Mr. J. H. ...  
81. Mr. J. H. ...  
82. Mr. J. H. ...  
83. Mr. J. H. ...  
84. Mr. J. H. ...  
85. Mr. J. H. ...  
86. Mr. J. H. ...  
87. Mr. J. H. ...  
88. Mr. J. H. ...  
89. Mr. J. H. ...  
90. Mr. J. H. ...  
91. Mr. J. H. ...  
92. Mr. J. H. ...  
93. Mr. J. H. ...  
94. Mr. J. H. ...  
95. Mr. J. H. ...  
96. Mr. J. H. ...  
97. Mr. J. H. ...  
98. Mr. J. H. ...  
99. Mr. J. H. ...  
100. Mr. J. H. ...

1872

